## БЫТИЕ

[01](#_bookmark0) [02](#_bookmark1) [03](#_bookmark2) [04](#_bookmark3) [05](#_bookmark4) [06](#_bookmark5) [07](#_bookmark6) [08](#_bookmark7) [09](#_bookmark8) [10](#_bookmark9) [11](#_bookmark10) [12](#_bookmark11) [13](#_bookmark12) [14](#_bookmark13) [15](#_bookmark14) [16](#_bookmark15) [17](#_bookmark16) [18](#_bookmark17) [19](#_bookmark18) [20](#_bookmark19) [21](#_bookmark20) [22](#_bookmark21) [23](#_bookmark22) [24](#_bookmark23) [25](#_bookmark24)

[26](#_bookmark25) [27](#_bookmark26) [28](#_bookmark27) [29](#_bookmark28) [30](#_bookmark29) [31](#_bookmark30) [32](#_bookmark31) [33](#_bookmark32) [34](#_bookmark33) [35](#_bookmark34) [36](#_bookmark35) [37](#_bookmark36) [38](#_bookmark37) [39](#_bookmark38) [40](#_bookmark39) [41](#_bookmark40) [42](#_bookmark41) [43](#_bookmark42) [44](#_bookmark43) [45](#_bookmark44) [46](#_bookmark45) [47](#_bookmark46) [48](#_bookmark47) [49](#_bookmark48) [50](#_bookmark49)

### БЕРЕШИТ

1

В начале сотворения Богом небес и земли — 2когда зем- ля была безвидна и пуста, и тьма над бездной, и ветер могучий носился над водами, — 3Бог сказал: «Да будет

свет»; и стал свет. 4Бог видел, что свет хорош, и отделил свет от тьмы. 5Бог назвал свет днем, а тьму назвал ночью.

Прошел вечер, затем утро: день один.

6Бог сказал: «Да будет посреди воды свод, чтобы отделить воду от воды». 7Бог создал свод и отделил воду, которая под сводом, от воды, которая над сводом; и стало так. 8Бог назвал свод небесами.

Прошел вечер, затем утро: день второй.

9Бог сказал: «Да соберется вода, которая под небесами, в од- но место, дабы явилась суша»; и стало так. 10Бог назвал сушу землей, а собрание вод — морями.

Бог видел, что хорошо, 11и сказал: «Да произрастит земля растительность на земле: семяносные злаки и плодовые дере- вья всякого вида, приносящие плод с семенем внутри»; и ста- ло так. 12Земля произрастила растительность: семяносные зла- ки и плодовые деревья всякого вида, приносящие плод с се- менем внутри; и Бог видел, что хорошо.

13Прошел вечер, затем утро: день третий.

14Бог сказал: «Да будут на небесном своде светила для отде- ления дня от ночи, и чтобы служить знамениями для установ- ленных времен, и для указания дней и лет; 15да будут они све- тильниками на небесном своде, чтобы светить на землю»; и стало так. 16Бог создал два великих светила — большее све- тило, чтобы властвовать днем, и меньшее светило, чтобы вла- ствовать ночью, — и звезды; 17Бог поместил их на небесном своде светить на землю, 18и властвовать днем и ночью и отде- лять свет от тьмы; и Бог видел, что хорошо.

19Прошел вечер, затем утро: день четвертый.

**1:1 В** **начале сотворения Богом… когда** Или: «Бог сотворил мир. Вначале, ког- да»; другие: «В начале сотво- рил Бог».

**1:2 безвидна и пуста** На ивр. *тоѓу ва-воѓу —* не со- всем понятное выражение, обозначающее, возможно, непригодность земли для жизни на тот момент или просто отсутствие последней (см. Таргум Ионатан и Иер. 4:23, 25); согласно Раши, это выражение следует читать:

«изумительно пуста».

**ветер могучий** Или: «ветер от Бога»; другие: «Дух/дух Божий». На ивр. *руах елоѓим,* где слово *руах* Тар- гум Онкелос и Талмуд (Ха- гига 12 а) переводят как «ве- тер»; поэтому слово *елоѓим,* обычно означающее «бо- ги/Бог», имеет здесь значе- ние «могучий» (Рашбам, Га- кесав вега-Кабалла, Гарека- сим ЛеБикеа).

**1:5 день один** Или: «день первый».

TOPA | **БЫТИЕ 1:20** | БЕРЕШИТ

20Бог сказал: «Да воскишит вода изобилием живых существ; и да полетят над землей птицы по небесному своду». 21Бог со- творил великих морских чудищ и всякую живую тварь, кото- рыми воскишела вода, и всякую крылатую птицу. Бог видел, что хорошо, 22и благословил их:

— Плодитесь и размножайтесь, — сказал Он, — и напол- няйте воды в морях, и да размножаются птицы на земле.

23Прошел вечер, затем утро: день пятый.

24Бог сказал: «Да произведет земля животных всякого ви- да, скот всякого вида, гадов и полевых зверей»; и стало так. 25Бог создал на земле животных всякого вида, и скот всякого вида, и гадов, ползающих по земле. Бог видел, что хорошо,

**1:26 они** Т. е. люди.

**2:4 предание** На ивр. *толдот* — это слово, кото- рое буквально означает «по- рождения», может также оз- начать: «родословие», «про- исхождение», «бытие»,

«жизнь», «потомство»,

«история» и др.

**Господь** Здесь, как и во всех других местах, русское слово «Господь» заменяет собой יהוה — четырехбук- венное непроизносимое имя Бога; см. Исх. 3.14, 15.

26и сказал: «Создадим человека по образу Нашему, по подо- бию Нашему; пусть властвуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над скотом, и над всей землей, и над гадами всеми, ползающими по земле». 27Бог сотворил человека — по образу Своему, по образу Божьему Он сотво- рил его; мужчиной и женщиной Он сотворил их — 28и благо- словил их:

— Плодитесь и размножайтесь, — Он сказал им, — и на- полняйте землю, и обладайте ею, и властвуйте над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над всякой тварью, ползающей по земле. 29Я даю вам в пищу всякие злаки, какие есть на земле, и всякие плоды деревьев плодовых, с семенем внутри. 30От этой же растительности будут питаться на земле все, в ком живая душа: все твари земные и птицы небесные, и все ползающие по земле.

И стало так. 31Бог осмотрел все, что создал, и видел, что бы- ло весьма хорошо.

Прошел вечер, затем утро: день шестой.

2

Наконец сотворение небес и земли, и всего их воинства, было завершено. 2К седьмому дню Бог завершил Свои дела, которые делал, и в седьмой день почил от всех

Своих дел, которые делал; 3и потому, что в этот день Бог по- чил от всех Своих работ сотворения, которые делал, Бог бла- гословил седьмой день и освятил его.

4Таково предание о сотворении небес и земли.

Когда Господь Бог создал землю и небеса, — 5но когда еще не было на земле ни кустарника, ни какой-либо другой поле- вой травы (потому что Господь Бог еще не посылал дождь на землю и не было человека для возделывания земли), 6когда воды вздымались из-под земли и заливали всю поверхность земли, — 7Господь Бог взял комья земли и вылепил из них че- ловека; Он вдохнул в ноздри [человека] дух жизни, и человек стал живой душой.

8Господь Бог насадил сад на востоке Эдема и поместил там человека, которого изваял. 9Господь Бог произрастил из зем- ли всякое дерево, приятное на вид и годное в пищу, и дерево жизни посреди сада, и дерево познания добра и зла.

10Река протекает по Эдему для орошения сада; она делится на четыре реки. 11Имя первой — Пишон; она течет через всю землю Хавила, ту, где золото; 12золото той земли хорошее; там бделий и лазурит. 13Имя второй реки — Гихон; она течет че- рез всю землю Куш. 14Имя третьей реки — Тигр; она течет на востоке Ашшура. Четвертая река — Евфрат.

15Господь Бог взял человека и поселил его в Эдемском са- ду, чтобы возделывать его и ухаживать за ним.

* 16От всякого дерева в саду можешь есть, — Господь Бог наказал человеку, — 17но от дерева познания добра и зла — не ешь от него, потому что в день, когда от него съешь, смертью умрешь.

18И еще сказал Господь Бог: «Не хорошо быть человеку од- ному; сделаю для него товарища, соответственного ему».

19Господь Бог образовал из земли всех полевых зверей и всех небесных птиц, и привел [их] к человеку, чтобы ви- деть, как тот их назовет; и чтобы, как ни назвал Адам всякую живую душу, так и было ее имя. 20Адам дал имена всякой ско- тине, и всем птицам небесным, и всем зверям полевым; но не нашлось Адаму товарища, соответственного ему.

21Господь Бог навел на Адама крепкий сон; и когда тот ус- нул, Он взял одно из его ребер и прикрыл то место плотью. 22Господь Бог создал из ребра, взятого у Адама, женщину, и подвел ее к Адаму;

23и сказал Адам:

Это — кость от моих костей И плоть от моей плоти;

Она будет зваться Женщиной, Потому что была взята от Мужчины.

**2:6 воды вздымались из- под земли** Или: «пар под- нимался от земли».

**2:7 комья** Или: «прах». **земля** На ивр. *адама.* **человек** На ивр. *адам.*

**2:12 бделий** На ивр. *бдо- лах* — редкая ароматическая смола.

**лазурит** Значение *шоам* на ивр. неясно; другие: «камень оникс».

**2:22 создал** Букв.:

«построил».

**2:23 Женщина** На ивр.

*ишша.*

**Мужчина** На ивр. *иш;* несмотря на то, что на иври- те слова обозначающие муж- чину и женщину похожи друг на друга, грамматиче- ски они имеют разные корни.

TOPA | **БЫТИЕ 2:24** | БЕРЕШИТ

24Вот почему оставляет муж своего отца и свою мать и при- лепляется к своей жене; и они становятся единой плотью. 25Оба они, Адам и его жена, были наги, но не стыдились...

1Змей был хитрее всех полевых зверей, которых Господь Бог создал; он спросил у женщины:

3

— Неужели Бог сказал: «Не ешьте ни от какого дере- ва в саду»?

— 2Нам можно есть плоды деревьев сада, — женщина ска- зала змею. — 3Только о дереве, которое посреди сада, Бог ска- зал: «Не ешьте от него и не прикасайтесь к нему, не то умрете».

**3:5 как боги** Другие:

«как Бог».

* + 4Умереть, не умрете, — змей сказал женщине, — 5просто Бог знает, что в день, когда вы вкусите от него, ваши глаза от- кроются, и вы будете как боги, знающие, как отличать добро ото зла.

6Когда женщина увидела, что дерево хорошо для пищи, и приятно для глаз, и вожделенно, как источник мудрости, она взяла его плодов и ела; и дала своему мужу, и он ел. 7И откры- лись глаза у них обоих, и узнали они, что наги были; они сши- ли листья фигового дерева и сделали себе опоясания.

8Господь Бог гулял по саду во время прохлады дня; Адам и его жена услышали Господа Бога и скрылись за деревьями сада.

* + 9Где ты? — позвал Господь Бог Адама.

10Я услышал Тебя в саду, — сказал [Адам], — и испугался, потому что я наг; вот и спрятался.

* + 11Кто сказал тебе, что ты наг? — спросил Он. — Неуже- ли ты ел от дерева, с которого Я запретил тебе есть?
  + 12Женщина, — ответил Адам, — которую Ты мне дал, да- ла мне от дерева, и я ел.

13Господь Бог сказал женщине:

* + Что ты сделала?
  + Змей меня соблазнил, — ответила женщина, — поэтому я ела.

14Тогда Господь Бог сказал змею: За то, что ты это сделал, Проклят ты

Больше всех скотов

И всех полевых зверей:

На чреве твоем будешь ползать И есть прах всю твою жизнь.

15Я вражду положу

Между тобой и женщиной,

И между твоим семенем и ее семенем; Оно будет поражать тебя в голову,

А ты будешь жалить его в пяту.

16Женщине Он сказал: Я умножу

Боль твою при твоих родах:

В муках ты будешь рожать детей;

Но все равно к твоему мужу будет твое влечение,

И будет он господствовать над тобой.

17Адаму Он сказал:

* За то, что ты послушал твою жену и ел от дерева, о кото- ром Я заповедал тебе, сказав: «Не ешь от него», —

Я проклинаю из-за тебя землю;

Тяжелым трудом будешь добывать свое пропитание от нее

Все дни жизни твоей;

18Тернии и колючки она произрастит тебе;

В то время, как ты полевыми злаками будешь питаться.

19В поте лица твоего будешь есть свой хлеб, Пока в землю не возвратишься, —

Потому что ты был взят из нее. Ты — прах,

И в прах возвратишься.

20Адам дал своей жене имя Ева (потому что она стала ма- терью всех живущих).

21Господь Бог сделал Адаму и его жене кожаные одежды, и одел их.

* 22Вот, — сказал Господь Бог, — человек стал как один из нас в умении различать добро от зла; теперь, как бы не про- стер он своей руки и не взял от дерева жизни, и не вкусил, и не стал жить вечно.

23И отослал его Господь Бог из сада Эдемского, чтобы он возделывал землю, из которой был взят. 24Изгнав Адама, Он поставил к востоку от Эдемского сада херувимов и огненный вращающийся меч, чтобы охранять путь к дереву жизни.

**3:20 Ева** На ивр. *хавва* — возможно, это имя означает

«жизнь дающая» или «оли- цетворяющая собой жизнь».

**3:21 кожаные одежды** Или: «одежды для кожи [тела]» (Берешит Рабба 20.12).

**3:22 один из нас** Или:

«подобен Нам»; ср. 3.5.

**4:1 приобрела** На ивр. *канити* — созвучно со сло- вом «Каин».

**4:7** Значение стиха на ивр. неясно.

**4:8 сказал** Древние пере- воды (Таргум Онк., Септ., Пеш., Вульг.) читают здесь:

«Каин сказал Авелю, брату своему: «Давай выйдем».

**4:10 Прислушайся, кровь**

Другие: «голос крови».

**4:11 отныне** Но см. 3.17, где Бог проклял землю из-за человека.

**4:13 наказание … можно** Или: «мой грех слишком ве- лик, чтобы его простить»; или: «неужели мой грех так велик, что нельзя его про- стить?»

**наказание** Или: «грех»; или: «вину».

Адам познал Еву, свою жену; она зачала и, родив Каи- на, сказала: «Я приобрела человека с Господом». 2Затем она родила [Каину] брата, Авеля. Авель стал пастухом

овец, а Каин стал земледельцем.

4

3Прошло время, и принес Каин дар Господу от плодов зем- ли; 4и Авель принес — наилучших из первородных своего ста- да. И обратил Господь внимание на Авеля и на его дар, 5а на Каина и на его дар внимания не обратил. И обидно стало Ка- ину, и поник он лицом.

6Чего огорчился? — спросил Господь у Каина, — Отчего поникло твое лицо?

7Если будешь поступать правильно, То духом воспрянешь;

А если нет,

[Помни] — грех у порога, И влечение его к тебе...

Но ты с ним все равно сможешь справиться.

8Каин сказал своему брату Авелю […] И когда они были в поле, Каин напал на своего брата Авеля и убил его. 9И ска- зал Господь Каину:

* + Где твой брат Авель?
  + Не знаю, — сказал тот, — разве я сторож брату моему?

10И сказал [Бог]:

* + Что это ты сделал? Прислушайся, кровь брата твоего во- пиет ко Мне из земли; 11отныне ты проклят больше той самой земли, которая открыла свои уста, чтобы принять кровь бра- та твоего от твоей руки. 12Если ты будешь возделывать землю, то она не станет давать тебе силы своей; изгнанником и ски- тальцем будешь ты на земле.

13И сказал Каин Господу:

* + Наказание мое больше, чем можно снести. 14Вот, Ты сго- няешь меня с земли, и от Тебя я вынужден буду скрываться; изгнанником и скитальцем на земле я стану, и всякий, кто встретит меня, сможет меня убить.

15И сказал Господь ему:

* + Всякому, кто убьет Каина, отомстится всемеро.

И сделал Господь Каину знак, чтобы никто, встретив его, не посмел его убить.

16И пошел Каин от Господа, и поселился в земле Нод, к вос- току от Эдема.

БЕРЕШИТ | **БЫТИЕ 4:17** | TOPA

17Каин познал жену свою; она зачала и родила Ханоха. [Ка- ин] построил город и назвал его по имени своего сына: Ханох. 18У Ханоха родился Ирад; Ирад родил Мегуяэля; Мегуяэль ро- дил Метушаэля; Метушаэль родил Лемеха. 19Лемех взял себе двух жен: имя одной Ада, а другой — Цилла. 20Ада родила Яваля: он был предком скотоводов, живущих в шатрах. 21Имя его бра- та Юваль: он стал предком всех играющих на арфе и свирели. 22Цилла также родила — Тувал-Каина, который стал [предком] всех кующих из бронзы и железа. Наама — сестра Тувал-Каина.

23И сказал Лемех своим женам:

Ада и Цилла! Послушайте голоса моего; Жены Лемеха! Внимите словам моим! Я убил мужа за нанесение раны мне,

А подростка за то, что он ударил меня. 24Если за Каина отмстится всемеро, То за Лемеха в семьдесят семь раз.

25И еще Адам познал свою жену, и родила она сына, и дала ему имя Сиф, имея в виду: «Бог положил мне другое семя, вме- сто Авеля»; — потому что Каин его убил. 26После у Сифа так- же родился сын; [Сиф] дал ему имя Энош. Это тогда [люди] стали призывать Господа по имени.

5

Вот родословная [потомков] Адама. — Когда Бог сотво- рил человека, Он создал его по Божью подобию; 2муж- чиной и женщиной Он сотворил их. Сотворив их, Он благословил их и дал им имя Адам. — 3Адам жил сто тридцать лет и родил [сына] (по своему подобию, по своему образу), и дал ему имя Сиф. 4По рождении им Сифа, Адам прожил во- семьсот лет; он родил сынов и дочерей. 5Всех дней жизни Ада-

ма было девятьсот тридцать лет; и он умер.

6Сиф жил сто пять лет и родил Эноша. 7По рождении Эно- ша, Сиф жил восемьсот семь лет и родил сынов и дочерей. 8Всех дней Сифа было девятьсот двенадцать лет; и он умер.

9Енош жил девяносто лет и родил Кейнана. 10По рождении Кейнана, Энош жил восемьсот пятнадцать лет и родил сы- нов и дочерей. 11Всех дней Эноша было девятьсот пять лет; и он умер.

12Кейнан жил семьдесят лет и родил Маалалэля. 13По ро- ждении Маалалэля, Кейнан жил восемьсот сорок лет и родил

**4:25 Сиф** На ивр. *шет* — созвучно со словом «давать».

**5:1 запись предания** Или: «книга [Адама и его] потомства»; на ивр. *сефер толдот;* см. 2.4 и примеча- ние к нему.

TOPA | **БЫТИЕ 5:14** | БЕРЕШИТ

сынов и дочерей. 14Всех дней Кейнана было девятьсот десять лет; и он умер.

15Маалалэль жил шестьдесят пять лет и родил Иереда. 16По

рождении Иереда, Маалалэль жил восемьсот тридцать лет и родил сынов и дочерей. 17Всех дней Маалалэля было восемь- сот девяносто пять лет; и он умер.

18Иеред жил сто шестьдесят два года и родил Ханоха. 19По

**5:29 утешит** На ивр. *ена- хем* — объясняет значение имени Ной (на ивр. *ноах)*; ср. 9.20.

**6:2 сыны Божьи** Значе- ние на ивр. *бней ѓа-елоѓим* неясно. В дохристианской еврейской традиции счита- лось, что это были ангелы (I Енох 6 –11; Флавий, Иуд.

Древ. 1:78); такое понимание этого выражения перешло

в христианскую традицию. Позже, однако, еврейская традиция начисто отвергает такое понимание (Берешит Рабба 26:8, Таргумы и мно- гие средневековые коммен- таторы) и заменяет на «сы- ны знатных мужей» или

«сыны могущественных». Возможно, что под «сынами Божьми» подразумевается одна из ветвей потомков Си- фа, изначально ветвь пра- ведников, но здесь уже де- градировавшая (Ибн Эзра,

Радак, ѓа-Леви и др.); но, ес-

ли здесь идет полемика про- тив ханаанейских (угари-

то-финикийских) языческих воззрений, которые пере- шли к грекам, то, наверно, следует читать: «боги» или

«сыны богов» (Аквила).

**6:3 не всегда** Значение на ивр. неясно.

рождении Ханоха, Иеред жил восемьсот лет и родил сынов и дочерей. 20Всех дней Иереда было девятьсот шестьдесят два года; и он умер.

21Ханох жил шестьдесят пять лет и родил Метушелаха. 22По

рождении Метушелаха, Ханох ходил перед Богом триста лет и родил сынов и дочерей. 23Всех дней Ханоха было триста шестьдесят пять лет. 24Ханох ходил путями Божьими и его не стало; Бог взял его.

25Метушелах жил сто восемьдесят семь лет и родил Леме- ха. 26По рождении Лемеха, Метушелах жил семьсот восемьде- сят два года и родил сынов и дочерей. 27Всех дней Метушела- ха было девятьсот шестьдесят девять лет; и он умер.

28Лемех жил сто восемьдесят два года и родил сына; 29он

дал ему имя Ной, сказав: «Он утешит нас в нашей работе и в трудах наших рук на земле, которую Господь проклял». 30По рождении Ноя, Лемех жил пятьсот девяносто пять лет и родил сынов и дочерей. 31Всех дней Лемеха было семьсот семьдесят семь лет; и он умер.

32Ко времени, когда Ной родил Сима, Хама и Иафета, Ною было пятьсот лет.

6

Число людей на земле продолжало множиться; у них рождались дочери. 2Когда сыны Божьи, видя, как кра- сивы дочери человеческие, стали брать их себе в жены,

кому какая понравилась, 3Господь сказал: «Не всегда духу Мо- ему быть щитом человека. Ведь они — плоть; пусть будет их дней сто двадцать лет». (4Это после того на земле появились Нефилимы, когда сыны Божьи стали входить к дочерям лю- дей, и те рождали им [сыновей,] знаменитых богатырей седой древности.)

5Господь видел, что велико зло, творимое людьми на земле, и что все мысли и влечения их сердца было все время ко злу. 6И пожалел Господь, что создал человека на земле, и, восскор-

бев в Своем сердце, 7Господь сказал: «Истреблю с лица зем- ли человека, которого Я сотворил — человека, и скот, и гадов, и птиц небесных, — потому что сожалею, что Я создал их».

8Ной, однако, обрел милость в глазах Господа.

### НОАХ

9Вот предание о Ное. Ной был человеком праведным; он был непорочен в своем поколении; Ной ходил путями Божьими. 10У Ноя было три сына: Сим, Хам и Иафет.

11Земля растлилась перед Богом; наполнилась земля злоде- яниями. 12Когда Бог увидел, что земля растлилась — всякая плоть извратила свой путь на земле, — 13Бог сказал Ною:

* Я решил положить конец всякой плоти, потому что зем- ля наполнилась от них злодеяниями; Я смету их скоро вместе с землей. 14Сделай себе ковчег из дерева гофер; сделай в ков- чеге отделения, и покрой смолой его внутри и снаружи. 15Сде- лай его таким: длина ковчега — триста локтей, ширина его — пятьдесят локтей, а высота его — тридцать локтей. 16Сделай также в ковчеге для света отверстие — в локоть сведи его ввер- ху; и сделай вход с боку ковчега; и устрой в [ковчеге] нижнюю, среднюю и верхнюю [палубы].

17Я же наведу Потоп — воду на землю, — чтобы истребить из-под небес всякую плоть, которой надо дышать для жизни; все, что живет на суше, погибнет. 18Но с тобой Я установлю особые отношения, и войдешь в ковчег ты, и твои сыны, и твоя жена, и жены твоих сынов вместе с тобой. 19Введи также в ков- чег из всех животных, от всякой плоти по паре, чтобы они остались в живых вместе с тобой; самцов и самок. 20По паре из всех — из всех птиц, из всех скотов и из всех пресмыкаю- щихся по земле — войдут к тебе, чтобы остались в живых; 21потому возьми себе всякой пищи, какой питаются, и оставь себе про запас; и будет она для тебя и для них едой.

22Ной сделал все: как Бог велел ему, так он и сделал.

7

И сказал Господь Ною:

* + Войди вместе с твоим семейством в ковчег; толь- ко тебя Я считаю праведным передо Мной в этом по- колении. 2Из всякого чистого скота возьми по семь [пар], сам- ца и самку, а из нечистого скота по паре, самца и самку; 3и из

**6:9 предание** На ивр. *толдот;* см. 2.4 и примеча- ние к нему.

**6:13 вместе с землей** Так в МТ, Септ., Вульг., Пеш., Таргумах; но в Берешит Раб- ба 31:7: «вместе с почвой земли».

**6:14 из дерева гофер** Или: «из кедра» (Талмуд: Сангедрин 108 а); многие библеисты, однако, полага- ют, что речь идет о кипари- совом дереве.

**6:16 в локоть... вверху**

Значение на ивр. неясно.

**верхнюю** Букв.: «третью».

**6:18 особые отношения** На ивр. *брит* — слово, кото- рое переводится в русской традиции, как «завет».

Но того значения, которое слово «завет» имеет в рус- ском языке — завещание, наставление последовате- лям, потомкам, — это слово на иврите не имеет. Альтер- нативные возможные вари- анты перевода: «соглашение, договор, пакт, союз, обяза- тельство, клятвенное обеща- ние и т. д.».

**7:2 чистого** Т. е. ритуаль- но чистого, пригодного для приношения в жертву.

небесных птиц по семь [пар], самца и самку, чтобы сохрани- лось семя каждого из них на земле. 4Через семь дней Я стану изливать на землю дождь, который будет идти сорок дней и сорок ночей; и истреблю Я с лица земли все живое, что соз- дал.

5Ной сделал все, что Господь велел ему.

6Ною было шестьсот лет, когда Потоп — вода, затопившая землю — пришел. 7И вошел Ной от вод Потопа в ковчег; и с ним его сыновья, и его жена, и жены его сыновей. 8И из чистого скота, и из нечистого скота, и из всех пресмыкающих- ся по земле 9по паре, самец и самка, вошли к Ною в ковчег, как Бог повелел Ною. 10На седьмой день пришли воды Потопа на землю.

11В шестисотый год жизни Ноя, во второй месяц, в семнад- цатый день месяца, день в день

Разверзлись все источники Великой Бездны, И распахнулись небесные окна.

12И лился дождь на землю сорок дней и сорок ночей.

13В тот самый день вошел в ковчег Ной, и Сим, Хам и Иа- фет, сыны Ноя, и жена Ноя, и три жены его сынов с ними; 14они, и все виды зверей, и все виды скотов, и все виды гадов пресмыкающихся по земле, и все виды летающих — все пти- цы, все крылатые; 15от всякой плоти, которая дышит, чтобы жить, вошли к Ною в ковчег по паре. 16Вошли самцы и самки всякой плоти, как велел ему Бог; и Господь затворил за ним.

17Сорок дней прибывала вода на землю: вода умножилась, и подняла ковчег, и возвысился он над землей. 18Вода продол- жала прибывать и возвысилась еще выше над землей, и пошел ковчег по воде. 19Вода поднялась над землей так высоко, что все самые высокие горы, какие были под небесами, оказались под водой; 20на пятнадцать локтей поднялась над ними вода, и покрылись горы.

21И лишилась жизни всякая плоть, движущаяся по земле, и птицы, и скоты, и звери, и все гады, ползающие по земле, и все люди; 22все, что жило на суше, что дышало воздухом че- рез ноздри, чтобы жить, погибло. 23Все живое было сметено с лица земли: и человек, и скот, и гады, и птицы небесные. Все было истреблено. Остался в живых только Ной и те, которые были с ним в ковчеге.

24Вода прибывала на землю сто пятьдесят дней.

НОАХ | **БЫТИЕ 8:1** | TOPA

8

1И вспомнил Бог о Ное, и обо всех зверях, и обо всех ско- тах [и обо всех птицах, и обо всех гадах пресмыкающих- ся], которые были с ним в ковчеге; и навел Бог ветер на

землю, и унялась вода.

2Закрылись источники бездны и окна небесные, и перестал идти дождь с неба. 3И стала вода постепенно уходить с земли;

вода начала убывать после ста пятидесяти дней. 4В седьмом месяце, в семнадцатый день месяца, ковчег осел на горах Урар- ту. 5Вода продолжала убывать до десятого месяца, и в первый день десятого месяца показались вершины гор.

6По прошествии сорока дней Ной открыл сделанное им от- верстие ковчега 7и выпустил ворона, который, вылетев, отле- тал и прилетал, пока земля не осушилась от воды. 8Потом он выпустил от себя голубя, чтобы понять, сошла ли вода с по- верхности земли; 9но голубь не нашел места, чтобы передох- нуть, и возвратился к нему в ковчег — потому что еще была вода на всей поверхности земли. [Ной] простер свою руку, взял [голубя] и впустил его обратно к себе в ковчег. 10Он по- дождал еще семь дней и снова выпустил его из ковчега. 11Го- лубь возвратился к нему под вечер, и в клюве у него был све- жий масличный лист; поэтому Ной понял, что вода продол- жала убывать с земли. 12Он подождал еще семь дней и [снова] выпустил голубя; но тот уже не возвратился к нему.

13Ной снял кровлю с ковчега и, оглядевшись, увидел, что поверхность земли высыхает; в шестьсот первом году [жизни Ноя], в первый [день] первого месяца, поверхность земли на- чала высыхать, 14и к двадцать седьмому дню второго месяца земля окончательно высохла.

15Бог сказал Ною:

* 16Выйди из ковчега ты, и твоя жена, и твои сыны, и же- ны твоих сынов с тобой; 17выведи с собой всех животных, ко- торые с тобой, от всякой плоти: птиц, скотов и всех гадов, пре- смыкающихся по земле: пусть разойдутся они по земле; пусть они плодятся и размножаются на земле.

18И вышел Ной и его сыны, и его жена, и жены его сынов с ним; 19и вышли из ковчега все виды зверей, и все виды га- дов, и все виды птиц, все, движущиеся по земле.

20Ной устроил жертвенник Господу; он взял из всякого чи- стого скота и из всех чистых птиц, и принес их на жертвенни- ке во всесожжение. 21Господь обонял благоухание приятное, и сказал Господь в Своем сердце: «Не буду больше проклинать

**8:4 Урарту** Возможно, здесь подразумеваются Ара- ратские горы.

**8:20 принес** Т. е. сжег; в отличие от других видов

приношений которые в ос- новном шли в пищу людям, жертва всесожжения

(по греч. «голокост») сжига- лась целиком, за исключени- ем шкуры и крови.

**8:21 приятное** Или:

«умиротворяющее».

**9:7 обладайте ею** Так

в Септ.; в МТ: «умножайтесь на ней».

**9:9 Мое договор** На ивр.

*брит* (см. 6:18).

землю из-за человека — ведь помышление сердца человече- ского зло из-за юности его; не буду больше поражать все жи- вущее, как Я сделал:

22Впредь, во все дни земли, Сеяние и жатва,

Холод и зной, Лето и зима, День и ночь

Не прекратятся».

9

Бог благословил Ноя и его сынов, и сказал им:

* + Плодитесь и размножайтесь; наполняйте землю и обладайте ею; 2страх и трепет будут испытывать пе-

ред вами все земные звери, и все небесные птицы, все, что дви- жется на земле, и все рыбы морские: они отданы в ваши руки; 3всякое живое существо будет вам в пищу, как и зелень расти- тельная. Все вам даю; 4только плоти с ее душой, с ее кровью, не ешьте; 5Я взыщу и за вашу кровь: со всякого зверя и с че- ловека Я взыщу за нее, за жизнь человека — со всякого чело- века за жизнь его брата!

6Кто прольет кровь человека, Того кровь —рукой человека—

будет пролита;

Потому что по Своему образу Бог создал человека.

7Плодитесь и размножайтесь, и заполняйте землю, и обла- дайте ею.

8И сказал Бог Ною и его сынам с ним:

— 9Вот Мой договор с вами и потомкам вашими после вас, 10и со всякой тварью живой, которая с вами — птицей, ско- том и всяким зверем земным, которые у вас, — со всеми вы- шедшими из ковчега, со всеми живущими на земле; 11неруши- мо буду хранить Мое слово вам: никогда больше не будет ис- треблена вся плоть водами потопа, и не будет больше потопа на опустошение всей земли.

12Вот знак договора, — Бог сказал, — который Я устанавли- ваю с вами и со всякой живой душой, которая с вами, на все будущие поколения: 13радугу Мою Я помещаю в облаке, что- бы она была знаком договора между Мной и землей. 14Когда Я буду наводить над землей облака, то в облаке явится радуга;

15и Я вспомню договор, установленный Мною с вами и вся- кой живой душой во всякой плоти; и не будет больше вода потопом на истребление всякой плоти. 16Когда радуга будет в облаке, Я увижу ее и вспомню Божье обещание, данное на- вечно всякой живой душе во всякой плоти, которая на земле. 17Это, — сказал Бог Ною, — знак клятвенного договора, кото- рый Я установил со всякой плотью, которая на земле.

18Вот сыны Ноя, вышедшие из ковчега: Сим, Хам и Иафет; Хам — отец Ханаана. 19От этих трех сынов Ноя произошло население всей Земли.

20Ной, земледелец, был первым, кто насадил виноградник. 21Однажды он, выпив вина, опьянел и обнажил себя в своем шатре. 22Хам, отец Ханаана, увидев наготу своего отца, вышел и рассказал своим двум братьям. 23Но Сим и Иафет взяли одежду и, накинув ее на свои плечи, [вошли в шатер] пятясь задом, и покрыли наготу своего отца; их лица были обраще- ны в другую сторону и они не видели наготы своего отца. 24Когда Ной проснулся от вина и узнал, что сделал над ним его меньший сын, 25то сказал:

Проклят Ханаан; Раб рабов

Будет он у своих братьев.

26И добавил:

Благословен Господь, Бог Сима;

Ханаан будет ему рабом.

27Да умножит Бог Иафета

И позволит ему обитать в шатрах Сима; Ханаан же будет рабом и ему.

28Ной жил после потопа триста пятьдесят лет. 29Всех дней [жизни] Ноя было девятьсот пятьдесят лет, и он умер.

10

Вот потомки Ноя: Сим, Хам и Иафет. После пото- па у них родились дети.

2Сыны Иафета: Гомер, Магог, Мадай, Яван, Ту- вал, Мешех и Тирас. 3Сыны Гомера: Ашкеназ, Рифат и Тогар- ма. 4Сыны Явана: Елиша, Таршиш, Киттим и Доданим; 5от них пошли приморские народы. [Это — потомки Иафета] в землях их, каждый со своим языком, по своим родам, в своих народах.

**9:25 проклят** Другие:

«будь проклят».

**Ханаан** Не совсем ясно, почему проклят именно Ха- наан — младший сын Хама (см. 10.15), — а не его отец. Некоторые предполагают, что это результат того, что Бог уже благословил сыно- вей Ноя и поэтому прокля- тие Хама не могло быть эф- фективным; но тогда поче- му старшие сыновья Хама не прокляты?

**9:27 умножит** На ивр. *иафт* — объясняет значение имени «Иафет»*.*

**10:1 потомки** На ивр. *толдот;* см. 2.4 и примеча- ние к нему.

**10:4 Доданим** Так в МТ; но в I Хр. 1.7 и в Септ.:

«Роданим».

TOPA | **БЫТИЕ 10:6** | НОАХ

6Сыны Хама: Куш, Мицраим, Пут и Ханаан. 7Сыны Ку- ша: Сева, Хавила, Савта, Раама и Савтеха. Сыны Раамы: Ше- ва и Дедан.

8Куш родил также Нимрода, который был первым из бо- гатырей в мире; 9он был ловким звероловом по милости Го- спода. Потому и говорится: «Ловкий зверолов, как Нимрод,

**10:10 все они** Вокализи- руя ивр. *ве-куллана* вместо *ве-калне,* как это в МТ*;*

если оставить как в МТ, то следует читать: «и [го- род?] Кальнэ».

**10:12 это** Неясно, о ка- ком городе идет речь; со- гласно Талмуду (Иома 10 а) речь идет о Ниневии.

**10:14 Кафторим** Назва- ние жителей острова Крит; ср. Ам. 9.7.

**10:25 разделена** На ивр. *нифлега* — созвучно со сло- вом «Пелег».

по милости Господа». 10Основой царства [Нимрода] были Ва- вилон, Эрех и Аккад — все они в земле Шинар. 11Из той зем- ли [Нимрод] пошел в Ашшур и построил Ниневию, Рехо- вот-Ир, Келах 12и Ресен между Ниневией и Келахом; это ве- ликий город.

13От Мицраима произошли Лудим, Анамим, Легавим, Нафтухим, 14Патрусим, Каслухим и Кафторим, откуда выш- ли Филистимляне.

15От Ханаана произошли Сидон, его первенец, и Хет; 16а так- же Иевусей, Аморей, Гиргашей, 17Хиввей, Аркей, Синей, 18Ар- вадей, Цемарей и Хаматей. Впоследствии Ханаанские роды расширились, 19и пределы Хананеев стали от Сидона до Гера- ра, возле Газы, и до Содома, Гоморры, Адмы и Цевоима, воз- ле Лаши. 20Это — потомки Хама, по их родам, по их языкам, в их землях, в их народах.

21Были дети и у Сима, предка всех сынов Эвера; [Сим] — старший брат Иафета. 22Сыны Сима: Элам, Ашшур, Арпахшад, Луд и Арам. 23Сыны Арама: Уц, Хул, Гетер и Маш. 24Арпахшад родил Шелаха. Шелах родил Эвера. 25Эвер родил двух сынов; имя одному — Пелег, потому что в его дни земля была разде- лена; имя его брата — Иоктан. 26Иоктан родил Алмодада, Ша- лефа, Хацармавета, Иераха, 27Гадорама, Узала, Диклу, 28Ова- ла, Авимаэля, Шеву, 29Офира, Хавилу и Иовава. Все они — сыновья Иоктана. 30Поселения их были от Меши до Сефара, края гор на востоке. 31Это — потомки Сима, по их родам, по их языкам, в их землях, по их народам.

32Таковы роды потомков Ноя, по их родословиям, в их на- родах; от них произошли народы на земле после Потопа.

11

На всей земле был один язык и одно наречие. 2Двинувшись с востока, люди вышли в земле Ши- нар на равнину и поселились там. 3Они сказали

друг другу:

НОАХ | **БЫТИЕ 11:4** | TOPA

* Давайте наделаем кирпичей, обожжем их в огне (кирпи- чи у них были вместо камней, а земляная смола вместо извест- ки) 4и построим себе город и башню, высотой до небес. Так сделаем себе имя, чтобы нам не рассеяться по лицу всей земли.

5И сошел Господь вниз посмотреть на город и башню, ко- торые строили люди. 6И сказал Господь: «Они — единый на- род с одним для всех языком и поэтому так поступают; ника- кое из задуманных ими преступлений не будет неосуществи- мо. 7Сойдем же и смешаем там их язык, чтобы один перестал понимать речь другого».

8И рассеял их Господь оттуда по всей земле; и перестали строить они город. 9Этому [городу] было дано имя Вавилон, потому что там Господь смешал язык всей земли; это оттуда Господь рассеял [людей] по всему миру.

10Вот потомки Сима: Симу было сто лет, когда он родил Ар- пахшада, через два года после Потопа; 11по рождении Арпах- шада, Сим жил пятьсот лет и родил сынов и дочерей.

12Арпахшад жил тридцать пять лет и родил Шелаха. 13По

рождении Шелаха, Арпахшад жил четыреста три года и родил сынов и дочерей.

14Шелах жил тридцать лет и родил Эвера. 15По рождении Эвера, Шелах жил четыреста три года и родил сынов и доче- рей.

16Эвер жил тридцать четыре года и родил Пелега. 17По ро- ждении Пелега, Эвер жил четыреста тридцать лет и родил сы- нов и дочерей.

18Пелег жил тридцать лет и родил Реу. 19По рождении Реу, Пелег жил двести девять лет и родил сынов и дочерей.

20Реу жил тридцать два года и родил Серуга. 21По рожде- нии Серуга, Реу жил двести семь лет и родил сынов и дочерей. 22Серуг жил тридцать лет и родил Нахора. 23По рождении

Нахора, Серуг жил двести лет и родил сынов и дочерей.

24Нахор жил двадцать девять лет и родил Тераха. 25По ро- ждении Тераха, Нахор жил сто девятнадцать лет и родил сы- нов и дочерей.

26Терах жил семьдесят лет и родил Аврама, Нахора и Ара- на. 27Вот сыны Тераха: Терах родил Аврама, Нахора и Арана. Аран родил Лота. 28Аран умер при своем отце Терахе в земле своего рождения, в Уре Халдейском. 29Аврам и Нахор взяли себе жен; имя жены Аврама было Сарай; имя жены Нахора —

**11:5 люди** Или «смерт- ные»; на ивр. *бней ѓа-адам* — букв.: «сыны человеческие»*.*

**11:9 смешал** На ивр. *ба- лал* — созвучно со словом Вавилон (на ивр. *бавел*).

**11:10 потомки** На ивр. *толдот*; см. 2.4 и примеча- ние к нему.

**12:6 теребинта [по** **назва- нию] Морэ** Так Ибн Эзра и Рамбан; или: «долины Морэ» (Таргум и Раши). Те- ребинт — могучее многолет- нее фисташковое дерево (лат. *Pistacia Palaestina),* ко- торое в других переводах ча- сто смешивают с дубом.

**12:9 Негев** Что означает

«сухая земля»; пустыня на юге Израиля.

Милка, дочь Арана, отца Милки и Иски. 30Сарай была бес- плодна: не было детей у нее.

31Терах взял своего сына Аврама, и своего внука Лота, сы- на Арана, и свою невестку Сарай, жену своего сына Аврама, и вышел с ними из Ура Халдейского, чтобы идти в Ханаан- скую землю; но, дойдя до Харана, они там остались. 32Терах умер в Харане; дней [жизни] Тераха было двести пять лет.

### ЛЕХ ЛЕХА

12

И сказал Господь Авраму:

* + Пойди из земли твоих родственников и из дома твоего отца в землю, которую Я укажу тебе;

2Я произведу от тебя великий народ И благословлю тебя;

Я возвеличу твое имя,

И ты будешь в благословение;

3Я благословлю благословляющих тебя, А злословящих тебя прокляну;

И благословятся через тебя все семьи на земле.

4И пошел Аврам, как Господь сказал ему; и с ним пошел Лот. Авраму было семьдесять пять лет, когда он вышел из Ха- рана. 5Аврам взял с собой Сарай, жену свою, Лота, сына сво- его брата, и все имущество, которое они накопили, и всех лю- дей, которых они приобрели в Харане; и отправились они в Ханаанскую землю. Когда они пришли в Ханаанскую землю, 6Аврам прошел по этой земле до окрестностей Шехема, до те- ребинта Морэ. (Хананей был тогда в этой земле.)

7Господь явился Авраму и сказал:

— Твоим потомкам Я передам эту землю.

И построил он там жертвенник Господу, явившемуся ему. 8Оттуда он перекочевал в край гор, на восток от Бейт-Эля, и поставил свой шатер так, что от него Бейт-Эль был к запа- ду, а [гора] Ай — к востоку. Он построил там жертвенник Гос- поду и призвал Господа по имени.

9После этого Аврам перекочевал в Негев.

10Голод был в той земле, и сошел Аврам в Египет, чтобы по- быть там; потому что тяжелым был голод в той земле. 11Перед приходом в Египет он сказал Сарай, своей жене: Послушай, узнал я — ты ведь красивая женщина — 12что, когда Египтяне

тебя увидят, то скажут: «Это — его жена»; и убьют меня, а те- бя оставят в живых. 13Скажи же, что ты моя сестра, чтобы хо- рошо было мне ради тебя, и чтобы благодаря тебе я остался в живых.

14Так и случилось: когда Аврам пришел в Египет, Египтяне увидели, что она была весьма красивой женщиной. 15Вельмо- жи Фараона также ее увидели и похвалили ее Фараону; и бы- ла она взята в дом Фараона. 16И хорошо было Авраму ради нее; и был у него мелкий и крупный скот, и ослы, и рабы, и ра- быни, и лошаки, и верблюды.

17Но Господь поразил Фараона и его дом тяжелыми болез- нями из-за Сарай, жены Аврама. 18И призвал Фараон Аврама, и сказал:

* Что ты со мной сделал? Почему ты мне не сказал, что она твоя жена? 19Почему сказал: «Она — сестра моя», — и я взял было ее себе в жены? Теперь, вот твоя жена; бери и ступай!

20И дал Фараон о нем приказ людям, и вывели [Аврама] и его жену, со всем, что было его.

13

Из Египта Аврам поднялся в Негев — вместе с же- ной своей и всем, что было его, — и Лот был с ним. 2Аврам был очень богат скотом, серебром и золо-

том. 3Из Негева он перекочевал к Бейт-Элю, к месту, где рань- ше был его шатер, между Бейт-Элем и [горой] Ай; 4к месту жертвенника, который он там построил вначале. И призвал там Аврам Господа по имени.

5У Лота, который ходил с Аврамом, также был мелкий и крупный скот и шатры. 6И не могла земля содержать их живущими вместе; так много было у них скота, что не могли они вместе жить. 7И произошла ссора между пастухами ско- та Аврама и Лота. (Хананеи и Перизеи жили тогда в той зем- ле.) 8И сказал Аврам Лоту:

* Мы ведь родственники: пусть не будет ссоры между мной и тобой, и между нашими пастухами. 9Не вся ли земля откры- та тебе? Отделись от меня: если ты налево, то я направо; а ес- ли ты направо, то я налево.

10Лот осмотрел все кругом, и когда увидел, что вся Иордан- ская долина, до самого Цоара, была так же хорошо орошаема (это до того, как Господь истребил Содом и Гоморру), как зем- ля Египетская, 11избрал себе всю Иорданскую долину.

**13:18 Мамре** Один из представителей древнего Ха- наанского рода, именем ко- торого был первоначально назван или весь Хеврон

(см. 23.19), или, по крайней мере, какая-то часть его; родственник Эшкола и Ане- ра, союзников Авраама

(см. 14.13, 24).

**14:3 в долине Сиддим** Значение *сиддим* на ивр. не- ясно; вероятно, эта мест- ность располагалась к восто- ку или юго-востоку от Мерт- вого (букв.: «Соленого») моря.

**14:6 до Эль-Парана** Воз- можно, это еще одно назва- ние Эйлата, портового горо- да на юге пустыни Негев,

у Красного моря.

**14:13 Еврею** Этимология и точное значение слова *ив- ри* на ивр. неясны.

**14:14 людей** Значение *ханихим* на ивр. неясно; Ибн Эзра переводит это слово как «дружинники», а Раши как «ученики».

**14:18 Малки-Цедек**

На ивр. *малки-цедек* может означать как: «царь мой — справедлив», так и «царь мой — Цедек» (Цедек был одним из ханаанских богов); неизвестно также, являет- ся ли это именем собствен- ным. В еврейской традиции Мелки-Цедек — идеал свя- щенника, передавший свое священство Авраму; в хри- стианской традиции он — предтеча Иисуса Христа.

Лот двинулся на восток; и отделились они друг от друга. 12Аврам остался жить на земле Ханаанской; а Лот, раски- нув шатры вблизи Содома, стал жить среди городов доли- ны. — 13Жители же Содома были злодеями и великими греш-

никами перед Господом.

14И сказал Господь Авраму, после того как Лот отделился от него:

* + Подними твои глаза и с места, на котором ты теперь, по- смотри на север и на юг, и на восток, и на запад; 15всю землю, которую ты видишь, Я дам тебе и твоим потомкам навеки. 16Я сделаю потомство твое как песок земли; если кто-нибудь может сосчитать песок на земле, то и потомство твое будет со- чтено. 17Встань, пройди по этой земле вдоль и поперек ее; Я дам ее тебе.

18И поднял Аврам шатер, и пошел; и поселился он у тере- бинтов Мамре, что в Хевроне; и построил там он жертвенник Господу.

14

Когда Амрафел, царь Шинара, Ариох, царь Элла- сара, Кедорлаомер, царь Элама, и Тидал, царь Го- имский, 2пошли войной против Беры, царя Со-

дома, против Бирши, царя Гоморры, Шинава, царя Адмы, Шемевера, царя Цевоима, и против царя Белы, он же Цоар; 3все последние объединились в долине Сиддим, где теперь Мертвое море. — 4Двенадцать лет они служили Кедорлао- меру, а на тринадцатом году взбунтовались. 5В четырнадца- том году пришли Кедорлаомер и цари, которые были с ним, и поразили Рефаимов в Аштерот-Карнаиме, Зузимов в Га- ме, Эмимов в Шаве-Кириатаиме, 6и Хорреев нагорья Сеир, [живших] до Эль-Парана, что при пустыне. 7Развернувшись, они пришли в Эйн-Мишпат, теперь Кадеш, и подчинили се- бе всю страну Амалекитян и также Амореев, живущих в Ха- цацон-Тамаре. 8И вышли царь Содомский, царь Гоморрский, царь Адмы, царь Цевоима и царь Белы, то есть Цоара, чтобы вступить в сражение с ними в долине Сиддим: 9с Кедорлао- мером, царем Эламским, Тидалом, царем Гоимским, Амра- фелом, царем Шинарским, Ариохом, царем Элласарским; че- тыре царя против пяти.

10В долине Сиддим было много смоляных ям, и цари Содо- ма и Гоморры, обратившись в бегство, бросились в них;

а остальные бежали в горы. 11Победители взяли все имуще- ство Содома и Гоморры и все их съестные припасы и ушли; 12они взяли также в плен жившего в Содоме Лота, племянни- ка Аврама, и его имущество, и ушли.

13Один из бежавших пришел и рассказал об этом Авраму, Еврею, жившему тогда у теребинтов Мамре Аморея, родствен- ника Эшкола и Анера, союзников Аврама.

14Узнав, что его родственник взят в плен, Аврам снарядил триста восемнадцать людей, из рожденных в его доме, и пре- следовал неприятелей до Дана. 15Там, разделившись на две группы, он, вместе с своими людьми, напал на них ночью и по- разил их, и преследовал их до Ховы, что к северу от Дамаска. 16Он возвратил все имущество, и Лота, своего племянника, и его имущество; а также женщин и остальной народ.

17По его возвращении с победой над Кедарлаомером и ца- рями, которые были с ним, царь Содома вышел навстречу ему в долину Шаве (теперь это Царская долина); 18а Малкицедек, царь Салима — священник Эль Эльона — вынес хлеб и ви- но,19и благословил его; он сказал:

Да будет благословен Аврам Эль Эльоном, Творцом небес и земли;

20И да будет благословен Эль Эльон, Который отдал в твои руки твоих врагов. И дал он ему десятую часть от всего.

21Царь Содома сказал Авраму:

* Верни мне людей, но вещи можешь оставить себе.

22Аврам сказал царю Содома:

* Клянусь Господу, Богу Всевышнему, Творцу небес и зем- ли, 23что даже нитки или ремешка сандалии не возьму из все- го твоего, чтобы ты не сказал: «Это я Аврама обогатил». 24Мне

— ничего, кроме съеденого моими людьми; но что касается доли ходивших со мной, — Анера, Эшкола и Мамре — то пусть они возьмут свою долю.

15

Прошло время, и было слово Господа к Авраму в видении. [Бог] сказал:

Не бойся, Аврам; Я — твой щит;

Весьма велика будет твоя награда.

2Но Аврам сказал:

**Салимский** На ивр. *ша- лем;* по-видимому, это со- кращенное название Иеруса- лима (см. Пс. 76.3).

**Бога Всевышнего** На ивр. *эль эльон;* но возможно, что всю фразу следует читать так: «он был жрецом Эла Высочайшего», т. е. священ- нослужителем высшего бо- жества финикийско-хана- нейского пантеона, а не свя- щенником Бога Аврама.

**14:19—20 благословен … руки** Или, следуя вышеу- казанному альтернативному переводу мы читаем здесь:

«благословен будь Аврам Элом Высочайшим, Твор- цом небес и земли; и да бу- дет хвала Элу Высочайшему, который предал врагов тво- их в твои руки».

**14:20 он** По мнению большинства комментато- ров, это Аврам; но по мне- нию Радека, Рабби Иосэфа Каро, Мидраша ѓа-Неелам

и нек-рых других, здесь под- разумевается Малки-Цедек.

**14:22 клянусь** Букв.:

«поднимаю руку мою».

**15:2 и Даммесек Елиезер**

**… дом** Значение на ивр. неясно; Раши читает ивр. *даммесек елиезер* как «Елие- зер из Дамаска».

**15:9 трехлетнюю … овна** Раши переводит здесь: «трех телиц, трех коз и трех ов- нов».

**15:13 Знай** Букв.: «знать знай».

**15:16 Амореев** Еще одно общее название доизраиль- ского населения Ханаана.

**15:18 потока Египетского** Вероятно, речь идет о Вади аль-Арише на Синайском полуострове.

* О, Владыка Господь! К чему мне Твои дары, если бездет- ным умру, и Даммесек Елиезер унаследует мой дом. 3Раз Ты не дал мне детей, — продолжал Аврам, — то мой раб станет моим наследником.

4И пришло ему в ответ слово Господа:

* Не будет он твоим наследником; только тот, кто прои- зойдет от твоей плоти, будет твоим наследником.

5И вывел Он его наружу, и сказал:

* Посмотри на небеса и сосчитай звезды; ты можешь их сосчитать? Столько будет у тебя потомства.

6И потому что [Аврам] доверился Господу, Он зачел это ему в праведность.

7[Бог] сказал ему:

* Я — Господь, который вывел тебя из Ура Халдейского, чтобы передать тебе эту землю во владение.
* 8Владыка Господи! — сказал [Аврам]. — Как мне знать, что я буду ею владеть?

9И сказал Он ему:

* Возьми Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу, трехлет- него овна, горлицу и молодого голубя.

10[Аврам] взял всех их, рассек их пополам и положил одну часть напротив другой; только птиц он не рассек.

11И налетели хищные птицы на туши; но Аврам их отогнал. 12Но когда зашло солнце, крепкий сон одолел Аврама, и ужас великого мрака объял его.

* 13Знай, — Он сказал Авраму, — твои потомки будут при- шельцами в не своей земле; их поработят и будут угнетать че- тыреста лет. 14Но Я произведу суд над народом, у которого они будут в порабощении, и они выйдут с большим богатством. 15Сам же ты

Отойдешь к твоим отцам в мире;

Ты будешь погребен в глубокой старости.

16В четвертом поколении они возвратятся сюда, потому что не достигло еще предела беззаконие Амореев.

17И когда солнце зашло и наступила тьма, появилась дымя- щаяся жаровня, и пылающий факел прошел между полови- нами рассеченных туш.

18В этот день Господь установил союз с Аврамом.

* Твоему потомству, — сказал Он, — Я даю эту землю, от потока Египетского до великой реки Евфрата: 19[землю]

ЛЕХ ЛЕХА | **БЫТИЕ 15:20** | TOPA

Кенеев, Кенизеев, Кадмонеев, 20Хеттеев, Перизеев, Рефаимов,

21Амореев, Хананеев, Гиргашеев и Иевусеев.

рабыня Египтянка, по имени Агарь. 2И сказала Са- рай Авраму:

16 Сарай, жена Аврама, не рождала ему. У нее была

* Послушай, не дал мне Господь, чтобы я родила; войди к моей рабыне и, может быть, через нее у меня будет сын.

Послушал Аврам Сарай. 3И взяла Сарай, жена Аврама, свою рабыню, Египтянку Агарь — по истечении десяти лет пребы- вания Аврама в земле Ханаанской, — и дала ее в наложницы Авраму, своему мужу. 4Он вошел к Агари, и она зачала и, уви- дев, что зачала, стала пренебрегать своей госпожой. 5И сказа- ла Сарай Авраму:

* Ты виновен в моей обиде; я ведь сама дала мою рабыню в твои объятия; она же, увидев, что зачала, стала относиться ко мне с пренебрежением; да рассудит Господь между мной и тобой.

6И сказал Аврам Сарай:

* Твоя рабыня в твоих руках; поступай с ней, как знаешь. Сарай стала притеснять ее, и та убежала от нее.

7Ангел Господа нашел ее у истока воды в пустыне, по доро- ге к Шуру, 8и сказал:

* Агарь, рабыня Сарай! Ты откуда пришла и куда идешь?
* Я бегу от Сарай, моей госпожи.

9И сказал ей ангел Господа:

* Возвратись к своей госпоже и смирись с твоим положе- нием.

10Я так умножу твое потомство,

Что нельзя будет сосчитать его из-за множества.

11И еще ангел Господа сказал ей: Знай, что ты беременна.

Ты родишь сына

И дашь имя ему Измаил,

Потому что Господь услышал твое страдание.

12Он будет между людьми, как дикий осел; Его рука против всех,

И руки всех против него;

**16:2 через нее у меня бу- дет сын** Букв.: «я буду че- рез нее укреплена»; на ивр. *бен*, сын, связываеться здесь со словом *бана,* «укрепить».

**16:11 Измаил** На ивр.

*йишмаэл* — что означает

«Бог слышит».

**16:12 рядом** Или:

«во вражде».

TOPA | **БЫТИЕ 16:13** | ЛЕХ ЛЕХА

**16:13 Ты — Эль-Рои** Вероятно, означает «Ты — Бог видения».

**неужели … меня?** Значе- ние на ивр. неясно.

**16:14 Беэр-Лахай-Рои** Вероятно, означает «колодец Живого, который видит меня».

**17:1 Эль-Шаддай** Значе- ние на ивр. неясно; другие:

«Бог Всемогущий».

**17:9 должны быть преда- ны Мне** Букв. «должны хранить союз со Мной».

Он будет жить по соседству

со всеми своими родственниками.

13И дала [Агарь] Господу, который говорил с ней, имя:

«Ты — Эль-Рои»; потому что подумала: «Неужели я еще ви- жу после того, как Он увидел меня?»

14Поэтому тот источник называется Беэр-Лахай-Рои. Он находится между Кадешом и Бередом.

15Агарь родила Авраму сына; и он назвал своего сына, рожденного от Агари, Измаилом. 16Авраму было восемьдесят шесть лет, когда Агарь родила ему Измаила.

17

Авраму было девяносто девять лет, когда Господь явился ему и сказал:

— Я — Эль-Шаддай; ходи Моими путями и будь непорочен; 2Я установлю Мой союз между Мной и тобой, и умножу тебя безмерно.

3Аврам пал лицом на землю, а Бог продолжал говорить ему:

* + 4Вот условия Моего союза с тобой. С Моей стороны: ты станешь отцом множества народов; 5ты не будешь больше зваться Аврамом, а будет тебе имя Авраам, потому что Я сде- лаю тебя отцом множества народов. 6Я умножу тебя безмер- но и произведу от тебя народы; цари произойдут от тебя. 7Я буду хранить Мой союз с тобой и твоими потомками после тебя из поколения в поколение как вечный союз, чтобы быть Богом тебе и твоим потомкам после тебя. 8Я дам тебе и твоим потомкам после тебя землю, по которой ты странствуешь, всю Ханаанскую землю, во владение вечное; Я буду им Богом.

9С твоей стороны, — Бог сказал Аврааму, — ты и твои по- томки после тебя во всех их поколениях должны быть преда- ны Мне. 10Вот [знак] Моего союза с вами — [с тобой] и с тво- ими потомками после тебя, — который вы должны соблюдать: всякий мужчина у вас должен быть обрезан. 11Обрезывайте вашу крайнюю плоть: это будет знаком союза между Мной и вами. 12Во все ваши роды всякий младенец мальчик, будь то рожденный в твоем доме или купленный за деньги у инопле- менника, который не из твоих потомков, должен быть у вас обрезан на восьмой день от рождения. 13Нет разницы: рожден он в твоем доме или куплен за твои деньги — все они должны быть обрезаны; так будет отмечен Мой союз на вашем теле как союз вечный. 14Необрезанный же мужчина, который не со-

вершит обрезания своей крайней плоти, будет истреблен из его народа: он нарушил условие союза со Мной.

—15Сарай, твою жену — Бог продолжал говорить Авраа- му, — больше не зови Сарай; отныне ее будут звать Сарой. 16Я благословлю ее и дам тебе от нее сына. Я благословлю ее, и произойдут от нее народы; цари народов произойдут от нее. 17Авраам, лежа лицом к земле, засмеялся и сказал про себя:

«Неужели от столетнего будет сын? А Сара, девяностолетняя, неужели родит?»

18И сказал Авраам Богу:

* Хотя бы с Измаилом все было благополучно, если будет на то Твоя воля!

19Но Бог сказал:

* Именно твоя жена Сара родит тебе сына, и ты дашь ему имя Исаак; это с ним и с его потомками после него Я буду хра- нить Мой союз, как союз вечный. 20Что же до Измаила, то Я ус- лышал тебя. Вот:

Я благословляю его;

Я сделаю его плодовитым и черезвычайно многочисленным.

Он станет отцом двенадцати вождей; И Я произведу от него великий народ.

21Но Мой союз Я буду хранить с Исааком, которого тебе ро- дит Сара в это самое время на следующий год.

22И перестал Бог говорить с Авраамом, и восшел от него.

23И взял Авраам Измаила, своего сына, и всех рожденных в своем доме, и всех купленных за его деньги — всех мужско- го рода, живущих в доме Авраама, — и обрезал крайнюю плоть их в тот самый день, как сказал ему Бог. 24Аврааму было девя- носто девять лет, когда его крайняя плоть была обрезана: 25Из- маилу, его сыну, было тринадцать лет, когда была обрезана его крайняя плоть. 26Таким образом, Авраам и его сын Измаил были обрезаны в один и тот же день; 27все мужчины его до- ма — как рожденные в доме, так и купленные за деньги у ино- племенников, — были обрезаны вместе с ним.

### ВА-ЙЕРА

18

Господь явился [Аврааму] у теребинтов Мамре, когда он сидел в полуденный зной при входе в ша- тер. 2Поднял он свои глаза и видит: трое мужей

**17:15 Сара** Это имя оз- начает «знатная женщина, княгиня»; на родственном еврейскому аккадском язы- ке — «царица».

**17:19 Исаак** На ивр. *йиц- хак —* имя образовано от глагола *цахак*, «смеяться».

**17:20 Я услышал тебя** На ивр. *шематиха* — здесь связывается с именем Из- маил (на ивр. *йишмаэл*); см. 16.11.

TOPA | **БЫТИЕ 18:3** | ВА-ЙЕРА

стоят неподалеку от него. Увидев [их], он поспешил от входа в шатер им навстречу и, кланяясь до земли, 3сказал:

**18:3 господин мой**

Или: «господа мои».

**раз … близ него** Перенесе- но нами из 18.5 для большей связности.

**18:6 саты** Сата (на ивр. *сеа*) — мера емкости, равная 1/3 эйфы, или приблизи- тельно 12 литрам.

**лучшей муки** Вероятно, имеется в виду семолина — наиболее ценный вид муки, изготовляемый из самой твердой части зерен;

но некоторые переводят:

«муки мелкого помола».

* + Мой господин! Не пройди мимо твоего раба, раз уж до- велось тебе быть возле него. 4Разреши принести вам немного водички, чтобы омыть ваши ноги; отдохните под этим дере- вом. 5Я же сбегаю за хлебцем, чтобы вам подкрепиться; и по- том вы сможете продолжить свой путь.
  + Ступай, как говоришь, — сказали они.

6И поспешил Авраам обратно в шатер, и сказал Саре:

* + Замеси поскорее три саты лучшей муки и напеки лепе- шек.

7Затем Авраам побежал к стаду и выбрал самого лучшего из телят. Он дал теленка слуге, и тот поспешил приготовить его. 8[Авраам] взял простокваши, свежего молока и приготов- ленного мяса и поставил все это перед ними; и пока они ели, он стоял возле них под деревом.

9И спросили они у него:

* + Где Сара, твоя жена? Он сказал:
  + Здесь рядом, в шатре.

10И сказал [один из них]:

* + Я вернусь к тебе на следующую весну, и будет у Сары, твоей жены, сын.

Сара же прислушивалась [к разговору, стоя] у входа в ша- тер, который был позади него. 11Авраам и Сара были стары и в преклонных летах; месячные у Сары давно прекратились. 12И рассмеялась про себя Сара, подумав: «Мне ли, когда я ис- сушилась, влагу вбирать? Да и стар ведь мой муж».

13И сказал Господь Аврааму:

* + Почему Сара смеялась, подумав: «Неужели, будучи такой старой, я действительно смогу родить?» 14Разве есть что-ли- бо трудное для Господа? В назначенный срок Я буду у тебя на следующий год, и [будет] у Сары сын.

15Сара же солгала, сказав: «Я не смеялась»; потому что она испугалась. Но Он ей сказал: «Нет, ты смеялась».

16Собираясь уходить, те мужи встали и направились в сто- рону Содома. Авраам пошел с ними проводить их. 17И поду- мал Господь: «Утаивать ли Мне от Авраама, что Я собираюсь делать? 18Ведь это от Авраама произойдет великий и многочис- ленный народ, через который благословятся все народы зем-

ли; 19ведь это Я его избрал, чтобы он заповедал своим детям и своему дому после себя ходить путями Господа, творя до- бро и справедливость, — чтобы Господь исполнил для Авра- ама то, что Он ему обещал».

20И сказал Господь:

* Настолько велик вопль на Содом и Гоморру, и так тяжек их грех, 21что Я решил сойти и убедиться, соответствуют ли их деяния воплю, восходящему ко Мне... тогда посмотрим.

22Мужи повернулись и пошли оттуда в сторону Содома; но Авраам продолжал стоять перед Господом. 23И приблизился Авраам, и сказал:

* Неужели погубишь невинного вместе с виновным? 24Мо- жет быть, есть в этом городе пятьдесят невинных? Неужели Ты погубишь и не пощадишь город ради пятидесяти невин- ных в нем? 25Не может быть, чтобы Ты так поступил, чтобы Ты погубил невинного вместе с виновным, чтобы с праведни- ком было то же, что с нечестивым; недостойно такое Тебя! Су- дья всей Земли поступит ли неправосудно?

26И сказал Господь:

* Если найду в Содоме пятьдесят невинных, то ради них пощажу весь тот город.

27Авраам ответил, сказав:

* Вот, осмелился я говорить с моим Владыкой, я, прах и пе- пел: 28а что, если до пятидесяти невинных недостанет пяти, неужели за из-за недостатка пяти истребишь весь город?
* Если найду там сорок пять, — Он сказал, — то не истре- блю.

29Авраам продолжал говорить с Ним и сказал:

* А вдруг найдется там только сорок?
* Не сделаю того и ради сорока.
* 30Да не прогневается мой Владыка, — Авраам сказал, — если я продолжу говорить: а может, там найдется тридцать?
* Не сделаю, — Он сказал, — если найду там тридцать.

31Авраам сказал:

* Вот, еще раз решился я говорить с моим Владыкой: а что, если будет там двадцать?
* Не истреблю, — Он сказал, — ради двадцати.

32[Авраам] сказал:

* Да не прогневается мой Владыка, если я заговорю еще один раз: а что, если будет там только десять?

Он сказал:

**18:19 добро** Или: «пра- ведность»; на ивр. *цедака* — слово, которое может обо- значать и то, и другое — один из наиболее важных элементов еврейского рели- гиозного самосознания (Талмуд: Иевамот 79 а).

**18:21 тогда посмотрим**

Букв.: «и буду знать».

**18:22 Авраам продолжал стоять перед Господом**

Так в МТ, но в недошедшем до нас более раннем тек-

сте было наоборот: «Господь продолжал стоять перед Ав- раамом». Мы знаем об этой поправке, сделанной пере- писчиком из пиетических чувств (выражение «стоять перед» может также значить

«служить»), потому что, вне- ся поправку в самом тексте, переписчик оставил нам за- метку о сделанном им ис- правлении на полях руко- писи.

**19:4 от мала до велика** Букв. «от подростков до ста- риков».

**19:5 познаем** Возможно, это намек на гомосексуаль- ное насилие (Раши).

* + Не истреблю ради даже десяти.

33И пошел Господь, перестав говорить с Авраамом; и воз- вратился Авраам обратно к себе домой.

19

Те же два ангела пришли в Содом вечером. Лот сидел в воротах Содома и, когда увидел их, Лот поднялся навстречу им и, поклонившись лицом

до земли, 2сказал:

* + Прошу прощения, господа мои! Зайдите в дом вашего раба на ночлег; омойте ваши ноги и, встав рано утром, про- должте свой путь.

Но они сказали:

* + Нет, мы переночуем на [городской] площади.

3Но он так сильно упрашивал их, что они согласились и за- шли к нему в дом; он накрыл им богатый стол, испек пресных хлебов, и они ели.

4Не успели еще они лечь спать, как все жители города, Со- домляне, от мала до велика, весь народ со всех концов [горо- да], окружили дом. 5Они стали звать Лота и говорили ему:

* + Где люди, пришедшие к тебе на ночлег? Выведи их к нам, чтобы мы познали их.

6И вышел к ним Лот ко входу, и запер позади себя дверь.

* + 7Братья мои! — он сказал им. — Не делайте зла. 8Вот, у меня есть две дочери, не познавшие мужа; лучше я выведу их к вам — делайте с ними, что вам угодно, только этим людям ничего не делайте, так как они пришли под сень моего крова.

9Но те сказали:

* + Посторонись! Пришельцем пришел, — они говорили, — а судью из себя строит! Теперь мы поступим с тобой хуже, чем с ними.

И они подступили очень близко к этому человеку, к Лоту, и готовы были выломать дверь; 10но те мужи простерли свои руки и ввели Лота обратно в дом, и заперли дверь; 11а людей, толпящихся у входа в дом, они ослепили светом, от мала до велика, так что они замучились искать вход.

12И сказали те мужи Лоту:

* + Кто у тебя есть еще здесь? Зять ли, твои сыновья, или твои дочери — кто бы ни был у тебя в городе, всех выведи от- сюда. 13Вскоре мы истребим этот город, потому что велик

вопль к Господу на его жителей, и Господь послал нас истре- бить его.

14Лот вышел и говорил со своими зятьями, которые брали за себя его дочерей, уговоривая их:

* Встаньте, выйдите из этого места, потому что Господь истребит этот город.

Но они не хотели ему верить; они смеялись над ним.

15На рассвете ангелы стали торопить Лота:

* Встань, — они говорили, — возьми твою жену и двух тво- их дочерей, которые с тобой, [и беги,] чтобы тебе не погиб- нуть из-за беззакония города.

16Но [Лот] медлил; тогда эти мужи, по милости Господа к нему, взяли за руку его, его жену, его двух дочерей, и выве- ли их за город, где оставили их.

17Когда они вывели их за [город], то [один из них] сказал:

* Спасайся бегством! Назад не оглядывайся и не останав- ливайся в долине; беги в горы, чтобы тебе не погибнуть.

18Но Лот сказал им:

* Помилуй, Владыка, 19Ты, явивший такое великодушие Твоему рабу и такую большую милость, спася мою жизнь! Не успею я добежать до гор; эта беда настигнет меня, и я погибну. 20Позволь мне лучше бежать вон в тот город, который ближе; он ведь мал; я побегу туда — он ведь так мал! — и останусь в живых.

21И сказал ему [ангел]:

* Хорошо, и в этом окажу тебе милость: не истреблю го- рода, о котором ты говоришь; 22поспеши, однако, скорее, по- тому что я не могу сделать ничего, пока ты не доберешься ту- да. (Вот почему этому городу было дано имя Цоар.)

23Когда солнце уже взошло над землей, Лот входил в Цоар. 24И напустил Господь дождь серы и огня на Содом и Гомор- ру, от Господа с неба, 25и истребил эти города, и всю эту мест- ность, и всех жителей этих городов, и всю растительность зем- ли. 26Жена [Лота] оглянулась позади него, и превратилась в столб соли.

27На следующее утро Авраам поспешил на место, где он сто- ял перед Господом, 28и, взглянув в сторону Содома и Гомор- ры и всей земли долины, увидел, что над землей клубился дым, как будто дым из печи.

29Вот так и было, когда Бог истреблял города долины, Он вспомнил об Аврааме и убрал Лота из средоточия разруше- ния, когда Он уничтожал города, среди которых жил Лот.

**19:14 но не хотели … над ним** Букв.: «но он был шут- ником в глазах зятей его».

**19:22 Цоар** На ивр.

*мицар* означает «мал»

(см. 19.20), и так объясняет здесь название города.

**19:32 человеческий род через отца** Так переводит Берешит Рабба 57:10; или:

«род отца» (Радак).

**19:37 Моав** Созвучно с ивр. *ме-ав* — «от отца».

**19:38 Бен-Амми** Букв.:

«сын родственника моего (по отцовской линии)».

**20:1 оттуда** Вероятно, подразумевается Хеврон.

30Лот потом ушел из Цоара. Он пошел жить в горах, он и две его дочери, потому что он боялся оставаться в Цоаре; он и его две дочери поселились в пещере.

31Однажды старшая [дочь] сказала младшей: «Стар наш отец, и нет мужа на земле, который вошел бы к нам по обык- новению всей земли. 32Давай напоим нашего отца вином, и ля- жем с ним, чтобы сохранить человеческий род через нашего отца».

33В тот вечер они напоили своего отца вином, и вошла стар- шая, и легла со своим отцом; он не знал, когда она легла и ког- да встала. 34На следующий день старшая сказала младшей:

* + Вчера я легла с отцом; напоим его вином и в эту ночь, и войди ты, ляг с ним, чтобы сохранить человеческий род че- рез нашего отца.

35И напоили они снова вином своего отца в тот же вечер, и вошла младшая, и легла с ним; он не знал, когда она легла и когда встала.

36И зачали обе дочери Лота от своего отца, 37и родила стар- шая сына, и дала ему имя Моав; он — отец нынешних Моави- тян. 38И младшая родила сына, и дала ему имя Бен-Амми; он — отец нынешних Аммонитян.

20

Авраам перекочевал оттуда в Негев и поселился между Кадешом и Шуром. Когда он пребывал в Ге- раре, 2Авраам сказал о своей жене Саре: «Она —

сестра моя». И послал Авимелех, царь Герарский, чтобы взять Сару. 3Но пришел Бог к Авимелеху ночью во сне и сказал ему:

* + Придется тебе умереть за женщину, которую ты взял, по- тому что она замужем.

4Авимелех же не прикасался к ней и сказал:

* + О, Владыка! Неужели погубишь невинный народ? 5Он ведь сам мне сказал: «Она — сестра моя». И она тоже сказала:

«Он — брат мой». По простоте моего сердца я это сделал; мои руки чисты.

6И сказал Бог ему во сне:

* + Я знаю, что ты это сделал по простоте твоего сердца; по- этому Я удержал тебя от греха передо Мной и не допустил, чтобы ты к ней прикоснулся. 7Теперь же возврати жену ее му- жу — он пророк и помолится за тебя, — и спаси свою жизнь; если ж не возвратишь, то знай — вскоре умрешь ты и все твои.

8И встал Авимелех рано утром, и призвал всех своих слуг, и пересказал им все эти слова; и сильно испугались эти люди. 9И послал Авимелех за Авраамом, и сказал ему:

* Что ты с нами сделал? Чем я согрешил перед тобой, что ты навел было на меня и на мое царство такой великий грех? То, что недопустимо делать, ты сделал со мной. 10Что ты имел в виду, — Авимелех говорил Авраама, — когда ты сделал это?
* 11Я думал, — Авраам сказал, — что здесь нет страха пе- ред Богом, и что меня убьют из-за моей жены; 12к тому же она и вправду моя сестра: она — дочь моего отца, но не дочь мо- ей матери; и стала она моей женой. 13Когда волей Небес я ушел странствовать из дома моего отца, то я ей сказал: «Сделай мне одолжение, — куда бы мы не пришли, везде говори обо мне:

„Он — брат мой“».

14И взял Авимелех мелкий и крупный скот, и рабов, и ра- бынь, и дал Аврааму; он возвратил ему также Сару, его жену. 15И сказал Авимелех:

* Вот, моя земля перед тобой; живи, где угодно тебе.

16А Саре он сказал:

* Я дал твоему брату тысячу шекелей серебра; пусть это бу- дет тебе покрывалом в глазах всех, кто с тобой, — ты перед всеми оправдана.

17И помолился Авраам Богу, и исцелил Бог Авимелеха, и его жену, и его наложниц, и стали они снова рожать; 18потому что прочно закрыл Господь всякое чрево в доме Авимелеха из-за Сары, жены Авраама.

21

Как обещал, Господь вспомнил о Саре; и сделал Господь Саре, как говорил. 2Сара зачала и родила Аврааму сына в его старости — в назначенное вре-

мя, о котором Бог ему говорил. 3Авраам назвал родившегося у него сына, которого родила ему Сара, Исааком. 4Авраам об- резал своего сына Исаака на восьмой день, как Бог сказал ему. 5Аврааму было сто лет, когда у него родился Исаак, его сын. 6И сказала Сара: «Смех дал мне Бог; кто ни услышит, рассме- ется со мной». 7И добавила:

Кто мог сказать Аврааму:

Сара будет грудью кормить детей? Но я родила сына, несмотря на то,

что [мой муж] стар.

**20:13 волей Небес** Дру- гие: «волей Бога».

**20:16 будет тебе покрыва- лом в глазах всех, которые с тобой** Значение на ивр. неясно.

**21:6 со мной** Букв.: «для меня»; другие: «надо мной»,

«обо мне».

**21:9 забавляется**

Или: «насмехается над».

**21:12 продолжится**

Букв.: «будет называться».

**21:16 полета стрелы**

Или: «двух полетов стрелы».

8Ребенок подрос, и был отлучен от груди; и устроил Авра- ам великий пир в день, когда Исаак был отлучен от груди.

9Однажды Сара увидела, как сын Агари Египтянки, рожден- ный ею Аврааму, забавляется [ее сыном, Исааком]. 10И сказа- ла она Аврааму:

* + Прогони эту рабыню и ее сына; не будет сын этой рабы- ни сонаследником с моим сыном Исааком.

11И очень огорчился Авраам — ведь это был его сын; 12но

Бог сказал Аврааму:

* + Не горюй о мальчике и твоей рабыне; во всем, что ска- жет тебе Сара, слушай ее, потому что это через Исаака про- должится твое потомство. 13Но от сына рабыни Я также про- изведу народ, потому что и он твое семя.

14И встал Авраам рано утром, и взял хлеба и мех воды, и дал Агари, и, взложив ей на плечи, отослал ее с мальчиком. И по- шла она, и блуждала по пустыне Беэр-Шева. 15И не стало воды в мехе, и оставила она мальчика под одним из кустов, 16и по- шла, села поодаль, на расстоянии полета стрелы, сказав: «Пусть не вижу я смерти мальчика». И, присев вдали, она зарыдала. 17Бог услышал плач мальчика, и воззвал ангел Бога к Ага-

ри с небес:

* + Что с тобою, Агарь? — он сказал ей. — Не бойся; Бог ус- лышал плач мальчика оттуда, где Он. 18Встань, подними маль- чика и возьми его за руку, потому что Я произведу от него ве- ликий народ.

19Бог открыл ей глаза, и она увидела колодец с водой; она пошла, наполнила водой мех и дала мальчику пить. 20Бог был с мальчиком; он вырос и поселился в пустыне, и сделался мет- ким стрелком; 21он жил в пустыне Паран, и его мать взяла ему жену из Египта.

22И было: Авимелех, сопровождаемый своим военачальни- ком Фихолом, сказал Аврааму:

* + Бог с тобой во всем, что ты ни делаешь. 23Поклянись же теперь Богом, что ты ни меня, ни моего сына, ни моего внука не обидишь; что ты будешь поступать со мной и с землей, в ко- торой гостишь, так же хорошо, как я поступал с тобой.
  + 24Я поклянусь, — сказал Авраам.

25И Авраам упрекнул Авимелеха за колодец с водой, кото- рый захватили слуги Авимелеха.

ВА-ЙЕРА | **БЫТИЕ 21:26** | TOPA

26Но Авимелех сказал:

* Я не знаю, кто это сделал; ты мне об этом ничего до сих пор не говорил, а я сам не слыхал.

27И взял Авраам мелкого и крупного скота, и дал Авимеле- ху; и заключили они между собой договор. 28И отделил Авра- ам семь овец из своего стада мелкого скота. 29И спросил Ави- мелех Авраама:

* Что означают эти семь овец, которых ты отделил?
* 30Ты примешь от меня этих семь овец, — ответил [Авра- ам], — как свидетельство, что это я выкопал этот колодец.

31Он назвал это место Беэр-Шевой — потому что они да- ли там клятву друг другу. 32По заключении договора, Авиме- лех и его военачальник Фихол ушли из Беэр-Шевы и возвра- тились в Филистимскую землю. 33[Авраам] посадил тамариск в Беэр-Шеве и призвал там по имени Господа, Бога Вечного. 34Авраам жил в Филистимской земле долгое время.

22

По прошествии этих событий Бог подверг Авра- ама испытанию, сказав ему:

* + Авраам!
* Вот я, — ответил он.
* 2Возьми сына твоего, — Бог продолжил, — единствен- ного твоего, которого ты любишь, Исаака, и пойди в землю Мориа; и принеси его там во всесожжение на одной из гор, которую Я укажу тебе.

3Авраам встал рано утром, оседлал своего осла, взял с со- бой двоих своих парней и своего сына Исаака, наколол дров для всесожжения и отправился на место, о котором Бог ска- зал ему. 4На третий день Авраам поднял свои глаза и увидел то место издалека.

* 5Останьтесь здесь с ослом, — Авраам сказал своим пар- ням, — а мы с мальчиком взойдем вон туда, совершим покло- нение и возвратимся обратно к вам.

6Авраам взял дрова для [сжигания] жертвы всесожжения и возложил их на своего сына Исаака; огонь и нож он нес сам. И пошли они оба вместе.

* 7Отец! — Исаак сказал своему отцу Аврааму.
* Вот я, сын мой, — тот ответил.
* Вижу я огонь и дрова, — [Исаак] сказал, — но где же яг- ненок для всесожжения?

**21:31 Беэр-Шевой**

На ивр. *беэр-шева* — может означать: «колодец семи [овец]» и «колодец клятвы».

**21:34 Бога Вечного** Или:

«Бога Вселенной».

**22:2 единственного** Если речь идет об Исааке, как

* преемнике союза Авраама с Богом; или: «любимого» (Септ.).

TOPA | **БЫТИЕ 22:8** | ВА-ЙЕРА

* + 8Сын мой, — сказал [Авраам], — Бог Сам усмотрит Се- бе ягненка для всесожжения.

И продолжали они идти вместе.

9Наконец они пришли на место, о котором Бог сказал ему. Авраам устроил там жертвенник, разложил дрова, связал сво- его сына Исаака, взвалил его на жертвенник поверх дров, 10простер свою руку и взял нож, чтобы заколоть своего сына... 11И возвал к нему ангел Господа с небес:

* + Авраам! Авраам!
  + Вот я, — сказал он.
  + 12Не поднимай твоей руки на мальчика, — сказал [ан- гел], — и не делай с ним ничего! «Теперь Я знаю, как ты пре- дан Богу, если не пожалел сына твоего, единственного твоего, ради Меня».

**22:13 Авраам обернулся и видит** Букв.: «и поднял Авраам глаза свои, и посмо- трел, и вот: овен позади».

Вместе со многими еврей- скими рукописями и древ- ними изводами мы читаем *эхад*, *«*один», вместо *ахар,*

«позади», как написано в МТ; на иврите буквы

«д» и «р» очень похожи в на- писании.

**22:14 Адонай-Ире** Что означает «Господь усмо- трит»; ср. 22.8.

13Авраам обернулся и видит — овен запутался своими ро- гами в чаще; Авраам пошел, взял овна, и принес его во все- сожжение вместо своего сына. 14Авраам дал тому месту имя Адонай-Ире; откуда и нынешняя поговорка: «На горе Господ- ней усмотрится».

15Вторично воззвал к Аврааму ангел Господа с небес: 16Кля-

нусь Собой, — говорит Господь, — что раз ты сделал это, раз не пожалел сына твоего, единственного твоего, 17то Я весьма благословлю тебя и сделаю твое потомство таким же много- численным, как звезды небесные и как песок на берегу моря. Твои потомки овладеют воротами своих врагов, 18и благосло- вятся через твоих потомков все народы земли, потому что ты послушал Меня.

19Авраам возвратился к своим парням; они встали и верну- лись обратно в Беэр-Шеву. После этого Авраам жил в Бе- эр-Шеве.

20Прошло время после этих событий, и Аврааму сказали:

«И Милка родила сынов твоему брату Нахору: 21Уца, первен- ца его, Буза, брата ему, Кемуэля, отца Арама, 22Кеседа, Хазо, Пилдаша, Идлафа и Бетуэля». 23Бетуэль стал отцом Ревекки. Этих восьмерых родила Милка Нахору, брату Авраама. 24На- ложница [Нахора] по имени Реума также родила: Теваха, Га- хама, Тахаша и Мааху.

### ХАЙЕЙ САРА

23

Жизни Сары — времени, прожитого Сарой, — было сто двадцать семь лет. 2Сара умерла в Кири- ат-Арбе (теперь это Хеврон), в земле Ханаанской;

и Авраам пришел рыдать по Саре, оплакивать ее. 3Когда Авра- ам встал от своей умершей, он обратился к Хеттеям и сказал:

* 4Я среди вас — осевший пришелец; продайте мне место в ваших владениях для погребения, чтобы я мог похоронить мою умершую.

5И сказали Хеттеи Аврааму:

* 6Послушай, господин мой: ты — Богом возвышенный среди нас; в лучшем из наших погребальных мест хорони твою умершую; никто из нас не откажет тебе в погребальном месте для погребения твоей умершей.

7Авраам встал и поклонившись народу той земли, Хеттеям,

8сказал им:

* Если вы и вправду желаете, чтобы я похоронил мою умершую, то сделайте мне одолжение, попросите за меня Эфрона сына Цохара, 9чтобы он продал мне за полную це- ну, в вашем присутствии, пещеру Махпела, которая у него на конце его поля, в неотчуждаемую собственность, как погре- бальное место.

10Эфрон сидел среди Хеттеев, и сказал Эфрон Хеттей Авра- аму так, чтобы слышал каждый Хеттей, каждый из всех вхо- дящих в ворота его города:

* 11Господин мой, послушай меня: даром, в присутствии моего народа, я даю тебе поле и пещеру, которая на нем; я да- рю тебе ее; хорони твою умершую.

12Авраам поклонился низко перед народом той земли, 13и сказал Эфрону так, чтобы слышал каждый из народа той земли:

* Услышь меня, позволь мне заплатить тебе цену земли; прими от меня, чтобы мог я похоронить там мою умершую.

14И сказал Эфрон Аврааму:

* 15Господин мой, услышь меня! Цена земли — четыреста шекелей серебра; что это между мной и тобой? Хорони твою умершую.

16Авраам принял условия Эфрона и отвесил Эфрону сере- бра, сколько тот объявил во всеуслышание Хеттеев, — четы- реста шекелей серебра, [шекелей] купеческих.

**23:3 к Хеттеям** Букв.:

«к сынам Хета»; Хеттеи — одна из этнических групп Ханаана, происхождение ко- торой возводится Библией

к Хету, сыну Ханаана (10.15); часто смешивают с хетта- ми — индо-европейским на- родом, создавшим обшир- ное Хеттское царство в Ма- лой Азии в 18 — нач. 12 вв. до н. э.

**23:10 каждый из … горо- да его** Вероятно, подразу- меваются все полноправные жители или все старейшины города.

**23:15 четыреста шекелей** Около пяти килограммов се- ребра; по тем временам очень высокая цена.

**23:16 [шекелей] купече- ских** См. Исх. 30.13 и при- мечание к нему.

**24:10 Арам-Нагараим** Или: «Арам-на-Евфрате» (Таргум) — вероятно, мест- ность, где находился город Харан; см. 25.20 и примеча- ние к нему. Другие: «в Месо- потамию», «в Арамейское Двуречье».

17И перешло поле Эфрона, которое при [пещере] Махпела, к востоку от Мамре — поле вместе с пещерой, которая на нем, и все деревья, которые на поле, во всех его пределах вокруг, 18в неотчуждаемую собственность Авраама — в присутствии Хеттеев, на глазах у всех входящих в ворота его города. 19Ав- раам похоронил свою жену Сару в пещере поля Махпела, на- против Мамре, где теперь Хеврон, в Ханаанской земле. 20Так перешли к Аврааму от Хеттеев поле и пещера, которая на нем, в неотчуждаемую собственность, как погребальное место.

Авраам был стар, в преклонных годах — Господь благословил Авраама во всем, — 2когда Авраам сказал своему слуге, старшему в его доме, управ-

24

лявшему всем, что было его:

* + Положи твою руку под мое бедро 3и поклянись мне Гос- подом, Богом небес и Богом земли, что не возьмешь моему сы- ну жены из дочерей Хананеев, среди которых я живу, 4а пой- дешь в землю моих родственников и [оттуда] возьмешь жену Исааку, моему сыну.

—5А что если женщина не захочет идти со мной в эту зем- лю? — слуга спросил его. — Возвратить что ли мне тогда тво- его сына в землю, из которой ты вышел?

* + 6Берегись, — Авраам сказал ему, — не возвращай моего сына туда. 7Господь, Бог небес, который взял меня из дома мо- его отца и из земли моих родственников, который, покляв- шись, дал мне обещание: «Потомству твоему Я дам эту зем- лю», — Он пошлет Своего ангела перед тобой, и ты возьмешь жену моему сыну оттуда. 8Если же женщина не захочет идти с тобой, ты будешь свободен от данной мне клятвы; но моего сына туда не возвращай.

9Слуга положил свою руку под бедро Авраама, своего го- сподина, и поклялся ему в этом.

10Слуга взял десять верблюдов своего господина и всякого добра своего господина, и пошел, и пришел в Арам-Нагара- им, в город Нахора.

11Он опустил верблюдов за городом у колодца воды, под ве- чер, когда женщины выходят [воду] черпать.

* + 12Господи, — он сказал, — Бог моего господина Авраа- ма! Помоги мне сегодня и окажи милость моему господину Аврааму. 13Вот, я стою у источника, и дочери жителей города

выходят черпать воду; 14пусть же девушка, которой скажу:

«Наклони твой кувшин, дай мне испить», — и которая скажет:

«Пей, я и твоих верблюдов напою», — пусть она будет той, ко- торую Ты назначил рабу Твоему Исааку. Так я узнаю, что Ты оказал милость моему господину.

15Едва он успел это выговорить, как Ревекка, которая роди- лась у Бетуэля, сына Милки, жены Нахора, брата Авраама, вы- шла с кувшином на ее плече. 16Девушка была красива видом, девственница, не познанная мужчиной. Она сошла к источ- нику, наполнила кувшин и стала подниматься вверх. 17Слуга поспешил ей навстречу и сказал:

* Дай мне испить немного воды из твоего кувшина.
* 18Пей, мой господин, — она сказала и тотчас, спустив кувшин на свою руку, дала ему пить воды. 19Напоив его, она сказала:
* Я буду черпать, пока не напьются твои верблюды.

20Она вылила [воду] из кувшина в пойло и побежала снова к колодцу; она черпала, пока не напоила всех его верблюдов. 21Изумленный, тот человек смотрел молча на нее, пытаясь понять, помог ли Господь с его поручением или нет. 22И ког- да верблюды перестали пить, тот человек достал золотое коль- цо, весом полшекеля, и два запястья для ее рук, весом в десять

шекелей золота.

—23Чья ты дочь? — он спросил ее. — Скажи мне, есть ли в доме твоего отца для нас место, чтобы переночевать?

* 24Я дочь Бетуэля, сына Милки, которого она родила На- хору, — она сказала ему. — 25У нас много соломы и корму, и есть место, чтобы переночевать.

26И низко поклонился тот человек в знак почтения Госпо- да, 27и сказал: «Благословен Господь, Бог моего господина Ав- раама, который не оставил моего господина в Своей неизмен- ной верности; прямым путем Господь привел меня к дому бра- та моего господина».

28Девушка побежала и рассказала обо всем этом в доме сво- ей матери. 29А у Ревекки был брат по имени Лаван. Лаван вы- бежал к тому человеку, к источнику, — 30когда увидел кольцо и запястья на руках у своей сестры и услышал слова своей се- стры Ревекки, которая говорила: «Так говорил со мной этот человек», — и пришел к человеку, который продолжал стоять при верблюдах у источника.

**24:15 Ревекка** На ивр. *ривка* — одно из возможных значений этого имени: «пле- нение красотой»*.*

* + 31Войди, о благословенный Господом, — он сказал. — За- чем стоишь на улице? Я приготовил уже [для тебя] дом и ме- сто для верблюдов.

32Этот человек вошел в дом. Верблюды были разгружены, и им было задано соломы и корму, а ему и людям, которые бы- ли с ним, принесли воды, чтобы омыть ноги. 33Но когда перед ним поставили еду, он сказал:

* + Не буду есть, пока не расскажу, зачем я пришел.
  + Говори, — тот сказал.
  + 34Я слуга Авраама, — он начал. — 35Премного благосло- вил Господь моего господина, и он стал богат: [Господь] дал ему овец и волов, серебро и золото, рабов и рабынь, верблю- дов и ослов. 36Сара, жена моего господина, уже состарившись, родила моему господину сына, которому он оставил в насле- дие все, чем владеет. 37Мой господин взял с меня клятву, ска- зав: «Не бери жены моему сыну из дочерей Хананеев, в земле которых я живу, 38а пойди в дом моего отца, к моим родствен- никам, и там возьми жену моему сыну». 39Я сказал моему го- сподину: «А что, если не пойдет женщина со мной?» 40Он ска- зал мне: «Господь, путями которого я хожу, пошлет с тобой Своего ангела и благоустроит твой путь; и возьмешь ты сыну моему жену из моих родственников, из дома моего отца. 41Но если по твоему приходу к моим родственникам они откажут тебе, ты будешь свободен от данной мне клятвы. Но только в таком случае ты будешь свободен от этой клятвы».

42И пришел я сегодня к источнику, и сказал: «Господи, Бог моего господина Авраама! О если бы Ты и вправду благо- устроил выполняемое мной поручение! 43Пока я стою у источ- ника, пусть та девушка, которая выйдет черпать, и которой я скажу: „Дай мне испить немного из твоего кувшина“, — 44и которая мне скажет: „И ты пей, и для твоих верблюдов я начерпаю“, — пусть она будет той женщиной, которую Го- сподь назначил сыну моего господина». 45Едва я успел это по- думать, как вышла Ревекка с кувшином на ее плече; она сошла к источнику и зачерпнула [воды]. Я сказал ей: «Дай мне по- пить». 46Она тотчас же спустила с плеча свой кувшин и сказа- ла: «Пей, я и верблюдов твоих напою». Я пил, и верблюдов она напоила. 47Я спросил ее: «Чья дочь ты?» Она сказала: «Дочь Бетуэля сына Нахора, которого родила ему Милка». Я вдел ей носовое кольцо и надел на ее руки браслеты. 48И низко покло- нился я в знак почтения Господа, Бога моего господина Авра-

ХАЙЕЙ САРА | **БЫТИЕ 24:49** | TOPA

ама, который прямым путем привел меня, чтобы взять дочь брата моего господина за его сына. 49Теперь же, если вы наме- рены отнестись к моему господину по настоящему благоже- лательно, то скажите мне; если же нет, то тоже скажите — что- бы я знал, куда мне идти.

—50Это дело предрешено Господом, — отвечали Лаван и Бе- туэль. — Мы не вправе сказать тебе ни плохого, ни хорошего. 51Вот Ревекка перед тобой: бери [ее] и иди. Пусть она будет женой сыну твоего господина, как Господь сказал.

52Когда слуга Авраама услышал их слова, то поклонился Гос- поду до самой земли. 53Слуга вынул серебряные и золотые ве- щи и одежды и дал их Ревекке; он дал также богатые подарки ее брату и ее матери. 54Затем он и люди, бывшие с ним, ели и пили, и там заночевали. Когда они встали рано утром на сле- дующий день, [слуга Авраама] сказал:

* Отпустите меня к моему господину.

55Но брат [Ревекки] и ее мать сказали:

* Пусть девушка побудет с нами дней десять, потом пой- дешь.

56Он сказал:

* Не задерживайте меня, раз Господь помог с моим пору- чением; отпустите меня, чтобы я мог возвратиться к моему го- сподину.
* 57Позовем девушку, — сказали они, — и увидим, что она скажет.

58Они позвали Ревекку и спросили ее:

* Пойдешь с этим человеком? Она сказала:
* Пойду.

59И отпустили они Ревекку, свою сестру, и ее кормилицу, и слугу Авраама, и его людей. 60Они благословили Ревекку и сказали ей:

Сестра наша!

Да произойдут от тебя Тысячи тысяч,

И да владеют твои потомки Вратами своих врагов!

61И встала Ревекка и ее рабыни, и сели они на верблюдов, и поехали за тем человеком. Так слуга взял Ревекку и пошел. 62Исаак только что вернулся из Беэр-Лахай-Рои (он жил

в районе Негева). 63Вечером, когда он вышел в поле пройтись,

**24:55 дней десять** Раши, с указанием на Лев. 25.29

и Числ. 9.22, переводит: «год или десять (месяцев)».

**24:62 Беэр-Лахай-Рои**

Название колодца, см. 16.14.

**24:63 пройтись** Другие:

«помолиться»; значение

*ла-суах* на ивр. неясно.

TOPA | **БЫТИЕ 24:64** | ХАЙЕЙ САРА

Исаак взглянул вдаль и увидел приближающихся верблю- дов. 64Ревекка, подняв свои глаза и увидев Исаака, спустилась с верблюда 65и спросила слугу:

* + Кто этот человек, идущий по полю навстречу нам?
  + Это мой господин, — сказал слуга.

[Ревекка] взяла покрывало и покрыла свое лицо. 66Слуга рассказал Исааку обо всем, что сделал; 67и Исаак ввел Ревекку в шатер Сары, своей матери.

**25:1 наложницу** Букв.:

«жену»; но ср. 25.6 и I Хр. 1.31.

**25:8 и приложился он**

**к народу своему** Это выра- жение, вероятно, означает, что душа после смерти мо- жет соединится с душами родных и близких; некото- рые считают, что речь идет просто о смерти или о по- гребении в семейной могиле, но ср. 25.17; 35.29; 49.29,33;

Числ. 20.24,26; 27.13; 31.2;

и Втор. 32.50.

**25:12 потомки** Ивр. *тол- дот;* см. 2.4 и примечание

к нему.

**25:16 племен** В тексте оригинала стоит слово *умма,* встречающееся в Библии только здесь и в Числ. 25.15; по-видимому, оно обознача- ет большое родовое объеди- нение.

**25:18 до Ашшура** Веро- ятно, здесь подразумевается какая-то местность на севере Синайской пустыни (ср.

25.3), но не Ассирия, древнее гос-во в Сев. Двуречье.

**рядом** Или: «во вражде».

Он взял ее, и она стала ему женой. Он полюбил ее; и обрел Исаак утешение по своей матери.

Авраам еще взял одну наложницу, по имени Ке- тура. 2Она родила ему Зимрана, Иокшана, Меда- на, Мидиана, Ишбака и Шуаха. 3Иокшан родил

25

Шеву и Дедана. Сыны Дедана были: Ашшурим, Летушим и Ле- умим. 4Сыны Мидиана: Ефа, Ефер, Ханох, Авида и Елдага. Все они — потомки Кетуры. 5Все, что у него было, Авраам заве- щал Исааку, 6а сыновьям своих наложниц Авраам дал подар- ки еще при своей жизни и отослал их от своего сына Исаака на восток, в землю Кедем.

7Вот годы дней прожитых Авраамом: сто семьдесят пять лет. 8Когда Авраам испустил дух —он умер в глубокой старо- сти, удовлетворенный [жизнью] старец, — он был приобщен к своему народу. 9Исаак и Измаил, его сыновья, погребли его в пещере Махпела, которая на поле Эфрона сына Цохара Хет- тея, к востоку от Мамре, 10на поле, которое Авраам приобрел у Хеттеев. Авраам и Сара, его жена, похоронены там.

11По смерти Авраама, Бог благословил Исаака, его сына.

Исаак жил вблизи Беэр-Лахай-Рои.

12Вот потомки Измаила сына Авраама, которого родила Ав- рааму Агарь Египтянка, рабыня Сары; 13имена сынов Измаила в порядке их рождения: Невайот, первенец Измаила, за ним Кедар, Адбеел, Мивсам, 14Мишма, Дума, Масса, 15Хадад, Тема, Иетур, Нафиш и Кедма. 16Это сыны Измаила, и это их имена, по их селениях, в их кочевьях: двенадцать вождей стольких же племен. — 17[Число] лет жизни Измаила: сто тридцать семь лет. Когда он испустил дух и умер, он был приобщен к свое- му народу. — 18Они расселились от Хавилы-под-Шуром, что

вблизи Египта, до Ашшура; они поселились станами рядом со всеми своими братьями.

### ТОЛДОТ

19Вот предание об Исааке сыне Авраама. Авраам родил Исаа- ка. 20Исааку было сорок лет, когда он взял себе в жены Ревек- ку, дочь Бетуэля Арамеянина из Падан-Арама, сестру Лавана Арамеянина. 21Исаак молил Господа о своей жене, потому что она была бесплодна; и Господь услышал его, и зачала Ревекка, его жена. 22Но толкали дети друг друга внутри ее, и она сказа- ла: «Если так, то к чему я?» И пошла она вопросить Господа, 23и Господь сказал ей:

Два народа в твоем чреве,

Два различных народа произойдут из твоей утробы;

Один народ будет сильнее другого, И старший будет служить младшему.

24Когда настало ей время родить, то у нее оказались близ- нецы. 25Первый вышел красный, весь как мантия волосатый; потому дали ему имя Исав. 26Затем его брат вышел, держась своей рукой за пяту Исава; потому дали ему имя Иаков. Иса- аку было шестьдесят лет, когда они родились.

27Дети выросли: Исав стал искусным звероловом, челове- ком полей, а Иаков — простым [скотоводом], державшимся стана. 28Исаак любил Исава, потому что его дичь была по вку- су ему; но Ревекка любила Иакова.

29Однажды, когда Иаков варил еду, Исав пришел с поля го- лодным 30и сказал Иакову: Дай мне поесть этого красного, красного, потому что я голоден! (Поэтому дали ему прозвище Эдом).

31Иаков сказал:

* Продай мне свое первородство.

—32Вот, я на грани смерти, — сказал Исав, — к чему перво- родство мне?

33Но Иаков настаивал:

* Сперва поклянись.

Он поклялся ему и продал Иакову свое первородство. 34Иа- ков дал Исаву хлеба и чечевичной похлебки; тот поел, попил, встал и пошел.

Так пренебрег Исав своим первородством.

**25:19 предание** Ивр. *толдот;* см. 2.4 и примеча- ние к нему.

**25:20 из Падан-Арама** Вероятно, это еще одно на- звание Арам-Нагараима (см. 24.10); но возможно

и то, что вышесказанное от- носится к Харану, городу, где жил Лаван (см. 27.43).

**25:22 если так, то зачем я** Так переводит Таргум Иона- тан; значение на ивр. неясно.

**25:25 Исав** Возможно, что имя Исав — означающее

«волосатый», — синоним слова «Сеир», название местности в Заиордании, где поселились потомки Исава; на ивр. *сеар* — «волос».

**25:26 Иаков** Что означа- ет «да поддержит [Бог]»; воз- можно, что имя Иаков явля- ется также игрой слов *акев*,

«пятка», и *акева* — «хи- трость».

**25:27 простым** так Раши. Значение *там* на ивр. неяс- но; среди допустимых аль- тернативных переводов:

«спокойным», «мирным»,

«цельным», «непритязатель- ным» «физически-совершен- ным», «нравственным» (ср. 6.9), «склонным к приобре- тению знаний»; другие:

«кротким, смирным».

**25:30 Эдом** От ивр.

*адом* — «красный».

**26:5 наставлениям** **Моим**

На ивр. *ве-торотай;* см. Лев.

6.2 и примечание к нему.

**26:16 ты … нас** Или: «ты стал слишком большим для нас».

Опять был голод в земле — помимо прежнего го- лода, который был в дни Авраама, — и пошел Иса- ак в Герар к Авимелеху, царю Филистимскому.

2Господь явился ему и сказал: Не спускайся в Египет; раз- бей свой шатер в земле, на которую Я тебе укажу. 3Будь при- шельцем в этой земле, и Я буду с тобой и благословлю тебя; и передам тебе и твоим потомкам все эти земли, исполняя клятву, данную Мной твоему отцу Аврааму. 4Я умножу твое потомство как звезды небесные и дам твоему потомству все эти земли, чтобы все народы земли могли благословить себя через потомков твоих — 5потому что Авраам слушал Меня и следовал поверенному Мной: Моим заповедям, Моим уста- новлениям и Моим наставлениям.

26

6И поселился Исаак в Гераре. 7Когда жители того места спросили о его жене, он сказал: «Это — сестра моя»; потому что боялся сказать: «Жена моя», — думая: «Как бы не убили меня жители этого места за Ревекку, потому что она красива». 8Прошло время, и, посмотрев в окно, увидел Авимелех, царь Филистимский, что Исаак ласкает Ревекку, свою жену.

9Авимелех послал за Исааком и сказал:

* Оказывается, она жена твоя; зачем же ты сказал: «Она — сестра моя»?

И сказал Исаак ему:

* Потому что я думал, как бы не умереть мне из-за нее.

10И сказал Авимелех:

* Что ты сделал с нами? Если бы кто-нибудь из народа лег с твоей женой, то ты ввел бы всех нас в грех.

11И дал Авимелех указ всему народу:

* Кто прикоснется к этому человеку или к его жене, будет казнен.

12Исаак посеял в той земле и собрал в тот год урожай во сто крат: так Господь благословил его. 13И становился этот чело- век все богаче и богаче, пока не стал очень богат; 14он приоб- рел стада мелкого и крупного скота и много рабов; и стали Фи- листимляне завидовать ему. 15Филистимляне перекрыли все колодцы, выкопанные слугами его отца Авраама еще при жиз- ни его отца; они засыпали их землей.

* 16Удались от нас, — сказал Авимелех Исааку, — ты стал намного сильнее нас.

17И ушел оттуда Исаак, и раскинул шатры в русле потока Герар, где и стал жить. 18Исаак откопал колодцы воды, выко-

панные при жизни его отца Авраама, которые были завалены Филистимлянами по смерти Авраама; он дал им те же назва- ния, которыми называл их его отец. 19Но когда слуги Исаака, копавшие в русле потока, нашли там источник родниковой воды, 20герарские пастухи поспорили с пастухами Исаака, ска- зав: «Наша вода». И дал он колодцу имя Эсек; потому что они спорили с ним. 21Когда они выкопали другой колодец, то спо- рили и о нем; и дал он ему имя Ситна. 22Оттуда [Исаак] пере- кочевал и выкопал еще один колодец, о котором уже не спо- рили; он дал ему имя Реховот; потому что он сказал: «Теперь Господь дал нам простор, чтобы мы размножились на земле». 23Оттуда он перешел в Беэр-Шеву. 24В ту ночь Господь явил-

ся ему и сказал:

— Я — Бог твоего отца Авраама; не бойся, потому что Я с тобой; Я благословлю тебя и умножу твое потомство ради Авраама, раба Моего.

25Он устроил там жертвенник и призвал Господа по имени.

Он раскинул там свой шатер, и слуги Исаака стали копать там колодец.

26И пришли к нему из Герара Авимелех, и Ахузат, его совет- ник, и Фихол, его военачальник. 27И сказал Исаак им:

* Вы зачем пришли ко мне, если вы меня ненавидите и ото- слали меня от себя?

28И сказали они:

* Нам стало ясно, что Господь с тобой. Потому мы поду- мали: «Пусть между нами — нами и тобой — будет заключен клятвенный договор». Давай условимся, 29что ты не будешь делать нам зла — ведь мы тебя не трогали, а всегда делали те- бе только хорошее и отпустили тебя с миром, — ты же благо- словен Господом.

30И устроил [Исаак] для них пир, и они ели и пили.

31Встав рано утром, они поклялись друг другу; Исаак отпу- стил их, и пошли они от него с миром. 32В тот самый день при- шли слуги Исаака и собщили ему о колодце, который они ко- пали, сказав ему:

* Мы воду нашли.

33И дал он тому [колодцу] имя Шива. Потому и называет- ся до сих пор город [возле того колодца] Беэр-Шевой.

**26:20 Эсек** Что означает:

«оспаривание».

**26:21 Ситна** Что означа- ет: «враждебность».

**26:22 простор** На ивр. *ѓирхив* — объясняет значе- ние имени «Реховот».

**26:28 скрепленный клят- вой договор** Т. е. договор с санкциями за нарушение.

**26:29 Отныне …Господом** Вероятно, означает, что указ (см. 26.16) об изгнании Иса- ака из владений Авимелеха отменен полностью или ча- стично.

**26:33 Шива** Что может значить как «семь», так

и «клятва».

**27:18 Ты который из мо****- их сыновей?** Букв.: «Кто ты, сын мой?»

34Исаву было сорок лет, когда он взял себе в жены Иудит дочь Беэра Хеттея, и Басемат дочь Элона Хеттея; 35и были они источником горести для Исаака и Ревекки.

Когда Исаак состарился, и зрение его глаз приту- пилось, он призвал своего старшего сына Исава и сказал ему:

27

* + Сын мой!
  + Вот я, — ответил тот.
  + 2Я состарился, — сказал [Исаак], — не знаю дня моей смерти. 3Возьми свое оружие, твой колчан и твой лук, и пой- ди в поле наловить дичи; 4приготовь мне кушанье, какое я лю- блю, и принеси его мне поесть; и я благословлю тебя перед тем как умру моим самым сокровенным благословением.

5Ревекка слышала, что Исаак говорил своему сыну Исаву, и когда Исав пошел в поле, чтобы достать и принести дичи, 6Ревекка сказала своему сыну Иакову:

* + Я слышала, как твой отец говорил твоему брату Исаву: 7«Принеси мне дичи и приготовь мне кушанье поесть; и я бла- гословлю тебя, с одобрения Господа, перед моей смертью». 8Теперь, сынок, слушай внимательно то, что я тебе скажу: 9пойди в стадо и выбери мне оттуда двух хороших козлят, и я приготовлю из них твоему отцу кушанье, какое он любит; 10ты принесешь его твоему отцу, он поест и благословит тебя перед своей смертью.

11Но Иаков сказал Ревекке, своей матери:

* + Исав, мой брат, человек волосатый, а я — гладкокожий; 12вдруг отец ощупает меня? Ведь я буду тогда в его глазах об- манщиком и наведу на себя не благословение, а проклятие.

13Но его мать сказала ему:

* + На мне, сын мой, пусть будет твое проклятие; слушай, что я тебе говорю, и пойди, принеси.

14Он пошел, взял [козлят] и принес их своей матери; и сва- рила его мать кушанье, какое любил его отец. 15Ревекка взяла также лучшую одежду Исава, своего старшего сына, бывшую у нее в доме, и дала Иакову, своему младшему сыну, чтобы он оделся в нее; 16его руки и его гладкую шею она обложила коз- лячими шкурками. 17Она дала в руки своему сыну Иакову ку- шанье и хлеб, которые приготовила, 18и вошел он к своему от- цу, и сказал:

* Отец!
* Я здесь, — ответил [Исаак]. — Ты который из моих сы- новей?
* 19Я, — Иаков сказал своему отцу, — Исав, твой первенец; я сделал, как ты сказал мне; присядь и поешь моей дичи, и бла- гослови меня твоим самым сокровенным благословением.
* 20Как это тебе удалось так быстро [дичи] найти, сын мой? — спросил Исаак своего сына.

Тот сказал:

* Господь, твой Бог, послал мне удачу.

21И сказал Исаак Иакову:

* Подойди, дай мне тебя ощупать и удостовериться, что ты мой сын Исав.

22Иаков подошел к Исааку, своему отцу, и он ощупал его, и сказал: «Голос — голос Иакова, а руки — руки Исава».

23Он не опознал его, потому что его руки были, как руки его брата Исава, волосатыми; и благословил он его.

* 24Ты действительно сын мой Исав? — он снова спросил; и когда [Иаков] сказал: «Да», 25[Исаак] сказал:
* Подай мне, и поем я дичи сына моего, и благословлю те- бя самым сокровенным благословением моим.

Иаков подал ему, и он ел; он поднес вина, и он пил.

* 26Подойди, поцелуй меня, сын мой — сказал ему Исаак, отец его.

27Он подошел и поцеловал его. И вдохнул Исаак запах от одежды его, и сказал: «А-а! Запах сына моего подобен запаху поля, которое благословил Господь»!

И благословил он его:

28Да пошлет тебе Бог

* + сказал он, —

От росы небесной и от тука земли Изобилие хлеба и вина;

29Да служат тебе народы,

И да преклоняются племена перед тобой; Будь господином над твоими братьями —

Да ходят сыны твоей матери к тебе на поклон;

Пусть будет проклят всякий из проклинающих тебя,

Но всякий из благословляющих тебя — пусть будет благословен!

**27:24 Да** Букв.: «я».

TOPA | **БЫТИЕ 27:30** | ТОЛДОТ

30Не успел Иаков выйти от Исаака, своего отца, после бла- гословения Исааком Иакова, как его брат Исав вернулся с охо- ты. 31Он приготовил кушанье и принес его своему отцу.

* + - Присядь, отец, — сказал он отцу своему, — поешь дичи сына твоего, и благослови меня своим самым сокровенным благословением.
    - 32Кто ты? — спросил у него Исаак, его отец. Тот сказал:
    - Твой сын Исав, твой первенец.

33И затрепетал Исаак великим трепетом, и воскликнул:

* + - Кто же это тогда достал дичи и принес ее мне? Ведь я ел от всего, перед тем как ты пришел, и благословил его; теперь он должен остаться благословен.

34Услышав слова своего отца, Исав громко и горько зары- дал, и сказал своему отцу:

* + - Отец мой! Благослови и меня!

35Но тот ответил:

* + - Вероломно твой брат пришел и отнял твое благослове- ние.

**27:36 провел** На ивр.

*акав* — «подменить» или

«выжить»; здесь оно еще раз объясняет значение имени

«Иаков», но с точки зрения Исава.

36И сказал [Исав]:

* Не потому ли было дано ему имя Иаков, что он дважды уже провел меня? Сначала он отнял у меня первородство, а те- перь — мое благословение.

И еще он сказал:

* Неужели не осталось у тебя для меня благословения?

37И Исаак ответил Исаву:

* Я поставил его господином над тобой и всех его братьев я отдал в рабы ему; я также одарил его хлебом и вином; что еще я могу сделать для тебя, сын мой?

38Но Исав сказал отцу своему:

* Неужели, отец мой, одно у тебя благословение? Отец, благослови и меня!

И Исав громко рыдал.

39Наконец его отец Исаак повернулся к нему и сказал:

Смотри, и в твоем селении будет тук земли И роса небесная свыше;

40И хотя ты будешь жить мечом твоим, Ты будешь служить твоему брату;

Но если тебе станет невмоготу,

Ты сможешь свергнуть иго его с шеи твоей.

ТОЛДОТ | **БЫТИЕ 27:41** | TOPA

41И затаил Исав злобу на Иакова из-за благословения, ко- торым благословил его отец его; и сказал Исав в своем серд- це: «Как только наступят дни плача по моему отцу, я убью мо- его брата Иакова». 42И передали Ревекке слова Исава, ее стар- шего сына; она послала за Иаковом, младшим своим сыном, и сказала ему:

* Твой брат Исав грозится тебя убить. 43Сын мой, слушай меня внимательно: без промедления беги в Харан к моему бра- ту Лавану. 44Побудь у него какое-то время, пока утолится ярость твоего брата, 45пока успокоится гнев твоего брата про- тив тебя и он забудет, что ты сделал ему; тогда я пошлю туда за тобой; не допусти, чтобы я потеряла вас обоих в один день!

46А Исааку Ревекка сказала:

* Я жизни не рада из-за этих Хеттеек; если и Иаков женит- ся на Хеттейке, на местной, то к чему мне и жизнь?

1И послал Исаак за Иаковом, и благословил его, и заповедал ему:

28

* + Не бери себе жены из Хананеек. 2Встань, пой- ди в Паддан-Арам, в дом Бетуэля, отца твоей матери, и возь- ми себе жену оттуда, из дочерей Лавана, брата твоей матери.

3Да благословит тебя Эль-Шаддай, и да расплодит тебя, и да размножит тебя, чтобы ты стал сообществом народов. 4Да по- жалует Он тебе благословение Авраама, тебе и твоему потом- ству после тебя, чтобы унаследовать тебе землю пребывания твоего, которую Бог передал Аврааму!

5И отпустил Исаак Иакова; и пошел [Иаков] в Паддан-Арам к Лавану сыну Бетуэля Арамеянина, к брату Ревекки, матери Иакова и Исава.

6Когда Исав увидел, что Исаак благословил Иакова и по- слал его в Паддан-Арам, чтобы взять себе жену оттуда, и, бла- гословляя, заповедал ему: «Не бери жены из Хананеек», 7и что Иаков послушался своего отца и своей матери, и пошел в Пад- дан-Арам, 8Исав понял, что не угодны Хананейки Исааку, его отцу; 9и пошел Исав к Измаилу, и взял себе в жены Махалату, дочь Измаила сына Авраама, сестру Невайота, в придачу к сво- им другим женам.

**28:3 Эль-Шаддай** См. 17.1 и примечание к нему.

**28:13 рядом** Или: «над, на».

**с ним** Так понимает это место Саадия; Септ., Вульг., Пеш., Раши, Ибн Эзра пере- водят: «с ней», т. е. рядом

с лестницей.

**28:19 Бейт-Эль** Что оз- начает «дом Бога».

**29:1 И продолжил** **Иаков путь свой** Букв.: «и поднял Иаков ноги свои».

**в Кедем** Букв.: «в землю жителей Кедема»; Кедем — общее название простран- ства к востоку от Земли Из- раиля.

### ВА-ЙЕЦЕ

10Иаков ушел из Беэр-Шевы и пошел в Харан. 11Он пришел в одно место и остался там ночевать, потому что солнце за- шло. Он взял один из камней того места и положил его себе изголовьем, и лег на том месте. 12И приснилось ему: вот, лест- ница стоит на земле, а ее верх касается небес; и ангелы Божьи восходят и нисходят по ней. 13И стоит рядом с ним Господь, и говорит:

— Я — Господь, Бог твоего отца Авраама, и Бог Исаака: зем- лю, на которой ты лежишь, Я дам тебе и потомству твоему. 14И будет потомство твое как песок земной; ты распростра- нишься на запад и на восток, на север и на юг; чтобы все ро- ды земли могли благословить себя через тебя и твое потом- ство. 15Помни: Я с тобой, и сохраню тебя везде, куда ты ни пой- дешь; и возвращу тебя в эту землю. Я не оставлю тебя, пока не исполню всего, что Я сказал тебе.

16И пробудился Иаков от сна своего, и сказал: «Истинно, Сам Господь на этом месте; а я не знал!» 17Испуганный, он ска- зал: «Как страшно это место! Оно не что иное, как дом Божий; а то — ворота небесные».

18И встал Иаков рано утром, и взял камень, служивший ему изголовьем, и поставил его памятником, и возлил елей на не- го. 19И дал [Иаков] тому месту имя Бейт-Эль; прежнее имя то- го города было Луз.

20И дал Иаков обет, сказав: «Если Бог будет со мной и со- хранит меня в пути, которым иду, и даст мне хлеб, чтобы есть, и одежду, чтобы одеться, 21и невредимым я возвращусь в дом моего отца, то станет Господь Богом мне, 22а этот камень, ко- торый я поставил памятником, станет домом Божьим; и из всего, что Ты мне дашь, я дам Тебе десятую часть».

29

Иаков продолжил свой путь и пришел в Кедем. 2Там, в поле, он увидел колодец, вокруг которого лежали три стада овец; потому что из того колод-

ца поили скот. Над устьем колодца был большой камень: 3ког- да собирались туда все стада, камень отваливали от устья ко- лодца и поили овец; потом камень снова закатывали на преж- нее место, на устье колодца.

— 4Братья мои! — сказал Иаков [пастухам]. — Вы откуда?

* Мы из Харана, — они ответили.

5И спросил он у них:

* Знаете ли вы Лавана сына Нахора?
* Знаем, — сказали они.
* 6Здравствует ли он?
* Здравствует. Вот, кстати, его дочь Рахиль, со стадом идет.

7И сказал [Иаков]:

* Солнце еще высоко; не рано ли скот собирать? Напоили бы вы овец и пошли, попасли бы еще.

8Но они сказали:

* Не в силах мы это сделать; только когда соберутся все стада, мы сможем отвалить камень и напоить овец.

9Пока он говорил с ними, подошла Рахиль с мелким скотом своего отца; она пастушкой была. 10Когда Иаков увидел Ра- хиль, дочь Лавана, брата своей матери, и овец Лавана, брата своей матери, то Иаков подошел и отвалил камень от устья колодца, и напоил овец Лавана, брата своей матери. 11Иаков поцеловал Рахиль и громко зарыдал. 12Иаков объяснил Рахи- ли, что он племянник ее отца и сын Ревекки; она побежала и рассказала своему отцу. 13Услышав об Иакове, сыне своей сестры, Лаван выбежал ему навстречу, обнял его, поцеловал его и ввел к себе в дом. Он рассказал Лавану обо всем, что про- изошло, 14и Лаван сказал ему:

* Ты действительно кость и плоть моя.

Когда Иаков прожил у Лавана месяц времени, 15тот сказал Иакову:

* Неужели ты будешь даром работать на меня только по- тому, что ты мне родственник? Скажи, сколько тебе платить? 16У Лавана же было две дочери; имя старшей — Лия, а имя младшей — Рахиль. 17У Лии был нежный взгляд, а Рахиль бы- ла красива станом и красива лицом. 18Иаков влюбился в Ра-

хиль; он сказал:

* Я буду работать на тебя семь лет за Рахиль, твою млад- шую дочь.

—19Лучше мне отдать ее за тебя, чем за чужого, — Лаван сказал, — живи у меня.

20Семь лет Иаков работал за Рахиль, но они казались ему будто несколько дней; потому что он любил ее.

21И сказал Иаков Лавану:

**29:6 Рахиль** На ивр. *ра- хел —* «овца».

**29:7 солнце высоко еще**

Букв.: «день велик еще».

**29:17 нежный взгляд**

Другие: «слабые глаза».

**29:27 этой** Т. е. Лии.

**29:32 Реувен** Понято на- ми в значении: «смотри, сын!»

**увидел** На ивр. *раа* — свя- зано с первым слогом имени Реувен*.*

**полюбит** На ивр. *йеха- вани* — связано с последним слогом имени Реувен.

**29:33 услышал** На ивр. *шама —* связано с именем Симеон.

**29:34 привяжется** На ивр. *йиллаве* — связано

с именем «Леви». Или: «при- лепится**»**

**29:35 восхвалю Господа** На ивр. *одэ —* связано с име- нем Иуда.

* + Дай мою жену, чтобы я мог войти к ней; потому что уже исполнился срок.

22Лаван созвал всех людей того места и устроил пир. 23Ког-

да наступил вечер, он взял свою дочь Лию, и ввел ее к [Иако- ву], и тот вошел к ней. — 24Лаван дал Зилпу, свою служанку, в служанки Лии, своей дочери. — 25Когда рассвело, [Иаков] увидел, что это Лия; и сказал он Лавану:

* + Что ты со мной сделал? Не за Рахиль ли я работал на те- бя? Зачем ты меня обманул?
  + 26Не таков обычай в наших краях, — ответил Лаван, — чтобы младшую выдавать раньше старшей; 27окончи [свадеб- ную] неделю этой, потом выдадим за тебя и ту; но ты должен отработать у меня еще семь лет.

28Иаков принял это условие; он выждал неделю, и [Лаван] дал ему в жены Рахиль, свою дочь. 29Лаван дал Билгу, свою служанку, в служанки Рахили, своей дочери. 30И вошел [Иа- ков] к Рахили; он любил Рахиль больше, чем Лию; он работал на [Лавана] еще семь лет.

31Господь увидел, что Лия была нелюбима, и открыл ей чре- во; а Рахиль оставалась бесплодной. 32Лия зачала и родила сы- на, и дав ему имя Реувен, сказала: «Господь увидел мое бед- ствие»; — и добавила: «Теперь муж мой полюбит меня».

33И снова зачала Лия, и, родив сына, сказала: «Господь ус- лышал, что я нелюбима, и дал мне и этого».

Она дала ему имя Симеон.

34И снова она зачала, и, родив сына, сказала: «Теперь-то точно мой муж привяжется ко мне, ведь я родила трех сыно- вей ему».

Поэтому ему было дано имя Леви.

35Она еще раз зачала, и, родив сына, сказала: «Теперь я вос- хвалю Господа».

Поэтому она дала ему имя Иуда. Затем она перестала рождать.

30

Видя, что она не рождает детей Иакову, Рахиль стала завидовать своей сестре и сказала Иакову:

* + - Дай мне детей, иначе умру.

2Иаков разгневался и сказал Рахили:

* + Разве я Бог, отказавший тебе в детях?

3И сказала она:

* Вот Билга, моя служанка: войди к ней, пусть она родит у меня на коленях, и тогда через нее у меня будут дети.

4И дала она Билгу, свою служанку, в жены Иакову; и Иа- ков вошел к ней. 5Билга зачала и родила Иакову сына. 6И ска- зала Рахиль: «Бог оправдал меня; Он услышал меня и дал мне сына».

Поэтому она дала ему имя Дан.

7Билга, служанка Рахили, снова зачала и родила Иакову еще сына. 8И сказала Рахиль: «Борьбой сильной боролась я с мо- ей сестрой и пересилила».

Поэтому она дала ему имя Нафтали.

9Лия, увидев, что перестала рождать, взяла Зилпу, свою слу- жанку, и дала ее в жены Иакову. 10Зилпа, служанка Лии, ро- дила Иакову сына, 11и Лия: сказала «Вот удача!»

Поэтому она дала имя ему Гад.

12Зилпа, служанка Лии, родила Иакову еще сына. 13И ска- зала Лия: «Вот счастливица!» — подразумевая: «Женщины бу- дут меня называть счастливой».

Поэтому она дала ему имя Ашер.

14Однажды, во время жатвы пшеницы, Реувен нашел в по- ле мандрагоры и принес их Лии, своей матери. И сказала Ра- хиль Лии:

* Дай мне мандрагоров твоего сына.

15Но та ответила ей:

* Неужели тебе мало отнять у меня мужа, что ты теперь хочешь и мандрагоры моего сына?

И Рахиль сказала:

* Обещаю тебе, что сегодня ночью он ляжет с тобой за ман- драгоры твоего сына.

16И когда Иаков возвращался вечером с поля, Лия вышла ему навстречу и сказала:

* Сегодня, ты будешь спать со мной, потому что я купила тебя за мандрагоры моего сына.

Он лег с ней в ту ночь. 17Бог услышал Лию, и она зачала, и родила Иакову пятого сына. 18«Бог наградил меня за то, — Лия сказала, — что я дала мою служанку моему мужу».

Поэтому она дала ему имя Иссахар.

19Лия еще зачала и родила Иакову шестого сына. 20«Бог дал мне прекрасный дар — сказала Лия, — теперь уж точно муж мой превознесет меня, ведь я родила ему шесть сыновей».

Поэтому она дала ему имя Зевулун.

**30:6 оправдал** на ивр. *да- нанни —* связано с именем Дан.

**30:8 борьбой … боролась**

Букв.: «судом Божьим»;

на ивр. *нафтуле … нафтал- ти* — связано с именем Нафтали.

**30:11 вот удача** На ивр. *бегад (*читаеться: *ба гад) —* связано с именем Гад.

**30:13 вот счастливица** На ивр. *беошри* — связано с именем Ашер.

**30:14 мандрагоры** Род многолетних трав из семей- ства пасленовых, которые обладают наркотическими свойствами; корни иногда напоминают человеческую фигуру, в связи с чем ман- драгорам приписывали ма- гическую силу.

**30:18 наградил** На ивр. *сехари* — связано с именем Иссахар.

**30:20 превознесет меня** На ивр. *йизбелени —* связано с именем Зевулун; другие:

«будет жить у меня».

**30:24 пусть прибавит** На ивр. *йосеф —* связано с именем Иосиф.

**30:32 всякую темного … из коз** На Ближнем Восто- ке овцы обычно белые, а ко- зы — темного цвета или со- вершенно черные; договор должен был казаться Лавану чрезвычайно выгодным.

21Затеь она родила дочь и дала ей имя Дина.

22И вспомнил Бог о Рахили; Бог услышал ее и открыл ей чрево. 23Она зачала и родила сына, и сказала: «Бог снял с ме- ня позор». 24Она дала имя ему Иосиф, тем самым пожелав: «Да прибавит Господь мне еще сына».

25После того, как Рахиль родила Иосифа, Иаков сказал Ла- вану:

* + Отпусти меня, и я пойду к себе домой, на свою родину; 26отдай мне моих жен и моих детей, за которых я тебе служил, и я пойду; ты ведь знаешь службу, какую я тебе отслужил.

27И Лаван сказал ему:

* + О, если бы мне найти милость в глазах твоих! Разузнал я гаданием, что это за тебя Господь меня благословил. 28На- значь себе награду от меня, — продолжал он, — и я дам.

29И сказал ему [Иаков]:

* + Ты знаешь, как я служил тебе, и каков стал скот твой при мне. 30Мало было у тебя до меня, а стало много; Господь бла- гословил тебя с моим приходом; настало, однако, время поза- ботиться мне о моем доме.

31И спросил [Лаван у него]:

* + Что дать тебе?
  + Ничего мне не давай, — Иаков сказал, — но если сдела- ешь мне следующее, то я снова буду пасти и стеречь твоих овец: 32разреши мне пройтись сегодня по всему стаду твоих овец и отобрать из него всякий скот с крапинами и с пятна- ми, всякую темного цвета из овец, и всякую с пятнами и с кра- пинами из коз. Это будет моей наградой.

33В будущем, когда ты придешь проверять мою плату, пусть моя честность сама свидетельствует за меня: всякая из коз не с крапинами и не с пятнами, или из овец не темного цвета, бу- дут считаться мною краденными.

—34Хорошо — сказал Лаван, — пусть будет так, как ты го- воришь.

35В тот же день Лаван отделил пестрых козлов и с пятнами, и также всех коз с крапинами и с пятнами, всех, на которых было несколько белого, и всех овец темного цвета, и отдал на руки своим сыновьям; 36он положил расстояние между собой и Иаковом на три дня пути. Иаков тем временем пас осталь- ной мелкий скот Лавана.

37Иаков нарезал свежих прутьев тополя, миндаля и явора, и выдрал в их коре полосы, обнажив белизну прутьев. 38Он поставил ободранные прутья перед козами у водопоев, мест с водой, куда козы приходили пить, и где, приходя пить, они зачинали перед прутьями. 39Козы случались перед прутья- ми, и рождался пестрый молодняк, с крапинами и пятнами. 40С овцами, однако, Иаков поступал иначе: он заставлял овец смотреть на пестрый или совсем черный скот Лавана. Так вы- вел он для себя особый скот, который он не смешивал со ско- том Лавана. 41Более того, когда случались животные покреп- че, Иаков клал прутья у водопоев перед глазами скота; чтобы случались они перед прутьями. 42А когда случался скот сла- бый, тогда он не ставил [прутья]. И доставался слабый скот Ла- вану, а крепкий Иакову. 43И стал этот человек очень и очень богат, и было у него множество мелкого скота, рабынь и ра- бов, верблюдов и ослов.

31

Однажды [Иаков] услышал сыновей Лавана, го- воривших: «Иаков завладел всем, что принадле- жало нашему отцу, и из того, что было у нашего

отца составил все свое богатство». 2Иаков также видел, что от- ношение Лавана к нему стало не таким, как раньше. 3И сказал Господь Иакову: «Возвратись в землю твоих отцов, на твою родину; Я буду с тобой».

4Иаков послал вызвать Рахиль и Лию в поле, где были его овцы. 5Он им сказал:

* Вижу я, что отношение вашего отца ко мне стало не та- ким, как раньше; к тому же Бог моего отца был со мной. 6Вы сами знаете, что я служил вашему отцу всеми силами, 7но ваш отец обманывал меня и не раз менял мою плату. Бог, однако, не дал ему причинить мне зло. 8Когда он сказал: «Скот с кра- пинами будет тебе в награду», — то у всего скота был приплод с крапинами; а когда он сказал: «Пестрые будут тебе в награ- ду», — то весь скот родил пестрых. 9Бог отнял скот у вашего отца и передал его мне.

10Однажды, во время случки, я задремал. И приснилось мне, что все поднявшиеся на коз козлы были пестрыми, с крапина- ми и пятнами. 11И сказал мне ангел Бога во сне: «Иаков!» Я от- ветил: «Вот я». 12«Обрати внимание, — Он сказал, — что все поднявшиеся на коз козлы пестрые, с крапинами и с пятнами;

**30:38 перед козами**

Букв.: «перед отарами».

**31:7 не раз** Букв.: «десять раз».

TOPA | **БЫТИЕ 31:13** | ВА-ЙЕЦЕ

Я ведь вижу все, что Лаван с тобой делает. 13Я — Бог, явив- шийся тебе в Бейт-Эле, где ты возлил елей на памятник и где ты дал Мне обет. Встань теперь и выйди из этой земли; воз- вратись на землю твоей родины».

14И ответили ему Рахиль и Лия, сказав ему:

* + Разве нам не причитается наследство или доля дома на-

**31:15 выдал нас замуж**

Букв.: «продал нас».

**31:20 держал … в неведе- нии** Букв.: «украл сердце (разум)».

шего отца? 15С тех пор, как он выдал замуж нас, он проел весь наш выкуп и относится к нам как к чужим. 16Все богатство, которое Бог отнял у отца нашего, принадлежит нам и детям нашим! Поэтому поступай так, как сказал тебе Бог.

17И встал Иаков — он посадил своих детей и жен на вер- блюдов, 18взял весь свой скот и все нажитое им имущество, включая приобретенный им в Паддан-Араме скот, — и отпра- вился к своему отцу Исааку в Ханаанскую землю.

19Лаван был на стрижке своего скота, когда Рахиль похити- ла идолов дома ее отца. 20Иаков держал Лавана Арамеянина в неведении, не сказав, что убегает, 21и ушел со всем, что бы- ло его. Он переправился через реку [Евфрат] и пошел в на- правлении Галаадского плоскогорья.

22На третий день Лавану сообщили, что Иаков бежал. 23Он

взял с собой своих родственников и гнался за ним семь дней: он догнал его на Галаадском плоскогорье. 24Но пришел Бог к Лавану Арамеянину ночью во сне, и сказал ему: «Берегись, не вздумай делать чего-либо Иакову: ни хорошего, ни плохого». 25Когда Лаван настиг Иакова, шатры Иакова стояли на Воз- вышенности; и Лаван расположился со своими родственни-

ками на Галаадском плоскогорье. 26Лаван сказал Иакову:

* Что ты сделал? Зачем ты меня обманул и увел моих до- черей, как плененных оружием? 27Зачем ты бежал тайком, скрывши от меня твое намерение? Я отпустил бы тебя с весе- лием и с песнями, с тимпанами и с лирами. 28Ты не позволил мне даже поцеловать на прощание моих внуков и дочерей; безрассудно ты поступил. 29У меня достаточно сил, чтобы при- чинить вам зло; но Бог вашего отца говорил со мной накану- не и сказал: «Берегись, не делай Иакову ни хорошего, ни пло- хого». 30Ну хорошо, допустим ты ушел, потому что очень исто- сковался по дому твоего отца, но зачем ты украл богов моих?
* 31Я испугался — сказал Иаков Лавану, — потому что по- думал, как бы ты силой не отнял у меня своих дочерей. 32У ко- го же найдешь своих богов, пусть не будет того в живых. При

ВА-ЙЕЦЕ | **БЫТИЕ 31:33** | TOPA

наших родственниках укажи, что [есть твоего] у меня, и забе- ри это себе.

Иаков не знал, что Рахиль похитила их.

33Лаван вошел в шатер Иакова, в шатер Лии, в шатер двух рабынь, но не нашел; он вышел из шатра Лии и вошел в ша- тер Рахили. — 34Рахиль тем временем взяла идолов и положи- ла их под верблюжье седло, и села на них. — Лаван обыскал весь ее шатер, но не нашел; 35потому что она сказала своему отцу: «Да не прогневается мой господин, что я не могу встать перед тобой — у меня женское».

Он искал идолов, но не нашел.

36Иаков тем времем потерял терпение и вступил в спор с Лаваном.

* В чем вина моя, — он спросил у Лавана, — чем я согре- шил, что ты меня преследуешь? 37Ты осмотрел все мои вещи, а что ты нашел из вещей твоего дома? Выстави их здесь напо- каз перед моими родственниками и твоими; пусть они рассу- дят между мной и тобой. 38Двадцать лет я был у тебя; ни ов- цы твои, ни козы твои не выкидывали; баранов из твоего ста- да я не ел; 39скот, задранный зверем, я тебе приносил, а недостаток из своего покрывал. Ты же с меня взыскивал все,

днем пропадало оно или ночью. 40Часто, зной томил меня днем, а ночью—из-за холода—сон бежал с моих глаз. 41Из двадцати лет в твоем доме я работал на тебя четырнадцать лет за двух твоих дочерей и шесть лет за скот; не раз ты плату мою менял. 42Если бы не был со мной Бог моего отца, Бог Авраама и Страх Исаака, то и теперь ты отпустил бы меня ни с чем. Бог увидел мое бедствие и труд моих рук и заступился в прошлую ночью за меня.

43Лаван сказал Иакову: «Дочери — мои дочери; дети — мои дети; скот — мой скот, и все, что ты видишь, это мое! Но что я могу теперь сделать с моими дочерями и с их детьми, ко- торых они родили? 44Так и быть, давай заключим договор, я и ты, [и сделаем насыпь из камней], которая будет свиде- тельством [договора] между мной и тобой».

45Иаков взял камень и поставил его памятником. 46Затем

Иаков сказал своим родственникам: «Наберите камней». И взя- ли они камней, и сделали насыпь, и сели есть у той насыпи.

47Лаван дал [той насыпи] название Иегар-Сагадут, а Иа- ков — Галаад.

**31:40 Часто** Букв.:

«я был».

**31:42 Страх** Значение

*пахад* на ивр. неясно.

**31:47 Иегар-Сагадут** Что на арамейском означает «на- сыпь свидетельства».

**Галаад** Что на иврите озна- чает «насыпь свидетельства».

**31:49 надзирает** На ивр.

*йисеф —* ассоциируется со словом Мицпа*.*

**31:53 бог Нахора** Другие:

«Бог Нахора».

**их родовые божества**

Букв.: «боги отца их».

**32:3 Маханаим** — Связы- вается со словом «стан» (на ивр. *маханэ*).

**32:5 так скажите: Исаву … твой Иаков** Или: «так ска- жите Исаву, господину мо- ему: «Так говорит раб твой Иаков…».

* + 48Отныне эта насыпь, — сказал Лаван, — свидетельница между мной и тобой (поэтому ей было дано название Галаад, 49и Мицпа; [Мицпа] — потому что Лаван сказал: «Да надзи- рает Господь надо мной и тобой, когда мы скроемся друг от друга».); 50если ты будешь плохо поступать с моими дочеря- ми, или если возьмешь жен сверх моих дочерей, то, хотя нет человека между нами, смотри, Бог — свидетель между мной и тобой.
  + 51Вот насыпь эта и вот памятник, — Лаван сказал Иако- ву, — который я поставил между мной и тобой. 52Эта насыпь — свидетельница, и этот памятник — свидетель, что я не перейду к тебе за эту насыпь, и ты не перейдешь ко мне за эту насыпь и за этот памятник с враждебными намерениями. 53Пусть судят нас Бог Авраама и бог Нахора, их родовые божества. Иаков поклялся Страхом своего отца Исаака. 54Затем Иа- ков принес жертву на Возвышенности и позвал своих род- ственников, чтобы есть. Поев, они провели ночь на Возвы-

шенности.

32

Встав рано утром, Лаван поцеловал своих внуков и своих дочерей, благословил их и отправился об- ратно к себе домой; 2и Иаков пошел своим путем.

И встретились ему Божьи ангелы; 3увидев их, Иаков сказал:

«Это — стан Божий»; и дал он тому месту название Маханаим.

### ВА-ЙИШЛАХ

4Иаков послал перед собой вестников к своему брату Исаву в землю Сеир, в страну Эдом. 5Он приказал им сказать следу- ющее: Исаву, господину моему: вот что говорит твой раб Иа- ков: «Все это время я жил у Лавана; 6есть у меня волы и ослы, и мелкий скот, и рабы, и рабыни. Чтобы снискать милость в твоих глазах, я послал известить господина моего о себе». 7Возвратившись к Иакову, вестники сказали: Мы ходили

к твоему брату Исаву; он идет тебе навстречу, и с ним четыре- ста человек.

8И очень испугался Иаков, и, встревоженный, разделил лю- дей, бывших с ним, мелкий и крупный скот, и верблюдов на два стана; 9потому что он подумал: «Если Исав нападет на один стан и разобьет его, то другой стан может спастись».

10И сказал Иаков:

* О, Бог моего отца Авраама и Бог моего отца Исаака, Го- сподь, сказавший мне: «Возвратись в твою землю, на родину твою, и Я буду благотворить тебе!» 11Недостоин я всех милостей и всех благодеяний, которые Ты сотворил Твоему рабу: с од- ним посохом я перешел этот Иордан, а теперь у меня два стана. 12Избавь меня, молю, от руки моего брата, от руки Исава, не то, боюсь, он придет и убьет меня, как наседку с детьми. 13Ты ведь сказал: «Я буду благотворить тебе и сделаю твое потомство, как песок морской, которого не исчислить из-за множества». 14Переночевав там, Иаков выбрал из того, что было его, по- дарок своему брату Исаву — 15двести коз, двадцать козлов, двести овец, двадцать овнов, 16тридцать верблюдиц дойных с их верблюжатами, сорок коров, десять волов, двадцать ос- лиц, десять ослов, — 17и передал их своим слугам стадо за ста- дом. Он приказал своим слугам идти перед ним, сохраняя уста- новленное расстояние между стадами. 18Ведущему он сказал:
* Когда Исав, брат мой, встретится тебе, и спросит тебя:

«Чей ты? Куда идешь? Чье это стадо?», 19то ответь: «Твоего ра- ба Иакова; это — подарок, посланный моему господину Иса- ву; сам же [Иаков] за нами».

20То же самое он сказал и второму, и третьему, и всем, ко- торые шли за стадами: Так скажите Исаву, когда встретите его; 21и добавьте: «Сам же твой раб Иаков за нами».

Потому что он думал: «Умилостивлю его посланными на- перед подарками, и потом, когда встречу его, может быть он отнесется ко мне снисходительно».

22Поэтому дары были отправлены первыми, а он остался на ночлег в стане.

23Посреди ночи [Иаков] встал и — взяв своих двух жен и своих двух рабынь, и своих одиннадцать сыновей, — пере- шел Яббок вброд. 24Когда Иаков перевел через реку всех и пе- реправил все свое имущество, 25он остался один.

И боролся с ним некто до появления зари; 26и, увидев, что не одолевает его, коснулся сустава его бедра и повредил сустав бедра Иакова во время борьбы с ним.

* 27Отпусти меня, — сказал он, — ведь наступает рассвет. Но Иаков сказал:
* Не отпущу, пока ты меня не благословишь.

28Тот спросил:

* Как имя твое?

**32:12 как наседку с детьми** Или: «и матерей с детьми»; букв.: «как мать над детьми».

**32:25 некто** Или: «чело- век»; согласно традиции это был ангел.

**32:29 боролся** На ивр. *сарита* — связано с первой частью имени Израиль

(на ивр. *йисраэл*).

**с** Или: «за».

**Богом** Или: «с ангелом»; на ивр. *эль*, «Бог/бог», связа- но со второй частью имени Израиль.

**32:31 Пенуэль** Поня- то нами в значении: «лицо Бога».

**32:32 на ногу** Букв.:

«на бедро».

**32:33 жилу … бедра** Или:

«жил (мускул) … бедра»; ивр. *гид ѓанаше —* термин, отождествляемый еврейской традицией с седалищным нервом (лат. *nervus ischiadicus*).

Он ответил:

* + Иаков.

29И сказал тот:

* + Отныне твое имя будет не Иаков, а Израиль, потому что ты боролся с Богом и людьми, и превозмог.

30И попросил Иаков:

* + Скажи пожалуйста, как имя твое? Он сказал:
  + Зачем ты спрашиваешь Мое имя? И оставил он его там.

31Иаков дал название тому месту Пенуэль, сказав: «Лицом к лицу я видел Бога и остался в живых».

32И взошло солнце, когда он проходил Пенуэль, хромая на свою ногу. 33Поэтому потомки Израиля до сих пор не едят жил, которые на суставе бедра; бедро Иакова было вывихну- то в вертлюжной впадине.

33

Взглянув вдаль, Иаков увидел приближающегося Исава с которым было четыресто человек. [Иаков] разделил детей между Лией, Рахилью и двумя слу-

жанками; 2он поставил служанок и их детей впереди, Лию и ее детей за ними, а Рахиль и Иосифа позади них. 3Сам же он по- шел вперед и, идя, кланялся до земли семь раз, пока не подо- шел к своему брату.

4Исав поспешил к нему навстречу и обнял его: он пал на его шею и расцеловал его; и они плакали. 5Подняв свои глаза и увидев женщин и детей, [Исав] спросил:

* + Кто это с тобой? [Иаков] ответил:
  + Дети, которых Бог даровал твоему рабу.

6И подошли служанки и их дети, и поклонились; 7потом по- дошла Лия и ее дети, и поклонились. Наконец подошли Ио- сиф и Рахиль, и поклонились.

* + 8Что значило все то шествие [людей и животных], кото- рое я встретил? — спросил [Исав].
  + Чтобы снискать милость моего господина, — ответил Иаков.
  + 9У меня всего много, брат мой; пусть твое останется при тебе, — сказал Исав.

10Но Иаков настаивал:

* Окажи милость мне: прими, пожалуйста, мой дар от ме- ня. Ведь тебя видеть, словно Бога лицезреть, а ты по-хороше- му меня встретил. 11Прими же принесенные мной дары; Бог одарил меня, и у меня в достатке всего.

И упросил он его, и тот взял.

12И сказал [Исав]:

* Пора нам отправиться в путь; я пойду вместе с тобой.

13Но Иаков ответил ему:

* Мой господин знает, что дети нежны, а сосунки мелко- го и крупного скота требуют особого ухода; если их гнать бы- стро хоть один день, то погибнет весь молодняк. 14Пусть мой господин пойдет впереди своего раба, а я пойду не спеша — как пойдет скот, который передо мной, и как пойдут мои де- ти, — пока не приду к господину моему в Сеир.
* 15Разреши мне хотя бы оставить с тобой из людей, кото- рые при мне, — сказал Исав.

Но [Иаков] ответил:

* К чему это? Слишком добр ко мне мой господин!

16В тот же день Исав отправился обратно в Сеир, 17а Иа- ков пошел в Суккот; он построил [там] себе дом и установил для своего скота шалаши. Потому тому месту было дано на- звание Суккот.

18Благополучно возвратившись из Паддан-Арама, Иаков пришел в Шехем, который в земле Ханаанской, и располо- жился станом у города. 19Он купил у сынов Хамора, отца Ше- хема, участок земли за сто кесит и раскинул на нем свой ша- тер. 20Он поставил там жертвенник и назвал его именем Эль- Элогей-Исраэль.

34

Однажды Дина, дочь Лии, которую она родила Иа- кову, вышла навестить девушек той земли. 2Ше- хем, сын Хамора Хиввея, вождя той земли, увидел

ее, взял ее, и лег силой с ней. 3Очень понравилась ему Дина, дочь Иакова; он полюбил девушку и пытался расположить ее к себе. 4Шехем сказал Хамору, своему отцу: «Возьми мне эту девушку в жены».

**33:10 словно Бога ли- цезреть** Т. е. опасно; ср.

32.31 и Исх. 33.20.

**33:13 требуют особого ухода** Букв.: «на мне».

**молодняк** Букв.: «мелкий скот».

**33:17 Суккот** Что озна- чает «шалаши», «будки».

**33:18 в Шехем** Так в МТ; в Септ.: «в Иерусалим».

**33:19 за сто кесит** Кеси- та — признанная в Ханаане единица обмена (не монета) неизвестной нам стоимости; возможно, что это был скот.

**33:20 Эль-Элогей-Исраэль** Что означает «Эль — Бог Израиля».

**34:3 пытался располо- жить ее к себе** Букв.: «го- ворил к сердцу девушки».

**34:5 была обесчещена**

Букв.: «он осквернил».

**34:20 на место собраний**

Букв.: «к воротам».

5Иаков слышал, что его дочь Дина была обесчещена, но так как его сыновья были на выгоне с его скотом, Иаков молчал, пока они не пришли.

6Хамор, отец Шехема, вышел к Иакову, чтобы поговорить с ним.

7Сыновья Иакова, услышав о происшедшем, вернулись с пастбища. Мужчины были расстроены и пылали гневом, потому что недопустимый позор нанес он Израилю, лежав с дочерью Иакова.

8Хамор сказал им:

* + Моему сыну Шехему очень понравилась ваша дочь; от- дайте, прошу вас, ее ему в жены. 9Породнитесь с нами; отда- вайте за нас ваших дочерей, а наших дочерей берите себе. 10Живите с нами и будет эта земля открыта для вас; вы смо- жете свободно селиться и передвигаться на ней, и приобре- тать ее во владение.

11И Шехем сказал ее отцу и ее братьям:

* + Окажите мне эту милость, и я дам, что вы ни скажете мне. 12Самый большой выкуп назначьте, сверх [обычных] подар- ков: что ни скажете мне, я дам, лишь только отдайте мне де- вушку в жены.

13И ответили сыновья Иакова Шехему и Хамору, его отцу, лукавя, потому, что он обесчестил их сестру Дину: 14Мы не мо- жем этого сделать; выдать нашу сестру за необрезанного бы- ло бы позором для нас. 15Только при условии, что вы станете, как мы, что и у вас весь мужской пол будет обрезан, мы дадим вам наше согласие. 16Тогда мы будем отдавать наших дочерей за вас и будем брать ваших дочерей за себя; мы будем с вами жить и составим единый народ. 17Если же вы не послушаете нас в этом и не совершите обрезания, то мы возьмем нашу дочь и уйдем.

18Эти слова понравились Хамору и Шехему, сыну Хамора. 19Не теряя времени, юноша исполнил это, потому что он же- лал дочь Иакова; он же был больше всех уважаем в доме свое- го отца. 20Хамор и Шехем, сын его, пришли на место собраний города своего, и [Хамор] сказал своим согражданам:

* + 21Эти люди — наши друзья; пусть они селятся на земле и свободно передвигаются по ней; земли хватит на всех. Мы станем брать их дочерей себе в жены, и будем выдавать наших дочерей за них. 22Но только при том условии эти люди согла- шаются жить с нами и быть одним народом, если весь муж-

ской пол среди нас будет обрезан, как и они. 23Если мы при- мем это условие, тогда они будут жить с нами, и приобретен- ные ими стада — все животные их — станут нашими.

24И послушались Хамора и Шехема, его сына, все выходя- щие из ворот этого города: и был обрезан весь мужской пол, — все выходящие из ворот его города.

25На третий день, когда они еще испытывали боль, два сы- на Иакова, Симеон и Леви, братья Дины, взяли каждый свой меч и, не встречая сопротивления, напали на город и переби- ли всех мужчин. 26Они также предали мечу Хамора и его сы- на Шехема, и, забрав Дину из дома Шехема, ушли. 27Затем сы- новья Иакова пришли к убитым и разграбили город за то, что они обесчестили их сестру. 28Они взяли мелкий и крупный скот горожан, и ослов их, и все, что было в городе, и все, что было за городом; 29все имущество, которое было в их домах, они забрали с собой как добычу; всех же детей их и жен они забрали в плен.

30И сказал Иаков Симеону и Леви: Вы беду принесли мне, сделав меня ненавистным для жителей этой земли, для Хана- неев и Перизеев. Ведь у меня мало людей; если те соберутся против меня и нападут, то и я и мой дом будут истреблены.

31Но те сказали:

* Неужели с нашей сестрой позволено как с блудницей об- ращаться?

35

Бог сказал Иакову:

* + Встань, пойди в Бейт-Эль и живи там; и устрой там жертвенник Богу, явившемуся тебе,

когда ты бежал от твоего брата Исава.

* 2Бросьте чужих богов, которые у вас — Иаков сказал сво- ему дому и всем бывшим с ним, — очиститесь и перемените одежды. 3Идемте, взойдем в Бейт-Эль; там я устрою жертвен- ник Богу, который услышал меня в час моего бедствия и был со мною везде, где бы я ни ходил.

4Они отдали Иакову всех чужих богов, которые были у них, и серьги, которые были у них в ушах, и закопал их Иаков под теребинтом у Шехема. 5Они отправились в дорогу оттуда; страх Божий пал на окрестные города, и те не преследовали сыновей Иакова.

**34:24 все выходящие из ворот города** Т. е. все год- ные к исполнению военной службы.

**34:25 не встречая сопро- тивления** Так Раши, с ука- занием на Берешит Рабба.

**34:28 горожан** Букв.: «их».

**35:7 Эль-Бейт-Эль** Что означает «Бог [который явился в] Бейт-Эле».

**35:8 Алон-Бахут** Понято нами в значении «дуб плача».

**35:11 Эль-Шаддай**

См 17.1.

**35:18 Бен-Они** Понято нами в значении «сын моего страдания».

**Вениамином** Что означает

«сыном правой руки» или

«сыном юга».

6Когда Иаков и все люди, бывшие с ним, пришли в Луз, он же Бейт-Эль, что в Ханаанской земле, 7он устроил там жерт- венник и дал этому месту имя Эль-Бейт-Эль; потому что там явился Бог ему, когда он бежал от брата своего.

8Девора, кормилица Ревекки, там умерла; она была погре- бена ниже Бейт-Эля, под дубом, которому было дано имя Алон-Бахут.

9После возвращении Иакова из Паддан-Арама Бог еще раз явился ему и благословил его.

10Бог сказал ему:

Ты, чье имя Иаков;

Отныне ты не будешь называться Иаковом, А будешь именоваться Израилем.

Так Он дал ему имя Израиль.

11И еще Бог сказал ему: Я — Эль-Шаддай;

Плодись и умножайся; Народ, сообщество народов Произойдет от тебя;

Цари произойдут из чресел твоих. 12Землю, которую Я дал Аврааму и Исааку, Я передаю тебе;

И потомству твоему после тебя Я передам эту землю.

13И восшел от него Бог с места, на котором Он говорил с ним. 14И поставил Иаков памятник на месте, на котором [Бог] с ним говорил, памятник каменный, и возлил на него [вино], и возлил на него елей; 15и дал Иаков месту, на котором Бог говорил с ним, имя Бейт-Эль.

16И отправились они из Бейт-Эля. И когда еще оставалось пути до Ефраты, у Рахили начались роды; роды ее были очень тяжелыми. 17Когда ее муки стали невыносимыми, повитуха сказала ей:

* + Не бойся, ведь это у тебя еще один сын.

18И когда [Рахиль] испускала дух, потому что она умира- ла, то она дала ему имя Бен-Они; но отец его называл его Ве- ниамином.

19Рахиль умерла, и была погребена она по дороге в Ефрату, теперь Бейт-Лехем. 20Иаков поставил памятник над могилой Рахили; этот памятник до сих пор над ее могилой.

ВА-ЙИШЛАХ | **БЫТИЕ 36:21** | TOPA

21И продолжил Израиль свой путь; он раскинул свой шатер за Мигдал-Едером.

22Во время пребывания Израиля в той земле, Реувен пошел и лег с Билгой, наложницей своего отца; и Израиль узнал.

У Иакова было двенадцать сынов. —

23Сыны Лии: Реувен, первенец Иакова, затем Симеон, Ле- ви, Иуда, Иссахар и Зевулун.

24Сыны Рахили: Иосиф и Вениамин.

25Сыны Билги, служанки Рахилиной: Дан и Нафтали.

26Сыны Зилпы, служанки Лииной: Гад и Ашер.

Это — сыны Иакова, родившиеся ему в Паддан-Араме.

27Иаков возвратился к своему отцу Исааку, в Мамре, в Ки- риат-Арбу — он же Хеврон, — место пребывания Авраа- ма и Исаака. 28Исааку было сто восемьдесят лет, 29когда он испустил дух и умер. Исаак приобщен был к своему народу в глубокой старости; он был погребен его сыновьями Исавом и Иаковом.

Вот потомки Исава, он же Эдом.

36

2Исав взял себе жен из женщин Ханаана: Аду дочь Елона Хеттея и Оголиваму дочь Аны, внучку

Цивеона Хиввея, 3и Басемату дочь Измаила, сестру Невайота.

4Ада родила Исаву Елифаза, Басемат родила Реуэля,

5Оголивама родила Иеуша, Ялама и Короха.

Это — сыны Исава, родившиеся ему в земле Ханаанской.

6Исав взял жен своих, и сынов своих, и дочерей своих, и всех людей дома своего, и стада свои — весь скот свой, — и все имущество свое, которое он приобрел в земле Ханаан- ской, и пошел в другую землю из-за Иакова, брата своего. 7Слишком много было у каждого из них имущества, чтобы могли они жить вместе; не могла земля, на которой пребыва- ли они, вместить обоих их, из-за множества стад их. 8И посе- лился Исав на горе Сеир — Исав, он же Эдом.

9Вот потомки Исава в нагорье Сеир; [Исав] — предок Иду- меев.

10Вот имена сынов Исава: Елифаз, сын Ады, жены Исава, и

**36:1 потомки** На ивр. *толдот;* см. 2.4 и примеча- ние к нему.

**36:2 внучку** Так в МТ;

в Сам., Септ. и Пеш.: «сына».

**Хиввея** В 36.20: «Хоррея».

**36:9 Идумеев** Так греки называли Эдомитян, потом- ков Исава; греческое назва- ние Эдома — Идумея.

TOPA | **БЫТИЕ 36:11** | ВА-ЙИШЛАХ

Реуэль, сын Басематы, жены Исава.

11Сыны Елифаза:

Теман, Омар, Цефо, Гатам, Кеназ 12и Амалек, которого ро- дила Елифазу Тимна, наложница Елифаза, сына Исава.

Это — потомки Ады, жены Исава.

13Сыны Реуэля:

Нахат, Зерах, Шамма и Миза.

Это — потомки Басематы, жены Исава.

14Сыны Оголивамы, дочери Аны сына Цивеона, жены Исава: она родила Исаву Иеуша, Ялама и Кораха.

15Вот роды потомков Исава. Роды Елифаза, первенца Иса- ва: Теман, Омар, Цефо, Кеназ, 16Корах, Гатам и Амалек.

Это — роды Елифаза в земле Эдома; они — потомки Ады. 17Вот роды Реуэля сына Исава: Нахат, Зерах, Шамма, Миза; это — роды Реуэля в земле Эдома; они — сыны Басематы, же- ны Исава.

18Вот роды Оголивамы, жены Исава: Иеуш, Ялам и Корах; это — роды Оголивамы, дочери Аны, жены Исава.

19Таковы потомки Исава по родам их. Это — Эдом.

20Вот сыны Сеира Хоррея, жившие в земле той: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана, 21Дишон, Эцер и Дишан. Это — роды Хорреев, потомки Сеира, в земле Эдома.

22Сыны Лотана: Хори и Геман; Тимна была сестрой Лотана.

23Вот сыны Шовала: Алван, Манахат, Эвал, Шефо и Онам.

**36:24 Айа** В МТ: «и Айя».

**вывел мула** Значение *ие- мим* на ивр. неясно; или: «на- шел источник горячих вод».

24Сыны Цивеона:

Айа и Ана; это тот Ана, который вывел мула в пустыне, ког- да пас ослов Цивеона, отца своего.

25Дети Аны: Дишон и Оголивама дочь Аны.

26Вот сыны Дишона: Хемдан, Эшбан, Итран и Херан.

27Вот сыны Эцера: Билган, Зааван и Акан.

28Вот сыны Дишана: Уц и Аран.

29Вот роды Хорреев: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана, 30Дишон,

Эцер, Дишан. Это — роды Хорреев, род за родом, в земле Сеир. 31Вот цари, царствовавшие в земле Эдома до того, как у Из- раиля были цари: 32царствовал в Эдоме Бела сын Беора; имя города его Дингава. 33Бела умер, и воцарился после него Иовав сын Зераха, из Боцры. 34Иовав умер, и воцарился после него Хушам, из земли Теманитян. 35Хушам умер, и воцарился после

него Гадад сын Бедада, который поразил Мидианитян в земле Моавитской; имя города его Авит. 36Гадад умер, и воцарился после него Самла из Масреки. 37Самла умер, и воцарился по- сле него Саул из Реховот-на-Потоке. 38Саул умер, и воцарил- ся после него Баал-Ханан сын Ахбора. 39Баал-Ханан сын Ах- бора умер, и воцарился после него Гадар; имя города его Пау; имя жены его Мегетавель, дочь Матреды, внучка Мезагава. 40Вот роды потомков Исава, — по селениям их, — по име- нам их: Тимна, Алва, Иетет, 41Оголивама, Эла, Пинон, 42Ке- наз, Теман, Мивцар, 43Магдиэль и Ирам. Это роды Эдома — он же Исав, предок Идумеев, — по селениям их, в земле вла-

дения их.

### ВА-ЙЕШЕВ

37

И жил Иаков в земле пребывания отца своего, в земле Ханаанской. 2Таково предание о Иакове.

Семнадцати лет Иосиф пас скот вместе с братьями своими: он был помощником сыновей Билги и Зилпы, жен отца свое- го, и доводил Иосиф плохие слухи о братьях своих до отца их. 3Израиль же любил Иосифа больше всех сыновей своих, потому что он был сын старости его, и сделал ему разноцвет- ную одежду. 4И увидели братья его, что отец их любит его больше всех братьев его; и возненавидели его так, что не мог-

ли с ним говорить.

5Однажды Иосифу приснился сон, который он рассказал братьям своим: и возненавидели они его еще больше.

* 6Выслушайте, — сказал он им, — сон, который приснил- ся мне: 7вяжем мы как-то снопы в поле; и вот, мой сноп встал и стал прямо, а ваши снопы стали кругом и низко поклони- лись моему снопу.

8И сказали ему братья его:

* Неужели ты хочешь царствовать над нами? Неужели ты задумал стать нашим владыкой?

И возненавидели они его еще больше за слова его о сне его.

9Когда ему приснился еще один сон, он рассказал и его братьям своим.

* Приснился мне еще один сон, — сказал он. — В этот раз солнце, луна и одиннадцать звезд кланялись мне.

**36:37 Саул** На ивр. *ша- ул* — что означает «выпро- шенный, вымоленный»*.*

**37:2 предание** На ивр. *толедот;* см. 2.4 и примеча- ние к нему.

**o своих братьях** Букв.:

«о них».

**37:3 разноцветную оде- жду** Значение *кетонет пассим* на ивр. неясно; веро- ятно, это была дорогая, воз- можно, орнаментированная одежда с длинными рукава- ми, покрывающая все тело до щиколоток.

**37:10 и братьям своим** Так в МТ; в Септ. эти слова отсутствуют.

**твоя мать** Раши и Ибн Эз- ра полагают, что речь идет

* Билге.

**37:17 возле Дотана** До- тан — древний город-кре- пость, расположенный

в 20 км к северо-западу от Шехема.

**37:24 связав** Букв.:

«взяли».

10И когда он закончил рассказывать это отцу своему и брать- ям своим, то отец его побранил его:

* Что это за сон, который приснился тебе? Неужели мне и матери твоей, и братьям твоим приходить к тебе на поклон? 11Но в отличие от братьев, которые злились на него, отец

его принял эти слова во внимание.

12Однажды, когда братья его пошли в Шехем пасти скот от- ца своего, 13Израиль сказал Иосифу:

* Братья твои пасут в Шехеме; давай я пошлю тебя к ним.
* Вот я, — ответил [Иосиф].

14И сказал [Иаков] ему:

* Пойди, посмотри, как братья твои и как скот, и принеси мне ответ.

И отослал [Иаков] его из долины в Хевроне.

Когда [Иосиф] пришел в Шехем 15и блуждал по полю, ему повстречался некто, спросивший его:

* Чего ищешь?

16Он сказал:

* Я ищу братьев моих; не скажешь ли мне, где они пасут?

17И сказал тот человек:

* Они ушли отсюда; я слышал, как они говорили: «Пойдем в Дотан».

И пошел Иосиф за братьями своими, и нашел их возле Дотана.

18[Братья Иосифа] увидели его издалека, и прежде, чем он приблизился к ним, сговорились убить его.

* 19Вон, — сказали они друг другу, — наш сновидец идет; 20давайте убьем его и бросим в какой-нибудь ров, и скажем, что хищный зверь растерзал его; и увидим, что выйдет из снов его.

21Услышав это, Реувен пытался спасти его от них:

* Не убивайте его! — сказал [Реувен] им. — 22Не проли- вайте крови! Бросьте его в ров, который в пустыне, но рук не налагайте на него.

Он говорил это, чтобы спасти его от них и возвратить его к отцу его.

23Когда Иосиф подошел к братьям своим, они сняли с Ио- сифа одежду его, разноцветную одежду, которая была на нем, 24и, связав его, бросили его в ров; ров тот был пуст; в нем не было воды.

25Затем они сели есть. Подняв глаза, они увидели идущий из Галаада караван Измаильтян; верблюды их несли стирак- су, бальзам и ладан в Египет. 26И сказал Иуда братьям своим:

* Что выгоды нам, если убьем брата нашего и скроем кровь его? 27Лучше продадим его Измаильтянам; тогда руки нашей не будет на нем; как-никак он брат наш, плоть наша.

Братья послушались его, 28и, когда Мидиамские купцы про- ходили мимо, вытащили Иосифа из рва и продали его Из- маильтянам за двадцать сребренников; и отвели те Иосифа в Египет.

29Когда Реувен возвратился, то увидел, что Иосифа во рве нет; и разодрал он одежды свои, 30и, возвратившись к брать- ям своим, сказал:

* Мальчика нет, куда мне деваться теперь?

31И взяли они одежду Иосифа, и закололи козла, и вымара- ли одежду кровью; 32они пронзили [ножами] разноцветную одежду и доставили ее к отцу своему, и сказали:

* Мы нашли это; удостоверь, сына ли твоего эта одежда, или нет.

33Он узнал ее и сказал:

* Это — одежда сына моего; верно, хищным зверем Иосиф растерзан.

34И разодрал Иаков одежды свои, и, натянув рубище на бе- дра свои, плакал по сыну своему дни многие. 35Все сыновья его и дочери его пытались утешить его; но он не хотел уте- шиться, и говорил: «Скорбящим сойду к сыну моему в Шеол».

Так отец его оплакивал [Иосифа].

36Мидианитяне продали Иосифа в Египте Потифару, ца- редворцу Фараона, начальнику царского двора.

38

В то время отошел Иуда от братьев своих и посе- лился рядом с одним человеком по имени Хира Адулламитянин. 2Иуда увидел там дочь одного

Хананея по имени Шуа и женился на ней. Он вошел к ней, 3и зачала она, и родила сына, и дал он ему имя Эр. 4Она снова зачала, и родила сына, и дала ему имя Онан. 5Она родила еще одного сына и дала ему имя Шела; Иуда был в Хезиве, когда она родила его.

**37:32 пронзили** Так Рам- бан и Радак; или: «и послали».

**37:35 Шеол** Это слово первоначально, видимо, оз- начало подземное обита- лище мертвых (Ибн Эзра); позже приобрело значение преисподней, ада, геены ог- ненной, места обитания душ грешников.

**37:36 Мидианитяне**

В МТ: «Меданиты».

**Потифару** На египетском языке означает «тот, которо- го даровал (бог) Ра».

**царедворцу Фараона**

Букв.: «евнуху Фараона».

**начальнику царского двора** Т. е. сановнику, руководив- шему чинами и служителя- ми двора Фараона; наш пе- ревод соответствует этимо- логии ивр. *сар ѓа-ттабахим* (что также может означать: шеф-повар, главный резник, начальник палачей и др.), греческому переводу в Сеп- туагинте и известным исто- рическим данным об Египте.

Но, возможно, ивр. *сар*

*ѓа-ттабахим* означает «на- чальник телохранителей».

**38:1 с …Адулламитяни- ном** Т. е. с человеком из го- рода Адуллама.

**38:8 долг деверя** Ср. Втор. 25.5 (закон о левират- ном браке).

**38:12 По окончании дней плача** Букв.: «он утешился».

**38:15 блудницу** Здесь на ивр. *зона.*

6И взял Иуда Эру, первенцу своему, жену по имени Тамар. 7Эр, первенец Иуды, был Господу неугоден, и Господь умерт- вил его.

8И сказал Иуда Онану:

* + Войди к жене брата твоего и выполни свой долг деверя: дай брату твоему наследников.

9Онан же, зная, что дети будут не его, каждый раз, когда входил к жене своего брата, изливал [семя] на землю: чтобы не дать наследников своему брату. 10Зло было в глазах Госпо- да то, что он делал; поэтому Он умертвил и его.

11И сказал Иуда Тамар, невестке своей:

* + Поживи вдовой в доме отца твоего, пока подрастет Ше- ла, сын мой.

(Потому что он думал: «Как бы не умер и он, подобно брать- ям его»).

И возвратилась Тамар в дом отца своего.

12Прошло много времени, и умерла дочь Шуи, жена Иуды. По окончании дней плача, Иуда пошел в Тимну к стригущим овец его, он и Хира Адулламитянин, друг его.

13И сказали Тамар:

* + Свекор твой идет в Тимну на стрижку своих овец.

14И сняла она с себя одежду вдовства своего, и покрыла ли- цо свое покрывалом, и, закутавшись, села у ворот Енаима, по дороге в Тимну; потому что видела, что Шела вырос, но она не была дана ему в жены. 15Когда Иуда увидел ее, то принял ее за блудницу, потому что она закрыла свое лицо. 16Свернув к ней с дороги, он сказал:

* + Дай мне войти к тебе.

Он не догадывался, что это невестка его.

* + Что ты дашь мне, если войдешь ко мне? — спросила она его.
  + 17Я пришлю тебе козленка из стада, — ответил он.
  + Оставь мне залог, пока не пришлешь, — сказала она.

18Он спросил:

* + Что оставить тебе в залог?
  + Печать твою со шнурком, и посох твой, который в руке у тебя, — она сказала.

Он дал это ей и вошел; она зачала от него. 19Затем она вста- ла, пошла, сняла с себя покрывало и снова одела свою оде- жду вдовы.

20Когда Иуда послал козленка со своим другом Адуллами- тянином, чтобы выкупить залог у женщины, то тот не смог найти ее.

21Он спросил жителей того места:

* Где блудница, которая была в Енаиме при дороге? Но они сказали:
* Здесь не было блудницы.

22Он возвратился к Иуде и сказал:

* Я не смог найти ее; да и жители того места сказали, что там не было блудницы.

23И сказал Иуда тогда:

* Пусть те вещи останутся у нее, не то над нами станут сме- яться; я ведь послал ей козленка, но ты просто ее не нашел.

24Прошло около трех месяцев, и сказали Иуде:

* Тамар, невестка твоя, впала в блуд; смотри, она даже за- беременела от блуда.

И сказал Иуда:

* Выведите ее, и пусть будет она сожжена.

25Но когда ее выводили, она послала сказать свекру своему:

* Я беременна от того, кому принадлижат эти вещи. И добавила:
* Узнаешь, чья эта печать со шнурком и чей посох?

26Иуда узнал и сказал:

* Она правее меня, потому что не дал я ее Шеле, сыну моему. Но больше он к ней не входил.

27Когда настало время родов ее, то оказалось, что у нее близ- нецы. 28Во время родов показалась рука [одного из них]; и взя- ла повитуха, и навязала ему на руку красную нить, обозна- чив, что он вышел первым. 29Но он забрал руку свою, и вме- сто него вышел брат его. И сказала она: «Вот так прорыв ты сделал себе!»; поэтому ему было дано имя Перец. 30Потом вы- шел брат его с красной нитью на руке; поэтому ему было да- но имя Зерах.

39

Иосиф был отведен в Египет, и был куплен у Из- маильтян, приведших его туда, Египтянином По- тифаром. [Потифар] был царедворцем Фараона;

он был начальником царского двора.

2Господь был с Иосифом: он был успешен в делах и потому был приставлен к дому господина своего, Египтянина. 3Когда

**38:21 блудница** Здесь на ивр. *кдеша.* Многие со- временные библеисты счи- тают, что ивр. *зона* — это обыкновенная проститутка,

а ивр. *кдеша* — т. наз. храмо- вая, культовая проститутка. Последняя обыкновенно бы- ла девушкой, которая по- жертвовала свою невин- ность какому-то языческому божеству в лице его жреца.

После этого заработки

от продажи своего тела она отдавала храму. В еврейской традиции ивр. *зона* и *кдеша* всего лишь синонимы про- дажной женщины.

**38:29 прорыв** На ивр.

*перец*.

**38:30 Зерах** Что означает

«яркость»; вероятно, подраз- умевается яркость красной нити.

**39:2 с Иосифом** Букв.:

«с ним».

**за что он берется** Букв.:

«в руке его».

TOPA | **БЫТИЕ 39:4** | ВА-ЙЕШЕВ

господин его увидел, что Господь с Иосифом, и что всему, за

**39:4 стал Иосиф нравить- ся ему** Букв.: «нашел Ио- сиф милость в глазах его».

**39:15 испугавшись**

Букв.: «услышав».

что он берется, Господь дает успех, 4Иосиф стал нравиться ему. [Иосиф хорошо] служил [Потифару], и тот назначил его управляющим своего дома, и передал в его распоряжение все, чем владел. 5И с того времени, как он назначил его управляю- щим дома своего и всего, чем владел, Господь благословил дом Египтянина ради Иосифа, и было благословение Господа на всем, что имел [Потифар] в доме и вне дома. 6Все, что принад- лежало ему, он передал в распоряжение Иосифа, и, имея его

при себе, не думал ни о чем, кроме пищи, которую ел.

Иосиф же был красив станом и красив лицом.

7Жена господина его обратила внимание на Иосифа и ска- зала ему:

* + Ляг со мной.

8Но он отказался, сказав жене господина своего:

* + Со мной здесь, господин мой не думает ни о чем, что в до- ме его; все, что имеет, он отдал в руки мои. 9Нет главнее меня в доме этом; ничего не запретил он мне, кроме тебя, потому что ты — жена его. Как же сделаю я такое порочное дело и со- грешу перед Богом?

10И сколько она ни уговаривала Иосифа, день за днем, он не поддавался на увещевания ее, чтобы лечь с ней, чтобы быть с ней.

11Однажды, когда ему случилось войти в дом по делам сво- им — никого из домашних тогда в доме не было, — 12она схва- тила его за одежду и сказала:

* + Ляг со мной!

Но он вывернулся и, оставив одежду свою в руках ее, выбе- жал из дома. 13Она же, увидев, что он оставил одежду свою в руках ее и выбежал из дома, 14кликнула домашних своих и сказала им:

* + Смотрите, он привел к нам этого Еврея, чтобы надру- гаться над нами. Он пришел ко мне, чтобы лечь со мной, но я громко закричала, 15и он, испугавшись, что я подняла страш- ный крик, вывернулся и, оставив у меня в руках одежду свою, выбежал вон.

16Она держала одежду его при себе, и когда его господин вернулся домой, 17она повторила ему те же слова:

ВА-ЙЕШЕВ | **БЫТИЕ 39:18** | TOPA

* Раб Еврей, которого ты привел к нам, приходил ко мне, чтобы надругаться надо мной. 18Но когда я подняла страшный крик, он оставив у меня в руках свою одежду и выбежал вон. 19Когда господин его услышал слова жены своей, говоря- щей: «Так-то и так твой раб поступил со мной», — то очень разгневался. 20И приказал господин его взять Иосифа и бро-

сить его в темницу для царских узников.

Но даже когда Иосиф оказался в темнице, 21Господь был с ним: Он продолжал оказывать Иосифу милость и даровал ему расположение к нему начальника темницы. 22И поставил начальник темницы Иосифа над всеми заключенными, нахо- дившимися там, и во всем, что они там ни делали, он был рас- порядителем. 23Начальнику темницы не надо было думать ни о чем, что было поручено ему, потому что Господь был с Ио- сифом, и все, за что тот брался, Господь делал успешным.

40

Прошло время, и провинились каким-то образом виночерпий и пекарь царя Египетского перед го- сподином своим, царем Египетским. 2И прогне-

вался Фараон на двух царедворцев своих, на главного вино- черпия и на главного пекаря, 3и отдал их под стражу в дом на- чальника царского двора, в ту самую темницу, где был Иосиф.

4И приставил начальник царского двора Иосифа к ним, и он служил им.

Когда они пробыли под стражей какое-то время, 5им обо- им — виночерпию и пекарю царя Египетского, заключенным в темнице, — приснился сон в одну и ту же ночь; каждому сон с особым значением. 6Когда Иосиф пришел к ним поутру, то увидел, что они были в большом смятении. 7И спросил он ца- редворцев Фараона, находившихся с ним под стражей в доме господина его:

* Почему у вас сегодня такие печальные лица?

8Они сказали ему:

* Нам приснились сны, а истолковать их некому. И сказал Иосиф им:
* Не от Бога ли истолкования? Расскажите их мне.

9И поведал главный виночерпий свой сон Иосифу; он ска- зал ему:

* В моем сне была передо мной виноградная лоза; 10на ло- зе три ветви; не успели почки ее еще раскрыться, как она

**40:4 какое-то время** Букв.: «дни»; согласно Раши, прошел год.

**40:15 из земли Евреев** Вероятно, Иосиф подразу- мевает район Хеврона.

**посадит тебя на кол** Дру- гие: «повесит тебя на дере- ве»; сажание на кол, а не по- вешение было в то время са- мым распространенным методом казни на Ближнем Востоке.

**40:20 вспомнил** Букв.:

«поднял голову».

расцвела, и на ней поспел виноград; 11у меня в руке была ча- ша Фараона; я взял ягод, выжал их в чашу Фараона и подал чашу Фараону в руку его.

12И сказал Иосиф ему:

* + Вот истолкование [сна]: три ветви — это три дня; 13через три дня Фараон поднимет голову твою и возвратит тебя на должность твою, и подашь ты чашу Фараона в руку его, по прежнему обыкновению, когда ты был виночерпием у него; 14вспомни же обо мне, когда хорошо будет тебе, и сделай мне одолжение — упомяни обо мне Фараону, чтобы выпустили меня из этого места. 15Я был похищен из земли Евреев; и здесь тоже я не сделал ничего, за что бы бросить меня в темницу. 16Когда главный пекарь увидел, что [Иосиф] дал благопри-

ятное истолкование, то сказал Иосифу:

* + И в моем сне у меня на голове были три корзины плете- ные; 17в верхней корзине всякая пища для Фараона, приготав- ливаемая пекарем, и птицы клевали ее из корзины над голо- вой моей.

18И сказал Иосиф:

* + Вот истолкование [сна]: три корзины — это три дня; 19че- рез три дня Фараон снимет голову твою и посадит тебя на кол; и птицы будут клевать с тебя плоть твою.

20На третий день, в день своего рождения, Фараон устроил пир для всех придворных своих; и вспомнил он о главном ви- ночерпии и о главном пекаре среди придворных своих. 21И воз- вратил он главного виночерпия на прежнюю должность его, и тот подал чашу Фараона в руку ему; 22а главного пекаря он приказал посадить на кол — как и предсказал им Иосиф. 23Но не вспомнил главный виночерпий о Иосифе; он забыл

* нем.

### МИ-КЕЦ

41

Спустя два года времени Фараону приснилось, что он стоял на берегу Нила. 2И вышли из Нила семь коров, хороших видом и тучных плотью, и пас-

лись в тростнике; 3и сразу за ними вышли из Нила семь коров других, плохих видом и тощих плотью, и стали рядом с пер- выми коровами, на берегу реки; 4и съели коровы плохие ви- дом и тощие плотью семь коров хороших видом и тучных. И проснулся Фараон.

5И снова он заснул, и приснился ему еще сон: на одном сте- бле поднялось семь колосьев тучных и хороших; 6и сразу за ними выросло семь колосьев тощих и иссушенных восточным ветром. 7И поглотили тощие колосья семь колосьев тучных и полных. И проснулся Фараон: но это был сон.

8На следующее утро, испытывая тревогу, он послал созвать всех волхвов Египта и всех мудрецов его. И рассказал им Фа- раон сон свой; но не было никого, кто бы мог истолковать его Фараону. 9Тогда главный виночерпий обратился к Фара- ону и сказал:

* Придется мне напомнить сегодня о грехах моих; 10как-то прогневался Фараон на рабов своих и отдал меня и главного пекаря под стражу в дом начальника царского двора. 11И при- снились нам, мне и ему, одной ночью сны: каждому из нас при- снился сон с особым значением. 12И был там с нами один мо- лодой Еврей, раб начальника царского двора; мы рассказали ему сны наши, и он истолковал нам, объяснив каждому зна- чение его сна. 13И как он сказал нам, так и вышло: я был воз- вращен на должность свою, а тот был посажен на кол.

14И послал Фараон за Иосифом, и поспешно вывели его из темницы; он остригся, переменил одежду свою и пришел к Фараону.

15И сказал Фараон Иосифу:

* Мне снился сон, но нет никого, кто бы мог истолковать его, а о тебе я слышал, что стоит тебе услышать о сне, и ты мо- жешь объяснить его.

16И сказал Иосиф Фараону:

* Не я — Бог даст ответ во благо Фараону!

17И сказал Фараон Иосифу:

* Мне снилось, что стоял я на берегу Нила; 18когда вышли из Нила семь коров тучных плотью и хороших видом и пас- лись в тростнике. 19Вслед за ними вышли семь коров других, плохих, очень дурных видом и тощих плотью: никогда не ви- дел я подобных уродин во всей земле Египетской! 20И съели тощие и плохие коровы прежних семь коров тучных; 21но да- же когда те были внутри их, невозможно было сказать, что эти съели что-нибудь: они были так же плохи видом, как и снача- ла. И я проснулся.

22Во втором сне моем я видел как на одном стебле подня- лись семь колосьев полных и хороших; 23и сразу за ними вы- росло семь колосьев тонких, тощих и иссушенных восточным

TOPA | **БЫТИЕ 41:24** | МИ-КЕЦ

ветром; 24и поглотили тощие колосья семь колосьев хороших. Я рассказал это волхвам, но никто из них не мог дать мне объ- яснения.

25И сказал Иосиф Фараону:

— Оба сна Фараона — об одном и том же: Бог возвестил Фа- раону то, что Он будет делать. 26Семь коров хороших — это семь лет; и семь колосьев хороших — это семь лет: [значение] снов одно; 27и семь коров тощих и плохих, вышедших после тех, это семь лет, также и семь колосьев тощих и иссушенных восточным ветром, это семь лет голода.

28Все, как сказал я Фараону: Бог открыл Фараону то, что на- мечает сделать. 29Наступает семь лет великого изобилия во всей земле Египетской; 30после них настанут семь лет голода, и забудется все то изобилие в земле Египетской, и опустошит голод землю, 31и не останется и следа от прежнего изобилия на земле из-за голода, который последует, потому что он бу- дет очень тяжел. 32То же, что сон повторился Фараону дваж- ды, значит, что Бог уже вынес приговор и что вскоре Бог ис- полнит его.

33Поэтому, пусть найдет Фараон человека умного и прони-

**41:34 установить новый порядок** Или: «пятую часть урожая»; значение на ивр. неясно.

**41:42 виссонные** Слово египетского происхождения, обозначающее очень доро- гую ткань, из которой ши- лись царские одежды.

**41:43 Аврех!** Значение этого слова забыто; среди возможных значений: «пре- клонить колено», «отец ца- ря», «отец и правитель»,

«смирно!».

цательного и поставит его над Египтом. 34И пусть повелит Фа- раон поставить над страной надзирателей, чтобы установить новый порядок в земле Египетской в течении семи лет изоби- лия: 35пусть они старательно собирают весь урожай этих на- ступающих хороших лет и оставят хлеб для пищи на хранение в городах под ведением Фараона. 36Это продовольствие будет в запас для страны на семь лет голода, который придет в Еги- пет, чтобы не погибла земля от голода.

37И понравилось это Фараону и всем придворным его.

38И сказал Фараон придворным своим:

* + Найдем ли мы другого, как он, человека, в котором дух Божий?

39И сказал Фараон Иосифу:

* + Так как Бог открыл все это тебе, то нет более умного и проницательного человека, чем ты. 40Ты будешь над домом моим, и твоего слова будет держаться весь народ мой; одним престолом я буду выше тебя: 41вот, я ставляю тебя над всей землей Египетской.

42И снял Фараон перстень свой с руки своей, и надел его на руку Иосифа; и приказал он одеть его в виссонные одежды, и возложил ему на шею золотую цепь. 43[Фараон] велел везти

его на колеснице своего наместника, и провозглашали перед ним: «Аврех!»

Так поставил он его над Египтом.

44И сказал Фараон Иосифу:

* Я — Фараон; но без тебя никто не двинет ни рукой сво- ей, ни ногой своей во всем Египте.

45И дал Фараон Иосифу имя Цафенат-Панеах; и дал он ему в жены Асенат, дочь Поти-Фера, жреца [города] Он. И стал Иосиф управлять Египтом. 46Иосифу было тридцать лет, ког- да он поступил на службу Фараона, царя Египетского. Вый- дя от Фараона, Иосиф принялся за осмотр всей земли Еги- петской.

47В течение семи лет изобилия земля приносила в избытке. 48В течение семи лет [Иосиф] держал под строгим надзором сбор урожаев в Египте и накапливал хлеб в городах; в каждом городе он оставлял на хранение хлеб с окружающих тот [го- род] полей.

49И собрал Иосиф хлеба так много, как песку морского, что перестал и считать, потому что невозможно было сосчи- тать его.

50До наступления годов голода, у Иосифа родились два сы- на, которых родила ему Асенат, дочь Поти-Фера, жреца Он. 51И дал Иосиф первенцу имя Менаше, означающее: «Бог дал забыть мне все несчастья мои и дом отца моего». 52А другому дал имя Ефраим, означающее: «Бог сделал плодовитым меня в земле страдания моего».

53И прошли семь лет изобилия, которое было в земле Еги- петской, 54и наступили семь лет голода, — как предсказал Ио- сиф. И был голод во всех странах, но по всей земле Египет- ской хлеб был. 55Когда же земля Египетская почувствова- ла голод, народ возопил к Фараону о хлебе. И сказал Фараон Египтянам:

* Идите к Иосифу и все, что он скажет вам, делайте.

56И когда голод усилился в земле Египетской, Иосиф отво- рил все зернохранилища в городах, и стал выдавать продо- вольствие Египтянам.

И ширился голод по всему миру, 57и стали приходить из всех стран в Египет к Иосифу, чтобы купить хлеба; и усили- вался голод во всем мире.

**41:45 Цафенат-Панеах** Имя египетского происхож- дения, по-видимому, означа- ющее: «Бог сказал: он будет жить» или «творящий жизнь».

**41:51 забыть** На ивр. *на- шшани* — связано с именем Менаше.

**41:52 плодовитым**

На ивр. *ѓипрани* — связано с именем Ефраим.

**41:56 все зернохранилища в городах** Букв.: «все, что

в них».

**42:6 правителем Египта**

Букв.: «над землей».

**42:9 незащищенные** **места**

Букв.: «наготу».

**42:15 клянусь Фараоном** Букв.: «да будет жив Фара- он».

Когда Иаков увидел, что есть хлеб в Египте, он ска- зал сыновьям своим:

* + Что смотрите друг на друга? 2Слышал я, что есть хлеб в Египте. Сойдите ж туда и купите нам хлеба, чтобы жить нам и не умереть.

42

3И сошли в Египет десять из братьев Иосифа, чтобы ку- пить продовольствие; 4Вениамина, брата Иосифа, Иаков, од- нако, не послал с братьями его, потому что боялся, как бы не случилось несчастья с ним. 5Так сыновья Израиля оказа- лись в [Египте], среди пришедших покупать хлеб; из-за голо- да в земле Ханаанской.

6Иосиф был правителем Египта; он ведал выдачей продо- вольствия всему народу земли Египетской. Братья Иосифа по- дошли и поклонились ему до земли. 7Увидев братьев, Иосиф сразу узнал их, но сделал вид, будто не знает, и говорил с ни- ми сурово:

* Откуда вы? — спросил он. Они ответили:
* Мы из Ханаана, хлеба купить.

8Иосиф узнал братьев своих, но они его не узнали. 9И ска- зал им Иосиф, вспоминая сны, которые снились ему о них:

* Вы соглядатаи, вы пришли выведать незащищенные ме- ста земли этой.

10Но они сказали ему:

* Нет, господин наш; рабы твои пришли купить хлеба; 11мы все дети одного знатного человека; мы люди честные; ра- бы твои никогда не были соглядатаями.

12Он сказал им:

* Нет, вы пришли высмотреть незащищенные места этой земли.
* 13Нас, рабов твоих, — они сказали [ему], — двенадцать братьев; мы сыновья одного знатного человека в земле Хана- анской; младший теперь с отцом нашим, а одного не стало.

14И сказал им Иосиф:

* Именно это я имел в виду, сказав вам: «Вы соглядатаи!» 15Вот как вы будете испытаны: клянусь Фараоном, вы не уй- дете отсюда, если не придет сюда младший брат ваш. 16Пошли- те одного из вас, и пусть он приведет брата вашего, а вы буде- те задержаны. Таким образом ваши слова будут проверены; правду вы говорите или нет. И если нет, то, клянусь Фарао- ном, вы просто соглядатаи!

17И отдал он их под стражу на три дня.

18На третий деть Иосиф сказал им:

* Вот что сделайте, и останетесь живы, потому что я чело- век богобоязненный: 19если вы люди честные, то один брат из вас пусть останется в месте вашего заключения, а остальные пусть пойдут и отвезут хлеб вашим голодным семьям; 20и при- ведите ко мне брата младшего вашего, чтобы подтвердились слова ваши и чтобы не умереть вам.

Они согласились на это.

* 21Видно, взыскивается, — они сказали друг другу, — с нас за то, что мы смотрели на страдание брата нашего, но не вня- ли ему, когда взывал он к нам о милосердии; вот и постигло нас горе это.
* 22Не говорил ли я вам, — Реувен сказал им, — не делай- те зла мальчику? Потому что вы не послушались, поэтому и взыскивается с нас за кровь его.

23Они не знали, что Иосиф понимает их; потому что пере- водчик был между ними. 24И отошел [Иосиф] от них в сторо- ну, и заплакал. И когда он снова был в состоянии говорить с ними, он выбрал из них Симеона и приказал связать его у них на глазах. 25После этого Иосиф приказал наполнить их мешки хлебом, возвратить каждому в его мешок деньги его и дать им припасов на дорогу; и было сделано это для них. 26И навьючили они на своих ослов продовольствие, и пошли оттуда.

27Когда они пришли на ночлег, один из них открыл свой мешок, чтобы задать корму ослу и обнаружил деньги в своем мешке. 28И сказал он братьям своим:

* Мои деньги возвращены! Они в мешке у меня.

И обмерло сердце их, и с трепетом говорили они друг дру- гу: «Что это Бог сделал с нами?»

29По возвращении к Иакову, отцу своему, в землю Ханаан- скую, они рассказали ему обо всем, что случилось с ними:

* 30Сурово говорил с нами правитель земли той: он принял нас за соглядатаев страны его. 31Но мы сказали ему: «Мы лю- ди честные; никогда соглядатаями мы не были; 32нас двенад- цать братьев, сыновей отца нашего; одного не стало, а млад- ший теперь с отцом нашим в земле Ханаанской». 33Но пра- витель земли той сказал нам: «Вот как узнаю я, что вы люди честные: оставьте у меня одного брата из вас, а сами возьми- те хлеб для голодных семей ваших и пойдите, 34приведите

**42:20 согласились они на это** Букв.: «сделали они это».

**42:24 И когда он снова был в состоянии говорить с ними** Букв.: «и поворо- тился к ним, и сказал им».

**43:3 не показывайте** **мне свои лица** Букв.: «не смо- трите на мое лицо».

ко мне младшего брата вашего. Тогда узнаю я, соглядатаи вы или честные люди; и отдам вам брата вашего, и сможете сво- бодно передвигаться по этой земле».

35И стали они опорожнять мешки свои, а там, в мешке у каждого, оказался кошель с деньгами его. И когда они и отец их увидели кошели с деньгами их, то испугались. 36И сказал им Иаков, отец их:

* + Меня, вот кого, вы детей лишаете: Иосифа не стало, Си- меона не стало, а теперь вы хотите и Вениамина взять, — вся [тяжесть этих потерь приходится] на меня!

37И сказал Реувен отцу своему:

* + Двух моих сыновей можешь убить, если я не возвращу тебе его; дай его под мою ответственность, и я возвращу те- бе его.

38Но [Иаков] сказал:

* + Не пойдет сын мой с вами; брат его умер, и он один остал- ся. Если и с ним случится несчастье в пути, по которому вы пойдете, то вы сведете мою седину от скорби в Шеол.

43

Голод усилился на земле, 2и когда они съели все, что привезли из Египта, отец их сказал им:

— Сойдите снова [в Египет] купить хлеба нам.

3Но Иуда ответил ему:

* + Тот человек строго предупредил нас: «Не показывайте мне лица свои, если вашего брата с вами не будет». 4Если по- шлешь с нами брата нашего, то пойдем и купим хлеба тебе, 5а если не пошлешь, то не пойдем, потому что тот человек ска- зал нам: «Не показывайте мне лица свои, если вашего брата с вами не будет».

6И сказал Израиль:

* + Почему вы мне так навредили, почему сказали тому че- ловеку, что у вас есть еще один брат?

7Они ответили:

* + Тот человек упорно расспрашивал о нас и о нашей семье:

«Жив ли еще отец ваш? Есть ли у вас [другой] брат?» Мы и от- вечали ему; откуда нам было знать, что он скажет: «Приведи- те вашего брата»?

8И сказал Иуда Израилю, отцу своему:

* + Отпусти мальчика под мою ответственность и позволь нам уже отправиться в путь; чтобы жили мы и не умерли —

МИ-КЕЦ | **БЫТИЕ 43:9** | TOPA

ни мы, ни ты, ни дети наши. 9Я лично ручаюсь за него; меня можешь держать в ответе. Если я не верну тебе его и не по- ставлю перед тобой, то буду вечно виновным перед тобой. 10Ну, в самом деле, если бы мы не медлили, то дважды уже схо- дили бы туда и обратно.

11И сказал Израиль, отец их:

* Если уж этому быть, то вот что сделайте: возьмите с со- бой плодов земли этой и отнесите их в дар тому человеку — не- много бальзама, меду, стираксы, ладана, фисташек и миндаль- ных орехов; 12возьмите также с собой вдвое больше денег — са- ми верните положенное в ваши мешки, — возможно, ошибка произошла; 13возьмите брата вашего и без промедления пой- дите снова к тому человеку. 14И да расположит Эль-Шаддай того человека оказать вам милость, чтобы он отпустил с вами и другого брата вашего и Вениамина. А я? Если уже суждено мне страдать из-за потери моих детей, буду страдать.

15И взяли люди эти с собой подарки эти и вдвое больше де- нег, и Вениамина

Вскоре они пришли в Египет и представили себя Иосифу. 16Увидев между ними Вениамина, Иосиф сказал начальнику дома своего:

* Введи людей этих в дом и заколи что-нибудь из скота, и приготовь, потому что люди эти будут есть со мной в полдень. 17И сделал тот человек, как сказал Иосиф, и ввел людей этих

в дом Иосифа. 18И испугались люди эти, что вводили их в дом Иосифа, и сказали: «Должно быть, нас вводят за деньги, воз- вращенные прежде в мешки наши, чтобы придраться к нам и напасть на нас; они хотят поработить нас и [отобрать] на- ших ослов». 19И подошли они к управляющему дома Иосифа, и стали говорить с ним у входа в дом.

* 20Послушай, господин наш, — сказали они, — мы как-то уже приходили покупать хлеба, 21и так случилось, что, когда мы пришли на ночлег и открыли мешки наши, там, в мешке каждого, оказались деньги его, наши деньги в полной сохран- ности; мы сами возвращаем их. 22А для покупки хлеба мы при- несли с собой другие деньги. Не знаем мы, кто положил те деньги в наши мешки.

23Но тот сказал:

* Не беспокойтесь; должно быть, Бог ваш и Бог отца ва- шего положил вам клад в ваши мешки; я получил вами упла- ченное.

**43:15 братья** Букв. «лю- ди эти».

**43:21 в полной сохранно- сти** Букв.: «по весу его».

TOPA | **БЫТИЕ 43:24** | МИ-КЕЦ

И вывел он к ним Симеона.

24И ввел тот человек людей этих в дом Иосифа, и дал им во- ды, и омыли они ноги свои; и был задан корм ослам их. 25И вы- ложили они подарки свои в ожидании полуденного прихода Иосифа, потому что им было сказано, что они будут там есть. 26Когда Иосиф пришел домой, они внесли к нему в дом да- ры, которые были у них, и поклонились ему до земли. 27Поз-

доровавшись с ними, он спросил:

* + Как ваш отец-старик, о котором вы говорили? По-преж- нему ли здоров?

28Они ответили:

* + Все хорошо с рабом твоим, отцом нашим; он по-преж- нему здравствует.

И они почтительно поклонились ему.

29Обведя взглядом [гостей, Иосиф] увидел Вениамина, бра- та своего, сына матери своей, и спросил:

* + Это, что ли, младший брат ваш, о котором вы говорили

**43:32 то, что ели Евреи**

Букв. «с Евреями».

**запретно** На ивр. *то‘ева* может также означать «мер- зость», слово, часто употре- бляемое как эвфемизм пред- мета языческого поклонения (см. Исх. 8.22).

**43:33 братьев** Букв.: «их».

**43:34 намного** Букв.:

«впятеро».

**и пили они с ним** Букв.:

«и напились они с [Иоси- фом]».

мне?

И добавил:

* Да будет милость Божья с тобой, мой мальчик!

30На том Иосиф поспешил удалиться, потому что его обу- яли чувства к брату его, и был он на грани слез. Он вошел в од- ну из соседних комнат и заплакал. 31Затем он умыл лицо свое, и, взяв себя в руки, вернулся [к братьям своим], и дал приказ:

* Подавайте еду!

32И подали ему особо, и им особо, и Египтянам, обедавшим с ним, особо; так как не могли Египтяне есть вместе с Еврея- ми, потому что это было запретно для Египтян. 33И когда, по его указанию, братьев усаживали в порядке старшинства их, от старшего до младшего, эти люди изумленно смотрели друг на друга. 34Их еду подносили им со стола [Иосифа], — порция Вениамина была намного больше, чем порция кого-либо дру- гого из них, — и пили они с ним.

44

И приказал [Иосиф] управляющему дома своего:

— Наполни мешки людей этих пищей, сколько могут они снести, и положи деньги каждого в ме-

шок его. 2А чашу мою, чашу серебряную, положи в отверстие мешка младшего вместе с деньгами за купленный им хлеб.

И сделал тот так, как Иосиф сказал ему.

3На следующее утро, когда рассвело, люди эти были отпу- щены, они и ослы их. 4Не успели они выйти из города, как Ио- сиф сказал управляющему дома своего:

* Ступай, догони людей этих и, когда догонишь, скажи им: «Почему вы заплатили злом за добро? 5Не та ли [чаша] это, из которой господин мой пьет и на которой гадает? Пло- хо вы поступили».

6Он догнал их и повторил им эти слова.

* 7Почему господин наш говорит это? — они сказали ему. — У слуг твоих и в мыслях не было сделать чего-либо подобное. 8Найденные нами в наших мешках деньги мы сами ведь при- несли обратно тебе из Ханаана: с чего бы мы стали красть из дома господина твоего серебро или золото? 9У кого из слуг твоих найдешь [чашу], тому смерть, а остальные из нас ста- нут рабами господину нашему.

10Он сказал:

* Хоть и правильно то, что вы сказали, но только тот, у ко- го найдется [чаша], станет рабом; остальные будут отпущены. 11Они поспешили спустить свои мешки на землю, и каж- дый из них открыл свой мешок. 12[Слуга Иосифа] обыскал их, начав со старшего и кончая младшим, и нашел чашу в мешке Вениамина. 13И разодрали они одежды свои, и, навьючив каж-

дый на осла своего ношу, возвратились обратно в город.

14И пришли Иуда и братья его в дом Иосифа, который был еще дома, и пали перед ним на землю.

* 15Что вы сделали? — сказал им Иосиф. — Разве вы не зна- ли, что такой человек, как я, умеет гадать?
* 16Что мы можем сказать господину нашему? — Иуда ска- зал. — Что осталось нам говорить? Чем оправдываться? Бог раскрыл преступление слуг твоих; потому мы станем рабами го- сподину нашему, все мы, вместе с тем, у кого была найдена чаша.

17Но [Иосиф] сказал:

* И не подумаю сделать это; только тот, у кого была най- дена чаша, станет рабом мне; все остальные могут вернуться с миром к отцу вашему.

### ВА-ЙИГГАШ

18Иуда приблизился к нему и сказал:

* Господин мой, позволь рабу твоему обратиться с прось- бой к господину моему: не прогневайся на раба твоего, ты,

**44:4 злом за добро**

В Септ. здесь добавлено:

«и почему вы украли мою се- ребряную чашу?»

**44:31 душа его так тесно связана с ним** Перенесено нами из 44.30 для большей связности; букв.: «и его душа привязана к его душе».

равный Фараону. 19Господин мой спрашивал рабов своих:

«Есть ли у вас отец или брат?» 20Мы сказали господину наше- му, что у нас есть престарелый отец, и у него сын старости — самый младший [из нас]; родной брат его умер, и он остался один от матери своей, — и отец души в нем не чает. 21Ты сказал рабам твоим: «Приведите его ко мне, чтобы я увидел его». 22Мы сказали господину нашему: «Нельзя мальчику оставить отца своего; если он оставит отца своего, тот умрет». 23Но ты сказал рабам твоим: «Если не приведете вашего младшего брата, то больше не показывайте мне лица свои». 24Мы пришли к рабу твоему, отцу нашему, и передали ему слова господина моего. 25Прошло время, и сказал отец наш: «Сойдите снова [в Еги- пет] купить хлеба нам». 26Мы ответили: «Нельзя нам идти; только если будет с нами младший брат наш, мы пойдем; по- тому что нельзя нам показывать лица свои тому человеку, ес- ли не будет с нами нашего младшего брата». 27И сказал нам раб твой, отец наш: «Вы знаете, что [Рахиль], жена моя, роди- ла мне двоих; 28один ушел от меня, и я сказал: „Верно, зверем он растерзан“, — и не видал я его до сих пор. 29Если вы возь- мете и этого у меня, и случится с ним несчастье, то вы сведе-

те мою седину от скорби в Шеол».

30Теперь, если я приду к рабу твоему, отцу нашему, и маль- чика не будет с нами, 31то он, увидев, что мальчика нет, ум- рет — потому что душа его так тесно связана с ним; и сведут рабы твои седину раба твоего, отца нашего, от скорби в Ше- ол. 32Кроме этого, я, раб твой, поручился собой за мальчи- ка отцу моему, сказав: «Если не приведу его к тебе, то оста- нусь вечно виновным перед отцом моим». 33Поэтому, пусть я, раб твой, стану рабом у господина моего вместо мальчика, а мальчик пусть пойдет с братьями своими; 34как могу я воз- вратиться к отцу моему, если мальчика не будет со мной? Не допусти, чтобы я стал свидетелем того горя, которое постиг- нет отца моего.

45

Иосиф не мог больше сдерживать себя в присут- ствии всей свиты своей и закричал:

* + Удалите всех от меня!

И не было при Иосифе никого, когда открылся он братьям своим; 2он так громко рыдал, что Египтяне услышали, и слух об этом дошел до дворца Фараона.

3Иосиф сказал братьям своим:

* Я — Иосиф. Жив ли еще отец мой?

Но братья его не могли ответить ему; так смутились они.

4И сказал Иосиф братьям своим:

* Подойдите ко мне.

И когда они подошли, он сказал:

* Я — Иосиф, брат ваш, которого вы продали в Египет. 5Не печальтесь теперь и не вините себя за то, что вы продали ме- ня сюда; Бог — Он послал меня перед вами сюда для сохра- нения жизни. 6Два года уже голод на земле; но наступает еще пять лет, в которые не будет жатвы вслед за пахотой. 7Бог по- слал меня сюда перед вами, чтобы оставить вас на земле и со- хранить вашу жизнь великим избавлением; 8не вы послали ме- ня сюда, а Бог. Это он поставил меня отцом Фараону, госпо- дином во всем доме его и правителем всей земли Египетской. 9Идите же скорее к отцу моему и скажите ему: «Так говорит Иосиф, сын твой: „Бог поставил меня господином над всем Египтом; приди ко мне, не медли; 10ты будешь жить в зем- ле Гошен, что рядом со мной: ты и сыны твои, и внуки твои, и мелкий и крупный скот твой, и все твое. 11Там я буду помо- гать тебе — потому что впереди еще пять лет голода, — чтобы не нуждался ни ты, ни дом твой и никто из твоих“». 12Вы сами видите, и видит Вениамин, брат мой, что это действительно я, кто говорит с вами; 13расскажите же отцу моему все о том высоком положении, которое я занимаю в Египте, и обо всем,

что вы видели, и приведите скорее отца моего сюда.

14И пал он на шею Вениамину, брату своему, и плакал; и Ве- ниамин плакал на шее его. 15И расцеловал он всех братьев сво- их, и, обнимая их, плакал; только тогда братья его смогли го- ворить с ним.

16И дошел слух до дворца Фараона: «Пришли братья Иоси- фа». И рады были этому Фараон и придворные его. 17И сказал Фараон Иосифу:

* Скажи братьям твоим: «Вот что сделайте: навьючьте скот ваш и немедля ступайте в землю Ханаанскую. 18Возьмите от- ца вашего и семейства ваши, и идите ко мне; лучшую зем- лю в Египте я дам вам, — вы будете жить от жира земли». 19[И еще] я повелеваю тебе сказать им: «Сделайте так: возь- мите себе из Египта повозок для детей ваших и для жен ва- ших, и привезите с собой отца вашего. 20Не жалейте вещей ва- ших, потому что лучшее из всей земли Египетской — ваше».

**45:8 отцом Фараону** Вне Библии о таком титуле

в Египте нам неизвестно; ве- роятно, подразумевается чин главы правительства египетского царя.

**45:11 помогать** Букв.:

«кормить».

21И сделали так сыны Израиля. Иосиф дал им повозок, как приказал Фараон, и дал им путевой запас. 22Он дал каждому из них по перемене одежд, но Вениамину дал триста сребре- ников и пять перемен одежд. 23Он послал также отцу своему десять ослов, навьюченных лучшим, что было в Египте, и де- сять ослиц, навьюченных зерном, пищей и припасами на до- рогу для отца своего. 24Отпуская братьев своих в дорогу, он сказал им: «Не ссорьтесь в пути».

25И поднялись они из Египта в землю Ханаанскую, к Иако- ву, отцу своему, 26и сказали ему:

* + Жив Иосиф! Он правит теперь всей землей Египетской! И замерло сердце [Иакова]: он не мог поверить им. 27Но когда они пересказали ему все слова Иосифа, которые он го- ворил им, и когда он увидел повозки, которые прислал за ним

Иосиф, тогда воспрянул духом Иаков, отец их.

* + 28Довольно! — воскликнул Израиль. — Жив еще Иосиф, сын мой! Я должен пойти и увидеть его перед тем, как умру.

46

И отправился Израиль [в Египет] со всем, что бы- ло его. Когда он пришел в Беэр-Шеву, он принес жертвы Богу Исаака, отца своего.

2И сказал Бог Израилю в ночном видении:

* + Иаков! Иаков!
  + Вот я, — ответил он.

3Бог сказал:

* + Я — Бог, Бог отца твоего; не бойся спускаться в Египет, потому что это там Я произведу от тебя великий народ; 4Я спу- щусь вместе с тобой в Египет, и Сам выведу тебя оттуда; соб- ственноручно Иосиф закроет глаза твои.

5И отправился Иаков из Беэр-Шевы — сыны Израиля по- садили Иакова, отца своего, и детей своих, и жен своих на по- возки, которые прислал Фараон, чтобы привезти его, 6и взя- ли они с собой скот свой и имущество свое, которое приобре- ли в земле Ханаанской, — и пришел Иаков со всем родом своим в Египет: 7он привел с собой в Египет весь род свой — сынов своих и внуков своих, дочерей своих и внучек своих.

8Вот имена Израильтян — Иакова и рода его, — пришед- ших в Египет.

Первенец Иакова: Реувен.

9Сыны Реувена: Ханох, Фаллу, Хецрон и Карми.

10Сыны Симеона: Иемуэль, Ямин, Огад, Яхин, Цохар и Са- ул, сын Хананейки.

11Сыны Леви: Гершон, Кегат и Мерари.

12Сыны Иуды: Эр, Онан, Шела, Перец и Зерах; Эр и Онан умерли в земле Ханаанской.

Сыны Переца были Хецрон и Хамул.

13Сыны Иссахара: Тола, Фува, Иов и Шимрон.

14Сыны Зевулуна: Серед, Елон и Яхлеэль.

15Это — сыны Лии, которых она родила Иакову в Паддан- Араме, сверх Дины, дочери его; всех людей мужского и женско- го пола: тридцать три.

16Сыны Гада: Цифион, Хагги, Шуни, Эцбон, Эри, Ароди и Арели.

17Сыны Ашера: Имна, Ишва, Ишви и Бериа; и Серах, се- стра их.

Сыны Берии: Хевер и Малкиэль.

18Это — потомки Зилпы, которую Лаван дал Лии, дочери своей, которых она дала Иакову; [всего]: шестнадцать человек.

19Сыны Рахили, жены Иакова: Иосиф и Вениамин.

20У Иосифа родились в земле Египетской Менаше и Ефра- им, которых родила ему Асенат, дочь Поти-Фера, жреца Он. 21Сыны Вениамина: Бела, Бехер, Ашбель, Гера, Нааман, Эхи,

Рош, Муппим, Хуппим и Ард.

22Это — потомки Рахили, которые родились у Иакова; все- го: четырнадцать человек.

23Сын Дана: Хушим.

24Сыны Нафтали: Яхцеэль, Гуни, Иецер и Шиллем.

25Это — потомки Билги, которую Лаван дал Рахили, доче- ри своей, которых она родила Иакову; всего: семь человек.

26Всего прямых потомков, пришедших с Иаковом в Еги- пет, — не включая жен сынов Иакова, — было шестьдесят шесть; 27и два сына, родившиеся Иосифу в Египте. Таким об- разом, всех кровных родственников дома Иакова, пришедших в Египет, было семьдесят.

28[Иаков] послал перед собой к Иосифу Иуду, чтобы он ука- зал путь в Гошен. Когда они пришли в землю Гошен, 29Иосиф запряг колесницу свою и выехал в Гошен на встречу с Израи- лем, отцом своим. Он явился к нему и, пав ему на шею, долго плакал на шее его.

**46:15 Всех … тридцать три** Включая Иакова.

**46:18 она дала** Букв.:

«родила».

**46:23 Сын** Букв.: «сыны».

**46:26 было шестьдесят шесть** Не включая Иакова и двух сыновей Иосифа.

TOPA | **БЫТИЕ 46:30** | ВА-ЙИГГАШ

**46:30 убедившись** Букв.:

«увидел твое лицо».

**47:4 корма** Букв.:

«пастбища».

30И сказал Израиль Иосифу:

* Теперь я могу спокойно умереть, убедившись, что ты еще жив.

31И сказал Иосиф братьям своим и дому отца своего:

* Я пойду известить Фараона. Я скажу ему: «Братья мои и дом отца моего, бывшие в земле Ханаанской, пришли ко мне. 32Эти люди — пастухи овец; они скотоводы, и привели с со- бой мелкий и крупный скот свой, и все, что их». 33Поэтому, когда Фараон призовет вас и спросит: «Какое ваше занятие?», 34скажите: «Рабы твои всю жизнь были скотоводами, как и от- цы наши», — чтобы могли вы поселиться в земле Гошен; по- тому что мерзок Египтянам всякий пасущий овец.

47

Иосиф пришел к Фараону и сказал ему:

— Отец мой и братья мои пришли из земли Ха- наанской, с мелким и крупным скотом своим и со

всем, что их.

2Выбрав пять человек из братьев своих, [Иосиф] предста- вил их Фараону.

* 3Какое ваше занятие? — спросил Фараон братьев его:
* Рабы твои— сказали они Фараону, — пастухи овец, как и отцы наши. 4Мы пришли пожить в земле этой, потому что нет корма для скота рабов твоих в земле Ханаанской из-за сильного голода. Позволь, пожалуйста, рабам твоим поселить- ся в земле Гошен.

5И сказал Фараон Иосифу:

* Отец твой и братья твои пришли к тебе; 6земля Египет- ская в твоих руках; в лучшей части страны посели отца твое- го и братьев твоих: пусть живут они в земле Гошен. И если ты знаешь, что среди них есть люди способные, то поставь их смо- трителями над моим скотом.

7Иосиф привел Иакова, отца своего, и представил его Фа- раону; и благословил Иаков Фараона. 8И спросил Фараон у Иакова:

* Сколько лет жизни твоей?
* 9Дней странствования моего, — Иаков сказал Фарао- ну, — сто тридцать лет; малы и несчастны дни жизни моей и не достигли они лет жизни отцов моих во днях странство- вания их.

10И, благословив Фараона, Иаков вышел от него.

ВА-ЙИГГАШ | **БЫТИЕ 47:11** | TOPA

11И поселил Иосиф отца своего и братьев своих в земле Ра- амсес; он дал им владение в лучшей части земли Египетской, как повелел Фараон. 12И снабжал Иосиф отца своего и брать- ев своих и весь дом отца своего хлебом, по потребностям их.

13Тем временем голод усилился еще больше, и не было хле- ба по всей земле, потому что изнурены были от голода земля Египетская и земля Ханаанская. 14И собрал Иосиф все день- ги, какие были в земле Египетской и в земле Ханаанской, за хлеб, который покупали, и внес эти деньги в дом Фараона. 15И когда вышли деньги в земле Египетской и в земле Хана- анской, пришли все Египтяне к Иосифу и сказали:

* Дай хлеба нам; зачем нам умирать перед тобой, — нет больше денег у нас?

16И сказал Иосиф:

* Пригоняйте ваш скот, и я буду давать вам за него, если нет больше денег у вас.

17И стали они пригонять к Иосифу свой скот; и давал им Иосиф хлеб за лошадей, и за стада мелкого скота, и за стада крупного скота, и за ослов; он снабжал их в тот год хлебом в обмен на весь скот их. 18Но прошел тот год, и пришли к не- му [Египтяне] на следующий год; они сказали ему:

* Не скроем от господина нашего, что нет у нас больше де- нег и все стада наши у господина нашего; ничего не осталось у нас, чтобы дать господину нашему, кроме особ наших и зе- мель наших; 19не дай умереть нам — ни нам, ни землям на- шим — на глазах у тебя! Возьми нас и земли наши за хлеб: за- крепи нас и земли наши за Фараоном, и дай нам семян, чтобы жить нам и не умереть, и чтобы не опустела земля.

20Так Иосиф скупил для Фараона всю землю Египетскую; потому что все Египтяне продали каждый поле свое, из-за го- лода, который одолевал их. Земля [Египетская] перешла в соб- ственность Фараона, 21и закрепостил он народ Египта от края до края. 22Только земли жрецов он не купил, потому что жре- цы жили с того, что давал им Фараон; и потому, что они жи- ли с того, что давал им Фараон, у них не было нужды прода- вать их землю.

23И сказал Иосиф народу:

* Вот, я купил теперь для Фараона вас и землю вашу; вот вам семена — засевайте землю. 24Но когда будете собирать урожай, отдайте пятую часть Фараону, а четыре части оставьте

**47:11 земле Раамсес** Бо- лее позднее название земли Гошен.

**47:12 по потребностям их**

Букв.: «по числу ртов (детей)».

**47:21 закрепостил он на- род** Так в Сам. и в Септ.; в МТ: «и выслал он народ в города (городами)».

**47:31 Израиль … призна- тельности** Букв.: «и пал ниц Израиль на изголовие постели».

себе на засеяние полей, на пропитание вам и тем, кто в домах ваших, и на пропитание детям вашим.

25И сказали они:

* + Ты спас жизнь нам! Благодарны мы господину нашему, что стали рабами Фараону.

26И закрепил Иосиф законом земли Египетской, — действи- тельным по сей день, — что пятую часть [урожая] надо отда- вать Фараону; только земля жрецов не перешла к Фараону. 27Вот так Израиль поселился в Египте, в земле Гошен; они приобрели там земли, и плодились, и весьма умножились.

### ВА-ЙЕХИ

28Иаков жил в Египте семнадцать лет; Иаков прожил сто со- рок семь лет. 29Когда пришло время Израилю умереть, он при- звал сына своего Иосифа и сказал ему:

* + Если ты по-настоящему любишь меня, то положи руку твою под бедро мое, в знак преданности твоей, [чтобы я был уверен], что ты не похоронишь меня в Египте. 30Когда я ля- гу с отцами моими, вынеси меня из Египта и похорони меня в их гробнице.

И сказал Иосиф:

* + Я сделаю, как ты говоришь.

31Он сказал:

* + Поклянись мне.

Он поклялся ему, и Израиль кивнул с изголовья постели своей в знак глубокой признательности.

48

Прошло время, и сказали Иосифу: «Отец твой бо- лен». И взял он с собой двух сынов своих, Мена- ше и Ефраима, [и отправился к Иакову]. 2Когда

Иакову сказали: «Иосиф, сын твой, пришел к тебе», — Изра- иль собрался с силами и сел на постели.

3И сказал Иаков Иосифу:

* + Эль-Шаддай явился мне в Лузе, в земле Ханаанской; Он благословил меня 4и сказал мне: «Я дам тебе очень много по- томков; Я умножу тебя и произведу от тебя сообщество на- родов и дам землю эту потомству твоему после тебя во вла- дение вечное». 5Отныне два сына твои, родившиеся у тебя в земле Египетской, до моего прибытия к тебе в Египет, будут

[считаться] моими; Ефраим и Менаше будут мои, как Реувен и Симеон. 6Но дети твои, которые родятся от тебя после них, будут твоими; уделы их будут частью уделов [Менаше и Еф- раима], братьев их. 7[Я делаю это потому, что] когда я шел из Паддана, умерла у меня на руках Рахиль, [мать твоя], во время пути моего в земле Ханаанской, не доходя до Ефраты; я похо- ронил ее там у дороги в Ефрату (теперь Бейт-Лехем).

8И увидел Израиль сыновей Иосифа, и спросил:

* Кто это?

9И сказал Иосиф отцу своему:

* Это — мои сыновья, которых Бог дал мне здесь. И сказал [Иаков]:
* Подведи их ко мне, и я благословлю их.

(10К тому времени зрение Израиля притупилось от старо- сти; он плохо видел.)

[Иосиф] подвел их к нему, и он поцеловал их, и обнял их.

11И сказал Израиль Иосифу:

* Я совсем было потерял надежду увидеть лицо твое; но вот, Бог позволил мне даже увидеть детей твоих.

12И снял Иосиф их с колен его, и поклонился ему лицом до земли. 13И взял Иосиф обоих [сынов своих], Ефраима в пра- вую свою руку — напротив левой Израиля, — а Менаше в ле- вую — напротив правой Израиля, — и подвел их к нему. 14Но Израиль простер правую руку свою и возложил ее на голову Ефраиму, хотя он был младшим, а левую на голову Менаше — положив свои руки крест накрест, — хотя Менаше был пер- венцем. 15И благословил он Иосифа, сказав:

Бог, путями которого ходили отцы мои Авраам и Исаак,

Бог, пасущий меня со дня рождения моего и по сегодняшний день,

16Ангел, избавляющий меня от всякого зла, Да благословит Он мальчиков этих.

Да будет через них вспоминаться имя мое И имена Авраама и Исаака, отцов моих;

И да будет потомства их множество на земле.

17Когда Иосиф увидел, что его отец положил правую руку свою на голову Ефраима, то подумал, что это неправильно. Он взял руку отца своего и хотел было переложить ее с головы Ефраима на голову Менаше.

**48:7 меня на руках**

Букв.: «на мне».

**48:10 он плохо видел**

Букв.: «он не видел».

**48:16 Ангел** Вероятно, это еще один эпитет Бога.

**48:22 Шехем** Так в Септ. и в некоторых древних ев- рейских источниках. Букв.:

«один шехем»; значение *ше- хем* на ивр. неясно; возмож- но, здесь означает «участок земли».

* + 18Не так, отец мой, — Иосиф сказал отцу своему, — ведь этот же первенец; положи правую руку твою на его голову.

19Но отец его возразил:

* + Знаю, сын мой, знаю; и от него произойдет народ, и он будет велик; но младший брат его будет больше его, и потом- ства его будет достаточно для множества народов.

20И благословил он их в тот день, сказав:

* + Тобой будет благословлять себя Израиль, говоря: «Да уподобит Бог тебя Ефраиму и Менаше».

Так поставил он Ефраима перед Менаше.

21И сказал Израиль Иосифу:

* + Вот, я умираю; но Бог будет с вами и возвратит вас в зем- лю отцов ваших; 22тебе же я передаю, как первому из брать- ев, Шехем, который я вырвал мечом своим и луком своим из рук Амореев.

49

И призвал Иаков сыновей своих, и сказал: «Собе- ритесь, и я возвещу вам, что вас ждет в будущем; 2Сойдитесь, сыны Иакова, и послушайте;

Послушайте Израиля, отца вашего:

3Реувен, первенец мой!

Крепость моя и первина силы моей; Превосходящий по положению

И превосходящий по почестям.

4Как вода, непокорный, — не будет больше преимущества у тебя;

Когда ты взошел на ложе отца твоего — Он в постель лег мою! —

Ты позор навлек.

5Симеон и Леви — братья [по духу]; Их оружие — орудие беззакония.

6Да не войду я в совет их,

И да не считаю меня в собрании их. В гневе своем убили мужа,

По прихоти своей — перерезали жилы вола.

7Да будет проклят гнев их такой лютый, И ярость их, такая неумолимая;

Я разделю их в Иакове И рассею их в Израиле.

8Тебя же, Иуда, восхвалят братья твои! Рука твоя будет на загривке врагов твоих; Поклоняться тебе будут сыны отца твоего. 9Молодой лев — Иуда;

На добыче, сын мой, растешь. К земле припал он; как лев лег

И как львица — кто посмеет поднять его?

10Не отойдет скипетр от Иуды, Жезл правителя между ног его, Чтобы шла дань ему

И должное от народов было его.

11Он привязывает к виноградной лозе осленка своего,

К лозе лучшего винограда сына ослицы своей; Моет в вине одежду свою,

В крови гроздьев — одеяние свое.

12Его глаза темнее вина; А зубы белее молока.

13Зевулун будет жить у берега моря И станет пристанью для кораблей; До Сидона будет предел его.

14Иссахар — осел широкой кости, Припавший внутри загона к земле. 15Когда увидел он, что покой хорош, И что земля приятна,

Он преклонил плечи свои под бремя, Согласившись на принудительный труд.

16Дан будет править народом своим, Как одним из колен Израиля.

17Дан будет змеем у дороги, Аспидом на пути, Уязвляющим пяты коней,

Чтобы падали навзничь всадники их.

**49:10 Чтобы шла дань ему**

Так Мидраш; или: «пока

не придет в Шило»; значение этой строки на ивр. неясно.

**49:12 Его глаза … молока** Или: «глаза его темны от ви- на, и зубы его белы от молока».

**49:21 Нафтали … оленя- тами** Или: «Нафтали — те- ребинт рослый, распускаю- щий ветви прекрасные»; или: «Нафтали — лань (сер- на) стремительная, изрекает она речи благозвучные».

**49:22 Иосиф … склоне го- ры** Другие: «Иосиф — от- расль плодоносного дере- ва, отрасль плодоносного де- рева над источником. Ветви его простираются над сте- ною».

**49:27 врага** Значение на ивр. неясно.

18На помощь твою надеюсь, о Господи!

19Враги будут совершать набеги на Гада, Но он будет преследовать их по пятам.

20Об Ашере: тучен хлеб у него; Яства царей он выращивает.

21Нафтали — лань стремительная, Телящаяся прекрасными оленятами.

22Иосиф — осел дикий, Дикий осел у источника,

Дикий жеребец на склоне горы. 23Ожесточенно нападали стрельцы на него; Стреляли в него и изматывали его.

24Но туг остался лук его,

И мышцы рук его были укреплены Руками Могущественного Иакова. —

Именование Пастыря и Твердыни Израиля, — 25Богом отца твоего, который помогает тебе, И Шаддаем, который благословляет тебя Благословениями небес свыше, Благословениями бездны, лежащей внизу, Благословениями сосцов и лона.

26Сильны благословения отца твоего; Превышают они благословения гор древних И изобилия холмов вечных.

Да покоятся они на голове Иосифа,

На темени избранного среди братьев его.

27Вениамин — волк хищный; Утром пожирает врага,

А вечером делит награбленное».

28Вот все двенадцать колен Израиля; и вот то, что сказал им отец их, когда, прощаясь с ними, он обратился к каждому из них с напутственным словом.

29Оставляя им завещание, он также сказал им:

* + Вскоре я буду приобщен к народу моему; похороните же меня с отцами моими в пещере, которая на поле Эфрона Хет- тея, 30в пещере, которая на поле Махпела, что перед Мамре,

ВА-ЙЕХИ | **БЫТИЕ 49:31** | TOPA

в земле Ханаанской, на поле, которое Авраам купил у Эфро- на Хеттея в неотчуждаемую собственность как погребальное место; 31там были похоронены Авраам и Сара, жена его; там же были похоронены Исаак и Ревекка, жена его; и там я похо- ронил Лию; 32это поле и пещера, которая на нем, были купле- ны у Хеттеев.

33Когда Иаков окончил давать указания сыновьям своим, он подобрал ноги свои на постель, и, испустив свой послед- ний дух, приобщен он был к народу своему.

50

И пал Иосиф на лицо отца своего, и плакал над ним, и целовал его. 2И приказал Иосиф врачам, слугам своим, набальзамировать отца его. И на-

бальзамировали Израиля врачи — 3на это ушло сорок дней, потому что таков необходимый срок для бальзамирования, — и оплакивали Египтяне его семьдесят дней. 4И когда прошли дни плача по нем, Иосиф обратился к придворным Фараона:

* Окажите мне милость, — сказал он им, — передайте от меня Фараону прошение: 5«Отец мой взял с меня клятву, ска- зав: „Вот, я умираю; похорони же меня в гробнице, которую я приготовил себе в земле Ханаанской“. Позволь же мне те- перь пойти и похоронить отца моего; затем я вернусь».

6И сказал Фараон:

* Пойди и похорони отца твоего, как он заклял тебя.

7И взошел Иосиф хоронить отца своего; и пошли с ним все вельможи Фараона, все высшие царедворцы его и все санов- ники земли Египетской, 8и весь дом Иосифа, и братья его, и дом отца его; только детей своих и мелкий и крупный скот

свой оставили они в земле Гошен. 9С ним отправились также колесницы и всадники; это было впечатляющим шествием.

10Когда они дошли до Горен-Гаатада, что по ту сторону Иордана, они устроили там большое церемониальное опла- кивание; и сидел [Иосиф] семь дней, оплакивая отца своего. 11Когда жители той земли, Хананеи, увидели плач в Горен-Га- атаде, то сказали: «Велик плач этот у Египтян!» (Потому то ме- сто, за Иорданом, назвали Авель-Мицраимом.)

12Сыновья [Израиля] сделали с ним то, что он завещал им: 13они отнесли его в землю Ханаанскую и похоронили его в пе- щере поля Махпела, которую Авраам купил с полем в неот- чуждаемую собственность как погребальное место, у Эфрона

**50:9 это было впечатляю- щим шествием** Букв.:

«и был стан весьма велик»; ср. 33.8.

**50:10 до Горен-Гаатада**

Или: «до тока Атада (т. е. ежевицы)».

**50:11 Авель-Мицраимом** Название этого места поня- то нами в значении: «плач египтян».

TOPA | **БЫТИЕ 50:14** | ВА-ЙЕХИ

Хеттея, к востоку от Мамре. 14Похоронив отца своего, Иосиф возвратился в Египет; он и братья его, и все ходившие с ним хоронить отца его.

15Когда братья Иосифа увидели, что отец их умер, то сказа- ли: «Что, если Иосиф продолжает держать обиду на нас и захо- чет отмстить нам за все зло, которое мы сделали ему?» 16И по- слали они сказать Иосифу:

* + Отец твой перед смертью своей велел передать вот что: 17«Скажите Иосифу: „Прости братьям твоим, которые так же- стоко поступили с тобой, вину их и грех. Прости вину рабов Бога отца твоего“».

Иосиф был в слезах, когда говорили ему это.

18Пришли и сами братья его, и пали ниц перед ним:

* + Мы готовы быть рабами тебе, — сказали они.

19Но Иосиф ответил:

* + Не бойтесь, разве я Бог? 20Хоть вы замышляли зло про- тив меня, но Бог обратил это в добро, чтобы сделать то, что есть теперь — сохранение жизни великому числу людей. 21По- этому не бойтесь: я позабочусь о вас и о детях ваших.

Он говорил по-хорошему с ними, и успокоил их.

22Иосиф жил в Египте с семьей отца своего. Он прожил сто десять лет 23и дожил увидеть внуков Ефраима; дети Махира, сына Менаше, также были взлелеяны на коленях у Иосифа. 24Прошло время, и сказал Иосиф братьям своим:

* + Вот, я умираю; но Бог непременно вспомнит о вас и вы- ведет вас из земли этой в землю, о которой Он клялся Авраа- му, Исааку и Иакову.

25И взял Иосиф клятву с сынов Израиля:

* + Когда Бог вспомнит о вас, — он сказал им, — то вынеси- те кости мои отсюда.

26Иосиф умер в возрасте ста десяти лет; он был набальза- мирован и положен в гроб в Египте.

## ИСХОД

[01](#_bookmark50) [02](#_bookmark51) [03](#_bookmark52) [04](#_bookmark53) [05](#_bookmark54) [06](#_bookmark55) [07](#_bookmark56) [08](#_bookmark57) [09](#_bookmark58) [10](#_bookmark59) [11](#_bookmark60) [12](#_bookmark61) [13](#_bookmark62) [14](#_bookmark63) [15](#_bookmark64) [16](#_bookmark65) [17](#_bookmark66) [18](#_bookmark67) [19](#_bookmark68) [20](#_bookmark69) [21](#_bookmark70) [22](#_bookmark71) [23](#_bookmark72) [24](#_bookmark73) [25](#_bookmark74)

[26](#_bookmark75) [27](#_bookmark76) [28](#_bookmark77) [29](#_bookmark78) [30](#_bookmark79) [31](#_bookmark80) [32](#_bookmark81) [33](#_bookmark82) [34](#_bookmark83) [35](#_bookmark84) [36](#_bookmark85) [37](#_bookmark86) [38](#_bookmark87) [39](#_bookmark88) [40](#_bookmark89)

### ШМОТ

1

Вот имена сынов Израиля, пришедших с Иаковом в Египет; каждый из них пришел с домом своим: 2Реу- вен, Симеон, Леви и Иуда, 3Иссахар, Зевулун и Вениа-

мин, 4Дан и Нафтали, Гад и Ашер.

5Всего прямых потомков Иакова, включая Иосифа, кото- рый уже находился в Египте, было семьдесят.

6Прошло время, и умерли Иосиф, все братья его и все их поколение; 7но плодились Израильтяне и множились, и воз- росли числом, и усилились чрезвычайно; и наполнилась ими страна та.

8И восстал над Египтом новый царь, который не знал Ио- сифа.

9И сказал он народу своему:

* Народ сынов Израиля многочисленнее и сильнее нас. 10Надо перехитрить его, чтобы остановить его размножение; иначе, случись война, он соединится с неприятелями нашими в сражении против нас и поднимется с земли.

11И поставили над народом сынов Израиля притеснителей, чтобы они изнуряли его повинностными работами; и постро- ил он Фараону Питом и Раамсес, города-арсеналы.

12Но чем больше они притесняли его, тем больше он умно- жался и возрастал; и стали [Египтяне] бояться Израильтян.

13—14Безжалостно изнуряли Египтяне Израильтян работа- ми, которые они заставляли их делать; безжалостно превра- щали они жизнь их в горечь тяжелой работой над глиной и кирпичами, и всякими полевыми работами.

15[Не довольствуясь этим,] царь Египетский сказал повиту- хам, [принимавших роды у] Евреек, из которых имя одной бы- ло Шифра, а другой — Пуа:

* 16Когда будете принимать роды у Евреек, то смотрите на родильные камни: если [родится] мальчик, то умерщвляйте его, а если девочка — оставляйте в живых.

**1:10 и поднимется с земли** Возможно, означает, что они сделают попытку выйти

из их жалкого положения (ср. Гош. 2.2); или: «придут к власти в стране»; другие:

«и выйдет из земли».

**1:11 города-арсеналы**

Это были города для склади- рования запасов пищи

и хранения оружия; ср. I Ц. 9.19 и II Хр. 8.6.

**1:15 повитухам, [прини- мавших роды у] Евреек** Или: «повитухам-Еврейкам».

**1:16 родильные камни** Букв.: «два камня»; вероят- но, подразумеваются камни, приспособленные для родов, или, возможно, что ивр*. ов- найим* — здесь эвфемизм мужских половых органов.

**1:21 семьи** Или: «дома»; значение *батим* на ивр. неясно.

**2:1 из своего же колена**

Букв.: «из дочерей Леви».

17Но повитухи боялись Бога и не делали так, как приказал им царь Египетский: они оставляли мальчиков в живых.

18И призвал царь Египетский повитух, и сказал им:

* + Что же вы это делаете? Почему оставляете мальчиков в живых?

19И сказали повитухи Фараону:

* + Еврейские женщины не как Египтянки: они — крепки и рождают до прихода к ним повитухи.

20Бог благоволил повитухам — народ умножался и усили- вался премного, — 21и потому, что повитухи боялись Бога, Он устроил их семьи.

22И приказал Фараон всему народу своему:

* + Всякого новорожденного [у Евреев] мальчика бросайте в Нил; а всякую девочку оставляйте в живых.

2

Один мужчина из дома Леви пошел и взял себе жену из своего же колена.

### ВА-ЭРА

2Женщина зачала и родила сына, и, видя, что он очень красив, скрывала его три месяца. 3Когда она не могла больше скрывать его, она взяла корзинку из тростника и, осмолив ее асфаль- том и смолой, положила в нее ребенка и поставила в трост- нике у берега Нила; 4сестра же его стала поодаль, чтобы уви- деть, что с ним будет.

5В это время дочь Фараона вышла к Нилу купаться. Девуш- ки [свиты] ее гуляли по берегу реки, когда она увидела кор- зинку среди тростника и послала служанку свою принести ее. 6Открыв [корзинку], она увидела в ней плачущего мальчика.

И сжалилась над ним [дочь Фараона]:

* + Должно быть, — она сказала, — это из Еврейских детей.

7И спросила сестра [мальчика] у дочери Фараона:

* + Не сходить ли мне позвать к тебе кормилицу из Евреек, чтобы она вскормила тебе ребенка?
  + 8Сходи, — сказала ей дочь Фараона.

И пошла девочка, и позвала мать ребенка.

9И сказала ей дочь Фараона:

* Возьми этого ребенка и вскорми его мне; я буду тебе платить.

И взяла женщина ребенка, и кормила его. 10Когда мальчик подрос, она привела его к дочери Фараона, и та усыновила его.

«Я вынула его из воды», — сказала [дочь Фараона] и дала ему имя Моисей.

11Прошло время: Моисей вырос, и случилось, что вышел он к собратьям своим, [к Евреям], и увидел, как тяжело они ра- ботают. И увидел он, что Египтянин бьет одного Еврея, собра- та его. 12Оглянувшись по сторонам и видя, что нет никого, он убил Египтянина и закопал [труп] его в песке.

13Когда на следующий день он вышел, ему случилось уви- деть двух дерущихся Евреев; и сказал он затеявшему драку:

* Зачем бьешь ближнего твоего?

14А тот ответил:

* Кто поставил тебя начальником и судьей над нами? Не думаешь ли убить меня, как убил того Египтянина?

И испугался Моисей: «Должно быть, — подумал он, — все стало известно!»

15И услышал Фараон об этом, и хотел казнить Моисея; но Моисей бежал от Фараона.

Он пришел в землю Мидианитян и присел у колодца.

16У Мидианского шейха было семеро дочерей; они пришли начерпать воды [из колодца, у которого находился Моисей]. Когда они наполнили корыта, чтобы напоить овец отца свое- го, 17пришли пастухи и отогнали их. И встал Моисей на защи- ту их, и напоил их овец.

18Когда они вернулись к Реуэлю, отцу своему, он спросил у них:

* Что вы так скоро вернулись сегодня?

19Они ответили:

* Какой-то Египтянин защитил нас от пастухов; он даже начерпал нам [воды] и напоил овец.

20И спросил он своих дочерей:

* Где он? Почему вы оставили этого человека? Позовите его, пусть он поест [с нами].

21И остался Моисей жить у этого человека; он дал Моисею в жены свою дочь Циппору, 22которая родила сына. «Я был

**2:10 Моисей** На ивр. *мо- ше* — имя египетского про- исхождения, которое озна- чает «рожденный от»; здесь ассоциируется со словом *ма- ша,* «вытащила из».

**2:13 затеявшему драку** Так Шмот Рабба 1:34 и Раши; букв.: «неправому».

**2:15 пришел … и присел** Или: «пришел … и поселил- ся».

**2:22 был** Другие: «стал».

**Гершом** На ивр. *гершом означает* «пришелец там».

TOPA | **ИСХОД 2:23** | ВА-ЭРА

пришельцем в земле чужой», — сказал [Моисей, когда у него родился сын], и дал ему имя Гершом.

23Прошло долгое время, и умер царь Египетский.

Но стенали Израильтяне в рабстве и возопили — и вознес- ся вопль их из рабства к Богу. 24И услышал Бог стенание их, и вспомнил Бог союз Свой с Авраамом, Исааком и Иаковом, 25и обратил внимание Бог на детей Израиля, и Бог знал.

**3:1 в Хорев** Другие:

«к Хореву»; тождество Хоре- ва и горы Синай не доказа- но. В нашем переводе Хо- рев — это название местно- сти, где находилась гора Синай; местонахождение последней точно не установ- лено.

Моисей пас овец Итро, тестя своего, шейха Мидианско- го. Однажды он отогнал стадо на запад пустыни и при- шел в Хорев, к горе Божьей.

2И явился ему ангел Господа в огне, пылающем изнутри ку- ста. И увидел он, что куст горит огнем, но не сгорает.

3

3И сказал Моисей: «Дай сверну в сторону и посмотрю на это дивное чудо: почему куст не сгорает?»

4И увидел Господь, что он идет смотреть, и воззвал Бог к не- му изнутри куста:

* + Моисей! Моисей!
  + Вот я, — ответил он.
  + 5Не подходи ближе, — сказал Он, — сними сандалии твои с ног твоих, потому что место, на котором ты стоишь, земля святая. 6Я — Бог отца твоего, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова.

И закрыл Моисей лицо свое, потому что боялся взглянуть на Бога.

7И сказал Господь:

* + Я увидел бедствие народа Моего, который в Египте, и ус- лышал вопль его из-за притеснителей его; Я чувствую страда- ние его. 8И сошел Я, чтобы избавить его из-под власти Егип- тян и вывести его из земли этой в землю хорошую и простор- ную, текущую молоком и медом, в землю Хананеев, Хеттеев, Амореев, Перизеев, Хиввеев и Иевусеев.

9Вопль сынов Израиля дошел до Меня; насмотрелся Я, как угнетают их Египтяне. 10Пойди теперь: Я пошлю тебя к Фара- ону, и выведешь ты народ Мой, Израиль, из Египта.

11Но Моисей сказал Богу:

* + Кто я такой, чтобы мне идти к Фараону и выводить Из- раиль из Египта?

12Но Он сказал:

* Я буду с тобой: это будет твоим знамением, что Я послал тебя. И когда ты выведешь народ из Египта, то совершите слу- жение Богу у этой горы.

13И сказал Моисей Богу:

* Вот, приду я к Израильтянам и скажу им: «Бог отцов ва- ших послал меня к вам», — но ведь спросят они меня: «Как имя Ему?» — что мне сказать им?

14И сказал Бог Моисею:

* Эгйе-Ашер-Эгйе. Так скажи народу Израиля: «Эгйе по- слал меня к вам».

15И еще сказал Бог Моисею:

* Так скажи детям Израиля: «**יהוה**, Бог отцов ваших, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова послал меня к вам».

**יהוה** — имя Мое навеки,

Под которым будут знать Меня все будущие поколения.

16Пойди, собери старейшин Израиля и скажи им: «Господь, Бог отцов ваших, — Бог Авраама, Исаака и Иакова, — явился мне и сказал: „Я вспомнил о вас и увидел, что делают с вами в Египте, 17и сказал: Я выведу вас из-под ига Египетского в землю Хананеев, Хеттеев, Амореев, Перизеев, Хиввеев и Ие- вусеев, в землю, текущую молоком и медом“».

18Они послушают тебя; и пойдешь ты и старейшины Изра- иля к царю Египетскому, и скажете ему: «Господь, Бог Евреев, явился нам; отпусти нас в пустыню на три дня пути, чтобы принести жертву Господу, Богу нашему».

19Но Я знаю, что царь Египетский не отпустит вас, если не принудить его рукой крепкой; 20поэтому Я простру руку Мою и поражу Египет всякими чудесами Моими, которые Я явлю среди него; после этого он отпустит вас.

21И дам Я народу этому приязнь в глазах Египтян; и когда пойдете, то пойдете не с пустыми руками: 22каждая женщина пусть выпросит у соседки своей и у живущей в доме ее вещей серебряных и вещей золотых, и одежд, которые возложите вы на сыновей ваших и дочерей; и оберете вы так Египтян.

4

И сказал Моисей:

* + А что, если они не поверят мне и не послушают меня, а скажут: «Не являлся тебе Господь»?

**3:14 Эгйе-Ашер-Эгйе** Значение на ивр. неясно; возможно, означает «Я — Тот, Кто Есть». В разных пе- реводах: «Я Сущий, который пребудет», «Я есмь Сущий»,

«Я Буду Тем, Кем Я Буду» и т. д.

**Эгйе** Значение на ивр. неясно.

**3:15 Господь** На ивр. **יהוה**— имя Бога, состоящее из четырех букв (**יהוה**, по- буквенно читается Йод- Гэй- Вав-Гэй); по традиции вслух не произносится, а заменя- ется словом га-Шем, что оз- начает «Имя», или Адонай, что в переводе на русский язык означает «Господь»; здесь ассоциируется с кор- нем *ѓайа,* «быть».

TOPA | **ИСХОД 4:2** | ВА-ЭРА

2И Господь сказал ему:

* + - Что это в руке у тебя? Он ответил:
    - Посох.
    - 3Брось на землю его, — Господь сказал.

И бросил он на землю его, и превратился посох в змея, и от- прянул Моисей.

4И сказал Господь Моисею:

* + - Простри руку твою и возьми его за хвост.

Он простер руку свою, и взял его; и стал [змей] в руке его посохом.

* + - 5И поверят они, что Господь, Бог отцов их, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова явился тебе.

**4:6 проказой** См. Лев. 13.2—3.

6И еще Господь сказал ему:

* Положи руку твою себе за пазуху.

Он положил руку свою себе за пазуху, и когда вынул ее, то рука его была покрыта, как снегом, проказой.

7Он сказал:

* Положи снова руку твою себе за пазуху. — И снова он положил руку свою себе за пазуху; и когда вынул ее из-за пазу- хи своей, то увидел, что рука его снова стала такой же, как и здоровая плоть его. — 8Если они не поверят тебе и не внем- лют первому знамению, то поверят второму; 9а если не пове- рят этим двум знамениям и не послушают тебя, то возьми во- ды из Нила и вылей на сушу; и вода, взятая из Нила, превра- тится на суше в кровь.

10И сказал Моисей Господу:

* Помилуй, Владыка! Не был я человеком, умеющим гово- рить — ни до, ни после того, как Ты стал говорить с рабом Твоим: тяжело я говорю и косноязычен я.

11И сказал Господь:

* Кто дал человеку речь? Кто делает его немым, или глу- хим, или зрячим, или слепым? Не Я ли Господь? 12Иди, и Я бу- ду с тобой, когда ты будешь говорить, и научу тебя, что тебе сказать.

13Но [Моисей] сказал:

* Господи, кого-нибудь другого пошли!

И возгорелся гнев Господа на Моисея, и сказал Он:

* Не твой ли брат Аарон, Левит? Я знаю, что он умеет го- ворить [хорошо], и вот, он уже выходит навстречу тебе, и, уви- дев тебя, будет очень рад. 15Ты будешь говорить ему и влагать

слова твои в уста его — Я буду с тобой и с ним, когда вы буде- те говорить, и буду наставлять вас обоих, что вам делать, — 16и будет он говорить с народом вместо тебя. Он будет тебе устами, а ты ему — Богом. 17И не забудь взять с собой этот по- сох: им ты будешь творить знамения.

18И пошел Моисей, и возвратился к Иетеру, тестю своему, и сказал ему:

* Позволь мне возвратиться к собратьям моим, которые в Египте, и посмотреть, все ли ладно у них?

И сказал Итро Моисею:

* Иди с миром.

19И сказал Господь Моисею в Мидиане:

* Пойди, возвратись в Египет, потому что все, покушав- шиеся на жизнь твою, умерли.

20И взял Моисей жену свою и сыновей своих, и посадил их на осла, и отправились они в землю Египетскую; и взял Мои- сей посох Божий с собой.

21И сказал Господь Моисею:

* Когда возвратишься в Египет, смотри, все чудеса, кото- рые Я поручил тебе, сделай в присутствии Фараона. Но оже- сточу Я сердце его, и он не отпустит народ. 22И скажешь ты Фараону: «Так говорит Господь: „Израиль — сын Мой, перве- нец Мой. 23Я говорю тебе: Отпусти сына Моего, чтобы он со- вершил Мне служение; но ты не отпускаешь его, так вот — Я убью сына твоего, первенца твоего“».

24И было: по дороге, на ночлеге, Господь встретил его и хо- тел было убить его.

25Циппора же, взяв каменный нож, обрезала крайнюю плоть сына своего и, коснувшись ног его, сказала:

* Ты — жених крови у меня!

26И когда Он отошел от него, добавила:

* Жених крови — по обрезанию.

27И сказал Господь Аарону:

* Пойди в пустыню навстречу Моисею.

И пошел он, и встретил его у горы Божьей, и поцеловал его. 28И пересказал Моисей Аарону все слова Господа, с которы- ми Он послал его, и [рассказал Аарону] о всех знамениях, ко- торые Он повелел совершить.

**4:18 к Иетеру** Согласно Раши, Иетер — одно из семи имен Итро, тестя Моисея.

**все ли ладно у них** Букв.:

«живы ли они».

**4:25 ты — жених крови**

**у меня** Значение *хатан да- мим* на ивр. неясно.

**5:5 народ земли** Воз- можно, это пренебрежитель- ное название евреев; но Сам. читает: «уже теперь они бо- лее многочислены, чем на- род земли», т. е., чем неев- рейское население Египта, ср. Быт. 23.7 и 42.6.

**5:6 из Евреев** Букв.:

«из народа».

29И пошли Моисей с Аароном, и собрали всех старейшин Израиля, 30и повторил Аарон все слова, которые говорил Го- сподь Моисею; и совершил Моисей знамения на глазах у на- рода, 31и поверил народ.

И обрадовались Израильтяне, что Господь вспомнил о них и увидел страдание их, и поклонились они низко, до самой земли.

5

После этого Моисей и Аарон пришли к Фараону и ска- зали:

* + Так говорит Господь, Бог Израиля: «Отпусти на- род Мой, чтобы он отпраздновал Мне праздник в пустыне».

2Но Фараон сказал:

* Кто такой Господь, чтобы я слушал Его и отпустил Из- раиль? Я не знаю Господа и Израиль не отпущу.

3И сказали они [ему]:

* Бог Евреев явился нам; отпусти нас в пустыню на три дня пути принести жертвы Господу, Богу нашему, иначе Он по- разит нас болезнями или мечом.

4И сказал им царь Египетский:

* Для чего вы, Моисей и Аарон, отвлекаете народ от дел его? Ступайте по своим повинностям.

5И еще сказал Фараон:

* Смотрите, как многочислен этот народ земли, а вы от- влекаете его от работ его.

6В тот же день Фараон дал приказ начальникам повинност- ных работ и Еврейским старшинам:

* 7Отныне не давайте народу соломы для изготовления кирпичей, как это было до сих пор — пусть они сами ходят и собирают себе солому! — 8но урочное число кирпичей, ка- кое они делали до сих пор, не убавляйте. Они — бездельники, потому и кричат: «Разреши нам пойти принести жертвы Бо- гу нашему!» 9Нужно дать им больше работы, чтобы они рабо- тали и пустыми словами не увлекались.

10И вышли начальники повинностей и [Еврейские] стар- шины, и сказали народу:

* Так говорит Фараон: «Не даю вам соломы; 11сами ходи- те и собирайте себе солому, где найдете; но от работы вашей ничего не убавляется».

12И рассеялся народ по всей земле Египетской собирать жнивье вместо соломы.

13Начальники повинностных работ понукали их, говоря:

* Выполняйте [урочную] работу свою каждый день, как и тогда, когда вам давали солому.

14А Израильских страшин, которых поставили над ними на- чальники повинностных работ Фараона, били.

* Почему, — допрашивали их, — вы не изготовили урочно- го числа кирпичей ни вчера, ни сегодня, как было до сих пор? 15И пришли Израильские старшины к Фараону, и возопили:
* Для чего ты поступаешь так с рабами твоими? 16Не дают рабам твоим соломы, а кирпичи, говорят нам, делайте! Из-за этого бьют рабов твоих, тогда как виноват твой народ.

17Но он сказал им:

* Бездельники вы, бездельники! Потому и говорите: «По- зволь нам принести жертвы Господу». 18Идите, работайте; не дадут вам соломы, но положенное число кирпичей делайте. 19И поняли старшины Израиля, что попали в беду из-за слов: «Не убавляйте числа кирпичей, какое [положено делать] каждый день». 20И когда они вышли от Фараона, то встрети- лись с Моисеем и Аароном, стоявшими у них на пути; 21и ска-

зали они им:

* Да обратит Господь Свой взор на вас и осудит вас за то, что вы сделали нас ненавистными в глазах Фараона и при- дворных его; это вы дали им меч в руки, чтобы убивать нас.

22И возвратился Моисей к Господу, и сказал:

* О Владыка! Для чего Ты причинил зло этому народу, за- чем Ты послал меня? 23С того времени, как я пришел к Фара- ону и стал говорить от имени Твоего, он еще хуже стал обра- щаться с народом этим; избавить же — Ты не избавил народа Твоего.

6

И сказал Господь Моисею:

* + Вскоре увидишь, что Я сделаю с Фараоном; при- нужденный рукой крепкой он отпустит их; и принуж-

денный рукой крепкой он изгонит их из земли своей.

2Бог говорил с Моисеем и сказал ему:

* Я — Господь. 3Я являлся Аврааму, Исааку и Иакову как Эль-Шаддай, но не открылся им Моим именем **יהוה**. 4Я заклю-

**6:3 יהוה** См. 3.15 и при- мечание к нему.

чил с ними союз, чтобы передать им землю Ханаанскую, ту са- мую землю, где жили они пришельцами.

5Теперь, услышав стенание народа Израиля, который в раб- стве у Египтян, Я вспомнил о Моем союзе. 6Поэтому скажи детям Израиля так: «Я — Господь, и выведу вас из-под ига Египтян, и избавлю вас от рабства их, и спасу вас десницей простертой и казнями необычайными. 7Я возьму вас Себе, чтобы вы были народом Моим, и буду вам Богом; и узнаете вы, что Я Господь, Бог ваш, который вывел вас из рабства Еги- петского. 8Я введу вас в землю, которую Я клялся дать Авраа- му, Исааку и Иакову, и дам вам ее во владение. Я — Господь». 9Но когда Моисей пересказал это Израильтянам, они не хотели слушать Моисея: их дух был сломлен работами тяже-

лыми.

10И сказал Господь Моисею:

* + 11Пойди и скажи Фараону, царю Египетскому, чтобы от- пустил он народ Израиля из своей земли.

12Но Моисей сказал Господу:

* + Смотри, даже Израильтяне не хотят слушать меня; как же будет слушать меня Фараон, меня, с устами необрезан- ными?

13Так Господь говорил с Моисеем и Аароном о народе Из- раиля и о Фараоне, царе Египетском, повелевая им вывести Израильтян из Египта.

14Вот главы домов отцов [Израиля]:

Сыны Реувена, первенца Израиля: Ханох и Паллу, Хецрон и Карми.

Это — роды Реувена.

15Сыны Симеона: Иемуэль и Иамин, и Огад, и Иахин, и Цо- хар, и Саул, сын Хананейки.

Это — роды Симеона.

16Имена сынов Леви по старшинству их: Гиршон, Кегат и Мерари. — Леви прожил сто тридцать семь лет.

17Сыны Гиршона по старшинству: Ливни и Шими.

18Сыны Кегата: Амрам, Ицгар, Хеврон и Узиэль. Кегат про- жил сто тридцать три года.

19Сыны Мерари: Махли и Муши. Это — роды Леви по стар- шинству их.

20Амрам взял Иохаведу, сестру отца своего, себе в жены, и она родила ему Аарона и Моисея. Амрам прожил сто трид- цать семь лет.

(21Сыны Ицгара: Корах, Нефег и Зихри. 22Сыны Узиэля: Мишаэль, Елцафан и Ситри.)

23Аарон взял себе в жены Елишеву, дочь Аминадава, се- стру Нахшона, и она родила ему Надава и Авигу, Елеазара и Итамара.

(24Сыны Кораха: Асир, Елкана и Авиасаф. Это — роды Кораха.)

25Елеазар сын Аарона взял себе в жены одну из дочерей Пу- тиэля, и она родила ему Пинхаса.

Это — главы отцовских [домов] Левитов, по родам их.

26Аарон и Моисей — это те, которым Господь сказал: «Вы- ведите народ Израиля из земли Египетской ополчение за ополчением», — 27это они говорили с Фараоном, царем Еги- петским, чтобы вывести Израильтян из Египта; это те самые Моисей и Аарон.

28Когда Господь говорил с Моисеем в земле Египетской, 29когда Господь сказал Моисею: «Я — Господь! Скажи Фара- ону, царю Египетскому все, что Я говорю тебе», — 30Моисей сказал Господу: «Уста мои необрезаны; как же будет слушать меня Фараон?»

7

И сказал Господь Моисею:

— Смотри, Я ставлю тебя Богом Фараону, а Аарона, брата твоего, пророком твоим: 2ты будешь говорить

[ему] все, что Я повелю тебе, а Аарон, брат твой, будет говорить Фараону, — чтобы он отпустил народ Израиля из своей земли. 3Но ожесточу Я сердце Фараона, чтобы умножить знаме- ния Мои и чудеса Мои в земле Египетской; 4и Фараон не по- слушает вас. И упру Я руку Мою в Египет, и выведу воинство Мое, народ Мой, Израиль, из земли Египетской казнями нео-

бычайными.

5И познают Египтяне, что Я — Господь, когда простру Я ру- ку Мою на Египет и выведу народ Израиля из него.

6Так и сделали Моисей и Аарон; как повелел им Господь, так они и сделали. 7Моисею было восемьдесят, а Аарону во- семьдесят три года, когда стали они говорить с Фараоном.

8И сказал Господь Моисею и Аарону:

— 9Когда Фараон скажет вам: «Докажите себя явлением чу- да», — то скажи Аарону: «Возьми посох твой и брось перед Фараоном; и превратится он в змея».

10И пришли Моисей и Аарон к Фараону, и сделали так, как велел Господь: Аарон бросил посох свой перед Фараоном и пе- ред придворными его, и он превратился в змея.

11И призвал Фараон мудрецов и чародеев; и эти волхвы Еги- петские сделали то же своими заклинаниями: 12каждый из них бросил свой посох, и превратились [посохи] в змеев. Но не- взирая на то, что посох Аарона проглотил их посохи, 13серд- це Фараона ожесточилось, и он не послушал их, как и говорил Господь.

14И сказал Господь Моисею:

* Упрямо сердце Фараона: поэтому он не хочет отпустить народ. 15Пойди рано утром к Фараону, и когда он выйдет к во- де, стань на пути его, на берегу Нила, держа в твоей руке по- сох, который превращался в змея; 16и скажи ему: «Господь, Бог Евреев, послал меня сказать тебе: „Отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение в пустыне“. Ты же не внял этому до сих пор. 17Так говорит Господь: „Из этого познаешь, что Я — Господь; вот этим посохом, который в руке моей, я ударю по воде Нила, и она превратится в кровь, 18и рыба в реке вымрет, и река воссмердит, и не смогут Египтяне пить воду из Нила“».

19И сказал Господь Моисею:

* Скажи Аарону: «Возьми посох твой и простри руку твою на воды Египта — на реки его, на потоки его, на озера его и на всякое вместилище вод его, — и станут они кровью»; и будет кровь по всей земле Египетской, даже в деревьях и камнях.

20И сделали Моисей и Аарон, как повелел Господь: [Аарон] поднял посох и ударил по воде Нила на глазах у Фараона и на глазах у придворных его, и вся вода в Ниле превратилась в кровь; 21и вымерла рыба в Ниле, и река воссмердела, и не могли Египтяне пить воду из Нила; и была кровь по всей зем- ле Египетской.

22Но когда волхвы Египетские заклинаниями своими сде- лали то же, ожесточилось сердце Фараона, и не хотел он слу- шать их, как и говорил Господь.

23И повернулся Фараон, и пошел к себе во дворец; и боль- ше не думал об этом. 24А все Египтяне копали берега Нила,

чтобы найти воду для питья, потому что не могли пить воду из Нила.

25Прошло семь дней после того, как Господь поразил реку,

26и сказал Господь Моисею:

* Пойди к Фараону и скажи ему: «Так говорит Господь:

„Отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение. 26Ес- ли ты его не отпустишь, то Я поражу все пределы твои жабами. 27И воскишит Нил жабами, и выйдут они, и войдут в дом твой, и в спальню твою, и на постель твою, и в дома придворных твоих и народа твоего, и в печи твои, и в квашни твои; 28жабы будут на тебе, на народе твоем и на всех придворных твоих“».

8

И сказал Господь Моисею:

* + Скажи Аарону: «Простри руку твою с посохом твоим на реки, на потоки и на озера, и наведи жаб на

всю землю Египетскую».

2Аарон простер руку свою на воды Египетские, и вышли жабы, и покрыли землю Египетскую. 3То же сделали и волхвы заклинаниями своими: и они навели жаб на землю Египетскую.

4И призвал Фараон Моисея и Аарона, и сказал:

* Выпросите у Господа, чтобы удалил Он жаб от меня и от народа моего, и отпущу народ твой принести жертвы Господу.

5И сказал Моисей Фараону:

* Назначь сам время, на которое мне помолиться за тебя, за придворных твоих и за народ твой, чтобы исчезли жабы у тебя из домов твоих и остались только в Ниле.

6Он сказал:

* На завтра.

И сказал [Моисей]:

* Будь по-твоему, чтобы познал ты, что нет подобного Го- споду, Богу нашему; 7удалятся жабы от тебя и из домов твоих, и от придворных твоих и от народа твоего — только в Ниле они останутся.

8И вышли Моисей и Аарон от Фараона, и воззвал Моисей к Господу о жабах, которых Он навел на Фараона.

9И сделал Господь, как просил Моисей; и вымерли жабы в домах, на дворах и на полях; 10и собрали их в груды, и вос- смердела земля. 11Но когда Фараон увидел, что наступило облегчение, он ожесточил сердце свое и не послушал их, как и говорил Господь.

**8:13 воши** Комментато- ры и переводчики не едино- душны в толковании ивр. *киннам/кинним;* это слово часто понимается как «кома- ры, мошкара, москиты» (Септ., Филон, Вульг.),

а иногда как «черви», «бло- хи» (Флавий, Таргум, Пеш.).

**8:17 песьих мух** Значе- ние *аров* на ивр. неясно; или:

«массу диких зверей», «на- секомых», «кровососущих мух».

**8:19 различение** Значе- ние *педут* на ивр. неясно.

**8:22 запретно для них**

На ивр. *то‘еват мицраим* может означать как «то, что священно для египтян» (Таргум Ионатан, Раши), так и «то, что мерзость у егип- тян [т. е. обожествленные египтянами животные]» (Рашбам).

12И сказал Господь Моисею:

* + Скажи Аарону: «Простри посох твой и ударь по пыли земной, и она превратится во вшей по всей земле Египетской». 13И сделали они так: Аарон простер руку свою с посохом своим и ударил по пыли земной, и явились воши на людях и на скоте. По всему Египту пыль на земле превратилась во

вшей.

14И волхвы старались заклинаниями своими произвести вшей, но не могли. И были воши на людях и на скоте.

15И сказали волхвы Фараону:

* + Это — перст Божий!

Но ожесточилось сердце Фараона, и он не послушал их, как и говорил Господь.

16И сказал Господь Моисею:

* + Встань завтра рано утром и явись перед Фараоном, ког- да он выйдет к Нилу, и скажи ему: «Так говорит Господь: „От- пусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение. 17Если ты не отпустишь народа Моего, то Я нашлю на тебя и на при- дворных твоих, и на народ твой, и в дома твои песьих мух, и наполнятся дома Египтян и самая земля, на которой они жи- вут, песьими мухами. 18Но обособлю Я в тот день землю Го- шен, на которой пребывает народ Мой, и там не будет песьих мух; чтобы ты познал, что Я, Господь, — в этой земле; 19Я уста- новлю различение между народом Моим и народом твоим. К завтрашнему дню сбудется это знамение“».

20И сделал это Господь: и налетело множество песьих мух в дом Фараона и в дома придворных его; и по всей земле Еги- петской гибла почва от песьих мух.

21И призвал Фараон Моисея и Аарона, и сказал:

* + Пойдите, принесите жертвы Богу вашему в этой земле.

22Но Моисей сказал:

* + Неправильно было бы это делать; ведь отвратительно для Египтян жертвоприношение наше Господу, Богу нашему: не побьют ли нас камнями Египтяне, если у них на глазах мы принесем в жертву то, что запретно для них? 23Нет, мы пой- дем в пустыню, на три дня пути, и принесем жертвы Господу, Богу нашему, как Он скажет нам.

24И сказал Фараон:

* + Отпущу я вас принести жертвы Господу, Богу вашему, в пустыне, но не уходите далеко; и помолитесь заодно обо мне.

ВА-ЭРА | **ИСХОД 8:25** | TOPA

25И сказал Моисей:

* Как только выйду от тебя, я помолюсь Господу, чтобы завтра удалились песьи мухи от Фараона, и от придворных его, и от народа его; только пусть перестанет Фараон обманы- вать и отпустит народ принести жертвы Господу.

26И вышел Моисей от Фараона, и помолился Господу.

27И сделал Господь так, как просил Моисей: Он удалил песьих мух от Фараона, от придворных его и от народа его, — не осталось ни одной. 28Но и в этот раз ожесточил Фараон сердце свое и не отпустил народ.

9

И сказал Господь Моисею:

* + Пойди к Фараону и скажи ему: «Так говорит Го- сподь, Бог Евреев: „Отпусти народ Мой, чтобы он со- вершил Мне служение“; 2потому что, если ты не отпустишь и будешь удерживать его, 3то рука Господа падет на скот твой, который в поле, — на коней, на ослов, на верблюдов, на волов и на овец — очень тяжелым мором. 4Но Господь установит различение между скотом Израиля и скотом Египта, чтобы ничто из всего принадлежащего Израилю не умерло. 5Господь назначил время уже: завтра сделает это Господь в земле этой». 6И сделал это Господь на следующий день: и вымер весь скот Египетский; но ничего из скота, принадлежащего Изра- ильтянам, не умерло. 7И когда Фараон послал узнать, то ему сообщили, что из скота, принадлежащего Израильтянам, не умерло ничего. Но ожесточилось сердце Фараона, и не отпу-

стил он народ.

8И сказал Господь Моисею и Аарону:

* Возьмите из печи пепла по полной пригоршне, и пусть Моисей подбросит его вверх в присутствии Фараона; 9и пре- вратится [пепел] в пыль по всей земле Египетской, и вызовет у людей и скота воспаление с нарывами во всей земле Еги- петской.

10И взяли они пепла из печи, и предстали перед Фараоном. И бросил Моисей его вверх, и вызвал воспаление с нарывами у людей и у скота.

11И не могли волхвы противостоять Моисею, потому что и у волхвов были нарывы, как и у всех Египтян. 12Но Господь ожесточил сердце Фараона, и не послушал он их, как и гово- рил Господь Моисею.

TOPA | **ИСХОД 9:13** | ВА-ЭРА

13И сказал Господь Моисею:

* + Встань рано утром и предстань перед Фараоном, и ска- жи ему: «Так говорит Господь, Бог Евреев: „Отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение; 14потому что в этот раз Я пошлю все казни Мои на тебя самого, а не только на при- дворных твоих и на народ твой, — чтобы познал ты, что нет подобного Мне во всем мире.

15Я ведь мог простереть руку Мою и поразить тебя и народ твой мором, и ты был бы истреблен уже с лица земли: 16но Я оставил тебя в живых, чтобы показать на тебе силу Мою и чтобы возвещено было имя Мое по всей земле. 17А ты про- должаешь препятствовать народу Моему, не отпускаешь его! 18Поэтому завтра, в это самое время, Я пошлю на тебя очень сильный град, подобного которому не было в Египте со дня его основания и доныне; 19прикажи же убрать стада твои и все, что есть у тебя в поле, под навес: все люди и скот, которые останутся в поле и не зайдут внутрь, погибнут, когда на них падет град“».

20И те из придворных Фараона, которые устрашились сло- ва Господа, поспешно собрали рабов своих и стада свои под навес; 21но те, которые пренебрегли словом Господа, остави- ли рабов своих и стада свои в поле без прикрытия.

22И сказал Господь Моисею:

* + Простри руку твою вверх, и падет град на всю землю Еги- петскую, на людей, на скот и на всякую полевую траву в зем- ле Египетской.

**9:24 со времени его осно- вания** Букв.: «с тех пор, как она [земля] досталась народу».

23И простер Моисей посох свой вверх, и произвел Господь гром и град; и стремился огонь к земле, когда послал Господь град на землю Египетскую. 24И был град таким сильным — вспышки огня были посреди града, — какого не было в Егип- те со времени его основания. 25И побил град все, по всей зем- ле Египетской, что было без прикрытия, как человека, так и скот; град побил всю траву и сломал все деревья. 26Только в земле Гошен, где жили Израильтяне, града не было.

27И послал Фараон за Моисеем и Аароном, и сказал им:

* Согрешил я на этот раз; прав Господь, а я и народ мой неправы. 28Помолитесь Господу: пусть перестанет гром Бо- жий и град, — отпущу я вас и не буду больше удерживать.

29И сказал Моисей ему:

* Как только выйду из города, я простру руки мои к Госпо- ду, и гром перестанет, и града больше не будет, чтобы познал

ты, что земля принадлежит Господу; 30хотя знаю я, что ни ты, ни придворные твои еще не убоялись Господа Бога.

(31Пока лишь лен и ячмень были побиты, потому что яч- мень выколосился, а лен был в цвету; 32пшеница и полба не были побиты, потому что они созревают позднее.)

33И вышел Моисей от Фараона за город, и простер руки свои к Господу: и прекратились гром и град, и дождь перестал литься на землю.

34Но когда увидел Фараон, что перестал дождь, и град, и гром, то он вернулся на свой неправедный путь и ожесто- чил сердце свое; он и придворные его. 35Ожесточилось серд- це Фараона, и не отпустил он народ Израиля, как и говорил Господь через Моисея.

### БО

10

И сказал Господь Моисею:

— Иди к Фараону: Я ожесточил сердце его и сердце придворных его, чтобы явить между ни-

ми эти знамения Мои, 2и чтобы ты рассказал сыну твоему и сыну сына твоего о том, как посрамил Я Египет, и как явил знамения Мои среди него, чтобы познали вы, что Я — Господь.

3И пришли Моисей и Аарон к Фараону, и сказали ему:

* Так говорит Господь, Бог Евреев: «Долго ли ты еще бу- дешь отказываться смириться передо Мной? Отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение; 4если ты не отпу- стишь народа Моего, то смотри, завтра Я наведу саранчу во все пределы твои. 5И покроет она поверхность земли, и нельзя бу- дет увидеть землю, и пожрет она последнее оставшееся у вас, что уцелело от града; и объест все деревья, растущие у вас в по- ле. 6И наполнит она дома твои, дома всех рабов твоих — дома всех Египтян, — чего не видели ни отцы твои, ни отцы отцов твоих со дня появления их на земле и по сегодняшний день».

И повернулись [Моисей и Аарон], и вышли от Фараона.

7И сказали Фараону приближенные его:

* Долго ли еще быть этому человеку западней среди нас? Отпусти людей этих, пусть совершат они служение Господу, Богу своему; неужели ты не видишь еще, что Египет погиб? 8И возвратили Моисея и Аарона к Фараону, и [Фараон] ска-

зал им:

**10:2 посрамил** Так Раши, Рамбан; другие: «что сделал»,

«наказал».

**10:9 праздник** Или: «па- ломнический праздник»; хадж — паломничество му- сульман в Мекку для совер- шения жертвоприношения, происходит от того же кор- ня, что и ивр. *хаг,* «празд- ник».

**10:10 вы что-то дурное за- думали** Букв.: «зло перед лицами вашими».

**10:19 Красное море** Тра- диционно, но неправильно ивр. *ям суф* переводится как

«Красное море». Оставив традиционный перевод, мы, однако, считаем, что имеется в виду «Камышовое/Трост- никовое море», местонахож- дение которого неустанов- лено.

* + Пойдите, совершите служение Господу, Богу вашему; но кто же с вами пойдет?

9И сказал Моисей:

* + Мы все пойдем, млад и стар: мы пойдем с сыновьями на- шими и дочерьми нашими, и мы возьмем с собой овец наших и волов наших; потому что у нас праздник Господа.

10Но [Фараон] сказал им:

* + Пусть так будет с вами Господь, как отпущу я вас с деть- ми вашими! Несомненно, вы что-то дурное задумали! 11Одни мужчины пойдут, чтобы совершить служение Господу, раз вы этого просите.

И выгнали их от Фараона.

12И сказал Господь Моисею:

* + Простри руку твою на землю Египетскую, чтобы нагнать на землю Египетскую саранчу, которая сожрет всю траву стра- ны, уцелевшую от града.

13И простер Моисей посох свой на землю Египетскую, и гнал Господь на эту землю восточный ветер весь тот день и всю ночь. И когда настало утро, восточный ветер нагнал са- ранчу. 14И напала саранча на всю землю Египетскую и легла во всех пределах Египетских густым слоем: никогда не было [в Египте] столько саранчи, и никогда больше не будет. 15Она покрыла поверхность всей земли, и затмилась земля. И сожра- ла она всю траву страны и все плоды деревьев, уцелевшие от града: не осталось никакой зелени на деревьях и никакой тра- вы в поле во всей земле Египетской.

16И поспешил Фараон призвать Моисея и Аарона, и сказал:

* + Согрешил я перед Господом, Богом вашим, и перед ва- ми; 17еще раз простите грех мой и попросите Господа, Бога ва- шего, чтобы отвратил Он эту смерть от меня.

18И вышли [Моисей и Аарон] от Фараона, и помолился [Моисей] Господу.

19И изменил Господь направление ветра; Господь погнал очень сильный ветер с запада; и поднял [ветер] саранчу, и швырнул ее в Красное море: ни одной саранчи не осталось на всей территории Египта.

20Но Господь снова ожесточил сердце Фараона, и не отпу- стил он Израильтян.

21И сказал Господь Моисею:

* + Простри руку твою вверх, и найдет тьма на землю Еги- петскую, тьма осязаемая.

22И простер Моисей руку свою вверх, и была тьма непро- глядная на всей земле Египетской три дня; 23невозможно бы- ло видеть друг друга, и три дня никто не вставал с места сво- его; но во всех жилищах Израильтян свет был.

24И призвал Фараон Моисея, и сказал:

* Идите, совершите служение Господу! Дети ваши тоже могут с вами идти; только мелкий и крупный скот ваш оста- нется здесь.

25Но Моисей возразил:

* Нет, и ты дашь нам [скот], чтобы принести жертвы за благополучие и всесожжения Господу, Богу нашему, 26и ста- да наши пойдут с нами — не останется ни копыта; потому что из них мы возьмем, чтобы совершить служение Господу, Бо- гу нашему. Мы не будем знать, чем нам служить Господу, по- ка туда не придем.

27Но Господь снова ожесточил сердце Фараона, и не согла- сился он отпустить их.

28И сказал ему Фараон:

* Прочь от меня! Берегись, не попадайся больше мне на глаза; в день, когда ты увидишь лицо мое, будешь казнен.

29И сказал Моисей:

* Ты это верно сказал — больше я не увижу лица твоего!

11

И сказал Господь Моисею:

* + Еще одну казнь Я наведу на Фараона и на Египет; после этого он отпустит вас отсюда; он не

только отпустит, он прогонит вас отсюда. 2Напомни народу, чтобы каждый выпросил у ближнего своего и каждая выпро- сила у ближней своей вещей серебряных и вещей золотых.

3И дал Господь приязнь народу в глазах Египтян; да и сам Моисей был весьма почитаем в земле Египетской, в глазах придворных Фараона и в глазах народа.

4И сказал Моисей:

* Так говорит Господь: «В полночь Я пройду посреди Егип- та, 5и умрет всякий первенец в земле Египетской от первенца Фараона, сидящего на престоле своем, до первенца рабыни, которая при жерновах, и все первородное из скота. 6И будет вопль великий по всей земле Египетской, какого не было и ка- кого больше не будет; 7но ни на что, принадлежащее Израилю, ни на человека, ни на скот даже пес не залает, чтобы познали

**11:7 не залает** Другие:

«пес языком не пошевелит».

**12:3 по агнцу** Или: «по козленку»; на ивр. *се* может означать и овцу и козла, ср. 12.5.

**дом отцов** Родовое под- разделение, состоявшее

из мужчины-главы дома, его жен (ы), незамужних доче- рей и сыновей с их женами и неженатыми/незамужни- ми детьми, т. е. большая па- триархальная семья; на ивр. *бейт авот.*

**12:8 с опресноками** На ивр. *мацот* (ед. ч.: *маца*) — тонкие сухие лепешки

из пресного теста; этимоло- гия слова неизвестна.

**12:11 пасха** На ивр. *пэ- сах* — это слово понято на- ми как «защитительное жертвоприношение» (То- сеф. Сот. 4:5; Септ.

в 12.13 и 17).

вы, что Господь установил различение между Египтом и Из- раилем». 8И придут все эти придворные твои ко мне, и покло- нятся мне, и скажут: «Уходи ты и весь народ, следующий за тобой»; только после этого я уйду.

И, пылая гневом, [Моисей] вышел от Фараона.

9И сказал Господь Моисею:

* + Не послушает вас Фараон, чтобы умножились чудеса Мои в земле Египетской.

10И, несмотря на то, что Моисей и Аарон совершили все эти чудеса в присутствии Фараона, он не отпустил Израиль- тян из своей земли, — потому что ожесточил Господь серд- це Фараона.

12

И сказал Господь Моисею и Аарону в земле Еги- петской:

* + - 2Месяц этот пусть будет у вас началом меся- цев; первым месяцем года пусть он будет у вас. 3Так скажите всему сообществу народа Израиля: «В десятый день этого ме- сяца пусть возьмут себе каждый по агнцу на дом отцов, по аг- нцу на семейство; 4если же семейство так мало, что не съест агнца, то пусть поделится с соседом своим, ближайшим к до- му своему, по числу едоков; мяса должно быть вдоволь для всех. 5Агнец у вас должен быть без порока, мужского пола, од- нолетний; возьмите его от овец, или от коз; 6оберегайте его до четырнадцатого дня этого месяца, тогда пусть заколет его в су- мерки вся община сообщества Израиля. 7И возьмите от кро- ви его, и помажьте на обоих косяках и на перекладине дверей в домах, где будут есть его.

8В эту самую ночь съешьте мясо его, испеченное; с опрес- ноками и горькими травами съешьте его. 9Не ешьте его недо- печенным или сваренным в воде, но испеченным на огне вме- сте с головой, ногами и внутренностями.

10Не оставляйте от него до утра; оставшееся от него до утра сожгите в огне.

11Когда будете есть его, пусть будут бедра ваши препояса- ны, сандалии ваши на ногах ваших и посохи ваши в руках ва- ших; ешьте его с поспешностью: это — пасха Господу. 12Пото- му что пройду Я в эту самую ночь по земле Египетской и по- ражу всякого первенца в Египте, от человека и от скота, и над всеми богами Египетскими произведу суд. Я — Господь!

13Кровь на домах, где вы находитесь, будет у вас знаком: Я увижу кровь и пройду мимо вас, чтобы не постигла вас казнь, когда буду поражать землю Египетскую.

14Да будет этот день вам памятен: соблюдайте его как празд- ник Господа через все ваши поколения; как установление веч- ное празднуйте его. 15Семь дней ешьте опресноки; до первого дня уберите квасное из домов ваших, потому что всякий, ев- ший квасное с первого дня до седьмого, будет истреблен из Израиля.

16В первый день у вас будет особое собрание, и в седьмой день — особое собрание: никакой работы не делайте; лишь не- обходимое для приготовления еды можно делать вам. 17Со- блюдайте [заповедь] об опресноках, потому что в этот самый день Я вывел ополчения ваши из земли Египетской; соблю- дайте этот день [как праздник] через все ваши поколения, как установление вечное.

18С четырнадцатого дня первого месяца, с вечера ешьте пресный хлеб до вечера двадцать первого дня того же месяца; 19семь дней не должно быть квасного в домах ваших; всякий, евший квасное, истреблен будет из сообщества Израиля, будь то пришелец или родившийся в Израиле. 20Ничего квасного не ешьте; по всем поселениям вашим ешьте опресноки».

21И созвал Моисей всех старейшин Израиля, и сказал им:

* Пойдите и возьмите себе агнцев для семейств ваших и за- колите их как пасху.

22Возьмите пучок иссопа и обмочите его в кровь, которая в сосуде, и помажьте перекладину и оба косяка дверей кро- вью, которая в сосуде; и никто пусть не выходит за двери дома своего до утра. 23Потому что, когда будет Господь проходить, чтобы поразить Египет, Господь увидит кровь на перекладине и на обоих косяках, и пройдет мимо, и не даст Губителю вой- ти в дома ваши, чтобы вас поразить.

24Соблюдайте это — вы и потомки ваши, — как установле- ние вечное. 25И когда войдете в землю, которую Господь даст вам, как Он обещал, соблюдайте этот обряд.

26И когда спросят вас дети ваши: «Что это за обряд у вас?», 27то скажите: «Это — пасха Господу, который прошел мимо дверей сынов Израиля в Египте, когда поражал Египтян, и не тронул дома наши».

**12:16 особое** Букв.: «свя- щенное».

**12:22 иссопа** Род много- летних трав, выращиваемых как пряность.

**12:23 пройдет мимо**

Или: «проявит милосердие»; или: «защитит»; ср. 12.11

и примечание к нему.

TOPA | **ИСХОД 12:28** | БО

И поклонился народ до самой земли. 28И пошли Израиль- тяне, и сделали это: как повелел Господь Моисею и Аарону, так и сделали они.

29С наступлением полночи Господь поразил всех первен- цев земли Египетской, от первенца Фараона, сидевшего на престоле своем, до первенца узника, находившегося в темни- це, и все первородное из скота.

30И встал Фараон ночью, он и все придворные его, и весь Египет; вопль великий прошел по Египту, потому что не бы- ло дома, где бы не было мертвеца.

31И призвал [Фараон] Моисея и Аарона ночью, и сказал:

* + Уходите! Выйдите из народа моего, вы и Израильтяне. Идите, совершите служение Господу, как говорили вы. 32За- бирайте с собой мелкий и крупный скот ваш, как вы говори- ли, и уходите! И да принесете вы мне благословение.

33И Египтяне понуждали народ, чтобы скорее прогнать его из страны:

* + Мы все умрем, — говорили они.

34И понес народ тесто свое до того, как оно успело подой- ти; квашни их, обернутые в накидки их, были на плечах у них. 35И сделали Израильтяне то, что сказал им Моисей: они выпросили у Египтян вещей серебряных и вещей золотых, и одежд. 36Господь дал приязнь народу в глазах Египтян, и они

давали ему; и обобрал [Израиль] Египет.

**12:37 Суккот** Египетский город, местонахождение ко- торого неизвестно; это —

не Суккот в Земле Израиля, где Иаков по возвращении от Лавана соорудил шалаши (см. Быт. 33.17).

37И отправились Израильтяне из Раамсеса в Суккот — около шестисот тысяч пеших мужчин, не считая мальчиков; 38и вышла с ними многочисленная толпа иноплеменников, и очень много мелкого и крупного скота. 39Они вынуждены были испечь из теста, вынесенного из Египта, пресные лепеш- ки; оно не успело подойти, потому что они были изгнаны из Египта и не могли медлить; даже пищи не приготовили они себе на дорогу.

40Израильтяне пробыли в Египте четыреста тридцать лет. 41По прошествии четырехсот тридцати лет, день в день, вы- шло все воинство Господа из земли Египетской. 42Та ночь бы- ла ночью бдения Господа, чтобы вывести их из земли Египет- ской; эта самая ночь стала ночью бдения Господу у всех в на- роде Израиля через все их поколения.

БО | **ИСХОД 12:43** | TOPA

43И сказал Господь Моисею и Аарону:

* Вот закон пасхи: никакой чужеземец не должен есть ее; 44но всякий купленный раб, когда он будет обрезан, может есть ее; 45пришлый наемный работник не должен есть ее.

46В одном доме надо есть ее, не выносите мяса [пасхи] из дома и костей ее не ломайте.

47Все в народе Израиля должны принять в этом участие. 48Но если живущий у тебя пришелец захочет принести пасху Господу, то сначала у него должен быть обрезан весь мужской пол его, и тогда он может принести ее, потому что он станет как родившийся в Израиле; но необрезанный не должен при- нимать в этом участие. 49Один закон будет для родившегося в Израиле и для пришельца, поселившегося среди вас.

50И сделали это все в народе Израиля: как повелел Господь Моисею и Аарону, так и сделали они.

51В этот самый день Господь вывел Израиль из земли Еги- петской, ополчение за ополчением.

13

И еще сказал Господь Моисею:

* + 2Посвяти Мне каждого самца, первым рож- дающегося у Израильтян или у принадлежащего

им скота; Мои они.

3И сказал Моисей народу:

* Помните день этот, в который вышли вы из Египта, из дома рабов, и как рукой крепкой Господь вывел вас оттуда: не ешьте квасного; 4сегодня, в месяце Авиве, выходите вы. 5По- этому, когда Господь введет тебя в землю Хананеев, Хеттеев, Амореев, Хиввеев и Иевусеев, о которой Он клялся отцам тво- им, что даст тебе — землю, текущую молоком и медом, — то совершай в этот месяц следующий обряд:

6семь дней ешь опресноки, и в седьмой день — праздник Господа. 7Все семь дней ешь опресноки; да не увидишь ты зак- васки или квасного по всем поселениям твоим.

8И скажи в день тот сыну твоему: «Это в честь того, что Го- сподь сделал для меня, когда я выходил из Египта».

9И пусть будет это тебе знаком на руке твоей и напоминани- ем на лбу у тебя — для того, чтобы Тора Господа была на устах твоих, — что рукой крепкой вывел тебя Господь из Египта.

10В установленное время, из года в год, исполняй закон этот.

**13:4 в месяце** Или: «в но- вую луну».

**Авиве** Т. е. «весны».

**13:7 закваски** На ивр. *хамец —* любой пищевой продукт, вызывающий бро- жение.

**13:9 на лбу у тебя** Букв.:

«между глазами твоими».

**Тора** Или: «Учение»;

на иврите слово *тора* может означать, помимо Моисеева Учения, также указание, по- рядок выполнения опреде- ленного ритуала, учение

o чем-то, связанным с рели- гиозным культом или пове- дением евреев, закон, на- ставление, указывающее, как действовать и т. д.

**13:14 в будущем** Букв.:

«завтра».

**13:16 повязки** На ивр. *тотафот* (ед. ч.: *тотефет);* значение на ивр. неясно.

**13:18 Готовые к бою**

Или: «вооруженные»; значе- ние *хамушим* на ивр. неясно.

11И когда Господь введет тебя в землю Ханаанскую, как Он клялся тебе и отцам твоим, и даст тебе ее, — 12отделяй для Го- спода все [мужского пола], первым рождающееся; и всех пер- вородных самцов из скота [посвящай] Господу. 13Всякого пер- вородного из ослов заменяй агнцем; а если не заменишь, то сломи шею ему; но каждого первенца из сынов твоих обяза- тельно выкупи.

14И когда спросит тебя сын твой в будущем: «Что значит это?», то скажи ему: «Рукой крепкой вывел нас Господь из Египта, из дома рабов. 15Когда Фараон упорствовал, не желая отпустить нас, Господь умертвил всех первенцев в земле Еги- петской, от первенца человеческого до первенца из скота. По- этому я приношу в жертву Господу всех самцов, первыми рож- дающихся, но сына-первенца моего выкупаю».

16И пусть будет это знаком на руке твоей и вместо повязки на лбу у тебя, потому что рукой крепкой Господь вывел нас из Египта.

### БЕ-ШАЛАХ

17Когда отпустил Фараон народ, Бог повел его не по дороге земли Филистимской, хотя она была самой короткой, — Бог сказал [про Себя]: «Как бы не передумал народ, увидев войну, и не возвратился в Египет», — 18а обходным путем, через пу- стыню, которая у Красного моря.

Готовые к бою вышли Израильтяне из земли Египетской.

19И взял Моисей с собой кости Иосифа, потому что [Ио- сиф] сказал Израильтянам: «Когда Бог вспомнит о вас, выне- сите с собой кости мои отсюда», — и взял с них клятву об этом. 20И двинулся [народ Израиля] из Суккота, и расположил- ся станом в Этаме, что на краю пустыни. 21Господь шел перед ними днем в столбе облачном, указывая им дорогу, а ночью в столбе огненном, освещая им путь, чтобы могли они идти днем и ночью. 22Не отлучался от лица народа столб облачный

днем и столб огненный ночью.

14

И сказал Господь Моисею:

— 2Скажи Израильтянам, чтобы возвратились они обратно к Пи-Гахироту, между Мигдолом

и морем, и стали станом перед Баал-Цефоном; лицом к [Ба- ал-Цефону] станьте станом у моря.

3И скажет Фараон об Израильтянах: «Заблудились они в земле этой; заперла их пустыня».

4И ожесточу Я сердце Фараона, и погонится он за ними, и прославлюсь Я тем, что сделаю с Фараоном и со всем вой- ском его; и познают Египтяне, что Я — Господь.

И сделали они так.

5Когда царю Египетскому доложили, что народ бежал, по- жалели Фараон и придворные его, что отпустили народ, и ска- зали они:

— Что мы сделали? Зачем освободили Израильтян от рабо- ты на нас?

6И запряг [Фараон] колесницу свою, и взял с собой людей своих; 7он взял шестьсот отборных колесниц со щитоносцем в каждой из них, а также все [остальные] колесницы Египта. 8Господь ожесточил сердце Фараона, царя Египетского, и по- гнался он за Израильтянами, которые выходили с поднятой рукой.

9Египтяне — все кони и колесницы Фараона, и все всадни- ки, и все войско его — погнались за ними и настигли их, рас- положившихся станом у моря, при Пи-Гахироте перед Ба- ал-Цефоном.

10Фараон приблизился; и когда Израильтяне взглянули вдаль и увидели, что Египтяне настигают их, то сильно испу- гались и возопили к Господу.

11И сказали они Моисею:

* Разве мало мест для могил в Египте, что ты привел нас в пустыню умирать? Что ты сделал с нами? Зачем ты вывел нас из Египта? 12Разве не говорили мы в Египте тебе: «Оставь нас в покое, и мы будем работать на Египтян; потому что лучше нам быть рабами у Египтян, чем мертвецами в пустыне»?

13Но Моисей сказал народу:

* Не бойтесь! Стойте и будьте свидетелями спасения, ко- торое совершит для вас сегодня Господь, потому что Египтян, которых вы видите сегодня, вы больше не увидите никогда; 14Господь будет сражаться за вас, а вы просто стойте!

15[И возопил Моисей к Господу], и сказал Господь Моисею:

* Что ты вопиешь ко Мне? Скажи Израильтянам, чтобы продвинулись вперед, 16а ты подними посох твой и простри руку твою на море, и рассеки его, чтобы прошли Израильтяне

**14:7 со щитоносцем** Воз- можно, что на ивр. *шалиш* означало первоначально

в данном контексте «третий человек в царской колесни- це». Это должны были быть тогда особые, «гвардейские» колесницы; мы знаем, что

в обычной египетской ко- леснице было только два че- ловека — возница и боец.

**14:8 с поднятой рукой**

Т. е. вызывающе, дерзко, де- монстративно.

**14:14 просто стойте**

Букв.: «безмолвствуйте».

**14:15 [И возопил Моисей к Господу]** Так в Пешите.

**14:20 заклял** Другие:

«и осветил».

**14:25 замедлил** Так

в Септ., Сам. и Пеш.; другие:

«снял».

среди моря по суше. 17Я же ожесточу сердце Египтян, и они погонятся вслед за ними; и прославлюсь Я тем, что сделаю с Фараоном и со всем войском его, и с колесницами его, и со всадниками его; 18и познают Египтяне, что Я — Господь, ког- да прославлюсь Я тем, что сделаю с Фараоном, с колесницами его и со всадниками его.

19И передвинулся ангел Бога, шедший перед станом, и по- шел позади них; передвинулся и столб облачный с головы [ста- на], и стал позади них; 20и вошел [столп облачный] между вой- ском Египетским и Израильским ополчением.

И было облако и мрак; и заклял [ангел Бога] ночь, и всю ночь одни не могли подступить к другим.

21И простер Моисей руку свою на море; и гнал Господь мо- ре сильным восточным ветром всю ночь и обратил море в су- шу. И расступились воды, 22и пошли Израильтяне среди мо- ря по суше: воды стояли стеной для них по правую сторону и по левую.

23И погнались Египтяне за ними в море: все кони Фараона, колесницы его и всадники его.

24Перед наступлением утра взглянул Господь на стан Егип- тян из столба огненного и облачного, и привел их в замеша- тельство. 25Он замедлил колеса колесниц их и сделал тяжелым их продвижение вперед.

И сказали Египтяне:

* + Бежим от Израиля, потому что Господь воюет за них против Египта!

26И сказал Господь Моисею:

* + Простри руку твою на море, и возвратятся воды на Егип- тян, на колесницы их и на всадников их.

27И простер Моисей руку свою на море, и возвратилась во- да к утру на извечное место свое; и бежали Египтяне навстре- чу ей.

Так поверг Господь Египтян в море. 28Вода возвратилась и покрыла колесницы и всадников всего войска Фараона, по- следовавших за ними в море; не осталось ни одного из них. 29Израильтяне же прошли через море по суше: воды стояли стеной для них по правую сторону и по левую.

30Спас Господь в тот день Израиль от Египтян; и видел Израиль трупы Египтян на берегу моря. 31И когда Израиль- тяне увидели ту чудесную силу, которую явил Господь над

БЕ-ШАЛАХ | **ИСХОД 15:2** | TOPA

Египтянами, то устрашился народ Господа; и доверились они Господу и Моисею, слуге Его.

15

Тогда Моисей и мужчины Израиля воспели Го- споду эту песнь:

Воспою Господу, потому что высоко Он превознесся;

Коня и возницу его ввергнул Он в море.

2Господь — сила моя и мощь; И стал Он моим спасением.

Вот Бог мой — я воздвигну Ему святилище; Бог отца моего — восхвалять я буду Его.

3Господь — Муж брани, יהוה — имя Ему! 4Колесницы Фараона и войско его Ввергнул Он в море,

Щитоносцы в Красном море потоплены.

5Пучина покрыла их;

Как камень, канули в бездну они.

6Десница Твоя, Господи, славна мощью; Десница Твоя, Господи, сокрушает недруга! 7Величием Твоим низлагаешь

Ты восставших против Тебя; Посылаешь Ты гнев Твой — словно солому,

он пожирает их.

8От дуновения ноздрей Твоих взгромоздились воды,

Прямой стеной встали потоки; В сердце моря бездна застыла. 9Сказал недруг:

Погонюсь, настигну, Разделю добычу; Утолю ими душу мою; Обнажу меч мой — Укротит их рука моя.

10Ты же дохнул, и море покрыло их: Свинцом канули они в водах величавых.

11Кто подобен Тебе, Господи, среди богов! Кто, как Ты, величествен в святости,

**15:2 Господь** В тексте оригинала стоит יה (по бук- венно: Йод-Гэй) — сокра- щенное, поэтическое на- писание непроизносимого имени Бога.

**мощь** Или: «ликование»,

«слава», «песня».

**я воздвигну Ему святилище**

Или: «прославлю Его».

**15:3 Муж брани** Так

в МТ; в Септ.: «Муж, упразд- няющий брань».

**15:8 Прямой стеной**

Букв.: «как стог».

**15:16 приобрел** Или:

«создал» (ср. Втор. 32.6).

**15:20 тимпан** Музыкаль- ный ударный инструмент, похожий на литавр.

**15:23 Марра** Т. е. «го- речь»; наш перевод предпо- лагает, что это — название источника, находящегося сразу к югу от современно- го Вади Амара; но возмож- но, что это — название мест- ности.

Внушает ужас великолепием дел Своих, творит чудеса!

12Ты простер десницу Твою:

Поглотила земля их.

13В любви ведешь Ты народ этот, Тобою избавленный;

Силой Твоей сопровождаешь в святую обитель Свою.

14Услышали народы и трепещут:

Отчаяние объяло правителей Филистии; 15Роды Эдома пришли в смятение; Дрожь пробрала племена Моавитские; Пали духом цари Ханаанские.

16Страх и ужас напали на них;

Как камень, молчат они от мощи десницы Твоей, —

Пока не перейдет народ Твой, Господь, Пока не перейдет народ этот, который

Ты приобрел.

17Ты приведешь его и насадишь на горе удела Твоего,

На месте, Господь, которое Ты сделал жилищем Себе,

В святилище, Владыка, которое устроили руки Твои!

18Господь будет царствовать во веки веков.

19Потому что когда вошли кони Фараона, и колесницы его, и всадники его в море, Господь обратил на них воды морские, но Израильтяне прошли среди моря по суше.

20Затем Мириам-пророчица, сестра Аарона, взяла в руку свою тимпан, и вышли вслед за ней все женщины с тимпанами.

21И отозвалась Мириам:

Пойте Господу, потому что высоко Он превознесся;

Коня и возницу его ввергнул Он в море.

22И приказал Моисей Израильтянам отойти от Красного моря, и пошли они в пустыню Шур.

Три дня шли они по пустыне и не находили воды. 23И при- шли они к Марре, — но не могли пить воду Марры, потому

что она была горькой; почему и было дано [источнику] имя Марра.

24И возроптал народ на Моисея, говоря:

* Что нам пить?

25И возопил [Моисей] к Господу, и Господь указал ему на кусок дерева, и бросил он его в воду, и вода сделалась пресной.

Там Бог дал народу неизменное правило и там подверг его испытанию.

* 26Если будешь слушаться Господа, Бога твоего, — сказал Он, — и делать то, что правильно в глазах Его, и внимать за- поведям Его, и соблюдать все законы Его, то не наведу на те- бя ни одной из болезней, которые Я навел на Египет, потому что Я, Господь, целитель твой.

27И пришли они в Элим; там было двенадцать родников и семьдесят пальм; и стали станом они там при воде.

16

Двинувшись из Элима, весь Израиль пришел в пу- стыню Син, которая между Элимом и Синаем — в пятнадцатый день второго месяца по выходе их

из земли Египетской.

2И возроптал в пустыне весь Израиль на Моисея и на Аа- рона, 3и сказали им Израильтяне:

* О, если бы мы умерли от руки Господа в земле Египет- ской, когда мы сидели у котлов с мясом, когда мы ели хлеба досыта! Ведь вы вывели всех нас в эту пустыню, чтобы всю об- щину [Израиля] уморить голодом.

4И сказал Господь Моисею:

* Я ниспошлю вам хлеб с небес, и пусть народ выходит и собирает ежедневно, сколько нужно на день, — чтобы Я мог испытать, будет он поступать согласно Торе Моей или нет. 5Но в шестой день, когда они будут делить собранное, его бу- дет вдвое больше, чем в обычные дни.

6И сказали Моисей и Аарон всем Израильтянам:

* К вечеру узнаете вы, что это Господь вывел вас из земли Египетской; 7а утром увидите Славу Господа, потому что ус- лышал Он ропот ваш на Господа: а мы кто такие, что вы роп- щете на нас? 8Ведь это Господь, — сказал Моисей, — кто даст вам вечером мяса в пищу, а утром насытит вас хлебом: потому

**15:25 Бог** В тексте ориги- нала стоит просто местоиме- ние мужского рода един- ственного числа.

**15:27 Элим** Оазис, обыч- но отождествляемый с со- временным Вади Гарандель.

**16:7 Славу Господа** Или:

«Присутствие Господа»; на ивр. *кевод* &\* — одно

из самых плодотворных, многовалентных библейских понятий; здесь в значении проявления Богом особого внимания и заботы об ев- рейском народе (Раши, Рам- бам). «Слава» предполагает также Богоявление — не фи- зическое, но в некотором смысле зримое.

**16:15 что это?** На ивр. *ман ѓу* вместо обычного *ма ѓу*; возможно, это вариант какого-то древнего диалекта, ср. ивр. *ман* в 16.31.

**16:16 по омеру** Вероят- но, что в данном случае ивр. *омер* соответствует арабско- му слову *гумар,* «миска»,

а не омеру в последнем стихе настоящей главы (см. 16.36).

что Господь услышал ропот ваш против Него: а мы что? Не на нас ропот ваш, а на Господа.

9И сказал Моисей Аарону:

* + Скажи всему Израилю: «Предстаньте перед Господом, потому что Он услышал ропот ваш».

10И когда говорил Аарон со всем Израилем, они поверну- лись в сторону пустыни, и там, в облаке, явилась Слава Госпо- да.

11И сказал Господь Моисею:

* + 12Я услышал ропот Израильтян; скажи им: «Вечером бу- дете есть мясо, а утром насытитесь хлебом — и познаете, что Я, Господь, Бог ваш».

13И налетели вечером перепела, и покрыли стан; а поутру выпала роса около стана. 14И когда роса поднялась, то там, на поверхности пустыни было нечто мелкое, круповидное, мел- кое, как иней на земле. 15И когда увидели Израильтяне это, то спросили друг друга: «Что это?» — потому что не знали, что это было.

И сказал Моисей им:

* + Это — хлеб, который Господь дал вам в пищу; 16и вот что повелел Господь: «Собирайте его каждый по стольку, сколь- ко ему съесть; пусть каждый соберет по числу людей в шатре его, по омеру на человека».

17И сделали так Израильтяне; и некоторые собрали много, а некоторые мало; 18но когда они мерили это омером, то у то- го, кто собрал много, не было лишнего, а у того, кто мало, не было недостатка: каждый собрал сколько надо было ему для еды.

19И сказал Моисей им:

* + Пусть никто не оставляет ничего до утра.

20Но некоторые не послушали Моисея и оставили часть со- бранного до утра; и завелись черви в нем, и воссмердело оно; и разгневался на этих людей Моисей.

21Так они собирали это утро за утром, каждый по своей по- требности в еде; но, когда солнце пригревало, оно таяло.

22И было: в шестой день оказалось, что они собрали хлеба вдвое больше — по два омера на каждого.

И когда все вожди [Израиля] пришли и сообщили об этом Моисею, 23он сказал им:

* + Вот что сказал Господь: «Завтра святая суббота — день отдыха в честь Господа; что надо вам печь — пеките, и что на-

БЕ-ШАЛАХ | **ИСХОД 16:24** | TOPA

до вам варить — варите; а все, что останется, отложите впрок до утра».

24И оставили они его до утра, как сказал Моисей; и оно не испортилось, и не завелись в нем черви.

25И сказал Моисей:

* Ешьте это сегодня, потому что сегодня суббота Господу;

сегодня не найдете его на поле; 26шесть дней собирайте его, но в седьмой день — в субботу — не будет его.

27Некоторые из народа все же вышли в седьмой день соби- рать — но не нашли.

28И сказал Господь Моисею:

* Долго ли еще будете вы отказываться соблюдать запове- ди Мои и наставления Мои? 29Смотрите, ведь потому что Го- сподь дал вам субботу, Он дает вам в шестой день хлеба на два дня. Оставайтесь каждый там, где он есть; пусть никто не ухо- дит от места своего в седьмой день.

30И покоился народ в седьмой день.

31И назвал дом Израиля это «манной»; она была белой, как семя кориандровое, а по вкусу — как лепешка медовая.

32И сказал Моисей:

* Вот что повелел Господь: «Сохраните один омер [ман- ны] для всех ваших будущих поколений, чтобы видели они хлеб, которым Я кормил вас в пустыне, когда вывел вас из зем- ли Египетской».

33И сказал Моисей Аарону:

* Возьми кувшин, насыпь в него омер манны и поставь его перед Господом на хранение для будущих поколений.

34Как Господь велел Моисею, так [впоследствии] и поста- вил Аарон [кувшин с манной] перед [Ковчегом] Свидетель- ства на хранение.

35Сорок лет Израильтяне ели манну, пока не пришли в на- селенную местность; они ели манну, пока не пришли к грани- це земли Ханаанской. (36Омер равен десятой части эйфы.)

17

И двинулся весь Израиль из пустыни Син; как Го- сподь велел, так и пошли они дорогой своей.

И расположился [народ] станом в Рефидиме, и не было народу воды для питья.

2И ссорился народ с Моисеем:

* Дайте нам воды, — требовали они.

**16:31 манной** На ивр. *ман;* см. 16.15 и примечание к нему.

**медовая лепешка** Значение

*цаппихит* на ивр. неясно.

**16:34 Свидетельства**

Или: «Договора».

**16:36 Омер** Единствен- ный случай употребления ивр. слова *омер* в Библии для обозначения меры ем- кости. Вероятно, это пред- ложение является вставкой, сделанной одним из пере- писчиков Библии еще в глу- бокой древности. Очевидно, уже тогда это слово нужда- лось в пояснении.

**эйфы** Слово египетского происхождения; эйфа явля- лась мерой емкости сыпучих тел и была равна приблизи- тельно 17,5 литра; десятая часть эйфы обычно называ- ется в Библии «исса-

рон (ом)».

TOPA | **ИСХОД 17:3** | БЕ-ШАЛАХ

И сказал им Моисей:

* + Зачем вы ссоритесь со мной? Зачем вы испытываете Го- спода?

3Но народ жаждал там воды; и роптал народ на Моисея.

* + Не для того ли ты вывел нас из Египта, — говорили они ему, — чтобы уморить жаждой нас, и детей наших, и стада наши?

4И возопил Моисей к Господу:

* + Что мне делать с этим народом? Еще немного, и они по- бьют камнями меня!

5И сказал Господь Моисею:

* + Возьми с собой некоторых из старейшин Израиля и прой- ди перед народом; и возьми с собой посох твой, которым ты ударил по Нилу. Иди, 6Я стану перед тобой там на скале в Хо- реве; ударь по скале, и польется из нее вода, и будет пить народ.

**17:7 Масса и Мерива** Эти два слова означают со- ответственно «испытание» и «ссора».

**17:13 И победил … в этой битве** Букв.: «И поразил Иисус Амалека и народ его мечом».

**17:15 Адонай-Нисси**

Т. е. «Господь — знамя мое».

**17:16 на знамени** Значе- ние *кес* на ивр. неясно; или:

«на престоле».

И сделал так Моисей на виду у старейшин Израиля. 7И дал он тому месту имя Масса и Мерива из-за ссоры Израильтян, и потому, что испытывали они Господа, говоря: «Так есть Гос- подь среди нас или нет?»

8И пришел Амалек, и воевал с Израилем в Рефидиме.

9И сказал Моисей Иисусу:

* Выбери среди нас мужчин и пойди, вступи в бой с Ама- леком; я же стану завтра с посохом Божьим в руке моей на вер- шине холма.

10И сделал Иисус, как сказал ему Моисей, и вступил в бой с Амалеком; Моисей, Аарон и Ор взошли тем временем на вершину холма. 11И когда Моисей поднимал руку свою, одо- левал Израиль, а когда опускал руку свою, побеждал Амалек. 12И когда руки Моисея отяжелели, они взяли камень и под- ложили под него, и он сел на нем; Аарон и Ор поддерживали руки его, один с одной, а другой — с другой стороны. И были руки его тверды до захода солнца. 13И победил Иисус Амале- ка в этой битве.

14И сказал Господь Моисею:

* Сделай запись об этом для памяти и прочитай ее вслух Иисусу: «Совершенно изглажу Я память об Амалеке из-под небес!»

15И построил Моисей жертвенник, и дал ему имя Адо- най-Нисси, 16и сказал: «Рука на знамени Господа! — Господь будет воевать с Амалеком из поколения в поколение».

### ИТРО

18

И услышал Итро, шейх Мидианский, тесть Мои- сея, о всем, что сделал Бог для Моисея и для Из- раиля, народа Своего, — что вывел Господь Изра-

иля из Египта. 2И взял Итро, тесть Моисея, Циппору, жену Моисея, перед тем возвращенную [в дом отца], 3и двух сынов ее, из которых одному имя Гершом, потому что говорил Мо- исей: «Я был пришельцем в земле чужой»; 4а другому имя Ели- езер, потому что [говорил он]: «Бог отца моего был мне по- мощником и избавил меня от меча Фараона».

5И пришел Итро, тесть Моисея, с сыновьями и женой [Мо- исея] к Моисею в пустыню, где тот был расположен станом у горы Божьей.

6Он дал знать Моисею:

* Я, тесть твой Итро, иду к тебе с женой твоей и с двумя сыновьями ее.

7И вышел Моисей навстречу тестю своему; он низко покло- нился ему и поцеловал его, и, после взаимного приветствия, они вошли в шатер.

8И рассказал Моисей тестю своему обо всем, что сделал Го- сподь с Фараоном и с Египтянами из-за Израиля, и обо всех трудностях, какие выпали им в пути, и как спас их Господь. 9И был Итро очень рад всем благодеяниям, которые Господь явил Израилю, что спас Он его от Египтян.

* 10Хвала Господу, — сказал Итро, — который спас вас от Египтян и Фараона, который освободил народ этот из-под власти Египта. 11Теперь я убедился, что Господь выше всех бо- гов, потому что в том самом, чем они кичились, Он оказался над ними.

12И принес Итро, тесть Моисея, Богу всесожжения и жерт- вы за благополучие; и пришел Аарон и все старейшины Изра- иля, и ели перед Богом вместе с тестем Моисея.

13На следующий день Моисей сидел судьей среди народа; и окружал народ Моисея с утра до вечера.

14Когда тесть Моисея увидел все, что он делает с народом, то сказал:

* Что делаешь ты с народом? Из-за того, что ты сидишь один, весь народ стоит перед тобой с утра до вечера.

**18:4 Елиезер** Это имя значит: «Бог (мой) — по- мощь»

**18:11 выше всех богов … над ними** Значение на ивр. неясно.

15И сказал Моисей тестю своему:

* + Народ приходит ко мне вопрошать Бога. 16Когда у лю- дей разногласие, дело доходит до меня, и я сужу между од- ним человеком и другим и объявляю законы Божьи и настав- ления Его.

17Но тесть Моисея сказал ему:

* + Ты неправильно это делаешь. 18Ты измучаешь себя и на- род этот, который с тобой, потому что слишком тяжело для тебя дело это: не под силу оно тебе одному.

19Послушай меня, я дам тебе совет, и надеюсь, что Бог бу- дет продолжать быть с тобой: будь ты для народа посредни- ком перед Богом — приноси их дела к Богу 20и обучай их за- конам и наставлениям, указывай им путь, по которому идти, и обычаи, которых им придерживаться.

21И найди среди всего народа людей способных, Бога бо- ящихся, людей правдивых, ненавидящих несправедливую выгоду, и поставь [их] над ним тысяченачальниками, стона- чальниками, пятидесятиначальниками и десятиначальника- ми; 22и пусть их занятием будет судить народ: всякое важное дело пусть они приносят к тебе, а все остальные дела пусть са- ми решают; тебе самому будет легче, если они разделят с то- бой ношу.

23Если ты сделаешь так, — [при условии, что] Бог повелит тебе, — то и ты сможешь продолжать делать свое дело, и на- род этот разойдется с миром по местам своим.

24И послушал Моисей слов тестя своего, и сделал все, что он говорил.

25И выбрал Моисей из всего Израиля людей способных, и поставил их предводителями народа, тысяченачальниками, стоначальниками, пятидесятиначальниками и десятиначаль- никами. 26И стало их занятием судить народ; важные дела они приносили к Моисею, а все остальные дела решали сами.

27И попрощался Моисей со своим тестем, и пошел тот в зем- лю свою.

19

В третий месяц по исшествии Израильтян из зем- ли Египетской, в день [новолуния], подошли они к Синайской пустыне. 2Двинувшись из Рефидима,

они вошли в Синайскую пустыню и стали станом в пустыне; Израиль стал станом там напротив горы.

3И Моисей взошел к Богу.

И воззвал Господь к нему с горы:

* Так скажи дому Иакова и возвести детям Израиля: 4«Вы сами видели, что сделал Я с Египтянами; но вас носил Я, как на крыльях орлов, и принес вас к Себе. 5Теперь же, если вы будете слушать Меня и хранить союз со Мной, то из всех на- родов — потому что вся земля принадлежит Мне — вы буде- те уделом Моим; 6вы будете у Меня царством священников и народом святым».

Это слова, которые ты передашь народу Израиля.

7И пришел Моисей, и созвал старейшин народа, и переска- зал им все эти слова, которые заповедал ему Господь.

8И весь народ ответил в один голос:

* Все, что Господь сказал, исполним!

Моисей возвратился к Господу со словами народа — (9Гос- подь также сказал Моисею: «Я приду к тебе в густом облаке, чтобы слышал народ, когда Я буду говорить с тобой, и чтобы доверились они тебе навсегда») — и передал слова народа Гос- поду.

10И сказал Господь Моисею:

* Пойди к народу, и [объяви ему], чтобы они держали се- бя сегодня и завтра в чистоте; и пусть постирают одежды свои. 11Пусть подготовят себя к третьему дню: потому что в третий день сойдет Господь на гору Синай на глазах у всего народа. 12И установи для народа предел со всех сторон [горы], и ска- жи: «Берегитесь подниматься на гору или прикасаться к краю ее; всякий, кто прикоснется к горе, будет казнен».

13Да не прикоснется к такому рука: он должен быть побит камнями или застрелен стрелой; скот ли то или человек, да не останется он в живых. Только когда протяжно прозвучит ба- раний рог, могут они подняться на гору.

14Моисей сошел с горы к народу, и сказал чтобы люди дер- жали себя в чистоте и чтобы постирали одежды свои.

Он сказал народу:

* 15Подготовьте себя к третьему дню; не приближайтесь к женщинам.

**19:5 уделом Моим** На ивр. *сегулла* — особая форма неотчуждаемой, наслед- ственной царской или кня- жеской собственности.

TOPA | **ИСХОД 19:16** | ИТРО

**19:16 пришел в сильное волнение** Или: «содрог- нулся».

**19:18 и вся гора сильно содрогалась** Так в МТ, но некоторые древние ев- рейские рукописи и Септ.

читают: «и весь народ силь- но содрогался»; ср. 19.16.

**19:19 голосом** Или: «гро- мом».

**19:22 священники** Так как институт профессио- нальных священников еще не был установлен, некото- рые комментаторы (Раши, Ибн Эзра) считают, что здесь речь идет о мужчи- нах-первенцах.

**20:1 эти слова** Традиция неоднозначна как в отноше- нии делений на Заповеди

в 20.2–14, так и в отношении нумерации стихов, следую- щих за 20.13.

**20:3 кроме Меня** На ивр. *ал-панай;* существует мно- жество переводов этой фра- зы, напр.: «сверх Меня», «пе- ред Моим лицом», «рядом со Мной», «против Меня»,

«сколько бы Я ни существо- вал» (последний вариант принадлежит Раши).

16На третий день, при наступлении утра, были громы и мол- нии, и густое облако над горой, и мощный звук рога; и весь народ, бывший в стане, пришел в сильное волнение.

17И вывел Моисей народ из стана на встречу с Богом, и ста- ли они у подошвы горы.

18Гора же Синай вся дымилась оттого, что Господь сошел на нее в огне; и курился дым от нее, будто дым из печи, и вся гора сильно содрогалась; 19и звук рога становился сильнее и силь- нее. И когда Моисей говорил с Богом, Он отвечал ему голосом. 20Господь сошел на гору Синай, на вершину горы, и при-

звал Моисея на вершину горы, и Моисей взошел.

21И сказал Господь Моисею:

* + Сойди и предупреди народ, чтобы он не порывался к Гос- поду увидеть Его, не то многие из него погибнут. 22И пусть священники, приближающиеся к Господу, держат себя непо- рочными, чтобы не поразил их Господь.

23Но Моисей сказал Господу:

* + Не может народ взойти на гору Синай, потому что Ты уже предостерег нас, сказав: «Установи предел вокруг горы и освяти ее».

24И ответил Господь ему на это:

* + Сойди вниз и возвратись с Аароном; но пусть ни священ- ники, ни народ не порываются вверх к Господу, не то поразит Он их.

25И сошел Моисей к народу, и передал это им.

20

Бог изрек все слова эти:

— 2Я — Господь, твой Бог, который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабов; 3да не будет

у тебя других богов, кроме Меня.

4Не делай себе изваяния и никакого изображения того, что на небесах вверху, на земле внизу или в воде ниже земли, 5что- бы поклоняться им или служить им; потому что Я, Господь, — твой Бог, Бог ревностный, наказывающий детей за вину ро- дителей, отказывающихся от Меня, до третьего и четвертого поколения, 6но творящий милость до тысячного поколения любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.

7Не клянись ложно именем Господа, Бога твоего; потому что Господь не оставит без наказания того, кто клянется лож- но именем Его.

ИТРО | **ИСХОД 20:8** | TOPA

8Помни день субботний, чтобы святить его; 9шесть дней ра- ботай и делай всякие дела твои, 10но день седьмой — суббо- ту — [посвящай] Господу, твоему Богу: не делай никакой ра- боты ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни рабы- ня твоя, ни скот твой, ни пришелец, который в поселениях твоих; 11потому что шесть дней создавал Господь небеса, зем- лю, море и все, что в них, но в день седьмой почил; поэтому Господь благословил день субботний и освятил его.

12Почитай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои на земле, которую дает тебе Господь, твой Бог.

13Не убивай.

Не прелюбодействуй. Не кради.

Не лжесвидетельствуй против ближнего твоего.

14Не желай дома ближнего твоего; не желай жены ближне- го твоего, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его — ничего из принадлежащего ближнему твоему.

15Весь народ видел гром и пламя, и звук рога, и гору дымя- щуюся; и, увидев это, отпрянул народ, и стал поодаль.

16И сказали они Моисею:

* Говори ты с нами, и мы будем слушать, но пусть Бог не говорит с нами, не то умрем.

17Но Моисей сказал народу:

* Не бойтесь; Бог пришел только, чтобы испытать вас и чтобы страх перед Ним всегда был с вами, — чтобы вы не грешили.

18И стоял народ вдали, а Моисей подошел к густому обла- ку, где был Бог.

19И сказал Господь Моисею:

* Так скажи детям Израиля: «Вы видели, как с небес гово- рил Я с вами; 20не делайте же передо Мной богов серебряных и не делайте себе богов золотых. 21Сделай Мне жертвенник из земли и приноси на нем всесожжения твои и жертвы за благо- получие твои из овец твоих или из волов; на всяком месте, где Я положу память имени Моего, Я приду к тебе и благословлю тебя. 22И если будешь делать Мне жертвенник из камней, то не сооружай его из [камней] тесаных, потому что приложив к ним тесло твое, ты осквернишь их; 23не всходи по ступеням к жертвеннику Моему, чтобы не открылась на них нагота твоя».

**20:7 Не клянись ложно именем Господа** Или:

«Не произноси напрасно имени Господа»; на ивр. *лашшав’* можно понять, как запрет на произношение имени Бога вне специально разрешенных на это тради- цией ситуаций, или — если понять это слово как эвфе- мизм кумира — как запрет на употребление имени Бога в языческих обрядах.

**20:10 субботу** На ивр.

*шаббат.*

**20:13 Не убивай** Ивр. корень *р-ц-х* употребляется главным образом в словах, обозначающих случаи прес- тупного лишения жизни (Рашбам).

**Не кради** В еврейской традиции этот запрет, на- ходящийся в числе запре- тов, наказуемых смертной казнью, относится прежде всего к похищению лю- дей, а не имущества; запрет против кражи имущества

в 20.14.

**21:6 к Богу** Или: «к су- дьям»; другие: «перед богов».

### МИШПАТИМ

**—** Вот установления, [— Бог сказал Моисею, —] которые ты объявишь им:

21

2Если приобретешь раба Еврея, пусть работает он [у тебя] шесть лет, и в седьмой [год] он может уйти свобод- ным без выкупа; 3если пришел он холостым, пусть один и уй- дет; если был он женат, то пусть уйдет с ним жена его; 4если же господин его дал ему жену, и она родила ему сынов или до- черей, то жена и дети ее пусть останутся у господина ее, а он может уйти один. 5Но если раб скажет: люблю господина мо- его, жену мою и детей моих: не хочу быть свободным, — 6то пусть господин его приведет его к Богу, подведет его к двери или к косяку, и проколет ему шилом ухо его; и останется он рабом ему на всю жизнь.

7Если кто-нибудь продаст дочь свою в рабыни, то она осво- бождается не как рабыня. 8Если она неугодна господину сво- ему, и он не женится на ней, то он обязан позволить [родным ее] выкупить ее; чужим продать ее он не властен, потому что дал слово [жениться на ней]. 9Если он обручит ее сыну свое- му, то он должен поступить с нею так, как поступают со сво- бодными девушками. 10Если он возьмет в жены другую, то эта женщина не должна лишаться пищи, одежды и супружеской близости; 11если он этих трех вещей не делает для нее, то она может уйти свободной без выкупа.

12Кто ударит человека так, что он умрет, должен быть пре- дан смерти. 13Если это случилось не умышленно, а по воле Бо- га, то Я отведу у тебя место, куда [убийца] сможет бежать;

14но если [убийца] питал злобу против того человека и на- меренно убил его, то даже от жертвенника Моего забери его на смерть.

15Кто ударит отца своего или мать свою, тот должен быть предан смерти.

16Кто похитит человека — продал ли он его или продолжа- ет держать его у себя, — тот должен быть предан смерти.

17Кто проклянет отца своего или мать свою, тот должен быть предан смерти.

18Если во время ссоры один человек ударит другого камнем или кулаком, и тот сляжет в постель, но не умрет, 19то ударив- шего не надо [телесно] наказывать; пусть заплатит он только

за простой в работе того и за лечение, пока тот не встанет и не будет выходить во двор с помощью палки.

20Если же кто ударит раба своего или рабыню свою пал- кой, и они умрут под рукой его, то за [убитого] следует ото- мстить. 21Но если они проживут день или два, то нет надобно- сти мстить за них, потому что они были его собственностью. 22Если подерутся люди, и один из них ударит беременную женщину, и она выкинет, но другого вреда не будет, то на ви- новного надо наложить штраф в размере, определенном му- жем той женщины; он должен заплатить его с учетом пелили- ма. 23Если же при этом будут и другие повреждения, то пусть виновный заплатит жизнью за жизнь, 24глазом за глаз, зубом за зуб, рукой за руку, ногой за ногу, 25ожогом за ожог, раной

за рану, ушибом за ушиб.

26Если кто-нибудь ударит раба своего или рабыню свою в глаз и выбьет его, то пусть он отпустит их на волю за глаз; 27если он выбьет зуб рабу своему или рабыне своей, то пусть отпустит их на волю за зуб.

28Если вол забодает мужчину или женщину до смерти, то вола следует побить камнями, и мяса его не есть; хозяина во- ла наказывать не следует; 29но если вол был заведомо бодлив, и хозяин его, будучи извещен об этом, не оградил его, и тот убил мужчину или женщину, то вола следует побить камня- ми, и хозяина его казнить. 30Если же будет наложен на него выкуп, то пусть даст он за свою жизнь выкуп, какой будет на- ложен на него. 31Если [вол] забодает мальчика или девочку, то по этому же установлению поступи с ним. 32Но если вол забо- дает раба или рабыню, то господину их следует заплатить тридцать шекелей серебра, и вола побить камнями.

33Если кто-нибудь раскроет или выкопает яму и не покро- ет ее, и упадет в нее вол или осел, 34то отвечающий за яму дол- жен возместить ущерб хозяину их деньгами; тушу его он мо- жет оставить себе.

35Если чей-нибудь вол забодает до смерти вола соседа его, то пусть продадут живого вола и разделят цену его на двоих; тушу убитого пусть тоже разделят на двоих. 36Но если извест- но было, что у вола была привычка бодать, и хозяин его, [бу- дучи извещен,] не оградил его, то он должен возместить за во- ла деньгами; тушу его он может оставить себе.

**21:22 она выкинет** Букв.:

«выйдут дети ее», т. е. прои- зойдут преждевременные роды.

**с учетом пелилима** Воз- можно, это означает «с уче- том решения суда».

**21:37** В некоторых издани- ях этот стих считается 1-м стихом 22-главы.

37Если кто-нибудь угонит вола или овцу, и заколет или про- даст, то пусть заплатит он пять волов за вола и четыре овцы за овцу. —

1За пойманного и избитого досмерти во время под- копа [ночью в чужой дом] вора вины в пролитии крови нет; 2но если над ним взошло солнце, то ви-

22

на в пролитии крови есть. — Пусть вор возместит ущерб; а ес- ли нечем, то пусть продадут его для уплаты за украденное им. 3Если угнанное им — вол или осел или овца, — будет найде- но у него живым, то пусть заплатит он [за них] вдвое.

4Если кто-нибудь потравит поле или виноградник, пустив скот свой пастись на чужое поле или в виноградник, то он дол- жен возместить ущерб лучшим из поля своего или из вино- градника своего.

5Если кто-нибудь разведет у себя огонь и допустит, чтобы он охватил терние, и перекинулся на [чужое] зерно в стогах или снопах или на поле, то тот, кто развел огонь, должен воз- местить ущерб.

6Если кто-нибудь отдаст кому-нибудь на хранение деньги или вещи, и они будут украдены из дома того человека, то ес- ли вор будет пойман, он должен заплатить вдвое; 7но если вор пойман не будет, пусть хозяин дома поклянется перед Богом, что не простер руки своей на собственность того человека. 8Во всех случаях обвинения о незаконном присвоении чего-ни- будь: вола, осла, овцы, одежды или какой-нибудь другой ве- щи, — когда одна из сторон утверждает: это оно и есть, — де- ло обоих пусть будет доведено до Бога: кого Бог признает ви- новным, тот заплатит другому вдвое.

9Если кто-нибудь отдаст кому-нибудь под присмотр своего осла, или вола, или овцу, или какую-нибудь другую скотину, и та падет или будет покалечена, или уведена, но свидетеля нет, 10то клятва перед Господом разрешит тяжбу между ними в том, что взявший не простер руки своей на собственность [отдав- шего] под присмотр; хозяин должен признать [клятву верной, и человек, взявший вещь под присмотр,] не обязан платить. 11Но если [скотина] будет у него украдена, то он должен воз- местить ущерб ее хозяину. 12Если [скотина] будет задрана зве- рем, то взявший ее пусть представит задранное в доказатель- ство: за животное, задранное зверем, он не обязан платить.

13Если кто-нибудь одолжит у кого-нибудь скотину, и она покалечится или падет, и хозяина ее не было при ней, то [одол- живший] обязан возместить ущерб; 14но если хозяин ее был при [скотине], то он не обязан платить. Если [скотина] была взята внаймы за деньги, то [хозяин скотины] имеет право на оплату за наем.

15Если кто-нибудь совратит девственницу, за которую не был уплачен еще выкуп, и ляжет с ней, то пусть он заплатит за нее выкуп и женится на ней. 16Если ее отец не согласится выдать ее за него, то он все равно должен отвесить [отцу] се- ребра, согласно [обычному] выкупу за девственницу.

17Ворожеи не терпи.

18Всякий скотоложник должен быть предан смерти.

19Приносящий жертву богам, кроме Господа, должен быть истреблен.

20Пришельца не притесняй и не угнетай его, потому что вы сами были пришельцами в земле Египетской.

21Ни вдовы, ни сироты не притесняйте; 22если будешь при- теснять их, то, когда они возопиют ко Мне, Я услышу вопль их, 23и воспламенится гнев Мой, и предам Я вас мечу, и ста- нут жены ваши вдовами и дети ваши сиротами.

24Если дашь деньги взаймы бедному из народа Моего, то не веди себя, как ростовщик, — не налагай роста на него. 25Если возьмешь в залог одежду ближнего твоего, то возврати ее ему до захождения солнца; 26потому что она у него — единствен- ный покров, она — единственное одеяние тела его. В чем спать он будет? Поэтому, когда он возопиет ко Мне, Я услышу, по- тому что Я — милосерд.

27Не хули Бога и не поноси вождя в народе твоем.

28Не опаздывай с долей Моей от гумна твоего и от точила твоего. Отдавай Мне первенца из сынов твоих. 29То же делай с крупным и мелким скотом твоим: семь дней пусть будет [при- плод] при матери своей, но в восьмой день отдавай его Мне. 30Будьте у Меня особым народом; не ешьте мяса животно-

го, задранного зверем, — псам бросайте его.

23

Не разноси ложных слухов. Не помогай нечести- вому: не будь лжесвидетелем. 2Не вставай во зло на сторону сильного и не извращай правды на су-

де в пользу богатого; 3и бедному не потворствуй в тяжбе его.

**22:17 не терпи** Или:

«в живых не оставляй».

**22:27 Не хули Бога** Или:

«судей» (Таргумы).

**23:1 Не разноси** Так Ибн Эзра, который считал, что это предписание относится к свидетелю; Таргум и Раши, предполагая, что речь идет

o судье, переводят: «Не вни- май».

**ложных слухов** Так Ибн Эзра; или: «сплетен» (Тал- муд: Псахим 118 а).

**23:2 сильного** Или:

«большинства».

TOPA | **ИСХОД 23:4** | МИШПАТИМ

4Если встретишь заблудившегося вола врага твоего, или ос- ла, то приведи его к нему.

5Если увидишь упавшего под ношей своей осла врага твое- го, то не оставь его: помоги подняться ему.

6Не ущемляй прав бедного в тяжбе его. 7Далеко держись от ложных обвинений; не становись причиной смерти невинно- го или правого, потому что Я не оправдаю такого грешника. 8Не бери взяток, потому что взятки делают зрячих слепыми и расстраивают иски правых.

9Не притесняй пришельца: вы ведь знаете душу пришель- ца, потому что сами были пришельцами в земле Египетской.

10Шесть лет засевай землю твою и собирай плоды ее; 11но

в седьмой — оставь в покое ее, чтобы питались убогие из на- рода твоего, а остатками после них питались дикие звери; так же поступай с виноградником твоим и с маслиной твоей. 12Шесть дней делай дела твои, но в седьмой день покойся; чтобы отдохнул вол твой и осел твой, и чтобы отдохнул сын

рабыни твоей и пришелец.

13Соблюдайте все, что Я сказал вам. Не упоминайте имен других богов; да не выйдут они из уст ваших.

14Три раза в году устраивай в Мою честь праздники.

**23:15 Праздник Опресно- ков** Праздник, отмечаю- щий исход из Египта и нача- ло жатвы ячменя; теперь он празднуется только как Пе- сах, т. е. Пасха.

**23:16 Праздник Жатвы** В побиблейское время этот праздник стал известен как

«Шавуот»; грекоговорящие евреи античности называ- ли его «Пентикости», т. е. пя- тидесятый, из-за предписа- ния в Лев. 23.15—16, тради- ционно понимаемого как пятидесятый по счету день, начиная со дня после Пас- хи; см. 34.22 и примечание

к нему.

**Праздник Собирания** См.

34.22 и примечание к нему.

15Соблюдай Праздник Опресноков: семь дней ешь пресный хлеб, как повелел Я тебе, — в установленное время месяца Авива, потому что в этом месяце вышел ты из Египта; пусть не является передо Мной никто с пустыми руками.

16Соблюдай Праздник Жатвы первых плодов труда твоего, какие ты сеял в поле.

[Соблюдай] Праздник Собирания плодов в конце года, ког- да уберешь с поля твой урожай.

17Три раза в году все мужчины твои пусть предстают перед Владыкой, перед Господом.

18Не приноси крови жертвы, предназначенной Мне, с чем-ли- бо квасным; и не оставляй жир от праздничной жертвы, пред- назначенной Мне, до утра.

19Начатки плодов земли твоей приноси в дом Господа, Бо- га твоего.

Не вари козленка в молоке матери его.

20Вот, Я посылаю перед тобой ангела, чтобы хранить тебя на пути и ввести тебя в то место, которое Я приготовил; 21блю- ди же себя с ним и слушай его. Не прекословь ему: не простит он вашего ослушания, потому что в нем — имя Мое. 22Но если

МИШПАТИМ | **ИСХОД 23:23** | TOPA

ты будешь слушаться его и исполнять все, что скажу, то Я бу- ду врагом врагам твоим и недругом недругов твоих.

23Когда пойдет перед тобой Мой ангел и поведет тебя к Амо- реям, Хеттеям, Перизеям, Хананеям, Хиввеям и Иевусеям, и их истреблю Я, 24то не поклоняйся богам их и не служи им; не подражай обычаям их, а сокруши их и разрушь столбы их. 25Служите Господу, Богу вашему, и благословит Он хлеб твой и воду твою. Я отвращу болезни от вас, 26и не будет в зем- ле твоей ни преждевременно рождающих, ни бесплодных;

полными сделаю Я число дней [жизни] твоей.

27Я пошлю перед тобой Мой Ужас и приведу в смятение всякий народ, к которому ты придешь, — всех врагов твоих

обращу в бегство. 28Я пошлю перед тобой мор, и погонит он от тебя Хиввеев, Хананеев и Хеттеев.

29Но не сразу Я прогоню их от тебя; не то опустеет земля, и умножатся лютые звери тебе в ущерб. 30Мало-помалу Я бу- ду прогонять их от тебя, пока ты не умножишься и не овладе- ешь этой землей.

31Я проведу пределы твои от Красного моря до моря Фили- стии и от пустыни до Евфрата; Я предам в руки ваши жителей земли этой, и ты прогонишь их от себя. 32Не заключай союзов ни с ними, ни с богами их; 33не оставь их жить в земле твоей, чтобы не ввели они тебя в грех против Меня. Помни, если ты станешь служить богам их, то это станет для тебя западней.

24

Затем Он сказал Моисею:

— Взойди к Господу ты и Аарон, Надав и Ави- гу и семьдесят из старейшин Израиля, и поклони-

тесь издали. 2Один Моисей пусть приблизится к Господу, а они пусть не приближаются, и никто из народа пусть не под- нимается [на гору] с ним.

3И пошел Моисей, и пересказал народу все заповеди Госпо- да и все законы; и ответил весь народ в один голос:

— Все, что сказал Господь, исполним!

4И записал Моисей все заповеди Господа.

Встав рано утром, [Моисей] построил у подножия горы жертвенник с двенадцатью столбами, по числу двенадцати ко- лен Израиля, 5выбрал из Израильтян [крепких] юношей, и они принесли Господу всесожжения, и заклали быков как жертвы за благополучие.

**23:28 мор** Или: «шерш- ней»; значение на ивр. неясно.

**23:31 от Красного моря** Здесь, безусловно, имеется в виду Красное море в райо- не Эйлатского залива.

**до моря Филистии** Т. е. до Средиземного моря.

**24:11 мужей** Значение

*ацилим* на ивр. неясно.

**24:12 с Торой и Запо- ведью** На ивр. *ѓа-тора ве- ѓа-мицва* — Раши полагает, что это выражение обозна- чает не только Декалог, т. е. Десять Заповедей, а все

613 мицвот (предписаний) еврейской традиции.

**25:2 подношения** На ивр. *трума*; обычное значе- ние этого слова — налог

с жертв в пользу священни- ков, но здесь это сбор по- жертвований (не обязатель- ных, а добровольных)

в пользу святилища.

**25:3 бронзу** Другие:

«медь».

**25:4 шерсть** Букв.: «пря- жа»; или: «лен».

**виссон** См. Быт. 41.42.

**25:5 дубленые** Другие:

«красные».

**кожи техашим** Значение слова на ивр. неясно; воз- можно, означает «дельфи- ньи кожи».

6Моисей взял от крови, и разлил ее в чаши, и окропил жерт- венник [остатком крови].

7Затем он взял запись Договора и прочитал ее вслух наро- ду.

И сказали они:

* Все, что Господь сказал, сделаем и будем слушать.

8И взял Моисей от крови, и окропил народ, говоря:

* Вот кровь Договора, который Господь заключил с вами о всех этих заповедях.

9И взошел Моисей и Аарон, Надав и Авигу, и семьдесят из старейшин Израиля, 10и видели они Бога Израиля; под нога- ми Его было подобие пола из кирпичей чистого лазурита, про- зрачного, как небесная высь. 11Но не поднял Он руки Своей на знатных мужей Израиля: они видели Бога, и ели и пили.

12И сказал Господь Моисею:

* Взойди ко Мне на гору и подожди там; и дам Я тебе Скри- жали, [доски] каменные, с Торой и Заповедью, которые Я на- чертал для наставления их.

13И встал Моисей с Иисусом, помощником своим, и пошел Моисей на гору Божью, 14а старейшинам он сказал:

* Оставайтесь здесь, пока мы не возвратимся к вам. С ва- ми Аарон и Ор: у кого будет дело, пусть обращается к ним.

15И взошел Моисей на гору, и окутало гору облако, — 16Сла-

ва Господа осенила гору Синай, — и шесть дней покрывало [гору] облако, а в седьмой день [Господь] воззвал к Моисею из облака, 17и взору Израильтян явилась Слава Господа на вер- шине горы в виде огня пожирающего.

18И вступил Моисей внутрь облака, и взошел на гору; и был Моисей на горе сорок дней и сорок ночей.

### ТРУМА

25

И сказал Господь Моисею:

— 2Скажи народу Израиля, чтобы они принес- ли Мне подношения; от всякого человека, кото-

рому велит сердце его, примите их подношения для Меня. 3Вот подношения, которые вы примите от них: золото, сере- бро и бронзу, 4шерсть голубую, пурпуровую и червленую, и виссон, и козью, 5кожи бараньи дубленые, и кожи техашим, и дерево акации, 6елей для светильника, пряности для елея

помазания и для благовонного воскурения, 7лазурит и другие камни для вставления в эфод и наперсник.

8И пусть устроят они Мне святилище, и буду Я обитать сре- ди них. 9Все, как показываю тебе, — образец Скинии и всех принадлежностей ее — так и сделайте.

10Сделайте ковчег из дерева акации: длиной в два локтя с половиной, шириной в полтора локтя, и высотой в полтора локтя; 11обложи его чистым золотом, внутри и снаружи; и сде- лай наверху вокруг него золотой венец. 12Вылей для него че- тыре золотых кольца, и прикрепи их на четырех нижних уг- лах его: два кольца на одной стороне его, два кольца на другой стороне его. 13Сделай также шесты из дерева акации, и тоже обложи золотом их; 14и вложи шесты в кольца, по сторонам ковчега, чтобы переносить ковчег. — 15Шесты должны быть в кольцах ковчега все время: нельзя их оттуда вынимать. — 16И положи в ковчег Свидетельство, которое Я дам тебе.

17Сделай каппорет из чистого золота: длиной в два локтя с половиной, а шириной в полтора локтя. 18Сделай из золота двух херувимов: чеканной работы сделай их на обоих концах каппорета; 19установи одного херувима с одного края, а дру- гого херувима с другого края; из одного куска [золота] выкуй каппорет и херувимов на обоих концах его. 20И будут херуви- мы с распростертыми кверху крыльями покрывать крыльями своими каппорет: они будут напротив друг друга; к каппоре- ту будут обращены лица херувимов, — 21и после того, как ты положишь в ковчег Свидетельство, которое Я дам тебе, поло- жи каппорет на ковчег сверху. 22И буду Я встречаться там с то- бой, и буду сообщать тебе — из пространства между херуви- мами, которые над каппоретом Ковчега Свидетельства, — о всем, что ни буду заповедывать через тебя народу Израиля. 23Сделай стол из дерева акации, длиной в два локтя, шири- ной в локоть, и высотой в полтора локтя; 24обложи его чистым золотом и сделай вокруг него золотой венец; 25сделай вокруг него раму в ладонь и у рамы его сделай золотой венец вокруг; 26сделай для него четыре золотых кольца, и прикрепи кольца на четырех углах у четырех ножек его; 27под рамой будут коль- ца, чтобы влагать шесты — для того, чтобы на них переносить стол; 28и чтобы этот стол можно было переносить, сделай ше- сты из дерева акации и обложи их золотом; 29сделай также для [стола] блюдо, кадильницы, чаши и кружки, чтобы возливать

**25:7 лазурит** См. Быт.

2.12 и примечание к нему.

**25:7 эфод** Верхняя пя- тицветная короткая оде- жда священника; она была, по утверждению Раши, на- подобие женской жилетки с пристегнутыми рукавами, а по мнению Рамбама, на- подобие шотландской муж- ской юбки.

**и наперсник** Нагрудный квадратный карман сверху эфода Первосвященника.

К карману были прикрепле- ны двенадцать драгоценных камней с именами колен Из- раиля; внутри кармана нахо- дился Урим и Туммим

(см. 28.30).

**25:10 ковчег** Окованный золотом деревянный ящик

с открытым верхом.

**25:16 Свидетельство**

Или: «скрижали»; это были плоские камни с начертанны- ми на них Десятью Заповедя- ми; они служили веществен- ным доказательством уста- новления договора между Богом и еврейским народом.

**25:17 каппорет** Крышка, покрывающая ковчег; кап- порет, вероятно, играл роль символической тронной ска- мейки для “ног” Бога. Вместе с прикрепленными к нему другими символами царской власти, херувимами, каппо- рет еще раз подчеркивал, что только Сам Бог является подлинным царем Израиля; другие: «крышка».

**25:29 кадильницы** Сов- ки, в которые набирали раскаленные угли, поверх которых клали воскурения; см. Лев. 10.1.

**25:30 хлебы показа** На ивр. *лехем паним;* по свиде- тельству Флавия, это были двенадцать пресных хлебов, которые каждую субботу за- менялись новыми, см. Лев. 24.5—9; другие: «хлеб пред- ложения».

**25:31 светильник** На ивр. *мнора*.

**25:39 из кикара** Точный вес ивр. *киккар* установить в данном случае невозмож- но; ср. 38.24 и примечание

к нему.

ими: из чистого золота сделай их; 30и клади на стол хлебы по- каза, которые всегда должны быть передо Мной.

31Сделай светильник из чистого золота; чеканный должен быть этот светильник; стебель его, ветви его, чашечки его, яблоки его и цветы его должны выходить из него; 32шесть ветвей должны выходить из боков его: три ветви светильни- ка из одного бока его и три ветви светильника из другого бока его; 33три чашечки наподобие миндального цветка, с яблоком и цветами, должны быть на одной ветви, и три чашечки напо- добие миндального цветка на другой ветви, с яблоком и цве- тами: так на всех шести ветвях, выходящих из светильника; 34а на стебле светильника должны быть четыре чашечки на- подобие миндального цветка, с яблоками и цветами; 35у шести ветвей, выходящих из стебля светильника, яблоко под двумя ветвями его, и яблоко под другими двумя ветвями, и яблоко под третьими двумя ветвями его; 36яблоки и ветви их из него должны выходить: он весь должен быть чеканный, цельный, из чистого золота.

37Сделай к [светильнику] семь лампад, и поставь на не- го лампады его, чтобы освещали [пространство] перед ним; 38щипцы к нему и лотки к нему [сделай] из чистого золота; 39из кикара чистого золота пусть сделают его со всеми этими принадлежностями.

40Хорошо все это запомни и сделай их по образцам, какие были показаны тебе на горе.

26

Сделай Скинию из десяти покрывал крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червленой шерсти, выткав на них искусной работой [изо-

бражения] херувимов; 2длина каждого покрывала двадцать восемь локтей, а ширина каждого покрывала четыре лок- тя: одного размера все покрывала. 3Пять покрывал пусть бу- дут соединены одно с другим, и другие пять покрывал соеди- нены одно с другим. 4И сделай петли голубого цвета по краю первого покрывала, в конце соединяющего обе половины; так сделай и по краю последнего покрывала, соединяющего обе половины; 5пятьдесят петель сделай у одного покрывала и пятьдесят петель сделай по краю покрывала, которое соеди- няется с другим; петли должны соответствовать одна другой;

ТРУМА | **ИСХОД 26:6** | TOPA

6и сделай пятьдесят золотых крючков и соедини крючками покрывала одно с другим, и будет Скиния как одно целое. 7Сделай покрывала на козьей шерсти, чтобы покрывать Скинию; одиннадцать покрывал сделай таких; 8длина каж- дого покрывала тридцать локтей, а ширина четыре локтя; все одиннадцать покрывал должны быть одного размера. 9Соеди- ни пять покрывал отдельно и шесть покрывал отдельно; ше- стое покрывало, сложенное вдвое, пусть свисает над входом в шатер. 10Сделай пятьдесят петель по краю крайнего покры- вала, для соединения его с другим, и пятьдесят петель по краю другого покрывала, для соединения с ним; 11сделай пятьдесят бронзовых крючков, и вложи крючки в петли, и соедини по- кров, чтобы он составлял одно целое. 12Излишек же, остаю- щийся от покрывала шатра, — половина излишнего покрыва- ла пусть свисает с задней стороны Скинии; 13а излишек от дли- ны покрывал Скинии — в локоть с одной и в локоть с другой стороны — пусть свисает по бокам Скинии с той и с другой стороны, для покрытия ее. 14И сделай покрова из кож бара- ньих дубленых и поверх него покров верхний из кож техашим. 15Сделай из дерева акации прямостоящие брусья для Ски- нии: 16каждый брус длиной в десять локтей и шириной в пол-

тора локтя; 17у каждого бруса по два шипа [на концах], один против другого: так сделай все брусья Скинии. 18Установи брусья Скинии: двадцать брусьев на южной стороне. 19Под- ставь под двадцать брусьев сорок серебряных подножий: два подножия под один брус для двух шипов его, и два подножия под другой брус для двух шипов его; 20и двадцать брусьев для другой стороны Скинии, северной, 21и для них сорок сере- бряных подножий: два подножия [для двух шипов его] под один брус, и два подножия под другой брус [для двух ши- пов его]; 22на задней же стороне Скинии, западной, установи шесть брусьев; 23по два бруса установи в углах задней сторо- ны Скинии; 24они должны быть соединены одним кольцом внизу и одним кольцом вверху: так пусть будет с ними обо- ими; они будут составлять два угла. 25Так будут установлены восемь брусьев с их шестнадцатью серебряными подножия- ми: два подножия под один брус, и два подножия под каж- дый следующий брус.

26Сделай связи из дерева акации, пять связей для брусьев одной стороны Скинии, 27пять связей для брусьев другой стороны Скинии и пять связей для брусьев задней стороны

**26:17 один против другого** Значение *мшуллавот* на ивр. неясно.

**26:24 они должны … вверху** Значение на ивр. неясно.

TOPA | **ИСХОД 26:28** | ТРУМА

Скинии, к западу; 28внутренняя перекладина будет прохо- дить по средине брусьев от одного конца до другого. 29Обло- жи брусья золотом, и кольца, держащие связи, сделай из зо- лота, и связи обложи золотом. 30И собери Скинию — по об- разцу, который был показан тебе на горе.

31Сотки завесу из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и крученого виссона; искусной работой должны быть вытка- ны на ней херувимы. 32Повесь ее на четырех столбах из ака- ции, обложенных золотом, с золотыми крючками, на четырех подножиях серебряных. 33Повесь завесу на крючках, и внеси туда за завесу Ковчег Свидетельства; и будет завеса отделять вам святилище от Святая-Святых. 34Положи каппорет на Ков- чег Свидетельства в Святая-Святых. 35Поставь стол вне заве- сы, и светильник — у южной стороны Скинии; напротив сто- ла, который будет под северной стеной [Скинии].

36Сделай завесу узорчатой работы для входа в Скинию из голубой, пурпуровой и червленой шерсти, и из крученого вис- сона; 37сделай для завесы пять столбов из дерева акации и об- ложи золотом их, — крючки их должны быть из золота, — и вылей для них пять подножий бронзовых.

27

Сделай жертвенник из дерева акации длиной в пять локтей и шириной в пять локтей — ква- дратным, — и высотой в три локтя. 2Сделай ро-

ги на четырех углах его; роги должны составлять одно целое с ним; и обложи [деревянный жертвенник] бронзой. 3Сделай к нему горшки для высыпания в них пепла, и лопатки, и чаши, и вилки, и угольницы; все принадлежности сделай из брон- зы. 4Сделай к нему решетку, сетку из бронзы, и сделай на сет- ке, на четырех углах ее, четыре бронзовых кольца; 5установи [решетку] внизу, под выступом жертвенника, так чтобы сет- ка доходила до половины жертвенника. 6И сделай шесты для жертвенника, шесты из дерева акации, и обложи их бронзой; 7вкладывай шесты его в кольца, так чтобы шесты были по обо- им бокам жертвенника, чтобы нести его. 8Сделай [жертвен- ник] полым внутри, из досок: как было показано тебе на го- ре, так сделай его.

9Сделай ограду двора в котором будет стоять шатер.

С южной стороны, — сто локтей завесы из крученого вис- сона, на протяжении длины ограды двора с той стороны; 10столбов для них двадцать, и бронзовых подножий для них двадцать; крючки у столбов и связи на них должны быть из серебра.

11Также вдоль северной стороны: завесы длиной в сто лок- тей; столбов для них двадцать, и бронзовых подножий для них двадцать; крючки у столбов и связи на них должны быть из серебра.

12По ширине же двора, с западной стороны, сделай завесы длиной в пятьдесят локтей; столбов для них десять, и подно- жий к ним десять.

13И по ширине двора с передней стороны, к востоку — [за- весы] в пятьдесят локтей: 14завесы в пятнадцать локтей — три столба для них и три подножия для них — по одну сторону; 15и завесы в пятнадцать локтей — три столба для них и три подножия для них — по другую сторону.

16А для ворот двора сделай завесу узорчатой работы в двад- цать локтей из голубой и пурпуровой и червленой шерсти, и из крученого виссона; четыре столба для нее, и четыре под- ножия к ним.

17Все столбы вокруг двора должны быть соединены связя- ми из серебра; крючки у них тоже должны быть из серебра, а подножия к ним из бронзы.

18Длина двора должны быть сто локтей, а ширина по всему протяжению — пятьдесят; высота — пять локтей; завесы из крученого виссона, а подножия у столбов из бронзы. 19Все принадлежности Скинии для всякого употребления в ней, и все колья ее, и все колья двора должны быть из бронзы.

### ТЕЦАВЭ

20Прикажи также Израильтянам приносить тебе чистый, вы- жатый из маслин елей для освещения, для регулярного зажи- гания светильника; 21Аарон и сыновья его будут зажигать его в Шатре Встречи, вне завесы, которая перед [Ковчегом] Сви- детельства, [чтобы горели они] с вечера до утра перед Госпо- дом. [Это] — установление вечное для Израильтян через все их поколения.

**28:1 Выведи вперед** На ивр. *ѓакрев* — специальный термин, означающий «упол- номочить, сделать годным».

**28:3 умельцам … способ- ности** Букв.: «мудрых серд- цем, которых Я наполнил духом мудрости».

**28:4 наперсник, эфод** См. 25.7 и примечание к нему.

**расшитый** Другие: «клет- чатый».

**хитон** Длинная нижняя одежда, рубаха.

**кидар** Головной убор Пер- восвященника.

**пояс** На ивр. *авнет*; тип пояса, который одевался только священниками или высокопоставленными госу- дарственными деятелями.

Флавий (Иуд. Древн. III. 7.2) пишет, что «авнет» был ши- риной в четыре пальца

и опоясывал человека в два перехвата по верхней оде- жде; Талмуд (Шаббат 63б) дает длину авнета 32 локтя, т. е. приблизительно 16 м.

**28:15 решения** Или «для выяснения Божьей воли»; на ивр. *мишпат —* обычно имеет значение судебного приговора или решения,

но здесь употребляется

в значении того, что наме- тил сделать Бог (ср. Пр.

16.33); другие: «судебный»,

«выясняющий истину».

Выведи вперед Аарона, брата твоего, и сынов его с ним из среды Израильтян, чтобы они могли быть Мне священниками: Аарона и сынов его: Надава,

Авигу, Елеазара и Итамара.

28

2И сделай священные одежды Аарону, брату твоему, для славы и благолепия. 3Скажи всем умельцам, которым Я даро- вал способности, чтобы сделали они Аарону одежды для по- священия его Мне на службу священником.

4Вот одежды, которые должны они сделать: наперсник, эфод, верхняя риза, расшитый хитон, кидар и пояс [узорча- той работы].

Пусть сделают священные одежды Аарону, брату твоему, и сынам его, чтобы они могли быть Мне священниками; 5дай [умельцам] золото, голубую, пурпуровую и червленую шерсть, и виссон.

6Пусть сделают они эфод из золота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти, и из крученого виссона, искусной рабо- той; 7пусть прикрепят к нему два оплечья; они должны быть прикреплены [к эфоду] с двух концов его; 8пояс эфода, кото- рый поверх его, должен быть одинаковой с ним работы, из зо- лота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из кру- ченого виссона. 9И возьми два камня-лазурита, и вырежь на них имена сынов Израиля: 10шесть имен их на одном камне и шесть остальных имен на другом камне, по порядку рожде- ния их. 11И вырежь на двух камнях, как на печати, — работой резчика драгоценных камней — имена сынов Израиля. Вставь их в золотые гнезда 12и прикрепи оба этих камня на оплечни- ки эфода: это — камни для напоминания о сынах Израиля, чьи имена Аарон должен носить перед Господом на обоих своих оплечьях для напоминания.

13Сделай гнезда из золота; 14и две цепочки — из чистого зо- лота, витыми сделай их, плетенной работы, и прикрепи витые цепочки к гнездам.

15Сделай наперсник решения искусной работой; сделай его такой же работы, как и эфод: из золота, из голубой, пурпуро- вой и червленой шерсти, и из крученого виссона сделай его. 16Он должен быть квадратным, вдвое сложенным, в пядень длиной и в пядень шириной. 17И вставь в него оправленные камни в четыре ряда. Первый ряд — ряд сердолика, хризоли- та, изумруда; 18второй ряд — бирюзы, сапфира и аметиста; 19третий ряд — гиацинта, агата и оникса; 20четвертый ряд —

берилла, лазурита и яшмы. В золотых гнездах должны быть вставлены они. 21Камней этих должно быть двенадцать, по числу имен сынов Израиля; на каждом, как на печати, долж- но быть вырезано по одному из имен двенадцати колен.

22Сделай к наперснику витые цепочки плетеной работы из чистого золота. 23Сделай к наперснику два кольца из золота, и прикрепи оба кольца по концам наперсника. 24Вдень две плетеные цепочки из золота в оба кольца по концам наперсни- ка 25и прикрепи два конца цепочек к двум гнездам, прикрепив последние к оплечьям эфода с лицевой стороны его. 26Сделай еще два кольца золотых и прикрепи их к двум другим концам наперсника, к краю внутренней стороны, обращенной к эфо- ду. 27Сделай еще два кольца золотых и прикрепи их с лицевой стороны эфода низко на двух оплечьях, у соединения его, над поясом эфода. 28И будет подвязан наперсник через кольца его голубым шнуром к кольцам эфода; чтобы наперсник был над поясом и не отпадал от эфода.

29Аарон будет носить имена сынов Израиля на наперснике решения у своего сердца, когда будет входить в святилище, для напоминания [об Израильтянах] перед Господом во все времена.

30Вложи внутрь наперсника решения Урим и Туммим, что- бы они были у сердца Аарона, когда будет он входить перед Господом; Аарон всегда должен носить перед Господом ин- струмент решения народа Израиля у своего сердца.

31Сделай верхнюю ризу к эфоду из чистоголубой пряжи; 32посередине ее пусть будет отверстие для головы; вокруг это- го отверстия должна быть обшивка тканая, подобно как у от- верстия кольчуги, чтобы не рвалась. 33Сделай по подолу ее гра- натовые яблоки из голубой, пурпуровой и червленой пряжи, вокруг всего подола ее; и [подвесь] золотые колокольчики между ними кругом: 34золотой колокольчик и гранат, золотой колокольчик и гранат — по подолу верхней ризы кругом. 35Она будет на Аароне во время богослужения, чтобы звон ее был слышен, когда он будет входить в Святилище перед Го- сподом и когда он будет выходить, — чтобы ему не умереть.

36Сделай начельник из чистого золота, и вырежь на нем, как вырезают на печати: «Святыня Господу»; 37прикрепи его го- лубым шнуром к кидару так, чтобы он был на кидаре спере- ди и не отпадал он него. 38И будет он на лбу у Аарона, чтобы Аарон мог удалять всякий грех, исходящий от посвящаемых

**28:17 камни** Порода некоторых из перечислен- ных камней неясна.

**28:30 Урим и Туммим** Значение этих двух слов неясно; вероятно, это было какое-то приспособление для выяснения воли Бога (ср. Числ. 27.21).

**инструмент …Израиля** Возможно, это еще одно на- звание Урима и Туммима; другие: «суд сынов Израиле- вых».

**28:31 верхнюю ризу**

Это была сотканная из шер- сти длинная — вероятно, длиной по колено — про- сторная одежда, надеваемая под эфод; она была без рука- вов и имела отверстия для головы и рук.

**из чистоголубой пряжи** Другие: «всю голубого [цве- та]», «всю из синеты».

**28:36 начельник** Cоглас- но еврейской традиции, это была полированная пласти- на, толщиной в два паль-

ца, для диадемы Первосвя- щенника.

**28:41 и введи в сан их**

Букв.: «наполни руки их».

**29:2 из лучшей пшенич- ной муки** См. Быт. 18.6.

**29:6 священную** **диадему** На ивр. *незер*; диадема со- стояла из начельной пласти- ны, которая привязывалась голубым шнуром спереди кидара Первосвященника (ср. 28. 36—38).

**29:10 обопрутся** Так Хагига 16 б, где сказано, что ивр. *самах* надо делать с приложением «всей сво-

ей силы» (см. также Менахот и Таргум Ионатан); другие:

«возложат».

**29:13 сальник печени**

На ивр. *йотерет ѓа-кавед —* букв.: «лишнее [на] печени»; Мишна (Тамид 4:3) называет это «пальцем печени», что, несомненно, соответству-

ет лат. *lobus caudatus;* требо- вание сжечь печень было, вероятно, еврейской реак- цией на распространенный на древнем Ближнем Восто- ке обычай гадать на печени животного.

Израильтянами святынь, от всяких приносимых ими даров; он должен быть непрестанно на лбу его, чтобы приношения их зачлись им перед Господом.

39Сделай также из виссона хитон, кидар и пояс узорчатой работы.

40И сделай хитоны для сынов Аарона; сделай пояса им и сделай головные повязки им для славы и благолепия. 41Об- леки в [эти одеяния] Аарона, брата твоего, и сынов его с ним, помажь их, введи в сан их и посвяти так их Мне на службу священниками.

42Сделай им нижнее льняное платье для прикрытия телес- ной наготы от пояса до колен. 43Аарон и сыны его будут оде- вать их, когда будут входить в Шатер Встречи или приступать к жертвеннику для служения в святилище, — чтобы не на- влечь на себя наказание и не умереть. Это — установление веч- ное для [Аарона] и потомков его после него.

29

Вот что ты должен совершить над ними, чтобы по- святить их Мне на службу священниками: возьми одного бычка и двух овнов без порока, 2и хлебов

пресных, и пирогов пресных, смешанных с елеем, и лепешек пресных, помазанных елеем: из лучшей пшеничной муки сде- лай их. 3Положи их в одну корзину и принеси их в ней; [при- веди] также бычка и двух овнов. 4Выведи вперед Аарона и сы- нов его ко входу в Шатер Встречи и омой водой их. 5Возь- ми одежды и облеки Аарона в хитон, в верхнюю ризу, в эфод и в наперсник, и опояшь его поясом эфода. 6Возложи ему на голову кидар и укрепи на кидаре священную диадему. 7Возь- ми елей помазания и возлей его на голову [Аарону], и помажь его. 8Затем выведи вперед сынов его и облеки их в хитоны, 9и возложи на них повязки; и опояшь поясом Аарона и сы- нов его. И будет принадлежать священство им вечно, по праву. Чтобы ввести Аарона и сынов его в сан, 10подведи бычка ко входу Шатра Встречи, и пусть Аарон и сыны его обопрутся ру- ками своими на голову бычка. 11Заколи бычка перед Господом при входе в Шатер Встречи; 12и возьми крови бычка, и возло- жи ее пальцем твоим на роги жертвенника, а всю [остальную] кровь вылей у основания жертвенника; 13и возьми весь жир, покрывающий внутренности, и сальник печени, и обе почки и жир, который на них, и сожги на жертвеннике; 14но мясо

ТЕЦАВЭ | **ИСХОД 29:15** | TOPA

бычка, и шкуру его, и нечистоты его сожги в огне вне стана. Это — очистительная жертва.

15Затем возьми одного овна, и пусть Аарон и сыны его обо- прутся руками своими на голову овна. 16Заколи овна и возь- ми от крови его, и покропи на жертвенник со всех сторон. 17Рассеки овна на части и вымой внутренности его и голени его, и положи их вместе с четвертями его и с головой его; 18и сожги всего овна на жертвеннике. Это — жертва всесож- жения в благоухание приятное Господу, это дар пищи Госпо- ду.

19Затем возьми второго овна, и пусть Аарон и сыны его обо- прутся руками своими на голову овна. 20Заколи овна и возь- ми от крови его, и возложи на край правого уха Аарона и на край правого уха сынов его, и на большой палец правой руки их, и на большой палец правой ноги их; и покропи кровью на жертвенник со всех сторон. 21Возьми от крови, которая на жертвеннике, и от елея помазания, и покропи на Аарона и на одежды его, и на сынов его, и на одежды сынов его с ним; и бу- дут освящены он и одежды его, и сыны его, и одежды их с ним. 22Возьми жир овна — курдюк и жир, покрывающий внут- ренности, и сальник печени, и обе почки и жир, который на них, — и правое плечо; потому что это — овен посвящения в сан. 23Добавь из корзины, которая перед Господом, опрес- ноков: один круглый хлеб, один пирог на елее, и одну лепеш- ку. 24И положи все это на руки Аарону и на руки сынов его, и возвысь их перед Господом, как приношение возвышения. 25Затем возьми это с рук их и сожги на жертвеннике перед Го- сподом вместе со всесожжением; это — благоуханный дар пи-

щи, приятный Господу.

26Возьми грудину от овна посвящения в сан, который для Аарона, и возвысь ее перед Господом как возвышение, — это будет твоей долей. 27И посвяти грудину, принесенную как воз- вышение, и плечо от овна посвящения в сан — который для Аарона и для сынов его, — 28и будет это Аарону и сынам его как вечно должное от Израильтян. Потому что это — подно- шение; они всегда будут подношением Господу от Израиль- тян, подношением с их жертв за благополучие.

29После [смерти] Аарона священные одежды, которые для Аарона, перейдут к сынам его, чтобы совершать в них помаза- ние их и посвящать в сан. 30Семь дней должен облачаться в них священник из потомков его, заступающий на его место, кото- рый будет входить в Шатер Встречи для служения в святилище.

**29:14 очистительная жертва** Другие: «жертва за грех».

**29:18 дар пищи** Другие:

«огнепалимая жертва».

**29:24 и возвысь … возвы- шения** Другие: «и взмахи- вай сие взмахиванием пред Господом», «и принеси это, потрясая пред лицем Го- сподним».

**возвысь их** Т. е. символи- чески подними вверх на ру- ках Аарона и его сынов.

**приношение возвышения** На ивр. *тнуфа* — приноше- ние, которое поднимали вы- соко на руках в знак переда- чи его Богу.

TOPA | **ИСХОД 29:31** | ТЕЦАВЭ

**29:31 на святом месте** Так назывался окруженный оградой двор Скинии

(см. Лев. 6.9, 19); на ивр. *ма- ком кадош*.

**четверть гина** Т. е. чуть меньше литра; гин — мера емкости, равная приблизи- тельно 3,7 литрам.

31Мясо овна посвящения в сан свари на святом месте; 32и пусть съедят Аарон и сыны его мясо овна этого с хлебом, который в корзине у входа в Шатер Встречи. 33Но только те могут есть это, кто был искуплен во время его посвящения в сан и его освящения; посторонний не должен есть их, пото- му что это — святыня. 34Если останется до утра что-либо от мяса посвящения в сан или от хлеба, то сожги оставшееся в ог- не: его есть нельзя, потому что это — святыня.

35Как Я велел тебе, так и сделай с Аароном и с сынами его; в течение семи дней вводи их в сан; 36каждый день приготав- ливай бычка в очистительную жертву для искупления; очисть жертвенник этими очистительными жертвами для искупле- ния и, помазав его, освяти его. 37Семь дней очищай жертвен- ник, чтобы освятить его, и станет жертвенник особо святым: все, прикоснувшееся к жертвеннику, освятится.

38Итак, вот что представляй на жертвенник: двух агнцев од- нолетних каждый день, регулярно; 39одного агнца приноси поутру, а другого агнца — к вечеру; 40и десятую часть эйфы лучшей пшеничной муки, смешанной с четвертью гина елея, выжатого из маслин; а для возлияния — четверть гина вина на каждого агнца. 41Другого агнца приноси к вечеру: с хлеб- ным приношением, подобным утреннему, вместе с его возли- янием: это — благоуханый дар пищи, приятный Господу, 42ре- гулярно приносимое всесожжение перед Господом у входа в Шатер Встречи через все ваши поколения.

Потому что там Я буду встречаться с вами и говорить с то- бой; 43там буду встречаться с Израильтянами, и освятится ме- сто это Славой Моей. 44Я освящу Шатер Встречи и жертвен- ник, и освящу Аарона и сынов его, чтобы они могли служить Мне священниками. 45Я буду обитать среди народа Израиля и буду Богом им. 46И познают они, что Я — Господь, Бог их, который вывел их из земли Египетской, чтобы обитать среди них. Я — Господь, Бог их.

30

Сделай жертвенник для сжигания воскурений; сделай его из дерева акации. 2Он должен быть в локоть длиной и в локоть шириной, квадрат-

ным, и в два локтя высотой; роги его должны быть сделаны из одного с ним куска. 3Обложи его чистым золотом, верх его и бока его кругом, и роги его; и сделай к нему золотой венец вокруг. 4Сделай под его венец, на двух углах его, два золотых

кольца; сделай их с противоположных сторон, на двух боках его. И будут они ручками для шестов, чтобы переносить его. 5Сделай также шесты из дерева акации и обложи их золотом. 6Поставь [этот жертвенник] перед завесой, которая перед Ковчегом Свидетельства — напротив каппорета, который над Свидетельством, — где Я буду встречаться с тобой. 7И будет Аарон воскурять на нем благовонное воскурение; каждое утро, когда он приготовляет лампады, будет воскурять его. 8Ког- да Аарон будет зажигать лампады к вечеру, он будет воску- рять его: это — регулярно приносимое воскурение перед Го- сподом через все ваши поколения. 9Не приносите на [этом жертвеннике] ни недозволенного воскурения, ни всесожже- ния, ни хлебного приношения, и не возливайте на него воз- лияния. 10Раз в году будет совершать Аарон очищение рогов его — кровью очистительной жертвы; очищение пусть совер- шается раз в году через все ваши поколения. [Этот жертвен-

ник] — особо свят Господу.

### КИ ТИССА

11И сказал Господь Моисею:

— 12Когда будешь делать перепись народа Израиля, чтобы определить число их, пусть каждый, при исчислении, даст за себя выкуп Господу, — чтобы не было мора среди них из-за переписи.

13Всякий внесенный в списки должен дать половину шеке- ля — шекеля святилищного, двадцать гер в шекеле, — поло- вину шекеля как подношение Господу.

14Всякий внесенный в списки, от двадцати лет и старше, должен дать подношение Господу: 15для выкупа особ ваших каждый должен поднести Господу по полшекеля; богатый не больше и бедный не меньше.

16Возьми деньги выкупа Израильтян и передай их на нуж- ды Шатра Встречи; это будет для Израильтян напоминанием перед Господом о выкупе особ ваших.

17И сказал Господь Моисею:

* 18Сделай бронзовый сосуд для омовения и к нему — бронзовое подножие; и поставь его между Шатром Встречи и жертвенником. Налей воды в него, 19и пусть Аарон и сыны

**30:13 половину … свя- тилищного** Шекель не являлся в то время моне- той, а был мерой веса золо- та и серебра. Святилищный шекель, т. е., шекель, стан- дартный вес которого был установлен священника-

ми для расчетов со святили- щем, был несколько тяжелее (около 11,4 граммов), чем шекель «купеческий», кото- рым рассчитывался Авраам в Быт. 23.16.

TOPA | **ИСХОД 30:20** | КИ ТИССА

**30:23 мирры** Аромати- ческая смола из коры неко- торых видов деревьев, расту- ших на юге Аравийского по- луострова и в Сомали.

**застывшей** Другие: «жид- кой».

**30:24 касии** На ивр. *кид- да* — природа этого веще- ства точно не установлена; наш перевод просто повто- ряет слово, данное в арамей- ском переводе.

**30:34 стакти** На ивр. *на- таф* — возможно, застыв- ший сок какого-то дерева, природа которого не уста- новлена.

**ониха** На ивр. *шехелет* — природа этого вещества точ- но не установлена; наш пе- ревод просто повторяет сло- во, данное в Септуагинте

и Вульгате.

**халвана** На ивр. *хелбена —* неприятно пахнущая арома- тическая смола, добываемая из растений рода ферула, ра- стущих в Средней Азии,

в Иране и на о-ве Крит.

**левоны** На ивр. *левона* — ароматическая древесная смола, даюшая при сжига- нии густой белый дым.

**30:36 клади … перед [Ков- чегом] Свидетельства**

Т. е. на золотой алтарь для курения ладана.

его омывают из него руки свои и ноги свои. 20Перед входом в Шатер Встречи они должны омывать себя водой, чтобы им не умереть; и перед тем, как будут они подходить к жертвен- нику для служения, для обращения в дым даров пищи Госпо- ду, 21они должны омывать руки свои и ноги свои водой, что- бы им не умереть. Это будет им — ему и потомкам его — уста- новлением вечным через все их поколения.

22И сказал Господь Моисею:

— 23Возьми самых лучших благовоний: мирры застывшей пятьсот [шекелей]; корицы благовонной половину того, две- сти пятьдесят; тростника благовонного — двести пятьдесят; 24касии пятьсот шекелей, шекелей святилищных; и гин елея, выжатого из маслин. 25Сделай из них миро для священного помазания, масть составную, искусно замешанную. Это — ми- ро для священного помазания.

26Помажь им Шатер Встречи и Ковчег Свидетельства, 27и стол и все принадлежности его, и светильник и все при- надлежности его, и жертвенник воскурения, 28и жертвенник всесожжения и все принадлежности его, и сосуд для омове- ния и подножие его; 29и освяти их, и станут они особо святы: все, прикасающееся к ним, освятится.

30Помажь Аарона и сынов его и посвяти их Мне на службу священниками.

31И скажи Израильтянам: «Это у Меня — миро священ- ного помазания; через все ваши поколения 32не натирайте им тела людей и не делайте подобного ему по составу его; эта [масть] — святыня, и святыней должна она быть для вас. 33Кто приготовит подобное ей по составу или кто помажет ею по- стороннего, тот будет истреблен из народа своего».

34И сказал Господь Моисею:

— Возьми себе благовоний: стакти, ониха, халвана души- стого и чистой левоны, — возьми всего поровну; 35и сделай из них воскурение — масть, искусно замешанную, — посолен- ное, чистое, святое. 36Истолки мелко часть его и клади понем- ногу его перед [Ковчегом] Свидетельства в Шатре Встречи, где Я буду встречаться с тобой: это будет для вас особой святы- ней. 37И когда ты будешь приготавливать его по этому соста- ву, то не делай одновременно воскурения и для себя: святы- ней пусть будет оно у тебя для Господа; 38сделавший подоб- ное ради аромата, будет истреблен из народа своего.

И сказал Господь Моисею:

31

— 2Смотри, по имени Я назначаю Бецалеля сы- на Ури сына Ора, из колена Иуды. 3Я исполнил

его Божьим духом умения, талантом и знанием всех видов ис- кусств, 4чтобы творить замыслы для работ из золота, серебра и бронзы, 5для резьбы камней для вставливания и для резь- бы по дереву — для всякого дела. 6И выбрал Я ему в помощ- ники Аголиава сына Ахисамаха, из колена Дана; и Я дал всем умельцам способности, чтобы они могли сделать все, что Я по- велел тебе: 7Шатер Встречи и Ковчег Свидетельства, и кап- порет, который на нем, и все принадлежности Шатра; 8стол и все, что должно быть на нем, светильник из чистого золота и все принадлежности его, жертвенник воскурения, 9и жерт- венник всесожжения и все принадлежности его, и сосуд для омовения и подножие его, 10и одежды служебные и одежды священные Аарону священнику, и одежды сынам его, чтобы они могли служить священниками, 11и елей помазания и вос- курение благовонное для святилища: все так, как Я повелел тебе, они сделают.

12И еще сказал Господь Моисею:

* 13Обратись к народу Израиля и скажи: «При всем этом, однако, не забывайте соблюдать субботы Мои, потому что это — знак [Договора] между Мной и вами через все ваши по- коления, чтобы знали вы, что Я, Господь, освятил вас.

14Соблюдайте субботу, потому что она свята для вас: кто осквернит ее, тот должен быть предан смерти; кто будет рабо- тать в [субботу], тот будет истреблен из народа своего.

15Шесть дней работайте, но седьмой — суббота покоя пол- ного в честь Господа: всякий работающий в субботний день должен быть предан смерти.

16Да хранит субботу народ Израиля, отдыхая в субботу, че- рез все свои поколения; это — договор навеки. 17Это — знак вечного [союза] между Мной и народом Израиля, потому что шесть дней создавал Господь небеса и землю, но в день седь- мой почил и пребывал в покое».

18И когда Он перестал говорить с Моисеем на горе Синай, [Бог] дал ему две Скрижали Свидетельства, [две] доски камен- ные, Божьим перстом начертанные.

**31:17 и отдыхал** Или:

«и пребывал в покое»;

на ивр. *ва-йинафаш* — один из многочисленных антро- поморфизмов (приписание Богу человеческих свойств, употребляемых в Торе с по- учительной целью).

TOPA | **ИСХОД** **32:2** | КИ ТИССА

32

**32:1 сделай** Т. е. люди по- требовали от Аарона, чтобы он сделал для них веще- ственный символ присут- ствия Бога Израиля (Раш-

бам, ѓа-Леви).

**Бога** Или: «бога»; другие:

«богов».

**32:4 бросив их в форму для литья** Или: «придав им форму»; или: «обработав его резцом».

**сделал** Нарушив тем са- мым Вторую Заповедь

(ѓа-Леви); см. 20.4.

**литого** Возможно, телец был сделан из дерева и по- крыт золотом.

**32:6 танцевать** Возмож- но, подразумевается также и половая разнузданность; в Быт. 26.8 и 39.14 этот же глагол *цахек* употребляется для намека на половой акт.

**32:9 жестоковыйный**

Т. е. неподатливый, непокор- ный, упрямый; образовано из слов «жесткая выя

(т. е. шея)».

Когда народ увидел, что Моисей долго не сходит с горы, то окружил Аарона и сказал ему:

— Встань, сделай нам Бога, который бы шел пе- ред нами, потому что не знаем, что случилось с этим челове- ком, с Моисеем, который вывел нас из земли Египетской.

2И сказал им Аарон:

* + Выньте золотые серьги, которые в ушах жен ваших, сы- новей ваших и дочерей ваших, и принесите ко мне.

3И весь народ вынул золотые серьги из ушей своих, и при- несли к Аарону. 4И взял он их из рук их, и, бросив их в форму для литья, сделал литого тельца из них.

И сказали они:

* + Вот твой Бог, Израиль, который вывел тебя из земли Еги- петской!

5И увидел это Аарон, и поставил перед ним жертвенник; и провозгласил Аарон:

* + Завтра — праздник в честь Господа!

6На следующий день они встали пораньше и вознесли все- сожжения и принесли жертвы за благополучие: и сел народ есть и пить, а после встал танцевать.

7И сказал Господь Моисею:

* + Поспеши вниз, потому что развратился народ твой, ко- торый ты вывел из земли Египетской; 8скоро уклонились они от пути, который Я заповедал им: сделали себе литого тельца, низко поклонились ему, и сказав: «Вот твой Бог, Израиль, кото- рый вывел тебя из земли Египетской!», принесли жертвы ему.

9И еще сказал Господь Моисею:

* + Я вижу, что это за народ; он — жестоковыйный на- род. 10Оставь теперь Меня, и воспламенится гнев Мой на них, и Я истреблю их; а народ великий Я произведу от тебя.

11Но Моисей стал умолять Господа, Бога Своего:

* + Да не воспламенится, Господи, гнев Твой на народ Твой, который Ты вывел из земли Египетской силой великой и ру- кой крепкой; 12не допусти, — молил он, — чтобы Египтяне сказали: «Злоумышленно вывел Он их, чтобы убить их в го- рах и истребить их с лица земли». Укроти пыл гнева Твоего и откажись от задуманного Тобой наказания народа Твоего. 13Вспомни Авраама, Исаака и Израиля, слуг Твоих, которым клялся Ты Собой, говоря: «Я сделаю потомство ваше много- численным, как звезды небесные, и всю землю эту, о которой Я говорил, дам потомству вашему, как наследие вечное».

14И отменил Господь зло, о котором сказал, и не подверг народ казни.

15И повернулся Моисей, и сошел с горы; в руке его были две Скрижали Свидетельства, исписанные с обеих сторон: на них было написано с одной стороны и с другой. 16Скрижали эти были работы Божьей, и письмена, высеченные на Скрижалях, были письменами Божьими.

17И услышал Иисус гул народа шумящего, и сказал Моисею:

* Крик битвы в стане!

18Но [Моисей] ответил:

Это не крик побеждающих И не вопль поражаемых — Голос поющих я слышу!

19Когда он приблизился к стану и увидел тельца и танцы, Моисей воспылал гневом и бросил из рук своих Скрижали, и разбил их вдребезги у подножия горы. 20И взял он тельца, сделанного ими, и сжег в огне его, и стер в прах, и рассыпал [пепел] по воде, и заставил Израильтян пить ту воду.

21А Аарону Моисей сказал:

* Что сделал тебе этот народ, что ты ввел его в столь вели- кий грех?

22И сказал Аарон:

* Да не прогневается господин мой; но ты ведь сам знаешь, что народ этот тяготеет ко злу. 23Они сказали мне: «Сделай нам Бога, который шел бы перед нами; потому что не знаем, что случилось с этим человеком, Моисеем, который вывел нас из земли Египетской». 24И сказал я им: «У кого есть золото, снимите с себя». И отдали они мне; и бросил я в огонь его, и вышел этот телец!

25И увидел Моисей, что народ распустился до того, — потому что Аарон допустил, чтобы он распустился, — что стал представлять собой угрозу всякому, кто воспротивил- ся бы ему.

26Но Моисей стал в воротах стана и сказал:

* Кто за Господа — ко мне!

И собрались к нему все Левиты.

27И сказал он им:

* Так говорит Господь, Бог Израиля: «Возложите каждый меч свой на бедро свое и пройдите по стану туда и обратно, от ворот до ворот, и пусть каждый убьет [виновных, не жалея ни] брата своего, ни друга своего, ни родственника своего».

**32:18 крик** Букв.: «песня».

**вопль** Другие: «посрамле- ние».

**32:29 посвятите себя** Букв.: «наполните руки свои».

**32:31 бога из золота**

Или: «бога золота».

28И сделали Левиты, как сказал им Моисей; и пало в тот день из народа около трех тысяч человек.

29И сказал Моисей [Левитам]:

* + Посвятите себя сегодня Господу — потому что каждый из вас [пошел] против сына своего и против брата своего, — и да ниспошлет Он вам сегодня благословение!

30На следующий день Моисей сказал народу:

* + Вы совершили великий грех; но я [снова] взойду к Гос- поду и, возможно, сумею добиться прощения совершенного вами греха.

31И возвратился Моисей к Господу, и сказал:

* + Увы, великий грех совершил народ этот, сделав себе бо- га из золота. 32Прости им, молю, грех их, а если нет, то сотри и меня из книги Твоей, которую Ты написал.

33Но Господь сказал Моисею:

* + Только того, кто согрешил против Меня, сотру из книги Моей; 34ты же иди, веди народ этот, куда Я сказал тебе. Вот, ангел Мой пойдет перед тобой; но в день взыскания Я взыщу с согрешивших из них.

35И послал Господь на народ мор за то, что сделали они тельца, которого сделал Аарон.

33

После этого Господь сказал Моисею:

— Ступай, пойди отсюда ты и народ, который ты вывел из земли Египетской, в землю, о которой

Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, говоря: «Потомству тво- ему дам ее».

2Я пошлю перед тобой ангела и прогоню Хананеев, Аморе- ев, Хеттеев, Перизеев, Хиввеев и Иевусеев, 3[и введет он вас] в землю, текущую молоком и медом. Но Сам Я среди вас не пойду, чтобы не погубить Мне вас на пути, потому что вы — жестоковыйный народ.

4Услышав эти горькие слова, народ очень опечалился, и ни- кто больше не надевал на себя своих украшений; 5потому что Господь сказал Моисею:

* + Скажи народу Израиля: «Вы — жестоковыйный народ; если Я пойду среди вас даже короткое время, то истреблю вас; снимите же с себя свои украшения, и Я посмотрю, что Мне де- лать с вами».

6И оставались Израильтяне без украшений после горы Хорева.

7Это тогда Моисей взял свой шатер и поставил его вне ста- на, вдали от стана. И назвал он его Шатром Встречи; и всякий ищущий Господа приходил к Шатру Встречи, находившему- ся вне стана. 8И когда бы Моисей ни выходил к Шатру, весь народ вставал, и каждый становился у входа в свой шатер и смотрел вслед Моисею, пока он не входил в Шатер.

9И было: когда Моисей входил в Шатер, спускался столб об- лачный и стоял у входа в Шатер, пока Он говорил с Моисеем. 10И когда видел весь народ столб облачный, стоявший у вхо- да в Шатер, вставал весь народ, и поклонялся каждый у входа в шатер свой.

11И говорил Господь с Моисеем лицом к лицу, как бы гово- рил кто с другом своим. Затем [Моисей] возвращался в стан; но Иисус бин-Нун, его юный помощник, от Шатра не отлучался.

12Моисей сказал Господу:

* Вот, Ты говоришь мне: «Веди народ этот», — а не открыл мне, кого пошлешь со мной, хотя Ты сказал: «Тебя Я избрал по имени; ты обрел милость в глазах Моих».

13Поэтому, если я действительно обрел милость в глазах Твоих, то молю: позволь мне узнать пути Твои, чтобы я мог познать Тебя и продолжать оставаться в милости у Тебя; не забывай, что люди эти — Твой народ!

14И сказал Он:

* Я Сам пойду и облегчу бремя твое.

15[Моисей] сказал Ему:

* Если Ты Сам не пойдешь, то не заставляй нас отсюда ухо- дить; 16потому что, как можем мы знать, что я и народ Твой обрели милость в глазах Твоих, если Ты не пойдешь с нами и таким образом не выделишь нас — меня и народ Твой — из всех народов земли?

17И сказал Господь Моисею:

* И то, о чем ты сейчас сказал, Я сделаю; потому что ты об- рел милость в глазах Моих, и тебя избрал Я по имени.

18И [Моисей] сказал:

* Позволь мне увидеть Славу Твою.

19И сказал Он:

**33:6 Хорева** Возможно, что это была гора Синай, но см. 3.1 и примечание к нему.

**33:7 свой шатер** Этот шатер был не Скинией Сви- детельства, которая к тому моменту еще не была соору- жена, а простой палаткой, где Израильтянин мог уеди- ниться для общения с Богом.

**33:11 Иисус** Греческая форма еврейского имени Иешуа, сокращенного из Ие- гошуа, что означает «Гос- подь — помощь».

**33:14 Я … бремя** Букв.:

«Мое лицо пойдет, и Я успо- кою тебя».

TOPA | **ИСХОД 33:20** | КИ ТИССА

* + Я проведу перед тобой Всеблагость Мою и провозглашу имя &\*; и кого помиловать — помилую, и кого пожалеть — пожалею.
  + 20Однако, — продолжил Он, — ты не сможешь увидеть ли- ца Моего, потому что не может человек увидеть Меня и остать- ся в живых.

21И еще сказал Господь:

* + Видишь, место рядом со Мной? Стань на скале этой, 22и когда будет проходить Слава Моя, Я поставлю тебя в рас- селине скалы и заслоню тебя ладонью Моей, пока не пройду; 23и когда Я уберу руку Мою, ты увидишь Меня сзади, но лицо Мое [тебе] видимо не будет.

34

И сказал Господь Моисею:

— Вытеши себе две доски из камня, подобные прежним, и начертаю Я на этих досках слова, ка-

кие были на прежних Скрижалях, которые ты разбил. 2Будь готов к утру и взойди утром на гору Синай, и стань там пере- до Мной на вершине горы. 3Пусть никто не восходит с тобой и не показывается нигде на горе; даже скот — ни мелкий, ни крупный — пусть не пасется близ этой горы.

4И вытесал Моисей две доски из камня, подобные преж- ним, и, встав рано утром, взошел на гору Синай, как велел ему Господь; он взял с собой те две каменные доски.

5И сошел Господь в облаке, и остановился там близ него, и провозгласил имя &\*.

**34:6 и провозгласил … сострадающий** Или:

«и провозгласил Господь: Господь! Бог сострадаю- щий…»; ср. Числ. 14.17—18.

6И прошел Господь перед ним, и провозгласил:

* Господь! Господь — Бог сострадающий и милосердый, не торопливый с гневом, исполненный неколебимой любви, 7творящий милость до тысячного поколения, прощающий по- рок, преступление и грех, но все же не отпускающий все гре- хи, а наказывающий за вину родителей даже детей и детей де- тей до третьего и четвертого поколения.

8И поклонился Моисей поспешно до самой земли, и пал ниц, 9и сказал:

* Если я действительно обрел милость в глазах Твоих, о Владыка, то, умоляю Тебя, пусть пойдет Владыка посреди нас, невзирая на то, что это — жестоковыйный народ. Про- сти порок наш и грех и возьми нас снова к Себе в удельный народ.

10И сказал Он:

КИ ТИССА | **ИСХОД 34:10** | TOPA

**34:10 который с тобой**

* Этими словами Я заключаю договор: «Перед всем наро- дом твоим Я совершу чудеса, каких не было еще на всей зем- ле и ни у каких народов; и увидит весь народ, который с то- бой, как грозны деяния Господа, которые Я совершу для тебя. 11Соблюдай все, что повелеваю тебе сегодня: и изгоню

Я от тебя Амореев, Хананеев, Хеттеев, Перизеев, Хиввеев и Иевусеев.

12Смотри, не вступай в союз с жителями земли той, в кото- рую ты войдешь, не то станет это для тебя западней. 13Раз- рушьте алтари их, сокрушите столбы их, вырубите кумирные дерева их: 14не поклоняйтесь богу иному, кроме Господа, имя которому — Ревнитель; Он — Бог ревностный. 15Не вступай в союз с жителями той земли, потому что когда они будут ис- пытывать похоть к богам своим и приносить жертвы им, они будут звать тебя, и ты будешь есть от жертв их. 16И когда ты будешь брать дочерей их в жены сынам своим, то дочери их будут испытывать похоть к богам своим и побудят сыновей твоих блудить вслед за богами их.

17Не делай себе богов литых.

18Соблюдай Праздник Опресноков: семь дней ешь пресный хлеб, как Я велел тебе, в установленное время месяца Авива, потому что в месяце Авиве вышел ты из Египта.

19Всякий самец, первым рождающийся у коров или овец, принадлежит Мне. 20Первородного из ослов заменяй агнцем, а если не заменишь, то сломай шею ему; но сына-первенца тво- его ты обязан выкупить.

Пусть никто не является передо Мной с пустыми руками.

21Шесть дней работай, но в седьмой день — прекрати; даже во время посева и жатвы отдыхай.

22Соблюдай Праздник Недель, когда начинаешь жатву пше- ницы, и Праздник Собирания [плодов] в конце года. 23Три раза в году все твои мужчины должны представать перед Вла- дыкой, перед Господом, Богом Израиля, — 24и прогоню Я на- роды с пути твоего, и расширю пределы твои, и никто не бу- дет домогаться земли твоей, когда будешь всходить, чтобы представать перед Господом, твоим Богом, три раза в году.

25Не приноси крови жертвы, предназначенной Мне, вме- сте с квасным; не оставляй до утра [мяса] жертвы Праздни- ка Пасхи.

Букв.: «среди которых ты».

**34:13 кумирные дерева их** На ивр. *ашерав*; Ашера — имя угарито-ханаанской бо- гини и поэтому стало име- нем посвященных ей куль- товых деревьев и рощ.

**34:22 Праздник Недель**

Или: «Шавуот»; один

из главных еврейских празд- ников, который назывался также «Праздником Первых Плодов»; см. 23.16.

**Праздник Собирания пло- дов** Праздник, завершав- ший уборку урожая; в после- библейское время стал изве- стен как Суккот.

**в конце года** Речь идет

o конце сельскохозяйствен- ного года.

**34:28 и записал он** Согласно Абарбанелю, субъ- ектом действия здесь явля- ется Моисей, см. 34.27.

Но возможно, что в свете Втор. 10.2,4, это Бог (Раш- бам; Ибн Эзра), см. 34.1.

**условия** Букв.: «слова».

**Десять Заповедей** На ивр.

*асерет ѓа-деварим* — букв.:

«десять слов, деяний, выска- зываний или изречений»; Десять Заповедей известны также под названием Дека- лог, от греч. *дека-*, десять

и *логос —* речь, слово.

26Лучшее из первых плодов земли твоей приноси в дом Го- спода, Бога твоего.

Не вари козленка в молоке матери его».

27И сказал Господь Моисею:

* Запиши себе слова эти, потому что согласно этим словам Я заключаю Договор с тобой и с Израилем.

28Сорок дней и сорок ночей пробыл [Моисей] там у Госпо- да — он не ел хлеба и не пил воды, — и записал он на [камен- ных] досках условия Договора, Десять Заповедей.

29И сошел Моисей с горы Синай.

И было: когда Моисей сходил с горы, неся две Скрижали Свидетельства, то Моисей не чувствовал, что его лицо сияло лучами от того, что Он говорил с ним. 30И когда Аарон и весь народ Израиля увидели, что лицо Моисея сияло лучами, то побоялись подойти к нему. 31Но Моисей позвал их, и верну- лись к нему Аарон и все вожди собрания; и говорил Моисей с ними. 32После этого приблизились и все остальные Израиль- тяне, и пересказал он им все, что говорил ему Господь на го- ре Синай. 33И когда Моисей перестал говорить с ними, он при- крыл свое лицо покрывалом.

34И было: когда Моисей входил к Господу, чтобы говорить с Ним, он снимал покрывало, пока не выходил — много раз, когда он выходил и передавал Израильтянам все, что было ве- лено ему, 35Израильтяне видели, что лицо Моисея сияло лу- чами, — затем Моисей снова покрывал свое лицо покрыва- лом, пока не входил говорить с Ним.

### ВА-ЯКХЕЛЬ

35

И собрал Моисей все сообщество народа Израи- ля, и сказал:

— Вот что велел Господь делать: 2шесть дней работайте, но день седьмой у вас — суббота покоя полного, святыня Господу: всякий работающий в этот день должен быть предан смерти; 3не зажигайте огня в субботу нигде в ва- ших поселениях.

4И еще сказал Моисей всему сообществу народа Израиля:

* Вот что велел Господь: 5принесите от себя подноше- ния Господу: каждый, кому велит сердце его, пусть поднесет

Господу: золото, серебро, бронзу; 6шерсть голубого, пурпуро- вого и червленого цвета, и виссон, и козью; 7кожи бараньи дубленые, и кожи техашим, и дерево акации; 8и елей для све- тильника, и пряности для елея помазания и для благовонных воскурений; 9камень лазурит и камни для вставления в эфод и наперсник.

10И всякий умелец среди вас пусть придет и сделает все, что велел Господь: 11Скинию, шатер ее и верхнюю покрышку ее, крючки и брусья ее, шесты ее, столбы ее и подножия ее, 12ков- чег и шесты его, каппорет и завесу для преграды, 13стол и ше- сты его, и все принадлежности его, и хлебы показа, 14и све- тильник для освещения с принадлежностями его, и лампады его, и елей для освещения, 15и жертвенник для воскурений и шесты его, и елей помазания, и благовонные воскурения, и завесу ко входу Скинии, 16жертвенник всесожжения и брон- зовую решетку его, и шесты его и все принадлежности его, и сосуд для омовения и подножие его, 17завесы двора, столбы его и подножия их, и завесу входа во двор, 18колья Скинии, и колья двора и веревки их, 19одежды служебные для служе- ния в святилище, и священные одежды Аарону-священнику и одежды сынам его для священнодействия.

20И ушло все сообщество народа Израиля от Моисея.

21И всякий, кого подвигло к тому сердце его и кого побу- дил дух его, приходил и приносил подношения Господу для работ над Шатром Встречи, для служения в нем и для священ- ных одежд.

22Все мужчины и женщины, которых подвигло сердце их, все, кто готов был сделать приношение возвышения перед Господом золотом, приходили и приносили кольца, серьги, перстни и привески, — всякие золотые вещи.

23И всякий, у кого была шерсть голубого, пурпурового и червленого цвета, виссон и козья, кожи бараньи дубленые и кожи техашим, приносил их.

24И всякий, кто жертвовал серебро или бронзу, приносил это как подношение Господу.

И всякий, у кого было дерево акации, приносил его для ис- пользования на нужды Скинии.

25И все женщины-умелицы пряли своими руками и прино- сили пряжу голубого, пурпурового и червленого цвета и виссон. 26И все женщины, умевшие прясть, которых подвигло к то-

му сердце, пряли козью шерсть.

**35:12 завесу** См. 26.31—33.

**35:22 привески** Значе- ние *кумаз* на ивр. неясно.

**35:32 и вдохновил его**

Передвинуто нами из

35.34 для большей ясности.

27И вожди приносили: лазурит и камни для вставления в эфод и наперсник; 28и пряности, и елей для светильн, ика и для составления елея помазания, и для благовонных воску- рений.

29Все Израильтяне, мужчины и женщины, которых подвиг- ло к тому сердце, приносили что-нибудь для дела, какое Го- сподь — через Моисея — велел сделать; они приносили это как добровольное приношение Господу.

30И сказал Моисей Израильтянам:

— Смотрите, по имени Господь призвал Бецалеля сына Ури сына Ора, из колена Иуды; 31Он исполнил его божьим духом умения, разумением и знанием во всяком искусстве, 32и вдох- новил его, чтобы творить замыслы для работы по золоту, се- ребру и бронзе, 33и резать камни для вставления [в эфод и на- персник], и резать дерево, — делать всякую искусную рабо- ту, — 34и чтобы руководить.

Он и Аголиав сын Ахисамаха, из колена Дана, 35были наде- лены умением делать всякую работу — [работу] резчика, ху- дожника, вышивателя по голубой, пурпуровой, червленой и виссонной ткани, и ткача, — как в качестве исполнителей всякой работы, так и в качестве творцов замыслов.

1Поэтому пусть Бецалель, Аголиав и все умельцы, которым Господь дал способность и умение, чтобы искусно выполнить все необходимые для святили-

36

ща работы, исполнят все, как повелел Господь.

2И призвал Моисей Бецалеля и Аголиава, и всех умельцев, которым Господь дал способности, всех, кого подвигло серд- це, приступить к работе и исполнить ее. 3И взяли они у Мои- сея все подношения, принесенные Израильтянами, для испол- нения всех необходимых работ, чтобы построить святилище. Но когда Израильтяне продолжали приносить подноше- ния утро за утром, 4все мастера, исполнявшие работы над свя- тилищем, пришли, каждый с той работы, какой занимался,

5и сказали Моисею:

— Народ приносит больше, чем надо для работ, какие ве- лел Господь сделать.

6И приказал Моисей объявить в стане, чтобы никто — ни мужчины, ни женщины — не делали больше ничего, чтобы доставить подношения в святилище.

И перестал народ приносить; 7того, что было принесено, было больше чем достаточно для всей работы, какую предсто- яло сделать.

8И сделали умельцы, исполнявшие работы, Скинию из де- сяти покрывал крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червленой шерсти; и выткали на [покрывалах] искусной ра- ботой [изображения] херувимов.

9Длина каждого покрывала была двадцать восемь локтей, и ширина каждого покрывала была четыре локтя: все покры- вала были одного и того же размера.

10И соединили они пять покрывал одно с другим, и другие пять покрывал соединили одно с другим.

11И сделали петли голубого цвета по краю одного покрыва- ла, где оно соединяется с другим; и сделали то же по краю по- следнего покрывала, для соединения его с другим; 12пятьде- сят петель сделали у одного покрывала, и пятьдесят петель сделали в конце покрывала, где оно соединяется с другим; пет- ли эти были одна напротив другой; 13и сделали они пятьдесят золотых крючков, и соединили крючками одно покрывало с другим, и стала Скиния одним целым.

14И сделали они покрывала из козьей шерсти для покрытия Скинии: одиннадцать покрывал таких сделали они; 15длиной покрывало было тридцать локтей, и шириной — четыре лок- тя: все одиннадцать покрывал были одного и того же размера. 16И соединили они пять покрывал отдельно и шесть покры-

вал отдельно.

17И сделали пятьдесят петель по краю крайнего покрыва- ла, где оно соединяется с другим, и пятьдесят петель сделали по краю покрывала, соединяющегося с другим; 18и сделали пятьдесят бронзовых крючков для соединения покрова, что- бы он был одним целым.

19И сделали для Скинии покров из кож бараньих дубленых и покрышку сверху из кож техашим.

20И сделали они для Скинии прямостоящие брусья из де- рева акации. 21Длина каждого бруса была десять локтей, а ши- рина каждого бруса — полтора локтя.

22У каждого бруса было по два шипа, параллельных друг другу; они сделали все брусья Скинии такими.

**36:10 они** Букв.: «он»; и так до конца этой главы.

**36:29 они … кольца** См. 26.24 и примечание к нему.

23В числе брусьев Скинии они сделали двадцать брусьев для южной стороны. 24Они сделали сорок серебряных подножий под двадцать брусьев: два подножия под один брус для двух шипов его, и два подножия под каждый следующий брус для двух шипов его.

25И для другой стороны Скинии, северной, сделали они двадцать брусьев 26с сорока серебряными подножиями: два подножия под один брус, и два подножия под каждый следу- ющий брус.

27Для задней стороны Скинии, западной, сделали они шесть брусьев. 28И два бруса сделали они для углов задней стороны Скинии; 29они были одинаковыми внизу и смыкались ввер- ху внутри одного кольца — так сделали они с ними обоими в двух углах.

30Таким образом, получилось восемь брусьев с серебряны- ми подножиями для них — шестнадцать подножий, по два под каждый брус.

31И сделали они шесты из дерева акации; пять для брусьев одной стороны Скинии, 32и пять шестов для брусьев другой стороны Скинии, и пять шестов для брусьев задней стороны Скинии; 33и сделали внутренний шест, который проходил по средине брусьев из конца в конец.

34Они обложили брусья золотом, и кольца, в которые вкла- дываются шесты, сделали тоже из золота; и шесты обложи- ли золотом.

35И сделали они завесу из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона; и выткали на ней искусной ра- ботой [изображения] херувимов. 36И сделали они для нее че- тыре столба из акации, и обложили их золотом, с золотыми крючками, и вылили для них четыре серебряных подножия.

37И сделали они узорчатой работы завесу входа в Скинию из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона, 38и пять столбов для нее с крючками; и обложили ка- пители их и связи их золотом, и вылили для них пять брон- зовых подножий.

И сделал Бецалель ковчег из дерева акации в два с половиной локтя длиной, в полтора локтя ши- риной и в полтора локтя высотой. 2И обложил он

37

его чистым золотом внутри и снаружи, и сделал вокруг него золотой венец. 3И вылил он для него четыре кольца золотых, на четырех нижних углах его: два кольца на одной стороне его и два кольца на другой стороне его.

4И сделал он шесты из дерева акации, и обложил их золо- том; 5и вложил шесты в кольца по сторонам ковчега, чтобы носить ковчег.

6И сделал он каппорет из чистого золота: длина его два лок- тя с половиной, а ширина полтора локтя.

7И сделал он двух херувимов из золота: чеканной работы сделал их на обоих концах каппорета, 8одного херувима с од- ного конца, а другого херувима с другого конца: из одного ку- ска [золота] с каппоретом сделал он херувимов с обоих кон- цов его; 9херувимы были с распростертыми кверху крыльями и покрывали крыльями своими каппорет. Лица херувимов бы- ли обращены друг к другу и к каппорету.

10И сделал он стол из дерева акации длиной в два локтя, ши- риной в локоть и высотой в полтора локтя, 11и обложил его чистым золотом, и сделал вокруг него золотой венец; 12и сде- лал вокруг него раму в ладонь шириной, и сделал золотой ве- нец у рамы его; 13и вылил для него четыре золотых кольца, и прикрепил кольца на четырех углах, у четырех ножек его. 14Эти кольца, находившиеся под рамой, служили ручками

для шестов, чтобы переносить стол.

15И сделал он шесты из дерева акации, чтобы стол можно было переносить, и обложил их золотом. 16И сделал он из чи- стого золота принадлежности для стола — блюда, кадильни- цы, кружки и чаши, чтобы совершать возлияние ими.

17И сделал светильник из чистого золота. Он сделал све- тильник — стебель его, ветви его, — чеканной работы; чашеч- ки его, яблоки его и цветы его составляли одно целое с ним. 18Шесть ветвей выходило из боков его: три ветви светиль- ника из одного бока его и три ветви светильника из другого бока его; 19три чашечки были наподобие миндального цвет- ка, яблоко и цветы на одной ветви, и три чашечки наподобие

TOPA | **ИСХОД 37:20** | ВА-ЯКХЕЛЬ

миндального цветка, яблоко и цветы на другой ветви: так на всех шести ветвях, выходящих из светильника; 20а на стебле светильника было четыре чашечки наподобие миндального цветка с яблоками и цветами; 21у шести ветвей, выходящих из него, яблоко под первыми двумя ветвями, и яблоко под вто- рыми двумя ветвями, и яблоко под третьими двумя ветвями; 22яблоки и ветви их выходили из него; весь он был чеканный, цельный, из чистого золота.

23И сделал он к нему семь лампад из чистого золота; и щип- цы к нему, и лотки к нему; 24из кикара чистого золота сделал его со всеми принадлежностями его.

25И сделал жертвенник воскурения из дерева акации: в ло- коть длиной, в локоть шириной — квадратный — и в два лок- тя высотой; роги его были одним целым с ним. 26И обложил он его чистым золотом — верх его, стороны его кругом, и ро- ги его; и сделал он к нему золотой венец вокруг.

27И сделал он для него два золотых кольца под венцом его по обоим его бокам с противоположных сторон. И были эти [кольца] ручками для шестов, чтобы переносить [жертвен- ник].

28И сделал он шесты из дерева акации, и обложил их золо- том.

29Затем он приготовил священное миро для помазания и чистое, благовонное воскурение — масть, искусно состав- леную.

38

И сделал он жертвенник всесожжения из дерева акации: в пять локтей длиной, в пять локтей ши- риной — квадратный — и в три локтя высотой.

2И сделал он роги на четырех углах его — роги его состав- ляли одно целое с ним, — и обложил бронзой его.

3И сделал он все принадлежности жертвенника: горшки, лопатки, чаши, вилки и угольницы; все принадлежности его он сделал из бронзы.

4И сделал он для жертвенника решетку, сетку из бронзы, под выступом его, доходящую до середины его. 5И вылил че- тыре кольца для четырех углов бронзовой решетки, чтобы они были ручками для шестов.

ВА-ЯКХЕЛЬ | **ИСХОД 38:6** | TOPA

6И сделал он шесты из дерева акации, и обложил их брон- зой, 7и вложил шесты в кольца на боках жертвенника, чтобы переносить его ими; полым внутри, из досок, сделал он его.

8И сделал он сосуд для омовения из бронзы, и к нему — из зеркал женщин, прислуживающих у входа в Шатер Встречи, — бронзовое подножие.

9И сделал он ограду двора: с юга — сто локтей завесы из кру- ченого виссона на протяжении всей длины ограды, 10с двад- цатью столбами для них и к ним двадцать бронзовых подно- жий; крючки столбов и связи их были из серебра.

11По северной стороне — сто локтей завесы; столбов для них двадцать и к ним двадцать бронзовых подножий; крюч- ки у столбов и связи их были из серебра.

12По западной стороне — пятьдесят локтей завесы; столбов для них десять и к ним десять подножий; крючки у столбов и связи их были из серебра.

13И с передней стороны к востоку — пятьдесят локтей [за- весы]: 14пятнадцать локтей завесы по одну сторону, с тремя столбами для них и с тремя подножиями к [столбам]; 15и пят- надцать локтей завесы для другой стороны — [по другую сто- рону ворот ограды двора], — с тремя столбами для них и с тре- ми подножиями к [столбам].

16Все занавесы ограды вокруг двора были из крученого вис- сона. 17Подножия у столбов были из бронзы, крючки у стол- бов и связи их были из серебра; капители же [столбов] были обложены серебром, и все столбы двора соединены серебря- ными связями.

18Завеса ворот двора была узорчатой работы из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона, дли- ной в двадцать локтей, высотой в пять локтей, по всему про- тяжению, как и [ширина] завесы двора.

19Столбов для нее было четыре; и было к этим [столбам] че- тыре подножия бронзовых; крючки у столбов были серебря- ные; капители их были обложены серебром и связи их были из серебра.

20Все колья вокруг Скинии и двора были бронзовыми.

**38:8 прислуживающих**

Значение на ивр. неясно.

**38:24 кикаров** Здесь ки- кар равен 3 000 шекелям, что было, по всей вероятности, равно 34,272 кг.

**шекелей святилищных** См. 30.13 и примечание к нему.

**39:2 Эфод был соткан** Здесь и до конца этой главы глаголы действительного за- лога — напр.: «он соткал эфод» — передаются в их страдательной форме: «эфод был соткан».

### ПКУДЕЙ

21Вот перечень [металлов], употребленных при [постройке] Скинии, Скинии Свидетельства, составленный по указанию Моисея, — работа Левитов под руководством Итамара сына Аарона-священника. 22Бецалель сын Ури сына Ора, из коле- на Иуды, сделал все, что повелел Господь Моисею; 23бок о бок с ним [работал] Аголиав сын Ахисамаха, из колена Дана, рез- чик, искусный ткач и вышиватель по голубой, пурпуровой, червленой и виссоновой ткани:

24Всего золота, употребленного в дело за все время работы над святилищем — золота приношений возвышения — было двадцать девять кикаров и семьсот тридцать шекелей, шеке- лей святилищных.

25Серебра от исчисленных лиц сообщества было сто кика- ров и тысяча семьсот семьдесят пять шекелей, шекелей свя- тилищных: 26по полшекеля с головы, по полшекеля святилищ- ных за каждого из исчисленных шестисот трех тысяч пятисот пятидесяти человек от двадцати лет и старше. 27Сто кикаров серебра было употреблено на отлитие подножий святилища и подножий у завесы; сто подножий из ста кикаров, по кика- ру на подножие. 28А из тысячи семисот семидесяти пяти ше- келей сделал он крючки у столбов, покрытие для капителей их и связи для них.

29Бронзы приношений возвышения было семьдесят кика- ров и две тысячи четыреста шекелей; 30из нее сделал он под- ножия для столбов у входа в Шатер Встречи, и жертвенник бронзовый, и решетку бронзовую для него, и все принадлеж- ности жертвенника; 31и подножия для столбов всего двора, и подножия для [столбов] ворот двора, и все колья Скинии и все колья вокруг двора.

39

Из голубой же, пурпуровой и червленой шерсти сделали они служебные одежды для служения в святилище; и сделали они священные одежды

Аарону, как велел Господь Моисею.

2Эфод был соткан из золота, из голубой, пурпуровой и червле- ной шерсти и из крученого виссона; 3они раскатали золото в тон- кие листы и нарезали из них нити, и вплели эти [золотые нити]

ПКУДЕЙ | **ИСХОД 39:4** | TOPA

искусной работой между голубыми, пурпуровыми, червлеными и виссонными нитями. 4И сделали [к эфоду] оплечья, и прикре- пили их с двух концов его. 5И пояс эфода, который поверх его, был одинаковой с ним работы — из золота, из голубой, пур- пуровой и червленой шерсти и из крученого виссона, — как велел Господь Моисею.

6И вправили они в золотые гнезда камни-лазуриты, с вы- резанными на них, как на печати, именами сынов Израиля; 7и прикрепили их к оплечьям эфода как камни напоминания о народе Израиля, — как велел Господь Моисею.

8И сделали они наперсник искусной работы, такой же ра- боты, как и эфод: из золота, из голубой, пурпуровой и червле- ной шерсти и из крученого виссона; 9он был квадратный; они сделали наперсник вдвое сложенным в пядень длиной и в пя- день шириной; он был сложен вдвое.

10И вставили они в него камни в четыре ряда.

Первый ряд был рядом сердолика, хризолита и изумруда;

11второй ряд — бирюзы, сапфира и аметиста;

12третий ряд — гиацинта, агата и оникса;

13и четвертый ряд — берилла, лазурита и яшмы.

И были эти [камни] обрамлены в гнездах золотой [оправой]. 14Камней было по числу имен сынов Израиля: двенадцать было их, по числу имен их; на каждом из них было вырезано,

как на печати, по одному из имен двенадцати колен.

15И сделали они к наперснику цепочки плетеной работы из чистого золота; 16и сделали два золотых гнезда и два золо- тых кольца, и прикрепили два кольца к двум концам наперс- ника; 17и вдели обе плетеные цепочки из золота в два кольца по концам наперсника, 18и прикрепили два конца двух цепо- чек к двум гнездам, и прикрепили их к оплечьям эфода с ли- цевой стороны его.

19И сделали они два других золотых кольца, и прикрепили к двум другим концам наперсника, к краю его внутренней, об- ращенной к эфоду, стороны; 20и сделали они еще два золотых кольца, и прикрепили их с лицевой стороны эфода, низко на двух оплечьях, у соединения его, над поясом эфода.

21Наперсник был прикреплен к своему месту голубым шну- ром, [соединяющим] его кольца с кольцами эфода, чтобы он был над поясом эфода и не отпадал от эфода, — как велел Го- сподь Моисею.

**39:10 камни** См. 28.17 и примечание к нему.

**39:29 пояса** См. 28.4 и примечание к нему.

22Верхняя риза к эфоду была тканой работы, из чистоголу- бой шерсти.

23Отверстие посередине верхней ризы было, как отверстие у кольчуги, с обшивкой вокруг отверстия, чтобы не рвалась. 24И сделали они по подолу верхней ризы гранатовые ябло- ки из голубой, пурпуровой и червленой шерсти; 25и сделали из чистого золота и повесили между гранатовыми яблоками колокольчики по подолу верхней ризы кругом; 26колоколь- чик и яблоко, колокольчик и яблоко, по подолу верхней ри-

зы кругом для богослужения, — как велел Господь Моисею.

27И сделали для Аарона и для сынов его хитоны из виссо- на, тканой работы; 28и кидар из виссона, и головные повязки из виссона, и нижнее льняное платье из крученого виссона; 29и пояса с вышивкой из крученого виссона и из голубой, пур- пуровой и червленой шерсти, — как велел Господь Моисею.

30И сделали из чистого золота начельник для священной диадемы, и вырезали на нем, как вырезают на печати: Святы- ня Господу; 31и прикрепили к нему голубой шнур, чтобы при- вязать его к кидару сверху, — как велел Господь Моисею.

32И завершена была вся работа над Скинией Шатра Встре- чи; народ Израиля сделал все: как велел Господь Моисею, так и сделали они.

33И принесены были к Моисею Скиния, Шатер и все при- надлежности его: крючки его, брусья его, шесты его, столбы его и подножия его;

34покров из кож бараньих дубленых и покров из кож теха- шим, и завесу для занавешивания [Святая-Святых];

35Ковчег Свидетельства и шесты его, и каппорет;

36стол и все принадлежности его, и хлебы показа;

37светильник из чистого золота, лампады его — лампады, расставленные в правильном порядке, — и все принадлежно- сти его, и елей для светильника;

38золотой жертвенник и елей помазания, и пряности для воскурения, и завесу входа в Шатер;

39жертвенник бронзовый и бронзовую решетку к нему, и ше- сты его и все принадлежности его, и сосуд для омовения и под- ножие его;

40завесы ограды двора, столбы и подножия, завесу ворот двора, веревки и колья — все вещи, необходимые для служе- ния в Скинии, в Шатре Встречи;

41одежды служебные для священнодействия, для служения в святилище, священные одежды Аарону-священнику и одеж- ды сыновьям его.

42Во всем, как велел Господь Моисею, так и сделали Изра- ильтяне всю эту работу.

43И когда Моисей увидел, что они исполнили всю рабо- ту, — как велел Господь, так и сделали они, — Моисей благо- словил их.

40

И сказал Господь Моисею:

— 2В первый месяц, в первый день месяца по- ставь Скинию Шатра Встречи 3и помести в ней

Ковчег Свидетельства, и сокрой Ковчег завесой.

4Внеси стол и расставь на нем все, что следует расставить на нем; внеси светильник и зажги на нем лампады его; 5и по- ставь золотой жертвенник для воскурения перед Ковчегом Свидетельства. И повесь завесу на входе в Скинию.

6И поставь жертвенник всесожжения перед входом в Ски- нию Шатра Встречи, 7и поставь сосуд для омовения между Шатром Встречи и жертвенником, и налей в него воды.

8И установи ограду вокруг двора, и повесь завесу на воро- тах двора.

9И возьми елея помазания, и помажь Скинию и все, что в ней, чтобы освятить ее и все принадлежности ее, — чтобы освятились они. 10И помажь жертвенник всесожжения и все принадлежности его, чтобы освятить жертвенник, и чтобы жертвенник стал особо святым. 11И помажь сосуд для омове- ния и подножие его, чтобы освятить их.

12И выведи вперед Аарона и сынов его ко входу Шатра Встречи, и омой водой их. 13И облеки Аарона в священные одежды, и, помазав его, освяти его, чтобы мог он служить Мне священником.

14И представь сынов его, и одень их в хитоны, 15и помажь их, как помазал ты отца их, чтобы могли они быть Мне свя- щенниками.

**40:12 выведи вперед** См. 28.1 и примечание к нему.

TOPA | **ИСХОД 40:16** | ПКУДЕЙ

Это — помазание их, чтобы могли они быть Мне священ- никами, через все их поколения.

16И сделал Моисей все; как велел Господь ему, так и сделал он.

17И было: в первый месяц второго года [по исшествию Из- раильтян из Египта], в первый день месяца Скиния была уста- новлена.

18Моисей воздвиг Скинию, установив подножия ее, поста- вив брусья ее, закрепив связи ее и поставив столбы ее. 19Он распростер покров над Скинией, и положил покрытие Шатра поверх этого покрова, — как велел Господь Моисею.

**40:20 взял Свидетельство** Т. е. каменные доски, скри- жали, на которых были на- писаны условия Договора — Десять Заповедей.

**40:34 облако** Зримый символ Божьего присутствия.

20Он взял Свидетельство и поместил его в ковчег. Он вло- жил в кольца ковчега шесты, и положил каппорет на ковчег сверху; 21и внес ковчег в Скинию. Затем он повесил завесу для занавешивания [Святая-Святых] и сокрыл Ковчег Свидетель- ства, — как велел Господь Моисею.

22Он поставил стол в Шатре Встречи, у северной стороны Скинии, вне завесы, 23и разложил на нем набор хлебов перед Господом, — как велел Господь Моисею.

24Он поставил светильник в Шатер Встречи напротив сто- ла, у южной стороны Скинии, 25и зажег лампады [его] перед Господом, — как велел Господь Моисею.

26Он поставил золотой жертвенник в Шатре Встречи, перед завесой, 27и воскурил на нем благовонное воскурение, — как велел Господь Моисею.

28Он повесил завесу на входе в Скинию 29и установил у вхо- да в Скинию Шатра Встречи жертвенник всесожжения, и при- нес на нем всесожжения и хлебное приношение, — как велел Господь Моисею.

30Он поставил сосуд для омовения между Шатром Встречи и жертвенником и налил в него воды для омовения. — 31Мои- сей и Аарон и сыны [Аарона] омывали из него руки свои и но- ги свои: 32они омывали себя, когда входили в Шатер Встречи и когда приближались к жертвеннику, — как велел Господь Моисею.

33Он поставил ограду двора вокруг Скинии и жертвенника и повесил завесу на воротах двора.

И когда Моисей завершил эту работу, 34облако покрыло Ша- тер Встречи, и Слава Господа наполнила Скинию; 35и не мог

ПКУДЕЙ | **ИСХОД 40:36** | TOPA

Моисей войти в Шатер Встречи, потому что облако осеняло его, и Слава Господа наполняла Скинию.

36И было: когда облако поднималось от Скинии, тогда от- правлялись Израильтяне во все странствования их; 37но если облако не поднималось, то и они не отправлялись в путь, по- ка оно не поднималось.

38Облако Господа стояло над Скинией днем, и огонь был ночью в нем на виду у всего дома Израиля, во время всех странствий их.

## ЛЕВИТ

[01](#_bookmark90) [02](#_bookmark91) [03](#_bookmark92) [04](#_bookmark93) [05](#_bookmark94) [06](#_bookmark95) [07](#_bookmark96) [08](#_bookmark97) [09](#_bookmark98) [10](#_bookmark99) [11](#_bookmark100) [12](#_bookmark101) [13](#_bookmark102) [14](#_bookmark103) [15](#_bookmark104) [16](#_bookmark105) [17](#_bookmark106) [18](#_bookmark107) [19](#_bookmark108) [20](#_bookmark109) [21](#_bookmark110) [22](#_bookmark111) [23](#_bookmark112) [24](#_bookmark113) [25](#_bookmark114)

[26](#_bookmark115) [27](#_bookmark116)

### ВА-ЙИКРА

1

И воззвал Господь к Моисею, и сказал ему из Шатра Встречи:

— 2Обратись к народу Израиля и скажи:

«Когда кто-нибудь из вас захочет принести жертву Госпо- ду из скота, то он может принести жертву свою из скота круп- ного или мелкого.

3Если жертва его — всесожжение из скота крупного, то что- бы она была принята перед Господом, его жертва должна быть самцом, без порока. Пусть тот человек приведет [животное] ко входу в Шатер Встречи 4и обопрется рукой своей на голо- ву жертвы всесожжения; и будет принята она от того челове- ка во искупление его.

5Бычок будет заклан перед Господом; и поднесут [к жерт- веннику] сыны Аарона, священники, кровь, и покропят кро- вью со всех сторон на жертвенник, который у входа в Шатер Встречи; 6и будет освежевана жертва всесожжения, и рассече- на на части.

7Сыны Аарона, священники, раздуют огонь на жертвен- нике и разложат дрова на огне, 8и поместят части [животно- го], включая голову и жир, на дрова, горящие на жертвенни- ке, — 9внутренности и голени жертвы должны быть омыты водой, — и сожжет священник все это на жертвеннике как жертву всесожжения.

[Это] — благоуханный дар пищи, приятный Господу.

10Если жертва — всесожжение из скота мелкого, из овец или коз, то и она должна быть самцом, без порока. 11[Живот- ное] должно быть заклано перед Господом с северной сторо- ны жертвенника, и сыны Аарона, священники, покропят кровью ее на жертвенник со всех сторон.

**1:2 то он может принести** Букв.: «вы должны принести».

**1:3 всесожжение** На ивр. *‘ола* — самое распространен- ное в древности жертвопри- ношение; жертва сжигалась целиком, за исключением шкуры и крови; от этого сло- ва происходит слово «Холо- кост».

**1:4 обопрется** Другие:

«и возложит». При принесе- нии большинства жертв тре- буется, чтобы хозяин жерт- вы сначала оперся руками на животное; обе руки кла- дутся между рогами и че- ловек давит на животное

не столько силой рук, сколь- ко тяжестью своего тела.

**1:7 раздуют** Другие:

«поместят».

**1:9 дар пищи** Другие:

«[жертва] огнепалимая».

**1:16 клоаку … за перья**

Другие: «зоб ее с перьями ее».

**2:1 из лучшей муки**

См. Быт. 18.6 и примечание к нему.

**левоны** На ивр. *левона —* дорогая сухая древесная смола, дающая при сжига- нии сладковатый аромат; ее добывали из трех видов де- ревьев, растущих на юге Аравийского полуострова и в Сомали.

12По рассечении ее на части священник возложит их, вклю- чая голову ее и жир, на дрова, горящие на жертвеннике, — 13внутренности и голени [животного] должны быть омыты водой, — и положит священник все это на жертвенник, и сож- жет как жертву всесожжения.

[Это] — благоуханный дар пищи, приятный Господу.

14Если его всесожжение Господу — жертва из птиц, то пусть он выберет ее из горлиц или молодых голубей; 15священник поднесет ее к жертвеннику и свернет голову ей, и сожжет [го- лову] на жертвеннике; он выцедит кровь птицы у стены жерт- венника.

16Затем он удалит клоаку, взяв [птицу] за перья, и бросит ее на место, куда высыпают пепел, с восточной стороны алта- ря. 17Священник должен надорвать птицу, [взяв] ее за кры- лья — не отрывая, однако, их, — и сжечь ее на жертвеннике, на горящих дровах.

Это — жертва всесожжения, благоуханный дар пищи, при- ятный Господу.

2

Если кто-нибудь захочет принести Господу хлебное при- ношение, то его жертва должна быть из лучшей муки; он должен полить на нее елея и положить на нее лево-

ны, 2и представить это сынам Аарона, священникам.

Священник возьмет полную пригоршню муки [смешанной] с елеем и со всем ливаном, и сожжет это — поминальную до- лю — на жертвеннике как благоуханный дар пищи, приятный Господу; 3остаток хлебного приношения достанется Аарону и сынам его, как особо святая доля от даров пищи Господу. 4Если ты представишь хлебное приношение из печеного

в печи, то оно также должно быть из лучшей муки: пресные хлебы, смешанные с елеем, или пресные лепешки, помазан- ные елеем.

5Если жертва твоя — хлебное приношение из [жареного] на сковороде, то оно пусть будет пресным, из лучшей муки, смешанной с елеем. 6Раздроби его на кусочки и полей на него елея: это — хлебное приношение.

7Если жертва твоя — хлебное приношение из [вареного] в горшке, то и оно должно быть из лучшей муки, смешанной с елеем.

8Когда ты принесешь Господу хлебное приношение, приго- товленное каким-либо из этих способов, то представь его свя- щеннику, который поднесет его к жертвеннику. 9Священник возьмет из хлебного приношения его поминальную долю и со- жжет ее на жертвеннике как благоуханный дар пищи, прият- ный Господу; 10остаток хлебного приношения будет Аарону и сынам его, как особо святая доля даров пищи Господу.

11Никакое хлебное приношение, приносимое Господу, не должно быть с закваской; потому что ни квасное, ни мед не сжигаемы в дар пищи Господу; 12их вы можете приносить Гос- поду как жертву первых плодов, но они не должны сжигать- ся на жертвеннике в благоухание, приятное Господу.

13Всякое хлебное приношение твое посыпай солью; не при- носи хлебной жертвы твоей без соли союза твоего с Богом: со всеми жертвами твоими приноси соль.

14Когда будешь приносить Господу хлебное приношение из первых плодов, то приноси его из зерен молочных, поджарен- ных на огне: из лучшей части нового хлеба пусть будет оно; 15добавь к нему елея, и положи на него левоны: это — хлебное приношение.

16И сожжет священник от него поминальную долю — не- много муки [смешанной] с елеем, и весь ливан — как дар пи- щи Господу.

Когда кто-нибудь приносит жертву за благополучие — Если он приносит из скота крупного, то пусть пред-

3

ставит перед Господом самца или самку, без порока. 2Пусть обопрется он рукой своей на голову жертвы, и будет она за- клана у входа в Шатер Встречи; и покропят кровью ее сыны Аарона, священники, на все стороны жертвенника.

3Затем пусть [жертвующий] представит от жертвы за бла- гополучие дар пищи Господу: жир, покрывающий внутренно- сти, и весь жир, который на внутренностях, 4и обе почки и жир, который на них, который на сухожилиях пояснично- го мускула, и сальник печени, который [жертвующий] выре- жет вместе с почками.

5И сожгут этот [жир] сыны Аарона на жертвеннике вместе со всесожжением, которое на дровах, на огне, как благоухан- ный дар пищи, приятный Господу.

**2:12 первых плодов** Точное значение *ре’шит* на ивр. неясно.

**3:1 жертву за благополу- чие** Другие: «жертву мир- ную»; точное значение *шела- мим* на ивр. неясно.

**3:3 жир, покрывающий внутренности** Подразуме- вается большой сальник — широкая и длинная складка внутренностного листка брюшины, часть брыжей- ки, — защитный орган брюшной полости.

**весь жир, который на вну- тренностях** Т. е. брыжейка (мизентерий).

**3:4 сальник печени** Пальцеобразная выпуклость в нижней части печени

у правой почки. На ивр. *йо- терет ѓа-кавед —* букв.:

«лишнее [на] печени»; Миш- на (Тамид 4:3) называет это

«пальцем печени», что, несо- мненно, соответствует лат. *lobus caudatus*.

**3:9 курдюк** Жировое от- ложение у хвоста некоторых пород овец.

**под самый крестец** Место, где кости таза соединяются с позвоночником.

**4:2 и нарушит …Господа** Букв.: «который по запове- дям Господа нельзя делать». Согласно еврейской тради- ции число библейских запо- ведей 613; они делятся на за- преты (365), которые нару- шаются действием,

и положительные предписа- ния (248), которые наруша- ются бездействием.

**4:3 Первосвященник** Букв.: «священник помазан- ный».

**очистительную жертву** Так понимает ивр. *хаттат* Саадия Гаон; «очиститель- ная жертва» приносилась для ритуального очищения

святилища и его принадлеж- ностей от «нечистоты», ко- торая накапливалась на них в результате грешного пове- дения людей; другие: «грехо- очистительную жертву»,

«в жертву за грех».

6Если он приносит Господу жертву за благополучие из ско- та мелкого, то самца или самку, без порока, пусть представит он. 7Если он приносит в жертву из овец, то пусть представит ее перед Господом, 8и обопрется рукой своей на голову жерт- вы своей, и будет заклана она у входа в Шатер Встречи; и по- кропят сыны Аарона кровью ее на все стороны жертвенника. 9Затем он представит от этой жертвы за благополучие жир ее, — в дар пищи Господу: весь курдюк, удаленный под самый крестец, и жир, покрывающий внутренности, и весь жир, ко- торый на внутренностях, 10и обе почки и жир, который на них, который на сухожилиях поясничного мускула, и сальник пе-

чени, который [жертвующий] вырежет вместе с почками.

11И сожжет священник этот [жир] на жертвеннике в пищу Господу; [это] — дар пищи.

12Если он приносит в жертву из коз, то пусть представит ее перед Господом, 13и обопрется рукой своей на голову ее, и бу- дет заклана она у входа в Шатер Встречи; и покропят сыны Аарона кровью ее на все стороны жертвенника.

14Затем пусть представит он от нее [жир], как свою жертву в дар пищи Господу: жир, покрывающий внутренности, и весь жир, который на внутренностях, 15и обе почки и жир, кото- рый на них, который на сухожилиях поясничного мускула, и сальник печени, который он вырежет вместе с почками.

16И сожжет этот [жир] священник на жертвеннике в пи- щу Господу: [это] — благоуханный дар пищи, приятный Гос- поду.

Весь жир — Господу. 17Это — установление вечное через все ваши поколения, во всех ваших поселениях: ни жира, ни крови не ешьте».

4

И сказал Господь Моисею:

— 2Так скажи народу Израиля:

«[Вот тора,] когда кто-нибудь согрешит по ошибке и нарушит какой-либо из запретов Господа:

3Если согрешит Первосвященник и сделает таким образом виновным весь народ, — то пусть он представит в очиститель- ную жертву за совершенный им грех бычка, без порока. 4Пусть

он приведет бычка перед Господом, ко входу в Шатер Встречи, и обопрется руками своими на голову бычка; и будет заклан бычок перед Господом.

5Первосвященник возьмет от крови бычка и внесет ее в Ша- тер Встречи, 6и омочит палец свой в крови, и покропит кровью семь раз перед Господом, перед завесой, скрывающей Святи- лище.

7И возложит Первосвященник от крови [бычка] на роги жертвенника благовонных воскурений, который в Шатре Встречи перед Господом; остальную кровь бычка он выльет к подножию жертвенника всесожжений, который у входа в Шатер Встречи.

8Первосвященник отделит весь жир бычка очистительной жертвы: жир, покрывающий внутренности, и весь жир, кото- рый на внутренностях, 9и обе почки и жир, который на них, который на сухожилиях поясничного мускула, и сальник пе- чени, который он вырежет вместе с почками — 10точно как вырезают из бычка жертвы за благополучие, — и сожжет это на жертвеннике всесожжения.

11Шкуру бычка и все мясо его, включая голову и голени, и внутренности его и нечистоты его — 12все, оставшееся от бычка, — он вынесет за стан на чистое место, куда высыпают пепел, и сожжет это там на горящих дровах; оно должно быть сожжено на месте, куда высыпают пепел.

13Если все сообщество Израиля согрешит по ошибке, не осознавая, что нарушило запрет, но [впоследствии] почувствует за собой вину, 14то когда греховность совершенного ими дея- ния будет ими осознана, пусть они представят от всего сооб- щества в очистительную жертву молодого бычка.

Пусть приведут его к Шатру Встречи, 15и старейшины со- общества обопрутся своими руками на голову бычка перед Господом; и будет заклан бычок перед Господом.

16Первосвященник внесет в Шатер Встречи от крови быч- ка, 17и омочит палец свой в кровь, и покропит семь раз перед Господом, перед завесой, 18и возложит кровь, [внесенную им] в Шатер Встречи, на роги жертвенника [благовонных воскуре- ний], который перед Господом; а всю остальную кровь он вы- льет к подножию жертвенника всесожжений, который у вхо- да в Шатер Встречи.

**4:5 Первосвященник** Так понимает это место — букв.: «священник» — Ибн Эзра.

**4:6 Святилище** Когда

в нашем переводе «Святили- ще» пишется с заглавной буквы, то речь идет о Свя- тая-Святых в Шатре Встре- чи — помещении, где нахо- дился Ковчег Договора.

**4:12 на чистое место** Т. е. на ритуально чистое место.

**4:13 все сообщество Изра- иля** На ивр. *кол адат исра- эл —* древнейшее обозначе- ние всего народа Израиля

и его Собрания (вече), созы- ваемого вождями племенно- го союза [сообщества] две- надцати израильских колен для решения общих полити- ческих вопросов.

**не осознавая** Букв.: «со- вершит грех … сокрытый от глаз общины».

**почувствует за собой вину**

Другие: «и станут виновны».

**4:20 чтобы были они про- щены** Другие: «и будут они прощены».

**4:27 из простых Израиль- тян** Букв.: «из народа зем- ли»; т. е. из числа полноправ- ных израильтян, не принад- лежавших к левитам.

19Он вырежет весь жир [бычка] и сожжет его на жертвен- нике. 20Он сделает с этим бычком подобно тому, что сделал он с бычком своей очистительной жертвы. Священник сделает с ним то же самое; и очистит за них [алтарь], чтобы были они прощены.

21Затем он вынесет бычка за стан, и сожжет его так, как сжег бычка [своей очистительной жертвы]: это — очистительная жертва за сообщество.

22Если согрешит вождь по ошибке, нарушив какой-либо из запретов Господа, Бога своего, но [впоследствии] почувству- ет за собой вину, 23или о грехе, который он совершил, он бу- дет уведомлен, — то пусть приведет он в жертву козла без по- рока, 24и обопрется своей рукой на голову козла; и будет за- клан [козел] перед Господом, на месте, где закалывают всесожжения: это — очистительная жертва.

25И возьмет священник пальцем своим от крови очисти- тельной жертвы, и возложит на роги жертвенника всесожже- ния; всю остальную кровь ее он выльет к подножию жертвен- ника всесожжения. 26Но весь жир ее [священник] сожжет на жертвеннике, подобно жиру жертвы за благополучие.

Так священник очистит [алтарь] за грех, который вождь со- вершил, чтобы [вождь] был прощен.

27Если кто-нибудь из простых Израильтян согрешит по ошибке, нарушив запрет Господа, и [впоследствии] почувству- ет за собой вину, 28или о грехе, который он совершил, он бу- дет уведомлен, — то пусть приведет он козу без порока, как свою жертву за грех, который он совершил, 29и обопрется сво- ей рукой на голову очистительной жертвы; и будет заклана эта очистительная жертва на месте, [где закалывают] жертвы все- сожжения.

30И возьмет священник от крови ее пальцем своим, и воз- ложит на роги жертвенника всесожжения; а всю остальную кровь ее выльет к подножию жертвенника.

31Затем [священник] вырежет весь жир ее, подобно тому, как вырезают жир из жертвы за благополучие; и сожжет его священник на жертвеннике в благоухание, приятное Господу. Так очистит священник [алтарь], чтобы [этот Израильтя-

нин] был прощен.

ВА-ЙИКРА | **ЛЕВИТ 4:32** | TOPA

32Если он захочет принести в очистительную жертву овцу,

то овца должна быть молодой, без порока. 33Пусть обопрется он рукой своей на голову овцы, и будет заклана она как очи- стительная жертва на месте, где закалывают жертвы всесож- жения.

34И возьмет священник пальцем своим от крови этой очи- стительной жертвы, и возложит ее на роги жертвенника все- сожжения; а всю остальную кровь ее выльет к подножию жертвенника.

35Затем священник вырежет весь жир [овцы] подобно то- му, как вырезывают жир из овцы жертвы за благополучие; и сожжет священник этот [жир] на жертвеннике вместе с да- рами пищи Господу.

Так очистит священник [алтарь] за грех, который он совер- шил, чтобы он был прощен.

5

Если кто-нибудь согрешит —

если кто-нибудь, услышав призыв явиться на суд, не захочет явиться свидетелем — несмотря на то, что он может дать показания, потому что видел [происшедшее], или имеет [непрямые] сведения, — и поэтому должен понести свое на- казание;

2или, если кто-нибудь, прикоснувшись к чему-нибудь не- чистому — к трупу зверя нечистого, или к трупу скота нечи- стого, или к трупу гада нечистого, — не осознает того, что он стал нечист, но [впоследствии] почувствует за собой вину;

3или, если кто-нибудь, прикоснувшись к нечистоте челове- ческой, — какая бы то ни была нечистота, от которой можно оскверниться, — не осознает того, что он стал нечистым, но [впоследствии] почувствует за собой вину;

4или, если кто-нибудь, не подумав, даст клятву сделать что-либо плохое или хорошее — о чем бы ни произнес клят- ву человек, — и не выполнит клятву, несмотря на то, что он дал ее, но [впоследствии] почувствует за собой вину из-за то- го, что не сдержал своего слова, —

5то, почувствовав за собой вину из-за совершения како- го-либо из упомянутых грехов, пусть он гласно покается в том, в чем провинился, 6и принесет Господу в возмещение за грех,

**4:33 овцы** Букв.: «очи- стительной жертвы».

**5:1 призыв явиться в суд**

Букв.: «голос проклятия»,

т. е. публично объявленный, официальный, призыв явиться в суд с предупреж- дением о наказании в случае неповиновения.

**5:4 не подумав** Букв.:

«речением уст своих».

**5:4 и не выполнит … он дал ее** Букв.: «он, несмотря на то, что знал это, не осоз- нает этого».

TOPA | **ЛЕВИТ 5:7** | ВА-ЙИКРА

который он совершил, очистительную жертву: самку из ско- та мелкого, овцу или козу.

И очистит священник [алтарь] за проступок его.

7Если же у него нет достаточно средств на овцу, то пусть он принесет Господу в возмещение за совершенный им про- ступок двух горлиц или двух молодых голубей: одну [птицу] в очистительную жертву, а другую — во всесожжение.

8Он принесет их к священнику, и [священник] представит сначала очистительную жертву, свернув голову ей у затылка, но не отделяя ее; 9он покропит кровью этой очистительной жертвы на стену жертвенника, а остальную кровь выцедит к подножию жертвенника: это — очистительная жертва.

10Вторую [птицу] он употребит во всесожжение в установ- ленном порядке.

Так очистит священник [алтарь] за грех, который он совер-

**5:11 эйфы** Эйфа явля- лась мерой емкости сыпучих тел, равной приблизительно 17,5 литрам.

**5:15 осквернит** Другие:

«обманет».

**святыни** Здесь имеются в виду сосуды Святилища, а не жертвы.

**цену, назначенную священ- ником** Букв.: «по твоей оценке»; видимо, эта форму- ла первоначально означала

«по оценке Моисея»,

но со временем приобрела значение, данное в нашем переводе.

**святилищными** См. Исх.

30.13 и примечание к нему.

**как возмещение** Другие:

«жертва повинности».

шил, чтобы он был прощен.

11Если же у него нет достаточно средств на двух горлиц или двух молодых голубей, то пусть он принесет в очистительную жертву за грех, который он совершил, десятую долю эйфы яч- менной муки; пусть он не льет на нее елея и не кладет на нее левоны: это — очистительная жертва.

12Пусть он принесет [муку] к священнику, и священник возьмет из нее полную пригоршню — поминальную долю, — и сожжет это на жертвеннике вместе с дарами пищи Господу: это — очистительная жертва.

13Так очистит священник [алтарь] за любой из этих грехов, которые совершил этот человек, чтобы он был прощен; [остав- шаяся часть] хлебного приношения будет священнику».

14И сказал Господь Моисею:

— 15Если кто-нибудь по ошибке осквернит святыни Госпо- да, нанеся им ущерб, то он должен быть наказан: пусть он при- несет Господу овна без порока или цену, назначенную священ- ником, серебряными шекелями, святилищными, как возмеще- ние. 16Он должен возместить ущерб, нанесенный святыням, и добавить пятую часть [цены]. Когда он отдаст это священ- нику, священник совершит за него искупление овном жерт- вы возмещения, чтобы он был прощен.

17Если кто-нибудь по ошибке нарушит какой-либо из запре- тов Господа, не осознавая этого, но [впоследствии] почувству- ет за собой вину, то пусть он понесет на себе свое наказание, 18принеся к священнику в жертву возмещения овна без поро- ка, или [уплатив] цену, назначенную священником; и очистит священник [алтарь] за грех, который он совершил по ошибке, чтобы он был прощен.

19Это — жертва возмещения: потому что он оказался в дол- гу у Господа.

20И сказал Господь Моисею:

— 21Eсли кто-нибудь согрешит и осквернит [Имя] Госпо- да — он будет отрицать, что ближний его доверил ему или по- ложил у него какую-то вещь на хранение, или присвоит гра- бежом или вымогательством то, что принадлежит ближнему его, 22или, найдя чужую пропажу, не заявит об этом, и когда потерпевший подаст в суд на него, поклянется ложно [Име- нем Господа] о чем-либо из названного здесь или о чем-либо другом, что может сделать человек и тем согрешить, — 23то, когда он [почувствует за собой] вину, пусть возвратит то, что нажил грабежом или вымогательством, или то, что присвоил из доверенного ему на хранение, или найденную им чужую пропажу, 24или какую-либо другую [вещь], о которой он лож- но поклялся; пусть он, когда почувствует за собой вину, воз- местит сполна: пусть он отдаст это тому, кому она принадле- жит, и добавит пятую часть цены ее.

25Затем пусть он приведет к священнику, как свое возмеще- ние Господу, овна без порока или принесет цену, назначенную священником, — как жертву возмещения; 26и искупит его свя- щенник перед Господом, чтобы он был прощен за все, что он сделал и что заставило его почувствовать вину за собой.

### ЦАВ

6

И сказал Господь Моисею:

— 2Так заповедай Аарону и сынам его:

«Вот тора всесожжения той жертвы всесожжения, которая остается на месте ее сжигания на жертвеннике всю ночь до утра; огонь жертвенника должен гореть [и не уга- сать]. —

**5:21 положил** Значение на ивр. неясно; возможно, означает «дал во временное пользование».

**5:24 когда** Букв.: «в день, когда».

**6:2 той жертвы всесожже- ния** Речь идет о вечерне последнем жертвоприноше- нии дня.

**на месте сжигания на жерт- веннике** Углубление на- верху алтаря — место, куда помещались дрова для сжи- гания жертв.

**6:13 со дня** Так Ибн Эз- ра; другие: «в день».

**регулярно** Другие: «посто- янно».

**6:14 хорошо испеченным** Значение *туфинэ* на ивр. неясно.

**6:15 должное** Другие:

«закон».

3Священник, одевшись в свою льняную одежду, с льняным нижним платьем у тела своего, уберет с жертвенника пепел от жертвы всесожжения, сожженной на жертвеннике, и высы- плет его возле жертвенника.

4Затем он снимет с себя эти одежды и наденет другие, и вы- несет пепел за стан на чистое место.

5Огонь должен поддерживаться на жертвеннике все это время, чтобы он не угас; каждое утро священник должен до- бавлять дрова и раскладывать на них всесожжение, и сжигать на них жир жертвы за благополучие. 6Огонь должен гореть на жертвеннике непрестанно и не угасать.

7Вот тора хлебного приношения (сыны Аарона будут при- носить его перед Господом с передней стороны жертвенни- ка): 8[священник] возьмет полную пригоршню муки из хлеб- ного приношения, польет на нее немного елея и положит на это весь ливан жертвы, и сожжет на жертвеннике эту поми- нальную долю в благоухание, приятное Господу; 9то, что оста- нется, съедят Аарон и сыны его; они съедят это пресным на святом месте, во дворе Шатра Встречи.

10[Хлебное приношение] должно быть печено из некваше- ного теста, потому что Я передал это [священникам] как до- лю их от Моих даров пищи; оно — особо свято, подобно очи- стительной жертве и приношению возмещения.

11Только мужчины из числа потомков Аарона могут есть это. Оно — вечно должное [им] через все ваши поколения от даров пищи Господу; все, что к ним прикоснется, станет святым».

12И сказал Господь Моисею:

— 13Вот жертва, которую Аарон и потомки его должны приносить Господу со дня их помазания: десятая часть эйфы лучшей пшеничной муки как регулярно приносимое хлебное приношение; половину ее утром и половину вечером; 14[му- ка] должна быть смешана с елеем и приготовлена на сковоро- де; приноси это хлебное приношение сдобным, хорошо испе- ченным, измельченным на кусочки, — в благоухание, прият- ное Господу.

15Священник, помазанный на место [Аарона] из потом- ков его, должен приносить эту жертву так же, как [и Аарон];

это — вечно должное Господу; она должна быть сожжена полностью.

16Потому что всякое хлебное приношение от священника сжигается полностью, его есть нельзя.

17И сказал Господь Моисею:

— 18Так скажи Аарону и сынам его: «Вот тора очиститель- ной жертвы: очистительная жертва должна быть заклана пе- ред Господом на том самом месте, где закалывают всесожже- ния; она — особо свята.

19Священник, приносящий очистительную жертву, должен вкусить от нее; он должен есть ее на святом месте, во дворе Шатра Встречи.

20Все, что прикоснется к мясу ее, станет святым; если кровь [жертвы] брызнет на одежду, то постирай обрызганное на свя- том месте [во дворе Шатра Встречи].

21Глиняный сосуд, в котором она варилась, должен быть разбит; если она варилась в бронзовом сосуде, то [такой со- суд] следует вычистить и выполоскать водой.

22Только мужчины из числа священников могут есть [мя- со очистительной жертвы]: оно — особо свято.

23Но ничего от очистительной жертвы, кровь которой бы- ла внесена в Шатер Встречи для очищения [принадлежностей] святилища, есть нельзя; она должна быть сожжена в огне.

7

Вот тора жертвы возмещения: она — особо свята.

2Жертва возмещения должна быть заклана на том са- мом месте, где закалывают жертвы всесожжения. [Свя- щенник] должен окропить кровью ее жертвенник со всех сто- рон 3и принести весь жир ее: курдюк и жир, покрывающий внутренности, 4и обе почки и жир, который на них и который на сухожилиях поясничного мускула, и сальник печени, кото-

рый должен быть вырезан вместе с почками.

5Священник должен сжечь [жир и почки] на жертвеннике как дар пищи Господу: это — жертва возмещения.

6Только мужчины из числа священников могут есть [мясо этой жертвы]; они должны есть его на святом месте, потому что эта [жертва] особо свята.

**7:10 священникам** Букв.:

«сынам Аарона».

**7:14 подношение** На ивр. *трума* — налог с жертв в пользу священников.

7Жертва возмещения подобна очистительной жертве — од- на и та же тора для них: эта [жертва] достается священнику, совершающему ею искупление.

8Священнику, который приносит не свою жертву всесож- жения, достается также шкура принесенной им жертвы все- сожжения.

9Всякое хлебное приношение из печеного в печи, и всякое из приготовленого в горшке или на сковороде, достается при- носящему его священнику; 10но всякое другое хлебное прино- шение, будь то с елеем или без елея, будет всем священникам поровну.

11Вот тора жертвы за благополучие, приносимой Господу:

12Если кто-нибудь захочет принести [жертву за благополу- чие] в знак благодарности, то пусть он принесет вместе с бла- годарственной жертвой за благополучие пресные пироги, сме- шанные с елеем, пресные лепешки, помазанные елеем, и сдоб- ные лепешки из лучшей муки, пропитанные елеем.

13Пусть он добавит [к ним] лепешек из квашеного теста и принесет эту жертву, вместе с его благодарственной жерт- вой за благополучие.

14Один из этих хлебов пусть он поднесет Господу; это [под- ношение] будет священнику, кропящему кровью от жертвы за благополучие.

15Мясо благодарственной жертвы за благополучие должно быть съедено в день ее приношения; ничего от нее не должно быть оставлено до утра.

16Если он жертвует это во исполнение обета или по доброй воле, то в день, когда он принесет свою жертву, он должен съесть ее; то, что останется от нее, пусть будет съедено на сле- дующий день; 17но оставшееся от жертвенного мяса к третье- му дню должно быть сожжено в огне.

18Если будут есть мясо жертвы за благополучие на третий день, то эта [жертва] не будет принята; [эта жертва] не будет засчитана приносящему ее. Мясо [этой жертвы] осквернено: кто будет есть от него, понесет наказание.

19Нельзя есть мяса, если оно прикоснулось к чему-либо не- чистому; его надо сжечь в огне. Но если мясо чистое, то вся- кий, кто чист, может есть его.

20Нечистый, съевший мяса жертвы за благополучие, пред- назначенной Господу, будет истреблен из народа своего; 21вся-

кий, прикоснувшись к чему-нибудь нечистому — к нечисто- те человеческой или к нечистому четвероногому животному, или к какому-нибудь гаду нечистому, — который съест мяса жертвы за благополучие, предназначенной Господу, будет ис- треблен из народа своего».

22И сказал Господь Моисею:

— 23Так скажи народу Израиля: «Не ешьте жира ни из круп- ного, ни из мелкого скота; 24жир падали или жир из животно- го, задранного зверем, можно употреблять на всякое дело, но есть — не ешьте его.

25Всякий, съевший жир из скота, приносимого в жертву Господу, будет истреблен из народа своего.

26Не ешьте никакой крови нигде в ваших поселениях: ни [крови] птицы, ни [крови] скота. 27Всякий, съевший кровь, будет истреблен из народа своего».

28И сказал Господь Моисею:

— 29Так скажи народу Израиля: «Приносящий Господу жертву за благополучие сам должен представить ее [на жерт- венник] Господу; 30собственноручно должен он представить дары пищи Господу: жир и грудину; грудину, чтобы возвысить ее перед Господом как приношение возвышения.

31Священник сожжет жир на жертвеннике, а грудина будет Аарону и сынам его, [священникам]; 32правые плечи ваших жертв за благополучие отдавайте священнику как подноше- ние; 33кто из потомков Аарона приносит кровь и жир жертв за благополучие, тому и достается правое плечо.

34Потому что Я взял грудину жертвы возвышения и плечо подношения от жертв за благополучие, представляемых Из- раильтянами, и отдал их Аарону-священнику и потомкам его как вечно должное им от Израильтян.

35Это будет долей Аарона и потомков его из даров пищи Гос- поду с того дня, когда они стали пригодны к службе Господу как священники; 36именно это Господь велел отдавать им со дня помазания их как вечно должное им от Израильтян через все их поколения».

37Такова тора о жертве всесожжения, хлебном приноше- нии, очистительной жертве, жертве возмещения, жертве по- священия в сан и жертве за благополучие, 38которую Господь

**7:30 возвысить** Другие:

«потрясти».

**приношение возвышения** На ивр. *тнупа —* в отличие от подношения, которое пе- редавалось Богу для святи- лища, приношение возвы- шения передавалось святи- лищу «перед Господом», т. е. перед входом в святилище, посредством обряда «воз- вышения»; совершение это- го обряда предполагало, что жертвующий и священник вместе поднимут [в некото- рых случаях символически] на своих руках жертву в знак передачи ее Богу.

**7:35 долей** Букв.: «пома- занием».

**стали пригодны** Букв.:

«были выведены вперед».

TOPA | **ЛЕВИТ 8:2** | ЦАВ

дал Моисею на горе Синай, когда Он повелел Израильтянам в Синайской пустыне приносить их жертвы Господу.

8

И сказал Господь Моисею:

— 2Возьми Аарона и сынов его с ним, и священ- ные одежды и елей помазания, и бычка очистительной жертвы и двух овнов, и корзину опресноков, 3и собери все со-

общество у входа в Шатер Встречи.

4И сделал Моисей так, как повелел ему Господь, и когда со- общество собралось у входа в Шатер Встречи, 5Моисей сказал сообществу:

— Вот, что повелел Господь сделать.

6И вывел вперед Моисей Аарона и сынов его, и омыл водой

**8:7—9** См. Исх. 28 и 39.

**8:14 приказал подготовить**

Букв.: «вывел вперед».

их; 7и одел [Аарона] в хитон, и опоясал его поясом, и надел на него верхнюю ризу, и возложил на него эфод, и опоясал его поясом эфода, и прикрепил им эфод к нему, 8и возложил он на него наперсник, и положил в наперсник Урим и Туммим, 9и возложил ему на голову кидар, и прикрепил спереди на ки- даре золотой начельник, священную диадему, — как велел Гос- подь Моисею.

10И взял Моисей елей помазания, и помазал Скинию и все, что в ней, чтобы освятить их, 11и покропил им на жертвенник семь раз, и помазал жертвенник и все принадлежности его, и сосуд для омовения и подножие его, чтобы освятить их. 12И возлил [Моисей] елей помазания на голову Аарона,

и помазал его, чтобы освятить его.

13И вывел вперед Моисей сынов Аарона, и одел их в хито- ны, и опоясал их поясом, и намотал на них головные повяз- ки, — как велел Господь Моисею.

14И приказал подготовить [Моисей] бычка очистительной жертвы.

И оперлись Аарон и сыны его руками своими на голову бычка очистительной жертвы, 15и был он заклан.

И взял Моисей от крови [бычка], и помазал пальцем своим роги жертвенника вокруг — чтобы очистить жертвенник [от грехов], — а остальную кровь вылил к подножию жертвенни- ка. Он освятил [жертвенник], и можно было совершать на нем теперь обряд искупления.

16Моисей взял весь жир [бычка очистительной жертвы], который на внутренностях, и сальник печени, и обе почки

ЦАВ | **ЛЕВИТ 8:17** | TOPA

и жир их, и сжег это на жертвеннике. 17[Остаток] бычка — шкуру его, мясо его и нечистоты его — он сжег на огне за ста- ном, как повелел Господь Моисею.

18И приказал подготовить [Моисей] овна всесожжения.

И оперлись Аарон и сыны его руками своими на голову ов- на, 19и был он заклан.

И покропил Моисей кровью на жертвенник со всех сторон. 20И был рассечен овен на части, и сжег Моисей голову [ов- на], и части, и жир; 21внутренности и голени [овна] были омы- ты водой, и Моисей сжег остаток овна на жертвеннике вме- сте со всесожжением как благоуханый дар, приятный Госпо-

ду, — как велел Господь Моисею.

22И приказал подготовить [Моисей] второго овна, овна по- священия в сан.

И оперлись Аарон и сыны его руками своими на голову ов- на, 23и тот был заклан.

И взял Моисей от него крови, и возложил [ее] на край пра- вого уха Аарона, и на большой палец правой руки его, и на большой палец правой ноги его.

24И вывел Моисей сынов Аарона, и возложил крови на край правого уха их, и на большой палец правой руки их, и на боль- шой палец правой ноги их, и покропил Моисей кровью на жертвенник со всех сторон.

25И взял [Моисей] жир — курдюк и весь жир, который на внутренностях, и сальник печени, и обе почки, и жир их, и правое плечо; 26и взял из корзины с опресноками, которая была перед Господом, один пресный пирог, и одну сдобную лепешку, пропитанную елеем, и один тонко раскатанный хлеб, и возложил на жир и на правое плечо.

27И положил он все это на руки Аарону и на руки сынам его, и возвысил это перед Господом как приношение возвы- шения.

28И взял это Моисей с рук их, и сжег на жертвеннике вме- сте со всесожжением: это — жертва посвящения в сан, благо- уханный дар пищи, приятный Господу.

29И взял Моисей грудину [овна посвящения в сан], и воз- высил ее перед Господом как приношение возвышения; эта доля от овна посвящения досталась Моисею, — как велел Гос- подь Моисею.

**8:31 как я сказал** Или, вокализируя ивр. *цуввети:*

«как мне было сказано»; ср. ниже 8.35 и 10.13.

**9:2 из своего стада** Букв.:

*«себе».*

**9:3 народу** Так в МТ;

в Септ. и в Сам.: «старейши- нам Израиля».

30И взял Моисей от елея помазания и от крови, которая бы- ла на жертвеннике, и покропил на Аарона и на одежды его, и на сынов его и на одежды сынов его с ним; так освятил он Аарона и одежды его, и сынов его и одежды сынов его с ним.

31И сказал Моисей Аарону и сынам его:

— Сварите это мясо у входа в Шатер Встречи и ешьте его там с хлебом, который в корзине посвящения, как я сказал вам: Аарон и сыны его пусть едят это. 32Остаток же мяса и хле- ба сожгите в огне.

33Семь дней не отходите от входа в Шатер Встречи, пока не пройдут дни вашего посвящения; потому что ваше посвяще- ние займет семь дней.

34Все, как было сделано сегодня, Господь велел делать [в каждый из семи дней], чтобы искупить вас. 35Семь дней, днем и ночью, будьте у входа в Шатер Встречи, охраняя то, что хранит Господь, чтобы не умереть вам; потому что так мне было велено».

36И исполнили Аарон и сыны его все, что повелел Господь через Моисея.

### ШМИНИ

9

На восьмой день призвал Моисей Аарона и сынов его, и старейшин Израиля, 2и сказал Аарону:

— Возьми из своего стада молодого бычка для очи- стительной жертвы и овна для всесожжения, обоих без поро- ка, и представь их перед Господом. 3И скажи народу Израиля:

«Возьмите козла для очистительной жертвы; бычка и агнца, однолетних, без порока, для всесожжения; 4бычка и овна для жертвы за благополучие, чтобы принести их перед Господом вместе с хлебным приношением, смешанным с елеем, — по- тому что сегодня Господь явится вам».

5И поднесли они то, что приказал Моисей, ко входу в Шатер Встречи. И подошло все сообщество, и стало перед Господом.

6И сказал Моисей:

— Вот, что Господь велел сделать, чтобы Слава Господа явилась вам.

7И сказал Моисей Аарону:

* Приступи к жертвеннику, и принеси за себя очиститель- ную жертву и всесожжение, и искупи себя и народ; и прине- си жертву от народа, и искупи его, как повелел Господь.

8И приступил Аарон к жертвеннику, и заклал за себя быч- ка в очистительную жертву.

9И поднесли ему сыны Аарона кровь; и обмакнул он палец свой в кровь, и возложил ее на роги жертвенника, а осталь- ную кровь вылил к подножию жертвенника.

10Жир, почки и сальник печени от очистительной жертвы он сжег на жертвеннике, как велел Господь Моисею; 11мясо и шкура были сожжены за станом.

12И заклал [Аарон] приношение всесожжения.

И поднесли ему сыны Аарона кровь, и покропил он ею на жертвенник со всех сторон.

13И передали они ему жертву всесожжения по кускам, вклю- чая голову, и сжег он это на жертвеннике.

14Он омыл внутренности и голени [жертвы] и сжег их со всесожжением на жертвеннике.

15И вывели вперед приношение от народа. И взял [Аарон] козла очистительной жертвы народа, и заклал его, и принес его как очистительную жертву, подобно прежней.

16И вывели вперед жертву всесожжения; и принес он ее, как установлено.

17Он поднес к [жертвеннику] хлебное приношение и, отло- жив пригоршню от него в сторону, сжег его на жертвеннике вместе с утренним всесожжением.

18Он заклал бычка и овна, которые от народа, как жертву за благополучие; и поднесли ему сыны Аарона кровь, и покро- пил он ею на жертвенник со всех сторон; 19и поднесли они жир из бычка и из овна — курдюк и [жир], покрывающий [внутренности], почки и сальники печеней, — 20и положили жир на грудины, и сжег он жир на жертвеннике; 21грудины же и правые плечи Аарон возвысил [перед Господом] как прино- шение возвышения, как повелел Моисей.

22И поднял Аарон руки свои, и [обратившись] к народу, бла- гословил его; [Аарон] принес очистительные жертвы, и все- сожжения, и жертвы за благополучие, и ступил вниз.

**10:1 углей** На ивр. *эш* обычно означает «огонь»; здесь и в Числ. 17.2 — «угли» (Ибн Эзра).

**благовоний** Состав этих благовоний нам неизвестен.

**10:3 перед Господом**

Другие: «по воле Господа».

**10:4 родственников**

Букв.: «братьев».

**10:6 не обнажайте голов ваших** Или: «волос ваших не ерошьте».

23Затем Моисей и Аарон вошли вместе в Шатер Встречи и по выходе оттуда благословили народ.

И явилась всему народу Слава Господа: 24изошел огонь от Господа и поглотил всесожжения и жир с жертвенника.

И увидел это весь народ, и воскликнул от радости, и пал ниц.

10

Надав и Авигу, сыны Аарона, взяли каждый свою кадильницу и положили на них углей, а поверх их — благовоний; они принесли перед Господом

углей, который Он не велел им, 2и изошел огонь от Господа, и поглотил их, и умерли они перед Господом.

3И сказал Моисей Аарону:

— Именно это Господь имел в виду, когда Он сказал: Через близких ко Мне явлю святость Мою

И перед всеми прославлюсь.

И Аарон молчал.

4И позвал Моисей Мишаэля и Елцафана, сынов Узиэля, дя- ди Аарона, и сказал им:

* Пойдите, вынесите родственников ваших с места перед святилищем.

5И пошли они, и вынесли их в хитонах их из стана, как ска- зал Моисей.

6И сказал Моисей Аарону и Елеазару и Итамару, сынам его:

* Не обнажайте голов ваших и не раздирайте одежд ваших, чтобы вам не умереть и не навести гнева [Господа] на все со- общество; собратья ваши, весь дом Израиля, будут оплакивать сожженных Господом; 7не выходите за ворота Шатра Встре- чи, чтобы не умереть вам, потому что на вас елей помазания Господа.

И сделали они так, как сказал им Моисей.

8И сказал Господь Аарону:

* 9Когда входите в Шатер Встречи, то не пейте — ни ты, ни потомки твои после тебя, — ни вина, ни какого-либо другого опьяняющего питья, чтобы не умереть вам; это — установле- ние вечное через все ваши поколения.

10Отличайте священное от несвященного и нечистое от чи- стого, 11и обучайте Израильтян всем законам, которые Гос- подь передал им через Моисея.

12И сказал Моисей Аарону и Елеазару и Итамару, остав- шимся сынам его:

* Возьмите приношение опресноков, оставшееся от даров пищи Господу, и ешьте его у жертвенника, потому что оно осо- бо свято; 13ешьте его на святом месте, потому что оно — долж- ное тебе и сынам твоим от даров пищи Господу; потому что мне было так велено.

14Но грудину приношения возвышения и плечо подноше- ния вы — ты и сыны твои и дочери твои — можете есть в лю- бом чистом месте, потому что они переданы тебе и потомкам твоим как должное от приносимых Израильтянами жертв за благополучие.

15[Израильтяне] должны представлять плечо подношения и грудину возвышения, которая будет возвышена перед Гос- подом как приношение возвышения вместе с дарами пищи жира; это — вечно должное тебе и потомкам твоим после те- бя, как повелел Господь.

16И стал расспрашивать Моисей о козле очистительной жертвы, но тот был сожжен уже.

И разгневался [Моисей] на Елеазара и Итамара, оставших- ся сынов Аарона, и сказал:

* 17Почему вы не ели от очистительной жертвы на святом месте? Она ведь особо свята, и Он передал вам ее, чтобы снять вину с сообщества и очистить [алтарь] за [сообщество] перед Господом; 18раз кровь не была внесена внутрь святилища, вы должны были есть во дворе святилища, как я велел.

19Но Аарон ответил Моисею:

* Сегодня принесли они перед Господом свою очиститель- ную жертву и свое всесожжение, и такое случилось со мной! Если я вкусил бы сегодня от очистительной жертвы, то разве это было бы одобрено Господом?

20И услышал это Моисей, и одобрил.

11

И сказал Господь Моисею и Аарону:

* + 2Так скажите народу Израиля:

«Вот животные, которые вам можно есть из числа всех, живущих на суше: 3всякое животное, у которого раздвоены копыта и на копытах глубокий разрез, и которое жует жвачку, можете есть.

TOPA | **ЛЕВИТ 11:4** | ШМИНИ

4Но этих, из жующих жвачку и имеющих раздвоенные ко- пыта, не ешьте:

верблюда — несмотря на то, что он жует жвачку, нечист он для вас: хотя копыта у него раздвоены, [на копытах нет глубо- кого разреза];

**11:5 шафана** Значение *шафан* на ивр. неясно; обыч- но это слово переводят как

«даман» (маленькое — длина тела 30-60 см. — животное из отряда копытных млеко- питающих, внешне напоми- нающее грызуна) или как

«кролик». Но ни то, ни дру- гое животное к жвачным не относится, а просто про- изводит впечатление жую- щего жвачку.

**арневета** Обычно *арневет* на ивр. переводится как «за- яц», но заяц, равно как

и «шафан», к жвачным

не относится, а просто про- изводит впечатление жую- щего жвачку.

**11:13 Из птиц** Природа некоторых из ниженазван- ных птиц не может быть точно определена.

**11:20 роем летаю-**

**щие** Природа некоторых из ниженазванных насеко- мых не может быть точно определена.

5шафана — несмотря та то, что он жует жвачку, нечист он для вас: хотя копыта у него раздвоены, [на копытах нет глубо- кого разреза];

6арневета — несмотря та то, что он жует жвачку, нечист он для вас: копыта у него не раздвоены, [нет на копытах глубоко- го разреза];

7и свиньи — несмотря на то, что копыта у нее раздвоены и есть на копытах глубокий разрез, нечиста она для вас: она не жует жвачки.

8Не ешьте мяса их и не прикасайтесь к трупам их; нечисты они для вас.

9Вот те, которые вам можно есть из числа всех, живущих в воде: всех, что в воде, в морях или реках, у которых есть плав- ники и чешуя, можете есть.

10Все те, у которых нет плавников или чешуи, в морях или реках, из всех плавающих в водах и из всего живущего в во- дах, мерзость для вас 11и мерзостью для вас останутся: не ешь- те мяса их и трупов их гнушайтесь; 12все, что обитает в воде, и у которого нет плавников или чешуи, мерзость для вас.

13Из птиц же гнушайтесь этих:

орла, грифа и сипа,

14коршуна и сокола породы любой,

15ворона породы любой,

16филина, ибиса, чайки и ястреба породы любой,

17сыча, неясыти и совы,

18пеликана, скопы и рыболова,

19аиста и цапли породы любой, удода и нетопыря.20Все ро- ем летающие крылатые, ходящие [по крайней мере] на четы- рех [ногах], — мерзость для вас; 21кроме тех из всех роем ле- тающих крылатых, ходящих на четырех [ногах], у которых го- лени на ногах, чтобы скакать ими по земле, — 22из них вы можете есть следующих:

саранчу породы любой, солама породы любой,

ШМИНИ | **ЛЕВИТ 11:23** | TOPA

сверчков породы любой

и кузнечиков породы любой.

23Но любое другое роем летающее крылатое, у которого [по крайней мере] четыре [ноги], — мерзость для вас.

24Эти сделают вас нечистым: всякий прикоснувшийся к тру- пу их будет нечист до вечера, 25и всякий поднявший что-либо от трупа их должен постирать одежду свою и оставаться не- чистым до вечера:

26всякое животное, у которого копыта раздвоены, но нет глубокого разреза, и которое не жует жвачки, нечисто для вас; всякий, прикоснувшийся к нему, будет нечист.

27Из всех зверей четвероногих те, которые ходят на лапах, нечисты для вас: всякий прикоснувшийся к трупу их будет не- чист до вечера; 28кто поднимет труп их, тот должен постирать одежды свои и оставаться нечистым до вечера: нечисты они для вас.

29Эти из числа ползающих по земле будут нечисты для вас: крот, мышь, ящеры породы любой,

30геккон, варан, ящерица, сцинк и хамелеон,

* 31эти нечисты для вас из всех ползающих: всякий при- коснувшийся к трупу их будет нечист до вечера.

32И все, на что упадет труп любого из них, станет нечистым: будь это вещь из дерева, или из ткани, или из кожи, или из мешковины — всякая вещь, которую можно употребить в де- ло, станет нечистой: их надо погрузить в воду, и они останут- ся нечистыми до вечера, но потом будут чисты; 33если же ка- кое-нибудь из них упадет в какой-нибудь глиняный сосуд, то все находящееся в нем станет нечисто, — разбейте этот [сосуд]. 34Всякая съедобная пища, на которой была вода из такого сосуда, нечиста [для вас], и всякая жидкость для питья во вся-

ком таком сосуде нечиста будет.

35Вообще все, на что упадет что-нибудь от трупа их, нечи- сто будет: печь и жаровня должны быть разбиты — они нечи- сты; они нечисты для вас.

36Источник и водоем остаются, однако, чистыми; но кто прикоснется к трупу, находящемуся в них, будет нечист.

**12:2 зачнет** Так в Сам; букв.: «порождает семя».

**12:4 сидеть, очищаясь** **от кровей** Значение на ивр. неясно.

37Если труп одного из таких животных упадет на заготов- ленное для посева семенное зерно, то [зерно] останется чи- стым; 38но если на зерно прольется вода, и труп одного из та- ких животных упадет на него, то [зерно] станет нечистым для вас.

39Если животное, которое вам можно есть, падет, то при- коснувшийся к трупу его будет нечист до вечера; 40всякий вку- сивший от трупа его, должен постирать одежды свои и будет нечист до вечера; поднявший что-нибудь от трупа его также должен постирать одежды свои и будет нечист до вечера.

41Всякий гад, ползающий по земле, — мерзость для вас; не ешьте его.

42Никого из ползающих на брюхе и никого из четвероно- гих или многоножных гадов, ползающих по земле, не ешьте; они — мерзость.

43Не оскверняйте горл ваших никаким гадом пресмыкаю- щимся; не делайте себя нечистыми, не оскверняйте ими себя. 44Я — Господь, Бог ваш: освящайте себя и будьте святы, пото- му что свят Я; не оскверняйте себя каким-либо гадом, полза- ющим по земле. 45Я — Господь, который вывел вас из земли Египетской, чтобы быть Богом вам: будьте святы, потому что свят Я.

46Вот тора о скоте, о птицах, о всех животных, живущих в водах, и о всех животных, пресмыкающихся по земле, — 47чтобы отличать нечистое от чистого, и животных, которых можно есть, от животных, которых есть нельзя».

### ТАЗРИА

12

И сказал Господь Моисею:

— 2Так скажи народу Израиля:

«Если женщина зачнет и родит мальчика, то она нечиста будет семь дней; она будет нечиста, как во дни месяч- ных ее. — 3На восьмой день пусть сделают мальчику обреза- ние. — 4Тридцать три дня после [родов] должна она сидеть, очищаясь от кровей: она не должна прикасаться ни к чему свя- щенному и не должна приходить во двор святилища, пока не исполнятся дни очищения ее.

5Если же она родит девочку, то она будет нечиста две неде- ли, как во дни месячных ее; шестьдесят шесть дней должна она сидеть, очищаясь от кровей.

6По окончании ее дней очищения за сына или за дочь она должна принести однолетнего агнца во всесожжение и моло- дого голубя или горлицу в очистительную жертву, ко входу в Шатер Встречи, к священнику. 7И принесет он это перед Гос- подом, и искупит ее; и будет она чиста от истечения кровей.

Такова тора о родившей мальчика или девочку.

8Если же нет у нее средств на агнца, то пусть возьмет она двух горлиц или двух молодых голубей, одного во всесожже- ние, а другого в очистительную жертву; священник искупит ее, и будет она чиста».

13

И сказал Господь Моисею и Аарону:

* + 2Если у кого-нибудь появится на коже тела его обесцвечивание, лишай или лоснящееся пят-

но, и разовьется на коже тела его в язву проказы, то его сле- дует привести к Аарону-священнику, или к одному из потом- ков его, священников.

3Священник осмотрит язву на коже тела этого человека, и если волосы на язве побелели или язва выглядит углублен- ной в кожу тела его, то это — язва проказы; священник, осмо- трев его, объявит его нечистым. 4Если же на коже тела его — пятно белое, лоснящееся, но оно не выглядит углубленным в коже, и волосы на нем не побелели, то пусть священник уе- динит этого человека на семь дней.

5На седьмой день священник осмотрит его, и если язва не изменилась в цвете и не распространилась по коже, пусть свя- щенник уединит его еще на семь дней; 6на седьмой день свя- щенник снова осмотрит его, и если язва поблекла и не рас- пространилась по коже, то священник объявит его чистым: это — лишаи; пусть этот человек постирает одежды свои, и будет чист.

7Если же — после того как он являлся к священнику и был объявлен чистым, — лишаи распространятся по коже, то пусть вторично он явится к священнику; 8если при осмотре священник увидит, что лишаи распространились по коже, то [священник] объявит его нечистым: это — проказа.

**13:2 обесцвечивание**

Другие: «опухоль».

**лишай** Значение *сапахат*

на ивр. неясно.

**лоснящееся пятно** Значе- ние *баѓерет* на ивр. неясно.

**язву** На ивр. *нега‘* обыч- но переводится как «мор»,

«недуг», «болезнь» и т. д.; букв.: «прикосновение».

**проказы** На ивр. *цараат;* в нашем переводе это услов- ное название целого ряда

т. наз. «библейских» заболе- ваний, главным объединяю- щим признаком которых яв- ляется покрытие кожи че- шуеобразным белым наслоем.

**то его следует привести** Или: «о таком следует доло- жить».

**13:11 давняя** Т. е. хрони- ческая.

9Если у человека язва проказы, то его надо привести к свя- щеннику.

10Если при осмотре священник увидит обесцвечивание на коже и побелевший волос с живым мясом на обесцвеченном месте, 11то на коже тела его — давняя проказа; священник объ- явит его нечистым и уединит его, потому что он нечист.

12Но если проказа расцветет по коже и покроет всю кожу этого человека с головы его до ног, где бы священник не по- смотрел — 13если священник увидит, что проказа покрыла все тело его, — то он объявит пораженного чистым; он — чист, потому что весь побелел.

14Как только на нем покажется живое мясо, он станет не- чистым. 15Сященник, увидев живое мясо, объявит его нечи- стым; живое мясо нечисто: это — проказа.

16Если же живое мясо побелеет, то пусть он придет к свя- щеннику; 17священник осмотрит его, и если язва побелела, то священник объявит больного чистым; он — чист.

18Если у кого-нибудь на коже тела его есть заживший на- рыв, 19и на месте нарыва появится белое обесцвечивание или бело-красноватое лоснящееся пятно, то пусть этот человек явится к священнику.

20Священник осмотрит то [место], и если оно выглядит углубленным в коже и волос на нем побелел, священник объ- явит этого человека нечистым: это — язва проказы, которая развилась на месте нарыва.

21Но если священник увидит, что волос на этом месте не по- белел, и что оно не углубилось в коже, и поблекло, то священ- ник уединит этого человека на семь дней.

22Если [пятно] распространится по коже, то священник объявит его нечистым: это — язва; 23но если пятно останется на своем месте и не распространится, то это — воспаление на- рыва, и священник объявит этого человека чистым.

24Или если у кого-нибудь на коже тела будет ожог, и на за- жившем ожоге появится бледно-красноватое или белое лос- нящееся пятно, 25то пусть священник осмотрит [пятно].

Если волос на пятне побелел, и [пятно] выглядит углублен- ным в коже, то это — проказа, развившаяся на месте ожо- га; священник объявит его нечистым: это — язва проказы; 26но если священник увидит, что волос на пятне не побелел,

ТАЗРИА | **ЛЕВИТ 13:27** | TOPA

и [пятно] не углубилось в коже, и поблекло, то священник уе- динит этого человека на семь дней.

27На седьмой день священник осмотрит его, и если [пятно] распространилось по коже, то священник объявит его нечи- стым: это — язва проказы.

28Но если лоснящееся пятно осталось на своем месте и не распространилось по коже, и поблекло, то это — обесцвечи- вание от ожога; священник объявит этого человека чистым, потому что это — рубец от ожога.

29Если у мужчины или у женщины будет язва на голове или на бороде, 30то пусть священник осмотрит язву.

Если она выглядит углубленной в коже, и волос на этом ме- сте желт и редок, то священник объявит их нечистыми: это — паршивость, это проказа на голове или на бороде.

31Но если при осмотре пораженного паршивостью места, священник увидит, что на нем нет темного волоса — хотя это место не выглядит углубленным в коже, — то пусть священ- ник уединит заболевшего паршивостью на семь дней.

32На седьмой день священник осмотрит язву; и если пар- шивость не распространилась, и нет на ней желтоватого во- лоса, и паршивость не выглядит углубленной в коже, 33то больного надо побрить, не брея, однако, паршивого места, и священник вторично уединит паршивого на семь дней.

34На седьмой день священник осмотрит паршивость, и ес- ли паршивость не распространилась по коже и не выглядит углубленной в коже, то священник объявит его чистым; пусть он постирает одежды свои, и будет чист.

35Если же после очищения его паршивость распространит- ся по коже, после того, как этот человек был объявлен чистым, 36то пусть священник снова осмотрит его.

Если паршивость распространилась по коже, то священни- ку нет нужды выискивать желтые волосы: тот человек нечист. 37Когда цвет паршивости перестанет меняться, и на том ме- сте вырастет темный волос, тогда парша будет считаться за- житой, и тот человек будет чист; священник объявит его

чистым.

38Если у мужчины или у женщины на коже тела их будут многочисленные лоснящиеся пятна, 39то пусть священник

**13:29 на бороде** Вероят- но, речь идет о подбородке

TOPA | **ЛЕВИТ 13:40** | ТАЗРИА

.

**13:45 волосы взлохмачены** Или: «голова непокрыта (знак скорби)».

**13:48 на основе, или на ут- ке** Уток — поперечные ни- ти ткани, переплетающиеся с продольными, основой.

**13:49 светло-зеленое**

Или: «желтое».

осмотрит их. Если пятна на коже тела его бледно-белые, то это — выступившие на коже лишаи: тот человек чист.

40Если у мужчины выпал волос, то он — плешив, но чист;

41если волос выпал спереди головы, то он — лыс, но чист.

42Если же на плеши или на лысине появится бледно-крас- ный налет, то это — проказа, выступившая на плеши его или на лысине; 43священник осмотрит его и, если увидит, что блед- ный налет на плеши его или на лысине имеет бледно-красный [оттенок] и видом похож на проказу, 44то этот мужчина — прокаженный; нечист он.

Священник объявит его нечистым, потому что у него язва на голове.

45У прокаженного, на котором эта язва, одежда должна быть разодрана, и волосы взлохмачены, он должен быть заку- тан по усы и выкрикивать: «Нечист, нечист!»

46Пока на нем язва, нечист он; будучи нечистым, он должен жить отдельно: его жилище должно быть вне стана.

47Если язва проказы появится на шерстяной или льняной ткани, 48на основе, или на утке из льна или шерсти, или на ко- же, или на каком-нибудь изделии кожаном — 49если пораже- ние на основе или на утке ткани, или на коже, или на ка- ком-нибудь кожаном изделии светло-зеленое или ярко-крас- ное, то это — язва проказы; ее следует показать священнику. 50Священник осмотрит язву и уединит зараженное язвой

на семь дней.

51На седьмой день священник осмотрит зараженное, и ес- ли язва распространилась по одежде, или по основе, или по утку, или по коже, или по какому-либо кожаному изделию, то это — особо вредная проказа; такая вещь нечиста.

52Если язва будет найдена на основе, или на утке из шерстя- ной или льняной ткани, или на какой бы то ни было кожаной вещи, то такую вещь пусть сожгут, потому что на ней — язва зловредная.

53Если же священник увидит, что язва не распространилась по ткани, по основе или по утку, или по какой бы то ни было кожаной вещи, 54то священник прикажет омыть пораженную язвой вещь и вторично уединит ее на семь дней.

55Если по омытии пораженной вещи священник увидит, что, хотя язва не распространилась, она не изменилась в цве- те, то эту вещь следует объявить нечистой и сжечь в огне; это — ямина выеденная, вне зависимости от того, где это по- ражение, на изнанке или на лицевой стороне.

56Если, однако, священник увидит, что язва по омытии ве- щи поблекла, то священник пусть вырежет то место ткани, из основы или из утка, или из кожи; 57и если она снова появит- ся на ткани, на основе или на утке, или на какой-нибудь ко- жаной вещи, то язва развилась вторично: сожги пораженную вещь в огне.

58Если по омытии язва исчезнет с ткани, с основы и с ут- ки, или с кожаной вещи, то вымой их вторично, и будут они чисты.

59Такова тора о язве проказы на шерстяной или льняной ткани, на основе или на утке, или на какой-нибудь кожаной вещи, чтобы можно было объявить ее чистой или нечистой.

### МЕЦОРА

14

И сказал Господь Моисею:

* + 2Вот тора о прокаженном, когда надо его очистить.

Когда о нем доложат священнику, 3священник выйдет [к это- му человеку] за стан.

Если священник увидит, что прокаженный исцелен от яз- вы проказы, 4то священник прикажет взять для очищаемого двух чистых живых птиц, кедрового дерева, червленую нить и иссоп.

5Священник прикажет заколоть одну птицу над глиняным сосудом, в котором родниковая вода, 6а сам возьмет живую птицу, кедровое дерево, червленую нить и иссоп, и обмакнет их и живую птицу в кровь птицы, закланой над родниковой водой; 7он покропит семь раз на очищаемого от язвы прока- зы и объявит его чистым, и выпустит живую птицу в откры- тое поле.

8Очищаемый постирает одежды свои, острижет все воло- сы свои, омоет тело свое водой; и будет чист.

Он может вернуться в стан, но должен пробыть вне шатра своего семь дней.

**13:55 ямина выеденная** Значение *пехетет* на ивр. неясно.

**14:4 иссоп** См. Исх. 12.22 и примечание к нему.

**14:5 родниковая** Букв.:

«живая».

**14:10 лог** На ивр. *лог* — мера объема жидкостей, при- близительно равная 0,5 л.

9На седьмой день он обреет все волосы свои — голову свою, бороду свою, брови глаз своих; по обритии волос своих он по- стирает одежды свои и омоет тело свое водой, и будет чист.

10На восьмой день он возьмет двух овнов без порока, одну овцу однолетнюю без порока и три десятых части эйфы луч- шей пшеничной муки, смешанной с елеем, в хлебное прино- шение, и один лог елея; 11и поставит священник очищаемого человека вместе с этими [приношениями] перед Господом у входа в Шатер Встречи.

12Священник возьмет одного овна и представит его с логом елея в жертву возмещения, и возвысит это перед Господом как приношение возвышения.

13И будет заклан овен на святом месте, где закалывают очи- стительные жертвы и всесожжения. — Жертва возмещения подобна очистительной жертве: она достается священнику, потому что она особо свята.

14И возьмет священник от крови жертвы возмещения, и воз- ложит ее на край правого уха очищаемого, и на большой палец правой руки его, и на большой палец правой ноги его.

15И возьмет священник из лога елея, и нальет его в левую ладонь свою.

16Священник обмакнет правый палец свой в елей, который в левой ладони его, и покропит елеем с пальца своего семь раз перед Господом; 17оставшийся же елей, который в ладони его, священник возложит на край правого уха очищаемого, на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его — поверх крови жертвы возмещения.

18Остальной елей, который в его ладони, священник возло- жит на голову очищаемого; так священник искупит его перед Господом.

19Затем священник принесет очистительную жертву, и очи- стит очищаемого от нечистоты его; после этого будет заклана жертва всесожжения.

20Священник возложит всесожжение и хлебное приноше- ние на жертвенник, и искупит [очищаемого]; и будет он чист.

21Если же [прокаженный] беден и у него нет достаточно средств, чтобы принести эти [жертвы], то пусть возьмет он одного овна в жертву возмещения, чтобы возвысить его при своем искуплении, и одну десятую часть эйфы лучшей пше- ничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное,

МЕЦОРА | **ЛЕВИТ 14:22** | TOPA

и лог елея, 22и двух горлиц или двух молодых голубей, в зави- симости от средств у него: одну птицу в очистительную жерт- ву, а другую — во всесожжение.

23На восьмой день очищения своего пусть он принесет их к священнику ко входу в Шатер Встречи, перед Господом; 24и возьмет священник овна жертвы возмещения и лог елея, и возвысит их перед Господом; 25и будет заклан овен в жерт- ву возмещения.

Священник возьмет от крови жертвы возмещения и возло- жит на край правого уха очищаемого, и на большой палец пра- вой руки его, и на большой палец правой ноги его.

26Священник нальет елея в левую свою ладонь, 27и елеем, который в левой ладони его, покропит священник с правого пальца своего семь раз перед Господом.

28И возложит священник из елея, который в ладони его, на край правого уха очищаемого, на большой палец правой ру- ки его и на большой палец правой ноги его, — поверх крови жертвы возмещения; 29остальной елей, который в ладони его, священник возложит на голову очищаемого, чтобы очистить его перед Господом.

30[Очищаемый] поднесет [священнику] одну из горлиц или одного из молодых голубей, — в зависимости от средств у не- го, 31то, что он в состоянии, — одну птицу в очистительную жертву, а другую во всесожжение, и хлебное приношение, что- бы искупил священник очищаемого перед Господом.

32Такова тора о прокаженном, у которого нет достаточно средств во время его очищения.

33И сказал Господь Моисею и Аарону:

* 34Когда войдете в землю Ханаанскую, которую Я даю вам во владение, и Я наведу язву проказы на дом в земле владения вашего, 35то тот, кому этот дом будет принадлежать, пусть

пойдет и скажет священнику: «На моем доме нечто вроде яз- вы».

36Священник прикажет опорожнить дом прежде, чем свя- щенник войдет в него для осмотра язвы, — чтобы не сдела- лось в доме что-либо нечистым, — и только после этого вой- дет осмотреть его.

37Если он, осмотрев язву, увидит, что язва на стенах дома со- стоит из ярко-зеленых или ярко-красных углублений в стене,

**14:36 чтобы не сделалось** Т. е. по закону вещи стано- вятся нечистыми только по- сле того, как священник объявляет их нечистыми.

**14:37 углублений** Значение *шекаарурот* на ивр. неясно.

38то священник выйдет из дома ко входу в дом и запрет дом на семь дней.

39На седьмой день священник снова придет, и если увидит, что язва распространилась по стенам дома, 40священник при- кажет выломать камни, на которых язва, и бросить их за го- родом на нечистое место; 41дом же внутри пусть весь выско- блят, и обмазку, которую отскоблят, высыпят за городом на нечистое место; 42затем возьмут другие камни и вставят вме- сто тех камней, и возьмут другую обмазку, и обмажут дом. 43Если язва снова появится и будет цвести на доме после то- го, как выломали камни и оскоблили дом, и заново обмазали, 44то пусть священник снова придет и осмотрит [дом]: если язва на доме распространилась, то это особо вредная проказа на доме; нечист он. 45Пусть дом снесут, и камни его, и дерево его, и всю обмазку дома вынесут за город на нечистое место. 46Всякий вошедший в дом, когда [дом] заперт, будет нечист до вечера; 47если он приляжет или поест в том доме, то он дол-

жен также постирать одежды свои.

48Если, однако, священник придет и увидит, что язва на до- ме не распространилась после того, как обмазали дом, то свя- щенник объявит дом чистым, потому что язва прошла.

49Чтобы очистить дом, он возьмет две птицы, кедрового де- рева, червленую нить и иссопа, 50и заколет одну птицу над глиняным сосудом, в котором родниковая вода; 51и возьмет кедровое дерево и иссоп, и червленую нить, и живую птицу, и омочит их в крови птицы, заколотой над родниковой водой, и покропит дом семь раз.

52Очистив дом кровью птицы, родниковой водой, живой птицей, кедровым деревом, иссопом и червленой нитью, 53он выпустит живую птицу за городом в открытое поле.

Так [священник] очистит дом, и тот будет чист.

54Такова тора о всякой язве проказы, о паршивости, 55о про- казе на ткани или на домах, 56об обесцвечивании, о лишаях и о лоснящихся пятнах, — 56чтобы знать, когда объявить [по- раженные вещи] нечистыми, а когда чистыми.

Такова тора о проказе.

15 И сказал Господь Моисею и Аарону:

МЕЦОРА | **ЛЕВИТ 15:2** | TOPA

* + 2Обратитесь к народу Израиля и скажите:

«Когда у мужчины истечение из его плоти, то он нечист от своего истечения.

3Вот [тора] о нечистоте его из-за истечения у него: он не- чист, течет ли истечение из его плоти свободно или задержи- вается в теле.

4Всякая постель, на которой ляжет имеющий истечение, не- чиста, и всякая вещь, на которую сядет, нечиста.

5Всякий прикоснувшийся к постели его пусть постирает одежды свои и омоется водой; он будет нечист до вечера.

6Всякий севший на вещь, на которой сидел имеющий исте- чение, пусть постирает одежды свои и омоется водой; он бу- дет нечист до вечера.

7Всякий прикоснувшийся к телу имеющего истечение пусть постирает одежды свои и омоется водой; он будет нечист до вечера.

8Всякий чистый, на которого плюнет имеющий истечение, пусть постирает одежды свои и омоется водой; он будет не- чист до вечера.

9Всякое седло, на котором ехал имеющий истечение, нечи- сто; 10всякий, кто прикоснется к чему-нибудь, что было под ним, будет нечист до вечера; всякий, кто нес вещи эти, пусть постирает одежды свои и омоется водой; он будет нечист до вечера.

11Всякий, к кому прикоснется имеющий истечение, не омыв рук своих водой, пусть постирает одежды свои и омоется во- дой; он будет нечист до вечера.

12Глиняный сосуд, к которому прикоснется имеющий ис- течение, надо разбить, а всякую деревянную утварь надо вы- мыть водой.

13Когда имеющий истечение освободится от истечения сво- его, тогда пусть он отсчитает себе семь дней для очищения сво- его и затем постирает одежды свои, омоет тело свое в родни- ковой воде, и будет чист.

14На восьмой день пусть возьмет он себе двух горлиц или двух молодых голубей и придет перед Господом ко входу в Шатер Встречи. Он отдаст их священнику, 15и священник принесет из этих птиц одну в очистительную жертву, а другую

**15:2 из его плоти** Т. е. из полового члена.

**15:3 [тора]** Так в Септу- агинте.

TOPA | **ЛЕВИТ 15:16** | МЕЦОРА

— во всесожжение; и искупит его священник перед Господом за его истечение.

**15:16 Когда у мужчины излияние** Здесь речь идет о непроизвольном излиянии семени (Ибн Эзра).

**15:19 Когда у женщины истечение крови** Т. е. ме- сячные.

16Когда у мужчины излияние семени, пусть он омоет водой все тело свое, и будет нечист до вечера; 17всякая ткань или ко- жа, на которую попадет излияние семени, должна быть вы- мыта в воде; и будет нечиста до вечера.

18Когда мужчина ляжет с женщиной и будет у него излия- ние семени, то они должны омыться водой; и будут нечисты до вечера.

19Когда у женщины истечение крови, текущей из тела ее, она нечиста семь дней; всякий прикоснувшийся к ней будет нечист до вечера.

20Все, на что она ляжет во время нечистоты ее, станет нечи- стым; и все, на что она сядет, станет нечистым.

21Всякий прикоснувшийся к постели ее должен постирать одежды свои и омыться водой; он будет нечист до вечера.

22Всякий прикоснувшийся к какой-нибудь вещи, на кото- рой она сидела, должен постирать одежды свои и омыться во- дой; он будет нечист до вечера.

23Всякий прикоснувшийся к чему-нибудь на постели или на той вещи, на которой она сидела, будет нечист до вечера.

24Если с такой женщиной ляжет мужчина, то нечистота ее передастся ему, и он будет нечист семь дней; всякая постель, на которую ляжет он, будет нечиста.

25Когда у женщины течет кровь долгое время не во дни ее месячных или если она имеет истечение дольше обыкновен- ного ее истечения, то она нечиста, как во дни ее месячных.

26Всякая постель, на которую она ляжет во все дни истече- ния своего, будет нечиста, подобно тому, как всякая вещь на которую она сядет во дни ее месячных.

27Всякий прикоснувшийся к ним будет нечист; он должен постирать одежды свои и омыться водой, и будет нечист до вечера.

28Когда [женщина] освободится от истечения своего, она должна отсчитать себе семь дней, и потом будет чиста. 29На восьмой день пусть она возьмет себе двух горлиц или двух

молодых голубей и принесет их к священнику ко входу Ша- тра Встречи.

30Священник принесет одну из птиц в очистительную жерт- ву, а другую — во всесожжение; и искупит ее священник пе- ред Господом за нечистое истечение у нее.

31Отделяйте Израильтян от нечистоты их, чтобы не умер- ли они из-за нечистоты своей, осквернив Мою Скинию, кото- рая среди них.

32Такова тора об имеющем истечение и о том, у кого слу- чится излияние семени, делающее его нечистым, 33и о той, у которой месячные, и о всяком имеющем истечение, мужчине или женщине, и о мужчине, который ляжет с нечистой [жен- щиной]».

### АХАРЕЙ МОТ

16

После смерти двух сынов Аарона, которые умер- ли, приступив [на место] перед Господом, Господь говорил с Моисеем; 2Господь сказал Моисею:

* Скажи Аарону, брату твоему, чтобы он не во всякое вре- мя входил в Святилище за завесу перед каппоретом на Ковче- ге, — чтобы не умереть ему; потому что над каппоретом Я бу- ду являться в облаке.

3Только так может входить Аарон в Святилище: с молодым бычком для очистительной жертвы и с овном для всесожже- ния. — 4Он должен быть одет в священный льняной хитон, в нижнее льняное платье у тела его, и должен быть опоясан льняным поясом; и пусть надевает он на голову льняную по- вязку. Это — священные одежды; только после омытия тела своего водой он может надевать их. — 5И пусть возьмет он от сообщества народа Израиля двух козлов для очистительной жертвы и одного овна для всесожжения.

6И выведет вперед Аарон принадлежащего ему бычка очи- стительной жертвы, чтобы искупить себя и дом свой; 7и возь- мет двух козлов, и поставит их перед Господом у входа в Ша- тер Встречи. 8И возложит Аарон на обоих козлов жребии: один жребий будет помечен «для Господа», а другой — «для Азазеля». 9И выведет вперед Аарон козла, на котором жребий

«для Господа», и принесет его в очистительную жертву, 10а ко- зел, на котором жребий «для Азазеля», будет поставлен живым

**16:8 для Азазеля** Значе- ние *азазел* на ивр. неясно. Некоторые комментаторы, следуя древнему еврейскому толкованию (Мишна Иома 6:2), Септуагинте и Вульгате, понимают слово, как стяже- ние, состоящее из *ез*, «ко- зел», и *азал,* «уйти»; отсю-

да — «козел отпущения», т. е. козел, который отпускается или отсылается (ср. 16.22).

**16:10 к Азазелю** Или:

«для отпущения».

**16:15 спереди** Возмож- но, как это подразумевается в МТ, он покропит на вос- точную сторону каппорета; но, возможно, он должен покропить на землю между ковчегом и входом в Святи- лище (так в кумранских ру- кописях: 4QtgLev).

**16:21 с нарочным** Значе- ние *итти* на ивр. неясно.

перед Господом, чтобы этим [козлом] искупить [народ]: этот [козел] будет отослан к Азазелю в пустыню.

11Когда Аарон выведет вперед принадлежащего ему бычка очистительной жертвы, чтобы искупить себя и дом свой, он должен собственноручно закласть этого бычка.

12Затем пусть возьмет он с жертвенника, который перед Господом, полную кадильницу раскаленных углей и две при- горшни благовонного, мелко истолченного воскурения, и вне- сет за завесу, 13и положит воскурение на огонь перед Госпо- дом; и покроет облако воскурения каппорет, который над Ковчегом Свидетельства, — чтобы не умереть ему.

14[Аарон] возьмет от крови бычка и покропит пальцем сво- им на каппорет спереди; семь раз покропит он кровью с паль- ца своего с восточной стороны каппорета.

15Затем он заколет козла очистительной жертвы за народ и внесет кровь его за завесу, и сделает с кровью его то же, что делал с кровью бычка: он покропит ею на каппорет и спереди каппорета.

16Так очистит он Святилище от нечистот и преступлений Израильтян, от всех грехов их; и также он очистит Шатер Встречи, стоящий у них, среди нечистот их. 17Когда он входит, чтобы очистить Святилище, никто другой не должен быть в Шатре Встречи до его выхода.

Очистив себя, дом свой и всю общину Израиля, 18[Аарон] выйдет к жертвеннику, который перед Господом, и очистит его: он возьмет от крови бычка и от крови козла, и возложит на роги жертвенника со всех сторон, 19и покропит на него кро- вью с пальца своего семь раз, и очистит его от нечистот Изра- ильтян, и освятит его.

20После очищения Святилища, Шатра Встречи и жертвен- ника, пусть выведут вперед живого козла; 21и обопрется Аа- рон обеими руками своими в голову живого козла, и гласно покается над ним во всех беззакониях и проступках Израиль- тян, во всех грехах их, и возложит [грехи] их на голову козла; и будет отослан [козел] с нарочным человеком в пустыню: 22и понесет козел на себе все их беззакония в безлюдную землю, и будет отпущен козел в пустыне.

23Затем Аарон войдет в Шатер Встречи, снимет льняные одежды, которые надевал перед входом в Святилище, и оста- вит их там; 24он омоет тело свое водой на святом месте, наде- нет одежды свои, и выйдет, и принесет свое всесожжение и всесожжение за народ, и искупит себя и народ; 25он сожжет жир очистительной жертвы на жертвеннике.

26Человек же, отогнавший козла к Азазелю, должен пости- рать одежды свои и омыть тело свое водой; лишь затем он мо- жет вернуться в стан.

27Бычок очистительной жертвы и козел очистительной жертвы, кровь которых была внесена в Святилище, чтобы очистить его, должны быть вынесены за стан; шкуры их, мясо их и нечистоты их должны быть сожжены в огне. 28Человек, сжигающий их, должен постирать одежды свои и омыть тело свое водой; лишь затем он может вернуться в стан.

29Это будет для вас установлением вечным: в седьмой ме- сяц, в десятый [день] месяца смиряйте себя в своих желани- ях; никакой работы не делайте, ни родишийся в Израиле, ни пришелец, поселившийся среди вас; 30потому что в этот день будет совершено очищение за вас, чтобы сделать вас чистыми от всех грехов ваших, чтобы вы были чисты перед Господом. 31Это будет для вас субботой покоя полного — смиряйте се-

бя в своих желаниях; это — установление вечное.

32Совершать очищение должен тот священник, который помазан и посвящен в сан, чтобы священнодействовать вме- сто [Аарона], предка своего; он будет надевать льняные одеж- ды, одежды священные. 33Он очистит самую святую часть свя- тилища, и Шатер Встречи, и жертвенник; он очистит также священников и всю общину народа.

34Это будет для вас установлением вечным: раз в году со- вершайте очищение Израильтян от всех грехов их.

И сделал [Аарон] так, как повелел Господь Моисею.

17

И сказал Господь Моисею:

* + 2Обратись к Аарону и сынам его, и ко всему народу Израиля, и скажи им:

**16:29 смиряйте себя в сво- их желаниях** На ивр. *те- анну ет-нафшотехем* — букв.: «смиряйте ваши ду- ши»; еврейская традиция понимает это предписа-

ние как указ не принимать

в этот день пищу, не купать- ся, не пользоваться парфю- мерией, не иметь половых контактов и не надевать ко- жаную обувь (Мишна Ио- ма 8:1).

**16:33 самую святую часть святилища** На ивр. *мик- даш ѓаккодеш* — еще одно название Святая-Святых, см. 4.6.

TOPA | **ЛЕВИТ 17:3** | АХАРЕЙ МОТ

«Вот что повелевает Господь:

3если кто-нибудь из дома Израиля заколет бычка, или ов- цу, или козу в стане или вне стана, 4и не приведет [животное] ко входу в Шатер Встречи, чтобы представить его в жертву Господу перед Скинией Господа, то тому человеку вменено будет [в вину пролитие] крови: он пролил кровь — тот чело- век будет истреблен из народа своего.

5Это для того, чтобы Израильтяне приводили свои жерт- вы, которые они закалывают в поле, к священнику, и прино- сили их перед Господом у входа в Шатер Встречи как жертвы за благополучие; 6чтобы мог священник покропить кровью на жертвенник Господа у входа в Шатер Встречи и воскурить жир в благоухание, приятное Господу; 7и чтобы не приносили они жертв своих козлам-демонам, вслед за которыми они блудят. Это будет для них установлением вечным через все их поко- ления».

8И еще скажи им:

«Если кто-нибудь из дома Израиля или из пришельцев, жи- вущих среди вас, принесет [Господу] всесожжение или жерт- ву за благополучие, 9но не приведет ее ко входу Шатра Встре- чи, чтобы там принести ее Господу, то такой будет истреблен из народа своего.

10Если кто-нибудь из дома Израиля и из пришельцев, жи- вущих среди вас, будет есть кровь кого-нибудь, то обращу Я лицо Мое на человека, кто будет есть кровь, и истреблю его из народа его; 11потому что кровь — жизнь плоти, и Я назна- чил ее вам для жертвенника, чтобы искупать души ваши; по- тому что только кровь может искупить жизнь.

12Вот почему сказал Я народу Израиля: „Пусть никто из вас — включая пришельца, живущего среди вас, — не ест крови“.

13Если кто-нибудь из дома Израиля или из пришельцев, жи- вущих среди вас, поймает на охоте зверя или птицу, которых можно есть, то он должен выпустить из них кровь и покрыть [кровь] землей.

14Потому что жизнь всякой плоти — кровь ее; [кровь] — это жизнь.

АХАРЕЙ МОТ | **ЛЕВИТ 17:15** | TOPA

Потому и сказал Я народу Израиля: „Не ешьте крови пло- ти, потому что жизнь всякой плоти — кровь ее; всякий, кто будет есть [кровь], будет истреблен“.

15Всякий родившийся в Израиле или пришелец, кто съест падаль или задранное зверем, должен постирать одежды свои и омыть тело свое водой; он будет нечист до вечера, но потом будет чист. 16Если же не постирает он [одежд своих] и не омо- ет тела своего, то понесет на себе свое наказание».

18

И сказал Господь Моисею:

* + 2Обратись к народу Израиля и скажи:

«Я — Господь, Бог ваш. 3Не поступайте по обы- чаям земли Египетской, в которой вы жили, и не ходите по обычаям земли Ханаанской, в которую Я веду вас; не живите по законам их. 4Исполняйте Мои установления и следуйте Моим законам: Я — Господь, Бог ваш.

5Соблюдайте Мои законы и Мои установления, следуя ко- торым будет жить человек: Я — Господь.

6Никто не должен приближаться ни к кому из родных по плоти, чтобы открыть наготу: Я — Господь.

7Наготы отца твоего, [то есть] наготы матери твоей, не от- крывай: она мать твоя, не открывай наготы ее.

8Наготы жены отца твоего не открывай: это нагота отца твоего.

9Наготы сестры твоей — дочери отца твоего или дочери ма- тери твоей, родившейся в доме или вне дома, — не открывай наготы ее.

10Наготы дочери сына твоего или дочери дочери твоей — не открывай наготы ее; потому что их нагота — твоя.

11Наготы дочери жены отца твоего, родившейся от отца твоего — она сестра твоя [по отцу], — не открывай наготы ее. 12Наготы сестры отца твоего не открывай; она одной кро-

ви с отцом твоим.

13Наготы сестры матери твоей не открывай; она одной кро- ви с матерью твоей.

14Наготы брата отца твоего не открывай: не приближайся к жене его; она тетка твоя.

15Наготы невестки твоей не открывай: она жена сына тво- его, не открывай наготы ее.

**18:5 будет** Или: «дол- жен»; или: «сможет».

**18:6 открыть наготу** Вы- ражение, обозначающее по- ловой акт.

**18:7—8** Согласно еврей- ской традиции, муж и жена составляют одно целое, еди- ную плоть (См. Быт. 2.24).

**18:7 [т. е.]** Так Рамбан.

**18:21 Молоху** Согласно традиции, это имя одного из ханаанских (финикий- ско-пунийских) богов; воз- можно, что это слово обо- значает также особый вид

жертвоприношения — риту- альное сожжение детей.

16Наготы жены брата твоего не открывай; это нагота брата твоего.

17Наготы женщины и ее дочери не открывай; дочери сына ее или дочери дочери ее не бери, чтобы открыть наготу их; они одной крови с ней; это разврат.

18Не бери сестру жены ей в соперницы; не открывай наго- ты ее при жизни той.

19Не приближайся к женщине во дни месячных ее, чтобы открыть наготу ее.

20Не сходись с женой ближнего твоего, чтобы излить семя: не оскверняй себя ею.

21Не посвящай никого из детей твоих на служение Молоху и не оскверняй имени Бога твоего: Я — Господь.

22Не ложись с мужчиной, как с женщиной: это мерзость.

23Не ложись со скотом, чтобы излить [семя]: не оскверняй себя этим; да не станет женщина перед скотом для совокупле- ния с ним, потому что это — извращенность.

24Не оскверняйте себя ничем этим; потому что всем этим осквернили себя народы, которых Я прогоняю от вас. 25Этим осквернилась земля; и взыскал Я с нее за порок ее, и изры- гнула земля живущих на ней. 26Соблюдайте же законы Мои и установления Мои и не делайте — ни родившийся в Изра- иле, ни пришелец, живущий среди вас, — ничего из мерзо- стей этих; 27потому что все мерзости эти делали люди, жив- шие в этой земле до вас, и осквернилась земля. 28Не допусти- те, чтобы и вас изрыгнула земля — за осквернение ее, — как она изрыгает пришедших до вас.

29Всякий человек, совершивший что-либо из мерзостей этих, будет истреблен из народа своего.

30Соблюдайте повеление Мое не подражать никаким из тех мерзких обычаев, которые были до вас, — не оскверняйте ими себя: Я — Господь, Бог ваш».

### КДОШИМ

19

И сказал Господь Моисею:

— 2Обратись ко всему сообществу народа Из- раиля и скажи:

«Будьте святы, потому что свят Я — Господь, Бог ваш.

3Бойтесь каждый матери своей и отца своего и соблюдайте субботы Мои: Я — Господь, Бог ваш.

4Не обращайтесь к кумирам и не делайте себе литых богов: Я — Господь, Бог ваш.

5Когда будете приносить Господу жертву за благополучие, то приносите ее так, чтобы она была принята от вас: 6в день приношения жертвы вашей или на следующий день она долж- на быть съедена; оставшееся же на третий день сожгите в ог- не; 7если кто-нибудь съест от нее на третий день, то это — мер- зость: эта [жертва] не будет принята.

8Всякий, кто станет есть ее, понесет на себе наказание, по- тому что он осквернил святыню Господа; он будет истреблен из народа своего.

9Когда будет у вас уборка урожая на земле вашей, то не до- жинай до самого края поля твоего.

Не подбирай оставшегося от жатвы твоей, 10не обирай ви- ноградника твоего дочиста и не подбирай ягод, павших в ви- нограднике; оставь это бедному и пришельцу: Я — Господь, Бог ваш.

11Не крадите, не лгите и не обманывайте друг друга. 12Не

клянитесь Моим именем, давая ложные обещания, — чтобы не осквернять имени Бога твоего: Я — Господь.

13Не обирай ближнего твоего и не грабительствуй; не задер- живай у себя платы работника твоего до утра.

14Не глумись над глухим и не клади перед слепым камней преткновения; бойся Бога твоего: Я — Господь.

15Не судите на суде несправедливо: бедному не угождай и богатому не лицеприятствуй; суди по правде твоего ближ- него.

16Не торгуй своим народом; не наживайся на крови твоего ближнего: Я — Господь.

17Не питай вражды в твоем сердце к твоим собратьям; об- личи ближнего твоего, чтобы не понести тебе за него наказа- ния. 18Не мсти собратьям твоим и не таи злобы против них; люби ближнего твоего, как себя самого: Я — Господь.

19Соблюдайте законы Мои.

Не своди скот разных пород; не засевай поле твое разными семенами; не одевайся в одежду из разнородных нитей, из ме- шанины шерсти и льна.

**19:16 не наживайся на** Букв.: «не восставай на»; точное значение этой фразы на ивр. неясно; среди допу- стимых переводов: «не под- вергай опасности», «не оста- вайся равнодушным».

**19:17 чтобы** Точное зна- чение *ве*- на ивр. неясно.

**19:20 наложить** Или:

«расследовать».

**19:23 запретными** Ко- рень *‘-р-л* на ивр. обычно имеет значение «быть необ- резанным».

**19:26 над кровью** Дру- гие: «с кровью»; очевидно, в 19.26—28 речь идет о ка- ких-то языческих обрядах.

**19:35 Не искажай … мер** На ивр. *мишпат* понято на- ми здесь как «обычай, при- мер для подражания», а не

«решение суда»; другие:

«не совершай несправедли- вости на суде».

**эйфа** Мера емкости сыпу- чих тел, равная приблизи- тельно 17,5 литра; десятая часть эйфы обычно называ- ется в Библии «иссарон (ом)».

**гин** Мера емкости жидко- стей, равная приблизитель- но 3,7 л.

20Если кто-нибудь ляжет с женщиной, а она — рабыня, предназначенная другому, но не выкупленная еще или не освобожденная, то следует наложить [на него] штраф; но пре- давать их смерти не надо, потому что она — несвободная. 21Пусть приведет он ко входу в Шатер Встречи овна жертвы возмещения, как свою жертву возмещения Господу, 22и свя- щенник искупит его перед Господом овном жертвы возмеще- ния за грех, который он совершил, — чтобы грех его, который он совершил, был прощен.

23Когда вы придете в землю и посадите плодовое дерево, то считайте плоды его запретными: три года будут они за- претными для вас — нельзя есть их. 24В четвертый год все плоды этого [дерева] посвящены Господу для восхваления; 25и лишь с пятого года вы можете пользоваться плодами его — чтобы умножилась плодовитость его для вас: Я — Господь, Бог ваш.

26Не ешьте над кровью; не ворожите и не гадайте. 27Не ост- ригайте висков на голове вашей, и не порти боков бороды тво- ей. 28Не делайте по умершему надрезов на теле вашем и не на- калывайте начертаний: Я — Господь.

29Не унижай дочь твою, посылая ее блудить, не то земля впадет в блуд и наполнится развратом. 30Соблюдайте суббо- ты Мои и почитайте Мое святилище: Я — Господь.

31Не обращайтесь к вызывающим мертвых, и не вопрошай- те духов близких, чтобы не осквернить ими себя: Я — Господь, Бог ваш.

32Вставай перед сединой, относись с уважением к старше- му; бойся Бога твоего: Я — Господь.

33Когда поселится у тебя пришелец в земле вашей, то не притесняйте его. 34Пришелец, поселившийся у вас, будет для вас то же, что родившийся в Израиле; люби его, как самого се- бя, потому что и вы были пришельцами, — в земле Египет- ской: Я — Господь, Бог ваш.

35Не искажай установленных мер длины, веса и емкости: 36верными должны быть у вас весы, гири, эйфа и гин: Я — Гос- подь, Бог ваш, который вывел вас из земли Египетской.

37Тщательно соблюдайте все законы Мои и все установле- ния Мои: Я — Господь».

КДОШИМ | **ЛЕВИТ 20:2** | TOPA

20

И сказал Господь Моисею:

* + 2Скажи еще народу Израиля: **20:2 народ земли** См. 4.27

«Всякий из Израильтян или из пришельцев, живущих в Израиле, который даст из своих детей Молоху, должен быть предан смерти; пусть народ земли побьет кам- нями его; 3Я же обращу лицо Мое на человека того и истре- блю его из народа его; потому что дав из своих детей Молоху, он осквернил Мое святилище и обесчестил Мое святое имя.

4Если же народ земли закроет свои глаза на человека, от- давшего из своих детей Молоху, и не убьет его, 5то Я обращу лицо Мое на человека того и на его родственников, и истреблю его — и всех блудящих вместе с ним следом за Молохом — из народа их.

6Если кто-нибудь обратится к вызывающим мертвых или к духам близких, и будет блудить следом за ними, то Я обра- щу лицо Мое на человека того и истреблю его из народа его. 7Освящайте себя и будьте святы, потому что Я — Господь, Бог ваш. 8Тщательно соблюдайте установления Мои: Я — Гос-

подь, освящающий вас.

9Всякий злословящий отца своего или мать свою должен быть предан смерти; раз он злословил своего отца и свою мать, [вина в пролитии] его крови [будет] на нем.

10Если кто-нибудь прелюбодействует с замужней женщи- ной, то он прелюбодействует с женой ближнего своего — и прелюбодея и прелюбодейку предайте смерти.

11Если кто-нибудь лег с женой отца своего, то он открыл на- готу отца своего; оба они должны быть преданы смерти — [ви- на в пролитии] крови их [будет] на них.

12Если кто-нибудь ляжет с невесткой своей, то оба они долж- ны быть преданы смерти: они повинны в кровосмешении — [вина в пролитии] крови их [будет] на них.

13Если кто-нибудь лег с мужчиной, как с женщиной, то оба они сделали мерзость; оба они должны быть преданы смер- ти — [вина в пролитии] крови их [будет] на них.

14Если кто-нибудь взял себе женщину и мать ее, то это — растленность; сожгите его и их, чтобы не было растленности среди вас.

и примечание к нему.

TOPA | **ЛЕВИТ 20:15** | КДОШИМ

15Если кто-нибудь совершил соитие со скотиной, то он дол- жен быть предан смерти; скотину убейте.

16Если женщина пошла к какой-нибудь скотине, чтобы со- вокупиться с ней, то убей женщину и скотину: они должны быть преданы смерти — [вина в пролитии] их крови [будет] на них.

**20:17 истреблены [из на- рода]** Здесь, вероятно,

в значении «изгнаны».

17Если кто-нибудь взял сестру свою, дочь отца своего или дочь матери своей, и увидел наготу ее, и она увидела наготу его, то это — срам; они должны быть истреблены [из народа] на глазах родственников своих, потому что он открыл наготу сестры своей, он понесет на себе свое наказание.

18Если кто-нибудь лег с женщиной в дни месячных ее и от- крыл наготу ее, то он обнажил и она открыла исток крови ее; оба они должны быть истреблены из народа своего.

19Наготы сестры матери твоей и сестры отца твоего не от- крывай, потому что делающий такое обнажает плоть свою; он понесет на себе свое наказание.

20Кто лег с теткой своей, то он открыл наготу дяди своего; они понесут на себе свое наказание и умрут бездетными.

21Если кто-нибудь взял жену брата своего, то это — непри- стойность: он открыл наготу брата своего; бездетными будут они.

22Тщательно соблюдайте все законы Мои и все установле- ния Мои, — не то земля, в которую Я веду вас жить, изрыгнет вас из себя.

23Не подражайте обычаям народов, которые Я прогоняю от вас; потому что они все это делали, Я стал гнушаться ими 24и сказал вам: вступите во владение их землей; вам Я даю ее во владение, землю, текущую молоком и медом.

Я — Господь, Бог ваш, который отделил вас от всех наро- дов. 25Поэтому и вы отличайте скот чистый от скота нечисто- го и птицу чистую от птицы нечистой: не делайте себя непри- годными [к службе Господу] из-за скота или из-за птицы, или из-за чего-либо пресмыкающегося по земле, что Я отделил для вас, как нечистое.

26Будьте у Меня святы, потому что свят Я, Господь; Я отде- лил вас от народов, чтобы вы были Мои.

27Если мужчина или женщина вызывают мертвых или [об- ращаются] к духу умерших родственников, то они должны

быть преданы смерти; пусть побьют их камнями — [вина в пролитии] крови их [будет] на них».

### ЭМОР

21

И сказал Господь Моисею:

* + Обратись к священникам, сынам Аарона, и скажи:

«Никто из вас не должен осквернять себя прикосновением к умершему, даже из родственников своих, 2разве что к само- му близкому из родственников своих: к матери своей, к отцу своему, к сыну своему и дочери своей или к брату своему; 3или к сестре своей, девственнице, живущей при [брате, священни- ке,] и не бывшей замужем, разрешается [священнику] осквер- нить себя прикосновением к ней; 4не должен осквернять себя [священник прикосновением к умершему], если тот был не кровным родственником ему, потому что он станет нечистым.

5[Священники] не должны брить голов своих, или подст- ригать боков бороды своей, или делать надрезы на теле сво- ем. 6Они должны быть святы Богу своему и не должны осквер- нять имени Бога своего, — потому что они приносят дары пи- щи Господу, хлеб Богу своему, они должны быть святы.

7Пусть не женятся они на блуднице или опороченной, и не берут жены, [прежним] мужем отвергнутой, — потому что святы они Богу своему. 8Почитай [священника], как святыню, потому что он приносит пищу твоему Богу; он должен быть свят в глазах твоих, потому что свят Я — Господь, освящаю- щий вас.

9Если дочь священника осквернилась блудом, то она обес- честила отца своего; сожги огнем ее.

10Первосвященник, первый среди священников, братьев своих, на голову которого был возлит елей помазания, и ко- торый был освящен, чтобы облачаться в священные одежды, не должен обнажать головы своей и раздирать одежд своих: 11он не должен входить туда, где умерший; даже ради отца сво- его или матери своей он не должен осквернять этим себя.

**21:4 если … родственни- ком ему** Букв.: «будучи му- жем среди родных своих»; значение на ивр. неясно.

12Он не должен выходить за [пределы] святилища и осквер- нять святилище Бога своего, потому что на нем отличие елея помазания Бога его: Я — Господь.

13Только девственницу должен он брать в жены: 14он не должен брать ни вдову, ни бывшую замужем, ни опорочив- шую себя блудодеянием, — только девственницу из рода сво- его должен брать он в жены, — 15чтобы не уронить достоин- ства рода своего в народе своем, потому что Я, Господь, освя- тил его».

16И еще сказал Господь Моисею:

— 17Так скажи Аарону: «Никто из твоих потомков не годен приступать [к жертвеннику], чтобы приносить пищу Богу сво- ему, если у него телесный порок.

18Никто, у кого на теле есть недостаток, не должен присту- пать [к жертвеннику]: ни слепой, ни хромой, ни со слишком короткой, ни со слишком длинной конечностью; 19ни с пере- ломом ноги, ни с переломом руки, 20ни горбун, ни карлик, ни с бельмом на глазу, ни коростовый, ни паршивый, ни с повреж- денными ятрами.

21Никто из потомков Аарона-священника, у которого те- лесный порок, не может приступать [к жертвеннику], что- бы приносить жертвы Господу; из-за порока его он не дол- жен приступать [к жертвеннику], чтобы приносить пищу Бо- гу своему.

22И хотя он может есть от пищи Бога своего — как от свя- того, так и от особо святого, — 23он не должен входить за за- весу или подходить к жертвеннику, из-за порока его.

Он не должен осквернять этих святынь Моих, потому что Я, Господь, освятил их».

24И пересказал все это Моисей Аарону и сынам его, и все- му народу Израиля.

22

И сказал Господь Моисею:

— 2Скажи Аарону и сынам его, чтобы осторож- но поступали они со святынями, посвящаемыми

Мне народом Израиля, чтобы не оскверняли святого имени Моего: Я — Господь.

3Скажи им:

ЭМОР | **ЛЕВИТ 22:3** | TOPA

**22:3 прикоснется** Букв.:

«Если кто-нибудь из всего потомства вашего, через все ва- ши поколения, будучи нечистым, прикоснется к какой-либо святыне, которую Израильтяне посвятили Господу, то истре- блен будет тот человек от лица Моего: Я — Господь.

4Никто из потомков Аарона, у кого проказа или истечение, не должен есть святынь, пока не очистится.

Если [священник] прикоснется к чему-нибудь, что было осквернено мертвым, или у него случится излияние семени, 5или он прикоснется к какому-нибудь гаду, от которого он сде- лается нечист, или к человеку, от которого он сделается не- чист — каков бы ни был источник нечистоты, — 6то прикос- нувшись к этим вещам, он будет нечист до вечера; пусть не ест он святынь, пока не омоет тело свое водой; 7но когда зайдет солнце, он станет чистым: он снова может есть святыни, по- тому что эта пища — его.

8[Священники] не должны есть падали или [мяса животно- го], задранного зверем, чтобы не осквернить этим себя: Я — Господь.

9Они должны хранить то, что Я храню, чтобы не навлекать на себя наказания и не умереть за это, нарушив их: Я — Гос- подь, освящающий их.

10Пусть никто из посторонних не ест от святынь; наемный работник, живущий у священника, не должен есть святынь; 11но купленный священником раб может есть их, как и все, родившиеся в доме его.

12Если дочь священника выйдет замуж за постороннего, то она не может больше есть от святынь подношения; 13но если дочь священника станет вдовой или, будучи бездетной, полу- чит развод и возвратится в дом отца своего, тогда она снова сможет есть со стола отца своего, как до замужества своего. Никто из посторонних, однако, не должен есть от пищи [священника]: 14кто по ошибке съест что-нибудь из святынь, тот должен заплатить священнику за святыню и приложить к цене ее пятую часть. — 15Да не допустят [священники], что- бы Израильтяне осквернили святыни, приносимые ими Го- споду, 16и навлекли на себя наказания за вкушение ими свя-

тынь: Я — Господь, освящающий их».

«приблизится».

**истреблен … от лица Моего** Возможно, это значит, что он будет лишен сана священ- ника.

**22:9 чтобы не навлекать**

**… за это** Или: «чтобы … на себя грех … в нем».

**22:10 никто из посторон- них** Т. е. не из священни- ков или членов их семейств.

**22:12 святынь подноше- ния** На ивр. *трумат*

*ѓа-кодашим* — уникальное словосочетание, обозначаю- щее один из видов приноше- ний, от которых кормились семьи священников.

**22:13 как до замужества своего** Букв.: «как в дет- стве».

**22:21 данного им обета** Значение *ле-фалле’* на ивр. неясно.

**22:23 бычка** Или: «тели- цу».

17И сказал Господь Моисею:

— 18Обратись к Аарону и сынам его, и ко всему народу Из- раиля, и скажи:

«Когда кто-нибудь из дома Израиля, или из пришельцев в Израиле, захочет представить Господу приношение всесож- жения, по обету или по доброй воле, 19то, чтобы [жертва] бы- ла принята от вас, она [должна быть] быть самцом, без поро- ка, из крупного скота, или из овнов, или из козлов. 20Не при- носите никакого животного, на котором порок; потому что не будет оно принято от вас.

21Когда кто-нибудь приносит Господу жертву за благопо- лучие, во исполнение данного им обета или по доброй воле, — из крупного скота или из мелкого, — то жертва, чтобы быть принятой, должна быть без порока: никакого порока пусть не будет на ней.

22Не приносите Господу слепого [животного], или хромо- го, или покалеченного, или с жировиком в глазу, или коросто- вого, или паршивого, — и не кладите таких на жертвенник как дар пищи Господу; 23вы можете представить, однако, как до- бровольное приношение, бычка или агнца с членами, несо- размерно длинными или короткими; но по обету такое [жи- вотное] не будет принято.

24Не приносите Господу никакого [животного], у которого ятра раздавлены, разбиты, оторваны или вырезаны; да не бу- дет в земле вашей таких обычаев; 25и если чужеземец [захочет] принести в пищу Богу вашему из таких животных, то не при- нимайте их, потому что на них повреждение, порок на них: не будут они приняты от вас».

26И сказал Господь Моисею:

— 27Когда родится теленок, или ягненок, или козленок, то семь дней он должен пробыть при матери своей, а с восьмого дня и далее он будет приемлем как дар пищи Господу. 28Не за- калывайте ни коровы, ни овцы в один день с приплодом их.

29Когда будете приносить Господу благодарственную жерт- ву [за благополучие], то приносите ее так, чтобы она была при- нята от вас; 30в тот же день надо съесть ее, не оставляйте от нее до утра: Я — Господь.

31Тщательно соблюдайте заповеди Мои: Я — Господь. 32Не

оскверняйте святого имени Моего, чтобы Я был святим наро- дом Израиля: Я — Господь, освящающий вас, 33который вы- вел вас из земли Египетской, чтобы быть Богом вам. Я — Гос- подь.

23

И сказал Господь Моисею:

— 2Обратись к народу Израиля и скажи:

«Вот установленные Мной времена — праздни- ки, установленные Господом, — которые вы объявите священ- ными празднествами.

3Шесть дней работайте, но в седьмой день — суббота покоя полного, священное празднество; никакой работы не делай- те. Это — суббота Господа по всем вашим поселениям.

4Вот священные праздники, установленные Господом, ко- торые вы будете праздновать каждый в установленное для него время: 5в первый месяц, в четырнадцатый [день] меся- ца, к вечеру, — пасха Господу; 6и в пятнадцатый день того же месяца — Праздник Опресноков Господу; семь дней ешьте опресноки; 7в первый день у вас будет священное собрание: никакой работы не делайте; 8в течение семи дней приносите дары пищи Господу; и в седьмой день также священное собра- ние: никакой работы не делайте».

9И сказал Господь Моисею:

* 10Обратись к народу Израиля и скажи:

«Когда придете в землю, которую Я даю вам, и будете соби- рать на ней урожай, то приносите первый сноп жатвы вашей к священнику, 11который возвысит этот сноп перед Господом, чтобы он был принят от вас; в первый день после субботы воз- высит священник его.

12И принесите Господу в день возвышения снопа всесож- жения: агнца однолетнего, без порока; 13и с ним хлебное при- ношение — две десятых части эйфы лучшей муки, смешанной с елеем, — в благоуханный дар пищи, приятный Господу; и возлияния к нему четверть гина вина.

14Не ешьте хлеба нового [урожая] — ни испеченного, ни в зернах, — пока не принесете жертвы Богу вашему; это — установление вечное через все ваши поколения по всем ва- шим поселениям.

**23:2 празднествами** Или:

«собраниями».

**23:11 в первый день после субботы** Или: «на второй день после первого дня праздника».

15Отсчитайте себе ото дня после субботы, от того дня, в ко- торый приносите сноп возвышения, семь полных недель; 16до первого дня после седьмой недели отсчитайте пятьдесят дней, и тогда принесите Господу приношение нового хлеба. 17И при- несите Господу от ваших поселений, от первых плодов [уро- жая], два хлеба Господу как приношение возвышения, состо- ящее из двух десятых частей эйфы лучшей муки, испеченной после квашения.

18И представьте вместе с хлебами семь агнцев без порока, однолетних, и из крупного скота одного бычка и двух овнов — каждый со своим хлебным приношением и возлиянием, — в благоуханный дар пищи, приятный Господу; 19и принесите из стада коз одного козла в очистительную жертву и двух од- нолетних агнцев в жертву за благополучие.

20Священник возвысит двух агнцев перед Господом, вме- сте с хлебами первых плодов; они будет посвящены Господу для священника.

21И будет у вас в тот самый день празднество; никакой ра- боты не делайте: это — установление вечное через все ваши поколения по всем вашим поселениям.

22Когда будете собирать урожай на земле вашей, то не до- жинай до самого края поля твоего, когда жнешь, и не подби- рай оставшегося от жатвы твоей; бедному и пришельцу оставь это: Я — Господь, Бог ваш».

23И сказал Господь Моисею:

* + 24Скажи народу Израиля: «В седьмой месяц, в первый [день] месяца соблюдайте покой полный; это — священное празднество, когда трубят в рог для напоминания [о наступа- ющем Празднике Шалашей]; 25никакой работы не делайте и приносите дар пищи Господу».

26И сказал Господь Моисею:

* + 27В девятый [день] этого, седьмого, месяца — в День Очи- щения, — у вас будет священное празднество; смиряйте се- бя в своих желаниях и приносите дар пищи Господу; 28ника- кой работы не делайте весь этот день, потому что это — День Очищения, день вашего очищения перед Господом, Богом вашим; 29всякий, кто не будет смирять себя весь этот день,

ЭМОР | **ЛЕВИТ 23:30** | TOPA

будет истреблен из народа своего; 30всякий, кто будет работать в этот день, будет истреблен Мной из народа своего.

31Никакой работы не делайте: это — установление вечное

через все ваши поколения по всем вашим поселениям. 32Это для вас суббота покоя полного — смиряйте себя с вечера де- вятого [дня] месяца; от вечера до вечера [десятого дня меся- ца] соблюдайте ваш день отдыха.

33И сказал Господь Моисею:

* 34Скажи народу Израиля: «С пятнадцатого дня того же седьмого месяца Праздник Шалашей, семь дней Госпо- ду. 35В первый день — священное собрание, никакой работы не делайте. 36В течение семи дней приносите дары пищи Го- споду; в восьмой день у вас будет снова священное собрание, во время которого вы принесете дар пищи Господу. Это — за- ключающее праздник собрание: никакой работы не делайте.

37Таковы праздники, установленные Господом, в которые вы будете созывать священные собрания, в которые вы буде- те приносить дары пищи Господу — всесожжения, хлебные приношения, жертвы за благополучие и возлияния, каждое в свой день.

38[Соблюдайте эти Праздники] сверх суббот Господа и [при- носите эти приношения] сверх даров ваших, и сверх всех при- ношений по обетам вашим, и сверх всех ваших добровольных приношений, которые вы будете давать Господу.

39И помните: в пятнадцатый день седьмого месяца, когда вы соберете плоды земли, соблюдайте Праздник [Собирания плодов] Господа семь дней: в первый день соблюдайте покой полный и в восьмой день соблюдайте покой полный.

40И возьмите себе в первый день плоды дерева гадар, ветви пальм, отростки густолиственного дерева и [прутья] верб реч- ных, и веселитесь перед Господом, Богом вашим, семь дней.

41Семь дней в году соблюдайте этот праздник Господа: это — установление вечное через все ваши поколения; в седьмом ме- сяце празднуйте его.

42Семь дней живите в шалашах; всякий родившийся в Из- раиле должен жить в шалаше, 43чтобы знали будущие поколе- ния, что когда Я вывел Израильтян из земли Египетской, Я по- селил их в шалашах: Я — Господь, Бог ваш».

**23:32 ваш день отдыха**

На ивр. *шаббатехем;* или:

«вашу субботу».

**23:34 Праздник Шалашей**

Или: «Праздник Суккот».

**23:36 заключающее празд- ник собрание** Точное зна- чение *ацерет* на ивр. неясно.

**23:40 плоды дерева гадар**

В еврейской традиции это

«этрог» — плод вечнозелено- го цитрусового дерева, ци- трона.

**густолиственного** Значе- ние *авот* на ивр. неясно.

TOPA | **ЛЕВИТ 23:44** | ЭМОР

44Вот то, что объявил Моисей Израильтянам о праздниках, установленных Господом.

**24:2 регулярного** Дру- гие: «постоянного».

**24:16 [к тому же** **открыто произнесет]** Так Таргум Онкелос.

* + 2Прикажи народу Израиля доставить тебе чистого, выжатого из маслин елея для освещения

[Скинии], для регулярного зажигания лампад.

24 И сказал Господь Моисею:

3Пусть Аарон установит лампады в Шатре Встречи перед завесой [Ковчега] Свидетельства; [они должны зажигаться] перед Господом регулярно, [чтобы гореть] с вечера до утра: это — установление вечное через все ваши поколения.

4Пусть установит он лампады на светильнике, [сделанном] из чистого [золота]; [они должны зажигаться] перед Госпо- дом регулярно.

5И возьми лучшей муки, и испеки из нее двенадцать хлебов; в каждом хлебе по две десятых эйфы. 6И положи их в два ря- да, по шесть в ряд, на столе из чистого [золота], перед Госпо- дом; 7и положи в дар пищи Господу на [каждый] ряд чистой левоны, и будет это — с хлебом и [солью] — поминальной до- лей; 8каждую субботу, регулярно, пусть [священники] раскла- дывают их перед Господом; это — вечно должное от народа Израиля.

9Эти [хлебы] будут Аарону и потомкам его; они должны есть их на святом месте, потому что это для них особо святые доли от даров пищи Господу; это — вечно должное им.

10Однажды сын одной Израильтянки и одного Египтяни- на вышел к Израильтянам и во время драки в стане с сыном одной Израильтянки и одного Израильтянина 11хулил Имя [Господа] и злословил.

И привели его к Моисею — имя матери его Шеломит дочь Диври, из колена Дана, — 12и посадили его под стражу, пока не было объявлено решение Господа.

13И сказал Господь Моисею:

— 14Выведи хулителя из стана, и все слышавшие пусть упрутся своими руками на его голову, и все сообщество пусть побьет камнями его;

15а народу Израиля скажи так: «Кто будет хулить своего Бо- га, тот понесет на себе свое наказание; 16если он [к тому же от-

крыто произнесет] Имя Господа, то он должен умереть, — все сообщество пусть побьет камнями его. Пришелец он или ро- дившийся в Израиле, если он хулил Имя [Господа], он должен быть предан смерти.

17Всякий убивший человека должен быть предан смерти. 18Всякий убивший скотину должен заплатить за нее, живот- ное за животное. 19Если кто-нибудь нанесет увечье ближнему своему, то что он сделал, так с ним должно быть сделано: 20пе- релом за перелом, око за око, зуб за зуб.

Какое увечье он нанес человеку, такое пусть будет нанесе- но ему.

21Всякий убивший скотину должен заплатить за нее; но вся- кий убивший человека должен быть предан смерти.

22Одна и та же мера должна быть у вас для пришельца и для родившегося в Израиле: Я — Господь, Бог ваш».

23И передал Моисей это Израильтянам; и вывели хулителя за стан, и побили камнями его; Израильтяне сделали так, как велел Господь Моисею.

### БЕ-ХАР

25

И сказал Господь Моисею на горе Синай:

— 2Обратись к народу Израиля и скажи:

«Когда придете в землю, которую Я передаю вам, тогда земля должна покоиться в субботу Господа; 3шесть лет засевай поле твое и шесть лет обрезывай виноградник твой, и собирай урожай их, 4но в седьмой год — суббота зем- ли, суббота покоя полного ради Господа: не засевай поля тво- его и не обрезай виноградника твоего; 5не пожинай то, что са- мо вырастет на жатве твоей, и не снимай винограда с необре- занных лоз твоих; это — год полного покоя земли.

6Но все то, что земля сама произведет во время субботы сво- ей, ты можешь есть — ты, и раб твой, и рабыня твоя, и наем- ный работник твой, который живет у тебя; 7и скот твой, и зве- ри, которые на земле твоей, — они могут есть от всякого уро- жая ее.

8И отсчитай себе семь субботних лет — семь раз по семь лет, — и получится у тебя сорок девять лет, [срок, равный] се- ми субботним годам.

**25:10 Юбилей** На ивр.

*йовел* означает «баран» или

«бараний рог»; в бараний рог трубили в ознаменование наступления пятидесятого года.

**25:21 и он принесет уро- жай на три года** Или:

«и земля будет давать уро- жай три года».

9И воструби в рог: в седьмой месяц, в десятый [день] меся- ца, в День Очищения вострубите в рог по всей земле вашей; 10и освятите пятидесятый год, и объявите освобождение [от долгов] на земле всем жителям ее.

Это для вас — Юбилей: пусть каждый возвратится во вла- дение свое, к родственникам своим.

11Каждый пятидесятый год будет у вас юбилейным: не сей- те [в этот год] и не жните то, что вырастет на земле, и не сни- майте винограда с необрезанных лоз, 12потому что это Юби- лей; священным он должен быть для вас; только прямо с по- ля можете есть урожай его.

13В юбилейный год пусть каждый человек возвратится во владение свое.

14Если будешь продавать [участок земли] ближнему твое- му или будешь покупать [участок земли] у ближнего твоего, то не обижайте друг друга: 15по цене, кратной числу лет после юбилея покупай у ближнего твоего, и по цене, кратной числу урожаев до юбилея продавай: 16чем больше будет лет, тем вы- ше будет для тебя цена, — чем меньше лет, тем ниже цена; по- тому что он продает тебе лишь известное число жатв. 17Не об- манывайте друг друга; бойся Бога твоего: Я — Господь, Бог ваш.

18Следуйте Моим законам и тщательно соблюдайте Мои установления, и будете жить на земле в согласии; 19и даст зем- ля урожай свой, и будете есть досыта, и будете жить на ней в безопасности.

20И если спросите: „Что будем есть в седьмой год, если нам нельзя ни сеять, ни собирать урожай наш?“ — 21то [знайте, что] Я пошлю благословение Мое на вас в шестой год, и он принесет урожай на три года. 22И когда вы будете сеять в вось- мой год, у вас будет еще старое зерно [позапрошлогоднего] урожая; до девятого года будете есть старый [хлеб], пока не поспеет урожай этого [года].

23Нельзя продавать землю навсегда, потому что земля — Моя; вы у Меня лишь пришлые поселенцы. 24По всей земле владения вашего обуславливайте [при продаже] выкуп земли.

БЕ-ХАР | **ЛЕВИТ 25:25** | TOPA

25Если собрат твой обеднеет и будет вынужден продать от владения своего, то пусть придет ближайший его родствен- ник и выкупит проданное братом его; 26если некому за него выкупить, но сам он [впоследствии] преуспеет и будет иметь достаточно средств для выкупа, 27то пусть он посчитает чис- ло лет после продажи, и возвратит тому, кому он продал, за оставшиеся годы, и вступит снова в свое владение.

28Если же у него нет средств, чтобы выкупить проданный им [участок земли], то проданное им останется в руках купив- шего [землю] до юбилейного года, а в юбилейный год этот [участок земли] возвратится к [продавшему его].

29Если кто-нибудь продаст жилой дом в городе, огражден- ном стеной, то его можно выкупить в течение года после про-

дажи его: в течение года он может выкупить [дом]; 30если [дом] не будет выкуплен по истечении двенадцати месяцев, то дом в городе, имеющем стену, останется навсегда у купившего [дом] как семейное его владение; он не отойдет от него в юбилей. 31Дома в селениях, не окруженных стеной, будут как поле- вая земля: они могут быть выкуплены в любое время; и в юби- лей они отходят к [своим прежним владельцам]. 32Но дома в городах Левитов, в городах владения их, Левиты всегда мо- гут выкупать; 33и если Левит не выкупит, то дом, проданный в городе владения его, отойдет [к нему] в юбилей, — потому что дома в городах Левитов составляют владение их среди на-

рода Израиля.

34Не огражденных стеной полей-выпасов вокруг городов [Левитов] продавать нельзя, потому что их владение неот- чуждаемо.

35Если обеднеет собрат твой и придет в упадок, то поддер- жи его: пусть живет он при тебе, как если бы он был осевшим пришельцем.

36Не бери с него роста или прибыли; бойся Бога твоего и дай жить собрату твоему при тебе; 37не ссужай ему денег в рост и не давай хлеба ему для получения прибыли. 38Я — Господь, Бог ваш, который вывел вас из земли Египетской, чтобы дать вам землю Ханаанскую, чтобы быть Богом вам.

39Если обеднеет собрат твой настолько, что будет вынуж- ден продать себя тебе в рабство, то не обращайся с ним, как с рабом: 40пусть он будет у тебя как живущий с тобой наем-

**25:30 двенадцати месяцев**

Букв.: «целого года».

**25:33** Значение первой по- ловины стиха на ивр. неясно.

**не выкупит** Так в Вульгате; в МТ наоборот: «выкупит».

TOPA | **ЛЕВИТ 25:41** | БЕ-ХАР

ный работник; до юбилейного года пусть работает он у тебя, 41а тогда пусть уйдет от тебя, он и дети его с ним, и возвратит- ся к своим родственникам, и вступит снова в свой отцовский удел.

42[Евреи] — Мои рабы, которых Я вывел из земли Египет- ской; нет права у них перепродавать себя в рабство; 43не гос- подствуй над ними с жестокостью: бойся твоего Бога.

44Тех же, которым быть тебе рабами и рабынями, — тех ра- бов и рабынь вы можете приобретать среди народов, которые вокруг вас. 45Вы можете также покупать из детей пришельцев, поселившихся среди вас, и из семей детей, которых родили в вашей земле пришельцы, поселившиеся среди вас. Они мо- гут быть вашей собственностью: 46их вы можете передавать в наследство вашим детям после себя, как семейную собствен- ность. С ними можете поступать как с рабами, но над ваши- ми собратьями, Израильтянами, никто не должен господство- вать с жестокостью.

47Если преуспеет осевший среди вас пришелец, и твой со- брат, обеднев, продаст себя в рабство осевшему среди вас при- шельцу или какому-нибудь отпрыску из его семьи, 48то за [Из- раильтянином] останется право быть выкупленным даже по- сле того, как он продаст себя в рабство.

Один из братьев его пусть выкупит его, 49или дядя его, или сын дяди его пусть выкупит его, или кто-нибудь другой из близких родственников его в семействе его пусть выкупит его; или если он сам преуспеет, то он может сам выкупить себя.

50Пусть он и купивший его посчитают число лет, начиная от того года, когда он продал себя, до года юбилейного.

Затем пусть поделят они цену, по которой продал он себя на это число лет, — как если бы это был срок по найму.

51Если еще много осталось лет [до юбилейного года], то пусть он возвратит как выкуп за себя [большую часть] своей продажной цены; 52а если мало осталось лет до юбилейного года, то пусть он примет это в расчет.

Выкуп, который он возвратит за себя, будет кратен числу лет, [оставшихся до юбилейного года].

53[Раб, Еврей,] будет подчиняться [своему хозяину, Еврею], как наемный работник, которого нанимают из года в год; пусть тот не господствует над ним с жестокостью на виду у тебя.

54Если же он не будет выкуплен одним из этих способов, то он и дети его все равно пусть будут освобождены в юбилей- ный год.

55Израильтяне — Мои рабы; они — Мои рабы, которых Я вывел из земли Египетской: Я — Господь, Бог ваш.

26

Не делайте себе кумиров. Не устанавливайте себе изваяний или столбов, и не кладите в земле вашей камней с изображениями, чтобы поклоняться им:

Я — Господь, Бог ваш.

2Соблюдайте субботы Мои и благоговейте перед святили- щем Моим: Я — Господь.

### БЕ-ХУКОТАЙ

3Если вы будете следовать законам Моим и тщательно соблю- дать заповеди Мои, 4то Я дам вам дожди в свое время; и даст земля урожай свой, и дадут деревья полевые плоды свои; 5и бу- дете молотить хлеб до сбора вашего винограда, и будете соби- рать виноград до посевной; и будет вдоволь хлеба у вас, и бу- дете жить вы в безопасности на вашей земле.

6Я пошлю мир вашей земле: вы ляжете спать, и никто вас не потревожит; Я сгоню лютых зверей с земли, и не пройдет меч по ней. 7Гнать будете вы врагов ваших, и падут они перед вашим мечом; 8пятеро ваших прогонят сто, и сто ваших — тьму; падут враги ваши перед вашим мечом.

9Я обращусь к вам лицом и сделаю вас плодовитыми, и ум- ножу вас; непреложно буду Я хранить Мой союз с вами. 10Вы будете есть еще старое, давно заготовленное [зерно], когда бу- дете вынуждены выбрасывать его, чтобы дать место новому. 11Я устрою жилище Мое среди вас и не буду пренебрегать вами; 12Я буду ходить среди вас: Я буду Богом вам, а вы — на- родом Моим. 13Я — Господь, Бог ваш, который вывел вас из земли Египетской, чтобы вы не были рабами у них, который сокрушил ошейник [ярма] вашего и позволил ходить вам

с поднятой головой.

14Но если вы не послушаете Меня и не будете исполнять всех заповедей Моих, 15если вы отвергнете законы Мои и бу- дете пренебрегать установлениями Моими, — если вы не бу-

**26:1 с изображениями** Значение *маскит* на ивр. неясно.

**26:13 с поднятой головой**

Букв.: «выпрямившимся».

**26:18 еще больше** Букв.:

«всемеро»; также в 26:21, 24, 28.

**26:30 высоты** Святые для язычников места куль- тов, часто на возвышенно- стях.

**26:31 приятного** Или:

«умиротворяющего».

дете соблюдать всех заповедей Моих и нарушите Мой союз,

16то Я поступлю с вами так:

Я сведу вас судорогой — чахлостью и лихорадкой, от кото- рых изведутся глаза ваши и истомится душа; напрасно будете сеять ваше зерно — враги ваши съедят [урожай]. 17Я обращу лицо Мое против вас — и будут враги ваши обращать в бег- ство вас, и будут недруги ваши владыками вашими; и будете вы бежать, хотя никто вас не будет преследовать.

18И если и при всем этом вы не послушаете Меня, то Я еще больше увеличу наказание за ваши грехи. 19Я сломлю горды- ню могущества вашего: небеса ваши сделаю, как железо, и зем- лю вашу, как медь; 20напрасно будете тратить силы ваши, — не даст земля ваша урожай свой, и не дадут деревья земли пло- дов своих.

21Если же вы будете продолжать противиться Мне и отка- жетесь повиноваться Мне, то Я еще больше прибавлю ударов вам за грехи ваши. 22Я пошлю на вас зверей лютых, которые лишат вас детей и истреблят ваш скот; они уменьшат вас, и опустеют дороги ваши.

23Если и после этого вы не исправитесь и будете враждеб- ны ко Мне, 24то Я останусь враждебен к вам: еще больше Я бу- ду губить вас за грехи ваши. 25Я наведу на вас меч, и приведет он в исполнение угрозы договора [за несоблюдение его]; и ес- ли вы укроетесь в городах ваших, то Я пошлю на вас мор, и преданы будете вы в руки врага. 26Я сломаю стебель хлеба вашего, и десять женщин будут печь ваш хлеб в единой печи; по весу будут они хлеб выдавать; вы будете есть, но сыты не станете.

27Если, несмотря на все это, вы не послушаете Меня и буде- те враждебны ко Мне, 28то Я пойду против вас с яростью; еще больше накажу Я вас за грехи ваши: 29плоть сынов ваших и плоть дочерей ваших будете есть. 30Я разорю ваши высоты и предам топору ваши курильницы; и повергну ваши трупы на безжизненные ваши кумиры.

Я пренебрегу вами; 31Я превращу города ваши в пустыню и опустошу святилища ваши, и не буду обонять приятного благоухания [жертв] ваших; 32Я опустошу [вашу] землю так, что придут в изумлении от нее ваши враги, поселившиеся на ней; 33Я рассею вас между народами и обнажу вслед за вами меч. И придет ваша земля в запустение, и станут ваши города руинами.

34И когда вы будете в земле ваших врагов, земля возме- стит себе за субботы свои, — потому что она будет пребывать в запустении; 35во все дни [своего] запустения она будет по- коиться, сколько не покоилась в ваши субботы, когда вы жи- ли на ней.

36Уцелевшим же из вас Я вселю в сердца их робость в зем- ле врагов их: и шелест колеблющегося листа обратит в бегство их; и спотыкаясь, побегут они, как от меча, хотя никто их не будет преследовать.

37Друг о друга будут спотыкаться они, как перед мечом, хо- тя никто их не будет преследовать.

Не будет силы у вас противостоять врагам вашим; 38и по- гибнете между народами, и поглотит вас земля врагов ваших. 39Уцелевшие же из вас исчахнут за беззакония свои в зем- лях врагов ваших; и за беззакония отцов своих исчахнут они. 40И гласно покаются они в своем беззаконии и в беззаконии отцов своих, и в измене, которую совершили они против Ме- ня, и в том, что были враждебны ко Мне, 41когда Я, в Свой че- ред, был враждебен к ним и увел их в страну их врагов; тогда лишь покорится непокорное сердце их, когда искупят они

свое беззаконие.

42И вспомню Я союз Мой с Иаковом; и вспомню союз Мой с Исааком, и союз Мой с Авраамом; и вспомню Я о земле.

43Потому что земля должна быть ими покинута, чтобы воз- местить себе за субботы свои, находясь без них в запустении, пока терпят они за свое беззаконие; за то, что отвергли уста- новления Мои и пренебрегли законами Моими.

44Но даже тогда, когда они будут в земле врагов своих, Я не отвергну их и не возгнушаюсь ими настолько, чтобы полно- стью истребить их и отменить Мой с ними союз, потому что Я — Господь, Бог их. 45Во благо им вспомню Я союз [Мой] с предками их, которых Я вывел из земли Египетской на гла- зах у народов, чтобы быть Богом их: Я — Господь».

46Эти законы, установления и торы составляют [условия Договора], который Господь установил между Собой и наро- дом Израиля на горе Синай через Моисея.

**26:41 непокорное** Букв.:

«необрезанное, заблокиро- ванное».

TOPA | **ЛЕВИТ** **27:2** | БЕ-ХУКОТАЙ

27 И сказал Господь Моисею:

**27:2 даcт** См. 22.21 и примечание к нему.

**назначенную священником**

Букв.: «по твоей оценке»; см. 5.15 и примечание

к нему.

**27:3 шекелей святилищ- ных** См. Исх. 30.13 и при- мечание к нему.

**27:10 то оба животных пе- рейдут святилищу** Букв.:

«то оно и его замена станут святыней».

**27:14 Дорого или дешево**

Букв.: «хорошо или плохо».

— 2Обратись к народу Израиля и скажи:

«Если кто-нибудь даcт обет посвятить Господу человека, [и потом пожелает выкупить его, то он должен за- платить святилищу] цену, назначенную священником.

3Цена за мужчину от двадцати лет до шестидесяти — пять- десят шекелей серебра, шекелей святилищных;

4а за женщину [того же возраста] — тридцать шекелей;

5за мальчика от пяти лет до двадцати — двадцать шекелей, а за девочку — десять шекелей;

6за ребенка мальчика от месяца до пяти лет — пять шеке- лей,

а за ребенка девочку — три шекеля;

7за старика от шестидесяти лет и старше — пятнадцать ше- келей,

а за старуху — десять шекелей серебра.

8Если [давший обет] не в силах по бедности уплатить такую цену, то пусть представят его священнику, и священник опре- делит для него другую цену; по возможностям давшего обет священник определит цену.

9Если кто-нибудь [даст обет посвятить Господу чистое] жи- вотное, которое можно приносить в жертву Господу, то все, что будет дано Господу, станет святыней: 10нельзя выменивать его или заменять хорошее плохим, или плохое хорошим; если же посвятивший заменит одно животное другим, то оба жи- вотных перейдут святилищу.

11Если же [кто-нибудь даст обет посвятить Господу] нечи- стое животное, которое нельзя приносить в жертву Господу, то пусть животное будет представлено перед священником, 12и священник оценит его.

Дорого или дешево — как оценит священник, так и будет; 13если [посвятивший] захочет выкупить это [животное], то пусть прибавит к цене, назначенной священником, пятую часть.

14Если кто-нибудь посвятит свой дом Господу, то пусть свя- щенник оценит [дом]. Дорого или дешево — как священник оценит его, так пусть и будет; 15если посвятивший захочет вы- купить дом свой, то пусть прибавит к цене, назначенной свя- щенником, пятую часть, и [дом] будет его.

БЕ-ХУКОТАЙ | **ЛЕВИТ 27:16** | TOPA

16Если кто-нибудь посвятит Господу поле из своего владе- ния, то цена, назначенная священником, должна быть по ме- ре посева: за посев хомера ячменя пятьдесят шекелей серебра; 17такова будет цена поля, если он посвятил его в юбилейный год.

18Если же он посвятил свое поле после Юбилея, то священ- ник должен рассчитать цену по мере лет, оставшихся до юби- лейного года, — цена [поля] должна быть соответственно сни- жена.

19Если посвятивший поле захочет выкупить его, то пусть прибавит к цене, назначенной священником, пятую часть, и оно перейдет к нему.

20Если же он не выкупит поля, и поле будет продано друго- му человеку, то он не сможет больше выкупить его: 21когда по- ле будет высвобождено в Юбилей, оно, как поле заклятое, останется святыней, принадлежащей Господу; оно перешло к священнику в его собственность.

22Если кто-нибудь посвятит Господу купленное им поле, которое не из полей владения его, 23то священник рассчитает цену [поля по мере лет] до юбилейного года, и пусть [посвя- тивший поле Господу] отдаст по расчету [священника] в тот же день, как священный дар Господу.

24В юбилейный год поле перейдет снова к тому, у кого бы- ло куплено, чьим семейным владением та земля является.

25Все цены — в шекелях святилищных, двадцать гер в ше- келе.

26Первородный приплод [самцов] скота не может быть по- священ [Господу] никем, поскольку, будучи первородным, он [и так] принадлежит Господу; будь то [первородный] бычок или агнец — он принадлежит Господу.

27Если же [посвящаемый] скот нечист, то он может быть выкуплен по цене, назначенной священником, с приложени- ем пятой части. Если [животное] не будет выкуплено, то про- дайте его по цене, назначенной священником.

28Только то, что заклято, что кто-нибудь отдал Господу из своей собственности под заклятием, — человека ли, скотину ли, поле ли из своего владения, — не продается и не выкупа- ется: все заклятое — полностью посвящено Господу.

**27:16 хомера** Хомер — мера емкости сыпучих тел; в десять раз больше, чем эй- фа, т. е. 175 л.

**27:21 заклятое** Или:

«преданное херему»; здесь имеет значение «посвящен- ного Богу»; на ивр. *херем* мо- жет также означать «анафе- му», т. е. проклятие, обрече- ние какой-либо вещи или человека на уничтожение, гибель или отлучение от об- щины.

TOPA | **ЛЕВИТ 27:29** | БЕ-ХУКОТАЙ

29Никакой заклятый человек не может быть выкуплен: он должен быть предан смерти.

**27:30 с поля** Букв.: «зер- на земли».

30Десятина всякого урожая принадлежит Господу: будь то с поля или из плодов деревьев; это — святыни, они принадле- жат Господу.

31Всякий, кто захочет выкупить из своей десятины, должен приложить к цене, назначенной священником, пятую часть ее.

32Весь скот, проходящий десятым под посохом пастуха, вся- кое десятое из крупного или мелкого скота, будет святыней, принадлежащей Господу.

33[Владелец животных] не должен разбирать, хорошо [жи- вотное] или плохо, и не должен заменять его; если он заменит его, то оба животных станут собственностью святилища: они не могут быть выкуплены».

34Вот заповеди, которые дал Господь Моисею для народа Израиля на горе Синай.

## ЧИСЛА

[01](#_bookmark117) [02](#_bookmark118) [03](#_bookmark119) [04](#_bookmark120) [05](#_bookmark121) [06](#_bookmark122) [07](#_bookmark123) [08](#_bookmark124) [09](#_bookmark125) [10](#_bookmark126) [11](#_bookmark127) [12](#_bookmark128) [13](#_bookmark129) [14](#_bookmark130) [15](#_bookmark131) [16](#_bookmark132) [17](#_bookmark133) [18](#_bookmark134) [19](#_bookmark135) [20](#_bookmark136) [21](#_bookmark137) [22](#_bookmark138) [23](#_bookmark139) [24](#_bookmark140) [25](#_bookmark141)

[26](#_bookmark142) [27](#_bookmark143) [28](#_bookmark144) [29](#_bookmark145) [30](#_bookmark146) [31](#_bookmark147) [32](#_bookmark148) [33](#_bookmark149) [34](#_bookmark150) [35](#_bookmark151) [36](#_bookmark152)

### БЕ-МИДБАР

1

В первый [день] второго месяца, во второй год по ис- шествию [Израильтян] из Египта, Господь сказал Мо- исею в Синайской пустыне, в Шатре Встречи:

* 2Произведи перепись всего сообщества народа Израиля по родам их, по домам отцов их, по числу имен, всех мужско- го пола поголовно: 3от двадцати лет и старше, всех годных для войны Израильтян, по ополчениям их исчислите — ты и Аа- рон; 4с вами будут из каждого колена по одному мужу, главы дома отцов своего.

5Вот имена мужей, которые будут с вами: от Реувена — Елицур сын Шедеура;

6от Симеона — Шелумиэль сын Цуришаддая;

7от Иуды — Нахшон сын Аминадава; 8от Иссахара — Нетаниэль сын Цуара; 9от Зевулуна — Елиав сын Хелона; 10от сынов Иосифа:

от Ефраима — Елишама сын Аммиуда; от Менаше — Гамлиэль сын Педацура; 11от Вениамина — Авидан сын Гидони; 12от Дана — Ахиезер сын Аммишаддая; 13от Ашера — Пагиэль сын Охрана; 14от Гада — Елиасаф сын Деуэля;

15от Нафтали — Ахира сын Енана.

16Это — призванные мужи сообщества, вожди отцовских колен своих, главы ополчений Израиля.

17И взяли Моисей и Аарон мужей этих, названных поимен- но, 18и собрали они все сообщество в первый [день] второго месяца, и исчислили их по родам их, по домам отцов их, по числу имен, от двадцати лет и старше, поголовно. 19Как пове- лел Господь Моисею, так и исчислил он [Израильтян] в Си- найской пустыне.

**1:2 по домам отцов их**

Т. е. по мужской линии (Ра- ши); «домом отцов» могли называться большая патри- архальная семья (как, на- пример, здесь и в Исх. 12.3), или род (см. Быт. 24.38), или крупное племенное подраз- деление, имеющее своим эпонимом одного из внуков Иакова и включающее в себя несколько родов (см. 6.14) или даже все колено

(см. 17.17).

**1:16 призванные** При- званные для решения важ- ных дел (Раши), см. 16.2; другие: «избранные».

**ополчений** Или: «тысяч».

**1:18 и исчислили их** Так Таргумы; букв.: «и объявили родословия их».

TOPA | **ЧИСЛА 1:20** | БЕ-МИДБАР

20И было:

Потомков Реувена, первенца Израиля, по родам колена их, по домам отцов их, по числу имен, поголовно, всех мужского пола, от двадцати лет и старше, всех годных для войны: 21сорок шесть тысяч пятьсот. Это — исчисленные в колене Реувена. 22Потомков Симеона по родам колена их, по домам отцов их, по числу имен, поголовно, всех мужского пола, от двадца- ти лет и старше, всех годных для войны: 23пятьдесят девять

тысяч триста. Это — исчисленные в колене Симеона.

24Потомков Гада по родам колена их, по домам отцов их, по числу имен, от двадцати лет и старше, всех годных для вой- ны: 25сорок пять тысяч шестьсот пятьдесят. Это — исчислен- ные в колене Гада.

26Потомков Иуды по родам колена их, по домам отцов их, по числу имен, от двадцати лет и старше, всех годных для вой- ны: 27семьдесят четыре тысячи шестьсот. Это — исчисленные в колене Иуды.

28Потомков Иссахара по родам колена их, по домам отцов их, по числу имен, от двадцати лет и старше, всех годных для войны: 29пятьдесят четыре тысячи четыреста. Это — исчис- ленные в колене Иссахара.

30Потомков Зевулуна по родам колена их, по домам отцов их, по числу имен, от двадцати лет и старше, всех годных для войны: 31пятьдесят семь тысяч четыреста. Это — исчисленные в колене Зевулуна.

32Потомков Иосифа:

Потомков Ефраима по родам [полу] колена их, по домам отцов их, по числу имен, от двадцати лет и старше, всех год- ных для войны: 33сорок тысяч пятьсот; это — исчисленные в [полу] колене Ефраима;

34Потомков Менаше по родам [полу] колена их, по домам отцов их, по числу имен, от двадцати лет и старше, всех год- ных для войны: 35тридцать две тысячи двести; это — исчис- ленные в колене Менаше.

36Потомков Вениамина по родам колена их, по домам от- цов их, по числу имен, от двадцати лет и старше, всех годных для войны: 37тридцать пять тысяч четыреста. Это — исчислен- ные в колене Вениамина.

38Потомков Дана по родам колена их, по домам отцов их, по числу имен, от двадцати лет и старше, всех годных для

войны: 39шестьдесят две тысячи семьсот. Это — исчисленные в колене Дана.

40Потомков Ашера по родам колена их, по домам отцов их, по числу имен, от двадцати лет и старше, всех годных для во- йны: 41сорок одна тысяча пятьсот. Это — исчисленные в ко- лене Ашера.

42Потомков Нафтали по родам колена их, по домам отцов их, по числу имен, от двадцати лет и старше, всех годных для войны: 43пятьдесят три тысячи четыреста. Это — исчислен- ные в колене Нафтали.

44Вот число вошедших в списки, которых исчислили Мои- сей, Аарон и вожди Израиля (двенадцать человек, по одному человеку из каждого колена), 45всех мужчин Израиля, вошед- ших в списки, по домам отцов их, от двадцати лет и старше, всех годных для войны Израильтян: 46шестьсот три тысячи пятьсот пятьдесят. Это — все вошедшие в исчисление.

47Левиты, однако, не были исчислены между ними в своем колене отцов, 48потому что Господь сказал Моисею:

* 49Только колена Леви не вноси в перепись и не исчисляй их вместе с сынами Израиля.

50Поручи Левитам Скинию Свидетельства и все принад- лежности ее, и все, что при ней; пусть носят они Скинию и все принадлежности ее, и охраняют ее; они станут станом вокруг Скинии.

51И когда нужно будет переносить Скинию, Левиты будут поднимать ее, и когда нужно будет ставить Скинию, Левиты будут ставить ее; посторонний же, проникнувший [в святили- ще], пусть будет казнен.

52Каждый Израильтянин должен стоять в стане своем при своем знамени в ополчении своем.

53Левиты же будут стоять станом вокруг Скинии Свиде- тельства; чтобы гнев [Господа] не пал на сообщество народа Израиля, Левиты должны сторожить Скинию Свидетельства.

54И сделали Израильтяне [это]; как велел Господь Моисею, так и сделали они.

**1:51 посторонний** Т. е. не из священников.

**2:2 вокруг Шатра** **Встречи** Согласно Бемидбар Рабба 2:1, люди должны были на- ходиться на расстоянии

2 000 локтей, т. е. приблизи- тельно 900 м от шатра.

**2:14 Реуэля** Так в МТ; но, вероятно, следует читать

«Деуэля», как в 1.14.

И сказал Господь Моисею и Аарону:

* + 2Пусть каждый Израильтянин будет в стане сво- ем при знамени своем, при знаках домов отцов своих;

2

пусть станут станом они вокруг Шатра Встречи.

3Спереди, к востоку: знамя стана Иуды по ополчениям его. Вождь колена Иуды — Нахшон сын Аминадава. 4Воинов его, исчисленных у него: семьдесят четыре тысячи шестьсот.

5Рядом с ним:

[Стан] колена Иссахара.

Вождь Иссахара: Нетаниэль сын Цуара. 6Воинов его, исчис- ленных у него: пятьдесят четыре тысячи четыреста.

7[И стан] колена Зевулуна.

Вождь Зевулуна: Елиав сын Хелона. 8Воинов его, исчислен- ных у него: пятьдесят семь тысяч четыреста.

9Всего исчисленных в стане Иуды, по ополчениям: сто во- семьдесят шесть тысяч четыреста; им отправляться первыми.

10К югу: ополчения стана Реувена, каждое под знаменем своим.

Вождь сынов Реувена: Елицур сын Шедеура. 11Воинов его, исчисленных у него: сорок шесть тысяч пятьсот.

12Рядом с ним:

Стан колена Симеона.

Вождь Симеона: Шелумиэль сын Цуришаддая. 13Воинов его, исчисленных у него: пятьдесят девять тысяч триста.

14И [стан] колена Гада.

Вождь Гада: Елиасаф сын Реуэля. 15Воинов его, исчислен- ных у него: сорок пять тысяч шестьсот пятьдесят.

16Всего исчисленных в стане Реувена, по ополчениям его: сто пятьдесят одна тысяча четыреста пятьдесят; им отправ- ляться вторыми.

17Затем, между станами пойдут Шатер Встречи и стан Ле- витов; как [Израильтяне] расположены на стоянке, так и бу- дут они на марше, каждый на месте своем при знамени своем.

18К западу: ополчения стана Ефраима, каждое под знаме- нем своим.

Вождь Ефраима: Елишама сын Аммиуда. 19Воинов его, ис- численных у него: сорок тысяч пятьсот.

20Рядом с ним:

[Стан полу] колена Менаше.

Вождь Менаше: Гамлиэль сын Педацура. 21Воинов его, ис- численных у него: тридцать две тысячи двести.

22И [стан] колена Вениамина.

Вождь Вениамина: Авидан сын Гидони. 23Воинов его, ис- численных у него: тридцать пять тысяч четыреста.

24Всего исчисленных в стане Ефраима, по ополчениям: сто восемь тысяч сто; им отправляться третьими.

25К северу: ополчения стана Дана, каждое под знаменем своим.

Вождь Дана: Ахиезер сын Аммишаддая. 26Воинов его, ис- численных у него: шестьдесят две тысячи семьсот.

27Рядом с ним:

Стан колена Ашера.

Вождь сынов Ашера: Пагиэль сын Охрана. 28Воинов его, ис- численных у него: сорок одна тысяча пятьсот.

29И [стан] колена Нафтали.

Вождь сынов Нафтали: Ахира сын Енана. 30Воинов его, ис- численных у него: пятьдесят три тысячи четыреста.

31Всего исчисленных в стане Дана: сто пятьдесят семь ты- сяч шестьсот; им идти последними, при знаменах своих.

32Вот Израильтяне, исчисленные по домам отцов их; всех исчисленных в станах, по ополчениям их: шестьсот три тыся- чи пятьсот пятьдесят. 33Левиты не были сочтены вместе с Из- раильтянами, потому что так велел Моисею Господь.

34Израильтяне сделали все так, как Господь повелел Мои- сею; и стали станом они при знаменах своих. В том же поряд- ке были они на марше: каждый с родом своим, при доме от- цов своем.

3

Вот сыны Аарона и Моисея ко времени, когда Господь говорил с Моисеем на горе Синай; 2вот имена сынов Аарона: Надав, первенец, Авигу, Елеазар и Итамар.

3Это — имена сынов Аарона, которые были помазаны в свя- щенники и введены в сан, чтобы священнодействовать.

4Надав и Авигу умерли перед Господом, принеся в пусты- не Синайской перед Господом углей, которых Он им не велел;

**3:1 сыны** На ивр. *тол- дот;* см. Быт. 2.4 и примеча- ние к нему.

**3:3 введены в сан** Букв.:

«руки которых были наполнены».

**3:5 выведи** См. Исх.

28.1 и примечание к нему.

**3:8 перевозить** Букв.:

«нести службу».

сынов у них не было, и поэтому Елеазар и Итамар служили священниками при жизни Аарона, отца их.

5И сказал Господь Моисею:

— 6Выведи вперед колено Леви и приставь его к Ааро- ну-священнику в помощники; 7пусть они несут стражу Шатра Встречи вместо него и всего сообщества и исполняют работы при Скинии: 8они будут охранять Скинию и все, что относит- ся к Шатру Встречи, и будут перевозить это. Они будут делать это вместо Израильтян.

9Отдай Левитов в помощники Аарону и сынам его: они по- священы ему от Израильтян.

10Аарон и сыны его пусть оберегают священство свое: вся- кий посторонний, проникнувший [в святилище], должен быть казнен.

11И сказал Господь Моисею:

* 12Этим Я беру Себе Левитов из Израильтян, — вместо всех младенцев мужского пола, первыми рождающимися в Израиле. Левиты принадлежат Мне, 13как всякий первенец, первым чрево разверзающий: потому что в день, когда пора- зил Я всех первенцев в земле Египетской, Я посвятил Себе всех первенцев в Израиле — от человека и от скота, — чтобы они были Мои, Господни.

14И сказал Господь Моисею в пустыне Синайской:

* 15Исчисли Левитов по домам отцов их, по родам их; ис- числи всех мужского пола от одного месяца и старше.

16И исчислил их Моисей по слову Господа, как было веле- но. 17Вот дома отцов колена Леви: Гиршон, Кегат и Мерари.

18Роды Гиршона: Ливни и Шими.

19Роды Кегата: Амрам, Ицгар, Хеврон и Узиэль.

20Роды Мерари: Махли и Муши.

Это — роды колена Леви по домам отцов их.

21[Дом отцов] Гиршона состоял из родов Ливни и Шими: это — Гиршониты. 22Всех исчисленных мужского пола, от од- ного месяца и старше: семь тысяч пятьсот.

23Гиршониты ставили стан позади Скинии, к западу. 24Вождем дома отцов Гиршонитов был Елиасаф сын Лаэля. 25Гиршонитам была поручена стража Шатра Встречи и пе-

ревозка скинии, шатра, покрова его, и завесы входа в Шатер

БЕ-МИДБАР | **ЧИСЛА 3:26** | TOPA

Встречи, 26и завесы [ограды] двора, и завесы ворот [ограды] двора, который вокруг Скинии и жертвенника, и веревки ее, и всех принадлежностей их.

27[Дом отцов] Кегата состоял из родов Амрама, Ицгара, Хев- рона и Узиэля: это — Кегатиты. 28Всех исчисленных у них муж- ского пола, от одного месяца и старше: восемь тысяч шестьсот.

Кегатитам была поручена охрана и переноска святилища.

29Кегатиты ставили стан свой к югу от Скинии.

30Вождем дома отцов Кегатитов был Елцафан сын Узиэля. 31[Кегатитам] были поручены ковчег, стол, светильник, жертвенники, священные сосуды, которые употребляются

при служении, и завеса, и все принадлежности их.

32Главным вождем Левитов был Елеазар сын Аарона-свя- щенника; под его надзором были те, кому была поручена ох- рана вещей святилища.

33[Дом отцов] Мерари состоял из родов Махли и Муши: это — Мерариты. 34Всех исчисленных мужского пола, от од- ного месяца и старше, было шесть тысяч двести.

35Вождем дома отцов Мерари был Цуриэль сын Авихаэля. Они ставили стан свой вдоль северной стороны Скинии. 36Мераритам была поручена стража и перевозка брусьев

Скинии, шестов ее, столбов ее, подножий ее и всех необходи- мых для них инструментов; 37и столбов [ограды] двора со всех сторон, и подножий их, и кольев их, и веревок их.

38Те, которым предстояло стать станом спереди Скинии — к востоку от Шатра Встречи, — были Моисей и Аарон с сына- ми его, которым была поручена охрана Святилища, вместо Израильтян; всякий из посторонних, проникший [в Святили- ще], должен быть предан смерти.

39И было число всех Левитов мужского пола — исчислен- ных Моисеем и Аароном по слову Господа, по родам их, от од- ного месяца и старще, — двадцать две тысячи.

40И сказал Господь Моисею:

— Исчисли всех первенцев мужского пола из сынов Изра- иля, от одного месяца и выше, и составь поименный список их. 41И возьми Левитов для Меня, Господа, вместо всех пер- венцев из сынов Израиля, и скот Левитов — вместо всего пер- вородного скота Израильтян.

TOPA | **ЧИСЛА 3:42** | БЕ-МИДБАР

42И исчислил Моисей всех первенцев из сынов Израиля, как повелел ему Господь; 43и было всех первенцев мужского пола, по числу имен, от одного месяца и старше, двадцать две тысячи двести семьдесят три.

44И сказал Господь Моисею:

— 45Возьми Левитов вместо всех первенцев из сынов Изра- иля, и скот Левитов — вместо скота их; и будут Левиты Мои- ми, Господними.

46Что же до выкупа двухсот семидесяти трех из первенцев сынов Израиля, которые превысили своим числом Левитов, 47то возьми за каждого из них по пять шекелей — возьми ше- келями святилищными, двадцать гер в шекеле, — 48и отдай се- ребро это Аарону и сынам его, как выкуп за лишних [Изра- ильтян], превышающих число их.

49И взял Моисей серебро выкупа за лишних, сверх числа выкупленных Левитами — 50он взял тысячу триста шестьде- сят пять святилищных шекелей серебра за первенцев из сы- нов Израиля, — 51и передал серебро выкупа Аарону и сынам его по слову Господа, как повелел Господь Моисею.

4

И сказал Господь Моисею и Аарону:

— 2Произведи перепись Кегатитов из колена Леви

**4:3 работ** На ивр. *мла- ха* — работа, требующая определенной квалифика- ции; для обозначения обыч- ной физической работы, ис- полняемой левитами, в тек- сте употребляется ивр. *авода.*

**4:7 регулярно** Другие:

«постоянно».

по родам их, по домам отцов их, 3от тридцати лет и до пятидесяти, всех годных для исполнения работ при Шатре Встречи; 4Кегатиты при Шатре Встречи будут отвечать [за пе- реноску и сохранность вещей] Святая-Святых.

5Когда стан должен будет подняться в путь, Аарон и сыны его войдут, и снимут завесу, заслоняющую [Святая-Святых], и покроют ею Ковчег Свидетельства; 6и положат на нее по- кров из кож техашим, и сверх его накинут покрывало из чи- стоголубой шерсти, и вложат шесты его;

7они накроют стол хлеба показа одеянием из голубой шер- сти и поставят на нем блюда, тарелки, чаши и кружки для воз- лияния, (регулярно приносимый хлеб его всегда должен быть на нем); 8и возложат над всем этим багряное одеяние, и на- кроют его покровом из кож техашим, и вложат шесты его;

9они возьмут одеяние из голубой шерсти, и накроют све- тильник и лампады его, и щипцы его, и лотки его, и все сосу-

ды для елея, которые употребляют при нем; 10и вложат его и все принадлежности его в чехол из кож техашим, и положат на носилки;

11они возложат на золотой жертвенник одеяние из голубой шерсти, и покроют его покровом из кож техашим, и вложат шесты его.

12И возьмут они все служебные сосуды, употребляемые при служении в Святилище, и положат их в одеяние из голубой шерсти, и накроют их покровом из кож техашим, и положат на носилки.

13И очистят они [бронзовый] жертвенник от пепла и накро- ют его одеянием пурпуровым; 14и положат на него все сосуды его, употребляемые для служения при нем — угольницы, вил- ки, лопатки и чаши, все сосуды жертвенника, — и накроют его покровом из кож техашим, и вложат шесты его.

15Лишь тогда, когда, при отправлении стана в путь, Аарон и сыны его покроют все вещи Святилища и все служебные принадлежности Святилища, Кегатиты войдут и поднимут их; чтобы не коснулись они вещей Святилища и не умерли. Это — ноша Кегатитов при Шатре Встречи.

16Елеазару сыну Аарона-священника, поручается елей для светильника и благовонное воскурение, и регулярно прино- симое, [дважды в день,] хлебное приношение и елей помаза- ния. Он будет отвечать за всю Скинию и за все, что в ней: за вещи святилища и за служебные принадлежности его.

17И сказал Господь Моисею и Аарону:

* 18Не допустите, чтобы дом отцов Кегата был отсечен от Левитов; 19вот что сделайте ради них, чтобы жили они и не умерли, нечаянно прикоснувшись к [вещам] Святая-Святых: [перед отправлением стана в путь] Аарон и сыны его пусть во- йдут в [Шатер Встречи и упакуют все вещи], и передадут ка- ждому из Кегатитов ношу его. 20Но сами [Кегатиты] пусть не заходят в [Шатер Встречи], и не видят как покрывают вещи Святилища, не то они умрут.

### НАСО

21И сказал Господь Моисею:

* 22Произведи также перепись Гиршонитов — по домам отцов их, по родам их, — 23исчисли среди них всех [мужчин]

**4:15** Продолжение четвер- того стиха настоящей главы.

от тридцати лет до пятидесяти, всех годных для исполнения работ при Шатре Встречи. 24Гиршониты будут упаковывать и перевозить следующую ношу: 25они будут перевозить по- кровы Скинии: Шатер Встречи и покрытие его, покров из кож техашим, который поверх [Шатра], и завесу входа в Ша- тер Встречи; 26и завесы ограды двора, и завесы ворот ограды двора, которая вокруг Скинии и жертвенника, и веревки их, и все вещи, принадлежащие к ним; и все, что следует делать с ними, будут они делать. 27Гершониты будут перевозить эти грузы и исполнять свои обязанности согласно указаниям Аа- рона и сынов его; [Гершониты] также отвечают за сохран- ность переносимых ими вещей. 28Это — работа Гершонитов при Шатре Встречи; они будут нести стражу свою под надзо- ром Итамара сына Аарона-священника.

29И произведи перепись Мераритов — по родам их, по до- мам отцов их; 30от тридцати лет и до пятидесяти исчисли всех годных, чтобы исполнять работы при Шатре Встречи. 31Вот работа их при Шатре Встречи: стража и перевозка брусьев Скинии и шестов ее, и столбов ее, и подножий ее, 32и столбов двора со всех сторон и подножий их, и кольев их, и веревок их, и всех вещей при них, и всех принадлежностей их; и со- ставьте подробный список вещей, которые они перевозят и за сохранность которых они отвечают. 33Это — работа Мерари- тов при Шатре Встречи; они будут исполнять ее под надзором Итамара сына Аарона-священника.

34И исчислили Моисей и Аарон, и вожди сообщества Кега- титов, по родам их и по домам отцов их, — 35всех, от тридца- ти лет и до пятидесяти, годных в работники для исполнения работ при Шатре Встречи; 36и было [Кегатитов], исчисленных по родам их, две тысячи семьсот пятьдесят. 37Это — исчислен- ные из родов Кегата, все служащие при Шатре Встречи, кого исчислили Моисей и Аарон по слову Господа, данному через Моисея.

38И было всех Гершонитов — исчисленных по родам их, по домам отцов их, 39всех, от тридцати лет до пятидесяти, год- ных для исполнения работ при Шатре Встречи, — 40две тыся- чи шестьсот тридцать. 41Это — исчисленные из родов Гершо- на, все служащие при Шатре Встречи, которых исчислили Мо- исей и Аарон по слову Господа.

42И было всех Мераритов — исчисленных по родам их, по домам отцов их, 43всех, от тридцати лет до пятидесяти, год- ных для исполнения работ при Шатре Встречи, — 44три тыся- чи двести. 45Это — исчисленные из родов Мерари, кого исчис- лили Моисей и Аарон по слову Господа, данному через Мои- сея.

46И было всех Левитов — исчисленных Моисеем и Ааро- ном и вождями Израиля по родам их, по домам отцов их, — 47всех, от тридцати лет до пятидесяти, годных, чтобы нести стражу и перевозить утварь Шатра Встречи, — 48восемь ты- сяч пятьсот восемьдесят. 49Все они были исчислены по слову Господа, данному через Моисея, с указанием работы каждого и ноши его, — как повелел Господь Моисею.

5

И сказал Господь Моисею:

— 2Вели Израильтянам удалить из стана всех про- каженных, и всех, у кого истечение из плоти, и всех

осквернившихся [прикосновением] к мертвому.

3Удалите их — как мужчин, так и женщин — из стана, что- бы не оскверняли они стана, тех, среди которых Я нахожусь. 4И сделали это Израильтяне, и удалили они таких из стана;

как сказал Господь Моисею, так Израильтяне и сделали.

5И сказал Господь Моисею:

* 6Скажи Израильтянам:

«Если кто-нибудь, мужчина или женщина, нанесет ущерб кому-либо и одновременно согрешит против Господа, то, ког- да этот человек почувствует за собой вину, 7пусть он гласно покается в том, в чем провинился, и сполна возместит ущерб, и прибавит к тому пятую часть, и отдаст это тому, кому он на- вредил.

8Если же [потерпевший умер], не оставив близкого род- ственника, который бы мог принять должное, то плата пой- дет Господу для священника — сверх овна очищения, кото- рым [священник] совершит очищение за него.

9Всякая святыня подношений Израильтян достается свя- щеннику: 10всякая святыня подношений достается тому свя- щеннику, которому она вручена».

**5:8 близкого родственни- ка** Букв.: «искупителя, мстителя за кровь».

**5:18 вода горечи** Значе- ние на ивр. неясно; другие:

«горькая вода».

**наводящая проклятие** Значение на ивр. неясно; см. Исх. 14.20 и ср. 22.6.

**5:22 амен** Букв.: «воисти- ну, да будет так»; в русской трад.: «аминь».

11И сказал Господь Моисею:

— 12Обратись к Израильтянам и скажи:

«Если жена нарушит супружескую верность и изменит му- жу своему, 13и ляжет кто-нибудь с ней, и изольет семя, и муж не будет знать об этом, потому что она сделала это втайне и не сказала, что, не будучи принужденной, осквернила себя, и нет свидетелей против нее — 14но найдет на него дух ревно- сти, и начнет он подозревать, что жена его осквернила себя; или просто найдет на него дух ревности, и он станет ревновать жену свою, хотя она не оскверняла себя, — 15то пусть приве- дет муж жену свою к священнику и принесет за нее в жертву десятую часть эйфы ячменной муки; пусть не льет он на нее елея и не кладет левоны, потому что это — приношение рев- ности, хлебное приношение напоминания, разоблачающее виновного.

16И выведет священник ее, и поставит перед Господом; 17и возьмет священник святой воды в глиняный сосуд, и, взяв земли с пола Скинии, положит в воду ее.

18И поставит священник женщину перед Господом, и обна- жит ей голову, и даст ей в руки приношение напоминания, оно же приношение ревности, — в руках у священника в это время должна быть вода горечи, наводящая проклятие, — 19и заклянет священник женщину, сказав ей:

„Если не лежал с тобой мужчина, и ты не осквернила себя, находясь замужем, то будь невредима от этой воды горечи, на- водящей проклятие. 20Но если ты, будучи замужем, оскверни- ла себя, и если кто-нибудь, кроме мужа твоего, лежал с то- бой — 21здесь священник должен, продолжая говорить, доба- вить проклятие к заклинанию женщины, — то пусть сделает Господь тебя проклятием и заклинанием среди родственни- ков твоих, и причинит лону твоему обвиснуть [и] чреву твое- му опухнуть; 22и пусть вода эта, наводящая проклятие, войдет в тело твое, и причинит чреву [твоему] опухнуть и лону [тво- ему] обвиснуть“.

И скажет женщина: «Амен, амен».

23И напишет священник заклинания эти на свитке, и смо- ет их в воду горечи, 24и даст женщине выпить воду горечи, на- водящую проклятие, — чтобы вода, наводящая проклятие, во- шла в нее и вызвала горечь. 25Перед этим, однако, священник должен взять из рук женщины хлебное приношение ревности

и возвысить его перед Господом, и принести его на алтарь. 26Священник должен взять в поминальную долю пригоршню хлебного приношения и сжечь ее на жертвеннике, и дать жен- щине выпить воду [горечи].

27И когда он напоит водой ее, тогда — если она оскверни- ла себя, изменив мужу своему — эта наводящая проклятие во- да войдет в нее и вызовет такую горечь, что чрево ее опухнет и лоно ее обвиснет; и станет та женщина проклятием среди родственников своих. 28Но если женщина не оскверняла се- бя, и чиста, то останется она невредимой и будет продолжать быть способной рожать.

29Такова тора на случай подозрения, что замужняя женщи- на осквернила себя, нарушив супружескую верность, 30или ес- ли на мужчину найдет дух ревности, и он станет ревновать же- ну свою: женщина должна быть представлена перед Господом, и священник совершит над ней весь этот ритуал. 31Муж будет признан невиновным, и жена понесет на себе свое наказание».

6

И сказал Господь Моисею:

— 2Обратись к Израильтянам и скажи:

«Если кто-нибудь, мужчина или женщина, даст обет назорейства, чтобы посвятить себя в назореи Господу, 3то он должен воздержаться как от вина, так и от любых других опья- няющих напитков; он не должен употреблять ни винного ук- суса, ни уксуса из каких-либо других настоек; он не должен пить или есть чего-либо приготовленного из винограда, будь то свежего или сушеного; 4во все дни назорейства своего он не должен есть ничего, произрастающего на виноградной ло- зе, даже зерен и кожуры.

5Во все дни обета назорейства его бритва его не должна ка- саться головы его; до исполнения дней, на которые он посвя- тил себя в назореи Господу, свят он: он должен отпускать ра- сти волосы на голове своей.

6Во все дни, на которые он посвятил себя в назореи Госпо- ду, он не должен появляться там, где умерший: 7даже если [умерший] — отец его, или мать его, или брат его, или сестра его. Он не должен осквернять себя прикосновением к ним, по- тому что посвященные Богу волосы его на голове у него; 8во все дни назорейства своего он посвящен Господу.

**6:2 назорейства** На ивр. корень *н-з-р* имеет значение

«отделить».

**6:4 зерен и кожуры** Зна- чение *харцанним* и *заг* на ивр. неясно.

**6:7 посвященные Богу во- лосы его** Или: «посвяще- ние, венец Бога его»; или:

«знак обета Богу его».

**6:13 пусть приведут его** Или «пусть он принесет», т. е. принесет свой посвя- щенный волос назорея; ср. 6.19.

**6:16 это** В МТ «это» от- сутствует, но подразумевает- ся; или: «его», т. е. назорея.

9Если кто-нибудь внезапно умрет возле него и осквернит тем посвященные волосы его, то он должен обрить голову свою в день очищения его. Он должен обрить ее в седьмой день 10и в восьмой день принести двух горлиц, или двух моло- дых голубей, к священнику ко входу в Шатер Встречи; 11и свя- щенник принесет одну из птиц в очистительную жертву, а дру- гую — во всесожжение, и искупит его за вину его из-за умер- шего. В тот самый день пусть он снова освятит голову свою 12и снова посвятит себя в назореи Господу, и принесет одно- летнего агнца как жертву возмещения; прежний же срок его засчитан ему не будет, потому что освященный волос его был осквернен.

13Вот тора о назорее: когда исполнятся дни назорейства его, пусть приведут его ко входу в Шатер Встречи, 14где он пред- ставит в жертву Господу одного однолетнего агнца, без поро- ка, во всесожжение, и одну однолетнюю агницу, без порока, в очистительную жертву, и одного овна, без порока, в жертву за благополучие, 15и корзину опресноков из лучшей муки, хле- бов, испеченных с елеем, и пресных лепешек, помазанных еле- ем, и надлежащее хлебное приношение и возлияние.

16И представит священник это перед Господом, и принесет очистительную жертву и приношение всесожжения его.

17И представит он Господу овна и корзину опресноков в жертву за благополучие, и принесет священник хлебное приношение его и возлияние его.

18И острижет назорей у входа в Шатер Встречи посвящен- ные волосы свои, и возьмет пряди посвященных волос своих, и положит их на огонь, который под жертвой за благополу- чие.

19И возьмет священник сваренное плечо овна, и один прес- ный пирог из корзины, и одну пресную лепешку, и положит это на руки назорею после того, как обреет он посвященные волосы свои.

20И возвысит это священник перед Господом, как прино- шение возвышения, и достанется эта святыня священнику, сверх грудины приношения возвышения и сверх должного ему плеча овна.

И сможет после этого назорей пить вино.

21Такова тора о назорее. Если, однако, [назорей] даст обет принести Господу по возможности — сверх обязанностей его как назорея, — то он должен исполнить все: он обязан принести все, что обетовал сверх того, что должен принести назорей».

22И сказал Господь Моисею:

* 23Скажи Аарону и сынам его:

«Так благословляйте народ Израиля; говорите им:

24Да благословит тебя Господь и сохранит тебя!

25Да озарит тебя Господь светом лица Своего и будет милостив к тебе!

26Да обратит Господь лицо Свое на тебя и ниспошлет тебе шалом!

27И будет возложено Имя Мое на народ Израиля, и Я бла- гословлю их».

7

В тот день, когда Моисей закончил воздвигать Скинию, он помазал ее и освятил ее; он помазал и освятил так- же все принадлежности ее, и жертвенник, и все принад-

лежности его.

2После этого приблизились вожди Израиля, главы до- мов отцов своих — вожди колен, отвечавшие за перепись, — 3и представили жертвы свои перед Господом: шесть крытых повозок и двенадцать волов, по повозке от двух вождей и по волу от каждого.

Когда они представили это перед Скинией, 4Господь сказал Моисею:

* 5Прими это от них для перевозки Шатра Встречи и пе- редай все это Левитам в соответствии с работой их.

6И взял Моисей повозки и волов, и передал их Левитам. 7Он

дал две повозки и четырех волов Гершонитам в соответствии с работой их, 8а Мераритам — четыре повозки и восемь волов в соответствии с работой их; они исполняли свою работу под надзором Итамара сына Аарона-священника. 9Кегатитам, од- нако, он не дал ничего, потому что порученную им ношу — [вещи] Святая-Святых — они должны были переносить на плечах.

**6:26 шалом** На ивр. *ша- лом* может означать «мир»,

«дружбу», «здоровье», «бла- гополучие» и др.

**7:3 крытых** Значение

*цав* на ивр.неясно.

**7:5 для перевозки** Букв.:

«для служения службы».

**7:10 когда** Букв.:

«в день».

**7:13 блюда … чаша** Со- гласно Бемидбар Рабба 13:13, чаша была той же ем- кости, что и блюдо, но мень- ше весом.

**7:17 быка** Другие: «во- ла».

10И когда [Моисей] помазал жертвенник, вожди принесли жертвы для его освящения. И когда вожди представили свои приношения перед жертвенником, 11Господь сказал Моисею: по вождю в день пусть приносят жертвы свои для освящения жертвенника.

12В первый день принес жертву свою Нахшон сын Амина- дава, от колена Иуды. 13Его жертва: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать шекелей, одна серебряная чаша в семь- десят шекелей, шекелей святилищных, наполненные лучшей мукой, смешанной с елеем, в приношение хлебное, 14одна зо- лотая кадильница в десять шекелей, наполненная воскурени- ем, 15один бычок, один овен, один однолетний агнец, во все- сожжение, 16один козел в очистительную жертву, 17и два быка, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев. Это — жерт- ва Нахшона сына Аминадава.

18Во второй день принес жертву Нетаниэль сын Цуара, вождь Иссахара. 19Он представил от себя в жертву: одно се- ребряное блюдо, весом в сто тридцать шекелей, одну сере- бряную чашу в семьдесят шекелей, шекелей святилищных, наполненные лучшей мукой, смешанной с елеем, в приноше- ние хлебное, 20одну золотую кадильницу в десять шекелей, на- полненную воскурением, 21одного бычка, одного овна, одно- го однолетнего агнца, во всесожжение, 22одного козла в очи- стительную жертву, 23и в жертву за благополучие двух быков, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев. Это — жерт- ва Нетаниэля сына Цуара.

24В третий день — вождь Зевулунитов Елиав сын Хелона. 25Его жертва: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шекелей, шекелей святилищных, наполненные лучшей мукой, смешанной с еле- ем, в приношение хлебное, 26одна золотая кадильница в де- сять шекелей, наполненная воскурением, 27один бычок, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение, 28один козел в очистительную жертву, 29и в жертву за благополучие два бы- ка, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев. Это — жертва Елиава сына Хелона.

30В четвертый день — вождь Реувенитов Елицур сын Ше- деура. 31Его жертва: одно серебряное блюдо, весом в сто трид- цать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шекелей, ше- келей святилищных, наполненные лучшей мукой, смешанной с елеем, в приношение хлебное, 32одна золотая кадильница

НАСО | **ЧИСЛА 7:33** | TOPA

в десять шекелей, наполненная воскурением, 33один бычок, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение, 34один козел в очистительную жертву, 35и в жертву за благополучие два быка, пять овнов, пять козлов и пять однолетних агнцев. Это — жертва Елицура сына Шедеура.

36В пятый день — вождь Симеонитов Шелумиэль сын Цу- ришаддая. 37Его жертва: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шеке- лей, шекелей святилищных, наполненные лучшей мукой, сме- шанной с елеем, в приношение хлебное, 38одна золотая ка- дильница в десять шекелей, наполненная воскурением, 39один бычок, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение, 40один козел в очистительную жертву, 41и в жертву за благо- получие два быка, пять овнов, пять козлов и пять однолетних агнцев. Это — жертва Шелумиэля сына Цуришаддая.

42В шестой день — вождь Гадитов Елиасаф сын Деуэля. 43Его жертва: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шекелей, шекелей святилищных, наполненные лучшей мукой, смешанной с еле- ем, в приношение хлебное, 44одна золотая кадильница в де- сять шекелей, наполненная воскурением, 45один бычок, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение, 46один козел в очистительную жертву, 47и в жертву за благополучие два бы- ка, пять овнов, пять козлов и пять однолетних агнцев. Это — жертва Елиасафа сына Деуэля.

48В седьмой день — вождь Ефраимитов Елишама сын Ам- миуда. 49Его жертва: одно серебряное блюдо, весом в сто трид- цать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шекелей, ше- келей святилищных, наполненные лучшей мукой, смешанной с елеем, в приношение хлебное, 50одна золотая кадильница в десять шекелей, наполненная воскурением, 51один бычок, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение, 52один козел в очистительную жертву, 53и в жертву за благополучие два быка, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев. Это — жертва Елишамы сына Аммиуда.

54В восьмой день — вождь Менашеитов Гамлиэль сын Пе- дацура. 55Его жертва: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шеке- лей, шекелей святилищных, наполненные лучшей мукой, сме- шанной с елеем, в приношение хлебное, 56одна золотая ка- дильница в десять шекелей, наполненная воскурением, 57один

TOPA | **ЧИСЛА 7:58** | НАСО

бычок, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение, 58один козел в очистительную жертву, 59и в жертву за благо- получие два быка, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев. Это — жертва Гамлиэля сына Педацура.

60В девятый день — вождь Вениаминитов Авидан сын Ги- дони. 61Его жертва: одно серебряное блюдо, весом в сто трид- цать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шекелей, ше- келей святилищных, наполненные лучшей мукой, смешанной с елеем, в приношение хлебное, 62одна золотая кадильница в десять шекелей, наполненная воскурением, 63один бычок, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение, 64один козел в очистительную жертву, 65и в жертву за благополучие два быка, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев. Это — жертва Авидана сына Гидони.

66В десятый день — вождь Данитов Ахиезер сын Аммишад- дая. 67Его жертва: одно серебряное блюдо, весом в сто трид- цать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шекелей, ше- келей святилищных, наполненные лучшей мукой, смешанной с елеем, в приношение хлебное, 68одна золотая кадильница в десять шекелей, наполненная воскурением, 69один бычок, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение, 70один козел в очистительную жертву, 71и в жертву за благополучие два быка, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев. Это — жертва Ахиезера сына Аммишаддая.

72В одиннадцатый день — вождь Ашеритов Пагиэль сын Охрана. 73Его жертва: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шеке- лей, шекелей святилищных, наполненные лучшей мукой, сме- шанной с елеем, в приношение хлебное, 74одна золотая ка- дильница в десять шекелей, наполненная воскурением, 75один бычок, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение, 76один козел в очистительную жертву, 77и в жертву за благо- получие два быка, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев. Это — жертва Пагиэля сына Охрана.

78В двенадцатый день — вождь Нафталитов Ахира сын Ена- на. 79Его жертва: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать шекелей, одна серебряная чаша в семьдесят шекелей, шекелей святилищных, наполненные лучшей мукой, смешанной с еле- ем, в приношение хлебное, 80одна золотая кадильница в де- сять шекелей, наполненная воскурением, 81один бычок, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение, 82один козел

в очистительную жертву, 83и в жертву за благополучие два во- ла, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев. Это — жертва Ахиры сына Енана.

84Вот жертвы от вождей Израиля для освящения жертвен- ника по помазанию его: двенадцать серебряных блюд, двенад- цать серебряных чаш, двенадцать золотых кадильниц. 85По сто тридцати шекелей серебра в каждом блюде и по семиде- сяти в каждой чаше. Всего серебра в этих сосудах было две ты- сячи четыреста шекелей, шекелей святилищных. 86Золотых кадильниц, наполненных воскурением, двенадцать, в каждой кадильнице по десяти шекелей, шекелей святилищных. Всего золота в кадильницах было сто двадцать шекелей.

87Всего во всесожжение двенадцать бычков из скота круп- ного, двенадцать овнов, двенадцать однолетних агнцев и при них хлебное приношение; и в очистительную жертву двенад- цать козлов. 88И в жертву за благополучие всего из крупного скота двадцать четыре тельца, шестьдесят овнов, шестьдесят однолетних козлов, шестьдесят однолетних агнцев. Это — жертвы при освящении жертвенника по помазанию его.

89И когда Моисей входил в Шатер Встречи, чтобы говорить с Ним, он слышал голос, обращавшийся к нему с каппорета, что над Ковчегом Свидетельства, [из пространства] между двумя херувимами; это Он обращался к нему.

### БЕ-ХААЛОТХА

8

И сказал Господь Моисею:

— 2Обратись к Аарону и скажи ему: «Установи семь лампад светильника так, чтобы свет их освещал про-

странство перед светильником».

3И сделал Аарон это: он установил лампады светильника спереди его, как повелел Господь Моисею. — 4Светильник был выкован из цельного слитка золота, от стебля его и до цветов его; светильник был сделан по образцу, показанному Моисею Господом [на горе].

5И сказал Господь Моисею:

* 6Отдели Левитов от Израильтян и очисти их. 7Вот что сделай с ними, чтобы очистить их: окропи очистительной

**7:89 это Он обращался**

**к нему** Или: «так Он гово- рил с ним».

**8:2 Установи** Ср. Исх. 25.37; или: «когда будешь за- жигать».

**8:10 обопрутся** Другие:

«возложат».

**8:11 возвысит** Здесь, ко- нечно, символически; при- ношение возвышения про- изводилось поднятием жертвы высоко вверх на ру- ках в знак передачи Богу.

водой их, и пусть обреют они все тело свое бритвой и пости- рают одежды свои; и будут чистыми.

8И пусть возьмут бычка и хлебное приношение к нему, луч- шей муки, смешанной с елеем — возьми другого бычка в очи- стительную жертву, — 9и приведи Левитов к Шатру Встречи. И собери все сообщество народа Израиля, 10и подведи Ле- витов к Господу, и пусть Израильтяне обопрутся руками сво- ими на Левитов. 11И возвысит Аарон Левитов перед Господом как приношение возвышения от народа Израиля, чтобы мог-

ли [Левиты] исполнять работу Господа.

12Левиты же обопрутся руками своими на головы бычков; и будет принесен один [бычок] Господу в очистительную жертву, а другой — во всесожжение, для очищения Левитов.

13И возвысь Левитов перед Господом как приношение воз- вышения, и приставь их в подчинение Аарону и сынам его; 14так отделишь ты Левитов от Израильтян, и будут Левиты Моими.

15Очистив Левитов и возвысив их как приношение возвы- шения, ты сделаешь их годными для исполнения работ при Шатре Встречи: 16вместо всех первенцев из сынов Израиля, рождающихся у всех матерей, Я беру их Себе; 17потому что все первенцы у Израильтян, как от людей, так и от скота, принад- лежат Мне: Я посвятил их Себе, когда Я поразил всех первен- цев в земле Египетской.

18Поэтому Я беру Левитов вместо всех Израильтян-первен- цев 19и передаю Левитов от Израильтян в подчинение Ааро- ну и сынам его, чтобы исполняли они работы при Шатре Встречи вместо Израильтян и чтобы выкупить Израильтян; и не будет мора среди Израильтян из-за того, что они [нена- роком] оказались в святилище.

20И сделали так с Левитами Моисей и Аарон, и все сообще- ство народа Израиля: как повелел Господь Моисею о Левитах, так и сделали с ними Израильтяне.

21И омыли себя Левиты, и постирали одежды свои.

И возвысил Аарон [Левитов] перед Господом как прино- шение возвышения, и совершил над ними обряд очищения; и очистил их.

22И стали Левиты годны для исполнения [несвященниче- ских] работ при Шатре Встречи под началом Аарона и сынов

его; как повелел Господь Моисею о Левитах, так и было сде- лано с ними.

23И сказал Господь Моисею:

* 24Вот [закон] о Левитах: от двадцати пяти лет и старше будут годны они для службы, для исполнения работ при Ша- тре Встречи.

25В пятьдесят лет, однако, пусть они уходят от службы и больше не работают; 26они могут помогать их собратьям, Левитам, нести охрану Шатра Встречи, но [перевозить грузы святилища] они не должны; так поступай с Левитами в том, что касается их обязанностей.

9

И сказал Господь Моисею в Синайской пустыне в пер- вую луну второго года по исшествии [Израильтян] из Египта:

* 2Пусть народ Израиля приносит пасхальную жертву в назначенное для нее время: 3празднуйте, принося ее в че- тырнадцатый день этого месяца, к вечеру, согласно всем за- конам и всем предписаниям.

4И сказал Моисей Израильтянам, чтобы принесли они пас- хальную жертву.

5И принесли они пасхальную жертву в Синайской пусты- не, в первый месяц, в четырнадцатый день месяца, к вечеру; во всем, как повелел Господь Моисею, так и поступили Изра- ильтяне.

6Но были люди, которые были нечисты из-за [прикоснове- ния] к мертвым; поэтому они не могли принести в тот день пасхальную жертву. И пришли те люди к Моисею и Аарону в тот день, 7и сказали ему:

* Мы нечисты из-за прикосновения к мертвым; но спра- ведливо ли лишать нас возможности принести вместе с дру- гими Израильтянами жертву Господу в назначенное для это- го время?

8И сказал им Моисей:

* Постойте, пока я послушаю, что повелит о вас Господь.

9И сказал Господь Моисею:

* 10Скажи народу Израиля: «Если кто-нибудь из вас или из потомков ваших будет нечист из-за [прикосновения] к мерт-

**9:1 в первую луну** Или:

«в первый месяц».

**9:15 Скинию, Шатер Сви- детельства** Или: «Скинию Шатра Свидетельства» (Рам- бан).

вому или будет в дальней дороге, то и он должен принести пасхальную жертву Господу: 11в четырнадцатый день второ- го месяца, к вечеру, пусть он принесет ее. Пусть [он и семья его] едят ее вместе с опресноками и горькими травами; 12пусть не оставляют от нее ничего до утра и пусть не сокрушают ко- стей ее. Пусть они принесут ее согласно всем законам о пас- хальной жертве. 13Тот же, кто чист и не в дороге, но уклоня- ется от приношения пасхальной жертвы, будет истреблен из народа своего, потому что он не принес жертву Господу в свое время; этот человек понесет на себе свое наказание.

14Если живущий у вас пришелец захочет принести пасхаль- ную жертву Господу, то и он должен принести ее согласно всем законам и предписаниям о пасхальной жертве; один за- кон будет у вас для пришельца и для родившегося в Израиле».

15В день, когда Скиния была воздвигнута, облако [Славы Господа] покрыло Скинию, Шатер Свидетельства; и с вечера до утра был виден будто огонь над ней.

16Так было всегда: облако покрывало ее [днем] и подобие огня ночью.

17И когда облако поднималось от Скинии, Израильтяне от- правлялись в путь; и на месте, где останавливалось облако, Из- раильтяне располагали стан свой.

18По слову Господа Израильтяне отправлялись в путь, и по слову Господа останавливались: если, однако, облако стояло над Скинией, то и они стояли.

19Как бы долго ни стояло облако над Скинией, Израильтя- не, следуя этому указанию Господа, не отправлялись в путь: 20по слову Господа они останавливались и по слову Господа они отправлялись в путь.

21Если облако стояло только с вечера до утра, то они все равно отправлялись в путь, как только облако поутру подни- малось.

Когда бы облако ни поднималось, днем или ночью, они от- правлялись в путь.

22Сколько бы облако ни стояло над Скинией — день, два дня, месяц, год — столько Израильтяне стояли и не отправ- лялись в путь; только когда оно поднималось, тогда они под- нимали свой стан.

23По слову Господа они останавливались и по слову Госпо- да они отправлялись в путь: они повиновались Господу, сле- дуя слову Господа, данному через Моисея.

10

И сказал Господь Моисею:

— 2Cделай себе две серебряные трубы чекан- ной работы, которые будут служить тебе для со-

зывания сообщества и для отправления станов в путь; 3когда затрубят ими обоими протяжно, то все сообщество соберется к тебе ко входу в Шатер Встречи; 4когда одной [трубой] затру- бят, соберутся к тебе только вожди, главы ополчений Израиля. 5Когда затрубите короткими прерывистыми звуками, то поднимутся станы, стоящие к востоку; 6когда затрубите вто-

рой раз, поднимутся станы, стоящие к югу.

Короткие прерывистые звуки у вас будут для отправления станов в путь, 7но для созывания общины вы будете трубить не прерывисто, а протяжно.

8Сыны Аарона, священники, будут трубить в трубы: это бу- дет вам установлением вечным, через все ваши поколения.

9Когда будете воевать в земле вашей против врага, напав- шего на вас, то трубите короткими прерывистыми звуками, чтобы вспомнил о вас Господь, Бог ваш, и чтобы вы были спа- сены от врагов ваших.

10И когда вы будете веселиться — в праздники ваши и в но- волуния ваши, — трубите в трубы при всесожжениях ваших и при жертвах за благополучие ваших.

Это будет напоминанием о вас перед Богом вашим: Я Гос- подь, Бог ваш.

11Во второй год, в двадцатый день второго месяца, подня- лось облако от Скинии Свидетельства, — 12и отправились Из- раильтяне в странствия свои из пустыни Синайской; и оста- новилось облако в пустыне Паран.

13Когда поднялись они в первый раз, — по слову Господа, данному через Моисея, — 14то первыми отправились в путь ополчения стана Иуды, каждое под знаменем своим; команду- ющий станом Нахшон сын Аминадава; 15командующий опол- чением колена Иссахара Нетаниэль сын Цуара; 16командую- щий ополчением колена Зевулуна Елиав сын Хелона.

**10:4 ополчений** Букв.:

«тысяч».

**10:29 поступим с тобой … с Израилем** Или: «сделаем тебе добро, потому что Гос- подь обещал добро Израи- лю».

**10:31 проводником**

Букв.: «глазами».

**10:33 от горы Господа**

Т. е. от горы Синай.

**10:34 раз** Букв.: «день».

17Затем Скиния была разобрана, и в путь отправились Гер- шониты и Мерариты, перевозчики Скинии.

18Затем в путь отправились ополчения стана Реувена, каж- дое под знаменем своим; командующий этим станом Елицур сын Шедеура; 19командующий ополчением колена Симеона Шелумиэль сын Цуришаддая; 20командующий ополчением ко- лена Гада Елиасаф сын Деуэля.

21Затем в путь отправились Кегатиты, носильщики Свя- тая-Святых; ко времени их прихода [на новую стоянку] Ски- ния была уже воздвигнута.

22Затем в путь отправились ополчения стана Ефраима, каж- дое под знаменем своим; командующий ополчениями Елиша- ма сын Аммиуда; 23командующий ополчением колена Мена- ше Гамлиэль сын Педацура; 24командующий ополчением ко- лена Вениамина Авидан сын Гидони.

25Затем, замыкающими, в путь отправились ополчения ста- на Дана, каждое под знаменем своим; командующий ополче- ниями их Ахиезер сын Аммишаддая; 26командующий ополче- нием колена Ашера Пагиэль сын Охрана; 27командующий ополчением колена Нафтали Ахира сын Енана.

28Таков был порядок ополчений Израильтян во время шест- вия их, когда были они в пути.

29И было: сказал Моисей Ховаву сыну Реуэля Мидианитя- нина, тестя Моисея:

* + Мы идем в страну, о которой Господь сказал: «Вам отдам ее». Пойдем с нами, и мы поступим с тобой подобающе; ведь Господь заключил союз с Израилем.

30Но он ответил [Моисею]:

* + Не пойду; я возвращусь к себе домой, к родственникам моим.

31И сказал Моисей:

* + Не оставляй нас; ты ведь знаешь, где нам разбивать стан в пустыне, и можешь быть нашим проводником; 32если ты пойдешь с нами, то мы поделимся с тобой тем добром, кото- рое Господь даст нам.

33Они прошли расстояние в три дня пути от горы Госпо- да — впереди их в том трехдневном пути шел Ковчег Догово- ра Господа, чтобы найти им место для отдыха, — 34и всякий

раз, когда отправлялись они со стоянки в путь, облако Госпо- да осеняло их.

35И когда Ковчег отправлялся в путь, Моисей говорил: Восстань, Господи!

Да рассеются враги Твои

И обратятся в бегство перед Тобой противники Твои!

36А ставя на место его, он говорил: Воссядь, Господи,

Ты, Который суть неисчислимое войско Израиля!

11

И стал роптать народ в уши Господа. И услышал Господь, и воспламенился гнев Его, и разразился Господь огнем на них, и опустошил стан по краю.

2И возопил народ к Моисею; и помолился Моисей Госпо- ду, и огонь утих. 3И потому, что Господь разразился огнем на них, тому месту было дано имя Тавера.

4И стал пришлый сброд среди них прихотлив в пище; вслед за ними сели и Израильтяне, и плакали:

* Кто накормит нас мясом? — говорили они. — 5Помним мы рыбу, которую в Египте ели даром, и огурцы, и дыни, и по- рей, и лук, и чеснок; 6теперь наши желудки сморщены: нет ни- чего! Кроме манны этой, нам нечего ожидать.

7А манна была подобна семени кориандровому, как бделий; 8и ходил народ, и собирал [ее], и молол в жерновах, и толок в ступе, и варил в котле, и делал лепешки из нее; по вкусу она была подобна оливковому елею первой выжимки. 9И когда роса опускалась на стан ночью, тогда опускалась с ней и манна.

10Моисей слышал, что народ плачет, по семьям своим, каж- дый у входа в шатер свой; и сильно прогневался Господь, и в глазах Моисея это было злом.

11И сказал Моисей Господу:

* Почему Ты причинил зло это рабу Твоему? Почему не нашел я милости в глазах Твоих, и возложил Ты на меня бре- мя всего этого народа? 12Разве я носил весь народ этот в чре- ве моем, разве я рожал его, что Ты теперь говоришь: неси его у себя на груди, как пестун носит грудного младенца, в землю, которую Ты клятвенно обещал отцам его? 13Откуда мне взять

**10:36 Воссядь … войско Израиля!** Или: «оборо- тись, Господь, к десяткам тысяч семей Израиля!»; или:

«возвратись, Господь, к ты- сячам тьмам Израиля!»

**11:1 в уши** Т. е. в откры- тую, бесстыдно.

**11:3 Тавера** Название образовано от еврейского слова означающего «гореть».

**11:4 пришлый сброд** Со- гласно Раши, речь идет

o присоединившихся к евре- ям неевреях.

**11:6 желудки сморщены**

Букв.: «душа иссохла».

**нет ничего! … ожидать** Или: «ничего, кроме этой манны, мы не видим».

**11:7 бделий** Ценная дре- весная смола, обычно жел- товатого цвета; хороший бделлий отличается про- зрачностью, близкой

к воску. Другие: «хрусталь».

**11:9 с ней** Или: «на нее».

TOPA | **ЧИСЛА 11:14** | БЕ-ХААЛОТХА

мяса, чтобы дать всему народу этому, когда плачут они пере- до мной и говорят: «Дай нам мяса есть!»? 14Не могу я один не-

**11:15 то умоляю Тебя** Букв.: «если нашел я милость в глазах Твоих».

**11:16 и старшин его** Ве- роятно, эти старшины — на ивр. *шотерим —* были также и писарями; в II Хр.

26.11. ивр. *шотер* является синонимом ивр. *софер,* «пи- сец, переписчик».

**11:18 очиститесь** Т. е. они должны вымыться и пости- рать свои одежды, как будто приготавливаясь к жертвен- ной трапезе; возможно, это намек на то, что сам Израиль станет жертвой, см. 11.33, 34.

**11:21 мужчин** Букв.: «пе- ших».

**11:23 разве есть предел си- ле Господа?** Букв.: «разве рука Господа коротка?»

**11:25 но потом перестали**

Или: «и не перестали».

**11:26 Эльдад** Это имя на иврите означает «Бог любит».

**Медад** Возможно, что это имя означает «любимец Бога».

сти весь народ этот: слишком тяжел он для меня одного. 15Ес- ли Ты так поступаешь со мной, то умоляю Тебя, лучше убей меня, чтобы не видеть мне больше жалкого убожества моего!

16И сказал Господь Моисею:

— Собери Мне семьдесят мужей из старейшин Израиля, которых ты знаешь как старейшин народа и старшин его, и приведи их к Шатру Встречи; пусть они займут там место свое рядом с тобой.

17И сойду Я, и буду говорить там с тобой, и почерпну от ду- ха, который на тебе, и возложу на них, чтобы разделили они с тобой бремя народа этого, чтобы не один ты носил его.

18А народу скажи:

«Очиститесь к завтрашнему дню, и будете есть мясо; так как плакали вы в уши Господа и говорили: „Кто накормит мясом нас? Ведь нам было лучше в Египте!“ Господь даст мяса вам, и будете есть: 19не один день будете есть, и не два дня, и не пять дней, и не десять дней и даже не двадцать дней, 20а целый ме- сяц, пока не станет оно вылезать из ноздрей ваших и не сде- лается отвратительным для вас; потому что отвергли вы Гос- пода, который среди вас, и плакали перед Ним, и говорили:

„Для чего было нам выходить из Египта?“»

21Но Моисей возразил:

* В народе, среди которого я нахожусь, только мужчин шестьсот тысяч [человек], а Ты говоришь: «Я дам мяса им есть на целый месяц!» 22Разве есть столько овец и быков, чтобы за- колоть их и насытить всех? Разве есть в море столько рыбы, чтобы хватило всем?

23И сказал Господь Моисею:

* Разве есть предел силе Господа? Вскоре увидишь, сбудет- ся ли слово Мое тебе, или нет.

24И вышел Моисей, и передал народу слова Господа; и со- брал он семьдесят мужей из старейшин народа и поставил их возле Скинии. 25И сошел Господь в облаке, и говорил с ним, и почерпнул от духа, который был на нем, и возложил на семь- десят старейшин.

И было: когда дух осенил их, они стали пророчествовать, но потом перестали.

26Двое мужей, имя одного Эльдад, а другого Медад — они были из числа записанных в списке [старейшин], — остались,

БЕ-ХААЛОТХА | **ЧИСЛА 11:27** | TOPA

однако, в стане и не вышли к Шатру; но и их осенил дух, и они, будучи в стане, стали пророчествовать.

27И прибежал юноша, и сказал Моисею:

* Эльдад и Медад пророчествуют в стане!

28И вмешался Иисус сын Навина, помощник Моисея с мо- лодости его, и сказал Моисею:

* Господин мой, отдай их под стражу!

29Но Моисей возразил ему:

* Ты что, обо мне беспокоишься? О, если бы все в народе Господа были пророками, только бы возложил Господь дух Свой на них!

30И пошел Моисей в стан, он и старейшины Израиля.

31И поднялся ветер от Господа, и принес с моря перепелов, и набросал их около стана, на день пути по одну сторону и на день пути по другую сторону вокруг стана, почти на два лок- тя над землей.

32И собирал народ перепелов весь день тот и всю ночь ту, и весь следующий день — и даже тот, кто мало собирал, со- брал десять хомеров; и разложили их для себя вокруг стана.

33Мясо еще было в зубах их и не пережевано, как гнев Го- спода вспыхнул на народ, — и поразил Господь народ страш- ным мором.

34И дали тому месту имя Киврот-Гаттаава, потому что по- хоронили там людей, на которых нашло вожделение [к мясу].

35И отправился народ от Киврот-Гаттаавы в Хацерот.

12

Когда они были в Хацероте, 1наговаривали Мири- ам и Аарон на Моисея из-за Кушитянки, которую тот взял в жены: «Он взял Кушитянку себе!»

2Они также сказали: «Разве только с Моисеем говорил Гос- подь? Разве Он с нами не говорил?»

И услышал это Господь — 3а человек этот, Моисей, был са- мым скромным из всех людей на земле, — 4и неожиданно по- звал Моисея, Аарона и Мириам:

* Выйдите вы трое к Шатру Встречи.

И вышли все трое. 5И сошел Господь в столбе облачном, и стал у входа в Скинию, и сказал:

* Аарон, Мириам!

**11:27 юноша** Вероятно, один из помощников Мои- сея (Ибн Эзра).

**11:28 с молодости его** Или: «из избранных им» (Ибн Эзра).

**отдай их под стражу** Так Таргум Онкелос; или: «укро- ти их» (Таргум Ионатан).

**11:32 хомеров** Так Тар- гум Ионатан; *хомер —* мера сыпучих тел, равная 220 л.

**разложили** Так в Сам. и в Ватиканском изво- де Септ., которые читают

*ш-т-х*, вместо *ш-х-т*, «реза- ли», как это в МТ.

**11:33 не пережевано** Значение *йиккарет* на ивр. неясно.

**11:34 Киврот-Гаттаава** Название этого места озна- чает «могилы вожделения».

**12:1 Кушитянки** Куш — имя первенца Хама сына Ноя (см. Быт. 10). Иосиф Флавий считал, что Куш — это Эфиопия; во многих ме- стах Библии Куш (неясно, народ это или страна) нахо- дился к югу от Египта (Су- дан?). Возможно, Куш — это один из районов Мидиана; если это так, то Кушитян-

ка — это эпитет, относящий- ся к Циппоре, первой жене Моисея.

**12:6 Когда восстает …Го- спода, Я** Букв.: «будь ваш пророк Господом, Я»; значе- ние на ивр. неясно.

**12:10 пеленой** Букв.:

«проказой».

**12:14 она лишена доступа в стан** Другие: «заключена вне стана».

И подошли оба они, 6и сказал Он:

* + Слушайте слова Мои:

Когда восстает среди вас пророк, [который от] Господа,

Я открываюсь ему в видении, Во сне говорю Я с ним.

7Но не так с Моисеем, слугой Моим: Он — доверенный во всем доме Моем. 8С ним говорю Я из уст в уста,

Прямо, а не намеками;

И облик Господа видит он.

Как же не убоялись вы оговаривать Моисея, слугу Моего?

9И воспламенился гнев Господа на них, и Он отошел.

10И по мере отхода облака от Скинии, Мириам покрылась белой, как снег, пеленой. И когда Аарон повернулся к Мири- ам, то увидел, что она была покрыта проказой.

11И сказал Аарон Моисею:

* Господин мой! Не вмени нам в грех то, что сделали мы по глупости; 12не допусти, чтобы она была, как мертворожден- ный, который выходит из чрева матери своей полуистлевшим.

13И возопил Моисей к Господу:

* О Боже, прошу, исцели ее!

14Но Господь ответил Моисею:

* Если бы отец ее плюнул в лицо ей, то разве не должна была бы она носить позор свой семь дней? Пусть же будет она лишена доступа в стан семь дней, и затем возвратится.

15Мириам не впускали в стан семь дней; и не отправлялся народ в путь, пока не возвратилась Мириам.

16Затем народ отправился из Хацерота и расположился ста- ном в пустыне Паран.

### ШЛАХ ЛЕХА

13

И сказал Господь Моисею:

— 2Пошли от себя людей, чтобы высмотрели они землю Ханаанскую, которую Я даю народу Из-

раиля; по человеку от колена отцов их пошлите, по вождю от каждого.

3И послал Моисей их из пустыни Паран, по слову Господа; все они были вождями в народе Израиля.

4Вот имена их:

От колена Реувена — Шаммуа сын Заккура, 5от колена Симеона — Шафат сын Хори, 6от колена Иуды — Калев сын Иефуннэ, 7от колена Иссахара — Игал сын Иосифа, 8от колена Ефраима — Гошеа сын Навина, 9от колена Вениамина — Палти сын Рафу, 10от колена Зевулуна — Гадиэль сын Соди,

11от колена Иосифа, [представленного полу] коленом Ме- наше — Гади сын Суси,

12от колена Дана — Амиэль сын Гемали, 13от колена Ашера — Сетур сын Михаэля, 14от колена Нафтали — Нахби сын Вофси, 15от колена Гада — Геуэль сын Махи.

16Это — имена мужей, посланных Моисеем, чтобы вы- смотреть землю; и дал Моисей Гошее сыну Навина имя Иисус. 17Посылая их высмотреть землю Ханаанскую, Моисей ска-

зал им:

* Поднимитесь в край гор путем Негева 18и посмотрите, что это за страна, силен или слаб народ, живущий в ней, малочис- лен или многочислен? 19Какова земля, на которой он живет, богата она или бедна? Открыты ли города, в которых он живет, или укреплены? 20Какова почва, тучна она или скудна? Есть там леса или нет? И потрудитесь принести плодов земли той.

(Это было время созревания винограда).

21И поднялись они [в край гор], и высмотрели землю от пу- стыни Цин до Рехова, что у Лево-Хамата. 22И поднялись они в Негев, и дошли до Хеврона, где жили Ахиман, Шешай и Тал- май, потомки Анака. — Хеврон был построен на семь лет рань- ше Цоана Египетского. — 23И пришли они к долине Эшкол, и срезали там виноградную ветвь с одной гроздью ягод (дво- им из них пришлось нести ее на носилках), и набрали грана- товых яблок и смокв; 24то место было названо долиной Эш- кол из-за виноградной грозди, которую срезали там Израиль- тяне.

25Сорок дней высматривали они землю, и потом возврати- лись; 26они пришли прямо к Моисею и Аарону, и ко всему со- обществу народа Израиля в пустыне Паран, в Кадеше, и отчи- тались перед ними и всем сообществом, и показали им плоды земли той.

* 27Мы ходили в землю, в которую ты посылал нас, — они сказали [Моисею], — она действительно течет молоком

**13:16 Иисус** Греческая форма еврейского имени Иешуа, сокращенного из Ие- гошуа, что означает «Гос- подь — помощь».

**13:17 путем Негева** Или:

«с южной стороны»; Негев — пустынная мест- ность к югу от Иудеи.

**13:19 открыты ли** Так Таргумы; или: «без стен» (Септ.).

**13:20 время созревания винограда** Т. е. июль, ав- густ — сезон первого урожая винограда.

**13:21 у Лево-Хамата**

Т. е. у города Лебо, принад- лежащего Хаматскому цар- ству; или: «у входа в Хамат».

**13:23 Эшкол** На ивр. *эш- кол* означает «виноградная гроздь».

**13:26 в Кадеше** Это ме- сто также известно под на- званиями Кадеш-Барнеа (32.8), Мерива (20.13), Мери- ват-Кадеш (27.14) и Эн- Мишпат (Быт. 14.7); воз- можно, что так называлась группа оазисов в 80 км.

к югу от Беэр-Шевы.

**13:28 города там укрепле- ны** Результаты археоло- гических раскопок в Изра- иле показывают, что стены вокруг ханаанских городов иногда доходили в высоту до 15 м и в ширину до 5 м.

**13:29 Амалекитяне** По- лукочевое племя, с которым евреям приходилось воевать на протяжение многих ве- ков; последний раз об амале- китянах упоминается в I Хрон. 4.41—43.

**Хеттеи** Возможно, это од- на из этнических групп Ха- наана, но не хетты — ин-

до-европейский народ соз- давший в М. Азии в 18-нач. 12 вв. до н. э. обширное хетт- ское царство. Нет доказа- тельств, что хетты жили

в Ханаане сплошными мас- сивами, а словом «Хеттеи» иногда обозначается все на- селение Ханаана.

**Иевусеи** Название жите- лей Иерусалима до завоева- ния города царем Давидом.

**Амореи** От аккад. а*мур- ру —* букв.: «запад»; одна

из этнических групп Ханаа- на. Иногда этим же именем называються все хананеи.

**Хананеи** В данном случае речь идет об одной из семит- ских этнических групп, насе- ляющих Ханаан. С 11-го века до н. э. греки знают хананеев под названием финикийцы. К тому времени часть по- следних была вытеснена ев- реями в район современного Ливана, откуда они разви- ли бурную торговлю по Сре- диземному морю; в Ис. 23.8, Иех. 17.4, Пр. 31.8 «хананей» обозначает также тип купца.

**у Моря** Т. е. у Средиземно- го моря.

и медом, и вот плоды ее; 28но народ, живущий на той зем- ле, свиреп, и города там укреплены и очень большие; и ви- дели мы там Анакитов. 29Амалекитяне живут в Негеве; Хет- теи, Иевусеи и Амореи живут в крае гор; и Хананеи — у Мо- ря и вдоль Иордана.

30Калев успокоил народ, окруживший Моисея:

* + Пойдем, — сказал он, — и завладеем ею, потому что мы можем одолеть их!

31Но люди, ходившие с ним, говорили:

* + Не можем мы подняться против этого народа, потому что он сильнее нас.

32И распускали они среди Израильтян измышления о зем- ле, которую они высмотрели, говоря: «Земля, которую мы обо- шли и высмотрели, — земля, пожирающая живущих на ней; весь народ, который мы видели среди нее, люди великорос- лые. 33И видели мы там Нефилимов — Анакиты тоже Нефи- лимы, — и были мы в глазах наших, как саранча, и были таки- ми же в их глазах».

14

И подняло все сообщество вопль, и плакал народ в ту ночь. 2И роптали на Моисея и Аарона все Из- раильтяне, и сказало им все сообщество:

* + О, лучше бы умерли мы в земле Египетской или в этой пустыне! 3Для чего Господь ведет нас в землю эту; чтобы па- ли мы от меча и чтобы жены наши и дети наши стали добы- чей? Не лучше ли нам возвратиться в Египет?

4И сказали друг другу: «Давайте поставим себе предводите- ля и возвратимся в Египет!»

5И пали Моисей и Аарон на лица свои перед всем сообще- ством народа Израиля; 6и разодрали одежды свои Иисус сын Навина и Калев сын Иефуннэ, из ходивших высматривать зем- лю, 7и сказали всему сообществу народа Израиля:

* + Земля, которую мы обошли и высмотрели, очень, очень хороша; 8если мы будем угодны Господу, то введет нас Он в землю эту и даст нам ее — землю, текущую молоком и ме- дом; 9не восставайте же против Господа и не бойтесь народа земли той; потому что он достанется нам в добычу: отошло прикрытие их от них, а с нами — Господь. Не бойтесь их!

10И пока все сообщество грозилось побить камнями их, Слава Господа явилась [в облаке] у Шатра Встречи всем Из- раильтянам.

11И сказал Господь Моисею:

* Долго ли еще будет отвергать Меня народ этот? Долго ли будет он не доверять Мне, несмотря на все знамения, которые сделал Я среди него? 12Я поражу мором его и откажусь от них, и произведу от тебя народ многочисленнее и сильнее его.

13Но Моисей сказал Господу:

* Услышат Египтяне, из среды которых Ты силой Твоей вывел народ этот, 14и скажут жителям земли этой, которые слышали, что Ты, Господь, находишься среди народа этого, и что Ты, Господь, являешься у всех них на виду; что облако Твое стоит над ними, и Ты идешь перед ними днем в столбе облачном, а ночью в столбе огненном.

15Если Ты истребишь народ этот, всех до единого, то наро- ды, которые слышали о славе Твоей, скажут: 16«Не мог Гос- подь ввести народ этот в землю, которую Он клятвенно обе- щал ему, и потому погубил их в пустыне».

17Пусть же Господь проявит силу, как Ты сказал, говоря: 18«Господь! Не торопливый с гневом, исполненный неколе- бимой любви, прощающий порок и преступление, но не отпу- скающий любые грехи, и взыскивающий за вину отцов с де- тей до третьего и четвертого поколения».

19Помилуй, прошу, народ этот, по великому постоянству Твоему, как прощал Ты народ этот от Египта и до сих пор.

20И сказал Господь:

* Из-за просьбы твоей Я милую их; 21но, как верно то, что Я жив, и что весь мир полон Славы Господа, 22так ни один из людей, которые видели Славу Мою и знамения Мои, сделан- ные Мной в Египте и в пустыне, и которые, познав Меня столь много раз, не послушались Меня, 23не увидит земли, которую Я клятвенно обещал отцам их; ни один из тех, кто отверг Ме- ня, не увидит ее.

24Но Калева, слугу Моего — за то, что в нем был иной дух, и он остался верен Мне, — введу Я в землю, в которую он хо- дил, и потомство его будет владеть ею.

25Ныне Амалекитяне и Хананеи занимают долины; собе- ритесь и завтра же отправьтесь в пустыню по направлению к Красному морю.

26И еще сказал Господь Моисею и Аарону:

**13:33 Нефилимов** Со- гласно Быт. 6.4, Нефилимы (букв.: «павшие» или, соглас- но Септ., «исполины») были полулегендарными жителя- ми Ханаана, отличавшимися высоким ростом.

**14:9 в добычу** Букв.:

«в пищу, как хлеб».

**прикрытие** Т. е. боже- ственное прикрытие; ср. Пс. 91.1 и 121.5.

**14:15 о славе Твоей** Или:

«слышали Имя Твое» (Септ.).

**14:17 проявит силу** Или:

«проявит сдержанность»;

на ивр. *коах* означает «сила».

«Кто по-настоящему силь- ный?» — спрашивает Миш- на Авот 4:1 и отвечает: «Тот, кто может одолеть свои соб- ственные страсти».

**14:18** Ср. Исх. 34.6—7.

**14:19 по великому посто- янству** На ивр. *хесед*; дру- гие: «по великой Твоей ми- лости».

**14:21 полон** Или: «за- полнится».

**14:22 столь много** Букв.:

«десять»; ср. примечание к Быт. 31.41.

**14:33 За безверие ваше**

Букв.: «за ваш блуд».

**14:40 мы готовы** Букв.:

«вот мы».

**отправились** По направ- лению к Хеврону, одному из самых высоких мест Иу- дейских гор.

**14:43 встретят вас** Букв.:

«перед вами».

* + 27Долго ли еще будет это злое сообщество роптать на Меня?

Услышал Я ропот Израильтян, которым ропщут они на Ме- ня; 28скажи им: «Как верно то, что Я жив, — говорит Гос- подь, — так сделаю Я вам то, чего вы домогаетесь от Меня: 29в пустыне этой падут трупы ваши. Из всех вас, исчисленных от двадцати лет и старше, из роптавших на Меня, 30ни один из вас — кроме Калева сына Иефуннэ и Иисуса сына Нави- на, — не войдет в землю, на которой Я клялся поселить вас.

31Детям вашим, о которых вы говорили, что они станут до- бычей, — им Я позволю войти туда; они познают землю, от которой вы отказались.

32Но ваши трупы падут в пустыне этой 33во время сорока- летнего кочевания по пустыне детей ваших.

За безверие ваше будут [ваши дети] страдать, пока послед- ний из трупов ваших не сгинет в пустыне.

34По числу дней, в которые вы высматривали землю, поне- сете вы наказание за грехи ваши: сорок лет за сорок дней, по году за день, — чтобы познали вы, что значит расстраивать Мои намерения».

35Я, Господь, говорю:

«Я сделаю так со всем этим злым сообществом, восставшим против Меня: в пустыне этой найдут они свой конец — все до единого умрут они здесь».

36Те же, которых посылал Моисей для высматривания зем- ли, и которые, возвратившись, возмутили против него все со- общество, распуская измышления о земле, 37те люди, распу- стившие измышления о земле, умерли от мора по воле Госпо- да; 38только Иисус сын Навина и Калев сын Иефуннэ остались живы из ходивших высматривать землю.

39И когда Моисей повторил слова эти перед всеми Изра- ильтянами, горе объяло народ. 40И встали они рано утром, и сказав: «Мы согрешили; мы готовы подняться к месту, о ко- тором сказал Господь», — отправились на вершину горы.

41Но Моисей сказал:

* + Зачем вы [снова] преступаете слово Господа? Ведь без- успешно это будет. 42Не поднимайтесь: разгромят вас враги ваши, потому что нет Господа среди вас. 43Амалекитяне и Ха- нанеи встретят вас там, и падете вы от меча: раз вы отступи- ли от Господа, Господь с вами не будет.

ШЛАХ ЛЕХА | **ЧИСЛА 14:44** | TOPA

44Но они — с полным пренебрежением к тому, что ни Ков- чег Договора Господа, ни Моисей стан не покинули, — отпра- вились в горы. 45И сошли Амалекитяне и Хананеи, живущие в крае гор, и разбили их, и громили их до Хормы.

15

И сказал Господь Моисею:

— 2Обратись к народу Израиля и скажи ему:

«Когда войдете в землю вашего поселения, ко- торую Я даю вам, 3и вам надо будет представить благоухан- ный дар пищи, приятный Господу, [дар] из скота крупного или из мелкого, — будь то во всесожжение или в жертву [за благополучие], — во исполнение обета или по доброй воле, или по случаю праздника, 4то представляющий жертву Госпо- ду должен принести в хлебное приношение десятую часть [эфы] лучшей муки, смешанной с четвертью гина елея; 5и чет- верть гина вина для возлияния — с каждой овцой всесожже- ния или жертвы.

6Если ты представляешь овна, то приноси с ним в хлебное приношение две десятых части эйфы лучшей муки, смешан- ной с третью гина елея; 7и возлияние — треть гина вина, — в благоухание, приятное Господу.

8Если животное, которое ты представляешь Господу как всесожжение, или как жертву во исполнение обета, или как жертву за благополучие, из скота крупного, 9то вместе с жи- вотным принеси хлебное приношение — три десятых части эйфы лучшей муки, смешанной с половиной гина елея, — 10и возлияние — половина гина вина, — в благоухание, при- ятное Господу.

11Так делай при каждом приношении из крупного или мел- кого скота; 12сколько бы ни было их, сколько бы ты ни при- нес жертв, так делайте при каждой, по числу их. 13Всякий ро- дившийся в Израиле, принося жертву в благоухание, прият- ное Господу, должен делать это.

14И если в будущем поселившийся или проживающий сре- ди вас пришелец [захочет] принести жертву в благоухание, приятное Господу, то как вы делаете это, так пусть и он сде- лает.

15В [вашем] сообществе одинаков должен быть закон для вас и для пришельца, поселившегося среди вас; это — закон вечный, через все ваши поколения.

**14:44 с полным пренебре- жением** Значение *ва-йапи- лу* на ивр. неясно.

**14:45 до Хормы** См. 21.2—3.

**15:14 то, как вы делаете … 15 В [вашем] сообществе** Значение на ивр. неясно.

TOPA | **ЧИСЛА 15:16** | ШЛАХ ЛЕХА

Как вы, так и пришелец, — одинаковы вы перед Господом; 16закон один и одно установление будет для вас и для при- шельца, поселившегося среди вас».

17И сказал Господь Моисею:

— 18Обратись к народу Израиля и скажи ему:

«Когда придете в землю, в которую Я веду вас, 19и будете

**15:20 квашней** Значение

*ариса* на ивр. неясно.

**15:30 ведет себя вызыва- юще** Букв.: «с поднятой ру- кой», т. е. публично и злона- меренно нарушает законы.

**истреблен** На ивр. *ка- рет* — одна из форм нака- зания Богом; возможно, она предполагает либо прекра- щение рода данного челове- ка и забвение его имени, ли- бо лишение его загробной жизни.

есть хлеб земли той, то часть его подносите Господу; 20от пер- вин квашней ваших отдавайте один хлеб [Господу] как под- ношение; как с гумна подносите это; 21подносите Господу от первин квашней ваших через все ваши поколения.

22Если же вы нечаянно не исполните какую-либо из запо- ведей, которые Господь объявил Моисею — 23из всех тех, ко- торые заповедал вам Господь через Моисея, — от того дня, в который Господь заповедал вам, и впредь через все ваши поколения, то 24если ошибка была сделана по недосмотру со- общества, пусть все сообщество принесет одного молодого бычка во всесожжение — в благоухание, приятное Господу, — с надлежащим хлебным приношением и возлиянием; и одно- го козла в очистительную жертву.

25И очистит священник все сообщество народа Израиля, чтобы были они прощены; потому что это было сделано по ошибке, и они принесли от себя жертву за ошибку свою: очи- стительную жертву свою в дар Господу, перед Господом.

26И будет прощено все Израильское сообщество и пришель- цы, живущие среди них, потому что весь народ сделал это не- чаянно.

27Если кто-нибудь нечаянно согрешит, то пусть он прине- сет козу однолетнюю в очистительную жертву; 28и совершит священник очищение за него перед Господом, потому что он согрешил нечаянно; священник совершит очищение за него, чтобы он был прощен.

29Один закон будет у вас для того, кто ошибочно посту- пил — будь он родившийся в Израиле или пришелец, посе- лившийся среди вас.

30Если же он — будь он родившийся в Израиле или прише- лец, — ведет себя вызывающе, то он хулит Господа: истреблен будет такой человек из народа своего: 31раз он пренебрег сло- вом Господа и нарушил заповеди Его, истреблен будет такой человек; он понесет на себе свое наказание».

32Однажды, когда Израильтяне были в пустыне, некоторые из них наткнулись на человека, собиравшего хворост в суб- ботний день; 33и привели его нашедшие его собирающим хво- рост к Моисею и Аарону, и ко всему сообществу, 34и был по- сажен тот человек под стражу, потому что не было еще опре- делено, что с ним сделать.

35И сказал Господь Моисею:

* Казните его; пусть все сообщество побьет камнями его вне стана.

36И вывело все сообщество человека этого за стан, и поби- ло камнями его до смерти, — как повелел Господь Моисею.

37И сказал Господь Моисею:

**—** 38Обратись к народу Израиля и скажи им, чтобы делали они себе кисти видения на краях одежд своих через все их по- коления: пусть вставляют они в кисть каждого края нити го- лубого цвета. 39Это будут у вас цицит; чтобы вы, смотря на них, вспоминали все заповеди Господа, и исполняли их, и не ходили вслед сердца вашего и очей ваших, которые влекут вас на блуд, — 40чтобы помнили вы исполнять все заповеди Мои, и были святы Богу вашему. 41Я Господь, Бог ваш, который вы- вел вас из земли Египетской, чтобы быть вашим Богом: Я, Гос- подь, Бог ваш.

### КОРАХ

16

И отделились Корах сын Ицгара сына Кегата сы- на Леви и Датан с Авирамом, сыны Елиава, и Он сын Пелета — [Датан, Авирам и Он были] потом-

ками Реувена, — 2и восстали против Моисея; и было с ними двести пятьдесят именитых Израильтян, вождей сообщества, призываемых в Собрание.

3Они собрались против Моисея и Аарона и сказали им:

* Полно вам! Все сообщество свято, все они, и Господь сре- ди них! Почему же вы ставите себя выше народа Господа?

4Когда Моисей услышал это, он пал ниц 5и сказал Кораху и всем сообщникам его:

* Завтра Господь покажет, кто Его и кто свят, и пожалует тому доступ к Себе; кого Он изберет, тому и пожалует доступ к Себе. 6Вот что сделайте вы, Корах и все сообщники твои: возь- мите себе кадильницы 7и положите в них завтра раскаленных

**15:38 кисти видения** На ивр. *цицит* — вероятно, происходит от ивр. *циц,* что означает «цветок» или вы- ступающая (т. е. видимая) из растения, «цветочная

кисть»; отсюда греческое на- звание, означающее «кисть» и, соответственно, «кисти видения».

**16:1 отделились** Букв.:

«взял».

**Он сын Пелета … потомка- ми Реувена** Но согласно 26.5, 8—9, Элиав является сыном Паллу сына Реувена.

**16:3 полно вам** Т. е. слишком много у вас власти и почестей (Раши, Ибн Эзра).

**16:4 пал ниц** Или: «по- ник лицом».

**16:6 твои** Букв.: «его».

**16:9 помогали сообществу служить** Левиты не только охраняли святилище и пере- носили его, но и помогали простым Израильтянам под- готавливать их жертвы для приношений.

**16:14 Если даже … поля и виноградники** Так Ибн

Эзра; букв.: «ты даже не при- вел нас … и не дал нам».

**16:14 обманывать** Букв.:

«выкалывать глаза».

**этих людей** Эвфемизм вместо «нас, Израильтян»; но возможно, они имеют в виду людей, пришедших с Моисеем.

углей, и положите поверх них воскурения перед Господом; и кого изберет Господь, тот и будет свят. Полно вам, сыны Леви!

8И [еще] сказал Моисей Кораху:

* + Послушайте, сыны Леви! 9Неужели мало вам того, что Бог Израиля отделил вас от сообщества народа Израиля и по- жаловал вам доступ к Себе, чтобы исполняли вы работы при Скинии Господа и помогали сообществу служить Ему? 10И те- перь, когда Он сделал тебя и всех собратьев твоих, Левитов, годными, чтобы служить при святилище, вы еще и священ- ства домогаетесь?! 11Разве дело в Аароне, что вы ропщете про- тив него? Нет, ты и все сообщники твои собрались против Са- мого Господа!

12И послал Моисей позвать Датана и Авирама, сынов Ели- ава, но они сказали:

* + Не пойдем! 13Неужели мало было тебе того, что ты вы- вел нас из земли, текущей молоком и медом, чтобы погубить нас в пустыне, так теперь ты домогаешься еще быть владыкой над нами! 14Если даже привел бы ты нас в землю, текущую мо- локом и медом, и дал нам во владение поля и виноградники, то неужели было бы позволено тебе обманывать этих людей? Не пойдем!

15И сильно огорчился Моисей, и сказал Господу:

* + Не обращай внимания на жертвы их! Ни у кого из них я не взял [даже] осла и ни одному из них зла не причинил.

16И сказал Моисей Кораху:

* + Явитесь завтра перед Господом вы — ты и все сообщни- ки твои, — и Аарон; 17пусть каждый из вас возьмет кадильни- цу свою и положит в нее воскурения, и пусть каждый прине- сет кадильницу свою перед Господом, — двести пятьдесят ка- дильниц; ты и Аарон также [принесите] кадильницы свои.

18И взял каждый из них кадильницу свою, и положили в них раскаленные угли, и положили поверх них воскурения, и стали при входе в Шатер Встречи, рядом с Моисеем и Ааро- ном. 19И собрал против них Корах все сообщество у входа в Шатер Встречи.

И явилась Слава Господа всему сообществу, 20и сказал Гос- подь Моисею и Аарону:

* + 21Отойдите от сообщества этого, и Я истреблю их во мгновение!

22Но они пали ниц и сказали:

* О Боже, Исток дыхания всякой плоти! Неужели, если один человек согрешит, Ты будешь гневаться на все сообще- ство?

23И сказал Господь Моисею:

* 24Скажи сообществу, чтобы они отступили со всех сто- рон от скинии Кораха, Датана и Авирама.

25И встал Моисей, и пошел к Датану и Авираму; и за ним пошли старейшины Израиля.

26И сказал он сообществу:

* Отойдите от шатров нечестивых людей этих, и не при- касайтесь ни к чему, принадлежащему им, чтобы не погибнуть вам за все грехи их.

27И отошли они со всех сторон от скинии Кораха, Датана и Авирама.

Датан и Авирам же вышли и стали у входа в шатры свои с женами своими и со взрослыми и малыми детьми своими. 28И сказал Моисей:

* Вот как узнаете вы, что Господь послал меня делать все дела эти, что не сам я придумал это: 29если смерть их будет смертью обычной для человека, и судьба их будет подобна судьбе большинства людей, то не Господь послал меня; 30но, если Господь сотворит что-либо необычайное, и разверз- нет земля уста свои, и поглотит их и все, принадлежащее им, и сойдут они живыми в Шеол, то знайте, что люди эти отверг- ли Господа.

31Лишь успел он выговорить слова эти, как расступилась земля под ними: 32разверзла земля уста свои и поглотила их и жилища их, и всех людей Кораха и все имущество их; 33со всем, что принадлежало им, живыми сошли они в Шеол, и со- шлась земля над ними, и исчезли они из сообщества. 34И все Израильтяне, которые были вокруг них, бросились в бег при вопле их.

* Как бы земля, — думали они, — не поглотила и нас!

35И изошел огонь от Господа, и поглотил тех двести пять- десят мужей, принесших воскурение.

17

И сказал Господь Моисею:

* + 2Скажи Елеазару сыну Аарона-священника, чтобы он посвятил [Мне] кадильницы сожженных,

**16:22 Исток** На ивр. *елоѓей —* Букв.: «Бог (че- го-то, кого-то)».

**16:30 Шеол** Первона- чально, видимо, означало подземное обиталище мерт- вых (Ибн Эзра); позже при- обрело значение преиспод- ней, ада, геены огненной, ме- ста обитания душ грешников.

**17:3** Значение некоторых частей этого стиха неясно.

**17:16 колен** Букв.: «до- мов отцов».

**дали тебе** Букв.: «возьми».

а угли выбросил вне [стана]; потому что освятились 3кадиль- ницы грешников этих ценой жизни их. Пусть расплющат их в листы для покрытия жертвенника — потому что они бы- ли принесены перед Господом, и освятились, — и будут они предупреждением для народа Израиля.

4И взял Елеазар-священник бронзовые кадильницы, упо- треблявшиеся сожженными для приношений, и расплющили их в тонкие листы для покрытия жертвенника, — 5как сказал Господь ему через Моисея. И стало это предупреждением для Израильтян, чтобы никто посторонний, который не из потом- ков Аарона, не приступал приносить воскурение перед Госпо- дом; чтобы не было с ним, как с Корахом и сообщниками его. 6И возроптало на следующий день все сообщество народа

Израиля на Моисея и Аарона, и говорило:

* Вы навлекли смерть на народ Господа!

7Но когда сообщество собралось против Моисея и Аарона, люди обратили взор свой к Шатру Встречи, и увидели, что в покрывавшем его облаке явилась Слава Господа.

8И пришли Моисей и Аарон к Шатру Встречи, 9и сказал Гос- подь Моисею:

* 10Отойди от сообщества этого, и погублю Я их во мгно- вение.

И пали ниц они, 11и сказал Моисей Аарону:

* Возьми кадильницу, положи в нее углей с жертвенника, всыпь воскурения, отнеси это скорее к сообществу и соверши умиротворение [Господа] за них; потому что изошел уже Гнев от Господа: начался мор!

12И сделал Аарон, как сказал Моисей, и побежал в среду об- щины, где уже начался мор в народе; он положил воскурения [поверх раскаленных углей] и совершил умиротворение [Гос- пода] за народ; 13он стал между мертвыми и живыми, и мор прекратился.

14И было умерших от мора четырнадцать тысяч семьсот че- ловек, не включая погибших по вине Кораха.

15После прекращения мора Аарон возвратился к Моисею, ко входу в Шатер Встречи.

16И сказал Господь Моисею:

* 17Скажи народу Израиля, чтобы вожди колен их дали те- бе двенадцать посохов, — по посоху от колена, — и напиши имя каждого на посохе его, 18на посохе вождя каждого коле- на; и напиши имя Аарона на посохе [колена] Леви. 19И поло-

жи эти [посохи] в Шатре Встречи, перед [Ковчегом] Свиде- тельства, где Я встречаюсь с вами; 20и расцветет посох того, кого Я изберу, и уйму Я перед Собой ропот Израильтян про- тив вас.

21И пересказал Моисей это Израильтянам, и дали ему все вожди их от каждого вождя по посоху — двенадцать посо- хов, — по посоху от вождя каждого колена; и был с посохами этими посох Аарона. 22И положил Моисей посохи перед Гос- подом в Шатре Свидетельства. 23И когда на следующий день Моисей вошел в Шатер Свидетельства, то увидел, что посох Аарона, от дома Леви, расцвел: он покрылся побегами, дал цвет и на нем созрел миндаль. 24И вынес Моисей все посохи от Господа ко всем Израильтянам; они осмотрели их, и забрал каждый [вождь] посох свой.

25И сказал Господь Моисею:

* Возврати посох Аарона на хранение перед Ковчегом Свидетельства как предупреждение для непокорных, чтобы прекратился ропот их на Меня, и не умирали они.

26И сделал это Моисей; как Господь повелел ему, так он и сделал.

27И сказали Израильтяне Моисею:

* Мы погибаем! Мы потеряны, все мы потеряны! 28Вся- кий, приближающийся к Скинии Господа, умирает: неужели все мы обречены?!

18

И сказал Господь Аарону:

* + Только ты, сыны твои и дом отцов твой по- сле тебя будет отвечать теперь за [осквернение

кем-либо] святилища; ты и потомки твои после тебя будут те- перь отвечать также за все проступки священников.

2Выведи вперед собратьев твоих, колено Леви, племя отца твоего, и будут они тебе помощниками. Они будут помогать вам, когда ты и потомки твои после тебя будете перед Шатром Свидетельства; 3и будут они нести стражу Шатра вместо вас.

Но пусть не прикасаются они к вещам Святилища или к жертвеннику, чтобы ни они, ни вы не умерли. 4Они будут помогать тебе: они будут охранять Шатер Встречи и испол- нять работы при Скинии — никто из других не должен быть приобщен к вам.

**17:20 уйму Я** Значе- ние *ва-ѓашиккоти* на ивр. неясно.

**18:1 дом отцов твой**

Т. е. род Кегата (Раши, Ибн Эзра).

**18:2** Значение второй ча- сти стиха неясно.

TOPA | **ЧИСЛА 18:5** | КОРАХ

5Стражу Святилища и жертвенника, однако, вы должны нести сами, чтобы не поразил больше Израильтян гнев [Гос- пода].

6Этими словами Я беру Левитов, собратьев ваших, из наро- да Израиля и передаю их вам, как дар Господа — для испол- нения работ при Шатре Встречи; 7но только ты и потомки твои после тебя можете быть священниками и служить у ал- таря и заходить за завесу внутрь; только вам Я даю право быть священниками: всякий же посторонний, кто войдет в [Свя- тая-Святых], должен быть предан смерти.

8И сказал Господь Аарону:

— Этим Я передаю на твои нужды подношения [Израиль-

**18:9 от особо святых жертв** Речь идет о тех ча- стях жертвоприношений, которые не сжигаются, а до- стаются священникам.

**18:10 в состоянии свято- сти** Т. е. во дворе святили- ща, в соответствии с указа- ниями, данными в Лев.

6.9,19 и 7.6.

**18:14 заклятое** Заклясть что-либо или кого-либо оз- начало полностью и без пра- ва выкупа посвятить на нуж- ды святилища; то, что закля- то, но не представляет ценности для святилища, уничтожалось; см. Лев.

27.21 и примечание к нему.

**18:15 может быть** Т. е. если принесший нечистое животное отказывается вы- купить его, то святилище может продать животное или оставить его себе в каче- стве рабочей скотины.

**18:17 принадлежат Госпо- ду** Букв.: «святыня».

тян]; Я даю тебе и потомкам твоим все святыни подношений Израильтян, как вечно должное вам; 9вот что будет твоим от особо святых жертв, от всякой жертвы, предназначенной ими для сожжения: всякое хлебное приношение, всякая очисти- тельная жертва и всякое приношение возмещения, которым возмещают они Мне.

Это будет особо святым для тебя и для потомков твоих; 10ешьте их — только мужчины могут есть их, — в состоянии святости: эти святыни — для тебя.

11И это для тебя: все подношения Израильтян и все прино- шения возвышения их Я даю тебе и потомкам твоим — муж- чинам и женщинам — после тебя как вечно должное вам; вся- кий чистый в доме твоем может есть от них.

12Елей из маслин первой выжимки и все лучшее из вино- града и хлеба, первинки их, которые они дают Господу, Я даю тебе. 13Все первые плоды от всего, что в земле их, что они при- несут Господу, будут твоими; всякий чистый в доме твоем мо- жет есть от них. 14Все заклятое в Израиле будет твоим. 15Все, из первых рождающихся у Израильтян или у принадлежаще- го им скота, из всего, что приносят Господу, будет твоим; пер- вородное из скота нечистого может быть выкуплено или не выкуплено, но первенец из людей должен быть выкуплен обя- зательно; 16выкупная цена за ребенка старше одного месяца: пять шекелей серебра, шекелей святилищных, двадцать гер в шекеле. 17Но за первородное из крупного или мелкого рога- того скота не бери выкупа, потому что они принадлежат Гос- поду; кровью их окропляй жертвенник и жир их сжигай как жертву возмещения в благоухание, приятное Господу. 18Мясо

КОРАХ | **ЧИСЛА 18:19** | TOPA

же их будет принадлежать тебе, равно как будут твоими гру- дина приношения возвышения и правое плечо.

19Все подношения святынь от Израильтян Господу Я пере- даю тебе и потомкам твоим после тебя — мужчинам и жен- щинам, — как вечно должное вам. Это будет для тебя и по- томства твоего вечным договором соли перед Господом. 20Но удела, — продолжал говорить Господь Аарону, — в земле их ты не получишь; не будет у тебя земельной доли среди них, потому что Я — доля твоя и удел твой среди народа Израиля. 21Этими словами Я передаю Левитам всякую десятину из всего, что у Израиля, как удел их — за службу, которую они

служат при Шатре Встречи. 22Отныне Израильтяне, прибли- зившиеся к Шатру Встречи, не понесут наказания на себе и не умрут: 23только Левиты будут служить при Шатре Встречи, и только они будут наказуемы; это — установление вечное че- рез все ваши поколения. Не получат [Левиты] удела среди Из- раильтян, 24потому что Я передал Левитам вместо удела деся- тины Израильтян, подносимые ими Господу. Вот почему ска- зал Я о них: не получат они удела среди Израильтян.

25И сказал Господь Моисею:

— 26Обратись к Левитам и скажи им:

«Когда будете брать у Израильтян десятины, которые Я пе- редал вам от них в удел, то отдавайте Господу одну десятую десятин как подношение; 27и будет засчитано вам это подно- шение ваше, будь то от нового хлеба с гумна или от первой выжимки из точила. 28Подносите Господу от всех десятин ва- ших, которые будете брать у Израильтян; подносите их Госпо- ду для Аарона-священника. 29Из всего, пожертвованного вам, подносите Господу: из всего — лучшее — ту часть, которая должна быть Его».

30И еще скажи им: «Когда вы принесете из этого лучшее, то это засчитано будет Левитам как приносимое из гумна или из точила. 31Вы и семьи ваши можете есть это на всяком месте, потому что это — ваше вознаграждение за работы ваши при Шатре Встречи. 32Вы не будете наказаны [за непринесение де- сятины], если вы уже отложили в сторону лучшее; но больше не дотрагивайтесь до святынь этих, принесенных Израильтя- нами, не то умрете».

**18:22 приблизившиеся**

Или: «вошедшие».

**18:26 отдавайте** Или:

«отделяйте»; на ивр. *хе-*

*рим* — специальный термин, обозначающий освящение жертв вне святилища.

**18:27 из точила** Т. е. из пресса для отжима вино- градного сока или оливково- го масла.

**18:32 не дотрагивайтесь**

Букв.: «не оскверняйте».

**19:2 установление Торы** На ивр. *хуккат ѓа-тора;* или: «ритуальный закон».

**[черного или белого]** Так Сиф. Бемидбар 123.

**без порока** Т. е. без теле- сных повреждений.

**19:5 сожгут** Букв.: «он сожжет».

**19:9 очищения** Букв.:

«нечистоты».

### ХУКАТ

И сказал Господь Моисею и Аарону:

19

— 2Вот установление Торы, заповеданной Гос- подом.

Скажи народу Израиля, чтобы привели тебе рыжую телицу, без [черного или белого] пятна, без порока, которая не тянула под ярмом. 3И отдайте ее Елеазару-священнику: пусть выве- дут ее за стан и заколют ее в его присутствии. 4И возьмет Еле- азар-священник пальцем своим крови ее и покропит кровью в направлении входа в Шатер Встречи семь раз; 5и сожгут те- лицу у него на глазах — пусть сожгут шкуру ее, мясо ее, кровь ее и нечистоты ее, — 6и возьмет священник кедрового дере- ва, иссопа и нить червленой шерсти, и бросит их в поглощаю- щий телицу огонь; 7затем пусть священник постирает одежды свои, омоет тело свое водой и возвратится в стан; он будет не- чист до вечера. 8Сжигавший [телицу] пусть постирает одежды свои в воде и омоет тело свое водой; он будет нечист до вече- ра. 9Кто чист пусть соберет пепел телицы и положит вне ста- на на чистом месте, где тот будет сохраняться для приготов- ления воды очищения народа Израиля: это — очистительная жертва. 10Пусть собиравший пепел телицы постирает одежды свои; он будет нечист до вечера.

Это — установление вечное для народа Израиля и для при- шельцев, поселившихся среди них.

11Человек, прикоснувшийся к мертвому, будет нечист семь дней; 12он должен очистить себя [водой] этой в третий день и в седьмой день, и будет чист; если он не очистит себя в тре- тий и седьмой день, то будет нечист.

13Всякий прикоснувшийся к умершему человеку и не очи- стивший себя оскверняет Скинию Господа; такой человек бу- дет истреблен из Израиля. Он нечист: раз он не был окроплен водой очищения, нечистота его осталась на нем.

14Вот тора: если человек умрет в шатре, то всякий пришед- ший в шатер и все, что в шатре, нечисто будет семь дней; 15вся- кий открытый или неплотно прикрытый крышкой сосуд бу- дет нечист.

16Всякий прикоснувшийся вне жилища к убитому или к умершему человеку, или к кости человеческой, или к моги- ле, будет нечист семь дней.

17[Чтобы очистить] нечистого, пусть возьмут пепла от со- жжения очистительной жертвы и добавят к нему в сосуд род- никовой воды. 18И пусть чистый человек возьмет иссоп, и омо- чит его в воде, и окропит шатер и все сосуды, и людей, которые находятся в нем, и прикоснувшегося к кости [человеческой], или к убитому, или к умершему, или к могиле. 19И пусть чи- стый окропит нечистого в третий и седьмой день, и очистит его в седьмой день; и постирает [очищаемый] одежды свои, и омоет себя водой, и будет чист к вечеру.

20Если же кто, став нечист, не очистит себя, то он должен быть истреблен из народа, потому что осквернил он святи- лище Господа; раз он не был окроплен водой очищения, он нечист.

21Это будет для них установлением вечным: кропивший очистительной водой должен постирать свои одежды и, [как] всякий прикоснувшийся к воде очищения, будет нечист до вечера. 22Все, к чему прикоснется нечистый, будет нечисто; и если он прикоснется к другому человеку, тот будет нечист до вечера.

20

В первое новолуние пришло все сообщество на- рода Израиля в пустыню Цин, и расположился на- род в Кадеше; Мириам умерла там, и была там же

погребена.

2И не было воды для сообщества, и собрались [Израильтя- не] против Моисея и Аарона; 3и возроптал народ на Моисея, и сказал:

* О, если бы умерли и мы, когда погибли собратья наши перед Господом! 4Вы что, привели общину Господа в эту пу- стыню чтобы умереть здесь нам и скоту нашему? 5Зачем вы- вели вы нас из земли Египетской — чтобы привести нас на это место негодное, где нет ни зерна, ни смоковниц, ни виногра- да, ни гранатовых яблок, ни даже воды для питья?

6И пошли Моисей и Аарон от общины ко входу в Шатер Встречи, и пали ниц. И явилась им Слава Господа, 7и сказал Господь Моисею:

* 8Возьми посох и собери сообщество, ты и Аарон, брат твой, и на виду у них скажите скале, чтобы дала она из себя

**19:17 родниковой** Букв.:

«живой».

**20:1 В первое новолуние** Или: «в первый месяц»; Фла- вий, Ибн Эзра и Рашбам предполагают, что это был первый месяц сорокового года скитаний евреев по пу- стыне; но ср. Втор. 1.46

и 2.14, на основании кото- рых можно предположить, что в первый раз евреи посе- тили это место в первом ме- сяце третьего года после вы- хода из Египта.

**все сообщество** Здесь и в 20.22 точный оттенок

значения *кол ѓа-‘еда* на ивр. неясен; мидраш (Бемидбар Рабба 19:16) полагает, что речь идет о новом, незапят- нанном неверием поколе- нии, которому суждено бы- ло войти в Землю Израиля.

**20:3 когда погибли** Т. е. во время кораховского бун- та, см. 16.35 и 17.14.

**20:16 ангела** Или: «по- сланца».

**в Кадеше, городе** Так

в тексте; но Кадеш не был городом и не находился

на границе Эдома; возмож- но, речь идет о другом, неиз- вестном нам Кадеше.

**20:17 по Царской Дороге** Так называлась главная, очень древняя дорога, про- ходившая от Дамаска через Эйлат до дельты Нила.

воду; ты извлечешь воду для них из скалы и напоишь сообщест- во и скот их.

9И взял Моисей посох от Господа, как повелел Он ему,

10и собрали Моисей и Аарон народ к скале, и сказал он им:

* + Послушайте, непокорные, из этой ли скалы извлечь нам воду для вас?

11И поднял Моисей руку свою, и ударил в скалу посохом своим дважды, и потекла вода в изобилии, и пили сообщество и скот их.

12И сказал Господь Моисею и Аарону:

* + За то, что вы не доверились Мне и не подтвердили свя- тость Мою на глазах у народа Израиля, не введете вы общину эту в землю, которую Я даю им.

13Это — Вода Меривы, место, где повздорили Израильтяне с Господом, где Он подтвердил им святость Свою.

14И послал Моисей из Кадеша послов к царю Эдома:

* + Так говорит Израиль, брат твой: «Ты знаешь обо всех ис- пытаниях, которые пришлось претерпеть нам; 15что отцы на- ши сошли в Египет, что жили мы в Египте долгое время, и что плохо поступали Египтяне с нами и отцами нашими; 16и воз- звали мы к Господу, и услышал Он нас, и послал ангела, кото- рый вывел нас из Египта; и вот, теперь мы в Кадеше, городе на границе твоей.

17Позволь нам пройти землей твоей: мы не пойдем по по- лям или по виноградникам и не будем пить воду из колодцев; мы пойдем по Царской Дороге, не сворачивая ни вправо, ни влево, пока не перейдем пределов твоих».

18Но Эдом сказал ему:

* + Не проходи через меня, не то я выступлю против тебя с мечом.

19Израиль сказал ему:

* + Разреши нам пойти по безлюдной дороге, и если мы или скот наш будем пить воду твою, то заплатим за нее; дай прой- ти пешими нам — ничего больше.

20Но он сказал:

* + Не проходи!

И выступил против него Эдом с многочисленным, хорошо вооруженным войском. 21Не позволил Эдом Израилю прой- ти через пределы его, и пошел Израиль стороной от него.

ХУКАТ | **ЧИСЛА 20:22** | TOPA

22И отправились Израильтяне из Кадеша, и пришло все со- общество к горе Ор.

23И сказал Господь Моисею и Аарону на горе Ор, у грани- цы земли Эдомской:

* 24Пора Аарону приобщиться к народу своему; не войдет

он в землю, которую Я передаю народу Израиля, потому что ослушались вы слова Моего у Вод Меривы. 25Возьми Аарона и Елеазара, сына его, и возведи их на гору Ор; 26и сними с Аа- рона облачения его, и облеки в них Елеазара, сына его, и при- общен будет там Аарон к умершим.

27И сделал Моисей так, как повелел Господь; и взошли они на гору Ор на глазах у всего сообщества, 28и снял Моисей с Аа- рона облачения его, и облек в них Елеазара, сына его; и умер Аарон там, на вершине горы. И сошли Моисей и Елеазар с го- ры, 29и увидело все сообщество, что умер Аарон; и оплакивал Аарона весь дом Израиля тридцать дней.

21

Когда Хананей, царь Арадский, правящий в Неге- ве, услышал, что Израиль идет дорогой Атарима, он вступил в битву с Израилем и взял пленных у него.

2И дал Израиль обет Господу:

* Если предашь народ этот в руки мои, то положу закля- тие на города их.

3И услышал Господь Израиля, и предал Хананеев в руки ему, и истребил [Израиль] их и города их; и было дано тому месту имя Хорма.

4От горы Ор отправились они путем Красного моря, чтобы миновать землю Эдома.

И ослаб дух народа в дороге, 5и зароптал народ против Бо- га и против Моисея:

* Зачем заставили вы нас покинуть Египет — чтобы умо- рить нас в пустыне?! Ведь нет здесь ни хлеба, ни воды, и опро- тивела нам эта пища негодная!

6И наслал Господь на народ сераф-змеев. И жалили они на- род, и умерло много Израильтян.

7И пришел народ к Моисею, и сказали люди:

* Согрешили мы, ропща против Господа и против тебя; попроси Господа, чтобы удалил Он от нас змеев этих.

И помолился Моисей за народ; 8и сказал Господь Моисею:

**20:26 к умершим** Букв.:

«и умрет».

**21:1 Атарима** Значение *ѓа-атарим* на ивр. неясно; Таргумы переводят: «доро- гой разведчиков».

**21:2 положу заклятие**

Т. е. Израиль обещает унич- тожить эти города, не остав- ляя себе ничего как добычу, сверх того, что будет переда- но святилищу; см. 18.14 и примечание к нему.

**21:3 Хорма** Связывается здесь с ивр. *ѓехерим,* «нало- жить заклятие».

**21:4 в дороге** Или: «из-за дороги» (Раши).

**21:5 зачем заставили вы** На ивр. *ѓеелитуну* (мн. ч); но невокализированный текст можно прочитать

в единственном числе: «за- чем ты (т. е. Моисей) заста- вил нас».

**21:6 сераф-змеев** Воз- можно, означает «ядовитых змей»; точное значение *се- раф* на ивр. неясно.

**21:8 змея** На ивр. *сераф.*

TOPA | **ЧИСЛА 21:9** | ХУКАТ

* + Сделай себе [бронзового] змея и прикрепи его к шесту; и всякий ужаленный, взглянув на него, поправится.

**21:9 из бронзы** Или: «из меди».

**21:14 в Книге Войн** Ибн Эзра считал, что эта утерян- ная книга (возможно, офи- циальный документ), как

и Книга Иашар (ИбН. 10.13), была сборником древнеев- рейских поэтических сказа- ний о войнах, которые ев- рейский народ был вынуж- ден вести на заре своего национального становления. Значение приведенной цита- ты на ивр. неясно.

**21:20 над Иошимоном**

Т. е. над пустыней на севере Мертвого моря, простираю- щейся по обоим берегам Иордана.

**21:24 Аз был границей** Или: «крепкой была грани- ца»; в Септ.: « [Й]аз [ер] был границей».

9И сделал Моисей змея из бронзы, и прикрепил его к ше- сту; и когда змей жалил кого-нибудь, тот, взглянув на бронзо- вого змея, поправлялся.

10И продолжили Израильтяне путь свой, и расположились станом в Овоте; 11и отправились из Овота, и остановились в Ийим-Гаавариме, в пустыне, что на востоке Моава; 12оттуда они отправились и остановились в долине Зеред; 13отправив- шись отсюда, они остановились по ту сторону Арнона в пу- стыне, простирающейся от рубежа Амореев; [река] Арнон — граница Моава, между Моавом и Амореями.

14Потому и сказано в Книге Войн Господа: «… Вагев в Су- фе, и долины: Арнон 15и притоки его тянутся по заселенной местности Ар, прилегая к границе Моава…»

16Оттуда [они отправились] к Беэру; к колодцу, о котором Господь сказал Моисею: собери народ, и дам Я воды им. 17Тог- да воспел Израиль песнь эту:

Наполняйся, колодец — пойте о нем, — 18Колодец, который выкопали вожди, Который копали знатные из народа Собственными жезлами и посохами.

И был дар от пустыни.

19И [отправились они] из Матаны в Нахлиэль, из Нахлиэ- ля — в Бамот, 20из Бамота — в долину земли Моава, у горы Писги, возвышающейся над Иошимоном.

21И послал Израиль послов к Сихону, царю Аморейскому, чтобы сказать:

— 22Позволь мне пройти землей твоей; не свернем мы ни в поля, ни в виноградники, и не будем пить воды из колодцев; мы пойдем по Царской Дороге, пока не перейдем землю твою. 23Но Сихон не позволил Израилю пройти по земле своей.

Собрал Сихон весь народ свой и выступил против Израиля в пустыню; он дошел до Ягацы и сразился с Израилем. 24И по- разил Израиль его мечом, и овладел землей его от Арнона до [реки] Яббока, до [пределов] Аммонитян; Аз был границей Аммона. 25И овладел Израиль всеми городами этими, и посе- лился Израиль во всех городах Аморейских, — включая Хеш- бон и все зависящие от него селения.

26Хешбон был столицей Сихона, царя Аморейского, кото- рый пошел войной против прежнего царя Моавитского и от- воевал у него всю землю его вплоть до Арнона. 27Потому и го- ворят сказители притч:

Идите в Хешбон; крепко построен И хорошо заложен город Сихона. 28Огонь изошел из Хешбона, Пламя из города Сихона;

Пожрал он Ар-Моав, Поглотил Бамот-у-Арнона. 29Горе тебе, Моав!

Погиб ты, народ Кемоша,

Сделавшего сыновей своих беженцами, Выдавшего дочерей своих в плен Сихону, царю Аморейскому.

30Не владеет больше Моав Ни Хешбоном, ни Дивоном,

Ни Нашимой, ни Нофахом-у-Медевы.

31И поселился Израиль в земле Аморейской. 32И послал Мо- исей высмотреть Иазер, и овладели они им и зависящими от него селениями, и вытеснили Амореев, которые жили в них. 33И продолжили они путь свой, и взошли по Башанской

дороге.

И выступил против них Ог, царь Башанский, — сам он и весь народ его, — на сражение к Эдреи.

34Но Господь сказал Моисею:

* Не бойся его; Я предам его, и весь народ его, и всю зем- лю его в руки твои, и поступишь с ним, как поступил с Сихо- ном, царем Аморейским, который жил в Хешбоне.

35И поразили они его, и сынов его, и весь народ его — ни одного не осталось, — и овладели землей его.

22

И продолжили Израильтяне путь свой, и распо- ложились станом в степях Моавитских, по ту сто- рону Иордана, напротив Иерихона.

**21:27 Идите в Хешбон …** Значение некоторых частей этой древней саги неясно.

**21:28 Поглотил** Так

в Септ.; или: «владеющих».

**Бамот-у-Арнона** Ср. 21.19,

21.20 и 22.21; или: «высоты Арнона».

**21:29 народ Кемоша** Т. е. моавитяне; Кемош был вер- ховным божеством моави- тян.

**21:30** Значение этого стиха неясно; возможно, это

не часть песни, а продолже- ние описания маршрута.

### БАЛАК

2Балак сын Циппора видел все, что сделал Израиль с Аморе- ями.

TOPA | **ЧИСЛА 22:3** | БАЛАК

3И сильно испугался Моав народа этого, потому что он был многочислен; и пришел Моав в ужас от Израильтян.

**22:4 старейшинам Мидиа- на** Очевидно, Мидиан был конфедерацией народов, частью которых, возможно, правил Балак, вождь моави- тян.

**22:5 родственников его** Значение на ивр. неясно. Рамбан читает: «родственни- ков Валаама»; но Сам, Пеш. и Вульг. читают: «родствен- ников Балака». Бемидбар Ра- бба 20:7 читает: *’ммон*, «Ам- монитян», вместо *’ммо*,

«родственников его»; Аммон находился в Заиордании,

по соседству с Моавом.

**22:7 сведущие в гадании** Букв.: «с гаданием в руке их»; или: «с подарками».

**22:18 Господа, Бога моего** Вероятно, именно потому, что Валаам считал Бога Из- раиля своим Богом, Балак хотел, чтобы Валаам про- клял Израиль. Еврейская традиция со временем воз- вела Валаама в ранг одного из семи пророков-неевреев Бога Израиля; остальные шесть: отец Валаама, Иов

и его четыре друга (Баба Ба- тра, 15 б).

4И сказал Моав старейшинам Мидиана:

* Это сборище обгложет теперь все вокруг нас, как вол по- едает полевую траву.

Балак сын Циппора был тогда царем Моавитян. 5И от- правил он послов к Валааму сыну Беора, в Петор, который у Евфрата, в земле родственников его, чтобы позвать его, ска- зав: «Вот, народ вышел из Египта; он покрыл лик земли и по- селился возле меня. 6Приди, прокляни мне народ этот, потому что он многочисленнее меня: может быть, тогда я буду в си- лах поразить его и заставить его уйти из земли; потому что я знаю, что кого ты благословишь — благословен, а кого про- клянешь — по-настоящему проклят».

7И пошли старейшины Моавитские и старейшины Миди- анские, сведущие в гадании, и пришли к Валааму, и передали ему слова Балака. 8И сказал он им:

* Переночуйте здесь, и дам вам ответ по слову Господа мне. И остались вельможи Моавитские у Валаама.

9И пришел Бог к Валааму, и сказал:

* Что это за люди у тебя?

10Валаам сказал Богу:

* Балак сын Циппора, царь Моавитский, прислал ко мне, [этих людей, чтобы сказать]: 11«Вот, народ вышел из Египта и покрыл лик земли; приди, прокляни мне его; может быть, я тогда буду в силах сразиться с ним и заставить его уйти».

12И сказал Бог Валааму:

* Не ходи с ними, не проклинай народа этого, потому что благословен он.

13И встал Валаам поутру, и сказал вельможам Балака:

* Возвращайтесь в землю вашу; Господь не желает, чтобы я шел с вами.

14И ушли вельможи Моавитские, и, придя к Балаку, сказали:

* Не пожелал Валаам идти с нами.

15И послал Балак других вельмож, больше числом и знат- нее первых.

16И пришли они к Валааму, и сказали ему:

* Так говорит Балак сын Циппора: «Не откажись, прошу, придти ко мне; 17щедро одарю я тебя и все, что ни скажешь мне, сделаю; только приди, прокляни мне народ этот».

18В ответ на это Валаам сказал слугам Балака:

* Если бы даже Балак давал мне полный свой дом серебра и золота, я не смог бы сделать чего-либо малого или большо- го вопреки слову Господа, Бога моего. 19Если, однако, хотите останьтесь и вы здесь на ночь, и я узнаю, может быть Господь скажет мне еще что-то.

20И пришел Бог к Валааму ночью, и сказал ему:

* Если люди эти пришли звать тебя, то ты можешь идти с ними; но делай только то, что Я буду говорить тебе.

21И встал Валаам поутру, и оседлал ослицу свою, и пошел с вельможами Моавитскими. 22И воспылал гнев Бога за то, что пошел он, и стал ангел Господа противником у него на дороге. [Валаам] ехал на ослице своей в сопровождении двух слуг своих, 23когда ослица, увидев ангела Господа, стоящего на до- роге с обнаженным мечом в руке, своротила с дороги и пошла по полю. И стал Валаам бить ослицу, чтобы возвратить ее на дорогу, 24и стал ангел Господа на тропинке между виноград- никами, где с одной и с другой стороны были стены. 25Осли- ца, увидев ангела Господа, прижалась к стене и придавила но- гу Валаама; и снова стал он бить ее. 26И снова ангел Господа перешел и стал в таком тесном месте, где некуда было своро- тить ни направо, ни налево. 27Ослица, видя ангела Господа, легла под Валаамом; и воспылал гнев Валаама, и стал он бить

ослицу палкой.

28И открыл Господь уста ослице, и сказала она Валааму:

* Что сделала я тебе, что ты бьешь меня вот уже третий раз?

29И сказал Валаам ослице:

* Ты превратила меня в посмешище! Будь у меня в руке меч, я убил бы уже тебя.

30Но ослица сказала Валааму:

* Не я ли та ослица, на которой ты ездил всю свою жизнь? Была ли когда-нибудь у меня привычка так поступать с тобой?

Он сказал:

* Нет.

31И открыл Господь глаза Валааму, и увидел он ангела Гос- пода, стоящего на дороге с обнаженным мечом в руке; и пре- клонился [Валаам], и пал ниц.

32И сказал ему ангел Господа:

* За что ты бил ослицу твою уже три раза? Ведь это я вы- шел противником, потому что путь [твой] противен Мне, [Гос- поду]; 33ослица, видя меня, сворачивала от меня три раза; если

**22:22 противником**

На ивр*. ле-сатан.*

**22:32 потому что путь [твой] противен Мне** Значение на ивр. неясно.

**22:34 ошибся** Другие:

«согрешил».

**22:36 в Ир-Моав** Или:

«в Моавитский город»; веро- ятно, речь идет об Ар-Моа- ве, см. 21.15, 28.

**22:38 открыто** Букв.:

«что-нибудь».

**22:41 на Бамот-Баалу**

Или: «на высоты Баала»; это было местом, где находилось святилище Баала, бога Моа- витян (Саадия).

**23:3 И пошел [Валаам]** Точное значение *шефи* на ивр. неясно.

бы она не своротила от меня, то я убил бы уже тебя, а ее оста- вил в живых.

34И сказал Валаам ангелу Господа:

* + Ошибся я, потому что не знал, что ты стоишь против ме- ня на пути; если это дело по-прежнему неугодно в глазах тво- их, то я возвращусь.

35Но ангел Господа сказал Валааму:

* + Иди с людьми этими, но ничего, кроме того, что Я буду говорить тебе, не говори.

И продолжил Валаам путь с вельможами Балака.

36Балак, услышав, что Валаам идет, вышел навстречу ему в Ир-Моав, который на берегу Арнона возле границы.

37И сказал Балак Валааму:

* + Почему ты не пришел ко мне, когда я посылал за тобой в первый раз? Неужели я и в самом деле не в силах тебя награ- дить?

38Но Валаам сказал Балаку:

* + Вот, я пришел к тебе: могу ли я говорить открыто с то- бой? Потому что только то, что Бог вложит в уста мои, я мо- гу повторить.

39И пошел Валаам с Балаком, и пришли они в Кириат-Ху- цот. 40И заклал Балак быков и овец, и приказал подать их Ва- лааму и вельможам, которые были с ним.

41И взял Балак Валаама на следующий день, и возвел его на Бамот-Баал, чтобы он увидел оттуда часть народа [Израиля].

23

И сказал Валаам Балаку:

— Построй мне здесь семь жертвенников и при- готовь мне семь быков и семь овнов.

2И сделал Балак так, как сказал Валаам; и вознесли Балак и Валаам по быку и по овну на каждом жертвеннике.

3И сказал Валаам Балаку:

* + Постой у всесожжения твоего, а я пойду, — возможно, Господь удостоит меня Своим появлением; и что Он откроет мне, я объясню тебе.

И пошел [Валаам].

4И явился Бог Валааму, и сказал он Ему:

* + Семь жертвенников устроил я и вознес по быку и по ов- ну на каждом жертвеннике.

5И вложил Господь слово в уста Валаама, и сказал:

* Возвратись к Балаку и передай это.

6И возвратился он к [Балаку], и застал его стоящим у все- сожжения своего вместе с вельможами Моавитскими.

7И, начав вещание притчи своей, [Валаам] сказал: Из Арама привел меня Балак,

Царь Моавитский, с гор Кедема:

«Приди, прокляни мне Иакова, Предскажи гибель Израилю!» 8Как могу я проклясть того,

кого Бог не проклял,

Как могу предсказать гибель тому, кого Господь не обрек?

9С вершины скал я вижу его И с холмов смотрю на них:

Вот народ, который живет отдельно И между народами не числится.

10Кто может исчислить пыль Иакова, Сосчитать хотя бы малую часть Израиля? Да умру я смертью праведников,

Да будет кончина моя, как их!

11И сказал Балак Валааму:

* Что ты делаешь со мной? Я позвал тебя, чтобы проклясть врагов моих, а ты вместо этого благословляешь?

12Но [Валаам] сказал:

* Только то, что Господь влагает в уста мои, я могу повто- рить!

13И сказал Балак ему:

* Пойди со мной на другое место, с которого ты тоже смо- жешь увидеть его — ты увидишь только часть его, но всего его увидеть не сможешь, — и прокляни мне его оттуда.

14И повел он его на Седэ-Цофим, на вершину горы Писги, и построил семь жертвенников, и вознес по быку и по овну на каждом жертвеннике.

15И сказал [Валаам] Балаку:

* Подожди здесь у всесожжения твоего, а я пойду туда, на- встречу [Богу].

16И явился Господь Валааму, и вложил слово в уста его, и сказал:

* Возвратись к Балаку и передай это.

17И возвратился он к нему, и застал его стоящим у своего всесожжения вместе с Моавитскими вельможами.

**23:7 Из Арама** Вероятно, это регион, расположенный в верховьях Евфрата.

**с гор Кедема** Или: «с гор восточных».

**23:8 Бог** На ивр. *эл;*

в притчах Валаама это общее для семитов название Бога встречается часто.

**23:9 отдельно** Некото- рые комментаторы понима- ют такое состояние как си- ноним безопасности.

**23:10 пыль** Или: «чис- ло»; ср. Быт. 13.16, 24.14.

**малую** Букв.: «четвертую».

**праведников** Ивр. *йеша- рим* связывается здесь с ивр. *йешурун* (см. Втор. 32.15), од- но из имен народа Израиля.

**23:14 Седэ-Цофим** Или:

«на гору дозорных».

**23:15 пойду туда** Валаам идет на поиски примет: птиц или голосов (Филон).

**23:18 Слушай, Балак, вни- мательно** Букв.: «встань, Балак, и слушай».

**23:19 чтобы пообещать и не выполнить** Или:

«чтобы лгать».

**Не сын человеческий**

Т. е не смертный.

**23:21 Не видно бедствия Иакову***;* **И не заметно горя Израилю** Или: «Не видно греха в Иакове; И не заметно зла в Израиле».

**радостно приветствуют**

Букв.: «трубный звук».

**их Царя** Т. е. Бога.

**23:22 рога** Букв.: «высо- ты»; здесь в переносном смысле.

**23:23 Иакову сказано … намечает Бог!** Значение этой фразы на ивр. неяс- но. Или: «в свое время ска- жут Иакову и Израилю

o том, что делает Бог»; или:

«в свое время скажут о Иа- кове и о Израиле: «Вот, что сделал Бог».

**23:28 над пустыней** Ср. 21.20 и примечание к нему.

И спросил Балак его:

— Что говорил Господь?

18И, начав вещание притчи своей, он сказал: Слушай, Балак, внимательно!

Приклони ухо ко мне, сын Циппора!

19Бог — не человек, чтобы пообещать и не выполнить,

Не сын человеческий, чтобы Ему передумывать.

Он ли скажет и не сделает, Даст слово и не исполнит?

20Мне было велено благословить:

Когда благословляет Он,

я не могу изменить этого.

21Не видно бедствия Иакову И не заметно горя Израилю; Господь, Бог его, с ним,

И радостно приветствуют они их Царя, 22Бога, выведшего их из Египта, Который у них, как рога буйвола дикого. 23Смотри, нет гадания в Иакове

И нет колдовства в Израиле:

Иакову сказано прямо,

Израилю [открыто] то, что намечает Бог! 24Как львица, народ поднимается, Набрасывается, как лев;

Не успокоится, пока добычей не насладится И крови убитых им полностью не изопьет.

25И сказал Балак Валааму:

* Ни клясть не кляни его, ни благословлять не благослов- ляй его.

26Но Валаам ответил Балаку:

* Не говорил ли я тебе, что я должен исполнить все, что скажет мне Господь?

27И сказал Балак Валааму:

* Пойдем со мной на другое место; может быть, Богу угод- но будет, чтобы ты проклял мне его оттуда.

28И повел Балак Валаама на вершину Пеора, возвышающу- юся над пустыней.

БАЛАК | **ЧИСЛА 23:29** | TOPA

29И сказал Валаам Балаку:

— Построй мне здесь семь жертвенников и приготовь мне здесь семь быков и семь овнов.

30И сделал Балак, как сказал Валаам, и вознес по быку и по овну на каждом жертвеннике.

24

Валаам видел, что Господу угодно было благослов- лять Израиля, и не пошел, как прежде, на поиски примет, а обратился лицом своим к пустыне.

2И поднял Валаам глаза свои, и увидел Израиля, стоявше- го по коленам своим; и сошел на него дух Божий, 3и, начиная вещание притчи своей, [Валаам] сказал:

Слово Валаама сына Беора, Слово мужа ясновидящего,

4Слово слышащего речения Божьи, Видящего видения от Всемогущего; Павшего ниц, но у кого открыты глаза: 5Как хороши шатры твои, Иаков, Скинии твои, Израиль!

6Как рощи пальм расстилаются они, Как сады при реке,

Как алойные дерева, насажденные Господом, Как кедры при водах;

7Сучья их водой насквозь пропитаны, Корни их — утопают в воде.

Царь их над Агагом возвысится, Царство их будет прославлено. 8Бог, выведший их Египта,

У них как рога буйвола дикого. Пожрут они народы враждебные, Раздробят кости их

Поразят чресла их.

9Припал к земле он: как лев лежит,

Как львица, — кто посмеет поднять его? Благословен всякий из благословляющих тебя, А всякий из проклинающих тебя — проклят!

10И воспылал гневом Балак на Валаама, и, всплеснув пре- зрительно руками своими, сказал Валааму:

— Я призвал тебя проклясть врагов моих, а ты благослов- ляешь их вот уже третий раз! 11Убирайся теперь в свое ме-

**24:3 ясновидящего** Или:

«с открытым глазом»; значе- ние на ивр. неясно.

**24:7 Корни их** Букв.:

«и семя его».

**над Агагом** Возможно, что Агаг — это царь амалекитян, который был современни- ком царя Саула (см. I Сам.

15.8); но Септ. и Сам. читают вместо «Агага» «Гог», имея

в виду будущего легендарно- го противника Израиля, упомянутого в Иех. 38—39.

**24:8 Поразят чресла их** Или: «сломают стрелы их», ср. Втор. 33.11.

TOPA | **ЧИСЛА 24:12** | БАЛАК

**24:17 сынов Шета** Воз- можно, речь идет об одном из кочевых племен Ханаана, известных египтянам начала 2-го тысячелетия до н. э. под названием *шуту*.

**24:18 Сеир** Еще одно на- звание Эдома, страны на юге Заиордании.

**24:19** Значение этого стиха на ивр. неясно.

**24:20 Амалекитян** Одно из обитавших в Негеве коче- вых племен, враждовавших с Израилем со времени вы- хода последнего из Египта до установления израиль- ского царства. Имя «Ама- лек» стало нарицательным, обозначающим злейших врагов еврейского народа.

**24:21 Кенеев** Сообще- ство кочевых племен, входя- щее в союз то с Мидианом, то с Амалеком, то с Израи- лем. Название «кенеи» — кузнецы — возможно, отра- жает основной род занятия этих племен; они были так- же скотоводами.

**24:22 Каин** Букв.: «куз- нец»; возможно, Каин

(см. Быт. 4.22) считался эпо- нимом-прародителем кенеев.

**Ашшур** Маловероятно, что здесь под Ашшуром под- разумевается Ассирия; воз- можно, что это неизвестное нам племя кочевников, упо- минаемое в следующем стихе.

сто! Я хотел щедро наградить тебя, но Господь лишил тебя награды.

12И сказал Валаам Балаку:

— Я ведь говорил твоим послам, которых ты посылал ко мне: 13«Хотя бы давал мне Балак полный свой дом серебра и золота, я не смогу сделать что-либо хорошего или плохого вопреки слову Господа; только то, что скажет Господь, я смо- гу повторить!» 14Теперь же, когда я возвращаюсь к народу сво- ему, разреши мне сказать тебе о том, что сделает в будущем народ этот с народом твоим.

15И сказал он, начав вещание притчи своей: Слово Валаама сына Беора,

Слово мужа ясновидящего,

16Слово слышащего речения Божьи, Получающего знания от Всевышнего, Видения от Всемогущего,

Павшего ниц, но у которого открыты глаза.

17Что вижу я для них — еще не пришло, На что смотрю — не скоро сбудется: Звезда восходит от Иакова,

Жезл восстает от Израиля; Разит в висок он Моава, Сокрушает всех сынов Шета.

18Эдом становится владением его —

Да, Сеир окажется под властью врагов своих, — Израиль выйдет победителем:

19К Иакову перейдет первенство; И погубит он уцелевшие города.

20И увидел он Амалекитян, и, продолжая вещать притчу свою, сказал:

Первый из народов — Амалек; Но конец его — гибель полная.

21И увидел он Кенеев, и, продолжая вещать притчу свою, сказал:

Хоть надежно жилище твое

И устроено, как гнездо, среди скал, 22Все равно будешь разорен, Каин, Когда Ашшур уведет тебя в плен.

23И, продолжая вещать притчу свою, он сказал:

Увы, кто может выжить, если Бог обрек?

24Приходят корабли с Киттима:

Смиряют они Ашшура, смиряют Эвера; Но и им гибель полная!

25И перестал вещать Валаам, и пошел обратно к себе домой; и Балак пошел дорогой своей.

25

Когда Израиль находился в Шиттиме, осквернил народ себя, блудодействуя с Моавитянками: 2они приглашали Израильтян приносить жертвы бо-

гам своим, и народ ел [от жертв их], и поклонялся богам их; 3спарился Израиль с Баал-Пеором, и воспламенился гнев Гос- пода на Израиля.

4И сказал Господь Моисею:

* Возьми всех предводителей и посади их на кол ради Гос- пода, на виду у всех, чтобы отвратить ярость гнева Господа от Израиля.

5И сказал Моисей судьям Израиля:

* Убейте каждый людей своих, спарившихся с Баал-Пеором. 6Тем временем один из Израильтян пришел [в стан] и при- вел к друзьям своим Мидианитянку — на глазах у Моисея и всего сообщества Израильского. И пока они все стаяли ску- чившись у входа в Шатер Встречи, 7Пинхас сын Елеазара, внук Аарона-священника, увидев это, встал из сообщества и, взяв в руку копье свое, 8вошел под навес следом за Израильтяни- ном и пронзил обоих их, Израильтянина и женщину, в живот ее: и прекратился мор среди Израильтян. 9Умерших от мора

было двадцать четыре тысячи.

### ПИНХАС

10И сказал Господь Моисею:

* 11Пинхас сын Елеазара сын Аарона-священника отвра- тил ярость Мою от народа Израиля, возревновав среди них Моей ревностью; и не истребил Я народ Израиля в порыве ревности Моей. 12Объяви [народу] поэтому, что Я жалую ему Мой договор дружбы; 13это будет ему и потомству его после него вечным договором о священстве, потому что ревностно заступился он за Бога своего и выкупил тем народ Израиля.

**24:23 Увы, кто может вы- жить, если Бог обрек?**

Значение этой строки

на ивр. неясно; возможно, она первоначально относи- лась к предыдущему стиху.

**24:24 с Киттима**

Т. е. с острова Кипр.

**Эвера** Если в текст под- линника не вкралась ошиб- ка, то это — имя эпони-

ма-прародителя евреев (Септ.); но, возможно, пра- вильней читать не Эвера,

а Хевера; Хевер — было на- звание одного из кенейских родов, живших на севере Ха- наана во время завоевания страны евреями (см. Суд 4.11).

**24:25 И перестал вещать**

Букв.: «и встал».

**25:1 в Шиттиме** На ивр. *шиттим* означает «акации»; полное название места Авель-Шиттим (см. 33.49).

Это было местом последней стоянки Израильтян перед их вторжением в Ханаан; оно находилось, вероятно,

в 10 км к востоку от Иордана и было известно во времена Иосифа Флавия (Флавий, Иуд. Древн. 5:1) своими пальмами.

**25:3 спарился** В таком переводе это слово подра- зумевает, что мужчины-Из- раильтяне совокупились

в рамках языческого куль-

та с моавитянками, поклоня- ющимися Баал-Пеору; или:

«прилепился», т. е. Израиль заключил формальный союз с Моавом, но в таком случае неясна роль Моисея.

**с Баал-Пеором** На ивр. *ба- ал-пеор* означает «владыка Пеора»; возможно, Баал-Пе- ор и Кемош (см. 21.29) одно и то же божество.

**25:4 на виду** Букв.: «пе- ред солнцем».

**25:6 к друзьям** Букв.:

«к братьям».

**25:12 [народу]** Так Рам- бан.

**ему** Т. е. Пинхасу.

**25:15 главой уммы** В Пя- тикнижии слово *умма* встре- чается только здесь и в Быт. 25.16; оно обозначает одну из форм родового объедине- ния среди мидианитян и из- маильтян.

**26:3—4** Значение на ивр. некоторых частей этих сти- хов неясно.

**им** Т. е. вождям Израиля (Таргум).

**26:11 не вымер** Т. е. род Кораха не был полностью уничтожен (см. 26.58); когда был построен Храм, песно- певцы для Храма происхо- дили главным образом

из этого рода.

14Имя убитого Израильтянина, убитого вместе с Мидиани- тянкой, — Зимри сын Салу; он был вождем одного из домов отцов [в колене] Симеона. 15Имя убитой Мидианитянки — Козби дочь Цура; [Цур] был главой уммы, что в Мидиаме по- добно дому отцов [в Израиле].

16И сказал Господь Моисею:

* + 17Враждуй с Мидианитянами, и поражайте их, 18потому что они — враги ваши; коварно поступили они с вами в деле Пеора и в деле сестры их Козби, дочери вождя Мидиамского, убитой в день мора из-за Пеора.

19И было: когда этот мор прекратился, 1Господь ска- зал Моисею и Елеазару сыну Аарона-священника:

26

— 2Произведите перепись всего сообщества на- рода Израиля от двадцати лет и старше, по домам отцов их, всех, годных для войны в Израиле.

3И сказал им Моисей, в присутствии Елеазара-священни- ка, в степях Моавитских у Иордана, напротив Иерихона:

* + 4[Произведите перепись всех мужчин] от двадцати лет и старше.

Вот потомки Израиля, исшедшие из земли Египетской; по слову Господа, данному через Моисея, были [исчислены] они: 5Реувен, первенец Израиля. Потомки Реувена: [от] Хано- ха — род Ханоха; от Паллу — род Паллу; 6от Хецрона — род

Хецрона, от Карми — род Карми.

7Это — роды Реувена; исчисленных среди них: сорок три тысячи семьсот тридцать.

8Сын Паллу: Елиав.

9Сыны Елиава: Немуэль, Датан и Авирам. Это те Датан и Авирам, призванные сообщества, которые вместе с други- ми сообщниками Кораха подстрекали против Моисея и Аа- рона, чтобы устроить бунт против Господа. 10Разверзла земля тогда уста свои и поглотила [Датана, Авирама] и Кораха — эта свора погибла, когда огонь поглотил двести пятьдесят чело- век, — и стали они предупреждением; 11род Кораха, однако, не вымер.

12Потомки Симеона по родам их: от Немуэля — род Нему- эля, от Ямина — род Ямина, от Яхина — род Яхина, 13от Зера- ха — род Зераха, от Саула — род Саула.

14Это — роды Симеона; исчисленных у них: двадцать две тысячи двести.

15Потомки Гада по родам их: от Цефона — род Цефона, от Хагги — род Хагги, от Шуни — род Шуни, 16от Озни — род Озни, от Эри — род Эри, 17от Арода — род Арода, от Арели — род Арели.

18Это — роды Гада; исчисленных у них: сорок тысяч пять- сот.

19Сыны Иуды: Эр, Онан, [Шела, Перец и Зерах]; Эр и Онан умерли в земле Ханаанской.

20Потомки Иуды по родам их: от Шелы — род Шелы, от Пе- реца — род Переца, от Зераха — род Зераха. 21Потомки Пере- ца: от Хецрона — род Хецрона, от Хамула — род Хамула.

22Это — роды Иуды; исчисленных у них: семьдесят шесть тысяч пятьсот.

23Потомки Иссахара по родам их: от Толы — род Толы, от Пувы — род Пувы, 24от Иашува — род Иашува, от Шимро- на — род Шимрона.

25Это — роды Иссахара; исчисленных у них: шестьдесят че- тыре тысячи триста.

26Потомки Зевулуна по родам их: от Середа — род Середа, от Елона — род Елона, от Яхлеэля — род Яхлеэля.

27Это — роды Зевулуна; исчисленных у них: шестьдесят ты- сяч пятьсот.

28Сыны Иосифа по родам их: Менаше и Ефраим.

29Потомки Менаше: от Махира — род Махира. Махир ро- дил Галаада, от которого пошел род Галаада. 30Потомки Гала- ада: [от] Иезера — род Иезера, от Хелека — род Хелека, 31[от] Асриэля — род Асриэля, [от] Шехема — род Шехема, 32[от] Шемиды — род Шемиды, [от] Хефера — род Хефера. 33У Це- лафхада сына Хефера не было сыновей, только дочери; имя дочерей Целафхада: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Тирца.

34Это — роды Менаше; исчисленных у них: пятьдесят две тысячи семьсот.

**26:42—43** Значение неко- торых частей этих стихов неясно.

**в роде** Букв.: «в родах».

35Потомки Ефраима по родам их: от Шутелаха — род Шу- телаха, от Бехера — род Бехера, от Тахана — род Тахана. 36По- томки Шутелаха: от Ерана — род Ерана.

37Это — роды Ефраима; исчисленных у них: тридцать две тысячи пятьсот.

Это — потомки Иосифа по родам их.

38Потомки Вениамина по родам их: от Белы — род Белы, от Ашбела — род Ашбела, от Ахирама — род Ахирама, 39от Ше- фуфама — род Шефуфама, от Хуфама — род Хуфама. 40Сыны Белы: Ард и Нааман; [от Арда] — род Арда, от Наамана — род Наамана.

41Это — потомки Вениамина по родам их; исчисленных у них: сорок пять тысяч шестьсот.

42Потомки Дана по родам их: от Шухама — род Шухама.

Это — потомки Дана по родам их; 43всего исчисленных в роде Шухама: шестьдесят четыре тысячи четыреста.

44Потомки Ашера по родам их: от Имны — род Имны, от Ишвы — род Ишвы, от Берии — род Берии. 45От потомков Берии: от Хевера — род Хевера, от Малкиэля — род Малкиэ- ля. 46Имя дочери Ашера: Серах.

47Это — роды потомков Ашера; исчисленных у них: пять- десят три тысячи четыреста.

48Потомки Нафтали по родам их: от Яхцеэля — род Яхцеэ- ля, от Гуни — род Гуни, 49от Иецера — род Иецера, от Шил- лема — род Шиллема.

50Это — роды Нафтали по родам их; исчисленных у них: со- рок пять тысяч четыреста.

51Вот исчисленные сыны Израиля: шестьсот одна тысяча семьсот тридцать.

52Господь сказал Моисею:

* + 53Среди этих людей будет распределена земля на уделы, по числу имен: 54многочисленному [колену] дай удел больше, а малочисленному — меньше; каждому удел соразмерно с ис- численными его; 55по жребию распределите землю, по запи- санным именам в колене отцов их пусть получат уделы они.

56Уделы пусть будут даны [коленам] по жребию, как много- численным, так и малочисленным.

57Вот Левиты, исчисленные по родам их: от Гершона — род Гершона, от Кегата — род Кегата, от Мерари — род Мерари; 58Роды Левитов, [входящие в эти роды]: род Ливни, род Хев- рона, род Махли, род Муши, род Кораха.

От Кегата родился Амрам. 59Имя жены Амрама Иохаведа дочь Леви; она родилась у Леви в Египте. Она родила Амраму Аарона, Моисея и Мириам, сестру их. 60У Аарона родились Надав и Авигу, Елеазар и Итамар; 61Надав и Авигу умерли, когда принесли перед Господа огня, которого Он не велел им. 62Всех исчисленных [Левитов] мужского пола от одного ме- сяца и выше было двадцать три тысячи человек. Они были ис- числены отдельно от Израильтян и не получили удела среди

народа Израиля.

63Это — Израильтяне, исчисленные Моисеем и Елеаза- ром-священником; они были исчислены в степях Моавит- ских у Иордана, напротив Иерихона.

64И не было среди них ни одного человека из исчисленных Моисеем и Аароном-священником, из Израильтян, исчислен- ных в пустыне Синайской; 65потому что Господь сказал о тех:

«В пустыне умрут они».

Никого из них не осталось, кроме Калева сына Иефуннэ и Иисуса сына Навина.

27

У Целафхада сына Хефера сына Галаада сына Ма- хира сына Менаше, из рода Менаше сына Иоси- фа, были дочери Махла, Ноа, Хогла, Милка и Тир-

ца. Они пришли 2ко входу в Шатер Встречи и предстали перед Моисеем, Елеазаром-священником, вождями и всем сообще- ством, и сказали:

* 3Отец наш умер в пустыне; он не был в числе сообщни- ков, собравшихся против Господа, сброда Кораха, — он умер за свой собственный грех, но сыновей у него не было. 4Не до- пусти же, чтобы имя отца нашего исчезло из рода его, лишь потому, что не было у него сына! Дай нам удел среди родствен- ников отца нашего!

5И представил Моисей дело их Господу.

**27:1 из рода** Букв.:

«из родов».

**27:3 но** Или: «и поэтому» (ѓа-Леви).

**27:4 Не допусти же** Так в Септ.; в МТ: «для чего …?».

**27:12 [на гору Нево]** Так в Септ.; гора Нево, выс.

843 м., находится в Заиор- дании, напротив Иерихо- на (см. Втор. 32.49; ср. Числ. 33 47).

**27:18 смелого** Букв.:

«в котором дух»; значение этого идиоматического вы- ражения неясно.

**обопрись** Так Хагига 16 б, где сказано, что ивр. *самах* надо делать с приложением

«всей своей силы» (см. также Менахот и Таргум Ионатан); другие: «возложи».

**руками** Так в Септ.; в МТ.

«руку»; передача власти со- провождается приложением обеих рук, см. 8.10 и Лев.

16.21.

**27:21 ополченцы Израи- ля** Букв.: «сыны Израиля»; здесь речь идет только

o мужчинах-воинах.

**все сообщество** Т. е. как мужчины, так и женщины.

6И сказал Господь Моисею:

— 7Справедливо говорят дочери Целафхада; дай им наслед- ственный удел среди родственников отца их; удел отца их пе- редай им.

8А народу Израиля скажи так: «Если умрет мужчина, у ко- торого нет сына, то передайте его удел дочери его; 9если у не- го нет дочери, передайте его удел братьям его; 10если у него нет братьев, передайте его удел братьям отца его; 11если у от- ца нет братьев, передайте его удел ближайшему родственни- ку его из рода его, и тот будет наследником его».

Это для Израильтян — установление о порядке разреше- ния дел, как повелел Господь Моисею.

12И сказал Господь Моисею:

— Взойди на одну из высот Аварима, [на гору Нево] и по- смотри на землю, которую Я даю народу Израиля. 13Ты посмо- тришь на нее, и будешь приобщен к народу своему, как был приобщен Аарон, брат твой; 14потому что вы ослушались Ме- ня в пустыне Цин, когда сообщество было в раздоре, и не под- твердили святость Мою у них на глазах посредством воды.

(Это воды Мериват-Кадеш в пустыне Цин.)

15И сказал Моисей Господу:

**—** 16Да поставит Господь, Исток дыхания всякой плоти, над сообществом этим человека, 17который выходил бы перед ни- ми и который входил бы перед ними, который выводил бы их и который приводил бы их, чтобы не осталось сообщество Господа, как овцы, у которых нет пастуха.

18И сказал Господь Моисею:

— Выбери себе Иисуса сына Навина, человека смелого, и обопрись на него руками своими, 19и поставь его перед Еле- азаром-священником и перед всем сообществом, и облеки его властью на глазах у них. 20Передай ему от власти твоей, что- бы слушалось его все сообщество народа Израиля. 21Он дол- жен, однако, приходить к Елеазару-священнику, который бу- дет узнавать перед Господом решения для него посредством Урима. И будут они выходить по слову Его, и по слову Его бу- дут входить — он и все ополченцы Израиля с ним, и все сооб- щество.

22И сделал Моисей, как Господь повелел ему: он взял Иису- са и поставил его перед Елеазаром-священником и перед всем сообществом, 23и оперся на него руками своими, и облек вла- стью его, — как велел Моисею Господь.

И сказал Господь Моисею:

28

— 2Обратись к народу Израиля и скажи им, чтобы своевременно, в установленные времена, представляли они должные Мне приношения — благоухан-

ные дары пищи, приятные Мне.

3Скажи им: «Вот дары пищи, которые вы должны представ- лять Господу:

Ежедневно двух агнцев однолетних без порока, во всесож- жение регулярное: 4одного агнца приноси утром, а другого — к вечеру; 5и с ним хлебное приношение: десятую часть эйфы лучшей муки, смешанной с четвертью гина елея, выжатого из маслин; 6это — регулярно приносимое всесожжение, какое со- вершено было у горы Синай, — благоуханный дар пищи, при- ятный Господу;

7и с каждым агнцем четверть гина [вина]: пусть будет воз- лито оно на святом месте как возлияние хмельного Господу. 8Другого агнца принеси к вечеру, с таким же хлебным прино- шением, как утром, и с таким же возлиянием; это — благо- уханный дар пищи, приятный Господу.

9В субботу [принеси] двух агнцев однолетних без порока и в хлебное приношение две десятых эйфы лучшей муки, сме- шанной с елеем, и должное возлияние: 10это — ежесубботнее всесожжение, сверх регулярно приносимого всесожжения и возлияния к нему.

11В новолуния ваши представляйте всесожжения Господу: двух бычков, одного овна и семь однолетних агнцев без поро- ка, 12и три десятых эйфы лучшей муки, смешанной с елеем; и хлебное приношение на каждого бычка, и две десятых эй- фы лучшей муки, смешанной с елеем; и хлебное приношение на овна; 13и по одной десятой эйфы лучшей муки, смешанной с елеем, в хлебное приношение на каждого агнца; это — все- сожжение, благоуханный дар пищи, приятный Господу.

14При них возлияния: полгина вина на бычка, треть гина на овна и четверть гина на агнца; это — ежемесячное всесожже- ние во все новолуния.

15И одного козла приносите Господу как очистительную жертву; сверх регулярно приносимого всесожжения прино- сите ее с должным при ней возлиянием.

**28:3 регулярное** Другие:

«постоянное».

**28:7 на святом месте** Т. е. во дворе святилища (Таргум Онкелос); или:

«в состоянии святости» (То- сефта Сукка 3:15); или:

«в святом сосуде» (Таргум Ионатан).

**хмельного** Или: «старого вина» (Таргумы); или:

«неразбавленного вина» (Рамбан); или, от аккад. *ши- кару,* т. е. эля, пива.

16В первый месяц, в четырнадцатый день месяца — пасхаль- ная жертва Господу; 17и в пятнадцатый день того же месяца — праздник; семь дней ешьте опресноки.

18В первый день — священное собрание: никакой работы не делайте; 19и представьте в дар пищи Господу всесожжение: двух бычков, одного овна и семь однолетних агнцев; без поро- ка пусть будут они у вас. 20При них — хлебное приношение из лучшей муки, смешанной с елеем: три десятых эйфы на каж- дого тельца, и две десятых эйфы на овна, 21и по одной деся- той эйфы на каждого из семи агнцев.

22И одного козла как очистительную жертву, чтобы очи- стить вас; 23представляйте это сверх утреннего регулярно при- носимого всесожжения.

24Так делайте в каждый из семи дней; [это] — благоухан- ный дар пищи, приятный Господу; приносите его с возлияни- ем его, сверх регулярно приносимого всесожжения.

25В седьмой день у вас также будет священное собрание; ни- какой работы не делайте.

26В день первых плодов, когда вы соблюдаете Праздник Не- дель, когда вы приносите Господу приношение нового хлеба, у вас также будет священное собрание; никакой работы не де- лайте.

27Представляйте [в этот день] во всесожжение, в благоуха- ние, приятное Господу; двух бычков, одного овна и семь од- нолетних агнцев.

28И при них — хлебное приношение из лучшей муки, сме- шанной с елеем: три десятых эйфы на каждого тельца, две де- сятых эйфы на овна; 29и по одной десятой эйфы на каждого из семи агнцев; 30и одного козла, чтобы очистить вас.

31Представляйте это сверх регулярно приносимого все- сожжения с хлебным приношением его; ваши [приношения] должны быть без порока, каждое со своим возлиянием.

29

В седьмой месяц, в первый [день] месяца, у вас бу- дет священное собрание; никакой работы не де- лайте; это будет у вас днем, когда трубят в рог.

2В этот день приносите всесожжение в благоухание, прият- ное Господу: одного бычка, одного овна, семь однолетних аг- нцев без порока; 3и с ними хлебное приношение — лучшей

ПИНХАС | **ЧИСЛА 29:4** | TOPA

муки, смешанной с елеем: три десятых эйфы на тельца, две де- сятых эйфы на овна 4и одну десятую эйфы на каждого из се- ми агнцев; 5и одного козла в очистительную жертву, чтобы очистить вас; 6это — сверх новолунного всесожжения с его хлебным приношения, и сверх регулярно приносимого все- сожжения с его хлебным приношением, каждое со своим воз- лиянием, как предписано, — благоуханный дар пищи, прият- ный Господу.

7И в десятый [день] того же седьмого месяца будет у вас свя- щенное собрание: смиряйте себя в ваших желаниях и ника- кой работы не делайте; 8и приносите всесожжение в благо- ухание, приятное Господу: одного бычка, одного овна, семь однолетних агнцев; без порока пусть будут они у вас; 9и с ни- ми хлебное приношение лучшей муки, смешанной с елеем: три десятых эйфы на бычка, две десятых эйфы на овна 10и по од- ной десятой эйфы на каждого из семи агнцев; 11и одного коз- ла в очистительную жертву, сверх очистительной жертвы [для] очищения, и сверх регулярно приносимого всесожже- ния с его хлебным приношением, каждое со своим возлияни- ем.

12И в пятнадцатый день седьмого месяца будет у вас свя- щенное собрание; никакой работы не делайте и соблюдай- те праздник Господа семь дней; 13и приносите всесожжение, благоуханный дар пищи, приятный Господу: тринадцать быч- ков, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев; без поро- ка пусть будут они; 14и с ними хлебное приношение из луч- шей муки, смешанной с елеем: три десятых эйфы на каждого из тринадцати бычков, две десятых эйфы на каждого из двух овнов 15и по одной десятой эйфы на каждого из четырнадца- ти агнцев; 16и одного козла в очистительную жертву — сверх регулярно приносимого всесожжения с его хлебным прино- шением и с его возлиянием.

17Во второй день: двенадцать бычков, двух овнов, четыр- надцать однолетних агнцев без порока; 18и с ними хлебное приношение и возлияние для бычков, овнов и агнцев в уста- новленном количестве; 19и одного козла в очистительную жертву — сверх регулярно приносимого всесожжения, с его хлебным приношением и с его возлиянием.

20В третий день: одиннадцать бычков, двух овнов, четы- рнадцать однолетних агнцев без порока; 21и с ними хлебное приношение и возлияние для бычков, овнов и агнцев в уста- новленном количестве; 22и одного козла в очистительную

TOPA | **ЧИСЛА 29:23** | ПИНХАС

жертву — сверх регулярно приносимого всесожжения с его хлебным приношением и с его возлиянием.

23В четвертый день: десять бычков, двух овнов, четырнад- цать однолетних агнцев без порока; 24и с ними хлебное при- ношение и возлияние для бычков, овнов и агнцев в установ- ленном количестве; 25и одного козла в очистительную жертву

— сверх регулярно приносимого всесожжения, с его хлебным приношением и с его возлиянием.

26В пятый день: девять бычков, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев без порока, 27и с ними хлебное приноше- ние и возлияние для бычков, овнов и агнцев, в установленном количестве; 28и одного козла в очистительную жертву, — сверх регулярно приносимого всесожжения, с его хлебным прино- шением и с его возлиянием.

29В шестой день: восемь бычков, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока, 30и с ними хлебное приноше- ние и возлияние для бычков, овнов и агнцев в установленном количестве; 31и одного козла в очистительную жертву — сверх регулярно приносимого всесожжения, с его хлебным прино- шением и с его возлиянием.

32В седьмой день: семь бычков, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока; 33и с ними хлебное приноше- ние и возлияние для бычков, овнов и агнцев, в установленном количестве; 34и одного козла в очистительную жертву, — сверх регулярно приносимого всесожжения с его хлебным прино- шением и с его возлиянием.

35В восьмой день у вас будет заключение праздника; ника- кой работы не делайте; 36и приносите всесожжение в благоу- хание, приятное Господу: одного бычка, одного овна, семь од- нолетних агнцев, без порока, 37и с ними хлебное приношение и возлияние для бычка, овна и агнцев в установленном коли- честве; 38и одного козла в очистительную жертву — сверх ре- гулярно приносимого всесожжения с его хлебным приноше- нием и с его возлиянием.

39Приносите все это Господу — будь то всесожжения ваши или хлебные приношения ваши, или возлияния ваши, или жертвы за благополучие ваши — в установленные времена, сверх приношений ваших по обету или по доброй воле».

И передал Моисей народу Израиля все, что Гос- подь повелел Моисею.

30

### МАТОТ

2И сказал Моисей вождям колен Израиля:

* Вот что Господь повелел.

3Если мужчина даст обет Господу или заречется что-либо делать, то он не должен нарушать слова своего: он обязан ис- полнить все, что обещал.

4Если женщина даст обет Господу или заречется что-либо делать, — а она, по молодости своей, живет в доме отца свое- го, — 5и отец ее узнает об обете ее или зароке, которым она за- реклась, и не возразит, то все обеты ее или зароки ее, которы- ми она зареклась, останутся в силе; 6но если отец ее, узнав, за- претит ей, то все обеты ее и зароки, которыми она зареклась, будут отменены, и Господь простит это ей, потому что отец ее воспротивился ей.

7Если она выйдет замуж, — а обет ее или обещание, кото- рым она связала себя, еще в силе, — 8и муж ее, узнав об этом, не возразит, то все обеты ее и зароки ее, которыми она зарек- лась, останутся в силе; 9но если муж ее воспротивится ей в день, в который узнает, то тем отменит обет ее, который она дала, или обещание ее, которым она связала себя; Господь про- стит это ей. — 10Обет вдовы или разведенной женщины, ка- кой бы она ни дала, будет для нее обязательным. — 11Если [же- на], живя в доме мужа своего, даст обет или зарок, 12и муж ее, узнав об этом, не возразит, воспротивившись ей таким обра- зом, то все обеты ее и всякий зарок, которым она зареклась, останутся в силе; 13но если муж ее отменит их в день, в кото- рый узнает, то ничего из обещанного ею не останется в силе, будь то обет ее или зарок ее, которым она зареклась; Господь простит это ей, потому что муж ее отменил их.

14Всякий обет или клятва [замужней женщины] о смире- нии себя в желаниях может быть мужем ее одобрен или отме- нен; 15но если муж ее не возразит тому с того дня на следую- щий, то [своим] молчанием он подтвердил все обеты ее и за- роки ее, которые она взяла на себя: он подтвердил их тем, что не возразил в день, в который узнал. 16И если он отменит их,

**30:3 не должен нарушать** Букв.: «не должен осквер- нить».

**30:5 узнает** Букв.: «услы- шит».

**31:2 Потребуй удовлетво- рения** Другие: «отомсти».

**31:3 Выберите** Точный оттенок значения ивр. *ѓеха- лецу* неясен; другие: «воору- жите».

**31:4 по ополчению**

Букв.: «по тысяче».

**31:6 святыни** Вероятно, имеются в виду Урим и Тум- мим; ср. 27.21.

**31:7 и убили** Возможно, употребление на ивр. слова *ѓараг,* а не *ѓикка*, содержит намек на то, что по крайней мере некоторые из муж- чин-мидианитян были уби- ты, уже будучи взятыми

в плен.

**всех мужчин их** Вероятно, речь идет только о заиор- данском племени мидиани- тян; мидианитяне, жившие в других местах, не бы-

ли убиты, см. Суд. 6—8, I Ц. 11.8 и Ис. 60.8.

**31:10 в которых те посе- лились** Возможно, это на- мек на то, что данное полу- кочевое мидианское племя только недавно стало пере- ходить к оседлому образу жизни.

**31:11 всю добычу** Речь идет об одушевленной части добычи.

после того как узнает, то он понесет на себе полагающееся ей наказание.

17Вот законы, которые Господь дал Моисею [об отношени- ях] между мужем и женой его, и между отцом и дочерью его, живущей в доме отца по молодости ее.

31

И сказал Господь Моисею:

— 2Потребуй удовлетворения у Мидианитян за народ Израиля; затем ты будешь приобщен к на-

роду твоему.

3И сказал Моисей народу:

* + Выберите среди вас людей на войну, и пусть пойдут они на Мидианитян и взыщут с них должное Господу; 4по опол- чению от колена, от всех колен Израиля, пошлите на войну.

5И было набрано для войны двенадцать ополчений, по ополчению от колена, от всех колен Израиля. 6И послал их Моисей на войну, по ополчению от колена. — Пинхас сын Елеазара-священника, при котором были святыни и трубы для тревоги, служил в походе священником. — 7И пошли они войной на Мидиан, как Господь повелел Моисею, и убили всех мужчин их; 8среди убитых были цари Мидианские: Еви, Ре- кем, Цур, Хур и Рева, — пять царей Мидианских; и предали мечу [Израильтяне] Валаама сына Беора.

9Израильтяне пленили женщин Мидиана и детей их, и взя- ли как добычу весь крупный и мелкий скот их и все имуще- ство их; 10они предали огню все города их, в которых те посе- лились, и все селения их; 11они взяли все захваченное и всю добычу, — как людей, так и скот, — 12и доставили пленных, добычу и захваченное к Моисею, Елеазару-священнику и ко всему сообществу народа Израиля, к стану, который стоял в степях Моавитских, у Иордана, напротив Иерихона.

13И вышли Моисей и Елеазар-священник, и все вожди со- общества навстречу им из стана.

14И прогневался Моисей на военачальников, на тысячена- чальников и стоначальников, пришедших с войны, 15и сказал им Моисей:

— Почему вы оставили женщин в живых? 16Ведь это они, по наущению Валаама, побуждали Израильтян к отступле- нию от Господа в пользу Пеора, за что и поразил мор сооб- щество Господа. 17Убейте всех женщин, познавших мужское

ложе, и всех мальчиков; 18но всех девственниц оставьте в жи- вых для себя.

19Затем вы — включая всех, взятых вами в плен, и всех, убивших человека или прикоснувшихся к трупу, — пробудь- те вне стана семь дней и очиститесь в третий день и в седь- мой день; 20и очистите все одежды свои, и все кожаные вещи, и все сделанное из козьей шерсти, и все деревянные сосуды. 21И сказал Елеазар-священник воинам, ходившим на войну:

* Вот установление Торы, заповеданной Моисею Госпо- дом: 22золото, серебро, бронзу, железо, олово и свинец, — 23все, что может выдержать огонь, — проведите через огонь, чтобы оно очистилось; остальные вещи очистите водой очи- щения; все, что не может выдержать огня, проведите через во- ду. 24Затем, в седьмой день, постирайте одежды ваши, и буде- те чистыми; и возвратитесь в стан.

25И сказал Господь Моисею:

* 26Сосчитайте — ты и Елеазар-священник, и главы [домов] отцов сообщества — поголовно людей, захваченных в плен, и скот; 27одну половину добычи отдайте воинам, ходившим на войну, а другую — сообществу. 28И возьмите дань Господу от воинов, ходивших на войну: душу из пятиста — из людей, из крупного скота, из ослов и из мелкого скота. 29Возьми это из их половины и отдай Елеазару-священнику как подноше- ние Господу; 30и возьми из половинной доли народа Израиля по одному из пятидесяти — из людей, из крупного скота, из ослов и из мелкого скота, и отдай это Левитам, несущим стра- жу при Скинии Господа.

31И сделал Моисей и Елеазар-священник, как Господь по- велел Моисею. 32И было добычи, помимо вещей, захваченных участниками войны: шестьсот семьдесят пять тысяч [голов] мелкого скота, 33семьдесят две тысячи [голов] крупного ско- та, 34шестьдесят одна тысяча ослов 35и тридцать две тысячи женщин, не познавших мужского ложа.

36И была половинная доля ходивших на войну: триста трид- цать семь тысяч пятьсот [голов] мелкого скота, 37и дань Гос- поду из мелкого скота — шестьсот семьдесят пять; 38тридцать шесть тысяч [голов] крупного скота, и дань из них Господу — семьдесят два; 39тридцать тысяч пятьсот ослов, и дань из них Господу — шестьдесят один; 40шестнадцать тысяч людей, и дань из них Господу — тридцать два. 41И отдал Моисей

**31:12 добычу** Здесь озна- чает лишь захваченных жи- вотных.

**31:14 на военачальников** Или у израильской армии тогда не было главнокоман- дующего, что практически невозможно, или его имя утеряно.

**31:16 побуждали** Значе- ние *ѓайу … лимсор* на ивр. неясно.

**31:18 всех девственниц**

Букв.: «всякую девушку,

не познавшую еще мужского ложа»; на ивр. *таф* обычно означает «дети», но здесь зна- чение этого слова расширено и включает девушек старше возраста половой зрелости.

**31:50 привески** Значе- ние *кумаз* на ивр. неясно; возможно, это какие-то украшения на поясах цело- мудрия (Шаб. 64 а), ср. Исх. 35.22.

Елеазару-священнику подношения, взятые для Господа, — как Господь повелел Моисею.

42И из половинной доли народа Израиля, — которую Мо- исей взял у бывших на войне 43и которая состояла из триста тридцати семи тысяч пятисот [голов] мелкого скота, 44тридца- ти шести тысяч [голов] крупного скота, 45тридцати тысяч пя- тисот ослов, 46шестнадцати тысяч людей, — 47из половинной доли, причитающейся остальным Израильтянам, Моисей взял одну душу из пятидесяти — из людей и из скота, — и отдал это Левитам, несущим стражу при Скинии Господа, как повелел Господь Моисею.

48И пришли к Моисею военачальники, тысяченачальники и стоначальники, 49и сказали Моисею:

* + Рабы твои сосчитали всех порученных нам воинов — не убыло ни одного из нас; 50и вот, мы представили жертвы Господу, кто что добыл из золотых вещей — цепочки, запяс- тья, перстни, серьги и привески, — чтобы выкупить нас пе- ред Господом.

51И приняли от них Моисей и Елеазар-священник золото: всякие искусно сделанные изделия. 52Всего золота, представ- ленного тысяченачальниками и стоначальниками как подно- шение Господу, было шестнадцать тысяч семьсот пятьдесят шекелей. — 53Простые воины оставили себе все, что захвати- ли. — 54Приняв золото от тысяченачальников и стоначальни- ков, Моисей и Елеазар-священник внесли его в Шатер Встре- чи как напоминание о народе Израиля перед Господом.

32

У потомков Реувена и Гада было очень много ско- та; и когда они увидели, что земли Иазера и Гала- ада были годны для скота их, 2мужчины [колен]

Гада и Реувена пришли к Моисею, Елеазару-священнику и вождям сообщества и сказали:

**—** 3Атарот, Дивон, Иазер, Нимра, Хешбон, Елеале, Севам, Нево и Беон — 4земли, которые Господь завоевал для сообще- ства народа Израиля, — земли, годные для скота, а у рабов тво- их есть скот. 5Нам была бы оказана большая милость, если бы ты отдал землю эту рабам твоим во владение; не переводи нас через Иордан.

МАТОТ | **ЧИСЛА 32:6** | TOPA

6И сказал Моисей коленам Гада и Реувена:

* Неужели вам сидеть здесь, пока братья ваши будут вое- вать? 7Зачем противитесь вы переходу народа Израиля в зем- лю, которую дал ему Господь? 8Так поступили отцы ваши, ког- да я послал их из Кадеш-Барнеа, чтобы высмотреть землю ту: 9поднявшись к долине Эшкол и высмотрев землю ту, они со- вратили сердце народа Израиля от захвата земли, которую дал им Господь. 10И воспылал в тот день гнев Господа, и поклял- ся Он тогда, говоря: 11Ни один из вышедших из Египта, от двадцати лет и старше, не увидит землю (о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову), потому что они были неверны Мне, 12кроме Калева сына Иефуннэ-Кенезеянина и Иисуса сы- на Навина, — потому что они остались верными Господу. 13И воспылал гнев Господа на Израиль, и водил Он их по пу- стыне сорок лет, пока не исчезло все поколение, сделавшее зло в глазах Господа. 14А теперь вы, отродье тех грешников, вос- стали вместо отцов ваших, чтобы еще больше усилить ярость гнева Господа на Израиля. 15Если и вы отвратитесь от Него, то Он снова оставит [Израиль] в пустыне, и погубите вы весь этот народ!

16И приблизились они к нему, и сказали:

* Мы построим здесь загоны для стад наших и города для семей наших; 17но сами поспешим впереди Израиля, в соста- ве передовых войск, пока не устроим их в земле их; дети на- ши тем временем будут в укрепленных городах, для защиты от жителей земли этой. 18Мы не возвратимся в дома наши, по- ка каждый Израильтянин не вступит в удел свой; 19и не будет у нас с ними удела по ту сторону Иордана, потому что наш удел — на восточном берегу Иордана.

20И сказал им Моисей:

* Если вы это сделаете, если вы пойдете на войну перед Господом, в передовых войсках, 21если все ваши ополченцы будут воевать по ту сторону Иордана перед Господом в соста- ве передовых войск, пока не прогонит Он врагов Своих от Се- бя, 22и пока не будет покорена земля перед Господом, и тогда лишь возвратитесь [домой], то будете чисты перед Господом и перед Израилем, и будет земля эта вашим владением по во- ле Господа. 23Но если вы не сделаете так, то согрешите перед Господом, и испытаете наказание за грех ваш, которое постиг- нет вас. 24Это сказано, стройте себе города для семейств ваших

**32:17 поспешим** Значе- ние *хушим* на ивр. неясно.

**32:20 перед Господом** Или: «по воле Господа»; здесь и в 32.21, 22 [2], 27, 29, 32.

**32:21 будут воевать по ту сторону Иордана** Букв.:

«перейдет Иордан».

TOPA | **ЧИСЛА 32:25** | МАТОТ

и загоны для скота вашего; но не забудьте исполнить то, что вы сказали.

25И ответили колена Гада и Реувена Моисею:

**32:26 позади нас** Букв.:

«там».

**32:32 по эту сторону** Т. е. на восточном берегу Иорда- на.

**32:33 землю и все города той округи** Значение на ивр. неясно.

**32:34 отстроило** Другие:

«построили»; ср. Ис. 58.12 и 61.4.

* + Рабы твои сделают, как повелевает господин наш; 26дети наши, жены наши и стада наши — весь скот наш — останут- ся позади нас в городах Галаада, 27а все рабы твои, призван- ные на войну, перейдут [Иордан] воевать перед Господом, — как говорит господин наш.

28И дал Моисей о них указание Елеазару-священнику, Ии- сусу сыну Навина и главам колен отцов Израиля:

* + 29Если все ополченцы Гада и Реувена перейдут Иордан перед Господом в составе передовых войск, чтобы воевать вместе с вами, и покорена будет перед вами Земля, то отдай- те земли Галаада им во владение; 30но если они не перейдут с вами в составе передовых войск, то дайте им удел среди вас в земле Ханаанской.

31И сказали колена Гада и Реувена:

* + Как Господь повелел рабам твоим, так и сделаем; 32мы перейдем в составе передовых войск перед Господом в землю Ханаанскую, и останутся за нами владения наши, как удел по эту сторону Иордана.

33И передал Моисей им — коленам Гада и Реувена, и полу- колену Менаше сына Иосифа — землю и города царств Си- хона, царя Аморейского, и Ога, царя Башанского, землю и все города той округи. 34И отстроило колено Гада Дивон, Ата- рот, Ароер, 35Атарот-Шофан, Иазер, Иогбегу, 36Бейт-Ним- ру и Бейт-Гаран как укрепленные города и как загоны для стад. 37И отстроило колено Реувена Хешбон, Елеале, Кири- атаим, 38Нево, Баал-Меон и Сивму; отстроенные ими горо- да они переименовали. 39И пошел род Махира, потомки Ме- наше, в Галаад, и взял его, и изгнал Амореев, которые жили в нем; 40и отдал Моисей Галаад роду Махира, потомкам Ме- наше, и поселился он в нем. 41И пошел [род] Яира, потомки Менаше, и взял укрепленные селения Хама, и переименовал их в Хаввот-Яир. 42И пошел [род] Новаха, и взял Кенат и за- висящие от него селения, и назвал его своим именем: Новах.

### МАСЭЙ

33

Вот места стоянок Израильтян, исшедших из Егип- та ополчение за ополчением, руководимых Моисе- ем и Аароном; 2по слову Господа, Моисей записал

места, через которые проходили они во время странствия их. 3В первый месяц, в пятнадцатый день первого месяца, они отправились из Раамсеса; на следующий день после приноше- ния пасхи вышли Израильтяне с высоко поднятой рукой на глазах у всего Египта. — 4Египтяне тем временем хоронили тех из своих, которых поразил Господь, всех первенцев; и ис-

полнил Господь приговор над богами их.

5Так отправились Израильтяне из Раамсеса и расположи- лись станом в Суккоте.

6И отправились из Суккота, и расположились станом в Эта- ме, что на краю пустыни.

7И отправились из Этама, и возвратились к Пи-Гахироту, что перед Баал-Цефоном, и расположились станом перед Миг- долом.

8И отправились они из Пене-Гахирота, и пройдя посреди [Красного] моря в пустыню, шли три дня по пустыне Этам, и расположились станом у Марры.

9И отправились из Марры, и пришли в Элим — в Элиме было двенадцать источников и семьдесят пальм, — и распо- ложились станом там.

10И отправились из Элима, и расположились станом у Крас- ного моря.

11И отправились от Красного моря, и расположились ста- ном в пустыне Син.

12И отправились из пустыни Син, и расположились станом в Дофке.

13И отправились из Дофки, и расположились станом в Алу- ше.

14И отправились из Алуша, и расположились станом в Ре- фидиме; и не было там у народа воды для питья.

15И отправились из Рефидима, и расположились станом в пустыне Синайской.

16И отправились из пустыни Синайской, и расположились станом в Киврот-Гаттааве.

17И отправились из Киврот-Гаттаавы, и расположились ста- ном в Хацероте.

**33:1 места стоянок** Так в Септ.; или: «переходы».

**33:2 Моисей записал** Другие указания на автор- ство Моисея можно найти в Исх. 17.14, 24.4, 34.27—

28 и во Втор. 31.9, 24.

**33:4 и исполнил** Или:

«этим привел в исполнение».

**33:13 из** Или: «от»; здесь и дальше не всегда ясно, на- званиями чего именно явля- ются данные имена.

18И отправились из Хацерота, и расположились станом в Ритме.

19И отправились из Ритмы, и расположились станом в Рим- мон-Переце.

20И отправились из Риммон-Переца, и расположились ста- ном в Ливне.

21И отправились из Ливны, и расположились станом в Риссе.

22И отправились из Риссы, и расположились станом в Ке- гелате.

23И отправились из Кегелаты, и расположились станом у го- ры Шефер.

24И отправились от горы Шефер, и расположились станом в Хараде.

25И отправились из Харады, и расположились станом в Ма- келоте.

26И отправились из Макелота, и расположились станом в Тахате.

27И отправились из Тахата, и расположились станом в Те- рахе.

28И отправились из Тераха, и расположились станом в Митке.

29И отправились из Митки, и расположились станом в Хаш- моне.

30И отправились из Хашмоны, и расположились станом в Мосероте.

31И отправились из Мосерота, и расположились станом в Бней-Яакане.

32И отправились из Бней-Яакана, и расположились станом у Хор-Гагидгаде.

33И отправились от Хор-Гагидгада, и расположились ста- ном в Иотвате.

34И отправились от Иотваты, и расположились станом в Авроне.

35И отправились из Аврона, и расположились станом в Эцион-Гевере.

36И отправились из Эцион-Гевера, и расположились ста- ном в пустыне Цин, она же Кадеш.

37И отправились из Кадеша, и расположились станом у го- ры Ор, у границы Эдома.

38И взошел Аарон-священник на гору Ор, по слову Госпо- да, и умер там в сороковой год по исшествии народа Израиля

из земли Египетской, в первый день пятого месяца; 39Аарону было сто двадцать три года, когда умер он на горе Ор. — 40И услышал Хананей, царь Арадский, правящий в Негеве, в земле Ханаанской, о приходе Израильтян.

41И отправились они от горы Ор, и расположились станом в Цалмоне.

42И отправились из Цалмоны, и расположились станом в Пуноне.

43И отправились из Пунона, и расположились станом в Овоте.

44И отправились из Овота, и расположились станом в Ий- им-Гаавариме, возле границы Моава.

45И отправились из Ийима, и расположились станом в Ди- вон-Гаде.

46И отправились из Дивон-Гада, и расположились станом в Алмон-Дивлатаиме.

47И отправились из Алмон-Дивлатаима, и расположились станом на горах Аварим, перед Нево.

48И отправились от гор Аварим, и расположились станом в степях Моавитских у Иордана, напротив Иерихона; 49они расположились станом у Иордана — от Бейт-Иешимота до Авель-Шиттима, — в степях Моавитских.

50И сказал Господь Моисею в степях Моавитских у Иорда- на, напротив Иерихона:

* 51Обратись к народу Израиля и скажи им:

«Когда перейдете через Иордан в землю Ханаанскую, 52то прогоните от себя всех жителей земли той; уничтожьте все камни их с изображениями, снесите все литые изваяния их и разорите все высоты их; 53овладейте землей и поселитесь в ней, потому что Я дал вам землю эту во владение.

54Распределите между собой землю по жребию на уделы по коленам вашим: многочисленному дайте удел больше, а мало- численному — меньше; кому где выйдет по жребию, там и бу- дет [удел] его; по коленам отцов ваших возьмите себе уделы. 55Если же вы не прогоните от себя жителей земли той, то оставшиеся из них будут соринками в глазах ваших и заноза- ми в боках ваших, и будут враждовать против вас на земле, в которой вы будете жить; 56и то, что Я намечал сделать им,

Я сделаю вам».

**34:3 Мертвого** Букв.:

«Соленого».

**34:4 от возвышенности Акрабима** Букв.: «от воз- вышенности скорпионов»; местоположение этой воз- вышенности неизвестно.

**34:5 к потоку Египетско- му** Вероятно, это — совре- менный Вади эль-Ариш, естественный барьер между Негевом и Синайским полу- островом.

**у моря** Т. е. у Средиземно- го моря.

**34:6 побережье Великого моря** Еще одно название Средиземного моря.

**34:7 до горы Ор** Малове- роятно, что это та самая го- ра, на которой умер Аарон (см. 20.22—29 и 33.38).

**34:11 озера Киннерет** Другие названия этого вод- ного пространства: Галилей- ское море и Генисаретское (или Тивериадское) озеро.

И сказал Господь Моисею:

* + 2Дай повеление народу Израиля и скажи им:

34

«Когда войдете в землю Ханаанскую, то вот зем- ля та, которая достанется вам в удел, земля Ханаанская по ру- бежам ее.

3Ваш южный рубеж протянется от пустыни Цин вдоль [гра- ницы] Эдома; ваш южный рубеж начнется на восточном кон- це Мертвого моря. 4Затем ваш [южный] рубеж повернет и пройдет к югу от возвышенности Акрабима, и продолжит- ся к [пустыне] Цин. Он пройдет к югу от Кадеш-Барнеа и, дой- дя до Хацар-Аддара, продолжится до Ацмона; 5от Ацмона гра- ница направится к потоку Египетскому и оборвется у моря.

6Вашим западным рубежом будет побережье Великого мо- ря; оно — ваша западная граница.

7Ваш северный рубеж: проведите себе черту от Великого моря до горы Ор, 8от горы Ор проведите черту к Лево-Хама- ту, и выйдет рубеж к Цедаду; 9оттуда рубеж пойдет к Зифро- ну и дойдет до Хацар-Енана: это — ваша северная граница.

10Ваш восточный рубеж: проведите себе черту от Хацар- Енана к Шефаму, 11от Шефама рубеж пойдет к Ривле, с вос- точной стороны Аина; оттуда рубеж продолжится вниз и упрется в восточный берег озера Киннерет; 12затем граница пойдет вдоль Иордана и выступит к Мертвому морю.

Это — ваша земля по рубежам ее со всех сторон».

13И дал Моисей повеление народу Израиля, и сказал:

* Вот земля, которую вы разделите на уделы по жребию, которую Господь повелел дать девяти с половиной коленам, — 14потому что колено Реувена, колено Гада и полуколено Ме- наше получили свои уделы по домам отцов своих; 15эти два с половиной колена получили уделы свои на восточном бере- гу Иордана.

16И сказал Господь Моисею:

* 17Вот имена мужей, которые будут делить вам землю: Елеазар-священник и Иисус сын Навина.

18И возьмите для раздела земли по одному вождю от каж- дого колена; 19вот имена этих мужей:

от колена Иуды — Калев сын Иефуннэ;

20от колена Симеона — Самуэль сын Аммиуда; 21от колена Вениамина — Елидад сын Кислона; 22от колена Дана — вождь Букки сын Иогли.

23От потомков Иосифа: от колена Менаше — вождь Хан- ниэль сын Ефода, 24и от колена Ефраима — вождь Кемуэль сын Шифтана;

25от колена Зевулуна — вождь Елицафан сын Парнаха; 26от колена Иссахара — вождь Палтиэль сын Аззана; 27от колена Ашера — вождь Ахиуд сын Шеломи;

28от колена Нафтали — вождь Педаэль сын Аммиуда.

29Это те, кому Господь повелел разделить уделы среди Из- раильтян в земле Ханаанской.

35

И сказал Господь Моисею в степях Моавитских у Иордана, напротив Иерихона:

— 2Повели народу Израиля, чтобы они дали Ле- витам из уделов владения своего города для жительства; пусть дадут они также Левитам пастбища вокруг этих городов. 3Го- рода будут им для жительства, а пастбища для скота их — как для чистого, так и для нечистого. 4Поля при городах, передан- ных Левитам, должны [простираться] за городской стеной на тысячу локтей во все стороны; 5отмерьте за городом две ты- сячи локтей к востоку, две тысячи локтей к югу, две тысячи локтей к западу и две тысячи локтей к северу, с городом посе- редине: это будут им пастбища при городах их.

6Из городов, переданных Левитам, шесть будут городами- убежищами, которые вы отведете, чтобы убийца мог туда бе- жать; и сверх этих [городов] дайте еще сорок два города. 7Все- го передайте Левитам сорок восемь городов, с полями при них. 8И когда Израильтяне будут давать города из владений их, то возьмите больше от больших [колен] и меньше — от меньших; каждое колено должно передать Левитам города соразмерно уделу своему, который оно получит.

9И еще сказал Господь Моисею:

10Обратись к народу Израиля и скажи им:

* Когда перейдете через Иордан в землю Ханаанскую, 11то устройте себе города, которые были бы у вас городами-убе- жищами, куда бы мог убежать убийца, убивший человека не- умышленно. 12Эти города будут у вас убежищем от мстителя за кровь, чтобы не был [убийца] убит до того, как предстанет на суд перед общиной.

**35:3 как для чистого, так и для нечистого** Так Септ., Таргум Онкелос и Пешита; или: «и их житейских по- требностей».

**35:4 на тысячу локтей** Т. е. приблизительно на 450 м. вокруг города.

**35:12 мстителя за кровь** Так в Септ.; обычно, это был один из близких родствен- ников убитого, долгом кото- рого было найти убийцу

и убить его; букв.: «искупи- теля»; см. Лев. 25.25 и при- мечание к нему.

**35:23 по неосторожности**

Букв.: «камнем руки».

13Из городов, переданных вами [Левитам], у вас пусть бу- дет шесть городов-убежищ: 14три города по ту сторону Иор- дана и три города дайте в земле Ханаанской; они будут у вас городами-убежищами. 15Эти шесть городов будут убежища- ми для Израильтян и для осевших среди вас пришельцев, что- бы всякий убивший человека неумышленно мог бежать туда. 16Всякий ударивший человека железным орудием так, что

тот умер, — убийца: убийца должен быть предан смерти.

17Всякий ударивший человека камнем, которым можно убить, так, что тот умер, — убийца: убийца должен быть пре- дан смерти.

18Всякий ударивший человека деревянным предметом, ко- торым можно убить, так, что тот умер, — убийца: убийца дол- жен быть предан смерти.

19Мститель за кровь должен сам убить убийцу: встретив его, он должен убить его.

20Если кто-нибудь толкнет человека по ненависти или с умыслом бросит на него что-нибудь так, что тот умрет, 21или по вражде ударит его рукой так, что тот умрет, то ударившего предайте смерти: он убийца; мститель за кровь, встретив его, должен убить его.

22Если же он толкнул того человека нечаянно, без вражды, или кинул в него что-нибудь без злого умысла, 23или по не- осторожности уронил на него какой-нибудь камень, которым можно было убить, и тот человек умер, то хотя [убийца] не был врагом ему и не желал зла ему, 24община должна рассу- дить между убийцей и мстителем за кровь согласно данным [Израилю] установлениям.

25Если община решит защитить убийцу от руки мстителя за кровь, то община возвратит его в город-убежище, куда он убежал, и он будет там до смерти Первосвященника, который был помазан священным елеем.

26Но если убийца выйдет за пределы города-убежища, в ко- торый он убежал, 27и мститель за кровь найдет его вне преде- лов города-убежища его, и убьет этого убийцу, то не будет на [мстителе за кровь вины в] пролитии крови, 28потому что тот должен был находиться в городе убежища своего до смерти Первосвященника; только после смерти Первосвященника убийца может возвратиться в землю владения своего.

29Это будет для вас вечным установлением о порядке раз- решения дел во всех поселениях ваших.

МАСЭЙ | **ЧИСЛА 35:30** | TOPA

30Если кто-нибудь убьет человека, то убийца может быть предан смерти только при наличии показаний свидетелей; одного свидетеля недостаточно, чтобы осудить человека на смерть.

31Не берите выкупа за жизнь убийцы, потому что его зло- деяние наказуемо смертью; он должен быть казнен.

32Не берите выкупа за бежавшего в город-убежище: не должен он жить в земле [владения его] до смерти [Перво] священника.

33Не оскверняйте земли, на которой вы [будете жить]; пото- му что кровь оскверняет землю, и земля не может быть выку- плена за [невинную] кровь иначе, как кровью пролившего ее. 34Не оскверняйте землю, в которой живете, в которой

Я присутствую; потому что Я, Господь, нахожусь среди на- рода Израиля.

36

Главы семейств из рода Галаада сына Махира сына Менаше, одного из родов [колена] Иосифа, при- шли к Моисею и вождям, главам [домов] отцов

Израиля, 2и сказали:

* Господь повелел господину нашему распределить землю в удел среди Израильтян по жребию. Господь также повелел господину нашему передать удел Целафхада, родственника на- шего, дочерям его. 3Но если они выйдут замуж за кого-нибудь из другого колена в Израиле, то удел их отойдет от удела от- цов наших и прибавится к уделу того колена, в которое они войдут [женами]; и уменьшится доставшийся нам по жребию

удел; 4и даже тогда, когда будет в Израиле Юбилей, их удел останется частью удела того колена, в которое они войдут [же- нами], и [навсегда] будет отторгнут удел их от удела колена отцов наших.

5И дал Моисей Израильтянам повеление, по слову Госпо- да; он сказал:

* Справедливо говорит колено Иосифа; 6вот что повеле- вает Господь по делу дочерей Целафхада: они могут выйти за- муж за любого, кто им понравится при условии, что они вый- дут замуж за кого-нибудь из колена отца их.

7Чтобы земля в Израиле не переходила от одного колена к другому, каждый [Израильтянин] должен держаться уде- ла колена отца своего; 8и всякая Израильтянка, наследующая

**36:4 Юбилей** См. Лев.

25.10 и примечание к нему.

TOPA | **ЧИСЛА 36:9** | МАСЭЙ

удел, должна выходить замуж за кого-нибудь из колена от- ца своего, — чтобы каждый из народа Израиля мог унасле- довать удел отца своего. 9Пусть не переходит удел из колена в другое колено, потому что каждое из колен Израиля долж- но держаться удела своего.

10Как Господь повелел Моисею, так и сделали дочери Це-

**36:11 за своих двоюрод- ных братьев** Букв.: «за сы- новей своих дядей».

лафхада: 11дочери Целафхада — Махла, Тирца, Хогла, Милка и Ноа — вышли замуж за своих двоюродных братьев; 12они остались женами в колене Менаше сына Иосифа, и потому удел их остался в колене отца их.

13Таковы заповеди и установления, которые дал Господь народу Израиля через Моисея в степях Моавитских у Иорда- на, напротив Иерихона.

## ВТОРОЗАКОНИЕ

[01](#_bookmark153) [02](#_bookmark154) [03](#_bookmark155) [04](#_bookmark156) [05](#_bookmark157) [06](#_bookmark158) [07](#_bookmark159) [08](#_bookmark160) [09](#_bookmark161) [10](#_bookmark162) [11](#_bookmark163) [12](#_bookmark164) [13](#_bookmark165) [14](#_bookmark166) [15](#_bookmark167) [16](#_bookmark168) [17](#_bookmark169) [18](#_bookmark170) [19](#_bookmark171) [20](#_bookmark172) [21](#_bookmark173) [22](#_bookmark174) [23](#_bookmark175) [24](#_bookmark176) [25](#_bookmark177)

[26](#_bookmark178) [27](#_bookmark179) [28](#_bookmark180) [29](#_bookmark181) [30](#_bookmark182) [31](#_bookmark183) [32](#_bookmark184) [33](#_bookmark185) [34](#_bookmark186)

### ДВАРИМ

1

Вот слова, с которыми обратился Моисей ко всему Изра- илю в пустыне, которая по ту сторону Иордана, в Ара- ве-близ-Суфа, между Параном и Тофелом, Лаваном, Ха-

циротом и Дизагавом, — 2от Хорева до Кадеш-Барнеи [всего лишь] одиннадцать дней [пути] дорогой нагорья Сеир, 3[но только] в сороковом году [по исшествии из Египта], в первый [день] одиннадцатого месяца, Моисей передал народу Израи- ля заповеданное им Господом; 4это было после разгрома Си- хона, царя Аморейского, правившего в Хешбоне, и Ога, царя Башанского, правившего в Аштароте [и] в Эдреи. — 5По ту сторону Иордана, в земле Моавитской, Моисей начал изла- гать Учение; он сказал:

— 6Господь, Бог наш, говорил с нами в Хореве и сказал:

«Полно вам жить у горы этой! 7Соберитесь и отправьтесь в горный край Амореев и ко всем соседям их, которые на [рав- нине] Арава: в горный край, в Шефелу, в Негев, на побережье [Средиземного] Моря, в землю Хананеев и в Ливан, — до ре- ки великой, реки Евфрата. 8Смотрите, Я передаю вам эту зем- лю; идите и овладейте землей, о которой Господь клялся от- цам вашим — Аврааму, Исааку и Иакову, — дать им и потом- ству их после них».

9И сказал я вам в то время: «Не могу я один носить вас; 10Господь, Бог ваш, размножил вас, и вы стали многочислен- ны, как звезды небесные, — 11да умножит Господь, Бог отцов ваших, вас в тысячу крат против того, сколько вас теперь, и да благословит вас, как Он обещал вам; — 12как же мне одному носить тягости ваши, бремена ваши и распри ваши? 13Избе- рите себе по коленам вашим мужей мудрых и проницатель- ных, с большим опытом, и поставлю я их начальниками над вами».

14И ответили вы мне: «Хорошо то, что ты велишь сделать».

**1:1** Вторая часть этого сти- ха и следующий стих неяс- ны; ср. 1.19 и Числ. 33.16–36.

**1:4 [и]** Ср. ИисН. 12.4;

13.12,31.

**1:7 в Шефелу** Другие:

«на низкие места», «на низ- менности».

**в землю Хананеев и в Ливан**

Т. е. в Финикию.

**1:13 с большим опытом** Так в Септ.; другие: «знат- ных».

**1:16 будь то между со- братьями … и пришельцем** В Вульг.: *sive civis sit illе sive peregrinus,* т. е. будь он граж- данином или иностранцем, проживающим в стране.

**1:26 Бога вашего** Так

в МТ; в Септ., Вульг. и Пеш.:

«Бога нашего».

15И взял я из вождей колен ваших мужей мудрых и опыт- ных, и сделал их начальниками над вами: тысяченачальника- ми, стоначальниками, пятидесятиначальниками, десятина- чальниками и старшинами колен ваших.

16И дал я повеление судьям вашим в то время:

«Выслушивайте [тяжбы] собратьев ваших и судите справед- ливо, будь то между собратьями [-Евреями] или [между Евре- ем] и пришельцем.

17Держа суд — не лицеприятствуй: выслушивайте как ма- лого, так и великого, и никого не бойтесь, потому что суд — дело Божье; то же дело, которое для вас трудно, доводите до меня, и я выслушаю его».

18И дал я вам в то время повеления обо всем, что надлежит вам делать.

19И отправились мы из Хорева, и прошли по всей этой ве- ликой и страшной пустыне, которую вы видели, по пути в гор- ный край Амореев, как повелел Господь, Бог наш.

И когда мы дошли до Кадеш-Барнеи, 20я сказал вам:

«Вы пришли в горный край Амореев, который Господь, Бог наш, дает нам. 21Смотри, Господь, твой Бог, передает тебе зем- лю эту, иди, овладей ею, как обещал тебе Господь, Бог отцов твоих; не бойся и не отчаивайся!»

22Но вы все подошли ко мне и сказали: «Давай сначала по- шлем перед собой людей, чтобы они разведали землю эту для нас, и уведомили нас о дороге, по которой нам идти, и о горо- дах, в которые нам входить».

23Я одобрил это и выбрал среди вас двенадцать человек, по человеку от колена. 24И пошли они, и взошли в горный край, и дошли до долины Эшкол, и осмотрели ее; 25и взяли они с со- бой плоды земли той, и доставили нам, и доложили нам: «Зем- ля, которую Господь, Бог наш, дает нам, хороша».

26Но не захотели вы идти: отказались вы исполнить пове- ление Господа, Бога вашего. 27Вы [разошлись] по шатрам ва- шим и стали жаловаться: «Из-за ненависти к нам Господь вы- вел нас из земли Египетской, чтобы предать нас в руки Амо- реев на истребление; 28куда идти нам теперь? Собратья наши вселили робость в сердца наши словами своими: народ тот сильнее нас и выше ростом, и города там большие, с укрепле- ниями до небес; и видели мы там Анакитов».

29И сказал я вам: «Не страшитесь и не бойтесь их; 30Господь,

Бог ваш, пойдет перед вами; Он будет сражаться за вас, как Он

сделал на ваших глазах в Египте для вас, 31и в этой пустыне, где, как ты сам видел, Господь, твой Бог, носил тебя, как чело- век носит сына своего, на всем пути, которым вы шли до ва- шего прихода сюда».

32И все-таки не доверились вы Господу, Богу вашему, 33ко-

торый шел впереди по пути вашему, — ночью в огне, а днем в облаке, — чтобы отыскивать вам места, где остановиться вам, и чтобы указывать вам дорогу, по которой идти.

34И услышал Господь жалобы ваши, и разгневался, и по- клялся: 35«Никто из этих людей, из этого полного зла поколе- ния, не увидит доброй земли той, которую Я клялся отцам ва- шим дать [вам]; 36никто, кроме Калева сына Иефуннэ, не уви- дит ее; ему и потомкам его дам Я землю, на которую ступит он, за то, что остался он верен Господу».

37И на меня прогневался Господь за вас, и сказал: «И ты не войдешь туда. 38Иисус сын Навина, служащий при тебе, он вой- дет туда (— Крепись! — скажи ему. — Потому что это ему предстоит распределить землю среди Израильтян); 39и малые дети ваши, о которых вы говорили, что они станут добычей, и дети ваши, которые не умеют еще отличать добра ото зла, — они войдут туда; им дам Я ее, и они будут владеть ею. 40Вы же повернитесь и отправьтесь в пустыню по дороге, ведущей к Красному морю».

41И сказали вы мне тогда: «Согрешили мы перед Господом; мы сейчас же пойдем и сразимся, как повелел нам Господь, Бог наш».

И препоясались вы, каждый своим боевым оружием, и без- рассудно решили взойти в горный край. 42Но Господь сказал мне: «Предупреди их: „Не восходите и не сражайтесь, потому что нет Меня среди вас; разгромят вас ваши враги“».

43Я сказал вам это, но вы не послушались; вы пренебрегли повелением Господа и дерзко взошли в горный край. 44Амо- реи, жившие в тех горах, выступили против вас и преследова- ли вас, словно пчелинный рой, и разгромили вас под Хормой, что в Сеире.

45И снова вы сели плакать перед Господом: но Господь не внял вашему плачу — Он не хотел слушать вас.

**1:35 из этого полного зла поколения** Так в МТ;

в Септ. эта фраза отсутствует.

**доброй** Или: «хорошей».

**1:38 служащий при тебе** Букв.: «стоящий перед то- бой»; ср. Числ. 11.28.

**1:44 под Хормой** Преж- нее название этого ханаан- ского города на востоке Негева было Зефат (Судь. 1.17); см. Числ. 21.1—3.

**1:46 долгое время** Букв.:

«столько дней, сколько вы находились там».

**2:1 вокруг нагорья**

Букв.: «вокруг горы».

**2:4 будьте сдержанны**

Букв.: «очень остерегайтесь».

**2:7 заботился** Букв.:

«знал».

**2:14 о них** Или: «им».

46Пробыв долгое время в Кадеше, 1мы поднялись и от- правились походным порядком в пустыню к Красному морю, как сказал мне Господь, и долгое время ходили

вокруг нагорья Сеир.

2

2И сказал мне Господь: 3«Полно вам ходить вокруг этой го- ры, поверните на север; 4ты же дай повеление народу: „Когда будете проходить пределы родственных вам потомков Иса- ва, живущих на Сеире, они будут бояться вас; но вы будьте сдержанны 5и не рвитесь воевать с ними, потому что Я не дам вам земли их ни на стопу ноги, так как нагорье Сеир Я дал во владение Исаву. 6Пищу для еды вашей приобретайте у них за деньги; и воду для питья вашего приобретайте у них за день- ги. 7Помни, что Господь, твой Бог, благословил тебя во всех начинаниях твоих; Он заботился о тебе во время скитаний твоих по этой великой пустыне; сорок лет Господь, твой Бог, с тобой — ты ни в чем не нуждался“».

8И отошли мы от родственных нам потомков Исава, живу- щих в Сеире; мы свернули с дороги [равнины] Арава, [идущей на север] от Эйлата и Эцион-Гевера, и повернули к пустыне Моава. 9И сказал мне Господь: «Не тревожь Моава и не рвись воевать с ним; потому что Я не дам тебе ничего во владение от земли его; Я отдал Ар во владение потомкам Лота. —

10В прошлом там жили Эмимы, народ великий, многочис- ленный и рослый, как Анакиты; 11подобно Анакитам, они Ре- фаимы, но Моавитяне называют их Эмимами. 12На Сеире раньше жили Хорреи; но потомки Исава частью изгнали их, а частью истребили, и поселились вместо них (подобно тому, как поступил Израиль в земле, которую Господь передал им во владение). —

13«Встаньте теперь [, — Господь сказал, —] и перейдите по- ток Зеред!»

И перешли мы поток Зеред. 14С тех пор, как мы вышли из Кадеш-Барнеи и перешли поток Зеред, минуло тридцать во- семь лет, пока не умерло среди нас все поколение мужчин, спо- собных ходить на войну, — как клялся о них Господь; 15рука Господа была на них, чтобы истреблять их из стана, пока все не вымерли.

16Когда все мужчины, способные ходить на войну, вымер- ли из народа, 17Господь сказал мне: 18«Ты покидаешь землю Моава через Ар 19и приближаешься к Аммонитянам; не тре- вожь их и не рвись воевать с ними, потому что не дам Я тебе

ДВАРИМ | **ВТОРОЗАКОНИЕ 2:20** | TOPA

ничего во владение от земли потомков Аммона; Я отдал и ее во владение потомкам Лота. —

20Она тоже считалась землей Рефаимов, потому что в про- шлом на ней жили Рефаимы (Аммонитяне называют их Зам- зумимами), 21народ великий, многочисленный и рослый, как Анакиты. Господь истребил их — [Аммонитяне] изгнали их и поселились на месте их, — 22как сделал Он для потомков Исава, живущих в Сеире (истребив перед ними Хорреев), ко- торые изгнали [Хорреев] и, поселившись на месте их, живут там до сих пор. 23Так же было с Аввеями, жившими в селени- ях до самой Газы: Кафторимы, пришедшие с Крита, истреби- ли их и поселились на месте их. —

24Встаньте! Отправьтесь и перейдите поток Арнон! Смо- три, Я предаю в руки твои Сихона-Аморея, царя Хешбонско- го, и землю его. Начинай завоевывать: вступи в битву с ним. 25С этого дня Я начну распространять страх и ужас перед то- бой на все народы под небесами; услышавшие о тебе, затрепе- щут и придут от тебя в ужас».

26И послал я из пустыни Кедемот послов к Сихону, царю Хешбонскому, со следующим мирным предложением: 27«Поз- воль мне пройти через твою землю; я буду строго придержи- ваться Главной дороги, не сворачивая ни направо, ни налево. 28Пищу для еды моей ты будешь поставлять мне за деньги, и воду для питья моего будешь давать мне за деньги; пройти пешим прошу — 29как сделали для меня потомки Исава, жи- вущие в Сеире, и Моавитяне, живущие в Аре, — чтобы мог я перейти Иордан в землю, которую дает нам Господь, Бог наш».

30Но Сихон, царь Хешбонский, не позволил пройти нам че- рез свою землю, потому что Господь, твой Бог, ожесточил дух его и сделал сердце его твердым, чтобы предать его в руки твои, — как это есть до сих пор.

31И сказал мне Господь: «Смотри, Я начинаю с передачи те- бе Сихона и земли его; начинай завоевание ее, вступи во вла- дение землей его».

32И выступил Сихон против нас, он и весь народ его, на сра- жение в Ягаце; 33но предал его Господь, Бог наш, [в руки на-

ши,] и мы поразили его и сынов его, и весь народ его. 34Мы взяли в то время все города его, и предали все города закля- тию — мужчин, женщин и детей, — не оставляя никого в жи- вых; 35только скот их и имущество во взятых нами городах мы

**2:34 предали все города**

**заклятию** Т. е. уничтожи- ли все население этих горо- дов; ср. Числ. 21.2 и приме- чание к нему.

TOPA | **ВТОРОЗАКОНИЕ 2:36** | ДВАРИМ

оставили себе как добычу. 36Не было города — от Ароера, ко- торый на краю потока Арнон, включая сам город, который в долине, до Галаада, — который был неприступен для нас: все Господь, Бог наш, предал нам. 37В землю Аммонитян ты, од- нако, не вторгся, ни в места близ реки Яббока, ни в города гор- ного края, никуда, куда не повелел Господь, Бог наш.

3

И поднялись мы по дороге к Башану, и выступил в Эдрею против нас воевать Ог, царь Башанский, он и весь на- род его. 2И сказал мне Господь: «Не бойся его, потому

что Я предам в руки твои его, и весь народ его, и всю землю его, и ты поступишь с ним так, как поступил с Сихоном, ца- рем Аморейским, жившем в Хешбоне».

3И предал Господь, Бог наш, в руки наши Ога, царя Башан- ского, и весь народ его; и мы поразили его: никого не осталось у него в живых.

4Мы взяли в то время все города его; не было города, кото- рого мы не взяли бы у них: шестьдесят городов, всю область

**3:5 неукрепленных**

Букв.: «открытых».

**3:8 до горы Хермон** Этот горный массив находится

на северо-западе Заиорданья и считается северной грани- цей Земли Израиля.

**3:11 теперь в Раббе**

Букв.: «не в Раббе ли?»; Раб- ба (Раббат бней-Аммон, Ра- бат-Аммон) — в настоящее время Амман, столица Ха- шимитского королевства Иордании.

**3.12—13** В этих стихах пе- речисление идет с юга на се- вер; а в **3.14—16** — с севера на юг.

Аргов, царство Ога в Башане — 5все эти города были укрепле- ны высокими стенами, двухстворчатыми воротами и запора- ми, — помимо очень многих неукрепленных городов. 6И пре- дали мы заклятию их, как Сихона, царя Хешбонского; все го- рода — мужчин, женщин и детей — мы предали заклятию; 7но весь скот и имущество в городах оставили себе в добычу.

8Так захватили мы в то время у двух царей Аморейских зем- лю по эту сторону Иордана, от потока Арнона до горы Хер- мон, — 9Сидоняне называют Хермон Сирионом, а Амореи на- зывают его Сениром, — 10все города плоскогорья, и весь Га- лаад, и весь Башан до Салхи и Эдреи, города царства Ога Башанского. — 11(Только Ог, царь Башанский, остался из Ре- фаимов. Одр его, одр железный, теперь в Раббе, [столице] Ам- монитян: длина его девять локтей, а ширина его четыре лок- тя, локтей мужских.)

12Вот земля, которую мы распределили в то время: часть Ароера, который у потока Арнон, включая часть Галаадского плоскогорья с городами его, я отдал коленам Реувена и Гада. 13Остаток Галаада и весь подвластный Огу Башан — всю об- ласть Аргов, весь Башан, называемый землей Рефаимов — я отдал полуколену Менаше.

14Яир сын Менаше, получив всю область Аргов (она же Ба- шан) до пределов Гешуритов и Маахатитов, назвал ее по сво- ему имени Хаввот-Яиром (она так называется до сих пор).

15Махиру я дал Галаад.

16Коленам Реувена и Гада я дал землю от Галаада до русла потока Арнон, середина русла потока служила границей, и до реки Яббока, границы Аммонитян.

17[Мы взяли] также [равнину] Арава от подошвы горы Писги, на восточном берегу Иордана, и от [озера] Киннерета до моря Аравы (оно же Мертвое моря).

18И обязал я вас в то время, сказав: «Господь, Бог ваш, дал вам землю эту во владение; поэтому вы все пойдете впереди собратьев ваших, Израильтян, ударными бойцами в соста- ве передовых войск. 19Только жены ваши, дети ваши и скот ваш — знаю я, что у вас скота много, — останутся в городах ваших, которые я передал вам, 20пока не даст Господь покой собратьям вашим, как вам, и пока не войдут они во владение землей, которую Господь, Бог ваш, дает им за Иорданом; лишь тогда все вы сможете возвратиться каждый в свое владение, которое я передал ему».

21И заповедал я Иисусу в то время: «Своими глазами ты ви- дел все, что сделал Господь, Бог ваш, с двумя царями этими; то же самое сделает Господь со всеми царствами, которые ты будешь проходить; 22не бойтесь их, потому что Сам Господь, Бог ваш, сражается за вас».

### ВА-ЭТХАНАН

23И умолял я Господа в то время, говоря: 24«Владыка Господь! Ты, который позволил рабу Твоему увидеть начало величия Твоего и крепкую руку Твою, Ты, с могущественными деяни- ями которого не может сравниться никакой бог на небесах или на земле, 25позволь мне перейти [реку] и увидеть ту доб- рую землю, которая за Иорданом, тот чудный горный край и Ливан!»

26Но Господь был во гневе на меня из-за вас и не хотел слу- шать меня; Он сказал мне: «Полно тебе! Впредь больше об этом не говори Мне! 27Взойди на вершину Писги и посмотри на запад, на север, на юг и на восток; посмотри хорошо, пото- му что ты не перейдешь этот Иордан.

**3:15 Хаввот-Яир (ом)** Название означает «поселки Яира».

**3:17** Здесь идет продолже- ние 3.8—10; ср. 4.47—49.

**3:18 обязал я вас** Мои- сей обращается здесь к двум с половиной коленам, полу- чившим владения в Заиор- данье.

**3:27 посмотри хорошо** Букв.: «посмотри своими глазами».

**3:29 напротив Бейт-Пео- ра** Бейт-Пеор — сокра- щенное название Бейт Ба-

ал-Пеора, т. е., дома Баал-Пе- ора, места, где Израильтяне впервые встретились с со- блазном ритуальной прости- туции Бааловского культа; см. Числ. 25.1—9.

**4:3 с поклоняющимися** Так Таргумы (Онкелос, Псевдо-Ионатан и Неофи- ти); или: «у Баал-Пеора».

**4:6 старательно испол- няйте** Букв.: «соблюдайте и исполняйте».

**несомненно, это** Букв.:

«только он».

**4:7 к которому Бог** Или:

«к которому бог/боги».

**4:9 тщательно храни душу твою** Или: «внимательно следи за собой».

**чтобы не ушло оно из серд- ца твоего** Или: «чтобы не за- был ты».

**4:12 гром** Или: «голос».

28Назначь Иисуса [главнокомандующим] и скажи ему: „Будь крепок и решителен!“; потому что ему предстоит перейти [Иор- дан] во главе народа этого и распределить среди них на уделы землю, на которую ты можешь только взглянуть».

29Мы стояли станом тогда в долине напротив Бейт-Пеора.

4

Итак, Израиль, слушай установления и законы, кото- рые я учу вас исполнять, чтобы вам дожить до вступле- ния во владение землей, которую Господь, Бог отцов

ваших, дает вам; 2не прибавляйте к тому, что я заповедую вам, и не убавляйте от того, соблюдая заповеди Господа, Бога ва- шего, которые я вам заповедую. 3Сами видели вы, что Господь сделал с поклоняющимися Баал-Пеору: всякого последовав- шего за Баал-Пеором Господь, твой Бог, истребил из тебя; 4но все вы, верные Господу, Богу вашему, живы доныне.

5Я учу вас установлениям и законам, как повелел мне Гос- подь, Бог мой, чтобы вы придерживались их в земле той, в ко- торую вы вступаете, чтоб овладеть ею; 6старательно исполняй- те их, потому что это будет доказательством мудрости вашей и ума вашего в глазах народов, которые, услышав о всех по- становлениях этих, скажут: «Несомненно, это — великий на- род, народ мудрый и проницательный». 7Разве есть еще дру- гой великий народ, к которому Бог был бы столь близок, как к нам Господь, Бог наш, когда бы мы ни воззвали к Нему? 8Раз- ве есть еще другой великий народ, у которого были бы такие справедливые установления и законы, как все Учение это, ко- торое я излагаю вам сегодня?

9Берегись же и тщательно храни душу твою, чтобы не за- быть тебе того, что ты видел глазами твоими, и чтобы не уш- ло оно из сердца твоего во все дни жизни твоей. И расскажи о них детям твоим и детям детей твоих, — 10о том дне, когда ты стоял перед Господом, твоим Богом, в Хореве, и когда ска- зал мне Господь: «Собери ко Мне народ, и Я возвещу им сло- ва Мои, чтобы они научились и чтобы научили своих детей бояться Меня во все дни жизни своей на земле». 11Вы прибли- зились и стали под горой; и горела гора огнем до самых небес, и была тьма [из-за] дыма густого. 12И говорил Господь к вам из огня; гром слов слышали вы, но образа [Его] не видели, только голос; 13и объявил Он вам условия Своего договора, которые повелел вам исполнять, Десять Заповедей; и начер-

тал их на двух каменных досках; 14и повелел мне Господь в то время научить вас установлениям и законам, чтобы исполня- ли вы их в земле той, в которую вы входите, чтоб овладеть ею. 15Твердо держите в душах ваших, что вы не видели никако- го образа в тот день, когда говорил к вам Господь в Хореве из огня, 16чтобы не развратились вы и не сделали себе изваяний, изображений какого-либо кумира наподобие мужчины или женщины, 17или наподобие какого-либо скота, который на земле, или наподобие какой-либо птицы крылатой, которая летает под небесами, 18или наподобие какого-либо [гада,] пол- зающего по земле, или наподобие какой-либо рыбы, которая в водах ниже земли. 19И, когда взглянув на небеса, ты увидишь солнце, или луну, или звезды, что-либо из воинства небесно- го, то не смей поддаться соблазну поклоняться им или слу- жить — им, которым Господь, твой Бог, предназначил всяким другим народам под небесами. 20Вас же взял Господь и вывел из горнила железного, из Египта, чтобы были вы удельным

народом Его, как это есть.

21И на меня прогневался Господь из-за вас, и поклялся, что не перейду я Иордан и не войду в добрую землю — ту, кото- рую Господь, твой Бог, дает тебе как удел. 22Я умру в этой зем- ле, не перейдя Иордан, но вы перейдете [его] и овладеете той доброй землей.

23Но берегитесь, не забывайте ваш договор с Господом, Бо- гом вашим, который Он заключил с вами, и не делали себе ку- миров, наподобие того, что запретил тебе Господь, твой Бог; 24потому что Господь, Бог твой, огонь пожирающий, Бог рев- ностный.

25Если вы — когда родятся у тебя дети и внуки, — долго прожив на земле, развратитесь и сделаете изваяние, изобра- жающее кумира, причинив тем самым Господу, Богу вашему, досаду и раздражение, 26то — я призываю сегодня в свидете- ли против вас небеса и землю, — скоро потеряете землю, для наследования которой вы переходите Иордан; не пробудете вы долго на ней, а будете истреблены.

27И рассеет вас Господь среди народов, и останетесь в ма- лом числе между народами, к которым отведет вас Господь; 28там будете служить богам работы рук человеческих, дере- вянным и каменным, которые не видят и не слышат, и не едят, и не обоняют.

**4:30 возвратись** Или:

«приди с покаянием».

**4:37 Сам** Букв.: «Своим лицом (или Присутствием)»; ср. Исх. 33.14 и примечание к нему.

**4:38 как это есть** Воз- можно, что здесь речь идет об уже захваченных землях Заиорданья, но может быть, это анахронизм или более поздний комментарий.

29Но даже там, если ты станешь искать Господа, Бога твое- го, то найдешь, только если будешь искать Его всем сердцем твоим и всей душой твоей. 30Когда будешь в беде, когда все это постигнет тебя в будущем, возвратись к Господу, твоему Богу, и внемли Ему. 31Ведь Господь, твой Бог, Бог милосерд- ный: Он не оставит тебя и не даст погибнуть тебе; Он не забу- дет союза с отцами твоими, который Он клятвенно установил.

32Осведомись же о временах прежних, прошедших до тебя, со дня сотворения Богом человека на земле, и от края небес до края небес: было ли что-нибудь такое, как это великое де- ло, или слыхано ли подобное этому? 33Слышал ли [другой] на- род голос Бога [живого], говорящего из огня, как слышал ты, и остался жив? 34Или, может быть, пытался чей-нибудь бог пойти и взять себе один народ из чрева другого народа казня- ми, знамениями и чудесами, и войной, и рукой крепкой, и дес- ницей простертой, и ужасами великими, как сделал для вас Господь, Бог ваш, в Египте перед глазами твоими?

35Тебе дано было увидеть это, чтобы ты знал, что только Господь есть Бог, [и] нет другого, кроме Него.

36С небес дал Он слышать тебе голос Свой, чтобы приучить тебя поступать нравственно; он показал тебе на земле вели- кий огонь Свой, и ты слышал слова Его из огня.

37Потому что возлюбил Он отцов твоих, потому избрал по- томство их после них; Сам вывел Он тебя великой силой Сво- ей из Египта, 38чтобы прогнать с пути твоего народы, которые сильнее и многочисленнее тебя, чтобы ввести тебя и дать те- бе землю их в удел, как это есть.

39Пойми же сегодня и положи на сердце твое, что только Господь — Бог на небесах вверху и на земле внизу, что нет другого.

40Соблюдай установления Его и заповеди Его, которые я за- поведую тебе сегодня, чтобы хорошо было тебе и детям тво- им после тебя, и чтобы долгими были дни твои на земле, ко- торую Господь, твой Бог, дает тебе навечно.

41Тогда же Моисей отделил три города на этом, восточном берегу Иордана, 42чтобы человекоубийца, убивший ближне- го своего неумышленно, не будучи в прошлом врагом ему, мог там найти убежище; чтобы он мог спастись бегством в одном из этих городов: 43Бецер, в пустыне Плоскогорья, в колене Ре-

увена, Рамот, в Галааде, в колене Гада и Голан, в Башане, в ко- лене Менаше.

44Вот Учение, которое изложил Моисей народу Израиля; 45вот повеления, установления и законы, которые провозгла- сил Моисей народу Израиля, по исшествии их из Египта, 46по ту сторону Иордана, в долине напротив Бейт-Пеора, в зем- ле Сихона, царя Аморейского, жившего в Хешбоне, которо- го разгромил Моисей с Израильтянами, по исшествии их из Египта. — 47[Израильтяне] овладели землей его и землей Ога, царя Башанского, двух царей Аморейских, которые были на восточном берегу Иордана; 48от Ароера, который на краю по- тока Арнона, до горы Сион, она же Хермон, 49и всей Аравой, которая на восточном берегу Иордана, до самого моря Ара- вы, под склонами Писги.

5

Моисей созвал всех детей Израиля и сказал им:

— Слушай, Израиль, установления и законы, кото- рые я провозглашаю сегодня вам во всеуслышание! Из-

учите их и старательно исполняйте их.

2Господь, Бог наш, заключил с нами договор в Хореве; 3не

с отцами нашими заключил Господь договор этот, а с нами, с живущими, которые здесь сегодня. 4Лицом к лицу говорил Господь с вами из огня на горе — 5я стоял между Господом и вами в то время, чтобы передавать вам слова Господа, пото- му что вы боялись огня и не взошли на гору.

Он сказал тогда:

6«Я — Господь, твой Бог, который вывел тебя из земли Еги- петской, из дома рабов; 7да не будет у тебя других богов, кро- ме Меня.

8Не делай себе изваяний: каких-либо изображений того, что на небесах вверху, или на земле внизу, или в водах ниже земли, 9чтобы поклоняться им или служить им; потому что Я, Господь, твой Бог, Бог ревностный, за вину отцов, отказыва- ющихся от Меня, наказывающий детей до третьего и четвер- того поколения, 10но творящий милость до тысячного поко- ления любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.

11Не клянись ложно именем Господа, Бога твоего; потому что не оставит Господь без наказания того, кто клянется лож- но именем Его.

**4:48 до горы Сиона** Сло- во Сион происходит от ев- рейского слова «пик»;

в Пеш. — «Сирион», назва- ние этой же горы у жителей Сидона; ср. 3.9.

**5:6 – 18** Традиция неодно- значна как в отношении де- лений текста на Заповеди, так и в отношении нумера- ции стихов; см. Исх.

20 и примечания к ней.

12Соблюдай день субботний и храни святым его, как запо- ведал тебе Господь, твой Бог; 13шесть дней работай и делай всякие дела твои, 14но день седьмой — субботу — [отдай] Гос- поду, твоему Богу: никакой работы не делай ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни рабыня твоя, ни вол твой, ни осел твой, ни какой-либо скот твой, ни пришелец твой, ко- торый в поселениях твоих, чтобы отдохнул раб твой и рабы- ня твоя, как и ты; 15помни, что ты был рабом в земле Египет- ской, и что Господь, твой Бог, вывел тебя оттуда рукой креп- кой и десницей простертой, и потому повелел тебе Господь, твой Бог, соблюдать день субботний.

16Почитай отца твоего и мать твою, как заповедал тебе Гос- подь, твой Бог, чтобы продлились дни твои, и чтобы хорошо было тебе на земле той, которую Господь, твой Бог, дает тебе.

17Не убивай.

Не прелюбодействуй. Не кради.

Не произноси ложных обвинений против ближнего твоего. 18Не желай жены ближнего твоего. Не домогайся дома ближ- него твоего, ни поля его, ни раба его, ни рабыни его, ни вола

его, ни осла его, ничего, что у ближнего твоего».

19Господь изрек эти слова — эти и не больше — ко всему собранию вашему из огня на горе, из клубов дыма густого, мо- гучим голосом; и начертал Он их на двух каменных досках, и дал их мне.

20И когда вы услышали голос из мрака — гора же пылала огнем, — то вы подошли ко мне, все главы колен ваших и ста- рейшины ваши, 21и сказали: «Показал нам Господь, Бог наш, величественную Славу Свою, и слышали мы голос Его из ог- ня; убедились мы сегодня, что может человек говорить с Бо- гом и остаться в живых. 22Но теперь, зачем умирать нам? Ведь пожрет нас страшный огонь этот; если мы услышим еще го- лос Господа, Бога нашего, то умрем; 23потому что разве есть какая-то плоть, которая слышала бы голос Бога живого, гово- рящего из огня, как мы, и осталась жива? 24Лучше ты сам по- дойди и выслушай все, что скажет Господь, Бог наш, и затем перескажи нам все, что Господь, Бог наш, будет говорить те- бе, и мы будем слушать и исполнять».

25И услышал Господь слова ваши, с которыми вы обрати- лись ко мне, и сказал мне Господь: «Слышал Я слова наро- да этого; правильно они поступили, говоря так. 26О, если бы

ВА-ЭТХАНАН | **ВТОРОЗАКОНИЕ 5:27** | TOPA

всегда сердца их были склонны бояться Меня и соблюдать все заповеди Мои; чтобы хорошо было им и потомкам их во- век! 27Пойди, скажи им: „Возвратитесь в шатры свои.“ 28Ты же останься здесь, со Мной, и дам Я тебе всю Заповедь — уста- новления и законы, — которой ты научишь их, чтобы они по- ступали [так] на земле той, которую Я даю им во владение». 29Смотрите же, поступайте так, как повелел вам Господь, Бог ваш; не сворачивайте ни направо, ни налево; 30ходите только по тому пути, который предписал вам Господь, Бог ваш, чтобы процветали вы и чтобы хорошо было вам, и что- бы продлились дни ваши на земле, которую получите во вла-

дение.

6

Вот Заповедь — установления и законы, — которую по- велел Господь, Бог ваш, научить вас исполнять в той земле, в которую вы идете, чтоб овладеть ею; 2чтобы бо-

ялся ты Господа, Бога твоего, и все постановления Его и запо- веди Его, которые заповедую тебе, соблюдал ты, и дети твои, и дети детей твоих во все дни твои, чтобы продлились они.

3Будь послушен, Израиль, и старательно исполняй это, что- бы хорошо было тебе, и чтобы много было детей у тебя на зем- ле, текущей молоком и медом, как Господь, Бог отцов твоих, говорил тебе.

4Слушай, Израиль! Господь — Бог наш, только Господь! 5Люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всей силой твоей; 6пусть слова эти, которые Я запове- дую тебе сегодня, всегда будут в сердце твоем! 7Внушай их де- тям твоим и повторяй их, сидя в доме твоем и идя дорогой, ложась и вставая; 8навяжи их как знак на твою руку и пусть будут они вместо повязки у тебя на лбу; 9напиши их также на косяках твоего дома и на твоих воротах.

10И когда введет тебя Господь, твой Бог, в землю ту, кото- рую Он клялся отцам твоим, Аврааму, Исааку и Иакову, дать тебе — с большими и цветущими городами, которых ты не строил, 11с домами, наполненными всяким добром, которых ты не наполнял, и с колодцами, высеченными из камня, кото- рых ты не высекал, с виноградниками и маслинами, которых ты не сажал, — и ты насытишься, 12то берегись, не забудь Гос- пода, который вывел тебя из земли Египетской, из дома ра- бов! 13Только Господа, Бога твоего, бойся, Ему одному служи;

**6:3 текущей молоком и медом** Так в МТ;

но по мнению Ибн Эзры, эта фраза должна находиться

в конце 6.1.

**6:4 только Господь** Ср.

Рашбам и Ибн Эзра; или

в соответствии с устоявшей- ся традицией: «Господь един».

**6:8 на руку твою** Неко- торые изводы и Сам. чита- ют: «на руки твои».

**вместо повязки** См. Исх.

13.16 и примечание к нему.

**на лбу у тебя** Букв.: «меж- ду глазами твоими»;

ср. Исх. 13.9.

TOPA | **ВТОРОЗАКОНИЕ 6:14** | ВА-ЭТХАНАН

и только Его именем клятву давай. 14Не ходите путями других богов, богов народов, которые вокруг вас, — 15потому что Гос- подь, твой Бог, который среди тебя, Бог ревностный, — что- бы не воспламенился гнев Господа, Бога твоего, на тебя, и не истребил Он тебя с лица земли.

**6:16 у Массы** Ср. Исх. 17.1—7.

**6:20 вам** Так в МТ; в некоторых рукописях

Септ., Вульг. и раввинских источниках: «нам»; некото- рые изводы вообще опуска- ют это местоимение.

**7:2 не ставь им условий и не щади их** Т. е. не раз-

решай им оставаться на зем- ле; в действительности же (см. Суд. 1.21–33 и I Ц.

9.20–21), большая часть ха- нанеев были оставлены жить на Земле Израиля, так же как в наше время арабы.

16Не испытывайте Господа, Бога вашего, как испытывали вы Его у Массы.

17Соблюдайте старательно заповеди Господа, Бога вашего, Его повеления и установления, которые Он заповедал тебе; 18делай справедливое и доброе в глазах Господа, чтобы хоро- шо было тебе, и чтобы ты смог войти и овладеть той доброй землей, которую Господь клятвенно обещал отцам твоим, 19и чтобы были изгнаны все враги твои от лица твоего, как го- ворил Господь.

20И когда спросит тебя в будущем сын твой: «Что значат эти повеления, установления и законы, которые заповедал вам Господь, Бог ваш?», — 21то скажи сыну твоему: «Рабами были мы у Фараона в Египте, но Господь вывел нас из Египта ру- кой крепкой. 22Господь явил знамения и чудеса великие и гу- бительные в Египте над Фараоном и над всем домом его у нас на глазах; 23и вывел нас оттуда, чтобы ввести нас и дать нам землю, которую Он клятвенно обещал отцам нашим. 24И за- поведал нам Господь исполнять все постановления эти, что- бы боялись мы Господа, Бога нашего, на благо нам во все дни, и чтобы мы были живы, как это теперь. 25В том состоит пра- ведность наша перед Господом, Богом нашим, если будем мы старательно исполнять всю Заповедь эту, как Он сказал нам».

7

Когда введет тебя Господь, твой Бог, в землю, в кото- рую ты идешь, чтоб овладеть ею, и прогонит от лица твоего многие народы — Хеттеев, Гиргашеев, Амореев, Хананеев, Перизеев, Хиввеев и Иевусеев, семь народов, кото- рые многочисленнее и сильнее тебя, — 2и предаст Господь, твой Бог, тебе их, и поразишь их, тогда предай их заклятию: не ставь условий им и не щади их; 3и не вступай в родство с ни- ми: не отдавай дочери твоей за сына его, и не бери дочери его за сына твоего; 4потому что отвратят они детей твоих от Ме- ня, чтобы служить другим богам, и воспламенится на вас гнев Господа, и скоро Он истребит тебя. 5Поступите с ними так:

жертвенники их разрушьте, столбы их сокрушите, кумирные дерева их вырубите и истуканов их предайте огню.

6Ты — народ, посвященный Господу, твоему Богу; Господь, твой Бог, избрал тебя, чтобы ты был особым народом Его из всех народов, которые на земле; 7не потому, что вы многочис- леннее других народов (ведь вы один из самых малых наро- дов) Господь прикрепил к вам Свое сердце и вас избрал, 8а по- тому, что Господь любит вас, и во исполнение клятвы, кото- рую Он дал отцам вашим, Господь вывел вас рукой крепкой и освободил из дома рабов, из-под власти Фараона, царя Еги- петского.

9Помни же, что только Господь, твой Бог — Бог; Он — Бог верный, хранящий милостивый союз [Свой] с любящими Его и сохраняющими заповеди Его до тысячного поколения, 10но воздающий гибелью тем, которые ненавидят Его; без промед- ления воздает Он тому, кто ненавидит Его. 11Поэтому соблю- дай Заповедь — установления и законы, — которую сегодня заповедую тебе исполнять.

### ЭКЕВ

12Если будете соблюдать законы эти, старательно исполняя их, то Господь, твой Бог, будет хранить [Свой] милостивый союз с тобой, как Он клялся отцам твоим: 13Он будет любить тебя и благословлять тебя и умножать тебя; Он благословит плод чрева твоего и плод земли твоей, и хлеб твой, и вино твое, и елей твой, и отел крупного скота твоего, и окот мелкого ско- та твоего, на земле, которую Он клялся отцам твоим дать те- бе. 14Благословен ты будешь больше всех народов: не будет ни бесплодного, ни бесплодной ни у тебя, ни у скота твоего. 15Гос- подь отвратит от тебя всякую немощь, и страшные болезни Египетские, о которых ты знаешь, наведет не на тебя, а на на всех тех, которые ненавидят тебя.

16Истреби все народы, которые Господь, твой Бог, предает тебе: да не пощадит глаз твой их; не служи богам их, потому что это — западня для тебя. 17Если скажешь в сердце твоем:

«Народы эти многочисленнее меня; как могу я изгнать их?», — 18то не бойся их, а вспомни то, что сделал Господь, твой Бог, с Фараоном и со всем Египтом: 19те деяния удивительные, ко- торые ты сам видел, те знамения и чудеса, и руку крепкую, и десницу простертую, с какими вывел тебя Господь, твой Бог.

**7:20 мор** Другие: «шерш- ней»; значение на ивр. неяс- но; ср. Исх. 23.28 и примеча- ние к нему.

**8:2 чтобы испытать** **тебя трудностями** Другие:

«чтобы смирить тебя, чтобы испытать тебя».

**8:3 что постановлено Гос- подом** Букв.: «что исходит из уст Господа».

То же сделает Господь, твой Бог, со всеми народами, которых ты боишься теперь: 20Господь, твой Бог, нашлет мор на них, и погибнут даже те, кто спаслись бегством от тебя. 21Не стра- шись их, потому что Господь, твой Бог, Бог великий и страш- ный, среди тебя.

22Мало-помалу будет Господь, твой Бог, изгонять перед то- бой народы эти; ты не сможешь положить им сразу конец, что- бы не умножились лютые звери тебе в ущерб. 23Господь, твой Бог, предаст их тебе, приведя их в полное смятение; и погиб- нут они. 24Он предаст царей их в руки твои, и ты предашь заб- вению их имена из-под небес: не устоит никто против тебя — ты истребишь их.

25Предайте огню истуканов-богов их; не пожелай взять се- бе серебра или золота, которое на них, чтобы не было это для тебя западней; потому что это — мерзость для Господа, Бога твоего. 26Не вноси мерзость в дом твой, чтобы ты сам не по- пал под заклятие, как она; с отвращением относись к ней и гну- шайся ее, потому что она — заклята.

8

Старательно исполняй всю Заповедь, которую запове- дую вам сегодня, чтобы вам процветать, множиться и войти во владение землей, которую Господь клятвен-

но обещал отцам вашим.

2Помни тот долгий путь, которым вел тебя по пустыне Гос- подь, твой Бог, последние сорок лет, чтобы испытать тебя трудностями и чтобы узнать, что в сердце твоем и будешь ли ты хранить заповеди Его, или нет. 3Он подверг тебя гнету го- лода, но затем накормил тебя манной, которой не знал ни ты, ни отцы твои, чтобы показать тебе, что не хлебом единым жи- вет человек, а что человек может жить всем, что постановле- но Господом.

4За эти сорок лет одежда твоя не ветшала на тебе, и нога твоя не пухла; 5знай в сердце твоем, что Господь, твой Бог, приучал тебя поступать нравственно, как приучает к этому отец сына своего.

6Храни же заповеди Господа, Бога твоего: ходи путями Его и бойся Его.

7Господь, твой Бог, ведет тебя в землю добрую, в землю, где ручьи, источники и озера пробиваются из долин и гор; 8в зем- лю, [где] пшеница, ячмень, виноградные лозы, смоковницы

и гранатовые деревья; в землю, где маслины и мед; 9в землю, в которой будешь есть хлеб твой досыта и ни в чем не будешь испытывать недостатка; в землю, камни которой — железо, и из гор которой будешь добывать медь; 10и когда ты насы- тишься, то благодари Господа, Бога твоего, за добрую землю ту, которую Он дал тебе.

11Смотри, не забывай Господа, Бога твоего, не соблюдая за- поведи Его, законы Его и постановления Его, которые сегод- ня заповедую тебе. 12Когда ты насытишься и построишь до- бротные дома, чтобы жить, 13когда будет много у тебя круп- ного и мелкого скота, и будет много серебра и золота, и будет много у тебя всего, — 14то смотри, как бы не стало надменным сердце твое и не забыл ты Господа, Бога твоего, который вы- вел тебя из земли Египетской, из дома рабов; 15который про- вел тебя через пустыню великую и страшную, где сераф-змеи и скорпионы, через безводную, опаленную солнцем землю; ко- торый выжал для тебя воду из скалы гранитной; 16который кормил тебя в пустыне манной, которой не знали отцы твои, чтобы испытать тебя трудностями, но чтобы впоследствии хо- рошо было тебе, — 17и чтобы ты не подумал: «Я сам, своими руками добыл все это богатство себе». 18Помни, что это Гос- подь, твой Бог, кто дает тебе силу, чтобы приобретать богат- ство, во исполнение, как это теперь, Его стороны союза, кото- рый Он клятвенно установил с отцами твоими.

19Но если забудешь Господа, Бога твоего, и пойдешь за дру- гими богами, чтобы служить им и поклоняться им, то преду- преждаю вас сегодня: вы погибнете. 20Как народы, которые Господь истребит перед вами, так погибнете и вы, если не внемлете голосу Господа, Бога вашего.

9

Слушай, Израиль! Вскоре тебе предстоит перейти Иор- дан, чтобы пойти овладеть народами, которые больше и сильнее тебя, городами большими с укреплениями до

небес, 2народом многочисленным и великорослым, Анакита- ми, о которых ты знаешь и [о которых] ты слышал: «Кто усто- ит против сынов Анака?» 3Знай же теперь, что Господь, твой Бог, огонь пожирающий, идет перед тобой; Он истребит их и покорит их перед тобой, чтобы смог ты легко овладеть ими и истребить их, как обещал тебе Господь.

**8:15 сераф-змеи** См. Числ. 21.6 и примечание к нему.

**9:3 легко** Другие: «скоро».

**9:5 не за … высоконрав- ственность твою** Букв.:

«не за правоту сердца тво- его».

4И когда Господь, твой Бог, будет изгонять их с пути твое- го, не говори про себя: «За безвинность мою Господь привел меня, чтобы овладеть землей этой», — за нечестие народов этих Господь изгоняет их перед тобой.

5Не за безвинность твою и высоконравственность твою идешь ты наследовать землю их, а за порочность народов этих Господь, твой Бог, изгоняет их от тебя, и чтобы исполнить сло- во, которым клялся Господь отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову.

6Знай, что не за добродетель твою Господь, твой Бог, дает тебе овладеть доброй землей этой; ведь ты — жестоковыйный народ.

7Помни, не забудь, сколько ты раздражал Господа, Бога тво- его, в пустыне: с первого дня, как вышел ты из земли Египет- ской, до прихода вашего на место это вы противились Госпо- ду; 8а в Хореве вы так раздражили Господа, что Господь, во гневе на вас, хотел вас истребить.

9Когда я взошел на гору, чтобы принять доски каменные, Скрижали Договора, который Господь установил с вами, я пробыл на горе сорок дней и сорок ночей, не евши хлеба и не пивши воды; 10и дал мне Господь две доски каменные, Божьим перстом написанные, с теми же словами, с которы- ми Господь обратился к вам из огня на горе в день Собрания. 11И когда, под конец сорока дней и сорока ночей, Господь дал мне две доски каменные, Скрижали Договора, 12Господь сказал мне: «Поспеши скорее отсюда вниз, потому что развра- тился народ твой, который ты вывел из Египта; скоро же укло- нились они с пути, который Я заповедал им; литого истукана они сделали себе». 13И еще Господь сказал мне: «Вижу Я, что это за народ, он — жестоковыйный народ; 14не удерживай Ме- ня, и истреблю Я их, и изглажу имя их из-под небес; и произ-

веду от тебя народ сильнее и многочисленнее их».

15И обратился я, и пошел с горы — гора пылала огнем — с двумя Скрижалями Договора в обеих руках моих.

16И видел я, как согрешили вы против Господа, Бога ваше- го: литого тельца вы сделали себе; скоро же уклонились вы с пути, который заповедал вам Господь.

17И ухватил я обе Скрижали обеими руками своими, и бро- сил их, и разбил их вдребезги у вас на глазах.

18И пал я ниц перед Господом — и как прежде, не ел хлеба и не пил воды сорок дней и сорок ночей, — за великий грех

ваш, который совершили вы, сделав зло в глазах Господа и раз- дражив Его; 19потому что страшился я гнева ярого, который толкал Господа погубить вас.

И на этот раз послушал меня Господь. — 20И на Аарона Гос- подь сильно прогневался, и его хотел погубить; и пришлось мне тогда и за Аарона молить Его. — 21А ту греховную вещь вашу, которую вы сделали, тельца, я взял и предал огню, и раз- бил на куски, и растер в прах, и бросил прах этот в поток, те- кущий с горы.

22И у Таверы, и у Массы, и в Киврот-Гаттааве вы раздражи- ли Господа.

23И когда посылал вас Господь из Кадеш-Барнеи, говоря:

«Пойдите, овладейте землей, которую Я даю вам», — вы пре- небрегли повелением Господа, Бога вашего: не доверились вы Ему и не послушались Его.

24Сколько знаю я вас, вы противились Господу.

25Когда я лежал, распростершись ниц перед Господом, со- рок дней и сорок ночей, — потому что Господь хотел погу- бить вас, — 26я молил Господа, говоря: «О, Владыка Господь! Не губи удельного народа Твоего, который Ты избавил в ве- личии Твоем и который Ты вывел из Египта рукой сильной. 27Вспомни слуг Твоих — Авраама, Исаака и Иакова, — и не об- ращай внимания на упрямство народа этого, на порочность его и на грехи его, 28не то скажут [в] стране, откуда Ты вывел нас: „Потому что не мог Господь ввести их в землю, которую обещал им, Он, ненавидя их, вывел их, чтобы умертвить их в пустыне“.

29Ведь они — удельный народ Твой, который Ты вывел си- лой Твоей великой и десницей Твоей простертой».

10

В то время сказал мне Господь: «Вытеши себе две доски каменные, подобные первым, и взой- ди ко Мне на гору, и сделай себе деревянный ков-

чег; 2и начертаю Я на досках этих те же слова, которые бы- ли на прежних Скрижалях, которые ты разбил; и положи их в ковчег».

3И сделал я ковчег из дерева акации, и вытесал две доски каменные, подобные прежним, и с двумя досками этими в ру- ках моих пошел на гору.

TOPA | **ВТОРОЗАКОНИЕ 10:4** | ЭКЕВ

4И начертал Он на досках этих то, что было написано пре- жде, Десять Заповедей, с которыми Господь обратился к нам из огня на горе в день Собрания; и отдал их Господь мне.

5И обратился я, и сошел с горы, и положил Скрижали в ков- чег, сделанный мной, где они до сих пор, — как повелел мне Господь.

**10:6 из Беэрот-Бней-Яака- на** Ср. Числ. 33.31—32.

**10:7 к Гудгоду** Ср. Числ. 33.32—33, где «Хор-Гагид- гад».

**10:18 на стороне сироты и вдовы** Другие: «творит суд сироте и вдове».

6И отправились Израильтяне из Беэрот-Бней-Яакана в Мо- серу; там умер Аарон и там он был погребен; и стал священ- ником вместо него сын его Елеазар.

7Оттуда они отправились к Гудгоду, от Гудгода в Иотвату, в землю, где много ручьев.

8В то время Господь отделил колено Леви, чтобы носить Ковчег Договора Господа, чтобы стоять перед Господом для служения Ему и чтобы благословлять именем Его, как это есть до сих пор; 9потому нет у Левитов наследственного удела с со- братьями его: Сам Господь удел их, как сказал о них Господь, твой Бог.

10Как и в прежнее время я пробыл на горе сорок дней и со- рок ночей; и на этот раз послушал меня Господь: Господь со- гласился не губить тебя.

11И сказал мне Господь: «Встань, возглавь народ в дороге его, чтобы пошли они и овладели землей, которую Я клялся отцам их дать им».

12Итак, Израиль, чего требует от тебя Господь, твой Бог? Того только, чтобы ты боялся Господа, Бога твоего, только Его путями ходил, любил Его и служил Господу, твоему Богу, всем сердцем твоим и всей душой твоей, 13соблюдая заповеди Гос- пода и постановления Его, которые сегодня заповедую тебе, чтобы хорошо было тебе.

14Смотри, хотя Господу, твоему Богу, принадлежат все не- беса — от края до края, — земля и все, что на ней, 15но только к отцам твоим Господь потянулся из любви Своей, избрав та- ким образом вас — прямых потомков их — из всех народов, как это есть до сих пор.

16Совершите же обрезание крайней плоти сердца вашего и не ожесточайте впредь шей ваших. 17Господь, Бог ваш — Бог богов и Владыка владык, — Бог великий, сильный и страш- ный, который не лицеприятствует и мзды не берет; 18на сто-

ЭКЕВ | **ВТОРОЗАКОНИЕ 10:19** | TOPA

роне сироты и вдовы Он и любит пришельца, жалуя хлеб и одежду. 19Любите и вы пришельца, потому что сами при- шельцами были в земле Египетской.

20Только Господа, Бога твоего, бойся, одному Ему служи, одному Ему будь верен и только Его именем давай клятву.

21Он — слава твоя и твой Бог, который совершил для те- бя те великие и страшные деяния, которые ты видел своими глазами. 22В числе семидесяти сошли предки твои в Египет; а теперь Господь, твой Бог, сделал тебя многочисленным, как звезды небесные.

11

Люби же Господа, Бога твоего, и всегда соблюдай то, что повелел Он соблюдать тебе: установления Его, законы Его и заповеди Его.

2Вспомните — [ведь я говорю с вами, а] не с детьми ваши- ми, которые не испытали на себе и не видели своими глазами урока Бога вашего —

величие Его, крепкую руку Его, простертую десницу Его, 3знамения Его и дела Его, которые Он сделал среди Египта с Фараоном, царем Египетским, и со всей землей его, 4и что сделал Он с войском Египетским, с конями его и колесница- ми его, которых потопил Он в водах Красного моря, когда гнались они за вами, и что Господь поразил их так, что не оправились они до сих пор; 5и что делал Он для вас в пу- стыне, пока вы не дошли до этого места, 6и что сделал с Да- таном и Авирамом, сынами Елиава сына Реувена, когда зем- ля разверзла уста свои и среди всего Израиля поглотила их и семейства их, и шатры их, и все имущество их, которое бы- ло при них.

7Ведь вы сами своими глазами видели все великие деяния Господа, которые Он сделал.

8Соблюдайте же всю Заповедь, которую я заповедую вам сегодня, чтобы было у вас достаточно сил войти и овладеть землей, в которую вы переходите [через Иордан], чтоб овла- деть ею; 9и чтобы долгими были дни ваши на земле той, кото- рую Господь клялся отцам вашим дать им и потомкам их, на земле, текущей молоком и медом.

10Потому что земля, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею, не такая, как земля Египетская, из которой вы вышли, где посеянное тобой зерно ты поливал, как огород, при помощи

**11:2** Синтаксис первой ча- сти этого стиха в МТ неясен.

**11:4 не оправились они до сих пор** Или: «уничто- жив их навечно».

**11:12 круглый год** Букв.:

«от начала года и до конца года».

**11:24 до …Западного**

Т. е. до Средиземного моря.

ног твоих; 11нет, земля, в которую вы переходите, чтоб овла- деть ею — земля гор и долин, — вбирает воду свою от дождя с небес. 12Это земля, о которой Господь, Бог твой, особо за- ботится; за которой Господь, Бог твой, непрестанно следит круглый год.

13Поэтому, если вы будете исполнять заповеди мои, кото- рые заповедую вам сегодня, любя Господа, Бога вашего, и слу- жа Ему всем сердцем вашим и всей душой вашей, 14то, — [го- ворит Господь Бог,] — дам земле вашей дождь в свое время, ранний и поздний; и соберешь хлеб твой, и вино твое, и елей твой, 15и обеспечу Я также скот твой травой на поле твоем, и будет пищи у тебя вдоволь. 16Но смотри, не поддайся соблаз- ну свернуть [с пути Моего], чтобы служить другим богам и по- клоняться им; 17потому что воспламенится тогда гнев Госпо- да на вас, и заключит Он небеса, и не будет дождя, и не даст земля урожая своего, и скоро изведетесь вы с доброй земли той, которую Господь дает вам.

18Положите же слова мои эти в сердце ваше и в душу вашу, и навяжите их как знак на руку свою, и пусть будут они вме- сто повязки на лбу у вас; 19и учите им детей ваших — говоря о них, когда сидишь в доме твоем и когда идешь дорогой, и когда ложишься, и когда встаешь; 20и напиши их на косяках дома твоего и на воротах твоих, — 21чтобы умножились дни ваши и дни детей ваших на земле, которую Господь клялся от- цам вашим дать им на все время существования небес над землей.

22Если будете вы соблюдать всю Заповедь эту, которую я за- поведую вам исполнять, любя Господа, Бога вашего, ходя все- ми путями Его и будучи верным Ему, 23то прогонит Господь все народы эти от вас — овладеете вы народами, которые боль- ше и сильнее вас, — 24и всякое место, на которое ступит нога ваша, будет ваше; от пустыни и Ливана, от реки, реки Евфра- та, до моря Западного будет вашей землей. 25Никто не устоит против вас: Господь, Бог ваш, наведет страх и трепет перед ва- ми на всякую землю, на которую ступите, как обещал Он вам.

### РЕЭ

26Смотрите, я ставлю сегодня перед вами благословение и про- клятие: 27благословение, если будете исполнять заповеди Гос- пода, Бога вашего, которые я заповедую вам сегодня, 28и про-

клятие, если не будете исполнять Заповеди Господа, Бога ва- шего, и совратитесь с пути, который я заповедую вам сегодня, и пойдете следом других богов, которых не знаете. 29Когда Гос- подь, твой Бог, введет тебя в землю, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею, произнеси благословение на горе Геризим, а про- клятие на горе Эвал: 30обе они по ту сторону Иордана, к запа- ду от дороги, которая в земле Хананеев, живущих на [равни- не] Арава, напротив Гилгала, у теребинтов Морэ.

31Потому что вам предстоит перейти Иордан и овладеть землей, которую Господь, Бог ваш, дает вам, то когда овладе- ете ею и поселитесь на ней, 32смотрите, старательно исполняй- те все установления и законы, которые я даю вам сегодня.

12

Вот установления и законы, которые вы должны старательно исполнять в земле, которую Господь, Бог отцов твоих, дает тебе во владение на все вре-

мя вашего существования на земле.

2Полностью разрушьте все места, где народы, которых вы изгоняете, служили богам своим, будь они на высоких горах или на холмах, или под каким-либо ветвистым деревом: 3ра- зорите жертвенники их, сокрушите столбы их, предайте огню кумирные дерева их, разбейте истуканов богов их и истреби- те имя их с места того.

4Не служите подобным образом Господу, Богу вашему; 5об-

ращайтесь только к месту, какое изберет Господь, Бог ваш, из всех колен ваших, чтобы пребывать имени Его там. Туда при- ходите 6и только туда приносите всесожжения ваши и жерт- вы ваши, и десятины ваши, и подношения ваши, и обеты ва- ши, и добровольные приношения ваши, и первенцев крупно- го скота вашего и мелкого скота вашего; 7там, перед Господом, Богом вашим, ешьте с семействами вашими и веселитесь, обо всем, что сделано руками вашими, чем благословил тебя Го- сподь, твой Бог.

8Вообще вы должны вести себя там не так, как мы ведем те- перь себя здесь — каждый, как ему нравится; 9потому что вы не пришли еще на место покоя, которое Господь, твой Бог, да- ет тебе в удел.

10Но когда перейдете Иордан и поселитесь на земле, кото- рую Господь, Бог ваш, дает вам в удел, и когда Он даст покой вам от всех врагов ваших, окружающих вас, и будете жить

**11:30 к западу от дороги** Возможно, речь идет о глав- ной дороге из Заиорданья

в Шехем.

**12:4 Не служите подоб- ным образом** Так Раши и Ибн Эзра; традиционный перевод: «не делайте так».

**12:6 жертвы** На ивр. *зва- хим* — самая древняя и рас- пространенная форма жерт- воприношения.

**12:15 по благословению Господа** Т. е. в соответ- ствии с материальными воз- можностями приносящего.

**как серну и как оленя** Ср. 14.5; Лев. 11.1.

в безопасности, 11тогда, какое место Господь, Бог ваш, избе- рет, чтобы пребывать имени Его там, туда приносите все, что я заповедую вам: всесожжения ваши и жертвы ваши, десяти- ны ваши, пожертвования ваши и все, избранное по обетам ва- шим, что вы обещали Господу; 12и веселитесь перед Господом, Богом вашим, вы и сыны ваши, и дочери ваши, и рабы ваши, и рабыни ваши, и Левит, который в поселениях ваших, пото- му что не было дано ему земельного удела среди вас.

13Берегись, не приноси всесожжения твои на всяком месте, которое тебе понравится; 14только на том месте, которое из- берет Господь в одном из колен твоих, приноси всесожжения твои и делай все, что заповедую тебе.

15Ты волен, однако, когда только пожелает душа твоя, за- класть и есть, по благословению Господа, Бога твоего, мясо, которое Он дал тебе, в любом из поселений твоих: нечистый, как и чистый, могут есть это, как серну и как оленя; 16только крови не ешьте: на землю выливайте ее, как воду.

17Не ешь в поселениях твоих десятины хлеба твоего или ви- на твоего, или елея твоего, или первенцев крупного скота тво- его и мелкого скота твоего, или каких-либо приношений по обетам твоим, которые ты обетовал, или добровольных при- ношений твоих, или подношений твоих; 18ешь это только пе- ред Господом, твоим Богом, на том месте, которое изберет Господь, твой Бог, — ты и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и рабыня твоя, и Левит, который в поселениях твоих, — и ве- селись перед Господом, твоим Богом, о всем, что сделано ру- ками твоими. 19Смотри, не забывай Левита во все дни твои на земле твоей.

20Когда расширит Господь, твой Бог, пределы твои, как Он обещал тебе, и ты скажешь: «Хочу поесть мяса», — потому что желаешь поесть мяса, — тогда, когда бы ты этого ни пожелал, ты можешь есть мясо.

21Но если далеко будет от тебя то место, которое изберет Господь, твой Бог, чтобы пребывать имени Его там, то ты мо- жешь закласть из крупного или из мелкого скота твоего, ко- торый дал тебе Господь, как я повелел тебе, и есть сколько угодно тебе в поселениях твоих.

22Ешь это так, как едят серну и оленя; нечистый, как и чи- стый, могут есть это.

23Смотри, однако, крови не ешь, потому что кровь это жизнь: не ешь с мясом жизнь; 24не ешь ее: выливай ее на землю, как

РЕЭ | **ВТОРОЗАКОНИЕ 12:25** | TOPA

воду; 25не ешь ее, чтобы хорошо было тебе и детям твоим по- сле тебя, — этим ты будешь делать то, что правильно в гла- зах Господа.

26Только святыни и обеты, которые принадлежат тебе, ты можешь приносить на место, которое изберет Господь; 27толь- ко от всесожжений твоих представляй мясо и кровь на жерт- венник Господа, Бога твоего: кровь других жертв твоих долж- на быть пролита у [стены] жертвенника Господа, Бога твоего, а мясо — съедено.

28Слушай и исполняй все заповеди эти, которые даю тебе, чтобы хорошо было тебе и детям твоим после тебя вовек: по- тому что ты будешь делать доброе и правильное в глазах Гос- пода, Бога твоего.

29Когда Господь, твой Бог, истребит перед тобой народы, к которым ты вторгаешься, чтобы отнять у них землю, и ты, взяв ее, поселишься в земле их; 30тогда берегись, чтобы ты не оказался вовлечен в сети их, следуя им, по изгнании их от тебя! Не расспрашивай о богах их и не говори: «Как служили на-

роды эти богам своим? Я последую их примеру».

31Не делай этого Господу, твоему Богу, потому что все, че- го гнушается Господь, что ненавидит Он, делали они для бо- гов своих: даже сыновей своих и дочерей своих представляли они в огне богам своим.

1Все, что я заповедую вам, старательно исполняйте; не прибавляй к тому и не убавляй от того.

13

2Если восстанет среди тебя пророк или толкова- тель снов, и, по представлении тебе знамения или чуда, 3ска- жет: «Пойдем следом другого бога, (которого ты не познал), чтобы служить ему!», — то даже если сбудется то знамение или чудо, о котором он говорил тебе, 4не слушай слов того пророка или толкователя снов; это Господь, Бог ваш, испыты- вает вас, чтобы узнать, любите ли вы Господа, Бога вашего, всем сердцем вашим и всей душой вашей.

5Ни за кем, кроме Господа, Бога вашего, не следуйте и ни- кого, кроме Него не бойтесь; только Его заповеди соблюдайте и только Его указания слушайте; только Ему служите и только к Нему прилепляйтесь; 6а пророка того или толкователя снов

**13:7 родной** Букв.: «сын матери твоей»; в Сам.: «сын отца твоего или сын матери твоей».

**близкий** Букв.: «который как ты».

**13:17 всецелосожжение** Или: «холокост»; на ивр. ка- лил — обычно синоним

«приношения всесожже- ния», но здесь связан с поня- тием «катастрофа» ввиду то- го, что город был предан за- клятию.

предайте смерти за то, что подстрекал вас отступить от Госпо- да, Бога вашего (который вывел вас из земли Египетской и из- бавил тебя из дома рабов), желая совратить тебя с пути, по ко- торому заповедал тебе идти Господь, твой Бог. Так истребишь ты зло из среды своей.

7Если будет уговаривать тебя брат родной твой или сын твой, или дочь твоя, или любимая жена твоя, или близкий друг твой, сказав тебе в тайне: «Пойдем служить другим богам (ко- торых не познал ни ты, ни отцы твои, 8богам народов, кото- рые вокруг тебя, близких к тебе или отдаленных, от края зем- ли и до края)!», — 9то не соглашайся с ним и не слушай его. Не щади его; не жалей его и не скрой его. 10Убей его; рука твоя первой пусть будет на нем, чтобы убить его, а потом — рука остального народа.

11Побей камнями его до смерти, потому что он пытался отвратить тебя от Господа, Бога твоего, который вывел те- бя из земли Египетской, из дома рабов. 12Весь Израиль услы- шит об этом и убоится, и не станут впредь делать среди тебя такого зла.

13Если услышишь, что в каком-либо из твоих городов, ко- торые Господь, твой Бог, дает тебе, чтобы жить там, 14появи- лись среди тебя какие-то никчемные люди, которые соблаз- нили жителей города их, говоря: «Пойдем служить другим богам», — которых вы не познали, — 15то сначала выясни, ис- следуй и хорошо расспроси.

И если это правда, то есть то, что эта мерзость случилась среди тебя, подтвердилось, 16предай жителей того города и его скот мечу.

Предай заклятию его и все, что в нем: 17всю добычу его со- бери на середину площади его и сожги огнем город и всю до- бычу его; [это] — всецелосожжение Господу, твоему Богу. Пусть он будет вечно в развалинах: никогда не восстанав-

ливай его.

18Да не прилипнет к руке твоей ничего из заклятого, чтобы укротил Господь ярость Своего гнева, и пожалел тебя и умно- жил тебя в Своем милосердии, как Он клялся твоим отцам; 19потому что ты будешь слушать сказанное Господом, тво- им Богом, соблюдая все Его заповеди, которые я сегодня за- поведую тебе, делая то, что правильно в глазах Господа, Бо- га твоего.

Вы — дети Господа, Бога вашего: не делайте над- резов [на телах ваших] и не сбривайте волос спе- реди голов ваших по умершим; 2ты — народ, по-

14

священный Господу, твоему Богу, и тебя избрал Господь из всех народов земли, чтобы ты был удельным народом Его.

3Не ешь мерзостей.

4Вот животные, которых вам можно есть: крупный и мел- кий рогатый скот, 5оленя, серну, дикого козла, лань, зубра, ан- тилопу и горного барана; 6всякое животное, у которого раз- двоены копыта, с глубоким разрезом на копытах, и которое жует жвачку. 7Из жующих жвачку и имеющих раздвоенные копыта с глубоким разрезом не ешьте верблюда, арневета, шафана (хотя они жуют жвачку, копыта у них не раздвое- ны, и поэтому они нечисты для вас) 8и свиньи (хотя копы- та у нее раздвоены, она не жует жвачки и потому она для вас нечиста): не ешьте их мяса и не прикасайтесь к их трупам. 9Из всех тех животных, которые в воде, можете есть всякое,

у которого есть плавники и чешуя; 10но никаких, у которых нет плавников или чешуи, не ешьте: нечисты они для вас. 11Всякую птицу чистую вам можно вам есть; 12но этих не ешьте: орла, грифа и сипа; 13коршуна, сокола и сарычей по- роды любой; 14ворона породы любой; 15филина, ибиса, чай- ки и ястреба породы любой; 16сыча, неясыти и совы; 17пели- кана, скопы и рыболова; 18аиста и цапли породы любой; удо-

да и нетопыря.

19Всякие крылатые роем летающие существа нечисты для вас: не ешьте их. 20Только чистые крылатые существа можно вам есть.

21Не ешьте никакое животное, умершее своей смертью; при- шельцу, который в поселениях твоих, отдай его, пусть он ест это, или продай чужеземцу, — потому что ты народ посвящен- ный Господу, твоему Богу.

Не вари козленка в молоке матери его.

22Из года в год отделяй десятину от всего урожая посева твоего, приходящего с поля; 23и перед Господом, твоим Богом, на том месте, которое изберет Он, чтобы пребывать имени Его там, ешь десятину хлеба твоего, вина твоего и елея твоего, и первенцев крупного и мелкого скота твоего, чтобы научил- ся ты бояться Господа, Бога твоего, во все дни твои.

**14:7 арневета, шафана** На ивр. *арневет* и *шафан* обычно означают соответ- ственно «заяц/кролик» или

«даман». Но эти животные к жвачным не относятся; они лишь производят впе- чатление, что жуют жвачку.

TOPA | **ВТОРОЗАКОНИЕ 14:24** | РЕЭ

24Но если расстояние очень велико, если место, которое изберет Господь, твой Бог, чтобы положить там имя Свое, так далеко от тебя, что ты не в силах отнести [десятину] то- го, чем Господь, твой Бог, благословил тебя, 25то ты можешь продать это и отнести выручку на место, которое изберет Гос- подь, твой Бог; 26потрать деньги эти на то, что пожелает ду- ша твоя — на крупный или мелкий скот, на вино или более крепкий напиток, или на что-либо другое, что понравится те- бе. И ешь там перед Господом, твоим Богом, и веселись вме- сте с семейством твоим.

27Не забудь Левита, который в поселении твоем (ведь нет

**14:28 каждый третий год** Букв.: «под конец трех лет»; ср. Втор. 26.12.

**15:2 от Господа** Или:

«ради Господа».

у него земельного надела, как у тебя): 28каждый третий год от- деляй все десятины урожая твоего и оставляй на хранение [их] в поселении твоем, 29чтобы Левит — нет у него земельного на- дела, как у тебя, — мог прийти и поесть вдоволь, как и прише- лец, и сирота, и вдова, которые в поселениях твоих.

В конце каждого седьмого года совершай отпуще- ние: 2вот в чем сущность «отпущения»: всякий за- имодавец, который дал взаймы ближнему своему,

15

простит этот долг и не будет взыскивать с ближнего своего, с собрата своего, — потому что провозглашенное отпуще- ние — от Господа; 3с чужеземца можешь взыскивать, но что собрат должен тебе, прости.

4Разве что не должно быть у тебя нищего — потому что бла- гословит тебя Господь на земле, которую Господь, твой Бог, дает тебе в удел, чтобы ты обладал ею, — 5если только будешь слушаться Господа, Бога твоего, и стараться исполнять все эти заповеди, которые я сегодня заповедую тебе; 6Господь, твой Бог, благословит тебя, как обещал Он тебе, и ты будешь давать взаймы многим народам, но сам в займах нуждаться не бу- дешь; ты будешь господствовать над многими народами, но они не будут господствовать над тобой.

7Но если будет у тебя нищий, кто-либо из собратьев, в ка- ком-либо из поселений твоих, на земле твоей, которую Гос- подь, твой Бог, дает тебе, то не ожесточи сердца твоего и не сожми руки твоей в кулак перед нищим собратом твоим; 8напротив, открой руку твою ему и одолжи, смотря по нуж- де его, в чем нуждается он. 9И смотри, чтобы не прокралась в сердце твое подлая мысль: приближается седьмой год, год

РЕЭ | **ВТОРОЗАКОНИЕ 15:10** | TOPA

Отпущения, — и чтобы из-за этого ты не повел себя низко; если сделаешься немилостив к нищему собрату твоему и от- кажешь ему, он возопиет на тебя к Господу, и ты навлечешь на себя грех.

10С готовностью дай ему — без досады в сердце твоем, ког- да будешь давать, — и благословит Господь, твой Бог, тебя во всех делах твоих и во всяком начинании твоем.

11И поскольку нищие никогда не переведутся на земле тво- ей, потому я повелеваю тебе: широко открой руку твою бед- ному и нищему собрату твоему на земле твоей.

12Если будет продан тебе собрат твой, Еврей, мужчина или женщина, то шесть лет он будет рабом тебе, но в седьмой год отпусти его от себя на свободу; 13отпусти его от себя на свобо- ду не с пустыми руками: 14дай ему от скота твоего, от гумна твоего и от точила твоего: дай ему, чем благословил тебя Го- сподь, твой Бог. 15Помни, что [и] ты был рабом в земле Еги- петской, и что выкупил тебя Господь, твой Бог; потому и за- поведую я сегодня это тебе.

16Но если он скажет тебе: «Не хочу уходить»; потому что полюбил он тебя и дом твой, и хорошо ему у тебя, — 17то возь- ми шило и проколи ухо его к двери; и станет он твоим рабом навек; так же поступай с рабыней твоей. 18И когда отпустишь его на свободу, то не считай это уроном для себя; ведь за шесть лет он заработал тебе вдвое больше наемного работника; кро- ме того, благословит тебя Господь, твой Бог, [за это] во всем, что ни будешь делать.

19Всех первородных самцов от крупного или от мелкого скота твоего посвящай Господу, твоему Богу: не работай на первородном быке твоем и не стриги первородного барана или козла твоего; 20перед Господом, твоим Богом, съедай их каждый год вместе с семейством твоим, на месте, которое из- берет Господь.

21Но если на [животном] изъян — хромота, слепота [или] другой какой-нибудь серьезный порок, — то не приноси его в жертву Господу, твоему Богу: 22ешь его в поселениях твоих; нечистый, как и чистый, [могут есть,] как серну и как оленя; 23только крови его не ешь: на землю выливай ее, как воду.

TOPA | **В****ТОРОЗАКОНИЕ 16:2** | РЕЭ

16

**16:1 месяц Авив** Букв.:

«месяц зрелого колоса»; это был месяц весеннего равно- денствия и время созрева- ния ячменя; после вавилон- ского пленения евреев (6-й в. до н. э.) этому месяцу было дано ассиро-вавилонское на- звание: Нисан.

**16:7 испеки** Значение *ба- шал* на ивр. неясно.

Празднуй месяц Авив, принося пасхальную жерт- ву Господу, твоему Богу; потому что в месяце Ави- ве вывел тебя Господь, твой Бог, из Египта ночью.

2Приноси пасхальную жертву Господу, твоему Богу, из мел- кого или из крупного скота на месте, которое изберет Господь, чтобы пребывало там имя Его.

3Не ешь с ней квасного; ешь опресноки, хлеб бедствия (по- тому что с поспешностью вышел ты из земли Египетской) семь дней, чтобы помнил ты день исшествия твоего из земли Еги- петской все дни твои.

4Пусть не будет видно у тебя квасного во всех пределах тво- их на протяжении семи дней; и ничего из мяса, которое ты принес в жертву вечером в первый день, не останется до утра. 5Не закалывай пасхальной жертвы нигде в поселениях тво- их, которые Господь, твой Бог, даст тебе; 6только на том ме- сте, которое изберет Господь, твой Бог, чтобы пребывало там имя Его, закалывай пасхальную жертву к вечеру, при заходе солнца, в то самое время, в которое ты выходил из Египта; 7испеки и съешь [мясо] на том месте, которое изберет Господь, твой Бог; на следующий день ты можешь отправиться в доро-

гу к себе домой.

8Шесть дней ешь опресноки, и в седьмой день у тебя будет торжественное собрание Господу, твоему Богу; никакой рабо- ты не делай.

9Отсчитай себе семь недель; начинай отсчет семи недель с того времени, как появится серп на жатве; 10соблюдай Празд- ник Недель в честь Господа, Бога твоего, принося добро- вольное приношение по благословению тебя от Господа, Бо- га твоего.

11И веселись перед Господом, твоим Богом, ты и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и рабыня твоя, и Левит, который в по- селениях твоих, и пришелец, и сирота, и вдова, которые сре- ди тебя, на месте, которое изберет Господь, твой Бог, чтобы пребывало там имя Его.

12Помни, что ты был рабом в Египте, и старательно испол- няй установления эти.

13Семь дней соблюдай Праздник Шалашей, когда уберешь с гумна твоего и из точила твоего; 14и веселитесь в праздник твой ты и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и рабыня твоя,

и Левит, и пришелец, и сирота, и вдова, которые в поселени- ях твоих; 15семь дней празднуй Господу, твоему Богу, на ме- сте, которое изберет Господь, твой Бог; потому что Господь, твой Бог, благословит то, что посеял ты, и всякое дело рук тво- их, и не будет причины у тебя не веселиться.

16Три раза в году — в Праздник Опресноков, в Праздник Недель и в Праздник Шалашей — все мужчины твои пусть яв- ляются перед Господом, твоим Богом, на место, которое избе- рет Он; да не является никто перед Господом с пустыми рука- ми: 17каждый пусть принесет подарки по благословению тебя от Господа, Бога твоего.

### ШОФТИМ

18Во всех поселениях твоих, которые Господь, твой Бог, даст тебе, поставь себе судей и старшин по коленам твоим, чтобы судили они народ судом праведным. 19Не извращай закона: не лицеприятствуй и не бери подарков; потому что взятки осле- пляют глаза мудрых и расстраивают иски правых. 20Правды, правды ищи, чтобы ты процветал и владел землей, которую Господь, твой Бог, дает тебе.

21Не сади себе кумирных дерев — никаких сделанных то- бой шестов не ставь при жертвеннике Господа, Бога твоего — 22и не ставь себе каменных столбов, потому что ненавидит это Господь, твой Бог.

17

Не приноси в жертву Господу, твоему Богу, быка или агнца, на которых серьезный порок, потому что это мерзость для Господа, Бога твоего.

2Если найдется среди тебя в каком-либо из поселений тво- их, которые Господь, твой Бог, дает тебе, мужчина или жен- щина, сделавшие зло в глазах Господа, Бога твоего, нарушив договор с Ним — 3он или она пойдут служить другим богам и поклонятся им, или солнцу, или луне, или чему-либо из во- инства небесного, чего Я не повелел, — 4и будет сообщено те- бе об этом или ты сам узнаешь, то сначала хорошо выясни все; и если это правда, что сделана мерзость эта в Израиле, 5то

**16:18 старшин** Другие:

«надсмотрщиков», «надзира- телей».

**17:6 больше** Букв.: «трех».

**17:8 между кровью и … побоями** Т. е. дело

об убийстве или иск, связан- ный либо с имущественным ущербом, либо с оскорбле- нием действием.

выведи мужчину того или женщину ту, сделавших зло это, к воротам твоим и побей камнями их до смерти. —

6Чтобы присудить кого-нибудь к смертной казни, необхо- димы показания двух или больше свидетелей: одного свиде- теля недостаточно, чтобы казнить человека; 7руки свидетелей пусть будут на нем первыми во время казни, а потом руки остального народа. —

Так истребишь ты зло из среды своей.

8Если слишком трудно будет для тебя рассудить дело — между кровью и кровью, между судом и судом, между побоя- ми и побоями, — то есть, если в суде селения твоего будет раз- ногласие мнений, то немедля отправься на место, которое из- берет Господь, твой Бог, 9и явись к Левитам-священникам, или к судье, который будет в то время, и спроси у них.

И когда они известят тебя о их решении дела, 10приведи в исполнение их решение, о котором они известят тебя с ме- ста, которое изберет Господь; скрупулезно исполни все дан- ные ими тебе указания.

11Поступи по закону, которому они научат тебя, и по реше- нию их, какое они скажут тебе; не уклоняйся ни направо, ни налево от того, что они скажут тебе.

12А кто поступит так дерзко, что ослушается священника, стоящего там для служения перед Господом, твоим Богом, или судьи, тот должен быть предан смерти.

Так истребишь ты зло из Израиля; 13весь народ услышит и убоится, и не будут впредь поступать дерзко.

14Если ты, когда придешь в землю, которую Господь, твой Бог, дает тебе, и овладеешь ею, и поселишься на ней, скажешь: поставлю я над собой царя, подобно прочим народам, кото- рые вокруг меня, — 15то ты волен поставить над собой царя, которого изберет Господь, твой Бог.

Из собратьев своих поставь над собой царя; чужеземца, ко- торый не собрат тебе, не ставь [царем] над собой.

16Смотри, однако, чтобы не заводил он у себя слишком мно- го коней и не посылал людей в Египет, чтобы добыть себе этих [животных] (потому что Господь сказал вам: «Не возвращай- тесь больше путем этим!»), 17и чтобы не обзаводился множе- ством жен — да не развратится сердце его! — и чтобы не на- капливал себе в излишестве серебра и золота.

18По возведении его на царский престол, ему должен быть вручен список Учения этого, переписанный для него Леви- тами-священниками; 19пусть [этот свиток] будет при нем, и пусть он читает его во все дни жизни своей, чтобы боял- ся он Господа, Бога своего, и старательно исполнял все слова Учения этого и установления эти.

20Тогда не будет он высокомерен с собратьями своими и не будет уклонятся от Заповеди ни направо, ни налево, — чтобы долго мог он и потомки его царствовать в Израиле.

18

У Левитов-священников, у колена Леви, не будет земельного удела среди [земли] Израиля: они бу- дут кормится от жертв Господу, от Его доли; 2у не-

го не будет удела между собратьями его, потому что Господь удел его, как обещал Он ему.

3Вот что положено священникам от народа: каждый из при- носящих в жертву быка или агнца должен отдавать священ- нику плечо, челюсти и желудок; 4отдавай ему также первин- ки от хлеба твоего, вина твоего и елея твоего, и первинки от шерсти овец твоих. 5Потому что из всех колен твоих Господь, твой Бог, избрал его, чтобы он и потомки его стояли для слу- жения во имя Господа, во все дни.

6Если захочет Левит пойти из города своего проживания, где-либо в Израиле, на место, которое изберет Господь, то он может пойти, когда ему только вздумается; 7он может служить во имя Господа Бога своего, подобно собратьям его, Левитам, служащим там перед Господом. 8Их плата должна быть такой же, как плата [священника, служащего на месте, которое из- берет Господь, Бог Твой], — не принимая в расчет подарков, которые люди будут давать ему, или унаследованного им иму- щества.

9Когда войдешь в землю, которую дает тебе Господь, твой Бог, то не учись подражать мерзким обычаям тех народов — 10пусть не будет у тебя никого, кто проводил бы сына своего или дочь свою через огонь, или прорицателя, или гадателя, или ворожея, или чародея, 11или заклинателя, или вызыва- теля привидений, или гадающего на новорожденных с урод- ствами, или вопрошающего у мертвых; 12потому что мерзок

**17:18 ему должен …Леви- тами-священниками** Дру- гие: «пусть спишет себе спи- сок закона сего с книги, что у священников Левитов»; нюанс *тиллифне* на ивр. неясен.

**18:8 Их** Так в МТ; в Сам. и Септ.: «он».

**18:8 не принимая в расчет**

**… им имущества** Значе- ние на ивр. неясно.

**18:10 прорицателя**

Т. е. предсказывающего во- лю богов потрясанием стрел в колчане (Иех. 22.21), жере- бьевкой (у арабов) или еще каким-то подобным спосо- бом.

**гадателя** Значение *меонен* на ивр. неясно; возможно от корня *‘-н-н*, означающего гадание по облакам.

**ворожея** Или: «авгура»,

т. е. гадающего по приметам, напр.: по полету и крику птиц, по листьям и т. д. (ср. Быт. 44.5, 15; Числ. 24.1).

**чародея** Т. е. волшебника, колдуна (ср. Исх. 7.11; 22.18).

**18:11 заклинателя** Букв.:

«завязывающего узлы»,

в значении: «связывающего, ограничивающего действия кого-нибудь с помощью ма- гических слов».

**вызывателя привидений**

Так Сир. (ср. Лев. 19.31; 20.6,

27); или: «чревовещателя» (Септ.).

**гадающего на новорожден- ных с уродствами** Так

в Септ.

**или** В Сам. и Септ. на ме- сте отсутствующего «или» подразумевается «т. е.».

**вопрошающего у мертвых** Т. е. некроманта — общее обозначение всякого зани- мающегося черной магией; одним из способов «вопро- шения у мертвых» было га- дание по человеческим останкам, в особенности по черепам.

**19:3 измерь … по всем** **на- правлениям** Другие:

«устрой себе дорогу».

Господу всякий делающий это, и именно за такие мерзости Господь, твой Бог, изгоняет их от тебя.

13Будь непорочен перед Господом, Богом твоим. 14Эти на- роды, которые тебе предстоит изгнать, обращаются к гадате- лям и прорицателям, чего тебе Господь, Бог твой, не дал.

15Пророка из народа твоего, как меня, воздвигнет тебе Гос- подь, твой Бог, — его слушайте. 16Именно об этом ты просил Господа, Бога твоего, в Хореве в день Собрания, говоря: «Да не услышать мне впредь голоса Господа, Бога моего, и да не увидеть мне больше огня дивного этого, чтобы не умереть мне». 17И сказал мне Господь: «Хорошо то, что они говорили. 18Я воздвигну пророка им из народа их, такого как ты, и вло- жу слова Мои в уста его, и будет он говорить им все, что Я по- велю ему; 19с того же, кто не послушает слов Моих, которые [пророк тот] будет говорить от имени Моего, Я взыщу. 20Но пророка, который дерзнет говорить от имени Моего то, чего Я не повелел ему говорить, или который будет говорить от имени других богов, такого пророка предайте смерти».

21И если скажешь в сердце твоем: «Как нам распознать, что слово от Господа?». 22[Знай], если пророк говорит от имени Господа, но сказанное им не исполнится в точности, то не Гос- подь говорил это, а пророк, по своей дерзости, — не бойся его.

19

Когда Господь, твой Бог, истребит народы, землю которых Он дает тебе, и ты изгонишь их и посе- лишься в городах их и домах их, 2тогда выдели

у себя три города среди земли твоей, которую Господь, твой Бог, дает тебе во владение; 3измерь землю, которую Господь, твой Бог, дает тебе в удел, по всем направлениям и раздели ее на три части; эти [города] будут служить убежищем всякому убийце.

4Вот положение об убийце, который, убежав туда, может воспользоваться этим, чтобы остаться в живых: который убил ближнего своего неумышленно, не будучи в прошлом вра- гом ему.

5Пойдет, [например], кто-нибудь с ближним своим в лес ру- бить дрова и размахнется топором, чтобы срубить дерево, и соскочит железо с топорища, и попадет в ближнего, и тот

умрет. [В таком случае] пусть [убийца] убежит в один из тех городов и останется жив. 6Не то, если далеко [будет к горо- ду-убежищу], мститель за кровь, погнавшись за убийцей в го- рячности сердца своего и настигнув его, убьет его, между тем как тот не заслужил смерти, потому что не был в прошлом вра- гом [убитому].

7Потому и даю Я повеление тебе: выдели у себя три города. 8А когда Господь, твой Бог, расширит пределы твои, как Он клялся отцам твоим, и даст тебе всю землю, которую Он обе- щал дать отцам твоим — 9если будешь стараться исполнять всю Заповедь эту, которую я заповедую тебе сегодня, и будешь любить Господа, Бога твоего, и всегда ходить путями Его, — тогда к этим трем городам прибавь еще три города; 10чтобы не проливалась кровь невинного среди земли твоей, которую Господь, твой Бог, дает тебе в удел, и чтобы не было на тебе

[вины в пролитии] крови.

11Но если кто-нибудь, будучи врагом ближнему своему, подстережет его и, напав на него, нанесет ему смертельный удар, и убежит в один из тех городов, 12то старейшины горо- да его пусть пошлют, чтобы взять его оттуда и передать его в руки мстителя за кровь, чтобы тот нанес ему смертельный удар; 13да не пощадит его глаз твой. Так смоешь кровь невин- ного с Израиля, чтобы хорошо было тебе.

14Не передвигай межевых знаков ближнего твоего, которые были установлены предками в уделе твоем, доставшемся тебе в земле, которую Господь, твой Бог, дает тебе во владение.

15Одного свидетеля недостаточно, чтобы установить вину кого-либо в совершении преступления или греха: суд может быть только, если есть два или больше свидетеля. 16Если сви- детель дает против кого-либо показания со злым умыслом, [и возникает подозрение], что он лжесвидетельствует, 17то пусть обе стороны тяжбы предстанут перед Господом, то есть перед священниками или перед судьями, которые будут в те дни, 18и пусть судьи тщательно расследуют это. Если окажет- ся, что свидетель является лжесвидетелем, что он дал ложные показания против ближнего своего, 19то сделайте ему то, что он замышлял сделать ближнему своему. Так истребишь ты зло из среды своей; 20другие услышат и убоятся, и не станут впредь

TOPA | **ВТОРОЗАКОНИЕ 19:21** | ШОФТИМ

делать зло такое среди тебя. 21Да не пощадит глаз твой [его]: жизнь за жизнь, глаз за глаз, зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу.

**20:1 силу** Другие: «народ».

**20:5 посвятить** Другие:

«обновить».

**20:7 уплатил выкуп**

Т. е. тем самым легально сде- лав ее своей женой, несмо- тря на то, что брачные отно- шения еще не состоялись.

**20:10 сдаться** Другие:

«мир».

и увидишь коней и колесницы — силу большую, чем твою, — то не бойся их, потому что с тобой

Господь, твой Бог, который вывел тебя из земли Египетской. 2Перед началом битвы пусть выйдет вперед священник и об- ратится к народу.

20 Когда пойдешь на войну против врага твоего

3«Слушай, Израиль! — пусть он скажет ему. — Вам пред- стоит битва с врагами вашими; да не ослабеет сердце ваше. Не бойтесь их: будьте спокойны и не страшитесь. 4Сам Господь, Бог ваш, идет с вами, чтобы сразиться за вас с врагами ваши- ми [и] доставить вам победу!»

5Затем пусть старшины обратятся к народу и спросят: «Есть ли здесь тот, кто построил себе новый дом, но не успел посвя- тить его? Пусть выйдет он [из строя] и возвратится домой: не то вдруг он умрет в сражении, и другой посвятит его. 6Есть ли здесь тот, кто насадил виноградник и не пользовался им? Пусть выйдет он [из строя] и возвратится домой: не то вдруг он умрет в сражении, и другой воспользуется им. 7Есть ли здесь тот, кто уплатил выкуп за жену, но не успел еще женить- ся на ней? Пусть выйдет он [из строя] и возвратится домой: не то вдруг он умрет в сражении, и другой женится на ней».

8И еще пусть старшины спросят у народа: «Есть ли здесь тот, кто боязлив и малодушен? Пусть выйдет он [из строя] и возвратится домой; не то сделает он сердца его товарищей робкими, как его сердце».

9Когда старшины скажут все это народу, тогда военачаль- ники могут принять на себя командование войсками.

10Когда подойдешь к городу, чтобы завоевать его, предло- жи ему сдаться. 11Если он ответит тебе миром и отворит пе- ред тобой ворота, то весь народ, который найдется в нем, бу- дет платить тебе дань трудом; 12если же он не сдастся тебе, а от- ветит тебе войной, то осади его; 13и [когда] Господь, твой Бог, предаст его в руки твои, порази в нем весь мужской пол остри- ем меча; 14женщин, девочек, скот и все, что в городе — все за- хваченное в нем имущество — можешь взять себе и восполь-

ШОФТИМ | **ВТОРОЗАКОНИЕ 20:15** | TOPA

зоваться [всем этим], как добычей врагов твоих, которых пре- дал тебе Господь, твой Бог.

15Так поступай со всеми городами, которые далеко от тебя, которые не из числа городов народов [Ханаана], 16но в горо- дах народов, [землю] которых Господь, твой Бог, дает тебе во владение, не оставляй в живых никого. 17Да! Всех их — Хет- теев, Амореев, Хананеев, Перизеев, Хиввеев и Иевусеев — пре- дай заклятию, как повелел тебе Господь, твой Бог; 18чтобы не научили они вас делать мерзости, какие они делали для богов своих, и чтобы не ввели вас в грех перед Господом, Богом ва- шим.

19Если будешь держать в осаде город долгое время — воюя против него, чтобы завоевать его, — то не порть деревьев во- круг него, не заноси топора над ними. Ешь от них, но не ру- би; потому что дерево в поле — не человек, который может скрыться от тебя в крепости. 20Только те деревья, о которых ты знаешь, что они не приносят плодов в пищу, можешь пор- тить; их можешь рубить для строительства осадных башен, чтобы взять город, который ведет с тобой войну, пока не по- коришь его.

21

Если в земле, которую Господь, твой Бог, дает те- бе во владение, найден будет убитый, лежащий на поле, и неизвестно, кто убил его, 2то пусть выйдут

старейшины твои и судьи твои, и измерят [расстояние] от уби-

того до близлежащих городов. 3Затем пусть старейшины бли- жайшего к убитому города возьмут телицу, на которой не ра- ботали еще, которая не тянула под ярмом, 4и отведут эту те- лицу к руслу потока, в котором вода и в котором не пахали и не сеяли, и там, в русле потока, пусть переломят телице шею. 5[Сначала] пусть подойдут священники, Левиты (потому что избрал их Господь, твой Бог, служить Ему и благословлять именем Господа, и потому что по их слову решается всякий иск об имуществе или побоях); 6затем пусть все старейшины ближайшего к убитому города омоют руки свои над телицей, шея которой была переломлена в русле потока, 7и гласно ска-

жут следующее:

Руки наши не пролили крови этой, и мы не знаем, кто сделал это;

**21:3 телицу** Возможно, трехлетнюю телицу;

см. Быт. 15.9.

**21:4 к руслу потока, в ко- тором вода** Другие: «доли- ну дикую, скалистую».

**21:14 свободной** Букв.:

«куда она захочет».

**21:17 двойную долю**

Букв.: «две-трети».

**21:20 обжора** Или: «мот».

8Отпусти, Господи, грех Израиля,

народа Твоего, который Ты избавил, И не вмени народу Твоему, Израилю,

вину за пролитие крови.

И да будет отпущен грех их за кровь эту.

9Так ты смоешь из среды своей вину за пролитие крови, по- тому что сделаешь то, что правильно в глазах Господа.

### КИ ТЕЦЭ

10Когда выйдешь на войну против врагов твоих, и Господь, твой Бог, предаст их в руки твои, и возьмешь пленных у них, 11и увидишь между пленными красивую женщину, и пожела- ешь ее, и захочешь взять ее себе в жены, 12то приведи ее в дом свой, и пусть она острижет голову свою, и обрежет ногти свои, 13и выбросит свою одежду пленницы.

Пусть проживет она в доме твоем, оплакивая отца своего и матерь свою, месяц времени, и после этого ты можешь вой- ти к ней, и стать мужем ее, и будет она женой тебе.

14Если же впоследствии она перестанет нравиться тебе, то отпусти ее свободной — у тебя нет права продавать ее: ты ос- вернил ее и поэтому не имеешь права продавать ее в рабство.

15Если у кого две жены — одна любимая, а другая нелюби- мая, — и как любимая, так и нелюбимая родят ему сыновей, и первенцем будет сын нелюбимой, 16то при завещании име- ния своего сыновьям своим он не может назвать сына люби- мой жены первенцем, не считаясь с тем, что сын нелюбимой старше: 17он обязан признать первенцем сына нелюбимой [и] завещать ему двойную долю от всего, что принадлежит ему; раз он первина силы его, то право первородства будет за ним.

18Если у кого сын буйный и непокорный — не повиную- щийся ни отцу своему, ни матери своей, и который, даже по- сле того, как они наказывали его, не слушает их, — 19то отец его и мать его пусть возьмут его и приведут его к старейши- нам города своего, к воротам поселения своего, 20и скажут ста- рейшинам города своего: «Этот сын наш буйный и непокор- ный не слушает нас; он — обжора и пьяница».

21Тогда все жители города его пусть побьют камнями его до смерти.

Так истребишь ты зло из среды своей; все Израильтяне ус- лышат и убоятся.

22Если кто-нибудь, будучи признан виновным в соверше- нии преступления, наказуемого смертной казнью, будет каз- нен, и ты посадишь его на кол, 23то не допусти, чтобы тело его было на колу всю ночь: погреби его в тот самый день, потому что посаженный на кол — вызов духу [его]; не оскверняй зем- ли твоей, которую Господь, твой Бог, дает тебе в удел.

# 22

**21:22 посадишь его на кол** Другие: «повесишь его на де- реве».

**21:23 вызов духу [его]** Или: «вызов Богу» — потому что человек был создан

по образу Бога (Раши); дру- гие: «проклят Богом».

Когда увидишь заблудившихся вола или овцу ближнего твоего, то не делай вида, что не видишь: возврати их ближнему твоему. 2Если он живет не

близко к тебе, или ты не знаешь его, то приведи их к себе до- мой, и пусть будут они у тебя, пока он не заявит о них, и тог- да возврати их ему. 3Поступи так же с ослом его, и с одеждой его, и со всякой вещью ближнего твоего, которая им потеряна и которую ты найдешь; не делай вида, что не видел ее.

4Если увидишь упавших на дороге осла или вола ближнего твоего, то не делай вида, что не видишь: помоги ему поднять их.

5Да не будет мужской одежды на женщине, и да не одевает мужчина женского платья; мерзок Господу, твоему Богу, вся- кий делающий это.

6Если попадется тебе на дороге птичье гнездо на каком-ли- бо дереве или на земле, с птенцами или с яйцами, и сидит мать на птенцах или на яйцах, то не бери матери вместе с детьми: 7мать отпусти, но детей можешь взять себе, — чтобы хорошо было тебе, и чтобы продлились дни [жизни] твоей.

8Когда будешь строить новый дом, то сделай перила по краю кровли твоей, чтобы не навести тебе крови на дом твой, если кто-нибудь упадет с него.

9Не засевай виноградника своего еще другим родом семян, не то и урожай от семян, которые ты посадил, и виноград ста- нут запретными для использования.

**22:9 станут запретными для использования** Букв.:

«освятятся».

**22:11 шаатнез** На ивр. *шаатнез* означает « (из) ме- шанины».

**22:14 сплетни** Букв.: «ка- призные слова».

**22:17 одежду** На ивр. *самла* — была также ночной одеждой; ср. 24.13.

10Не паши на воле и осле вместе.

11Не надевай шаатнез, [одежды из ткани], сделанной из сме- си шерсти и льна.

12Сделай себе кисти на четырех углах накидки твоей, кото- рой ты покрываешься.

13Если кто-нибудь, взяв жену и войдя к ней, впоследствии возненавидит ее 14и распустит сплетни о ней, и опорочит имя ее, говоря: «Я взял женщину эту и вошел к ней, но обнаружил, что она не была девственницей», — 15то отец девушки и мать ее пусть возьмут и вынесут доказательство девственности девушки к старейшинам города, к воротам; 16и скажет отец де- вушки старейшинам: «Дочь мою я отдал в жены человеку это- му, и он, возненавидев ее, 17распустил клевету о ней, говоря:

„Я не нашел, что дочь твоя была девственницей“; но вот дока- зательство девственности дочери моей».

И пусть расстелют они одежду [брачной ночи] перед ста- рейшинами города. 18И возьмут старейшины того города му- жа, и подвергнут его телесному наказанию. 19И наложат они также на него штраф в сто шекелей серебра, и отдадут это от- цу девушки за то, что [муж] опорочил имя девственницы в Из- раиле; она останется женой ему, и он никогда не сможет с ней развестись.

20Но если сказанное им окажется истиной, то есть [доказа- тельство] ее девственности не будет представлено, 21то пусть приведут девушку к дверям дома отца ее, и жители города пусть побьют камнями ее до смерти, потому что она соверши- ла позорную вещь в Израиле: она блудила, живя в доме отца своего; и истребишь ты зло из среды своей.

22Если найден будет кто-нибудь, лежащий с замужней жен- щиной, то оба они — мужчина и женщина, с которой лежал он, — должны быть преданы смерти; и истребишь ты зло из Израиля.

23Если будет девственница обручена мужчине, и кто-нибудь встретит ее в городе и ляжет с ней, 24то обоих их приведите к воротам того города, и побейте камнями до смерти: девуш-

КИ ТЕЦЭ | **ВТОРОЗАКОНИЕ 22:25** | TOPA

ку за то, что она, находясь в городе, не позвала на помощь, а мужчину за то, что он опорочил жену ближнего своего; и ис- требишь ты зло из среды своей.

25Если кто-нибудь, встретив обрученную девушку в поле, схватит ее и ляжет с ней, то только мужчина, лежавший с ней, должен быть предан смерти, 26девушке же ничего не делай; де- вушка не совершила преступления, наказуемого смертью (этот случай подобен тому, как если бы кто-то напал на ближнего своего и убил его); 27потому что он встретил ее в поле, то [сле- дует предположить], что хотя обрученная девушка кричала, ее спасти было некому.

28Если кто-нибудь встретит необрученную девушку и, схва- тив ее, ляжет с ней, и застанут их, 29то лежавший с ней должен дать отцу девушки пятьдесят [шекелей] серебра, и она станет женой его; потому что он опорочил ее, он никогда не сможет с ней развестись.

23

Никто не должен брать [бывшей] жены отца сво- его; чтобы не открыть край одежды отца своего.

2Мужчина с раздавленными ятрами или от- резанным детородным членом не может войти в общину Господа.

3Мамзер не может войти в общину Господа; даже десятое поколение потомков его не может войти в общину Господа.

4Ни Аммонитянин, ни Моавитянин не может войти в об- щину Господа; никто из потомков их никогда, ни в каком по- колении, не может войти в общину Господа; 5потому что не встретили они вас с хлебом и водой на пути, когда шли вы из Египта, и потому что нанял он против тебя Валаама сына Бе- ора, из Петора Арам-Нагараимского, чтобы проклясть тебя. — 6Господь, твой Бог, отказался, однако, слушать Валаама и об- ратил проклятие его в благословение тебе; потому что Гос- подь, твой Бог, любит тебя. — 7Никогда не заботься о покое их и благополучии во все дни твои.

8Не гнушайся Эдомитянином, потому что он брат твой; не гнушайся и Египтянином, потому что ты был пришельцем в земле его. 9Дети, родившиеся у них, в третьем поколении мо- гут войти в общину Господа.

**22:23 обручена мужчине** Т. е. она девственница, за ко- торую уже был уплачен вы- куп; ср. 20.7.

**22:24 опорочил** Или:

«надругался».

**23:1 чтобы не открыть край одежды отца своего** В древней Аравии жены от-

ца переходили вместе с иму- ществом в пользование на- следника (разумеется, ис- ключая родную мать); ср.

Лев. 18.8, 20.11.

**23:3 Мамзер** Значение *мамзер* на ивр. неясно; по ев- рейскому закону — ребенок, родившийся в результате прелюбодеяния или кро- восмешения среди евреев.

**23:5 нанял он** Так в МТ; возможно, речь идет о Бала- ке, предводителе моавитян; другие: «наняли они».

**23:11 нечист от ночного из- лияния** См. Лев. 15.16—17.

**23:18 блудницей** Или:

«культовой проституткой»; на ивр. *кдеша*, см. Быт. 38.21 и примечание к нему.

**псом** На ивр. *кадеш —* презрительный эпитет для мужчины-проститутки.

**23:19 блудницы** Здесь на ивр. *зона*; см. примечание к Быт. 38.21.

10Когда пойдешь на войну против врагов твоих, берегись всего порочащего. 11Если будет у тебя кто нечист от ночного излияния, то он должен выйти из стана вон и в стан не захо- дить; 12при наступлении вечера пусть омоется он водой, и по- сле захода солнца может вернуться в стан. — 13У тебя должно быть вне стана место, куда бы ты мог ходить. 14Кроме оружия твоего, при тебе должна быть лопатка; когда будешь садиться вне стана, выкапывай ею [ямку] и закапывай твое испражне- ние. — 15Потому что Господь, твой Бог, ходит среди стана тво- его, чтобы защищать тебя и предавать врагов твоих [в руки твои], стан твой должен быть свят; чтобы не увидел Он у те- бя ничего непристойного и не отступил от тебя.

16Не выдавай раба господину его, если он ищет убежища у тебя от господина своего; 17пусть живет он среди тебя, где угодно ему, в любом месте, которое он изберет в каком-либо из поселений твоих; не притесняй его.

18Да не будет дочерь Израиля блудницей а сын Израиля псом: 19не вноси платы блудницы или вознаграждения пса в дом Господа, Бога твоего, ни по какому обету, потому что и то и другое мерзко Господу, твоему Богу.

20Не давай в рост собрату твоему денег, или хлеба, или че- го-либо другого, что можно давать в рост; 21чужеземцу мо- жешь давать в рост, но собрату твоему не давай, — чтобы Го- сподь, твой Бог, благословил тебя во всех начинаниях рук тво- их на земле, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею.

22Дав обет Господу, твоему Богу, не медли исполнить его, потому что Господь, твой Бог, взыщет с тебя за него, и на те- бе будет грех; 23на тебе не будет греха, однако, если ты воздер- жишься от дачи обета; 24все же, что вышло из уст твоих, ис- полни. Ты обязан исполнить все, о чем добровольно дал обет Господу, твоему Богу.

25Когда войдешь в виноградник ближнего твоего, можешь есть ягод досыта, сколько тебе угодно; но в сосуд твой ничего не клади. 26Когда придешь на жатву ближнего твоего, можешь срывать колосья руками твоими; но серпа на жатву ближне- го твоего не заноси.

Если кто-нибудь, взяв женщину и войдя к ней, впоследствии начнет ненавидеть ее, потому что найдет в ней что-либо непристойное, и напишет

24

ей разводное письмо, которое передаст ей в руки, и отошлет ее из дома своего, 2и она, покинув дом его, пойдет и выйдет замуж за другого, 3но впоследствии и этот муж откажется от нее и напишет ей разводное письмо, которое даст в ей руки, и отошлет ее из дома своего, или умрет этот последний муж ее, который женился на ней, — 4то не может первый муж ее, давший развод ей, взять ее снова в жены себе, поскольку она осквернена; это было бы мерзостью перед Господом. Не по- рочь земли, которую Господь, твой Бог, дает тебе в удел.

5Если кто-нибудь взял недавно жену, то пусть он не идет на войну и не привлекается на общественные работы; он должен быть свободен сроком на один год ради семьи его: чтобы до- ставить радость женщине, на которой женился.

6Пусть никто не берет в залог ни ручной мельницы, ни верх- него жернова: это равносильно тому, чтобы взять чью-нибудь жизнь в залог.

7Если найдут того, кто похитил кого-нибудь из собратьев своих, из Израильтян, и поработил или продал его, то предай- те похитителя смерти; так ты истребишь зло из среды своей.

8Если поразит тебя язва проказы, то, смотри: тщательно ис- полняй все, что скажут вам Левиты-священники. Тщательно исполняйте, что я повелел им; 9помни, что Господь, твой Бог, сделал с Мириам на пути, когда вы шли из Египта.

10Если ты дашь ближнему твоему взаймы, то не входи к не- му в дом, чтобы взять у него залог; 11на улице подожди, по- ка тот, которому ты дал взаймы, вынесет тебе залог свой на улицу.

12Если он беден, то не ложись спать, имея [при себе] залог его: 13возврати залог ему при заходе солнца, чтобы он мог лечь спать в одежде своей и благословил тебя, — и зачтется это те- бе в праведность у Господа, Бога твоего.

**24:1 впоследствии начнет ненавидеть ее** Букв.: «она не найдет милости в глазах его».

**24:5 и не привлекается на общественные работы** Букв.: «и ничего не будет возложено на него».

**24:8 язва проказы** Ср. Лев. 13.2.

**24:9 сделал … когда** См. Числ. 12.10.

TOPA | **ВТОРОЗАКОНИЕ 24:14** | КИ ТЕЦЭ

14Не обижай наемного работника, бедного и несчастного, из собратьев твоих или из пришельцев твоих, которые в по- селениях земли твоей: 15в тот же день, до захода солнца, отдай

**24:14 и несчастного**

Букв.: «нищего».

**24:16 Родители** Букв.:

«отцы».

плату его, потому что он беден и нуждается в ней; чтобы не возопил он на тебя к Господу, и не было греха на тебе.

16Родители не подлежат смертной казни за [преступление] детей, и дети не подлежат смертной казни за [преступление] родителей; только за совершенное им самим преступление че- ловек может быть казнен.

17Не суди превратно пришельца и сироту, и не бери одеж- ды у вдовы в залог; 18помни, что ты был рабом в земле Египет- ской и что Господь выкупил тебя оттуда: потому я и повеле- ваю тебе делать это.

19Когда будешь собирать урожай с поля твоего и забудешь сноп на поле, то не возвращайся, чтобы взять его; пусть оста- нется он пришельцу, сироте и вдове, чтобы благословил тебя Господь, твой Бог, во всех делах рук твоих.

20Когда будешь обивать маслину твою, то не пересматри- вай за собой ветвей: пусть останется это пришельцу, сироте и вдове.

21Когда будешь снимать плоды в винограднике твоем, то не собирай остатков за собой: пусть останется это пришельцу, сироте и вдове.

22Всегда помни, что ты был рабом в земле Египетской: по- тому я и повелеваю тебе делать это.

25

Когда будет тяжба между людьми, и они придут на суд, и будет вынесен приговор, признавший од- ного правым, а другого неправым, 2то, если винов-

ный был присужден к побоям, пусть судья прикажет поло- жить его и нанести ему — смотря по вине его, по счету, в сво- ем присутствии, — 3до сорока ударов, не больше; чтобы не обесчестить собрата твоего у тебя на глазах от многих ударов.

4Не заграждай рта волу, когда он молотит.

КИ ТЕЦЭ | **ВТОРОЗАКОНИЕ 25:5** | TOPA

5Если братья живут вместе, и один из них умрет, не оставив после себя сына, то жена умершего не должна выходить за- муж за чужого, вне семьи.

Пусть брат мужа ее войдет к ней и возмет ее себе в жены, и выполнит обязанность, возложенную на брата мужа, — 6пер- вый сын, которого она родит, будет считаться сыном умерше- го, чтобы не изгладилось имя его в Израиле.

7Если же он не захочет взять вдову брата своего в жены, то пусть она пойдет к старейшинам, [сидящим] в воротах [горо- да ее], и скажет: «Брат мужа моего отказывается восстановить имя брата своего в Израиле; он не хочет жениться на мне».

8Тогда старейшины города пусть призовут его и попытают- ся уговорить его. И если он будет продолжать настаивать, что не хочет брать ее в жены, 9то пусть вдова брата его подойдет к нему и в присутствии старейшин снимет сандалию его с но- ги его, и плюнет в лицо его, и скажет: «Так поступают с чело- веком, который не хочет восстановить дома брату своему!»

10И будет дом этого человека известен в Израиле, как «дом разутого».

11Если дерутся между собой мужчины, и жена одного по- дойдет, чтобы помочь мужу своему и, протянув руку свою, схватит бьющего ее мужа за половой член, 12то отсеки руку ее: не щади.

13Да не будет в мешке твоем гирей для подмены, больших или меньших, 14и да не будет в доме твоем меры для подме- ны, большей или меньшей; 15гири и меры у тебя должны быть точными и правильными, — чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь, твой Бог, дает тебе; 16потому что мер- зок Господу, твоему Богу, всякий делающий это, всякий об- манщик.

17Помни, как поступил с тобой Амалек на пути, когда вы шли из Египта: 18как, Бога не побоявшись, напал он на тебя в пути — ты был усталым и голодным, — и побил в тылу у те- бя всех ослабевших; 19поэтому, когда Господь, твой Бог, даст тебе покой от всех врагов твоих, которые вокруг тебя, на зем- ле, которую Господь, твой Бог, дает тебе в наследственный удел, изгладь память об Амалеке из-под небес; не забудь!

**25:4 не заграждай рта**

В прямом смысле: «не наде- вай намордника».

**25:13 гирей** Букв.: «кам- ней».

**26:3 к священнику** Веро- ятно, здесь подразумевается

«к Первосвященнику».

**26:5 Мой отец** Вероятно, имеется в виду Иаков, но, может быть, Авраам.

**странствующим** Нюанс значения на ивр. *овед* нея- сен; или: «почти что погиб- шим»; или: «беглым».

**26:12 в третий год, год де- сятин** См. 14.28—29.

### КИ ТАВО

Когда придешь в землю, которую Господь, твой Бог, дает в удел тебе, и овладеешь ею, и поселишь- ся в ней, 2тогда возьми первинок всех плодов зем-

26

ли, которые ты получишь от твоей земли, которую Господь, твой Бог, дает тебе, и положи в корзину, и пойди на то место, которое Господь, твой Бог, изберет, чтобы пребывало там Его имя.

3Приди к священнику, который будет в те дни, и скажи ему:

«Сегодня я подтверждаю перед Господом, твоим Богом, что я вошел в землю ту, которую Господь клялся нашим отцам дать нам».

4Священник возьмет корзину из твоих рук и поставит ее перед жертвенником Господа, твоего Бога.

5Ты же повтори по памяти перед Господом, твоим Богом, следующие слова:

«Мой отец был странствующим Арамеянином, который со- шел в Египет с малым числом людей чтобы пожить там; и про- изошел там от него народ великий, сильный и многочислен- ный.

6Жестоко обращались Египтяне с нами: они притесняли нас и обременяли нас тяжелыми работами; 7и возопили мы к Господу, Богу наших отцов, и услышал Господь наш вопль, и увидел наше бедствие, наше страдание и наш гнет; 8и вывел нас Господь из Египта рукой сильной и десницей простертой, великим ужасом, знамениями и чудесами, 9и привел нас в это место, и дал нам эту землю, землю, текущую молоком и ме- дом; 10потому я принес первинки плодов от земли, которую Ты, Господи, дал мне».

И поставь это перед Господом, твоим Богом, и поклонись перед Господом, твоим Богом, 11и веселись о всех благах, ко- торые Господь, твой Бог, дал тебе и дому твоему, ты, и Левит, и пришелец, который среди тебя.

12Когда ты отделишь все десятины твоего урожая — в тре- тий год, год десятин, — и отдашь Левиту, пришельцу, сироте и вдове, чтобы были сыты они в твоих поселениях, 13тогда за- яви перед Господом, твоим Богом:

«Я убрал из [моего] дома посвященную [Господу] долю [мо- его урожая] и отдал ее Левиту, пришельцу, сироте и вдове, со-

гласно Твоим повелениям, которые Ты заповедал мне; не на- рушил я Твоих заповедей и не забыл.

14Я не ел от [десятины] в печали и не отделял ее, будучи не- чистым; и не давал из нее для мертвого.

Я слушался Господа, моего Бога, и исполнил все, что Ты заповедал мне; 15воззри же из Твоей святой обители, с небес, и благослови Твой народ Израиль, и землю, которую Ты нам дал, землю, текущую молоком и медом, как Ты клялся нашим отцам».

16Сегодня Господь, твой Бог, велит тебе исполнять [все] установления эти и законы: исполняй же старательно их всем твоим сердцем и всей твоей душой.

17Сегодня ты клятвенно подтвердил Господу, что Он — твой Бог, и что ты будешь ходить Его путями, и хранить Его установления, и Его заповеди, и Его законы, и исполнять Его волю.

18Сегодня Господь также клятвенно подтвердил, что ты, как Он говорил тебе, являешься Его собственным народом, кото- рый обязан соблюдать все Его заповеди, 19и что Он поставит тебя выше всех народов, которые Он сотворил, в известности, славе и почести, что ты будешь, как Он обещал, святым наро- дом у Господа, твоего Бога.

27

И заповедал Моисей народу, в присутствии ста- рейшин Израиля, говоря:

«Исполняйте всю Заповедь, которую я запове- дую вам сегодня.

2И когда перейдете Иордан в землю, которую Господь, твой Бог, дает тебе, поставь себе большие камни, обмажь их изве- стью 3и напиши на них все слова этого Учения.

Когда перейдешь [Иордан], чтобы вступить в землю, ко- торую Господь, твой Бог, дает тебе, в землю, текущую моло- ком и медом, как говорил тебе Господь, Бог твоих отцов, 4то после перехода через Иордан поставьте эти камни, о которых я дал сейчас указание, на горе Эвал, и обмажьте их известью; 5и устрой там жертвенник Господу, твоему Богу, жертвенник из камней, к которым ты не прикладывал своего тесла.

6Устрой жертвенник Господа, твоего Бога, из неотесанных камней и возноси на нем всесожжения Господу, твоему Богу,

**26:14** Значение первой ча- сти стиха неясно.

**не давал из нее для мертво- го** Т. е. не хоронил вместе с мертвым ничего из десяти- ны, как это обычно делается у язычников.

**26:17 подтвердил** Точ- ное значения на ивр. неясно.

**27:2–4** Структура этих сти- хов неясна.

**27:4 Эвал** Так в МТ;

в Сам.: «Геризим» — священ- ная гора самаритян.

**27:6 неотесанных** Букв.:

«цельных».

**27:9 Тихо!** Другие: «вни- май».

**27.12—13** Структура этих двух стихов неясна.

**27:12 следующие [колена]** Т. е. колена, у которых пред- ки-эпонимы — сыновья Ра- хили и Лии, жен Иакова.

**27:13 а эти** За исключе- нием колена Реувена, поте- рявшего свое преимущество первенца, здесь перечислены колена предков-эпонимов, сыновей Зилпы и Билхи, на- ложниц Иакова.

**27:20 он открыл** См. 23.1 и примечание к нему.

7и приноси жертвы за благополучие, и ешь там, и веселись пе- ред Господом, твоим Богом; 8разборчиво напиши на камнях все слова этого Учения.

9И сказал Моисей и Левиты-священники всему Израилю:

* Тихо! Слушай, Израиль! Сегодня ты стал народом Госпо- да, твоего Бога: 10внимай же Господу, твоему Богу, и исполняй [все] заповеди Его и установления Его, которые заповедую те- бе сегодня.

11И заповедал Моисей народу в тот день, говоря:

* 12После перехода через Иордан эти [колена] пусть ста- нут на горе Геризим, когда произносится благословение на- рода: Симеон, Леви, Иуда, Иссахар, Иосиф и Вениамин; 13а эти станут на горе Эвал, когда [произносится] проклятие: Реувен, Гад, Ашер, Зевулун, Дан и Нафтали.

14Затем Левиты громко провозгласят всему народу Израиля: 15Проклят делающий кумира, лепленого или литого, — мер- зость Господу, произведение рук умельца, — и тайно устанав-

ливающий его!

И весь народ скажет в ответ: Амен.

16Проклят злословящий своего отца или свою матерь! И весь народ скажет: Амен.

17Проклят передвигающий межевые вехи своего ближнего! И весь народ скажет: Амен.

18Проклят сбивающий слепого с пути! И весь народ скажет: Амен.

19Проклят превратно судящий пришельца, сироту и вдову! И весь народ скажет: Амен.

20Проклят легший с женой своего отца (он открыл край одежды своего отца)!

И весь народ скажет: Амен.

21Проклят легший с каким-либо скотом! И весь народ скажет: Амен.

22Проклят легший со своей сестрой, будь то с дочерью сво- его отца или с дочерью своей матери!

И весь народ скажет: Амен.

23Проклят легший с матерью своей жены! И весь народ скажет: Амен.

24Проклят тайно убивающий своего ближнего! И весь народ скажет: Амен.

25Проклят берущий взятку, чтобы погубить невинного!

И весь народ скажет: Амен.

26Проклят всякий не исполняющий слов этого Учения и не следующий ему!

И весь народ скажет: Амен.

28

Итак, если ты будешь слушаться Господа, твоего Бога, тщательно соблюдая все Его заповеди, кото- рые заповедую тебе сегодня, то Господь, твой Бог,

поставит тебя выше всех народов земли.

2Если ты будешь слушаться Господа, твоего Бога, придут на тебя все эти благословения и исполнятся на тебе:

3Благословен будешь в городе и благословен вне города.

4Благословен будет плод твоего чрева и урожай твоей зем- ли, и приплод твоего скота: отел твоего крупного скота и окот твоего мелкого скота.

5Благословенна будет твоя корзина и твоя квашня.

6Благословен будешь при твоем входе и благословен будешь при твоем выходе.

7Господь обратит в бегство перед тобой всех твоих врагов, идущих на тебя; одним путем они выступят против тебя, но семью путями побегут от тебя.

8Господь пошлет тебе благословение в твоих житницах и во всяком деле твоих рук; и благословит тебя на земле, которую Господь, твой Бог, дает тебе.

9Господь поставит тебя Своим святым народом, как Он клялся тебе — если ты будешь соблюдать заповеди Господа, твоего Бога, и будешь ходить Его путями, — 10и все народы земли увидят, что имя Господа провозглашено над тобой, и бу- дут страшиться тебя.

11Господь даст тебе изобилие и процветание в плоде твое- го чрева, и в приплоде твоего скота, и в урожае твоих полей на земле, которую Господь клялся твоим отцам дать тебе.

12Господь откроет тебе Свою добрую сокровищницу, небе- са, чтобы она давала твоей земле дождь в свое время, и чтобы благословлять все дела твоих рук; заимодавцем будешь мно- гим народам, а должником — никому.

13Господь сделает тебя головой, а не хвостом; и будешь толь- ко на высоте, а не внизу, — если будешь повиноваться запо- ведям Господа, твоего Бога, которые заповедую тебе сегодня старательно исполнять, 14и не отступишь ни от какой из запо-

**27:24 тайно убивающий** По мнению Раши, речь идет о том, кто исподтишка под- рывает доброе имя другого человека; но возможно, что это необычное выражение употреблено здесь просто для лаконичного обозначе- ния как опознанных, так

и неопознанных убийц.

**28:7 идущих** Букв.: «вос- стающих».

**28:10 что имя Господа провозглашено над тобой** Т. е., что мир признает Бого- избранность Израиля;

ср. Ис. 4.1.

**28:21 моровую язву** Об- щее название ряда бедствий и эпидемий; на ивр. *дебер*.

**28:22 чахлостью** Тубер- кулез (?); на ивр. *шахефет*.

**лихорадкой** Малярия (?); на ивр. *каддахат.*

**воспалением** Букв.: «го- рячкой», возможно, тифом; на ивр. *даллекет.*

**палящим ветром** На ивр. *шиддафон*; вероятно, под- разумевается нечто вроде результата воздействия

на растительность *руах ка- дим*, «восточного ветра» (ср. Быт. 41.6,23,27 и др.) — ред- ких, недолгих, но сильных иссушающе-знойных вих- рей, приходящих из пу- стыни.

**пожелтением [растений]**

Или: «плесенью».

**28:25 ужасом** Т. е. тем, от чего приходят в ужас; букв.:

«дрожью, содроганием». Но, согласно Септуагинте, по- следнюю часть этого стиха следует читать так: «и бу- дешь рассеян («в диаспо- ре» — первое известное нам употребление этого грече- ского слова по отношению к еврейскому рассеянию) ты во все царства земли». Эта мысль сыграла важную роль в допуске евреев в 17-м веке в Англию и основании со- временного христианского сионизма.

ведей, которые заповедую вам сегодня, ни направо ни налево, чтобы пойти вслед другим богам [и] служить им.

15Но если ты не будешь слушаться Господа, твоего Бога, и не будешь стараться исполнять все Его заповеди и Его поста- новления, которые я заповедую тебе сегодня, то придут на те- бя все следующие проклятия, и постигнут тебя:

16Проклят будешь в городе и проклят будешь вне города.

17Проклята будет твоя корзина и твоя квашня.

18Проклят будет плод твоего чрева и урожай твоей земли, отел твоего крупного скота и окот твоего мелкого скота.

19Проклят будешь при твоем входе и проклят будешь при твоем выходе.

20Господь пошлет на тебя бедствие, смятение и расстрой- ство во всяком деле твоих рук, какое ни станешь делать, пока не будешь истреблен, — пока ты не погибнешь за твои злоде- яния, за то, что ты оставил Меня.

21Господь прилепит на тебя моровую язву, пока не положит тебе конец на земле, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею.

22Господь поразит тебя чахлостью, лихорадкой и воспале- нием, всесжигающим зноем и засухой, палящим ветром и по- желтением [растений], и будут они преследовать тебя, пока не погибнешь.

23Твои небеса, которые над твоей головой, станут медью, а земля под тобой — железом; 24Господь превратит дождь тво- ей земли в пыль, и будет падать на тебя прах с небес, пока не будешь ты истреблен.

25Господь обратит тебя в бегство перед твоим врагами: од- ним путем выступишь против них, но семью путями побе- жишь от них; и станешь ты ужасом для всех царств земли. 26И будут твои трупы пищей птицам небесным и земным зве- рям, и некому будет отогнать их.

27Господь поразит тебя Египетским воспалением, гемор- роем, коростой и чесоткой, от которых ты не сможешь исце- литься.

28Господь поразит тебя сумасшествием, слепотой и оцепе- нением сердца: 29в полдень будешь ходить ощупью, как сле- пой ходит ощупью впотьмах; и не будешь иметь успеха в тво- их делах, и будут притеснять тебя и обирать все дни, и никто тебе не поможет.

30Дашь выкуп за жену, но другой с ней ляжет; построишь дом, но не будешь жить в нем; насадишь виноградник, но не сможешь пользоваться им; 31заколют твоего быка у тебя на глазах, но ты не будешь есть его; уведут твоего осла от тебя и не возвратят; твои овцы будут отданы твоим врагам, и ни- кто не поможет тебе; 32твои сыновья и твои дочери будут от- даны другому народу; изведешь ты свои глаза в постоянной тоске по ним, но не в силах будешь [чем-либо помочь].

33Народ, которого ты не знал, будет пожирать урожай тво- ей земли и все, добытое твоим трудом; ты будешь притесня- ем и попран все дни, 34пока не сойдешь с ума от того, что бу- дут видеть твои глаза.

35Господь поразит тебя тяжелым воспалением на коленях и бедрах, от которого ты не исцелишься, — от подошвы тво- ей ноги до твоего темени.

36Господь отведет тебя и твоего царя, которого ты поста- вишь над собой, к народу, которого не знал ни ты, ни твои от- цы, и будешь там служить другим богам, деревянным и камен- ным; 37и станешь ты ужасом, притчей и посмешищем у всех народов, к которым отведет тебя Господь.

38Вынесешь много семян в поле, но соберешь мало, потому что саранча сожрет их.

39Насадишь виноградники и будешь возделывать, но вина пить не будешь и не соберешь ягод, потому что поест их червь. 40Маслины будут у тебя во всех твоих пределах, но елеем не

помажешься, потому что твоя маслина осыплется.

41Родишь сыновей и дочерей, но не будет их у тебя, потому что они уйдут в плен.

42Сверчки овладеют всеми твоими деревьями и урожаем твоей земли.

43Пришелец, который среди тебя, будет возвышаться над тобой все выше и выше, а ты будешь опускаться ниже и ниже; 44он будет давать тебе взаймы, а не ты ему; он будет головой, а ты станешь хвостом.

45И придут на тебя все эти проклятия; и будут они пресле- довать тебя и постигнут тебя, пока не будешь истреблен, за то, что ты не слушался Господа, твоего Бога, и не соблюдал Его заповедей и Его установлений, которые Он заповедал тебе: 46они будут знамением и уликой против тебя и потомства тво- его вовек.

**28:27 воспалением** См.

Исх. 9.9—10.

TOPA | **ВТОРОЗАКОНИЕ 28:47** | КИ ТАВО

47За то, что ты не хотел служить Господу, твоему Богу, с ве- селием и радостью в сердце, при изобилии всего, 48будешь слу- жить твоему врагу, которого пошлет на тебя Господь, в голо- де, в жажде, в наготе и нуждаясь во всем; он возложит на твою шею железное ярмо, пока тебя не истребит.

49Господь пошлет на тебя народ издалека, от края земли: как стервятник, налетит народ, языка которого ты не понима- ешь, 50народ наглый, который не уважит старика и не поща- дит юноши; 51он будет пожирать приплод твоего скота и уро- жай твоей земли, пока не разорит тебя.

Он не оставит тебе ничего: ни хлеба, ни вина, ни елея, ни отела твоего крупного скота, ни окота твоего мелкого скота, пока не приведет тебя к гибели.

52Он будет теснить тебя во всех твоих поселениях, пока во всей твоей земле не разрушит высоких и крепких твоих стен, на которые ты надеешься.

И когда будешь заперт во всех городах твоей земли, кото- рую Господь, твой Бог, дал тебе, 53то станешь есть плод твое- го чрева, плоть твоих сыновей и твоих дочерей, которых Гос- подь, твой Бог, дал тебе, — из-за безвыходного положения в осаде, в которую вынудит тебя твой враг.

54Мужчина, изнеженный и живший между вами в великой роскоши, безжалостным оком будет смотреть на своего бра- та, на свою любимую жену и на своих детей, которых он еще оставил в живых, 55и не поделит ни с кем из них плоти своих детей, которых он будет есть, потому что у него не останется ничего из-за безвыходного положения в осаде, в которую за- гонит тебя твой враг во всех твоих городах.

56[Женщина], жившая у тебя в неге и роскоши, которая ни- когда не ставила своей ноги на землю, потому что богата и из- нежена, безжалостным оком будет смотреть на своего люби- мого мужа и на своего сына, и на свою дочь, 57и не даст им да- же последа, выходящего между ее ног, или малюток, которых она родит; потому что она думает съесть их сама, когда не оста- нется у нее ничего из-за безвыходного положения в осаде, в которую загонит тебя враг во всех твоих городах.

58Если не будешь старательно исполнять все слова этого Учения, записанные в этой книге, и не будешь бояться слав- ного и страшного имени Господа, твоего Бога, 59то Господь поразит тебя и твое потомство казнями необычайными, бед- ствиями великими и длительными, и болезнями опасными

КИ ТАВО | **ВТОРОЗАКОНИЕ 28:60** | TOPA

и непроходящими; 60Он наведет на тебя все Египетские болез- ни, которых ты боялся, и они прилипнут к тебе. 61Господь на- ведет на тебя также всякие другие болезни и бедствия, не упо- мянутые в книге этого Учения, пока не будешь ты истреблен. 62И останется вас немного, тогда как множеством вы были подобны звездам небесным, из-за того, что ты не внял слову

Господа, Бога твоего.

63И как однажды Господь радовался, делая вам добро и ум- ножая вас, так Господь будет радоваться, губя вас и истребляя вас, и будете оторваны от земли, в которую ты идешь, чтобы ею владеть.

64И рассеет тебя Господь среди всех народов, от края земли до края земли, и будешь там служить другим богам, деревян- ным и каменным, которых не знал ни ты, ни отцы твои.

65Но не найдешь покоя ты между этими народами, и не бу- дет места для передышки твоей ноги; и даст Господь тебе там

трепетное сердце, тоскливый взгляд и сухой рот.

66И будет висеть твоя жизнь перед тобой, [как на волоске], и будешь пребывать в страхе ночью и днем, не зная или ты вы- живешь.

67От ужаса в твоем сердце, которым будешь объят, и от то- го, что ты будешь видеть твоими глазами, утром ты скажешь:

«О если бы вечер наступил!», а вечером скажешь: «О, если бы утро настало!»

68И возвратит тебя Господь в Египет на галерах тем самым путем, о котором я сказал тебе: «Ты больше не увидишь его»; и там будете продавать себя вашим врагам в рабы и в рабыни, но не будет желающего купить.

69Таковы условия договора, который Господь повелел Мо- исею заключить с народом Израиля в земле Моавитской, в до- полнение к договору, который Господь установил с ними в Хореве.

29

Моисей созвал весь Израиль и сказал им:

— Вы видели все, что Господь сделал на ваших глазах в земле Египетской с Фараоном и со всеми

его придворными и со всей его землей: 2те великие деяния,

**28:65 рот сухой** Или:

«дух меланхоличный».

**29:3 разума** Букв.: «серд- ца».

**29:18 то он может вообра- зить … и подумает** Букв.:

«он благословит себя в серд- це своем, говоря».

которые ты видел твоими глазами, и те великие знамения и чудеса.

3Не дал вам Господь, к сожалению, по сей день ни разу- ма, чтобы разуметь, ни очей, чтобы видеть, ни ушей, чтобы слышать.

4Сорок лет по пустыне Я водил вас: не обветшала ваша оде- жда на вас, и не истоптались твои сандалии на твоей ноге; 5не ели вы хлеба и не пили вина или более крепкого питья, чтобы вы знали, что Я, Господь, ваш Бог.

6Когда вы пришли на это место, выступил Сихон, царь Хеш- бонский, и Ог, царь Башанский, против нас войной, но мы по- разили их; 7мы взяли их землю и отдали ее в удел коленам Ре- увена и Гада и полуколену Менаше.

8Соблюдайте же тщательно [все] условия этого договора, чтобы иметь успех во всем, что ни будете делать.

### НИЦЦАВИМ

9Все вы сегодня стоите перед Господом, вашим Богом — главы колен ваших, старейшины ваши, старшины ваши, все мужчи- ны Израильтяне, 10ваши дети, ваши жены и твои пришельцы, находящиеся в твоем стане: от секущего твои дрова до черпа- ющего твою воду, — 11чтобы вступить тебе в Договор с Го- сподом, твоим Богом (договор с предусмотренными мерами наказания за его несоблюдение), который Господь, твой Бог, сегодня заключает с тобой; 12чтобы сделать тебя сегодня Его народом, и стать тебе Богом, как Он обещал тебе и как клял- ся твоим отцам Аврааму, Исааку и Иакову.

13—14Но не с одними вами — которые стоят здесь сегодня с нами перед Господом, нашим Богом, — я заключаю этот до- говор с предусмотренными им мерами наказания за его нару- шение, но и с теми, которых нет с нами здесь сегодня.

15Сами вы знаете, как мы жили в земле Египетской и как мы проходили посреди разных народов: 16сами видели вы мерзости их и кумиров их, деревянных и каменных, серебря- ных и золотых.

17Может быть, среди вас есть мужчина или женщина, или род, или колено, чье сердце уже теперь уклонилось бы от Гос- пода, Бога нашего, чтобы идти служить богам тех народов; мо- жет быть, есть среди вас корень, пускающий ростки ядовито- го сорняка или полыни; 18когда такой человек, услышит усло-

НИЦЦАВИМ | **ВТОРОЗАКОНИЕ 29:19** | TOPA

вия [договора], с его мерами наказания за несоблюдение, то он может вообразить себе, что ему все дозволено и подумает:

«Мне ничего не будет, если я буду делать то, что хочу», — на гибель это, как напившемуся, так и жаждущему, — 19не про- стит Господь это ему; возгорится гнев Господа и ярость Его на человека того, и падут на него все предусмотренные [до- говором] наказания, написанные в этом свитке, и изгладит

Господь имя его из-под небес. 20Господь отделит его от всех колен Израиля на несчастье, сообразно со всеми мерами на- казания, предусмотренными договором, которые написаны в свитке Учения этого.

21И спросят последующие поколения — потомки ваши по- сле вас и чужеземец, пришедший из земли дальней, — увидев бедствия и болезни земли этой, которыми Господь поразит землю ту, 22(от серы и от соли будет страдать вся почва ее, не будет засеваться или произрастать она, и никакой травы на ней не будет расти, как по истреблению Содома, Гоморры, Ад- мы и Цевоима, которые ниспроверг Господь во гневе Своем и в ярости Своей).

23И спросят все народы: «За что так поступил Господь с зем- лей этой? За что такой страшный гнев?»

24И скажут [им]: «За то, что оставили они Союз Господа, Бо- га отцов своих, который установил Он с ними, когда вывел их из земли Египетской; 25они пошли служить и поклоняться другим богам, богам, которых они не знали и которых Он не предназначал им: 26и возгорелся гнев Господа на землю эту, и навел Он на нее все проклятия, написанные в этом свитке. 27Господь выкорчевал их из земли их в гневе, ярости и вели- ком негодовании, и забросил их в чужую землю, как это есть до сих пор».

28Сокрытое [принадлежит] Господу, Богу нашему, но от- крытое — нам и детям нашим вовек, чтобы мы исполняли все слова Учения этого.

30

Когда придут на тебя все слова эти — благослове- ние и проклятие, которые изложил я тебе, и при- мешь ты их к сердцу своему среди разных наро-

дов, к которым забросит тебя Господь, твой Бог, 2и возвра- тишься к Господу, твоему Богу, и внемлешь ты и дети твои всем сердцем твоим и всей душой твоей словам Его, как я за-

**29:20 его** Т. е. тот род или колено, см. 29.17.

**29:25 предназначал** См.

4.19–20.

TOPA | **ВТОРОЗАКОНИЕ 30:3** | НИЦЦАВИМ

поведую тебе сегодня, 3тогда Господь, твой Бог, возвратит бла-

**30:3 возвратит благо твое тебе** Другие: «возвратит … пленных твоих».

**30:6 совершит обрезание**

Ср. 10.16 и примечание к нему.

**30:14 достаточно** Букв.:

«очень».

го твое тебе и примет тебя обратно к себе в любви и снова со- берет тебя от всех народов, между которыми Господь, твой Бог, рассеет тебя.

4Хотя бы ты был заброшен на край света, то и оттуда собе- рет тебя Господь, твой Бог, и оттуда возьмет тебя; 5Господь, твой Бог, приведет тебя в землю, которой владели отцы твои, и ты будешь владеть ею; Он облагодетельствует тебя и размно- жит тебя больше отцов твоих.

6Господь, твой Бог, совершит обрезание сердца твоего и сер- дец детей твоих, чтобы ты любил Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим и всей душой твоей, ради жизни твоей.

7Господь, твой Бог, обратит все проклятия эти на врагов твоих и на ненавидящих тебя, которые гнали тебя, 8а ты по- каешься и будешь слушаться Господа и исполнять все запове- ди Его, которые заповедую тебе сегодня.

9Господь, твой Бог, с избытком даст тебе успех во всяком деле рук твоих, в плоде чрева твоего, в приплоде скота тво- его и в урожае земли твоей; потому что Господь снова бу- дет радоваться благополучию твоему, как радовался [благо- получию] отцов твоих, — 10потому что ты будешь внимать словам Господа, Бога твоего, соблюдая заповеди Его и поста- новления Его, написанные в свитке Учения этого, когда об- ратишься к Господу, твоему Богу, всем сердцем твоим и всей душой твоей.

11Потому что Заповедь эта, которую заповедую тебе сегод- ня, не слишком трудна для тебя и не далека; 12она не на небе- сах, чтобы можно было сказать: «Кто же из нас может взойти на небеса и принести ее нам, и научить нас ей, чтобы мы мог- ли исполнять ее?», 13и не за морем она, чтобы можно было ска- зать: «Кто же из нас может сходить за море и принести ее нам, и научить нас ей, чтобы мы могли исполнять ее?»

14Нет, слово это достаточно близко к тебе, чтобы ты мог ис- полнять его: оно в устах твоих и в сердце твоем.

15Смотри, я сегодня ставлю перед тобой жизнь и процвета- ние, смерть и бедствие, 16заповедуя сегодня тебе любить Гос- пода, Бога твоего, ходить путями Его и исполнять заповеди Его и установления Его, и законы Его; чтобы ты процветал и множился, и чтобы Господь, твой Бог, благословил тебя на земле той, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею.

ВА-ЙЕЛЕХ | **ВТОРОЗАКОНИЕ 30:17** | TOPA

17Но если отвратится сердце твое, и не будешь слушать, и поддашься соблазну поклоняться другим богам, и будешь служить им, 18то я возвещаю вам сегодня, что вы непременно погибнете; не пробудете долго на земле, для овладения кото- рой переходишь Иордан.

19Небеса и землю призываю сегодня в свидетели против вас: жизнь и смерть я поставил перед тобой, благословение и про- клятие.

Выбери жизнь — если жить тебе и потомкам твоим, — 20лю- бя Господа, Бога твоего, внимая словам Его и прилепившись к Нему.

Потому что это суть жизнь твоя и долгота дней твоих на земле той, которую Господь клятвенно обещал отцам твоим — Аврааму, Исааку и Иакову — дать им.

### ВА-ЙЕЛЕХ

31

И пошел Моисей, и передал слова эти всему Из- раилю.

2Затем он сказал им:

* Мне сто двадцать лет; не могу больше выходить и вхо- дить, да и Господь сказал мне: «Не перейдешь Иордан этот». 3Господь, твой Бог, Сам пойдет перед тобой; Он истребит народы эти, которые на пути твоем, и ты овладеешь [зем- лей]. — Иисус, он проведет тебя [через Иордан], как говорил Господь. — 4Господь поступит с ними так же, как поступил Он с Сихоном и Огом, царями Аморейскими, и с землей их, когда истребил их. 5Господь предаст их вам, и вы поступите с ними по всем заповедям, какие заповедал я вам; 6будьте же крепки и решительны, не бойтесь и не страшитесь их, потому что Сам Господь, твой Бог, пойдет вместе с тобой: Он не по- кинет тебя в беде и не оставит тебя.

7И призвал Моисей Иисуса, и на виду у всего Израиля ска- зал ему:

* Будь крепок и решителен, потому что тебе предстоит войти с этим народом в ту землю, о которой Господь клялся его отцам, что даст ему: ты разделишь ее ему на уделы. 8Сам Господь пойдет перед тобой. Он будет с тобой; Он не покинет тебя в беде и не оставит тебя. Не бойся и не отчаивайся!

**31:1 И пошел Моисей, и передал** Так в МТ;

в древнейших евр. рукопи- сях и в Септ.: «Когда закон- чил Моисей говорить …»; ср. 29.1.

**31:2 не могу больше выхо- дить и входить** Согласно одному мнению, это идио- матическое выражение озна- чает, что Моисей не в состо- янии больше руководить из- учением Торы (Сота: 13 б; Рамбан); согласно другому мнению, он не в состоянии выполнять функцию главно- командующего (Ибн Эзра);

и согласно Раши, «не могу» следует понимать не как

«не в состоянии», а как

«не позволено мне» больше руководить народом.

TOPA | **ВТОРОЗАКОНИЕ 31:9** | ВА-ЙЕЛЕХ

9Моисей записал Учение это и отдал его Левитам-священ- никам, носящим Ковчег Договора Господа, и всем старейши- нам Израиля.

10Моисей также завещал им следующее:

— Каждые семь лет, в год Отпущения, во время Праздни- ка Шалашей, 11когда весь Израиль придет явиться перед Гос- подом, твоим Богом, на место, которое изберет Он, читай Уче- ние это перед всем Израилем во всеуслышание его.

12Собери народ — мужчин, женщин, детей и пришельцев твоих, которые будут в поселениях твоих, чтобы они слуша- ли и научились бояться Господа, Бога вашего, и старательно исполняли все слова Учения этого. 13Дети их, которые сами не испытали на себе все это, услышат и научатся бояться Гос- пода, Бога вашего, во все дни, пока будете жить на земле, в ко- торую вы переходите через Иордан, чтоб овладеть ею.

**31:14 день** Букв.: «дни»; поэтому некоторые перево- дят: «дни твои приближают- ся к смерти».

14И сказал Господь Моисею:

* + Приблизился день твоей смерти; призови Иисуса, и стань- те в Шатре Встречи, и Я скажу, что ему делать.

И пришли Моисей и Иисус, и стали в Шатре Встречи. 15И явился Господь в Шатре, в столбе облачном, и стал столб облачный у входа в Шатер.

16И сказал Господь Моисею:

* + Вскоре ты ляжешь с отцами твоими, и народ этот станет испытывать похоть к чужим богам в земле той, в которую он вступает, и оставит Меня, и нарушит договор со Мной, кото- рый Я заключил с ним; 17и возгорится гнев Мой на него в тот день, и оставлю Я их и сокрою лицо Мое от них, и станет он легкой добычей, и постигнут его многие бедствия и невзгоды.

И скажет он в тот день: «Потому ли постигли меня бедствия эти, что нет Бога моего среди меня?»

18Но Я буду скрывать лицо Мое в тот день за все беззако- ния его, которые он сделает, обратившись к другим богам.

19Поэтому напишите себе [слова] песни этой, и научи ей на- род Израиля, и вложи ее в уста их, чтобы песня эта была сви- детелем за Меня против народа Израиля.

20Когда Я введу их в землю, текущую молоком и медом, как Я клялся отцам их, и они, наевшись досыта и став тучными, обратятся к другим богам, и будут служить им, отвергнув Ме- ня и нарушив договор со Мной, 21то когда постигнут их мно- гие бедствия и невзгоды, песня эта выступит против них как

свидетель, потому что она никогда не будет забыта в устах по- томства их. — Я ведь знаю планы их, которые они уже сегод- ня вынашивают, до того, как Я ввел их в землю, о которой Я клялся.

22И записал Моисей песню эту в тот самый день, и препо- дал ее Израильтянам.

23И заповедал Он Иисусу сыну Навина:

* Будь крепок и решителен, потому что ты введешь Изра- ильтян в землю ту, о которой Я клялся им, и Я буду с тобой. 24И когда Моисей записал на свитке все слова Учения это- го до конца, 25Моисей сказал Левитам, носящим Ковчег Дого-

вора Господа:

* 26Возьмите свиток Учения этого и положите его рядом с Ковчегом Договора Господа, Бога вашего, и будет оно там свидетельством против тебя; 27потому что я знаю, что ты так строптив и жестоковыен, что даже теперь, когда я еще среди вас, вы противитесь Господу; то ли еще будет после смерти моей? 28Соберите ко мне всех старейшин колен ваших и стар- шин ваших, и я повторю во всеуслышание их слова эти и при- зову в свидетели против них небеса и землю: 29потому что знаю я, что после смерти моей вы ударитесь в злодеяния и уклонитесь от пути, который я завещал вам, и впоследствии постигнут вас бедствия из-за того, что вы будете делать зло в глазах Господа, раздражая Его произведениями рук своих.

30И произнес Моисей во всеуслышание всего сообщества народа Израиля слова песни этой до конца:

### ААЗИНУ

32

Внемлите, небеса, позвольте мне говорить; Да услышит земля речи уст моих! 2Да польется, как дождь, Учение мое;

Да падет речь моя, как роса,

Как моросящий дождь на зелень, Как капли на траву.

3Я провозглашаю имя &\*; Воздайте ж славу Богу нашему!

**32:5** Значение этого стиха на ивр. неясно.

**32:8 По числу сынов Из- раиля** Так в МТ; Септ., следуя древнему толкова- нию, что Бог, будучи Сам Хранителем Израиля, дал всем другим народам мира по ангелу-хранителю (ср. Дан. 10.13, 21), переводит:

«по числу ангелов Божьих».

**32:9 вечный**

Другие: «наследственный».

**32:11 орел** Или: «гриф».

4Твердыня он! — дела Его совершенны; Да, все пути Его праведны.

Бог верный, нет несправедливости [в Нем]; Правдив Он и прям.

5Дети, недостойные Его,

Это развратившееся и упорствующее в своей неправоте поколение, — Нечестно повели они себя с Ним.

6Так, что ли, расплачиваетесь вы с Господом, О глупый и неразумный народ?

Не Он ли Отец, сотворивший тебя, Создавший тебя и поддерживающий тебя?

7Вспомни о давнем прошлом,

Подумай о предшествующих поколениях; Спроси у отца твоего, и возвестит он тебе, Старейшин твоих, и расскажут они тебе. 8Когда Всевышний распределял

землю народам

И расселил сынов человеческих, Он установил пределы народов По числу сынов Израиля.

9Потому что доля Господа — народ Его, Иаков — вечный удел Его.

10Он нашел его в пустыне, В пустыне дикой, воющей.

Он ограждал его, смотрел за ним, Как зеницу ока Своего берег его. 11Как орел, побуждающий к лету

выводок свой,

Носится над птенцами своими, Так и Он:

Простирает крылья Свои,

Берет его и несет его на крыльях своих.

12Господь один водил его, Чужого бога не было с Ним.

13Он вознес его на высоты земли И кормил его плодами полей; Из утеса медом питал его,

Из гранитной скалы елеем;

14Сыром от коров и молоком от овец, Лакомыми кусками агнцев,

башанских овнов и козлов; И семолиной;

И пил ты вино, кровь виноградных ягод.

15И утучнел Иешурун, и стал брыкаться — Утучнел, растолстел, разжирел, —

И оставил Бога, создавшего его,

Оттолкнул с презрением Твердыню спасения своего.

16Вещами чуждыми раздражали они Его и мерзостями гневили Его:

17Приносили жертвы духам, небогам — Богам, которых не испытали на себе, [Богам] приятным, новоявленным,

Не возбуждавших страха в отцах ваших;

18А Твердыней, бывшей при родах твоих с тобой,

Ты пренебрег, —

Не помнишь Бога, создавшего тебя.

19Господь увидел и вознегодовал,

И пренебрег сыновьями Своими и дочерьми Своими;

20Он сказал:

Сокрою лицо Мое от них — Увижу, какова будет участь их.

Потому что они — племя развращенное, Дети, в которых нет верности; 21Раздражали они Меня небогами, Огорчали Меня своими суетами;

Теперь Я раздражу их ненародом, Огорчу их народом дураков.

22Возгорелся огонь гнева Моего И жжет до глубин Шеола,

Пожирая землю и плоды ее, и опаляя основания гор.

23Я нашлю множество бедствий на них: Истощу на них стрелы Мои;

**32:14 Лакомыми** Букв.:

«жирными».

**семолиной** Т. е. хлебом из наиболее ценной муки, изготовляемой из самой твердой части зерен.

**32:15 Иешурун** Поэти- ческое имя Израиля — воз- можно, однако, что это про- сто сокращение имени, — образованное, по-видимому, от ивр. *йашар*, прямолиней- ный, справедливый. Вульга- та дает здесь значение Ие- шуруна как *dilectus*, т. е. из- бранный, а в 33.5, 26 как *rectissimus*, справедливейший.

**32:16 Вещами** Или:

«богами».

**32:17 приятным** Букв.:

«новым»: здесь в смысле временно популярных среди людей, модных.

**32:17 Не возбуждавших страха в отцах ваших** Значение на ивр. неясно; арабское слово *шаара* под- сказывает в качестве воз- можного варианта: «Кото- рых не знали отцы твои».

**32:21 суетами** Т. е. куми- рами.

TOPA | **ВТОРОЗАКОНИЕ 32:24** | ААЗИНУ

24Голод лютый, косящий мор,

Чуму смертоносную, клыкастых зверей, Гадов земных, источающих яд,

Нашлю Я на них.

25Извне будет меч губить их, А в домах — ужас:

И юношу, и девушку,

И грудного младенца, и покрытого сединой старика.

**32:26 рассею их** Или:

«сведу их на нет»; значение

*афеѓем* на ивр. неясно.

**32:28** Вероятно, здесь го- ворит Моисей; Бог продол- жает с 32.32.

**они** Т. е. враги Израиля.

**32:30 их** Т. е. Израильтян.

**32:32 их** Т. е. врагов Израиля.

26Я сказал бы: рассею их, изглажу среди людей память о них;

27Если бы не остерегался насмешек недруга, врагов их,

Которые, возомнив о себе, могут сказать: Наша рука одержала победу,

а не Господь сделал все это.

28Ведь они — народ, рассудка лишившийся, Способностью понимать не обладающий.

29Будь поумней они, то о следующем подумали бы,

Заглянув тем и в свое будущее:

30Как мог один обращать в бегство тысячу, А двое прогонять тьму,

Если бы Твердыня их не предала их, Если бы Господь не отдал?

31Ведь Твердыня наша не то, что твердыня их, По собственному же признанию наших врагов.

32Потому что виноград их от виноградной лозы Содомской

И с полей Гоморрских; Ягоды их — ягоды ядовитые, Гроздья их горькие.

33Вино их — яд гадов морских, Отрава безжалостных аспидов. 34Все это сокрыл Я,

Запечатал в хранилищах Моих. 35Отмщение и воздаяние — Мои, Когда поскользнется нога их.

Да, близок день бедствий их,

ААЗИНУ | **ВТОРОЗАКОНИЕ 32:36** | TOPA

Стремительно наступает уготованное для них!

36Потому что Господь оправдает народ Свой И отомстит за рабов Своих,

Когда Он увидит, что рука их ослабела настолько,

Что не осталось ни последователя, ни вождя.

37Тогда скажет [Господь]: «Где боги их, Твердыня, на которую они надеялись, 38Которые ели жир жертв их

[И] пили вино возлияний их? Пусть встанут они и помогут вам, Пусть будут щитом для вас!

39Смотрите теперь, Я это Я, И нет кроме Меня бога.

Я умертвляю и даю жизнь, Наношу рану и исцеляю:

Никто не может спасти от руки Моей. 40Вот, Я поднимаю к небесам руку Мою И говорю: „Как жив Я вовек,

41Так, — когда заострю сверкающий меч Мой, И рука Моя станет карать, —

Отомщу врагам Моим

И воздам ненавидящим Меня.

42Напою кровью стрелы Мои —

Пока меч Мой будет плоть пожирать, — Кровью убитых и пленных,

Головами вождей врага“».

43О народы, воздайте почесть народу Его!

Потому что отмстит Он за кровь рабов Своих —

Воздаст мщение недругам Своим И очистит землю народа Своего!

44И пришел Моисей вместе с Гошеей сыном Навина, и по- вторил все слова песни этой во всеуслышание народа.

45И когда Моисей закончил говорить все это всему Израи- лю, 46он сказал им:

* Положите на сердце ваше все слова, которыми я преду- предил вас сегодня, и заповедайте их детям своим, чтобы они старались исполнять все слова Учения этого. 47Потому что это

**32:36 И отомстит за рабов Своих** Ср. Ис. 1.24; другие:

«и над рабами своими умило- сердится», «и раскается (в ре- шениях) о рабах Своих».

**32:43 И очистит землю на- рода Своего!** Ср. Числ.

35.33; значение на ивр. неяс- но; угаритское слово *удмт,*

«слезы», подсказывает в ка- честве альтернативного ва- рианта: «И утрет слезы наро- да Его».

**32:44 с Гошеей сыном На- вина** Прежнее имя Иисуса Навина, см. Числ. 13.16.

**32:51 были неверны Мне** Или: «осквернили Меня»; другие: «согрешили против Меня».

**33:3 Любящий народы** Так в МТ; в Септ.: «Любя- щий народ Его».

**на попечении у Тебя**

Букв.: «в руке у Тебя».

**Откровениям** Букв.: «сло- вам».

не пустое для вас: это жизнь ваша, и через это вы пробудете долгое время на земле той, в которую вы переходите через Иордан, чтоб овладеть ею.

48В тот самый день Господь говорил с Моисеем и сказал:

— 49Взойди по этим высотам Аварима на гору Нево, кото- рая в земле Моавитской, напротив Иерихона, и посмотри на землю Ханаанскую, которую я даю во владение народу Изра- иля.

50Ты умрешь на горе, на которую ты взойдешь, и будешь приобщен к народу твоему, как умер Аарон, брат твой, на го- ре Ор, и был приобщен к народу своему; 51за то, что вы оба были неверны Мне среди народа Израиля у вод Мериват-Ка- деша, в пустыне Цин, не подтвердив святости Моей среди на- рода Израиля.

52Ты увидишь землю только издалека, но не войдешь туда, в землю, которую Я даю народу Израиля.

### ВЕ-ЗОТ А-БРАХА

33

Вот благословение, которым Моисей, человек Бо- га, благословил народ Израиля перед смертью сво- ей.

2Он сказал:

Господь пришел с Синая, Воссиял на них с Сеира, Явился с горы Парана

И подошел от Ривевот-Кодеша; Огонь Закона в одесной Его.

3О, Любящий народы!

Все святые его были на попечении у Тебя; По стопам Твоим следом шли они, Внимая Откровениям Твоим.

(4Когда Моисей дал нам Тору, Наследие общины Иакова, 5Стал Он тогда царем Иешуруна

И главы народа сумели объединить колена Израиля.)

6Да живет Реувен и не умирает, Хотя и быть ему малочисленным.

7А это об Иуде:

Внемли, Господи, гласу Иуды

И возврати его [невредимым] к народу его; Укрепи руки его, чтобы мог он защитить себя, Будь в помощь ему против врагов его.

8И о Леви сказал:

Туммим и Урим Твой

Пусть будет с тем, кто верен Тебе, С тем, кого испытал Ты у Массы,

С тем, с кем Ты был в раздоре у вод Меривы;

9Который сказал об отце своем и о матери своей:

Я не видел их.

Братьев своих не признавал он И детей своих в счет не брал;

Потому что заповеди Твои соблюдали они И хранили союз с Тобой.

10Твоим законам будут обучать они Иакова И Твоим заповедям — Израиля.

Они будут возлагать воскурение перед Тобой И всесожжения на Твой жертвенник; 11Благослови же, Господи, силу его

И благоволи делу рук его;

Порази чресла восстающих против него, Чтобы не могли подняться недруги его.

12О Вениамине сказал: Возлюбленный Господа,

В покое живет он, доверившись Ему;

С тех пор, как распростер Он крылья Свои, Обитает он между раменами Его.

13Об Иосифе сказал:

Да благословит Господь землю его Изобилием росы с небес

И [водой] бездны, лежащей внизу;

14Изобилием плодов от солнца И богатыми урожаями от луны; 15Лучшими плодами гор древних

И вожделенными дарами холмов вечных,

16Полнотой земли и обилием ее,

По милости Явившегося в терновом кусте.

**33:12 распростер Он кры- лья Свои** Букв.: «прикрыл его»; ср. Ис. 31.5.

**между раменами Его** Или:

«обитает Он между склона- ми его».

**33:16 в терновом кусте**

Или: «на Синае».

**33:17 Это** Т. е. один рог.

**То** Т. е. другой рог.

**33:21** Значение этого стиха на ивр. неясно; ср. 33.3—5.

**33:25** Значение этого стиха на ивр. неясно.

Да будут возложены эти [благословения] на голову Иосифа,

На темя избранного из братьев своих. 17Как бык первородный в величии своем: Рога его, как рога буйвола дикого;

Ими избодает он народы Все до пределов земли:

Это — мириады Ефраима, То — тысячи Менаше.

18О Зевулуне [и Иссахаре] сказал: Возрадуйся, Зевулун, в путях твоих, А ты, Иссахар, — в шатрах твоих.

19Созывают они народ на гору,

Чтобы принести там жертвы за благополучие. Ведь они питаются дарами моря

И сокровищами, сокрытыми в песке.

20О Гаде сказал:

Да будут благословенны просторы Гада! Припал к земле он, как лев,

[Готовый] терзать длань и темя; 21Лучшую землю высмотрел он для себя, Потому что там удел вождя чтимого, Где собираются главные из народа.

Он исполнил законы Господа И указания Его Израилю.

22О Дане сказал:

Дан — молодой лев, Выпрыгивающий из Башана.

23О Нафтали сказал:

О Нафтали, довольный благоволением И исполненный благословения Господа;

На западе и на юге войди во владения свои.

24Об Ашере сказал:

Премного благословен Ашер среди сынов [Израиля];

Да будет любимцем он у братьев своих — Да окунет он в елей ногу свою;

25Да будут затворы твои из железа и бронзы; И все дни твои пребудут в безопасности.

26О Иешурун, нет Богу подобного:

Мощно несется Он по небесам, Прокатывается по облакам во славе Своей! 27Убежище — Бог древний,

Поддержка — руки Вечного; Прогнал Он врагов от тебя Своим повелением: истребляй! 28Израиль живет в безопасности:

Особняком стоит жилище Иакова, На земле, которая дарит хлеб и вино,

Под небесами, которые источают росу. 29Блажен ты, Израиль! Кто подобен тебе, Народ, спасаемый Господом,

Щитом охраняющим тебя, и Мечом славы твоей?

Враги твои будут раболепствовать перед тобой,

А ты будешь попирать спины их.

34

И взошел Моисей из степей Моавитских на гору Нево, на вершину Писги, что напротив Иерихона, и показал ему Господь всю землю: от Галаада до

Дана, 2и всю [землю] Нафтали, и [всю] землю Ефраима и Ме- наше, и всю землю Иуды, до берега Западного моря, 3и Негев и Равнину — долину Иерихона, города пальм, — до Цоара.

4И сказал ему Господь:

— Вот земля, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иако- ву, говоря: «Потомству твоему дам ее»; Я дал тебе увидеть ее, но ты не войдешь в нее.

5И умер там Моисей, слуга Господа, в земле Моавитской, по слову Господа; 6Он похоронил его в долине, в земле Моа- витской, вблизи Бейт-Пеора, и никто не знает места погребе- ния его до сих пор. 7Моисею было сто двадцать лет, когда он умер; не притупилось зрение глаз его, и не истощилось муже- ство в нем. 8И оплакивали Моисея Израильтяне в степях Мо- авитских тридцать дней.

И прошли дни плача и траура по Моисею. 9И исполнился Иисус сын Навина духом премудрости, потому что Моисей оперся на него руками своими; и повиновались ему Израиль- тяне и делали так, как повелел Господь Моисею.

**33:27** Значение этого стиха на ивр. неясно.

**33:28 жилище Иакова**

Другие: «источник Иакова».

**33:29 спины** Букв.: «вы- соты».

**34:2 Западного** Т. е. Сре- диземного.